



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07577284 2















# RIJMKRONIJK

V A N

M E L I S S T O K E

M E T

HISTORIE- OUDHEID- EN TAALKUNDIGE

A A N M E R K I N G E N

D O O R

BALTHAZAR HUYDECOPER.

<sup>3</sup>  
D E R D E D E E L.

---

---

T E L E T D E N,

BY J O H A N N E S L E M A I R.

M D C C L X X I I.



NOV 21 1966  
2181  
1966

# R I J M K R O N I J K

V A N

## M E L I S S T O K E .

### Z E V E N D E B O E K .

**D**e Grave doet harentaer/  
 Te Haerlem/ en tote Almaer/  
 Te Leiden/ te Delf/ te Dordrecht/  
 En dede hem hulden/ na stand's recht/  
 5 Als men pleghet; inden Steden  
 Oede hi hem hulden/ naden zede.

JAN de  
 TWEE-  
 de.

Dan

†. 6 naden zede) in *A* staat na desen. in de *Andd. na den seden*; om 't Rijk. Zede is hier *Landsgebruik*: te weeten, dat de Graaven van Holland, om zich te doen huldigen, in persoon van Stad tot Stad moesten reizen. In deeze betekenis komt dit woord altijd Eenv. voor. Zie onzen Dichter I. 479. 1162. II. 224. X. 411. Ferguut f. 6 a.

*Dus es die sede in dit Lant.*

Walewein f. 9 a.

*Het es onze zede in dit Lant.*

Limborg B. XI. f. 109 a.

*In onsen Lande es een sede.*

Voeg hierby uit Maerlant B. II. c. 32. f. 28 d.

*Of die Kerke bout den zede.*

uit onzen Dichter, hieronder †. 230.

*Hadden Heren sulken zede.*

uit Walewein f. 41 b.

*Vrouwen hebben enen zede,*

*Si moeten hebben bare begieren.*

III. DEEL.

A

†. 3



## M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

Van Renesse her Jan  
 Was inden lande comen van  
 Widen Grabe van Henegouwen/  
 10 In dogheden ende in groter trouwen/  
 Op dat hi hem purgeren soude  
 En claren vander scoude/  
 Met sinen vrienden en maghen/  
 Van dattene Ghetart hadde bebraghen  
 15 Van Delsen/ als men heeft ghehoert:

En

§. 8 Was inden lande comen) niet nu eerst na de dood van Graaf Jan I. maar aanstonds na het omkomen van Heer Wolfaard, in de Maand van Augustus. Daarom zegt Melis ook, dat Heer Jan kwam *by den Graave van Henegouwen*, die toen noch geen Graaf van Holland was. Ondertusschen zijn deeze 14 regels, §. 7-20, hier zeer wel geplaatst, als eene Inleiding tot het volgende verhaal wegens dien inlandschen oorlog tusschen den Graaf en de voornaamste Edelen van Zeeland.

§. 10 In dogheden ende in groter trouwen) een loflijk getuigenis, door onzen Dichter gegeven aan de oprechtheid van Jan van Renesse, dien *boveschen vian*t, gelijk hy hem noemt X. 247. daar hy omstandiger tot des zelfs lof spreekt, en klaagt, dat zo *bovesch*, zo *koen* een Edelman zijn vermogen gebruikte tegen den Graaf.

§. 17 Borchten/ de hi bede bescriben In enen briebe) zie deezen Brief in het Charterb. p. 605, 606. De zelve is gedagtekend op Bartolomeusdag, 24 Aug. 1299. dat is maar 23 dagen na de dood van Wolfaard, boven VI. 908. Daar in verblijft hy aan de twee Graaven, van Holland en van Henegouwen, of aan eenen der zelve by overlyden des anderen, als mede aan der zelve goede Waarheid, en aan alle goede Lieden; uitgenomen de geenen, diemen, ter Waarheid, bewyzen konde, zyne openbaare Vyanden te zijn; dat, zo zy hem, van dien tijd af tot Paaschen 1300 toe, schuldig vonden, met raad of met daad, aan de gevangnisse of dood van Florens V geholpen te hebben, hy zulks ontgelden zoude met Lijf en Goet: Enz. Voor dit alles hadt hy gebeden,

of

## Z E V E N D E B O E K. 3

En hier soude hy setten boert.  
 Bogghe/ de hy dede beschreiben  
 In enen brieve. Doe most bliiben/  
 Want si den brief besegelden niet.  
 20 Aldus is dat ghesiet.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Als her Jan dit hebet verstaen/  
 Doet hy in Zelant herbe zaen/  
 En ghinc de van Warfele ane/  
 Dat hise brochte in sijne hane.

25 De

of verzocht, zyne Borgen te weezen, *Heer Henrik Borggraaf van Leiden, Heer Geraard van Egmond, Ridders; Geraard Heer van Voorne Borggraaf van Zeeland, Niklaas van Putte, Tonis van den Vliete, en Willem den Gouwen, Knaapen.* By deeze Borgen voegden zich noch, in een onderschrift, *Henrik en Costijn, Broeders van Heer Jan van Renesse, op verbeurte van bun Lijs en van al bun Goed.* En alle deeze acht Persoonen getuigen, in 't slot, eenpaariglijk, dat zy deezen Brief BEZEGELD hebben met bunne ZEGELEN, uitbangende, gemeen met het ZEGEL van Heer Jan van Renesse. En nochtans bleef het Zegelen achter, en gevolgelyk de Brief krachteloos. Ten zelven dage, 24 Aug. 1299, stelde Renesse zich Borg voor de geen en die met hem uit den Lande geweeken waaren, uitgezonderd eenigen die hy noemt. Hier blijkt dat hy toen in den Haag was. Ondertusschen is vreemd, dat zulke Brieven, of liever Ontwerpen van Brieven, noch tegenwoordig gevonden worden onder de Charters van Holland, schoon geen gevolg gehad hebbende. gelijk wy nu, uit dit getrouwe verhaal van Melis, met zekerheid weten.

†. 24 in (sijne hane) de Andd. kwaalijk, onder sine vane. Ik twijffel of Graaf Jan II van onbedachtsaamheid vry gesproken kan worden. Hy zelf en Renesse waaren de voornaamste voorwerpen geweest van den haat van Wolfaard; wiens Kinderen ook zyne Vyanden waaren, en grooten aanhang in Zeeland hadden. Om deezen het hoofd te bieden, kon hem niemand nutter geweest zijn dan Renesse, die hem vruchteloos aanzocht; doch schoon hy des zelfs vriendschap niet te duur hadt konnen betalen, met verachtinge afgeweezen werd.

4 M E L I S S T O K E .

JAN de  
Twee-  
de.

- 25 De Grabe voer tote Sirix.  
 Her Jan hadde doe lieden mee  
 Van de Grabe conde ghecrighen.  
 Doe begonde her Jan te prighen  
 Iegghen den Grabe alle de daghe/  
 30 Daer sint of quam menighe claghe.  
 Her Jan street doe Scouden buere/  
 En buanc de lude metten bure/  
 Dat si met hem mosten gaen/  
 Wast lief wast leet/ al wast mesdaent.  
 35 De Grabe sach toe met sinen ogghen.  
 Al wast hem leet/ hi most ghedogghen/  
 Want si hadden helpen mee.  
 En hi was te Sirix.  
 Hi sende sine boden but  
 40 In Hollant/ ende onboot saluut  
 Sinen mannen en sinen breenden/

En

De verbittering en wraakzucht van Renesse konnen ons niet anders doen denken. Deezen vervoeren hem om zyne toevlucht te neemen tot die van Borsele, welker Vader de eenige oorzaak van zyne Ballingschap geweest was. Na welke vereeniging de Graaf'er in Zeeland geheel onder raakte.

†. 28 te prighen) zie onze Aantek. I. 276. daar wy dit verklaarden, *zich openlijk en geweldiglijk verzetten*. Maar gelijkwe Alk. daar beltraften, omdat hy *prigbe* verklaarde door *neerlag*; zo moeten wy hem hier pryzen, omdat hy *prighen* nam voor *zich kanten*, *opstaan*.

†. 30 claghe) de Andd. *plagbe*. Het een is zo goed als het ander.

†. 31 street doe Scouden buere) hier volg ik de Andd. Al is hier gansch bedorven; *street* voor *street*, en *stonden* voor *Scouden*: en dus tweemaal *t* voor *c*, en eens *n* voor *u*.

†. 44 menich heeft coene) zo leeftmen in Allen, uitgezonderd by Alk, die *heelt* veranderde in *belt*; en dus de taal van Me-



# Z E V E N D E B O E K. 5

En hat hem / dat si hem dienden  
 Te deser noot: hi hadt te doene.  
 Doe rede hem menich heelt coene/  
 45 En quamen tsamen toten Grabe /  
 De dat prijsde hoer grote habe.  
 Doe dat holk comen was /  
 So wart men te rade dat /  
 Dat men baren soude ghemene  
 50 Cote Armemiden groet en elene /  
 En dat men sonder ander tale  
 Volghede Hollandre van Kemerswale /  
 De Marscalc was van den here.  
 Dat holk hoer met groten ghere /  
 55 En hadden den mint goet ter cuere.  
 Hecht op de selve ure /  
 Dat men hoer de Vere quam /  
 Sach de Grabe ende vernam /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Dat

Melis bedorf, omdat hyze niet verstondt. De overeenkomst van alle de MSS van onzen Dichter bevestigt de spelling van *Heels* genoegsaam. Maerlant Evang. c. 49. f. 123 c.

*Ik weet wel, dattu Gods Heelde sijt.*

zie Matth. VIII. 29. *Held* is verkort van *Heeld*; en dit het zelfde woord met het oude *Helet*. Fragm. de bello K. M. v. 116.

*Sie saben uber al*

*Menegen Helet kuonen.*

juist de drie zelfde woorden, in den vierden Naamval, die Melis hier heeft in den Eersten,

— *menich Heelt coene.*

't Woord is daar gemeen, ook in 't Meerv. *Helethe*. Ik ge-  
 noeg my met dit eene v. 25.

*Mit vunfbundert Helethe*

*Kuone unde ethele.*

v. 52. *Hollandre van Kemerswale*) zie hier achter.

6 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twede.

- Dat quade wichten liepen daer  
60 En weveden met swerden daer.  
Hi boer an al sonder raet/  
Daer hi an dede quaet/  
Want hire scade om ontfinc.  
Als there versach de dinc/  
65 Doert al op/ en spranc but.  
Doe wort daer een groot ghelume.  
En als men boden was op tiant/  
Verheret doe tweeter alte hant/  
En quam een donre scuere so groot)  
70 Dat water van den hemele vloot  
Of ment met bachen hadde ghegoten.  
Esolt quam met groten roten  
Weder tsepe met groter pine.  
Her Gne quam/ ente sine  
75 Tsepe inde dagheraet.  
Ente Grave hadde sulken raet/

Dat

†. 59 quade wichten) dat is booswichten. J. v. Maerlant  
B. III. c. 5. f. 30 a.

So dat tquade wicht die gbone,  
Up enen man van Ysrael  
Scalt, als een quaet en een fel,  
En vloucte ons Heren Name.

zie Levit. XXIV. 10. 11. Van een quaet, zie boyen II.  
766.

†. 60 weveden) de Andd. weveden. nu zegmen vrouwen.  
zie Winschotens Zeeman p. 367. weiven schrijft ook Seb. En  
hiervan weiffelen; weiffelaar, in het Fransch, irresolu.

†. 69 een donre scuere) dat is scheure. By Kiliaan vind  
ik noch, Donder-schore: en elders, Schoore is Scheure, Rup-  
tura. 't komt overeen met ons dondervlaag. In de Vaderl.  
Hist. p. 142. wordt het wel uitgedrukt, eene schielijke don-  
derbui.

†. 71

# Z E V E N D E B O E K. 7

Dat hi horen was ghebaren  
 Allene/ buten sinen scaren/  
 Te Middeborch inde poort.  
 80 Als sijn broeder dit heeft ghehoert/  
 Dat de Grabe was ghebaren/  
 Niet hi doe/ al sonder sparen/  
 Dat here porren al ghewene.  
 Doe ginc baren groot en clene.  
 85 De scepe waren somme groot.  
 Dat was een swaer weber stoot.  
 Want de selve wint de wayde/  
 Was so clene/ dat hi blayde  
 So lettelt/ dat de grote scepe  
 90 Metten andren gheselscepe  
 Niet conden ghecomen voer de Arne;  
 En de vianden volgheden garne  
 Met haesten anders heren start/  
 En quamen an hem also hart/

JAN de  
 Twee-  
 de.

95 Dat

\*. 71 Of ment met baken hadde ghegoten) juist gelijk-  
 men noch tegenwoordig spreekt. Dan zegtmen elders, 't  
*regent beel water.* dat is te zeggen, gelijkmen 't my ver-  
 klaard heeft, dat de Regen, niet by droppelen, maar met  
*beele*, onafgebrokene, straalen, nederstort.

\*. 72 quam) de Andd. *swam*.

\*. 83 Dat here porren) kwaalijk in A *Dat haer porters.*

\*. 88 blayde So lettelt) Alk. verklaart dit door *blaasde*.  
 doch dat is geen taal. Kiliaan vertaalt *blaeyen* door *panda-*  
*re*, *curvare*. Zou dit dan wel betrekking hebben tot het  
*rondstaan* der zeilen, waartoe wind noodig is? Jan van Hee-  
 lu schreef *bladen*, en gebruikte 't van de beweeging eener  
 baniere in den wind: waarvan zie by IX. 1005. In dien  
 zin zeggen wy, *de vlag waait*. By Kiliaan vindtmen ook,  
*blaeyen oft waeyen een sweerd*. Dit noemde Melis hierbo-

# 3 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

- 95 Dat siere versloeghen een groot deel.  
De mochte ontgaen/ prijsde sijn heel.  
Graven Broeder bleef ghebaen.  
Eerste datment hadde verstaen/  
Dat des Graven Broeder was/  
100 Doe wort men te rade dat:  
Dat si doe hem bieren bonden/  
Somme doot van groten wonden/  
En somme hadden tijf doe inne;  
Dien si deden zulke omminne/

105 Dat

ven *†. 60. weiven met swaerden. Voor dit waaien; zeggen  
wy nu zwaaien.*

*†. 96 prijsde sijn heel) zijn beil, zijn geluk.*

*†. 100 Doe wort men te rade dat) ik vind hier een  
grootte duisterheid in den saamenhang der vaarzen. Wat  
was het, wes men te raade, werd? Was het, gelijk volgt  
†. 101.*

*Dat si doe hem bieren vonden?*

Maar men kan wel te raade worden, om eenige personen,  
't zy in een schip of in een huis, gevangen te neemen; maar  
men kan niet te raade worden, *hoeveel* personen men 'er zal  
vinden. Daar is dan geen verband tusschen die twee regels;  
waaromze gescheiden moeten worden. Den eersten breng  
ik tot het voorgaande: Naauwelijks hadden zy 's Graaven  
Broeder vernomen, of zy beslooten dit te doen; te weeten,  
*bem gevangen te neemen* *†. 97.* Waarom ik hier, voor *Doe  
wort men*, liever zou leezen, *Soe wort men.*

*†. 101 Dat si doe hem bieren bonden) Dat*, staat in Al-  
len; en daarom maak ik hier geen verandering. Ik meen ech-  
ter, dat het weezen moet *Dar*, dat is *Daar*. Die zelfde  
mischryving komt hier meermaalen voor: zie boven by VI.  
1242: enz. *Daar*, ter plaatse alwaar zy Guy gevangen na-  
men, *vonden zy 'er noch vier.* Want *bem vieren*, is *vier* of  
*noch vier*: zie VI. 379. Alk. die nergensvoor stilstandt, ver-  
klaarde *bem vieren vonden*, door *bem verschoonden*. Maar dee-  
ze uitlegging van *bem vieren* wil ik in Alk. wel ten goede hou-  
den

# Z E V E N D E B O E K. 9

105 Dat sise deden rade braken /  
 En metten rade legghen op staken.  
 Van haesten comt menich verbriet.  
 Dit was in haesten dus ghesriet.  
 Haddemen ghewrocht bi broeden rade /  
 110 Men hadde wel leden sonder scade.  
 En selven tiden wast so comen /  
 Also als ic hebbe vernomen /  
 Dat al Vlaendren groot ende cleene  
 Stont in Coninx hant ghemene /

JAN de  
 Twee-  
 de.

115 En

den, waarvan zie hieronder by v. 876. De oogen van Alk. vielen hier toe; en toen hy het volgende vaars verklaarde, sloep hy reeds.

v. 102 *Somme doot van groten wonden*) dat is, sommigen waaren aan hunne wonden reeds overleeden. Alk. droomde, *Soo men Grooten Heeren gewoon is.*

v. 103 *En somme hadden tijf doe inne*) en sommigen leefden noch. En ook hier meen ik dat *noch* behoorde geleezen te worden voor *doe*. doch *doe* staat in Allen. Alk. noch niet ontwaakt, las uit dit vaars, 't Gemeene volk moest over de kling springen.

v. 105 *rade braken*) van 't geval zelf zullen wy hier achter wat breeder spreken. Hier zie ik alleen op de woorden van Melis. Wie zijn zy, die zo deerlijk mishandeld werden? Ik zal u hieromtrent myne bedenking opgeeven; welke is, dat de meening des Dichters schijnt geweest te zijn, dat de vyanden, 's Graaven Broeder gevangen neemende, by hem vonden alleen vier personen die noch gezond, anderen die *gesneuveld*, anderen die *gekwetst* waaren: en dat zy alle de leevenden (buiten Guy) deden raabraaken.

v. 106 *legghen*) dit woord was in A vergeeten. Ik heb 't ontleend uit B. In H leestmen minder wel, *ligghen*.

10 M E L I S S T O K E

YAN de  
Twec-  
de.

- 115 En Coninc Broeder hadt inde hant;  
De ober onboot in Zelant/  
Dat hi woude/ dat men beghebe/  
Dre oploghen/ ende menſ blebe  
Op den Coninc ſinen Here/  
120 En op hem ſelben. Met groter ere  
Mocht ment doen an beiden ſiden.  
Hi ſoude ſoeten al dat ſtriden.  
Men mozt te rade dat ment dede/  
En maken daer een brede/

125 So

†. 115 *hadt inde hant*) voor *in de band*, hebben de Andd. *in band*; dat ik verkiezen zoude zo 't niet beide goed en gebruikelijk was. Datmen by Alk. *bad* leeft voor *badt*, is weer een bewijs dat hy den nadruk van 1620 gevolgd heeft. Want in de Uitg. van 1591 ſtaat, even als in alle de Handschriften, *badt*, dat is, *bad bet*.

†. 116 *De ober onboot*) die vandaar, uit Vlaandren, liet boodſchappen.

†. 127 *En voer heren Karel voeren*) en voeren, zich begaven, tot den perſoon van Heer Karel van Valois, 's Konings Broeder. 't Is aanmerkelyk, dat alleen dees Heer Karel, zo hier, als aanſtonds weder †. 129 en 137, ja ook X. 921, in *A* genoemd wordt *Tjarels*; alle anderen van dien naam, *Karel*. 't Schijnt dat dees, die ſedert geweest is de Schoonvader van den jongen Graaf Willem, hier te lande meeft bekend geweest is by zynen Franschen naam *Charles*, waarvoornen, in plat Hollandsch, zeide, *Sarles*, *Tjarles*, *Tjarels*: gelijk onze Amſterdamsche *Kartuizers* zich zelfs, van het Franſche *Chartreux*, noemden en ſchreeven, *Sartroyſen* en *Tjartroyſen*. Hierom twijffel ik, of Melis zelf, op de aangetoogen plaatſen, niet geſchreeven hebbe *Tjarels*. Ik voldoe, meen ik, met dit te melden; en volg ondertuſſchen de Andd. die overal *Karel* hebben.

†. 129 *Te houdene*) in de plaatſe van dit en het volgende vaars, die zeer goed zijn, leeſtmen in de Andd.

*Heren Karels ſeggben te bouden,*

En

# Z E V E N D E B O E K 11

125 So datmenſ op den Coninc bleef/  
 En men briebe daer of ſcreef/  
 En boer heren Karel boeren/  
 En daer beſolbeden en ſwoeren  
 Te houden heren Karelſ mozt/

JAN de  
 Twee-  
 de,

130 En wattie Coninc ſeide boert.  
 Ten ſelven tiden hadde de Grabe  
 Ene dinc/ daer ic ave  
 Hebbe gheſweghen. dat waren drie  
 Heren Wolfaerts kinder/ ſeit men mie/

135 De

*En des niet laaten en ſouden.*

zo in B. In A noch erger, *ende ſouden.* Te weeten, v. 130 was daar uitgevallen, en men ſtopte het gat, naar gewoonte, met de gereedſte voddē. *Zeggen* is hier, gelijk honderd-maal, *Uitſpraak doen*; niet als *Rechter*, maar als *Middelaar*; daarvoor by partyen gekoozen, of erkend, *Karelſ woord* was, dat zy hun verſchil moeſten verblyven aan 't oordeel des Konings van Vrankrijk v. 119. Zy belooven zich aan dat *woord van Karel* te zullen houden; en onderwerpen zich tevens aan de *Uitſpraake* die de Koning, na onderzoek van zaaken, zoude mogen doen.

v. 134 *Heren Wolfaerts kinder / ſeit men mie*) zo ſtaat in de *Andd.* In A was 't aldus uitgerek't:

*Tſeren Wolfaerts kindere dat ſeide men mie.*

Deeze drie Kinderen (om met Melis te ſpreken) waaren dan eighelyk Gevangenen des Konings van Vrankrijk, doch onder bewaaringe van Graaf Jan. Deezen werden uitgewiſfeld, op den voorſlag van Karel van Valois, tegen den gevangen Guy. Dit kon onze Dichter niet ſtilzwygende voorbygaan: en daarom komen hier die Kinderen, eenigszins, als uit de lucht vallen. Maar ik geloot ook, dat Melis zich verzinde, daarin, dat hyze, *alle drie*, noemt *Heeren Wolfaards Kinderen*. In 't Charterb. p. 609. vindenwe een' Brief van VRANK en KLAAS. Henrijck [lees *Heeren*] WOLFAERTS Kinderen, en van PIETER, *Heeren FLORENS zoon*; waarby zy be-loofden, op verbeurte van lijf en goed, weder in des Graa-ven hechteniſſe te zullen komen voor 24 Juny 1300. De Brief

is

12 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

- 135 De hi in hoeden hilt ghebaen  
Van Coninx weghen/ heb ic verstaen.  
De seide her Karel dat hi woude  
Dat men den kindren gheben soude  
Uter vanghenesse haren maghen;  
140 En men/ sonder weder braghen/  
Des Graven broeder/ heren Ghen/  
Hem der mede soude brien.  
Dit was ghebaen in elke sibe.  
De ghebanghene waren sibe/  
145 Dat hem nu alduz es comen.  
Entie dach es woert ghenomen  
Dorben Coninck in Brancris.  
Daer hoeren si alle ghelike/

De

is van 11 October 1299. Kort te vooren, 26 Sept. p. 607. waaren voor *Vranke* en *Klaas* (die te Haarlem, niet voor *Pieter* die in den Haag gevangen lag) reeds, ten zelfden einde *Borgen* gebleeven *Heer Rase* en *Heer Florens van Borsele*, nevens meer andere Zeeusche Edelen. Wegens deezen *Florens* zie wat verder by §. 188. Of die twee Broeders, *Vranke* en *Klaas*, op die Brieven ontslagen zijn geworden, weet ik niet; maar geloof 't niet.

§. 137 De) in de Andd. *Die*, te weeten, *Kinderen*. Lees nu deeze drie regels met aandacht:

DE [KINDEREN] seide Her Karel dat bi woude  
Datmen DEN KINDEREN gheben soude  
Uter vanghenesse HAREN MAGHEN.

Het oude gebrek. De Uitschryver schreef, by verzinninge, in den tweeden regel, *den Kinderen*, voor *den Magen*: en ziende dat 'er 't woord *maghen* ontbrak, gaf hy ons, tot be-  
ternisse, een geheel vaars van zijn eigen maakfel. Hierdoor met het Rijm in den war geraakt, smeedde hy in zijn brein een tweede vaars, waardoor hy ook de volgenden ten eenen maale bedorf. Lees nu ook deeze drie regels:

En men, sonder weder braghen,  
Des Graven Broeder, HEREN GHEN,  
HEM



De Grave entie andre mede.

JAN de  
Twee-  
de.

- 150 Alst quamen toter stede/  
Albaer si den Coninc spraken/  
Woerden verdeeft ghene zaken  
Woerden Coninc alst waer ghesriet.  
De Coninc en woutz laten niet/  
155 Hine woude de zaken maken te goede.  
Doe quam hem in sinen moede/  
Dat hijs seker wesen woude/  
Dat men sijn Segghen hier of hande.  
Nu moghebdi weten bozwaer  
160 Dat de Grave vant albaer  
Bozghen/ deen wel verbinghen.  
Albaer dander en hadde te den dinghen

Gha-

*Hier daer mede soude vryen.*

Daar, door dat zotte invoegsel van 't wordeken *men*, omdat 'er kwansuis voorgaat, *Datmen*, de goede woorden *Heren Gbyen* en *bem*, even belachlijk gemaakt worden, als in 't voorige zijr *de Kinderen den Kinderen*. Melis schreef korter en beter:

*De seide Her Karel dat bi woude  
Datmen den Maghen gheven soude;  
En sGraven Broeder, Heren Gbyen,  
Hem daer mede laten vryen.*

†. 152. *Woerden verdeeft ghene zaken*) de Andd. *ghetelt*: en dit schijnt de verklaring te zijn. *deelen* is *scheiden*. en van dit laatste, *iets bescheiden*, voor iets *bescheidenlijk*, dat is duidelijk, *voordraagen*. En dit is juist het geen de Dichter hier meende, en door *verdeelen* keurelijk uitdrukte. De zaken werden *verdeeld*, is dan, *onderscheidenlijk voorgesteld*.

†. 158 *hier of*) *B* en *bi of*. Die zelfde mislag komt in *II* noch eens voor B. V. †. 1018. niettegenstaande Seb. op beide die plaatsen aangetekend heeft, dat in *T* stondt *bier of*. *Hi*, voor *bier*, is geen woord. zie boven by l. 41.

†. 161 *deen wel verbinghen*) *deen*, of, gelijk in de Andd. *die-*

JAN de  
Twee-  
de.

- Gheue hoeghen inden lande:  
Maer dat si gaven in Coninc hande /  
165 Souden si niet dooren breken.  
Dit was den Coninc doe haer spreken.  
Dit moesten si sweren ende gheloben.  
Entie Coninc hiet hier boven  
Dat si ghisele souden gheben /  
170 Haer kindre of haer neben /  
Entie bringhen te Bierblijet  
Gheste Jang misse / en latens niet.  
Dan soude hi segghen openbare.  
De brede wort verlanghet dare  
175 Coten hebben Oefte toe.

Et

diene, is, die hem, te weeten, die Graaf Jan; en niet, die haar, gelijk Alk. beuzelde. wel wordt niet gevonden in de Andd. daar *vervinghen* bedorven is tot *vorvinghen*; gelijk in *M* tot *veringhen*.

†. 166 ten Coninc) zo ook in de Andd. doch lees *ten Coninc*. Dit was het geene zy *ten*, dat is tot den, Koning spraken.

†. 180. Bi Gode!) dit is 't Voorlooptje: 't Sermoen zal straks volgen.

†. 182 in straten of in weghen / Of in husen of in hoven) van al deeze woorden waar het beste alleen overtollig geweest. Melis verkwistte de zynen zo niet.

†. 188 Her Florens van Warfse) om het gedrag van deezen Heer Florens in helderen dag te stellen, merkt de Dichter vooraf aan, deeze drie omstandigheden: hy hadt den Graaf ontvangen, erkend, voor zynen Heer: hy hadt hem hulde gezworen; en droeg 's Graaven kleederen. En laat 'er op volgen, dat hy den Graaf schande en schade gedaan heeft, eer hy oorlof van hem genomen, dat is, eer hy hem ontzeid hadt. Welke ontzegging wel geschied is, doch te spade. Toen de Zeeusche Heeren, in 1290, den Vlaming in 't Land riepen, schijnt hy daaraan geen deel gehad te hebben. Wy lezen boven, IV. 769.

Her

# Z E V E N D E B O E K. 15

Si ghelobedent / en zwoerent doe /  
 Te doene dat de Coninc woude /  
 En te houden dat hi segghen soude.  
 Op dit / so voeren si te lande.

JAN de  
 Twee.  
 de.

180 Wi Gode! het es grote scande  
 Dat lude sulke salte plegghen /  
 Dat si in straten of in weghen /  
 Of in husen of in hoben  
 Stichten zwoeren en gheloben /  
 185 De si met rechte doen soudent /  
 En si des niet en houden /  
 Also dese hadden ghedaen.  
 En her Florens hadde ontsaen

Van

*Her Florens van Borsele keerdem niet an  
 Den Neve, daer bie doe an wan,  
 En was metten Grave wale.*

Die Neef was Wolsaard, die toen, met zyne Broederen, uit den Lande verdreeven werdt, terwijl de meeste Heeren, en daaronder ook Jan van Renesse, hunnen peis maakten met Graaf Florens. Doch zo deedt ook wel haast Heer Wolsaard, die den 30 October, gelijk Heer Florens den 5 November 1290, door den Graaf aangesteld werdt tot des zelfs Raad: zie Charterb. p. 510 en 511. Den 14 December 1291 (p. 543) verbondt Heer Florens, by eenen byzonderen Brief, zich nader, den Graave in alles getrouw te zullen zijn: daar hy zich noemde, *Florens van Borsele, Heeren Pieters Zoon*. Misschien was hy de Vader van dien *Pieter van Borsele, Heeren Florens Zoon*, gemeld 11 October 1299: van wien zie boven by \*. 134. Hieronder \*. 560. kuntge leezen, hoe hy, door eene verhaaste vlucht, de handen van Jan zonder genade ontkomen is. Dees Heer Florens schijnt geweest te zijn het Hoofd der Zeelanders, die naar Vrankrijk gereisd waaren, maar daar, tegen Graaf Jan, te kort schietende, zich vervoegden aan Keizer Aelbrecht, om Holland aan eenen vreemden Heer te onderwerpen: maar ook dit mislukkende, werdt hy het Hoofd der Zeensche Ballingen. Want dat Renesse daarvoor te houden zy, gelijk sedert lang geschied is, zalmen uit

on-

# 16 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

Van Barfele den Grave ober Here/  
190 En hulpe ghesworen/ dat was mere/  
En droech Graven kleder an.  
Dat hi hem liet enighen man  
So verkeren in enighen weghen/  
Dat hiere hem soude setten tieghen/  
195 Hine hadden tersten doch ontsetet.  
Want niement hobescher en pleget.  
Want hi ontfenden te spade/  
En hadde hem ghedaen scande en scade  
Eer hi ozlof nam an hem.  
200 Ic seg u/ des ic seker ben.  
Diet altoes willen spien/  
Hoe si ghenederen moghen dien/  
Dien hi van rechter scout sal eren/  
Sijn si knechten ofte heren/  
205 En niet ne roeken wat si sweren/  
En dieg niet ne achten twe peren/  
En breken selve haren eet/  
God es hem int ende wretet/

Want

onzen Dichter niet licht goedmaaken. Uit al deeze omstandigheden zoumen mogen gissen, dat Heer Florens geweest is Oom van Heer Wolfaard.

†. 200 Ic seg u) een onnut Sermoen van 26 regels.

†. 201 Diet altoes willen spien) de Andd. Die: en dat is beter. Spien komt elders in dit Werk niet voor. De Ouden zeiden doorgaands, *spien om iets*, in de betekenis van toeleggen op iets. Walewein f. 8 d.

*Want bem dinct in finen fin,  
Dat ic niet beters waert en bin,  
Danne bi dus spiet omme minen scamp.*

en f. 29 c.

*Ic was in harde dommen rade,  
Dat ic spiede omme jou scade.*

Fer.

Z E V E N D E B O E K. 17

- Want si recht meenedich sijn.  
 210 Dat neemt gherne quaden sijn.  
 Al binden si sulken de hem ghelobet;  
 Nochtan dinct mi dat hi dobet/  
 En altoes is vuten here/  
 De hem ghelobet enmermere.  
 215 Want dat selve binden si wale  
 Ane hem te sulken male/  
 Wanneer si haren wille niet al  
 Van hem hebben groot en smal:  
 Si laten dien/ en gaen ten anderen.  
 220 De hier albus comen wanderen/  
 Hem ne roect wat si lieghen/  
 Al dat si moghen bedrieghen  
 Met woerden en met valschen eden/  
 Daer si haer sticken mede leden.  
 225 Nu kerit weder ten beginne.  
 Hem dochte doe in haren sinne/  
 Dat si int hof van Brancrike  
 Ten Grave waren onghelike/

JAN de  
Twee-  
de.

218

Fergaut f. 8. d.

Om enen anderen salic spien.

Fabelen van Esopet f. 7 d.

Het is om u al dat bi spiet.

Hiervan spiere, verspieder. Maerlant I. 68. f. 17 c.

Josepb sprac: Men mach wel boren,

Dat ghi alle spieres sijt.

en kort daarna:

Dat ghi sijt spierers, en niet el.

en IV. 5. f. 31 b.

Die spierres keerden metter spoet.

In dien zin vind ik *Spé*, in 't *Fragm. de bello K. M.* 7. 1521:

immers zo verklaart het Scherzius, *Exploratores, Spionen.*

Wy zeggen ook noch *Spie*: beter Duitich dan *Spion*.

7. 206 *twee peeren*) zie by III. 1290.

III DEEL.

B

7. 230

# 18 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

Als oec waren in elke stede.  
 230 Hadden heren sulken zede/  
 Dat si dan dat merken wonden/  
 Hoet toe quame/ en si wat scouden  
 Dat doe comen waren dese dade.  
 Doe so worden si te rade/  
 235 Dat si noch sochten enen Here.  
 Anderz ne mochten si nimmermere  
 Staende bliben in desen zaken.  
 Wi weten wel/ dat si doe spraken/  
 Die hem holpen an eenre dinc/  
 240 Dat si spraken den Coninc

Dan

\* 230 Hadden heren) dit en de drie volgende vaarzen zijn  
 wede: loutere wildzang. Ik verwerpze ganschelijk, en zag  
 liever, dat rade \* 234, rijmde op stede \* 229; 't welk  
 men echter zou kunnen veranderen in stede, dat is, gelegen-  
 heid; gelijk meermaalen by onzen Dichter. zie hem VI. 988.

\* 235 sochten enen) deeze twee woorden staan niet in  
 M, zijnde het geene daar gestaan hadt uitgedaan, doch niets  
 in de plaatse gesteld. Wy hebben 't gebrek aangevuld uit de  
 Annd.

\* 237 staende bliben) in M *standen bliven*: dat wel verklaard  
 kan worden, *staen bliven*: zie II. 614. Maar behalve dat  
*staende* hier in de Annd. gevonden wordt, zo komt het ook,  
 en met de eigenschap der taale en met de gewoonte van on-  
 zen Dichter, best overeen: zie VI. 940. 1101. VIII. 516. al-  
 leen in de eerste deezer plaatsen hebben B en M *staen*; in de  
 overigen *staende*. Mat. der Sonden f. 38 a. *en doe* — bleef  
*staende mijn leysman* alwaar ook f. 23 b. *doe oen* [hem]  
*sijn vader aldus* sach bevende. en f. 135 c. *wanneer dese*  
*hoert ymant* vertellende, *hoe een ander*, enz.

\* 238 dat si doe spraken) dat zy spraken met de zulken,  
 die hun gelegenheid gaven om te spreken met Koning Acl-  
 brecht.

\* 242 En seiben / dat hem) zo staat in Allen. doch 't kan  
 niet

Z E V E N D E B O E K. 19

Van Almarighen Helfrechtē/  
 En seiden/ dat hem met rechtē  
 Graeffchap ant Rike waer bestoeben;  
 En sijt also hadden vermoeben/  
 245 Dat hem al dat lant swaer houde/  
 Waert dat hi neber comen woude/  
 Ten minsten tote Rimaghen/  
 En dede den Grahe woer hem laghen;  
 Hine woude so coene nemmer dan/  
 250 Dat hine saghe niet ogghen an:  
 Si souden hem comen also tide/  
 Dat hijt te rechtē macht wesen blide:

JAN de  
 Twee-  
 de.

De

niet bestaan. 't Graaffschap, zeidenze, was aan 't Rijk be-  
 zorven; niet bem aan 't Rijk. Om evenwel bem hier niet te  
 verwerpen, zo lees, met kleine verandering, En seiden bem,  
 dat ———

†. 244 En sijt also hadden vermoeben) en dat zy reeds  
 uitgewerkt hadden.

†. 245 houde) dat is bulde, gelijk hier in B; daar, bo-  
 ven dien, het Rijnwoord woude verbafterd is in wille. In  
 II zijn boude en woude, verkeerd in bilde en wilde. dat rijmt  
 ten minsten. Maar hoe waaren die uitschryvers hier zo afkee-  
 rig van het goede woord boude, daarmen X. 879. zo wel by  
 hen als in A leest,

En swoeren bem daer houde

De porters alle ionghe en oude?

Maerl. IX. 27. f. 54 d. ——— quamen die oude

Te Davite, en zwoeren bem houde.

zie by II. 173.

†. 251 also tide) dat is, zo tydig, zo ras. Maar in de  
 Andd. staat, also stide; waarop Seb. aantekende, fide, so na-  
 bi. Alk. te stade, te hulp. Doch stide is geen woord, gelijk  
 Seb. ook klaargenoeg te kennen geeft. A helpt ons uit dee-  
 ze onzekerheid. Datmen zo ontydig eene f geplaatst heeft  
 voor tide, is gesproten uit de voorgaande greep so, by ver-  
 zinninge, so stide voor so tide. Belangende de verklaring

B 2

van

JAN de  
Twee-  
de.

- De Grave soude dan alte hant  
Doer hem moeten rumen tlant:  
255 Quame hi in tlant/ men soude ghemene  
Hem opghen/ groet ende elene/  
Beide lant ende steden.  
Dat sine met deser behendicheiden  
Daer toe brochten/ dat hi seide/  
260 Hi souder comen op dat gheleide  
Dat si hem toe hadden gheseghet.  
De Coninc was up dit ontweget/  
Dat hi de ghene gheloben woude/  
De geen goet man heten soude.  
265 Dat waren de met haren rade/  
Beide met helpen en met dade/

Den

van Seb. *sida*, *so na bi*; vergelijk die met

*In den avont berde sida*;

te vinden boven in onze Br. Aantek. V. 660. in dien brok  
van 128 regels, en in den zelve v. 121.

v. 258 *Dat sine*) dat is, *dat zy bem.* en zo moet het wee-  
zen. Kwaalijk in de Andd. *Dat si.* *Dat is hier zodat.*

v. 260 *op dat gheleide*) slecht geleide voor eenen Keizer.  
Hunnen rechten Heer te verdryven, was al wat zy zochten.  
Om dat oogmerk te bereiken, waagden zy menigmaal de Vla-  
mingen. Nu waagen zy 'er ook den Keizer aan.

v. 261 *si — hadden*) de Andd. wederom bedorven, *bi—  
bad.*

v. 262 *ontweghet*) dat is, *van den weg af*, in dien zin  
als wy nu zeggen *spoorbijster*. In plaatse van 't voorgaande  
*up dit*, hebben de Andd. *in dien*; beide is 't, *bierin*.

v. 265 *Dat waren*) deeze vier regels kunnen niet ge-  
schreeven zijn van Melis, die in zijn verhaal van het vangen  
en vermoorden van Florens geen woord spreekt van *Zeelan-  
ders*; gelijk uit onze voorige Aantekeningen genoeg blijkt.

J. 273



Z E V E N D E B O E K. 21

Den edelen Florense deden vaen /  
 En iamerliken verslaen;  
 En willen met diez Coninx machte  
 270 Dort verdriven sine gheslachte /  
 En in vreemde hant al bringhen.  
 Maer God en woutz niet ghehinghen.  
 Hi versaghet hi sijne ghenade.  
 Al wert de Coninc dez te rade /  
 275 De raet bleef al verloren;  
 Als gi hier na wel sult horen.  
 De Coninc sende boden ute  
 Met brieven ende met salute /  
 In Holland en in Zelant mede /  
 280 Heimelike in elke stede /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Al

\*. 273 versaghet) dat is, verboedde het, of, gelijk wy nu spreken, voorzag daarin.

\*. 278 Met Brieven) den inhoud deezer Brieven kanmen in 't Latijn leezen by Beka p. 102 (in het Duitsch bydes zelfs Vertaaler, in de Holl. Kronijk, en elders) waarop Buchelins p. 104 (o) aantekende, dat, by een rechtelijk onderzoek, de Keizer hadt moeten triomfeeren. Over welk zeggen hy zeer gepreezen wordt van H. Conringius de Finibus Imp. C. XXVIII. p. 740. schoon het my ten uitersten eenzydig voorkomt. In een rechtelijk onderzoek moet men alleen zien op de bewyzen die de Eisscher bybrengt. Ondertusschen vestigt Buchelius het Recht des Keizers op een ander verhaal van Beka; naamelijk, dat Graaf Willem I het Graaffschap van Holland te leen ontvangen hadt van Keizer Frederik. Maar dit wist Keizer Aelbrecht niet, die het echter, zo 't waar geweest was, noodzaakelijk hadt moeten weeten. Want hy heriep zich, in zyne Brieven, alleen daarop, dat Diederik het Graaffschap te leen verkreegen hadt van Koning Karel. En daarom alleen moest Aelbrecht, na rechtelijk onderzoek, dit Pleit zekerlijk verliezen. Want, behalve dat, in 't gemeen, nooit beweezen is, noch kan worden, dat eenig Koning, Karel genoemd, mik een gifte aan Diederik te leen zoude gegeeuen hebben;

JAN de  
Twee-  
de.

- Als hem sijn raet hadde gheleert.  
 De boetscap wert also verheert;  
 So wien dat hi sende brieve/  
 Hadden ten Grave meerre lieve  
 285 Van ten Coninc: en voeren te hant/  
 En gavense den Grave inde hant.  
 Ende dit quam also bort/  
 Dat de Grave hebet ghesort/  
 Dat de Coninc porten sal  
 290 Van Coelne / hebet hijs ghebal/  
 En neber comen in casten daghen  
 Cote sijn huse te Dymaghen.  
 En hi hebet den Grave ghegeven  
 Gheleide/ ende dat bescreven/  
 295 En enen besceiden dach gheset/  
 Dat hire mach comen diez te bet  
 Binden gheleide brilike.  
 De Grave pensete des ghelike/  
 Dat hi sijn gheleide soude

300 Doot

zo vraag ik, in 't byzonder, welken *Koning Karel* Keizer Aelbrecht bedoelde? den *Kaalen*? of den *Simpelen*? De laatste is noit Keizer geweest. De eerste was het noch niet in 868. Beide waaren zy *Koningen van Frankrijk*. Nu wilde ik wel geleerd worden, op wat gronden van Rechte een *Roomsch Koning*, of Keizer, aan het Rijk konde trekken eenig Land of Graaffschap, omdat het vier eeuwen te vooren, door eenen *Koning van Frankrijk*, geen Keizer zijnde, aan iemand te leen was gegeven. Maar zonder rechtelijk onderzoek schoot Keizer Aelbrecht evenwel te kort. En waarom? Buchelius zegt ons, *quia parum valebat*. Dat is, omdat de Keizer ondernomen hadt het geen hy niet kon uitvoeren. Hierop past het zeggen van eenen, niet onverstandigen, Historiefchryver: *Ou il falloit le souffrir & se taire, ou il falloit avoir des moïens pour l'empêcher*.

γ. 282 De boetscap wert also verheert) viel anders uit dan

# Z E V E N D E B O E K 23

- 300 Doer hem bringhen. Also houde  
 Wat hi vriende ende man/  
 Die hem wilde dienen dan/  
 Sijn si arm ofte rike;  
 Hi wilg hem danken ewelike.  
 305 Van Hollandt de ewelike liebe  
 Quamen daer met groten liebe;  
 Porters en ghemeente mede  
 Van alden lande/ quamen ter stede  
 Al daerse de Grave onhoet:  
 310 En hadde een heer also groet  
 Als noyt gheleet was uten lande.  
 Hi boer werch al sonder scande/  
 Sint Laurens abonde/ te Gorinkhem.  
 Als hi daer quam/ dae dochte hem  
 315 Dattie Vresen niet goet daer waren/  
 En hietse te Woudrichem varen.  
 Sander daechg/ wel betide/  
 Ghinc te zeyle de Grave blide/

JAN de  
 Twee-  
 de.

En

dan de Keizer verwachtte. De Hollandsche Edelen stelden alle die Brieven des Keizers in handen van Graaf Jan.

†. 299 *Dat hi sijn gheleide soude Doer hem bringhen*) de Keizer zoude zich meeter maaken van Holland onder 't geleide der Zeeusche Wederspannelingen. Hy belooft Graaf Jan vry geleide om te Nymegen te komen. Jan komt daar; maar *met zijns zelfs geleide*, gelijk Melis elders spreekt; zie by VIII. 630. Men reist noit veiliger, dan wanneer men zijn *eigen geleide* mede brengt.

†. 313 *Sint Laurens abonde*) den 9 Augustus 1300.

†. 316 *En hietse te Woudrichem varen*) in de Andd. bedorven, *Daer met hem te varen*. 't Blijkt klaar, dat de Graaf den Vriezen, in deezen togt tegen den Keizer, niet dorst vrouwen,

JAN de  
Twee-  
de.

- En boer bi Nimeghen an Banzwerbe/  
 320 En met hem/ an sine verbe/  
 Al sijn here op enen dach.  
 Als de Coninc dat ghesach/  
 Datte Graue quam so sterc/  
 De hadde hi niet/ om dusent marc/  
 325 Binnen Almaghen ghebleben.  
 De hem den raet hadde ghegeven/  
 Wiste hijs doe wel cenen danc.  
 Hi sat op/ eer tet lanc/  
 En boer op Cranenborch de beste.  
 330 Dat dochte den Graue van Cleve tueste/  
 Dat hi daer wel seker ware.  
 Den Graue van Hollant quam de mare/  
 Eer hi quam daer hi logierbe.  
 Op den abont men visierbe  
 335 Wat men best hier toe dade.  
 De Bisscop van Coesne wert te rade/

Dat

†. 320 En met) in *A* *Et met*.

†. 332 de mare) de tyding, dat de Keizer te rug was ge-  
weken.

†. 338 ghebreken) zo hebben de Andd. maar in *A* lees  
ik, *gbewreken*.

†. 340 hem so verre onderminghen) in de Andd. ont-  
breekt *bem*. Voor *ondermingben*, gelijk ik in alle drie de  
MSS gevonden heb, staat in alle drie de Uitgaaven *onderlin-*  
*gben*.

†. 341 enen brede) *namentlijk*, zegt Alk. *dat Graaf Jan*  
*Holland en Seeland van den Keiser te leen ontfing*. De oude  
deun, dien de Kinderen aan de Kindskinderen voorgezongen  
hebben; doch dien zy nooit van hunne Vaderen geleerd had-  
den. Water en vuur stryden niet meer, van deeze verklaa-  
ring van Alk. met die van den zelfden Alk. B. IV. †. 193.  
Verstandig schreef Heda p. 227. dat dees Vrede *meer noodzaa-*  
*kelijk*

Dat hi den Grave quam te spreken/  
 En pijnde hem/ of hi ghebreken  
 Die sticken mochte/ en te goede bringen;  
 340 En ghinc hem so verre onderminghen/  
 Dat men makede enen brede/  
 En een bestant aldaer ter stede  
 Tusschen den Coninc enten Grave.  
 Doe trac weder al hier abe

JAN de  
 Twee-  
 de.

345 De Grave tfinen lande neder:  
 Entie Coninc soude heren weder.  
 Onder weghen quam hem niemare  
 Dat dat Zeusche here ware  
 De Lecke op waert ghebaren  
 350 Met hondert scepe teente scaren.  
 Dat was op onser Vrouwen dach  
 Te halven Oest/ als men mach  
 Ghebinken/ dat het achter bleef/  
 Als ment iaer ons Heren screef

355 Du-

*kelijk was om 's Konings eer te bewaaren, dan hem nut.*

†. 351 onser Vrouwen dach (Te halven Oest) eveneens beneden, X. 22, behalve *misse* voor *dach*. zie ook hier boven †. 175. Zo ook in het Hoogd. *unser Frouwen tag zu mitten Augsten*. zie Haltaus, Calend. Med. Ævi p. 121. te weeten, den 15 Aug. wanneer de Roomschegezinden de Hemelvaart van hunne Lieve Vrouwe vieren.

†. 353 dat het) in de Andd. *dattet*. alleen by Alk. *dat 'et*. Zo bedorf hy boven †. 13, *dattem*, gelijk hy gevonden hadt, in *dat 'em*. elders *datti* in *dat'i*; zie hier onder †. 661, 663, 675. enz. of in *datt'i* VIII. 83. enz. Maar ook de Eerste Uitgever heeft, zonder echter de taal te bederven, ook nu en dan zulke veranderingen gemaakt: als boven †. 137, *datti* in *dat bi*. beneden †. 872, 923, 1057 en 1093. *dattie* in *dat die*, en †. 403, *optie* in *op die*. Want zo staat op die plaatsen in C. Doch dit zijn kleinigheden. Voor 't volgende *achter bleef*, hebben de Andd. alleen bleef: kwaalijk; schoonwe in

Jan de  
Twee-  
de

1300.

- 355 Dusent ende drie hondert mede/  
Dat ghemaect was dese brede.  
Up den berden dach daer naer  
Quamen de Zeelanderz openbaer/  
Als ic hoerde ghewaghen dat/  
360 Coten Coninc/ daer hi was.  
Het es ghebreet/ sprac de Coninc/  
Ghi moghet baren op de dinc  
Weder thins uwer beerde.  
De Coninc sat op sinen peerde/  
365 En reet te Lande/ al dat hi mochte.  
He wane/ dat hi lettet dichte  
Up haer pleit meer boert au/  
Also als ic ghemerken can.  
Nu hadde de Grave aldus ghescreven  
370 An sinen Sone/ de was bleven

In

dit zelfde Boek §. 18. ook leezen, *doe moft bliven*, in de betekenis van *achter bliven*; daar is 't klaar uit het volgende,

*Want si den brief besegelden niet.*

dat moest dan ongedaan blyven, gelijk VI. 197.

*Men wouts niet doen, doe moft bliven.*

elders is het, *gedaan blyven*, als III. 1575.

*Het mofte bliven, het was gedaen.*

*Blyven*, is, *blyven zo als 't is*, 't zy gedaen, of ongedaan.

§. 361 *ghebreet*) de Andd. *gevreedet*.

§. 362 *Si moghet baren*) op de *gesloten vrede* (zegt Alk.) *kond gy veilic wederkeeren*. Te weeten, omtrent zo *veilig*, ofze tusschen twee stoelen in de asschen zaren. en zo deden zy. De Keizer, nu bewust dat zy hem bedroogen hadden, zette hen kort af. *Het is gevreed*, sprak hy; niet zonder bedekt verwijt, dat zy *te laat kwamen*. en gaf hun tevens oorlof om te gaan waar 't hun luste. En toen zy weder naar huis wilden, vonden zy, dat Graaf Jan de deur zo wel gegrendeld hadt, dat zy 'er niet konden inkomen.

§. 375 *Eist*) ik geloof niet, dat de Brief zelf verstaanlyker

Z E V E N D E . B O E K . 27

- In Middelborch / in sine stede;  
 En an Witten / sinen Mele / mede /  
 De was bleven in Sirize;  
 En screef aldag an de tise:  
 375 Eist / dat onse biande tiden  
 Mten lande / en si riden  
 Sempelike haerre straten /  
 So suldis met ghemake liden:  
 Maer baren si niet heerracht /  
 380 So treet toe met alre macht /  
 En verborut / sonder sparen /  
 De ghene de met hem baren.  
 Dit heten wi en liddens mede  
 Onsen vrenden in elke stede.  
 385 Alse hi hem dat onboet /  
 Si vermaenden elene en groet /

Jahr der  
Twee-  
de.

En

ker en eenvoudiger gesteld is geweest, dan deeze tien vaarzen, waarin Melis dien berijmd heeft.

7. 281 verborut) in *W* verbout. kwaalijk. *Verbouden* is verstouten, moed scheppen: zie Kiliaan en onzen Dichter II. 792 en LX. 1294. of ook, anderen moed geeven. Walewein f. 13 d.

*Omme te verboudene zine lieden.*

Bediedenis der Misse f. 4 b.

*En ons berte daer mede verbonde,  
 Alsoe dat wi gerne wouden  
 Voor dat beilege Gelove striden.*

Ferguut f. 20 c.

*Hi ware bleven doet ter stede,  
 Waer die scilt dedene verbouden.*

*Waer is maer.* ib. f. 23 d.

*Hine es niet van desen lande:*

*Waer vromeren Ridder ic noit en kande.*

anders ne waer: waar van zie de Aantek. II. 195. en wogens verborut II. 197.

Jan de  
Twee-  
de.

- En baden sijn ghebot doe male.  
 De Grabe boer ten selven male  
 Te Doordrecht in sine poort.  
 390 Alse dat volc dat heeft ghehort /  
 Dat de Zelanders doe sijn leden /  
 Achten si elene doe des breiden /  
 En riepen up den Grabe doe:  
 Edel Here / barewi toe.  
 395 Laet ons de diepe nu beleggghen /  
 En hem dat heren weder segghen:  
 Laet ons wreken onse maghe;  
 Dat hem routwet alle daghe /  
 Dat si comen sijn int Tant.  
 400 De Grabe beriet hem alte hant /  
 En ginc hier op mecken /  
 En leide volc op der Lecken /  
 En op der Meruwe ander liebe;  
 Up d'aventure / oft gheschiede  
 405 Dat si tenen watre quamen /  
 Dat hem gGraben lude benamen.  
 Die Grabe lach opde Meruwe  
 In enen scepe treene stede.  
 Doe quam op een avond spade  
 410 Een hode / de seide: Here / wat rade?  
 A ombiet / al sonder sparen /  
 Aan van Arkele / dat comen ghebaren

Woe

†. 392 des breiden) welk een vrede? die tusschen den Keizer en Graaf Jan geslooten was? Wacht u zulks te gelooven. Die Vrede raakte deeze zwervende Zeelanders niet. Verstaar hier door *vrede* niet anders dan *ruste*. Die van Dordrecht konden, of wilden, niet stil zitten, toen zy hoorden, enz. Even als die van Zieriksee, die ook *niet wonden stille sitten* †. 541: Zie by IX. 81.

†. 401 mecken) in A staat hier *merken*; tegen 't Rijm.

†. 405 tenen watre quamen) Alk. verklaart dit, in 't ge-



# Z E V E N D E B O E K 29

- Mine blande nevens den Dale.  
 De Grabe verhoerde dese tale/  
 415 En braghede: Comen si dese sibe hut?  
 Ja/ Here: sprac hi ober luut  
 De hode doe: men sachse heden/  
 Dat si Ciele waren leden  
 Laetter dan te Despertide.  
 420 De Grabe sprac: nu/ wese wi bilde;  
 En sende ter beert op dat here/  
 Dat opder Tecken lach te were;  
 En in Dozbrecht tsinen vrienden/  
 De hem trouwelike dienden.  
 425 Si quamen al op de wachte.  
 De Zelanders sliepen inder nachte  
 Te Boemel/ van Dozbrecht zes milen.  
 De Grabe lach ter selver wilen  
 Op den watre/ en al sijn here/  
 430 En hadde hem recht gheset ter were.  
 Smargens/ als hem slapens luste/  
 Doe boer elc in sine ruste.  
 De grote scepe bleben daer.  
 Op de Doene recht daer naer  
 435 Quam een Bode/ en brochte mare/  
 Dat dat heer leden ware  
 Werkendamme/ en waren comen  
 In sinen Lande. Te haren onbromen

JAN de  
Twec-  
de.

Sal  
gemeen, te water afkwamen. Maar tenen watre betekent  
hier, langs een der wateren; het zy langs de Lek of de  
Merwe.

\*. 416 Ja / Here / sprac hi) de Andd. Ja si, Here,  
sprac (zonder bi) en dit zoude ik verkiezen.

\*. 418 Ciele) dit woord is in M verbasterd tot vele.

\*. 431 slapens luste) zo lees ik niet alleen in M, maar  
ook in B. kwaalijk in N, slapen luste. Zie by IX. 926.

\*. 444

JAN de  
Twee-  
de.

- Sal dat ~~sta~~ / al sonder waen:  
 440 Vaste gaet de clorke staen/  
 Sprac de Grabe sonder sparen/  
 Laet ons op onse viande waren.  
 Doe wort daer een groot ghesant:  
 Het trac al ter weren dat  
 445 Dat daer was/ clene en groot.  
 Menich scip en menich boot  
 Doeren uter porten doe.  
 Al goet hok sette toe  
 Met gheneude/ alte gader:  
 450 Als of si hare alre badet  
 Hadden verslegghen/ de daer quamen.  
 De achter bleef/ mochte hem scamen.  
 De wint wande wel te waten.  
 Daer liepen lide up der straten /  
 455 En op den dike herde vele.  
 Daer mochte men horen menighe kele  
 Roepen: Du toe hurre boere!

Dat

†. 444 ter weren) ter verdediging. kwaalijk in *A* weder.

†. 448 al goet hok) de Andd. *al gbint volc*; dat mis-  
 schien beter is.

†. 457 Roepen: Du toe hurre boere!) zo onderscheide  
 ik deeze woorden, gelijk ikze vinde in *A*. In de Andd.  
 leestmen, volgens de zinsnydinge die 'er de Uitgeeveners aan  
 gegeven hebben,

*Roepen toe, nu boere voere.*

Alk. tekent 'er op aan: een spreekwyze. also eigenlijk zou  
 hy gezeid hebben, een schreeuw-wyze. Want het was een  
 gewoon Geschrei, inmers onder de Poorters van Dordrecht,  
 wanneer die schielijk op de been kwamen, en de een den  
 anderen wilden opwekken, om hunnen vyand gezaamelijk  
 op 't lijf te vallen. Zo schreeuwden zy, toenze, de dood  
 van Wolsaard vernomen hebbende, elkanderen aanspoorden  
 om den Baljuw Aloud te gaan bezoeken, Vl. 950.

En

Dat volc wert al in roere /

En al comen up de haert.

JAN de  
Twee-  
de.

460 Doe quam een hode derwaert;

Daer seide de al openbare /

Dat dat heer ghekeert ware /

En waer leden te Woudric, en.

Oec seide hi / en vermat hem /

465 Dat si te Huesden baren souden /

En over tlant ganghen wouden /

So si eerst moeyten / hare straten;

En haer scepe te Huesden laten.

Dus ghebielt / alse hi sprac.

470 Entie Grave weder trac

Binnen Voordrecht / en sine liede.

Hier binnen so ghesiede /

Dat dat heer van Zelant quam

Doer Scoonhoven; en dat vernam

475 Der Michiels / de der was here /

En woudse stercken in allen here.

De

*En dat volc wart al in roere;*

*Si riepen al: Toe horre voere!*

*Makewi ons wt alghemene.*

welke plaats in de Andd. geheel bedorven is,

*Si riepen alle in bare voere.*

Zo schreeuwden ook de Zeeuwen, IV. 942.

*Wort al Zeelant in roere.*

*Het riep al: Toe hurre voere!*

*En Zeelant trac al ter were.*

vergelijk 'er mede 't geschrei van de Vlamingen, VIII. 299.

*Nu toe metter vaert,*

*Hannin, Pieter en Gberaert.*

*Laet ons winnen dit Crayennist.*

Doch vermeng dit Volksgeschrei niet met Veldgeschrei, waar-  
van zie by IX. 1015. en wegens *borre voere* nader by IX.  
463.

†. 473 dat heet van Zelant) zie hier achter.

†. 478

JAN de  
Twec-  
de.

De pozters de vernamen dat /  
En vielen staphang up der stat  
Ter waeren / en lietse niet in comen.  
480 Hadt her Niclas moghen bromen  
Dusent marc van goude root /  
Hine hadde niet / in deser noot /  
Moghen spreken hoghe pozt.  
Want si bleven rechte boert  
485 Ligghebe voer deen castele.  
En de Zelanders / te haren bele /

11204

†. 478 staphang up der stat) dit moet niet gescheiden worden. Het betekent zonder eenig uitsfel. even als VIII. 481. staphans ter stede, en IX. 784. staphans ter stat.

†. 479 lietse niet) dat is *lietense niet*; of, gelijk in de Andd. *lietens niet*. want het is alleen by Alk. datmen hier vindt *lietens s'niet*. Ferguut f. 16 b.

Some lietse boer boest te pande.  
dat is, *lieten zy 'er*. Bedied. der Misse f. 5 c.  
Si spraken: laetwine te live bliuen.  
dat is, *laten wy bem*. Walewein f. 12 a.

— die scachte bede braken:  
Doe lietsefse vallen, en traken  
Die zwaerden —

dat is *lieten zy ze*. Enz.

†. 480 Hadt her Niclas) *bad*, gelijk hier in Allen staat, heb ik veranderd in *badt*, dat is *bad 't*, of *bad bet*, omdat Melis zo gewoon was. zo lees ik IX. 540. in Allen:

Hadt bem de werelt moghen vromen.  
en vervolgens †. 752.

Hadt bem groot goet moghen vromen.  
Jan van Heelu f. 208.

Maer al hadt bem mogen vromen  
De werelt al —

zo ook hier:

Hadt ber Niclas moghen vromen  
Dusent marc —

Dit *badt* komt hier dikwils voor: ook by anderen. Fer-  
guut

Moeten baren hare verbe /  
Want mense daer ter pozten werbe.  
Dus boeren si / als men seget.

JAN de  
Twec-  
de.

- 490 De Grave dede als men pleget.  
Doe hijt ghebreifte / sette hi toe /  
En sende der pozten helpe doe :  
Een deel Drefen sende hi daer /  
Of der pozten ware te swaer /  
495 Dat hire niet soude seiden af :  
So dat her Diclaer op gaf

Dat

gout f. 22 a.

*Dat ors was des groets refen,  
Hine hadt gegheven omme geen gelt.  
des groets refen, is, van den grooten reus. Walewein f. 4 d.  
Haddi gheuwefet van Parijs  
Here, bi adt wel gberne willen gheven.  
gelijk elders in dat Werk ad voor bad. En f. 2 a.  
Hi hadt wel metter bant ghevaen;  
Maer bi liet dor der gore tale  
Die boven laghen in die zale.*

daer hebtge ook liet voor liet bet: naar gewoonte. gore is  
daar goonre, geener: om bet praaten der geenen; die, enz.  
En f. 12 a.

*Sijn paert was van lopene moede,  
Vanden scume en vanden bloede  
Hadt gbemaect die weghe nat.  
Voeg hier noch by, om de juistheid der spellinge, uit Fer-  
gout f. 22. b.*

— — — — — hadden geraect,  
Het hadden littekijn gemaect.  
dat is, Had bet bem geraakt, het bad bem, enz.

†. 482 hadde) zo staat in A en H. maar in B bad. Het  
schijnt te moeten zijn badse; te weeten, de Zeelanders, die  
voor de Stad waaren.

†. 484 si bleben) te weeten, de Poorters.

†. 495 Dat hire niet soude seiden af) de Andd. hebben  
III. DERL. C in

# 34 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

Dat huus/ behouden lijs en lede/  
Hi/ ende de sine mede.  
Men ontfinghen doe opt gone/  
500 En Niclause sinen zone/  
En alle de met hem waren/  
Doerde men ghevangen/ sonder sparen/  
De Mitwerborch in de beste.  
Du dochte den Grave wesen dūeste/  
505 Dat hi doere metter baert  
Met sinen volke te Zelant waert/  
Cote sinen Debe en sinen Zone.  
Doe quam hem te horen tgone/  
Dat Jan/ sijn Sone/ had anghestreden  
510 Dat huus/ met ghenenbicheden/  
De Middelborch/ dat Bersdorp hiet;  
En hi daer hoven niet en liet

Enen

in dit vaars verscheidelijk gebroddeld; maar beide komenze overeen in *sire fouden*, en dan verklaart Alk. het volgende *afscieden* niet kwaalijk door 't *beleg staaken*. Maar volgens de leezing van A, zal dees regel betekenen, *dat heer Nicholas van het Huis niet ontkomen mogt*. En zo dacht Melis.

†. 511 (De Middelborch) in de Andd. *Bi Middelburch*. Alk. zegt hier: *Baarsdorp word niet gevonden in Walcheren by Middelburg, maar in Suid-Beveland by ter Goes*. 't Is de waarheid: zie Tegenw. Staat van Zeeland II. p. 295, daarmen onder anderen leest: *By Baarsdorp heeft weleer een deftig Kasteel gestaan, 't welk den naam droeg van 't Huis te BAARSDORP, tbans geheel vernietigd*. Of dat *Huis te Baarsdorp in Zuidbeveland* by eenig oud Schryver genoemd zy, weet ik niet. Doch wacht u van het te verwarren met dat *Huis*, dat *Bersdorp* hiet, waarvan onze Dichter hier spreekt; want dat lag in *Walcheren by Middelborg*. Alk. zal misschien gedacht hebben, dat Melis niet wist waar hy was. Doch die wist het zeer wel. Want verhaald hebbende, hoe Jonkheer Jan te *Bersdorp* huisgehouden hadt, zegt hy †. 515 *dat by trok door al WALCHEREN*; en vandaar, †. 518 *overstak naar*

- Enen man te libe bliben/  
 Hine deden te hant ontliben:  
 515 En was ghegaen al Waleghren bore.  
 Hem dorste niemant standen bore/  
 Al dat volc ghinc in hant.  
 En was ghetrect in Bebelant  
 En dede albaer dat hi woude.  
 520 En alstie Grave baren zoude/  
 En recht trecte daer waert;  
 Quam hem boetscap op de vaert/  
 Hoe de liande comen waren;  
 Wel vijf hondert teenre scaren/  
 525 Oer van Berghen an den Zoem.  
 Hier toe nam mijn Joncheer goem/  
 Sprac de hode met roeter tale/  
 De doe was te Reimerswale/

JAN de  
 Twee-  
 de.

En

naar BEVELAND: te weeten Zuidbeveland; want straks daarop vinden wy hem *†*. 528 te REIMERSWALE. Voor Bersdorp als in *A*, of Baerstorp gelijk in de Andd. vind ik in de Holl. Kronijk Divis. XXI. c. 4. 't slot te Berendorp.

*†*. 516 (standen bore) de Andd. *staen vore*: en dat is, volgens Seb. en Alk. *tegenstaan*. dat luidt wat vreemd. 't is echter, zaakelijk, waar. Maar, woordelijk betekent dees regel,

*Hem dorste niemant standen vore*,  
 niet anders dan, *voor hem dorst niemand staan of stand houden*.  
 Van *standen* voor *staen*, zie boven by II. 614. en VII. 237.  
 en voeg 'er by uit Walewein f. 3 a.

*En ghinc vor die scure standen*.

doch dit is niet zeer gemeen: echter genoegzaam zeker, dat *staen* enkel is een verkorting van het oudere *standen*. Daar is een tijd geweest, als blijkt uit verscheidene oude MSS, dat men genoegzaam noit schreef *vangen*, *vangt*, *gevangen*; al-tijd, *vaen*, *vaet*, *gevaen*; *ontfaet*, *ontfaen*: enz. 't Gebruik, sedert, heeft *vangen* behouden, en *vaen* verworpen; en in-tegendeel *standen* verworpen, en *staen* behouden.

*†*. 518 (En was) *Hy was*: te weeten Jonkheer Jan.

JAN de  
Twes-  
de.

- En ginc der tegen openbare  
 530 En leedde ene scone scare;  
 Entie andre weken horen.  
 Ceersten dat si dat verhoeren/  
 Alstie gene de hadden haer/  
 Scieden si hem harentaer.  
 535 Heerscap ginc te Biselinghe/  
 Dat hem ontsach van desen dinge;  
 En mosten baren uten lande  
 Met cleenre haet/ met groter scande!  
 De Grafe hebet oec verhoert/  
 540 Hoe Zirix/ sijn liebe poert/  
 Niet en woude stille sitten.  
 Si waren wt met Jonchere Witten/  
 De wel droeghen ober een/  
 Al den Zwemer doe wel streen/  
 545 Entie binden huse waren.  
 Si traken wt met haren scaren/  
 En dwonghen doe an hem al Scouden/  
 Dat si node laten souden/

¶ Gra-

†. 535 (Heerscap) verstaar de Zeeusche *Ballingen*, gelijk zy nu genoemd werden, sedert dat zy, door hun hof by den Keizer te maaken, zich zelfs buiten het nest gewerkt hadden. *De verdrevene scare*, noemtze onze Dichter hieronder †. 736. wegens *Heerschap*, zie de Aantek. by †. 757.

†. 536 (Dat hem ontsach) niet bet *Heerschap*, gelijk Alk. 't nam; maar *Biselinghe*. Dat *ontsach* bem., was zeer bevreesd, op de komste der *Ballingen*: maar deezen waaren no. 7h meer bevreesd voor Jan zonder genade, gingen daar weder scheep, en koozen de vlucht.

†. 544 (den Zwemer) zo in A. in B den *Sweimer*. in A den *Swenner*. Op dit laatste rekent Alk. aan: *Misschien 't Huys te Swanenburg nu vervallen, in Duyveland*. Doch dit is een blinde gissing. Melis is hier niet in *Duyveland*, maar in



- De Graven behoef/ haerz liefz heren.  
 550 Si dedent toe met groter eren.  
 De Grabe hadde dit al vernomen/  
 En is voert in Zeelant comen/  
 En woude den Zone baren sien/  
 Die voert voer recht mettien  
 555 Als een de sparen niet en woude.  
 Hi seide/ dat hi also houde  
 Woude besien dat huyz van Crogen/  
 Wien datz oer mochte vernogen.  
 Hi verstont al openbaer/  
 560 Dat her Florenz noch der waer;  
 En der vianden een groot ghetal  
 Waren daer hina al.  
 Als vernamen/ dat Jan daer quam/  
 Wozden si op hem selven gram/  
 565 En seiden; sine dorsteng beiden niet:  
 Het es een duvel: want men siet  
 Dat hine spaert niet en twint/  
 Wat dat hi met crachte wint/

JAN de  
Twee  
de.

Of

in Scouden v. 547, waarvan Zieriksee v. 540. de Hooftstad is.  
Dat hy van een Huis spreekt, blijkt uit v. 545.

v. 560 her Florenz) van Borsele. Zie boven by v. 188.

v. 565 En seiden) zo lees ik in A. maar beter, zo 't my  
toeschijnt, in de Andd.

*En dorsten sijns ontbeiden niet.*

*Si seiden: Dits die Duvel —*

v. 566 Het es een Duvel) Fergaut f. 21 a.

*Dits die Duvel, bens gheen man.*

Walewein f. 53 d.

*Het is die Duvel uter bellien.*

Zo gebruikte men in de zelfde betekenis noch gemeener, het  
woord *Vyand*. Joh. X. MS. *En veel van bem luden spraken:*  
*Hi bevet den Viant, waerom boerdi bem? Somich ander sei-*

JAN de  
Twee-  
de.

Of tegeng hem wil setten.

570 Crouwen hier en doet geen letten:

Du laet ons te sepe gaen.

Si lieten thung al idel straen/

Doe si Jame naken saghen.

Du so moghed mi traghen/

575 Hoe hi dus sere was tontien?

Ic seg u/ dat hi hadde dien

Wi hem te rade/ de dat dooste

Wel raden/ dat hi sonder dooste

Kerch-

den: Dit en sijn gheen woerde eens menscen die den Viant be-  
vet. Mach die Viant der blinder lude ogen opdoen? Walewein  
f. 39 c.

Doe seiden si: Hets een Viant;

Wine moghen op hem niet winnen.

Ja zo sprak ook Pigmalion, toen hy zag dat zijn beeld begon  
te leeven, Roman de la Rose v. 22069.

Est-ce fantome ou Ennemys

Qui s'est en mon ymage mis?

Molinet in dien zelfden Roman, translaté de Rime en Prose,  
ca. 4. f. 11 c. plus noires que l'ennemy denfer. Ferguut f. 10 d.

— — — bet sceen een Viant:

Hi hadde niet wits dan den tant.

Het was al swert dat bi hadde ane.

Wel geleec bi Barbelane.

voor Barbelane, lees Barlebane. Vanwaar de Duvel dien  
naam gekreegen hebbe, is my noch niet gebleeken. Maar zo  
lees ik aldaar f. 22 b.

Dit nes geen paert, hets Barlebaen.

Walewein f. 53 d.

Al badt gbewesen Barlebaen,

Hine bads achter niet gbegaen,

Hine baden gevolgt toter helle.

Limborg B IV. f. 39 b.

Soe ontmoeti comen gbereden

Enen Ridder met overmoedicheden,

Dravende ghelijc enen Barlebaen.

Voor een vyand, in deezen zin, vind ik in Walewein een  
Gods

Rechte over dien / de met hoberden  
 580 Geerne sinen vader weerden  
 Alten lande / hadden sijn machte;  
 En hi met alle sijne crachte  
 Sinen vrienden stonde in staden.  
 Dit liet hi hem wel gheraden /  
 585 En bede oec dat met ghenende.  
 Want hi den vader so ghedaen kende /  
 Dat hijs niet en hadde ghedaen /  
 Al hadde hi sine viande ghebaen:

JAN de  
 Twee-  
 de.

Dat

Gods viant: zie het in de Aant. IX. 348. aan 't einde.

\*. 570 *hier en doet*) men kan dit verstaan als 't Lat. *buc non facit*. Doch liever las ik met de Andd. *doech*, dat is, *deugt*. het welk nochmaal voorkomt X. 508. Profectus B. II. c. 4. f. 52 a. *al dat edel is en lief, dat proefstmen oftet al soe doech alset sal doghen.* dat is, *zoude*, of *moet*, *deugen*.

\*. 586 *so ghedaen*) zodaanig. Walewein f. 1 c.

*Datter niemen was so ghedaen  
 Die dat belof durste ane vaen.*

Floris en Bl. f. 6 d.

*Enen cop gewracht van goude,  
 Die nu so gedaren maken soude,  
 Hi soude groten cost doen daer toe.*

en in de beschryvinge van dien kop:

*Daer stoet, hoe gedane wijs  
 Des cōx sone van Troien Parijs  
 Helenam voerde en gewan.*

dat is, op *boedanig* een wyze. *cōx* is een verkorting van *Coninx*; gelijk *cō* van *Coninc*. Dit laatste, vooral, is zeer gemeen in oude MSS, ook in die van onzen Dichter. In *W* evenwel, wordt *cōx* nergens gevonden, maar *coninx* of *comincs* altijd voluit geschreeven, uitgezonderd alleen III. 1057. daar het verkort is, niet tot *cōx*, gelijk in *W*, maar tot *cō*. zie by I. 337.

\*. 587 *Dat hijs niet en hadde ghedaen*) dat hy geen recht deedt over zyne Vyanden, al hadt hyze gevangen. Bepaal dit tot zulke Vyanden, die hem Trouw schuldig waaren.

JAN de  
Twee-  
de.

Dat hise quite hadde ghelaten/  
590 Had si hem iet willen maten/  
Hoe valsck dat hise te voren bant.  
Mer Jan / welken hi gheprant /  
Daer rechte hi over sonder ghenade /  
En wouder niet meer of sijn verladen  
595 Met haer verradenesse / de si dreven :  
En hebben hem enen name ghegeven /  
Niet de goede / maer de quade /  
En hieten / Jan sonder ghenade.  
Al is ons exemple bleven  
600 Van onsen Here / de ons ghegeven  
Hebet exempel van ghenaden  
En van oetmoeden : ic dorste wel raden /  
Dat een here gherechtich ware /  
Breide stille ende openbare /

605 En  
\*. 589 Dat hise quite hadde ghelaten) maar, dat hyze,  
integendeel, weder liet loopen, enz.

\*. 590 Had si hem iet willen maten) op hoope, dat zy  
zich gemaatigd, gebeterd, zouden hebben: schoon zy hem  
al meer dan eens bedroogen hadden.

\*. 594 En wouder niet meer of sijn verladen) in plaats  
van of, heeft *Al over*; 't welk hier uit den voorigen regel,  
by verzinninge, herhaald schijnt. of, gelijk de Andd. heb-  
ben, is van. wouder of, woude daarvan: dat is, van zyne  
vyanden. korter zoumen ook kunnen leezen,

*En woude niet meer sijn verladen*  
*Met haer verradenesse* —

\*. 597 Niet de goede) niet de welmeenenden, maar de  
kwaalijkgezinden, de verraders, gaven hem dien naam.

\*. 599 Al is ons) hier hebbenwe weder een Sermoen,  
want zo noemt het de Maaker zelf \*. 616. 't welk, schoon  
het in niet minder dan 10 regels bestaat, noch zotter is dan het  
lang is. 't Is gesprooten uit het geen Melis in de voorgaande  
25 vaarzen, wegens de strafheid van den Zoon, en de slap-  
heid van den Vader, zaakelijk gezeid hadt: en het werk van  
eenen

Z E V E N D E B O E K. 41

605 En rechte/ en wese een deel kreet  
 Den ghenen diene hebben leet/  
 En herde gherne souden scaden/  
 Mochten si/ en quaemt hem in staden.  
 Ic der wel seggen openbare/

JAN de  
 Twee-  
 de.

610 Dat een Lantsghere niet en ware  
 Gherecht Here/ de niet en recht  
 Over here en over knecht/  
 Die hem altoes setten in dien/  
 Dat sine niet willen ontsien

615 Sine willen haren wille doen.  
 Trouwen/ soude dit sermoen  
 Du doen enich Predicare;  
 Ic wane/ datter ghene en ware/  
 Mine soude mi volghen deser tale.

620 Want ic wil proeven wale/

Dat

eenen Monik of Moniksgelyken, die in den blinde moralizee-  
 ren, tot datze niet weeten waarze zijn; en daarom niet wee-  
 ten van ophouden: zie de Voorrede van Douza v. 81.

\*. 606 diene hebben leet) wy zeggen noch iemand, of iets,  
 lief hebben; maar niet meer, iemand, of iets, leed hebben,  
 dat ook gemeen was by de Ouden. Zie onzen Dichter II.  
 849. en III. 804. Wouter de Klerk achter dit Werk:

*En alle deene hebben leet.*

Doctrinale f. 14 b.

*Al eest dat men oude cleder  
 Om bare outheit heeft te leder;  
 Men sal nochtan, dat verstaet,  
 Niet versmaden den ouden raet.*

In 't gemeen heefmen lief 't geenmen liefelijk; heefmen  
 leed het geenmen legdelijk schat. En dit is 't geen men van  
 ouds, zo wel als nu, noemde, leelik.

\*. 608 Mochten si en quaemt hem in (staden) in de Ahdd.  
 geheel anders:

*Met rechte mach bi hem toren beraden.*

wat hier best zy beslisse ik niet.

JAN de  
Twee-  
de.

Dat elc Here de liede berecht /  
 Es hi here ofte knecht /  
 Es hi hertoghe ofte grave /  
 Es hi coninc / de der abe  
 625 Hebben wil dat hi begeert /  
 Ma dien dat elc is weert /  
 Hi moet elken te rechte houden /  
 Sal hi bliuen onbesconden.  
 Du ghehallet wel desen /  
 630 Dat hi ontfarmich wil wesen;  
 Sine arme lude roepen dan:

Tie-

†. 622 *Es hi here*) de Andd. ridder. misschien, om het woord *here* eens minder te leezen. Doch dees Sermoenmaaker, of Rymelaar, was een liefhebber van zulke herhaalingen. Hier zegt hy:

*Dat elc HERE de liede BERECHT,  
 Es bi HERE ofte KNECHT.*

even te vooren lazen wy †. 610.

*Dat een lants HERE niet en ware  
 GHERECHT HERE, de niet en RECHT  
 Over HERE en over KNECHT.*

en wat verder zullenwe leezen †. 645.

*Dan mach niet sijn sonder GHERECHTE,  
 Sijn si HEREN ofte KNECHTE,  
 Die iegben den HERE altoes bem setten.*

Daarenboven is dat alles gestolen uit Melis, die boven III. 805. gezeid hadt:

*En woude sijn lant houden te rechte  
 Iegben beren en iegben knechten.*

† welk hy in 't slot zijns Werks, dat in de Andd. niet gevonden wordt, aldus uitdrukte X. 1073.

*Hout u liede en u lant te rechte  
 Iegben beren en knechten.*

En dit zelf is geen bloote herhaaling. Want het eerste is een Historisch verhaal van 't geen Willem II deedt: het ander een vermaning van 't geen Willem III, toen noch jong, in 't vervolg behoorde te doen. Ook staan die twee plaatsen, III.

Liebe Here / dese man  
 neemt ons toise; doet ons recht.  
 Hoe mach ic gheproeven echt /  
 635 Mine moet rechten sonder ghenade /  
 Al waert dat mens hem niet en hade /  
 Als hi sine liede hoert claghen?  
 Al woude hi selve dat verdraghen /  
 Dat men sloech of stake /  
 640 Of bi sinen haerde trake  
 In oetmoeden om onsen Here /  
 Mine mochte laten nemmermere /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Mine

III. 805. en X. 1073. verre genoeg van elkander. De drie anderen vindten allen in dit eene Sermoen, en zelfs in 38 regels. Maar sedert die kakelbonte lap hier, B. VII. zo sterk in 't oog steekt, heeft het goede en 't kwaade even belachlijk moeten voorkomen. Melis hadt 'er geen schuld aan.

†. 634 (echt) wy hebben van dit wordeken meermaalen gesproken, en het somtijds gehouden voor eenen enkelen Rijmlap; somtijds verklaard, gelijk de saamenhang naast scheen te vorderen. Doch het komt altijd uit op *achter, na, voorts*, enz. Deeze betekenis blijkt ten vollen uit de gemeene spreekwyze van *nu en echt*, voor *nu en bierna*, waarvan wy, te deezer plaatse, eenige voorbeelden aangetekend hebben. Walewein f. 1 c.

*Deer Walewein, die nu esi echt  
 In dogheden es gbetrect voort.*

Limborg B. II. f. 18 b.

*God souds bem tonen nu esi echt.*

en kort daarna: ——— ic wille u

*Dienen, beide hecht esi nu.*

Doctrinale B. III. f. 31 c.

*Aldus en es niemen so quaet,  
 Noot en dwincen, nu esi echt,  
 Dat bi wesen moet gberecht.*

waarmede overeenkomt Walewein f. 9 d.

———— tote morghen  
*Of tote echt, dat ic weder kere.*

44 M E L I S S T O K E .

JAN de  
Twee-  
de.

- Hine moete sine lude te rechte houden/  
Sal hijs bliuen onbesconden:  
645 Dan mach niet sijn sonder gherechte/  
Sijn si heren ofte knechten.  
Die tegheu den Here altoes hem setten/  
En achter steken ende letten/  
Dat sijn de ghene van wien si claghjen/  
650 Weide bi nachte en bi daghe.  
Want so wie sinen Here ontfiet/  
Oer hem sone claghjet men niet:  
Mer de sinen Here hout voz elene/  
Dat de ghene/ dien ic mene/  
655 De sinen Here weder staet.  
Dade Here minen raet/  
Hi soude doen als God doet/  
Die altoes settet sinen moet  
Den hoerbighen te wederstane.  
660 Want de hoerbe bringt hem ane/  
Dat hi hem verheffen moet.  
En den oetmoedighen doet hi goet/  
Dat hi hem ghebet sine gracen  
In oetmoeden/ in tribulacien.

665 Duf

- †. 643 Hine moete) vergelijk deeze regels,  
*Hine moete sine lude te RECHTE houden*  
*Sal hijs bliuen onbesconden.*

met de voorgaande †. 627.

*Hi moet elken te RECHTE houden*  
*Sal bi bliuen onbesconden.*

- †. 645 Dan) dat is, *dat en*, gelijk Seb. reeds gezegd heeft; en  
niet *daar*, gelijk Alk. 't hier uitlegt. Bedied. der Misse. f. 5 a.  
*Dan es sonder sake niet.*

Wy hebben ook dit meermaalen aangeroord.

- †. 653 voz elene) in *leine*. In de plaats van *vor* hebben  
de Andd. o ver.

†. 656



- 665 Dus moet een gherechtich wesen  
Den armen / ghelijc den riken / in desen.  
Al noeme ic de arme / ic mene de gone /  
De altoes sijn ghelwone  
Te doene dat haer Here wille
- 670 In goede altoes lude en stille.  
Wil hi buten weghen iet  
Dat somme wile oec ghesiet /  
Want hi es een mensche / als wi sijn /  
So donct mi wesen de beste sijn /
- 675 Dat hi hem dat weder sta  
In oetmoede / ende ga  
Hem so na / dat hi can  
Het rebenen hem ghelweren dan.  
Dat is dat ic niet en weet
- 680 Een Here en moet / wien lief of leet /  
Rechten / sal hi ghepriset wesen /  
Of hi verliest al in desen  
Tant / erve ende liede.  
Al ghebielt oec dat ghesiede /
- 685 Dat hijt behout hi die quade /  
Dat es hem te mere scade :

Jande  
Twede  
de.

Hi

\*. 656 Dade Here) hier zal eens de vergeeten zijn. de  
Andd. Dade die Here.

\*. 667 de gone) voor dit en het Rijnwoord *ghewone*,  
lees ik in *A de ghenē* en *ghewoene*.

\*. 671 buten weghen iet) iet onredelijks, onrechtvaardigs;  
of iet buitenspoorigs.

\*. 674 de beste sijn) en 't Sermoen eindigt, \*. 688, met  
*quaden sijn*.

\*. 677 dat hi can) voor *bi*, hebben de Andd. beter, *bi-  
ne*, dat is *by en*, of *by niet*; en geenszins *by bem*, gelijk *Alk.*  
*droomde. bem* volgt aanstonds.

\*. 689

JAN de  
Twee-  
de.

- Hi moet altoes bedwonghen sijn.  
 Dat nemet gherne gnaden sijn.  
 Dus pensede de ionghe man/  
 690 En binc de saken scerper an/  
 En dede dat men hem riet/  
 Dat ne woude hi laten niet.  
 Die voer voert inden lande.  
 Ghemene volc boet de hande/  
 695 Die den vianden behoerden toe.  
 Jonchere Jan ontfincse doe;  
 En dede de hooch wel besetten.  
 Doe woude hi daer niet langer letten/  
 En keerde weder uten lande:  
 700 Dat mochte hi doen/ al sonder scande:  
 En voer tArmenuden waert.  
 De Grave quam an die vaert/  
 Anden Zone/ ende keerde  
 Met hem/ en dankeden; en eerde.  
 705 Sine lieben al ghemene/  
 Arm en rijk/ groot en kleine/  
 En gaf hem oerlos thung te baren;  
 De dat deden sonder sparen.  
 En hi bleef ligghende bort

710 Ce

†. 689 Dus pensede de ionghe man) niet al dien wild-  
 zang, in 't voorige Sermoen begreepen; maar, met één  
 woord, datmen anders met deeze wederspannelingen moest  
 omspringen, dan zijn Vader tot noch toe gedaan hadt.

†. 697 de hooch) 't Huis van Troyen †. 557. dat de Zee-  
 landers verlaaten hadden †. 572.

†. 704 dankeden; en eerde) ook in de Andd. dancten en  
 eerde. De Graaf dankte zijn' zoon, en eerde zijn lieden.

†. 719 Doe voert her Jan) de Andd. Doe voer Jan. En zo wordt  
 Jonchere Jan ook boven meermaalen simpeljk genoemd Jan.

†. 729

Z E V E N D E B O E K. 47

- 710 Te Middelboezch inde port  
Ene wile/ ende sijn Sone.  
Doe quam hem te boren trome/  
Dat hi in Henegoutwen baren soude.  
Hi voert wech/ ende also houde  
715 Bleeft Joncheer Jan in Zeelant/  
Om te herechten s'Wader lant.  
Dit ghebuerde/ als ic vernam/  
Cote de Wader weder quam.  
Doe boer her Jan te Heneghoutwen waert.  
720 Aldus deelben si de vaert.  
Want elc lant moet hebben here/  
Sallet bliuen in sijn ere.  
In Zeelant bleeft de Grabe doe/  
En sine vianden setten toe/  
725 En gaderben dat si gaderen mochten.  
Hoert/ wez si hem bedochten.  
Si wouden zoeken Suutbebelant/  
Dat hem so wel ginc in hant.  
Wat si bewesten Verselke bonden  
730 Sloech an hem ten zelven stonden.  
Ter Goez was een begin  
Van enen huse/ daer doe in

Jan de  
Twee-  
de.

Van-

\*. 729 Wat si bewesten Verselke bonden) in *U Want si*; waarvan ik liever heb willen maaken *Wat si*, dan, gelijk hier de Andd. hebben *Dat si*. De twee volgende woorden staan aldus in *U*, *bewestē*. *Yerseke*, met een goede ruimte tusschen beide. Wat Wouter daarmede bedoelde, begrijp ik niet. Zuid Beveland *Beoosten Yerseke* is verdronken met de Stad Reimerswaal, zo dikwils by Melis gemeld, en straks weder te melden. Zy is bewoond geweest en heeft haaren Baljuw en Burgermeesters gehad tot het jaar 1631. maar is sedert van alle haare Inwooueren begceeven; en haar Uitvaart en Boel-huis gehouden in 1634. zie Boxhorn, enz.

\*. 733

JAN de  
Twee-  
de

- Bouden was/ Kermix sone /  
 De hem pijnde te houden rgone  
 735 Metten knapen/ de met hem waren/  
 Tegen de verdbrebene scaren.  
 Si quamen nachts/ vider mane/  
 Inden lande/ en streben ane  
 Chuns/ der Bouden inne was.  
 740 Den Grave quam de mare was  
 Te Sirix inde poort.  
 Alse hi dit hebet ghehoort/  
 Sende hi tallen pozten vut  
 Briebe/ en onboot saluut/  
 745 En bat manne en vrienden  
 Dat si tefet noet hen diende;  
 Hi souds hem danken al sijn leven.  
 Die lieden wouden niet begheben/  
 En quamen alghemene  
 750 Tot hem/ ghewapent/ groot en clene.

Te  
 v. 733 Bouden Kermix sone) zo staat, niet alleen in A,  
 maar ook in B en in C, dus kwaalijk in II, Kervinx. zie hier  
 achter by v. 52. daarwe en van dien naam, en van deezen  
 persoon, genoeg gezeld hebben.

v. 736 de verdbrebene scaren) de Ballingen.

v. 748 wouden) dat is, wouden bem. de Andd. woudent.  
 kwaalijk. maar zeer goed waare, woudens, volgens den stijl  
 van Melis.

v. 751 Maets) zo wordt dees naam doorgaands geschree-  
 ven in A. of Caets, als v. 813. in de Andd. Cats.

v. 755 streec) in A streech. in B en II street. Van de  
 gemeene verwarring van streec en street, spraken wy meer-  
 maalen. Zie II. 510. enz.

v. 757 dat Heerscap van Kermixmale) Alk. verklaart  
 dit, de Heer van Romerwale: zonder acht te geeven, eerste-  
 lijk, dat onze Dichter voortgaat in 't Meerv. 't Heerscap ga-  
 aer.

- Te haetſ boer de Grave doe.  
 En ſine vianden ſetten toe  
 In den lande daer ſi waren/  
 En deelden hem in twee ſtaren:  
 755 Die ene ſtreec oeft/ dander weſt/  
 Om tſolc duſ te dwinghen beſt.  
 En dat Heerſcap van Remerswale  
 Gaderden ten ſelven male  
 Alſe tontſettene Boudine;  
 760 Of wilber om doghen pine.  
 Doe quam hem boetſcap ſciere.  
 Wi Gode! de viande comen hiere/  
 Edele heren/ ſiet boer u nu:  
 Graven viande comen tot u.  
 765 Wilſcome! ſpraken ſi te hant;  
 Hier eſ ſo menich coene ſeriant.  
 Aeghen hem ſulle wi gaen/  
 En bromelike wederſtaen/

Dat  
 derden: ten anderen, dat Melis noit Heerſcap gezeid heeft  
 voor Heer, wel voor Heeren. Boven v. 535. zeide hy en-  
 kel, iheerſcap, ſprekende van de Ballingen. IV. 809 lazen-  
 we iheerſcap van Hollant; het welk daar genoeg opgehelderd  
 wordt door het tegengeſtelde, de Heeren van Zeelant v. 604.  
 Zo ook hier: dat heerſcap van Remerswale, zijn, in 't ge-  
 meen, de Edelen van die Stad en Heerlijkheid; die aldaar,  
 onder den naam van Ambachtsheeren; gezaamelijk Heerſchap  
 hadden; alſwe gezien hebben by v. 52. Met ons Heerſchap  
 komt overeen het Fr. Baronnie. Rom. de la Roſe. v. 11095.

*Le dieu d'Amours, ſans terme mettre  
 De lieu, ne de temps, ne de lettre,  
 Toute ſa Baronnye mande.*

en vervolgens v. 11255.

*Quant il eut ſa rayſon finie,  
 Conſeilla ſoy ſa Baronnie.*

v. 763 ſiet boer u nu) 't laaſte woord, nu, is in de  
 Andd. vergeeten; en dus rijmt daar, kwaalijk, u op u.

50 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

- Dat hem rouwen sal de haert.  
 770 Doe ghinghen si al onghespaert/  
 En wapenden hem ten zelven male/  
 En streken van Hemerswale  
 Kerste hoert te Vernouds ee.  
 Vandre quamen hi Duhene/  
 775 En scaerden hem selven horen  
 Op den dijs/ als wi horen;  
 En haer brient an hem kaste.  
 Van Poertbriet de goede gaste  
 Waren bannen dike ghescaert/  
 780 De mede waren ande haert;  
 En buten dike an bander side  
 De bander Tollen: dies si blide  
 Seder waren/ alst wel seene.  
 Van hem allen wasser gheen/  
 785 Hine woude sterben/ eer hi vlo.  
 Dus warden si te rade doe/  
 Dat si ghinghen op de Lobe/  
 Daer so wouden si seiden nade/  
 En haer nemen havonture/

790 De

\*. 772 van Hemerswale) voor *van*, staat in *A* voor. wy volgen de Andd.

\*. 773 Vernouds ee) zie boven by III. 5. p. 148. en voeg daarby, dat hier in *B* geleezen wordt, *Nouds ee*, zonder *V'er*.

\*. 774 Duhene) zo in *A*. In *M* *Duwen ee*. In *B* *Dunen ee*. Tegenwoordig is dit alles water.

\*. 781 an bander side) dit heb ik ontleend uit de Andd. in *A* lees ik, *ande side*.

\*. 782 bander Tollen) zo hebben beide mijn MSS. in *M* vindtmen *vander Tolen*. Die den naam van *Tolen* of *Tbolen* afleiden van *Tol*, konnen het voortaan uit deeze plaatse bevestigen. Voor 't volgende, *dies si blide Seder waren*, leeftmen,

- 790 De hem God gabe. Op die ure/  
 Quam dandre toe ghegaen.  
 Daer bielen si te zamen zaen /  
 En bochten der wel scerpeliken.  
 Dene pertie moeste wiken.
- 795 Graben pertie had zulk ghebal/  
 Dat si dandre veruonnen al/  
 En sloegher ende vingher vele  
 Albaer ter Lode inden nitspele.  
 Den Grabe quam hier of niemare/
- 800 Dat albaer ghebochten ware/  
 En sine vriende behilden tseft:  
 Dandre verdreven met ghewelt.  
 Des de Grabe dancte Gode;  
 En danke oec den zelven lode/
- 805 Die de hoetscap hadde ghebrocht.  
 Doe wert de Grabe also bedocht/  
 Dat hi des ander daghes woude  
 Daer baren. Also houde  
 Pensde Bouden/ mocht hi ontgaen.
- 810 Want men dede hem verstaen/

JAN de  
Twee-  
de.

Dat

men, gansch onverstaanlijk, in de Andd. waren bliden Daer waren.

†. 787 op de Lode) waarvan Lodike, of Loodijk, zekerlijk zynen naam zal geleend hebben. al mede verdronken. Maar vanwaar deeze overeenkomst tusschen *L* en *ll*, daar niet alleen in *B*, maar ook in *C*, geleezen wordt, tot op die Lode?

†. 791 Quam dandre) versta *partie* †. 794 en 795 uitgedrukt. of lees met *B* en *ll* *Quamen dandre*; of met *C*, *dandren*. en dit is hier wel zo natuurlijk.

†. 809 mocht hi ontgaen) dat is volgens Alk. van 't Beleg ontslagen zijn. Hy zag, denk ik, op †. 759 Eenvoudig is 't, hoe by mogt ontkomen. Bouden, verschrikt op het valsche gerucht van de nederlaag zijns Broeders, schatte het

D a

Huis

Van de  
Twec-  
de.

- Dat sijn Broeder hadde verloren;  
 En ontfach hem mere toren;  
 En quam te Caets. Doe hi vernam  
 Dat was verwonnen / woet hi gram/  
 815 Dat hi banen was ontfaren.  
 Dit was in ons Heren iaren /  
 Als te boren bescreven es /  
 Op den iaersdach / sijt ghewes  
 Des ander daechs al daer naer  
 820 Doet de Grave / weet ic voerwaer /  
 Met sinen luden te Remerswale;  
 En soude ten selven male  
 Sine viande sien onder dogen;  
 En woude niet ghedogen /  
 825 Dat sine viande bleven int lant.  
 Hi voer daer / ende alte hant  
 Quam hem daer de boetscap /  
 Dat si hadden gherumet tscap.  
 Met rouwen en met groten scanden  
 830 Waren si ghebaren uten lande.  
 Des de Grave was wel blide;  
 En alle de van sijne sibe  
 Danctens Gode onsen Here.  
 Entie Grave pijnde hem sere

835 *Te*

Huis verlooren. kon hy dat niet behouden, hy zocht ten min-  
 sten zich zelve te redden. 't Luidt niet wel voor een' Krijgsmā,  
 een Plaats te verlaaten om van 't Beleg ontslagen te zijn.

γ. 811 (sijn Broeder) de Hollander van Remerswale.

γ. 818 op den iaersdach) den eersten January 1301.

γ. 828 gherumet tscap) zo staat in de Andd. in *W* al-  
 keen scap, daar de *t* vermolten is in de voorgaande *t*. Seb.  
 verklaarde 't; de baen geruimt, Waren gaen scaven. deeze  
 ruime betekenis is kennelijk uit den saamenhang. Alk. aldus: 't  
*Sap*, 't ruime sap, 't vaarwater. doch dat is verkeerd. Zy  
 ruim-



835 *Te dankene groetlike sinen lieben /*  
*De hem holpen ende rieden.*  
*Wat mach ic hier of segghen meer?*  
*Men boerde de ghevanghen t. Sirix /*  
*Daer si lagghen ene stonde.*

JAN de  
Twee-  
de.

840 *Doe men dat toe bringhen conde /*  
*Doerdemense / wit boz waer /*  
*In Henegoutwen albaer naer /*  
*Doet Vlaendren / als ic hebbe verstaen.*  
*Want het was also vergaen /*

845 *Dat her Ghe van Vlaendren lant*  
*Was ghegaen in Coninx hant*  
*Ghevanghen / alset wel seene.*  
*Men was man doe en gheen*  
*In al Vlaendren / diet hem weerde.*

850 *Dus wast dat hem niemant deerde.*  
*De Grave hadde sijn lant beset /*  
*En hopede te rusten bet /*  
*Dan hi daer te horen bede /*  
*Hi en alle de sine mede*

855 *Waren te rusten meer dan te horen.*  
*Doet somer was / moghedu horen /*  
*Beval hi sinen Broeder slant /*  
*En boer in Henegoutwen te hant.*

Wil-

ruimden 't Land, en begaven zich op 't ruime Sap of Vaarwater.

†. 829 *Met rouwen*) dit en 't volgende vaars worden in de Andd. aldus verplaatst, en geleezen:

*En waren ghevaren uten lande*  
*Met rouwe en met groeter scande.*

†. 833 *Danctens Gode*) in A, *Danctens groetlike*: 't welk hier zeer kwaalijk ingesloopen is uit †. 835. *Te dankene groetlike.* doch daar staat in de Andd. *goetlike.*

†. 841 *wit*) dat is, *weet*; gelijk in B en A.

JAN de  
Twee-  
de.

Willem/ sijn Sone/ lieef metten Ome/  
860 De sijnē nam goeden gome.  
In Middeborch was het Ome  
Van Henegouten/ ghelobet mie/  
Doe men seide al openbare/  
Dattie Bisscop Willem ware  
865 Comen met euen groten here/  
En waende winnen sonder here  
De lande van Aemstelle en van Woerden/

De

†. 864 Bisscop Willem) hier begint het laatste Bedrijf van het Treurspel van dien onrustigen Kerkvoogd.

†. 868 De heren Enen toebehoerden) naamelijk de Landen van Aemstel en Woerden. Want, gelijk ook Beka getuigt p. 102. zoras Jan II Graaf van Holland geworden was, gaf hy die twee Heerlijkheden aan zynen Broeder, Heer Guy. Waarop Buchelius aantekende: *Nec tamen de Suo, nam erant absque controversia Ecclesia Trajecti*: „ Niet uit het Zyne, „ want zy behoorden, buiten bedenkinge, aan de Kerke van „ Utrecht“. Een Leenman des Bisschops, zegt hy, misdaan hebbende tegen den Graaf van Holland, geeft den Graaf geen recht om een Goed des Bisschops naar zich te neemen, het welk, vervallen zijnde, altijd moet wederkeren tot den Leenheer, *Dominum directum*. Dit is zo: maar komt hier niet te pas, omdat de Bisschop de *Dominus directus* niet was. Buchelius voegt 'er by, dat het van ouds de gewoonte der Magtigen was, meer met wapenen dan met wetten te pleiten; en dat BRIEVEN te zwak waaren tegen zwaarden. En ook dit is de waarheid. Maar een eenvoudige Historieschryver, die zaaken schrijft, welken gebeurd zijn in den zelfden tijd, en in 't zelfde land, waarin hy schreef; en bevestigd wordt door een' anderen, die maar een halve Eeuw jonger was; verdient niet zo lichtvaardig verworpen te worden, onder voorwendsel van *Brieven*, die hier zelfs niet genoemd noch aangewezen worden. Ik begeer hier geen andere Wapenen, dan *Brieven*; en heb 'er maar éénen noodig. Dees is nu te vinden in het Charterb. p. 587. en behelst een Verdrag, den 29 September 1297 geslooten tusschen Graaf Jan I en deezen zelf.

# Z E V E N D E B O E K. 55

De heren Open toe behoerden;  
 En Holland waende hi dor baren/  
 870 En herherent met sinen scaren.  
 Want hi dorwaer hadde vernomen/  
 Dattie Grabe niet mochte comen  
 Inden lande ter selver stonden;  
 En dat her Gue oec niet en conde  
 875 Out Zeelant comen also sciene.  
 Hi hoer toe/ al sonder biere/

JAN de  
 Twee-  
 de.

Den

zelfden Bisschop Willem: waarby zy overeenkwamen, dat de Graaf van Holland zoude behouden en hebben, *gebeelike ende al*, het Goed, zo van *Aemstel* als van *Woerden*. Daarenboven, dat de Graaf die Goederen zoude geeven aan wien hy wilde, mids dat die persoon den Bisschop voldeede in alles, waartoe de voorige Heeren van Aemstel en Woerden verpligt waaren geweest. Uit welk laatste blijkt, dat de Bisschop bleef die hy te vooren geweest was. En dat Jan II deeze Heerlijkheden vermogt te geeven aan wien hy wilde, en dus aan zynen Broeder zo wel als aan eenen anderen. Maar blijkt hieruit niet minder de trouwloosheid van Bisschop Willem, die, mogelijk, alleen om 't bezit der Landen van Aemstel en Woerden, aanstonds berouw hadt van den Vrede met Graaf Jan; door bemiddeling van Heer Wolfaard, geslooten. zie B. V. 7. 98.

7. 876 *(sonder biere)* Seb. en Alk. verklaaren het, *sonder rusten*. Het is, *zonder ruste*. Jan van Heelu p. 208.

*Dien biet bi doen met sire banieren*

*Dapperlike, sonder vieren,*

*Dore die Brabantre dringen.*

en dat is, *zonder rusten*. Maar *viere* is *vierte*, of *ruste*. Maerlant Evang. c. 64. f. 126 a.

*Die Phariseen begreepse sciene*

*Ende seiden, dat si braken die viere.*

en f. 128 d.

*Alse die Fueden Ibesumme scouden,*

*Dat bi niet ne wilde houden*

*Van den Saterdaghe die viere.*

D 4

Bai-

JAN de  
Twee-  
de

- Den enen dach/ den anderen na:  
 En vernde/ als ic versta/  
 Graben vriende omtrent de Stat.  
 880 Dat dede hi om dat /  
 Dat hise an hem dwinghen woude.  
 Men breischet in Holland. Also houde  
 Doer de meente but elker stede/  
 Potzer ende lantvolc mede/  
 885 Weide edel en ghemene diebe.  
 Daer mochte men ghelwillighe liebe  
 Toe sien gaen met herten groot/  
 Also de niet gaven om de dooi.  
 De blode waren en versaghet/  
 890 Si bloen/ of mense hadde gheiaget/  
 Eer si yement saghen comen.  
 Daer mochte men doe den bremen  
 Sien beaghen prijs ende ere.  
 Want si werden hem so sere/  
 895 Daer mense aue street met nide;  
 En sine hadden an hare side  
 Niet enen man teghen zesse/  
 Dat was ene sware lesse/  
 Des ic herde seker ven.  
 900 De Bisscop hi quam op hem/  
 Corde ente doet/ met menighen man/

Ghe-

Buiten het Rijm schreef hy vierte. IX. 43. f. 102 c.

— up enen Saterdag,  
 Dier der Jueden vierte up lach.

en IV. 6. f. 31 d.

Enen man, die bout daer las,  
 Dat iegen die vierte was.

†. 877 Den enen dach/ den anderen na) zo staat in Al-  
 len, zonder eenig verschil. Wy zeggen nu, den eenen dag  
 voor, den anderen na. of korter dag aan dag. met een  
 woord, dagelijks.

†. 879

# Z E V E N D E B O E K 57

Ghelijc of si but enen dan  
 Waren comen onversien /  
 En reden hem ane doe mettien /  
 905 En beringhebense an biden siden.  
 Doe moesten si vreselike striden.  
 Als de Hollanderz dat versien /  
 Dat si niet en moghen ontsien /  
 Al hadden si der vlucht begeert  
 910 (Het es an elcke sibe gheweert)  
 Moesten si hem weren doe? de noot /  
 Of si moesten bliven doot.  
 Doe ghinghen si hem weren strange /  
 En hochten also langhe /  
 915 Beide met staben en met swerden /  
 Daer hem de Hollanderz mede werden /  
 Dat si verloren van haren lieben  
 Een deel/ eer dat si versieden.  
 Wie so quam onder de stabe /  
 920 De moster enuner ballen ave.  
 Si werden hem/ het moste wesen.  
 Doe ghevielt also in desen /  
 Dattie Bisscop wert gheraket  
 Ant hoeft/ en so meymaket /  
 925 Dat hi ballen moeste op beerde /  
 Waft lief/ waft leet/ van sinen peerde /

JAN de  
Tye-  
de.

En

†. 879 omtrent de Stat) rondom Utrecht.

†. 887 (Toe sien gaen) de Andd. Doe sien. zo goed niet.

†. 902 but enen dan) zie de Aantek. III. 930.

†. 910 Het es an elcke sibe gheweert) ik heb dit vaars,  
als een tusschenrede, diemen in 't leezen kan overslaan, tus-  
schen twee haaken gezet. Ja wy konden het geheel missen.  
zie †. 905.

†. 915 met staben) zie hier achter.

van de  
Twee-  
de.

En bleef haer boot in roper ure.  
Dus ghevel sine aventure.  
Doe hadden dander siber brucht/  
930 En pensden om de blucht/  
Beide torf en te voete.  
Haer hadde lettelt gement moete/  
Dat hi des anders beiden woude.  
De Hollander ginghen also houte  
935 Richte voert tote in de Stat.  
Dat beben si omme dat/  
Dat si basten/ en wonden eten/

En

†. 932 Haer hadde lettelt gement moete) voor Haer, dat is *baerre*, haarer, vind ik in de Andd. *Dat.* kwaalijk. *Moete* is tijd, gelegenheid. De een hadt geen tijd om den ander te wachten. In de zelfde betekenis komt het voor by Maerlant, *Evang.* c. 156. f. 144 c.

*Soe seide: Meester! ende tart vort,*

*En wilde tasten sine voete;*

*Maer bine gaefs haer gene moete.*

Zie Joh. XX. 16, 17. In myne Proeve p. 3. heb ik een plaats aangehaald uit den Byenkorf van Aldegonde B.I.c. 1. daar hy 't woord eveneens gebruikt. doch wees gewaarfchouwd, dat het in myne aanhaalinge verkeerd is in *moets*. Kilian: *MOETE*, *moette*, wyle: *otium*, *tempus vacuum: vacatio*. *MET GOEDE MOETE*: *otiose*, *cunctanter*, *tractim*, *commode*. En deeze is de verklaring van de volgende, veel oudere, voorbeelden. Maerl. *Ev.* c. 28. f. 119 b.

*Doe si leden met drogen voeten*

*Die Fordane met goeder moeten.*

en in de Hist. van Tobias, X. 9. f. 84 d.

*Dingel sprac mit goeder moete:*

*Ondoe den visch. ———*

Walewein f. 15 b.

*En daden af met goeder moete*

*Sine scoen, en dwoughen sine voete*

*Met warmen borne. ———*

†. 945 sente Meertjns dach (In den zomer) 4 July 1301.  
En dus storf Bisschop Willem, gelijk hy, Bisschop zijnde,  
geleefd

En een deel haerz leetſ bergheten.

De Wozgherz deden hem vele eren.

940 Dit gheviel int laer ons Heren

Ma rcc en ene mede /

Buten Utrecht / teente ſtede /

Die men heet de Hoghe woert /

Wattie Biſſcop dus was ghebort;

945 En was op ſente Meertijns dach

Inden zomer als hi ghelach.

Hadde hi de Stat te vriende ghehouden

De hi verturocht bi ſiere ſcouben /

JAN de  
Twee-  
de.

1301.

En geleefd hadt. Ik kan my niet genoeg verwonderen over Buchelius, die, op Beka p. 105, de *Henegouwers*; op Heda p. 229, de *Hollanders*, ſchuldig verklaart aan de dood van deezen Biſſhop, enz. De beſchuldiging, tot laſte der *Henegouwers*, is ten eenen maale beuzelachtig. Die der *Hollanders* zou gegrond zijn, indien het waar was dat die geen, die onvoorziens door zynen vyand overvallen wordt, en den ſelven ter nederſlaat, daardoor een bloedſchuld op zich laadt. Heda zelf verhaalt, dat de Biſſhop, een en andermaal door zyne vyanden, de *Hollanders*, heen geſlagen hebbende, en roekeloos genoeg zijnde om het voor de derde reize te waa-gen, aldus getoefd werdt: dat is te zeggen, dat hem een *Hollandſche Boer*, met zynen *Staf*, zo onzacht *Goedendag* zeide, dat hem de luſt tot antwoorden verging. Vreemd zou zijn, dat een Biſſhop, die zich herſchept in een' Soldaat, ook dan, niet als Soldaat gehandeld, maar als Biſſhop ge-eerd, zou moeten worden; en dat zulke heilige Vaders zou-den mogen vechten en ſlaan, en zelfs niet geſlagen worden. Daniel, Hiſt. de Fr. T. II. p. 712. verhaalt, dat Philips van Dreux, Biſſhop van Beauvais, in den ſlag van Bouvines 1214, vocht met een Knods, zonder Degen of Schicht te ge-bruiken; om reden, dat hy, als Biſſhop, geen bloed mogt vergieten. 't Is ſijf uitgedacht. Maar hieruit zou in bedenking kunnen genomen worden, of, eenen vechtenden Biſſhop dood te ſlaan, dus ook niet verſchoonlyker waare, dan hem dood te ſteeken.

†. 948 bi ſiere ſcouben) in Allen ſtaat hier, bi ſinen ſcou.

60 M E L I S S T O K E

Jan de  
Twae-  
de.

- Eñ tGraefscap onghemoent ghelaten /  
 950 Hi hadde wel / te siere baten /  
 Sijn lijf behouden / en sijn lant  
 Wel ghehadt tot siere hant.  
 Des en moeghebe hem niet.  
 Daer om eist aldus ghesiet.  
 955 Te Sirire quam de niemare /  
 Dat aldaer ghebochten ware /  
 Entie Bisscop waer bleven doet.  
 Der Ope staphang onboet  
 Sinen Neve en der poert  
 960 Van Middelborch / wat hi ghehoert  
 Hebet / en es voert ghebaren /  
 Om de lande te verwaren /  
 En om in breiden te setten plant.  
 Ic waen / men noyt lesende vaint /  
 965 En nieuwer oec ghescreven siet /  
 Dat een arm ghemene diet  
 Sulke daet ye ghedede /  
 Als daer gheviel ter selver stede /  
 Sonder here en sonder hobet.  
 970 Hoe mocht mens hebben ghelovet /  
 Eert ghesiede / en ment sach?  
 Ic seg u / datmer of mach  
 Spreken over dusent iaer /  
 Vander trouwen al hier naer /  
 975 Desi togheben haren Here.  
 Bi Gode! het es te prisene mere /

Dat  
 scouden. Ik heb het verbeterd uit II. 165. Aanstonds hier  
 onder, v. 950, staat weder in *W sinen baten*: maar in de  
 Andd. *te siere baten*; 't welk ik gevolgd heb. De Uitschry-  
 vers waaren hierin zich zelfs altijd ongelijk.

v. 963 En om in breiden te setten plant) dees regel is,  
 om den voorgaanden, gansch onnut; en, zo ik geloove,  
 niet van Melis, maar van den Maaker der 43 volgenden,  
 964-



Z E V E N D E B O E K. 61

- Dat een man doet sine trouwe  
 Sinen here of sijne vrouwen/  
 Si brien wille/ sijt seker des/  
 980 Daer hi selve niet en es/  
 Van sijnre ieghentwozichede/  
 En oec bi ghebode mede.  
 Si liepen toe al ongheden/  
 En begheben geens breiden/  
 985 En bochten bi haers selves sinne  
 Om haers heren gherechte minne/  
 De uten lande was herde verre.  
 Hier omme worden si dus erte/  
 Dat si liepen al te stride.  
 990 Oec mochte men sien ten selven tide  
 De blode blien haerre veerde/  
 Bede te boet ende te peerde.  
 De scamele treckeden rechte boert.  
 Men heeft dicke wel ghehoert/  
 995 Een scamel man soude node blien/  
 Daer ment horen mocht of sien.  
 Hi soude wanen ober waer  
 Dat ment hem al openbaer  
 Mochte verwiten/ alst also quame/  
 1000 Daer hi hebben mochte scame.  
 De onscamele en achtens niet;  
 Wat men hoert of wat men siet/  
 Hine scamets hem niet/ des sijt ghewes.  
 Trecke hem an/ diez scoudich es.

JAN de  
 Twee-  
 de.

1005. Mel.  
 964-1006. Welker eerste gedeelte, 964-990, ontleend  
 schijnt uit de woorden van Melis, 882-888. het tweede,  
 991-1003, uit Melis, v. 889-899. Die de voorgaande  
 Sermoenen, met eenige aandacht, overwoogen en tegen den  
 stijl van Melis vergeleeken heeft, zal, gelijk ik vertrouwde,  
 over deeze 43 regels niet anders oordeelen, dan ik gedaan  
 heb.

Jan de  
Twee  
de.

1005 Mallic kent hem selven male.  
Du heric weder ter eerster tale.  
Du eist hier albus vergaen.  
Alst de Grabe heeft verstaen  
In Henegouten/ daer hi was/  
1010 Sancti onsen Here dag/  
En pensede also houde  
Dat hi in Hollant varen soude/  
En setter an sijn ghedochte/  
En quamer in/ als hi eerst mochte.

1015 ~~Mal~~  
Mallic kent hem selven male) dit zelfde vaars  
komt voor X. 93. Ook leezenwe VIII. 95.

Mallic riet hier toe sijn beste.

Walewein f. 42 a.

Mallic proeve sine cracht.

Ferguut f. 1 a.

Mallic spranc op sine been.

en f. 27 c.

Mallic so sach al omtrent:

dat is rondom. Uit deeze voorbeelden, en onze woorden  
*Elkander* en *Malkander*, is licht te zien dat *Mallic* niet an-  
ders betekent dan *Elk*. Vreemder luidt *elker manlijc*, Be-  
died. der Misse f. 4 a.

Das dit elker manlijc seit.

Men vindt by de Ouden ook dikwils *mallic anderen*; doch  
altijd als twee woorden, en in de betekenis van, *de eert den*  
*anderen*. Zie hier even onder, v. 1031. Ferguut f. 14 c.

Mallic andren wel vergout

Sijn gelof ———

dat is *elk den anderen*: of in 't Meerv. Zy vergolden *malkan-*  
*deren bun belofte*. Ook *manlijc anderen*. Walewein f. 44 d.

Ic segghe in sonder minen waen,

Dat siere manlijc andren binnen,

Biden rade vander Minnen,

Custen en belseden bondert waerf.

zo moeten leezen, niet *Custen si*, gelijk 'er staat; want *si*  
is reeds uitgedrukt in *siere*, dat is zy 'er: zy daar *binnen*, te  
weeten in de gevangenis, daar zy *malkanderen* kusten en om-  
helsden: en f. 50 c.

Ne

# Z E V E N D E B O E K. 63

1015 Als hi comen was int lant/  
 Sette hi toe alte hant/  
 En sprac an sine vriende/  
 En hat elken/ dat hi hem dieude/  
 Die vriend waer/ tefer noet.

JAN de  
 Twee-  
 de.

1020 Hi deher om bede groet/  
 Om sinen Broeder te liefene recht  
 Te liefen Bisscop van Utrecht.  
 Het ghebiet/ als hi beghebe/  
 Patten lettet yemant werde.

1025 Dus

*Ne waer den troest, die si gheven  
 Mallic andren in dit miskef.*

dien zy malkander geeven. Boven VI. 689.

*Want si scoten menich quareel  
 Mallic op anderen in den stride.*

Hier zienwe 't onderscheid tusschen 't oude en 't nieuwe.  
 want voor *mallic op anderen*, zeggen wy op *malkanderen*.  
 Limborg B. VIII. f. 91 b.

*Vreeselijc, of mallic anders vader  
 Doet [gedood] badde, soe sloughen si.*

dat is, *de een des anders, elk des anders*. Zelfs konnen wy  
 dit met ons *malkanders* niet uitdrukken, zonder andere ver-  
 anderingen te maaken. Een aanmerkelyke plaats vind ik in  
 Walewein f. 46 b. waarin zich vertoont byna alles watwe van  
*Elk* en *Mallik*, van *Elkander* en *malkander*, van 't *Eenv.* en  
*Meerv.* konnen zeggen:

*ELC clagede sere van hem beden,  
 Dat si also waren versceden,  
 En dat si MALLINC ANDREN niet  
 Vertroesten mochten in dat verdriet.*

*ELC clagede ANDREN meer dan hem selven.*

Maar, eindelijk, wat woord is *mallic*? Ik zal 't kortelijc zeggen.  
 Het is een verkorte uitspraak van *manlic* of *manlijc*; welk laat-  
 ste wy in de bovenstaande voorbeelden reeds tweemaal gezien  
 hebben; en dat, ten opzichte van dit Werk, meest voorkomt  
 in *B*, gelijk *manlic* in *U*, en *mallic* in *A*. *Man* is *menscb.* en  
*manlijc* of *mangelijc*, is *elk der menscben*, of *elk menscb*: even  
 als wy IV. 80 getoond hebben, dat *baerlijc* en *baergelijc* be-  
 tekende *elk baarer*. Gy kunt daar nader bericht vinden.

f. 1026

# 64 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

1025 Dus was het Ghene Bisscop ghecoren:

Eñ besit al sonder toren

Dat Bisscopdoem/ weet men wale.

Wat holpe hier of langhe tale?

Als dese twee Broedere hadden beide

1030 De twee Lande in haer gheleide

Stont massic andren doe in staden/

Beide met rade en met daden.

Dus mochten si te het gheburen.

Welc van hem tweeën mocht ghebuuren/

1035 Dat hi woude baren siere straten/

De mochte doe den anderen laten

Inden lande/ in sijne steden

Diet al hulden in goeden breiden.

Dus ghebielt so/ dattie Grave

1040 Weder achter waert trac aue/

Eñ hoer te Henegouwen waert.

Jan/ sijn Soue/ bleef ande waert

In Holland/ en berechte dat.

De

†. 1026 besit) in *A beset.* in de *Add. besat.* Melis eindigde zijn Werk in 1305. en Guy heeft het Bisdome *bezeten* tot 29 Mey 1317. En dus kon onze Dichter niet anders zeggen dan *besit.*

†. 1041 te Henegouwen waert) Graaf Jan II was veel liever in Henegouwen, dan in Holland. Noit kon hy veiliger derwaert reizen dan nu: hebbende zynen Broeder Guy, op wien hy zich kon verlaaten, doen kiezen tot Bisschop van Utrecht, en zijn Zoon' Jan, hartelyker dan hy zelf was, gesteld tot zijn' Stadhouder in Holland: terwijl zijn tweede Zoon Willem, jong maar vol vuurs, zyne plaats bekleedde in Zeeland. Maar toen Willem Graaf was, deedt hy als zijn Vader, volgens den Procurator an. 1323, die toen leefde, en, volgens de vertaaling der Graaven van Seriverius p. 285. van hem zeide: *Dat by dan liever Holland, 't welk hem vrucht-BAARER is, wat meer bezorke, en niet altijd naar Henegouwen,*

# Z E V E N D E B O E K 65

- De Bisscop bleef inde Stat/  
 1045 En Willem bleef in Zeelant.  
 Daer na gheviel alte hant/  
 Dat Jan wech boer daer naer.  
 In Henegoutden / weet voz waer.  
 Nu hoert / hoet hier na vergint.  
 1050 In den zomer quam de Coninc  
 Van Brancriste in Vlaendrenlant/  
 En het ginc hem al in hant /  
 Bebe lant ende steden:  
 En waten doe in groten breiden/  
 1055 Dat onlanghe moeste staen.  
 Doet also berre was vergaen /  
 Pattie Coninc boer te lande /  
 Hoerde daer ene nisse scande /  
 Also als men hevet ghehoert /  
 1060 Dat te Brugghe inde poert  
 De ghemeente wort obonden /  
 En enen nissen Coninc bonden /

JAN de  
Twee-  
de.

En

wen, dat SIERLYKER bloeiende is, omzie: Want, zode ZOONEN uitwyzen, Jacob heeft zich meer gevoegd met LEA, hoewel de schoonheid van RACHEL hem meer aanlokte.

†. 1058 ene nisse scande) Koning Phillips van Vrankrijk, nu meester van Vlaandren, zullende zijn intrede doen te Brugge, zo beval de Regeering der Stad, op verbeurte van 't leeven, dat niemand den Koning eenig verzoek zoude doen om vermindering der nieuwe Schattingen. 't Volk, hierover te onvrede, stondt vervolgens by die intrede, als een deel stomme beelden, tot geen kleine verwondering des Konings. Maar de troefte houding en de pracht der Brugsche Vrouwen ging vooral der Koninginne zulks ter harte, dat zy zich liet ontvallen: Ik meende alleen Koningin te zijn, en zie 'er bier wel zesbonderd. Zie Meyerus op 't jaar 1301.

†. 1062 enen nissen Coninc) deezen beschrijft ons de zelfde Meyerus op 't jaar 1302. aldus: De eerste van allen, die  
 III. DEEL. E zich

JAN de  
Twee-  
de.

- En sloeghen ~~de~~ Coninx luden but/  
 En iaghetse stille en overluut.  
 1065 De kindre van Vlaendren quamen in/  
 En pengden om haer ghelwin.  
 Des de ghemeente was wel blide/  
 En ontfinghense ten selven tiden.

Dat

zich tegen de Tieranny der Franschen verzetten dorst, was Pieter de Koning, een man van burgerlyke afkomst, met één oog, zestig jaaren oud, een Lakenweever van zijn handwerk, kort van gestalte, en van weezen niet zeer bevallig; maar groot en stout van moed, kloek van raad en snel van daad: *Talem excitavit Deus Davidem contra Goliath.*

†. 1063 En sloeghen ~~de~~ Coninx luden but) in de Andd. is dit vaars aldus verlengd:

*En sloeghen des Coninx lieden wter poert.*

Ik twijffel niet, of het volgende vaars was daar vergeeten; gelijk dikwils. Dus hadt de Uitschryver, die het wilde invullen, keur van Rijnwoorden. Ter invullinge vondt hy niets gereeder, dan eene herhaaling van †. 1059.

*Als men wel bevet gheboert.*

en daarom verlengde hy wt †. 1063. tot *wter poert*: en bedorf dus tevens het vaars, ja ook de kracht der taale van Melis.

†. 1074 En herden hem an hare voere) Seb. niet wetende wat hy hier van *voere*, of *bare voere*, maaken moest, schreef 'er nevens, *misschien, berevaert of buere vaert. Alk. om bare saken uit te voeren.* Wy hebben aan 'teen zo veel als aan 't ander. Dit oude woord, *voere*, wordt thans vervangen door andere woorden of spreekwyzen, naar de verscheidenheid der omstandigheden, waarin het by de Ouden voorkomt; als door *Zede, Gewoonte; Daaden, Werken, Bedryven; Stukken die men uitvoert*, of, met een woord, allerlei *uitvoeringen*. Wy verklaarden het boven VI. 794. door *gedoen*. en wy laten die Aantek. zo. omdat die uitlegging daar natuurlijk is; en het woord in verscheiden betekenissen voorkomt, zie ook onzen Dichter V. 2. en hieronder †. 1086. Maar hier ter plaatse, schijnt het voegeijkst genomen te kunnen worden voor *zede, gewoonte*. Deze verklaring vindtge ook by Kilian. Maar van meer gezags is hier het volgende voorbeeld

van

## Z E V E N D E B O E K. 67

Van haren geesten laet ic staen.  
 1070 Daer om heb ic niet ane haen  
 Ce telte. Dat hem haer na ghevel/  
 Wat si baden / weet men wel.  
 Dus moer Vlaendren al in roere /  
 En herden hem an hare haere /

JAN de  
Twee:  
de.

1075 Dat

van Maerlant, Evang. c. 3. f. 114 a. B.

*Kade Elyfabet die ontfinc.*

*Soe decte hare maenden vive,*

*Na die voere van scamelen wive.*

Zy bedekte zich vijf maanden, naar de gewoonte van eerbaare vrouwen. Maar meest komt het voor in een' kwaaden zin. Claes Willemsz B. I. c. 9.

*Twaer seker stadt dat si bet voer*

*Si en hadde loon na boirre voer.*

loon naar werken. En B. IV. c. 1.

*Mer onrecht veel en groet onroer*

*Comt vander zwacker vrouwen voer.*

noch aldaar c. 2.

*Want wrake boirt tot sulcker voer.*

Walwein f. 31 a.

*Als of ic ware van lichter voere.*

een lichtekool. En daarvan, mogelijk, eerst lichtvoerig; nu, lichtvaardig. onze Dichter VI. 1284.

*Altoes plagben si sulker voeren.*

en IV. 1473.

*Gbine sult niet meer der Voeren driven.*

dat is, gy zult niet meer doen gelijk gy tot hier toe gedaan hebt. Maerlant, Evang. c. 133. f. 139 b.

*Judas vernam dese voere.*

haamelijk, de booze overleggingen der Priesteren en Schriftgeleerden. Limborg B. VII. f. 79 a.

*En riep: waerdū, edel beren;*

*Wi selen hem onser voeren leren.*

*Dus sloech bi der Heydine vele.*

dat is, wy zullen hen leeren hoe wy gewoon zijn met onze vyanden te leeven. zie verder onzen Dichter V. 376. VIII. 1214. en IX. 50.

JAN de  
Twee-  
de.

- 1075 Dat si ovet een droeghen/  
En vele volx versloeghen  
Te Coztrike / alsmen heeft ghehoert/  
Nicht al baste bider poort.  
Daer bleef menich edel man;  
1080 Dan Henegoutwen mijn heer Jan  
Bleef daer doot ten selven tiden:  
Diez de Grave wort onblide/  
Alst recht was / doe hi wiste tgone;  
Want het was sijn outste Zone.  
1085 Vlaemsche diet wort al in roeren.  
Men hoerde noit man sulke boeren.  
Sine rusten noch en laghen.  
Diet herloog moste men claghen.

Si

†. 1081 Bleef daer doot) niet den 9 Juny, gelijk men leeft by Mezeray, Abr. p. 796. maar den 11 July; die by den ongenoemden Klerk p. 191. heet *S. Effrems dach*: zie aldaar de Aantek. van Mieris. Meyerus zegt, *V Idus Julii*; dat het een *Woensdag* was; en dat de gedachtenis deezer overwinninge, lange Jaaren, te Brugge, plegtig gevierd is op den 11 July. Dat het een *Woensdag* geweest is, vind ik ook in mijn Chron. de S. Denis f. 475 c. *a un Mecredi, j jour du mois de Juillet*. daar j moet genomen worden voor *un*, en niet voor *premier*; of men moet leezen, *xi*, want 1 July in 1302 was *Zondag*, maar 11 July *Woensdag*. De zelve was ook S. Benedictus dag. die Excellente Cron. van Vlaendren f. 45 d. op *S. Benedictus dach, den xi dach in Hoymaent*. Butkens Trop. de Brab. L. IV. p. 352. *iour de la Translation de S. Benoist, xi de Juillet*. zie ook Wandalbertus Diac. in Martyrol. by D'Achery, Spicil. T. II. Te weeten, men wil, dat de overblijffels van 't Lighaam van S. Benedictus overgebragt zijn, van Mont Cassin, naar 't Klooster van Fleury in Vrankrijk, sedert genoemd *S. Benoit sur Loire*. En men heeft 'er in Vrankrijk, een Feeft van gemaakt, datmen vierde op den 11 July. Waarom het vreemd is, dat zo voornaam een Fransch Historieschryver, als G. Daniel, zulks kan schynen niet geweeten te hebben. Want spreekende, op 't jaar

1316,



- Si sochten dicke wille Artong.  
 1090 Daer si bonden some Francoys;  
 Diez si zomwile scade ontfinghen.  
 So verre hoeren dese dinghen/  
 Dattie van Vlaendren setten toe/  
 En hoeren in Henegoutwen doe  
 1095 Doer Tessines dien casteel/  
 En braken dien al gheheel.  
 Die Grave/ die des hadde routwe/  
 Was doe ter wilen in Henegoutwen/  
 En screef an Willem/ sinen Sone/  
 1100 En claghede sinen breenden tgone/  
 Beide met boden en met brieven/  
 En hat hem alle/ doer sine liebe/

JAN de  
Twee-  
de.

Of

1316, p. 364, van 't overlyden van Lodewijk X, verzinde hy zich eerst in dien Sterfdag, 7, voor 5, Juny. Want in mijn MS. Chron. wordt duidelijk gezeid, dat het was op den *Zaterdag na Pingster*. In 1316 is het Paasch geweest 11 April, gevolgelyk Pingster 30 Mei, en *Zaterdag* daarna 5 Juny. Toen was Philips te Lion, daar hy de Kardinaalen dwong om eenen Paus te verkiezen, welke bezigheid hem daar noch wat ophieldt; zodat hy, volgens Daniel, eerst in 't laatste van Juny, of in 't begin van July, en dus, zegt hy, *drie weeken of een maand* na de dood zijns Broeders, te Parijs kwam. Maar de Continuator van Nangius, een schryver op wien hy zich hier, en allerdikwilt, beroept, zegt, dat Philips te Parijs gekomen is des Maandags na de *Translatie van S. Benedictus*: en dus niet *drie weeken of een maand*, maar *vijf weeken en twee dagen* na 5 Juny, die, in 1316, een *Zaterdag* geweest was. Gevolgelyk 11 July of *Benedictusdag*, *Zondag*; en *Maandag* daarna 12 July.

† j 1101 *Beide met boden en met brieven*) voor *boden*, geli k ook in C staat, leestmen kwaalijk in B *beden*. W. von Gravenberg f. 89 c.

*Den Vursken allen wart enpoten,  
 Beide mit brieven en mit boden, enz.*

JAN de  
Twee-  
de.

- Of sine in eren kistten houden/  
Dat si op Vlaendren baren souben/  
1105 Sonder merren/ met alre crachte/  
Scaden bi daghe en bi nachte.  
Jonchere Willem ginc te rade/  
Wat hi hier toe best dade.  
Men riet hem doe al openbare/  
1110 Dat hem geen dinc beter en ware/  
Dan hi gaderde al dat hi mochte/  
En hi Vlaendren besachte.  
Hi dede almen hem riet.  
Die kiede wouden laten niet/  
1115 Sine quamen tote hem alghemene/  
Die van Zelant/ groot en clene;  
En voer/ met enen sconen here/  
Van Arnemuden ober dat mere  
Tote in Vlaendren/ met sconen scaren.  
1120 Als si binnen den vloere waren/  
Mochtemen sien vele masten.  
Daer quamen doe de Zeusche gaste  
Legghen stroem en legghen wint.  
Jonchere Willem/ dat ionghe hint/

1125 Doer

. 1106 Scaden) in de Uitg. *Beide*; hoewel in *C. Bede*: gelijk ook in *B.* En staat in 't een en 't ander *scaden* \*. 1104. in de plaats van ons *varen*. Waaruit blijkt, dat het woord *scaden* hier echt is, doch verplaatst. De verzinning schijnt in 't onze te wezen, omdat tusschen *varen* en *scaden* het koppelwoord *en* ontbreekt.

\*. 1120 binnen den vloere) in *B* en *C* *binder vloere*. Niet *vloeren*, gelijk in *A.* In de Kaart van Zeeland, voor de Kronijk van Smallegange, zie ik een groote Bank, Zuidoostwaarts van Vlissingen, getekend *de Vloer*. Zie Gargon, Walch. Arkadia II. p. 122.

\*. 1140 te Noerde) zo staat in *X.* in de Andd. *ten eerde*. zie by VIII. 228.

\*. 1144

1125 Doet al mede ter hoefsteden an.  
 Daer ontfcepebe menich man /  
 Daer si qualike mochten ontflien.  
 De blode dofstent cume zien /  
 Dattie coene wouden scriben.

JAN da.  
 Twee-  
 de:

1130 Die Vlaminghe quamen ten selven tiden  
 Tegen hem met groten ghere /  
 En woopen hem aldaer ter were  
 Tegen dat stoute Zeusche diet.  
 Mer het en diebe algader niet.

1135 Al waren si stout in haren lande /  
 Over hem so ginc de scande.  
 Si verloren daer den seght.  
 Men gheboet ter zelver tijt /  
 Dat men die scepe waeren soude.

1140 Weder te Noerde. en also houde  
 Wede men daer dat men gheboet;  
 En al dat heer / cleen en groot /  
 Streken dooz claut alte male.  
 Dat deedst om dat / weet ic wale /

1145 Dat si seker wouden gaen  
 Te scepe / als ic hebbe verstaen.

Het

†. 1144 deedst) dat is, *deeden* zy. Kwaalijk in *A* *deet* si:  
 Beter in *B* en *A* *deed* si. en zo ook in *A* IX. 369 en 786.  
 Alk, mismaakte dit vaas aldus:

*Dat deed si om (dat weet ic wale)*

*Dat si seker wouden gaen.*

*dat* moest noodzaakelijk buiten die haaken gebleeven zijn. Om  
*dat* is daarom: gelijk om dir hierom, boven II. 849.

Om dit *baadene* *Saladijn* leet.

En dus is, om *dat dat*, niet anders dan, *daarom dat*. in 't  
 Latijn *propterea quod*. Boven †. 879.

*Dat dede hi omme dat,*

*Dat bise an hem dwingben woude:*

en weder †. 936.

*Dat deden si omme dat,*

E 4

Dat

72. M E L I S S T O K E

Jan de  
Twee  
de.

1303.

Het gheviel als si achten;  
En quamen recht inder nachten  
Weder t'Armenuden binnen /  
1150 Sere blide in haren sinnen.  
Dit gheviel al ober waer /  
Als men screef ons Heren iaer  
Dusent / driehondert / en twee /  
§ Donredaghes / mijn na mer /  
1155 Doer Palme daghe in de goede tijt /  
Als men ozloghe noch strijt  
Niet beginnen soude te rechte /  
Diet liden mochten sonder verchten.  
Willem de waeg herbe blide /  
1160 En alle de van sijne side  
Waren blide en seer verhoghet.  
Ic seg u / dat ghi merken moghet /  
Dat eertsche bliscap mach niet duren;  
Si verkeert te so menighen uren.  
1165 Dabventure es onghefaste.  
De leben wil hi minen rade /

Pine

Dat si vasten en wouden eten.  
noch eens Vl. 272.

Ic wane bijt dede omme dat,  
Dat men Yffelsteine wan.  
Limborg B. IV. f. 44 b.

Die bi mi dede om dat,  
Dat ic dese Ridders liet varen.  
Bedied, der Misse f. 1 a.

Dat doe ic al omme dat,  
Dat elc mensche des te bat  
Hem selven wille daer toe keeren.  
Strickerus in Epilogo:

Ditz tet der Chaiser umbe das,  
Das di untrewwe defter bas  
Mit in also geschede were.

†. 1153 Dusent drie hondert en twee) zie hier achter.

†. 1155

- Mine sal hem verheffen niet /  
 Al est dat hem ghelucke sciet.  
 Want tongheval hoert so nauwe.  
 1170 Hoer / mensche / en dit woert kaulwe.  
 Al moghestu dat dan dijn ghenoot /  
 Outsaghestu el niet dan de doet /  
 Du souts bi daer omme ghematen /  
 En dinen ebenkersten laten  
 1175 Onverbudwet / al bestu hoeden.  
 Men sout prisen ende loben /  
 Daer ment breischet in elken lande.  
 Hebestu ghebaen grote scande  
 Dinen biant / verhef bi niet.  
 1180 So mislije es / dat ghesiet /  
 En hoe de abonture keert.  
 Noe de hebet ons gheleert /  
 En salt u segghen / wildest horen:  
 Wie de mensch wert gheboren  
 1185 Dan den wiwe / lebet hi onlanghe /  
 En doghet menighe droefheit stranghe.

JAN de  
Twee-  
de.

¶

†. 1155 in de goede tijt) wy hebben IV. 1151. uit zeker  
 Kloosterboek aangehaald eene plaats, waarin de dagen der  
 Vasten, van Vastenavond tot Paaschen, aangeduid worden,  
*in desen beyligben tiden.* En dat is juist het geen Melis hier  
 zegt, *in de goede tijt.* Want goed is beilig. Hiervan goede  
 week en goede Vrydag; en by onzen Dichter X. 204. *op den*  
*goeden Pinsterdach.* Alk. was hier, naar gewoonte, ver-  
 strooid van gedachten, verklaarende goede tijd door goede  
 week. Die vogt NA Palmzondag; doch Melis zeide, VOOR  
 Palmdaghe.

†. 1162 Ik seg u) in de Andd. leestmen hier:  
 Om dat God so badde ghevoghet.

†. 1171 dijn genoet) dat is, *uws gelijk.* Zie by VI. 916.  
 Maar volgens Alk. zou 't zijn, *gy geniet.*

JAN de  
Twee-  
de.

- Mij ene bloeme comt hi hoert /  
 En eer menſ iet weet en hoert /  
 Wort hi te niere / ende te gaet.  
 1190 Ditſ beg armez menſchen ſtaet;  
 En hi bliet alſ eng ſcade /  
 En al ſijn dinc eſ onghelade /  
 En blibet niet in enen doene.  
 O man! hoe beſtu ſo coene /  
 1195 Die dit an dijn ſelven proebes?  
 Dune penſ om dat du behoeves /  
 En lech de hoerde onder doet /  
 De di nimmer goet en doet.  
 Al gheſciet di een gheval /  
 1200 De maecker of gheen gheſcal.  
 De weſ niet blide / mer danſ Gode /  
 En ſtant altoes tſinen ghebode.  
 Hi mach di helpen / en niement el.  
 Op hem ſo mogheſtu leven wel.  
 1205 Van hem comen alle ſaken.  
 Wel hem / deet beſte van gheraken.  
 SONDER GODE NES GHEEN GOET,  
 NOCH BEST, NOCH BETER. DATS MIJN MOET.

†. 1208 datſ mijn moet) dat is, myne innerlyke, myne  
 oprechte meening. Gravenberg f. 86 d.

*Her ſprach: Min berre ber Wigaloys*

*Der wil in gerne weſen gut,*

*Ob ir nach ſinem wille tat.*

*Diz eſt ſin rede, un ouch ſin mut,*

Zo ſpreekt hy, en zo meent hy.

# B R E E D E R A A N T E K E N I N G E N

O P H E T

## Z E V E N D E B O E K.

†. 52 *Volghebe Hollandre van Remerswaale*) het is we- B.VII.  
derom alleen by Alk. datmen leeft, *Volghe de*, als twee  
woorden: doch dan moest hy van de ook den gemaakt heb- †. 52.  
ben, gelijk V. 1128.

— — — en ontbieden

*Den Hollandre met sinen lieden.*

uit alle omstandigheden blijkt, dat daar de *Hollander*, wiens  
Broeder was *Bouden*, de zelfde is, die hier voorkomt onder  
den naam van

— *Hollandre van Remerswaale,*

*De Marscalc was van den bere.*

dat is, volgens Alk. *Opper Veldbeer van HOLLAND*. En  
op de eerstgemelde plaats tekende hy aan: *Den Heere van  
Naaldwijk, Marscalc van Holland, wiens Broeder was Bou-  
dewijn van Naaldwijk*. Door deezen laatste verstondt hy  
zekerlijk dien *Bouwen van Naaldwijk*, die in de Holl. Kron.  
Divis. XVIII. c. 20. gemeld wordt op 't jaar 1295. Maar  
waarom noemt Alk. den Naam niet van dien *Heer van Naald-  
wijk, Maarscalc van Holland en Broeder van Boudewijn*?  
En waar heeft hy gevonden, dat die *Boudewijn* zelf geen  
*Heer*, maar een *Broeder des Heeren van Naaldwijk*; en in-  
zonderheid, dat 'er toen een *Heer van Naaldwijk Maarscalc  
van Holland* geweest is? Dit laatste, denk ik, in de zelfde  
Kronijk XXVI. 39. Want daar vind ik tweemaal; *Willem,  
Heer van Naaldwijk, Maarscalc van Holland*: nramelijk  
op de jaaren 1358 en 1392, en daarom hier niet te pas ko-  
mende. Ik vrees dat deeze dwaaling van Alkemade, ook den  
Schryver der *Vaderl. Hist.* van 't rechte spoor gebragt heeft.  
Dees zegt, B. X. p. 141. *De Graaf ontboodt, hierop, eens  
Vloot uit Holland, die, ONDER 't GELEIDE van den Hee-  
re van Reimerswaale, enz.* Meer heb ik niet noodig; dan  
alleen, dat de Leezer, aan 't einde van dat verhaal, verzon-  
den wordt tot onzen Dichter p. 178, 179 (by Alk). Doch

B.VII.p. 177 behoorde daar niet vergeeten te zijn. Want p. 178  
 †. 52. noemt niet Melis, maar Alkemade, den *Hollander*, *Opper  
 Veldebeer van Holland*. Maar p. 177 zegt, niet Alkemade,  
 maar Melis, dat de Graaf, te Zieriksee zijnde, volk t'zyner  
 hulpe ontboodt uit *Holland*; hier †. 38-44. En, *dae zy ge-  
 komen waaren* †. 47. werdt hun, onder anderen, gelaft, dat  
 zy te volgen hadden *Hollandre van Reimerswale* †. 52. met  
 byvoeginge van reden; want hy was *Maarschalk van 't beir*  
 †. 53. Ik weet niet, hoe Melis duidelyker zou hebben kon-  
 nen zeggen, dat de Hollanders, zo ras zy in Zeeland geko-  
 men waaren, gesteld werden onder 't bevel van den *Maarschalk  
 van ZEELAND*: gelijk billik was. De naam van *Hollander*  
 was een bynaam. zijn eigen naam was *Willem*. Ook was hy  
 eigelyk niet *Heer van Reimerswale*; maar hy was een van die  
 geenen die, als *Ambachtsbeeren*, gezaamenlyk *Heerschap hadden  
 te Reimerswale*; volgens het hoofd eens Briefs van 2 Aug.  
 1292 (Charterb. p. 547) toen hy, als zoodaanig, mede ge-  
 staan heeft over de Opdragt van 22 Gemeten lands; die Graaf  
 Florens gekocht hadt in 't Ambacht van Reimerswale. „ Wy  
 „ *WILLEM DE HOLLANDRE*, ende *BOUDIN* zijn  
 „ *BROEDERE*, *Flore Claeys zone* ende *Willem* zijn broe-  
 „ dere, *Clays Kerninck*, *Gillis 's Haeren Peeters zoone* ende  
 „ *Henrick Canfeken* zijn broedere, *die Heerschap hebben te*  
 „ *Reymerswale*; ende wy ——— *Schepenen van Reymers-*  
 „ *wale*, maken condit, enz. ——— In oorconde van allen  
 „ desen dinghen, zoe hebben wy voorghenomde *Ambachts-*  
 „ *beeren* van *Reymerswale*, daer over waren dese voorfz  
 „ *Schepene*, dese letteren beseghelt met onsen ghemeen  
 „ zeghele van *Reymerswale*.“ Des anderen daags geschied-  
 „ de eene gelyke opdracht van 42 Gemeten, mede ten behoeve  
 „ des Graafs, daar drie van de bovengemelde *Ambachtsheeren*  
 „ nu verscheenen als verkoopers. In 't hoofd staat: „ Wy Hu-  
 „ ghe tsheren *Claeys zone* ende *Claes Kernynick* zijn zone,  
 „ *Splinter tsheren Pieter Bloxse*, *Willem* ende *Kempe zyne*  
 „ broeders, *Flore tsheren Claeys zone*, *Inffreyt* ende *Wil-*  
 „ *lem zyne broeders*, ende *Boudin Kernincks zone*, de *Heer-*  
 „ *schap hebben*, enz.“ Het slot even als boven. Dees laat-  
 „ ste, *Boudin Kernincks zone*, is, meen ik, de zelfde *Boudin*  
 „ die boven den eersten Brief heet *Broeder van Willem den Hol-*  
 „ *lander*; en dien onze Dichter, VII. 733. ook noemt *Bouden*  
 „ *Kerninx zone*. Melis verhaalt daar, dat *Bouden* het Huis ter Goes



bewaarde tegen de Ballingen, die het by nacht wilden aantasten. B. VII. Hy krijgt hulpe, zo van den Graaf, als van dat *Heerschap van Remerswale*, §. 757. De vyanden worden op de vlugt gedreeven; maar men bericht *Bouden* valschelijk §. 811. 52.

*Das sijn Broeder hadde verloren:*

waarop hy het Huis verliet, Enz. Was dees *Broeder* een ander geweest, dan *Hollander van Remerswale*, gelijk *Melis* hem reeds genoemd hadt; ik denk dat hy hem hier nader genoemd zou hebben.

§. 105 Dat *sijc hebben rabbraaken*) dit geval verdient onze opmerking, te meer, omdat het by geene anderen, noch ouden noch nieuwen, zo veel my bekend is, gedacht wordt, dan alleen, zo 't schijnt, by den *Procurator*; doch gebrekkelijk. Hy zegt p. 550. dat 'er toen, *ter Veere*, veel *Hollandsche Edelen* by nacht overvallen en verslagen zijn, en, daaronder, zo wel die onschuldig als die schuldig waaren aan de dood van *Wolfaard*: maar van dat *Rabraaken*, 't welk de ziel is van 't verhaal van *Melis*, geen woord. Die onderscheiden melding van *schuldig of onschuldig* aan de Moord van *Wolfaard* geeft genoeg te kennen, dat 'er wat ergers gepleegd moet zijn dan *overvallen en verslaan*, het welk onder oorloogende Partyen gemeen is; en dat zulks geschied is met opzet, om wraak te neemen over de dood van *Wolfaard*. Maar als *Melis* het uitdrukkelijk noemt *rabraaken*, geeft hy ons dat zelfde opzet, al zegt hy het niet, duidelijk genoeg te verstaan. Onderrusschen vinden wy, noch by den eenen noch by den anderen, wie van zo verfoeilijk een stuk de aanleggers en uitvoerers geweest zijn. Meer lichts zal ons geeven de *Zoenbrief*, waarby tevens de gedachtenis van de Moord van *Heer Wolfaard* in *Holland*, en van het *Rabraaken* van *Hollandsche Edelen* in *Zeeland*, voor altoos is uitgewischt geworden. Want daarin wordt buiten twiffel gedoeld op het zelfde geval, daar onze *Dichter* hier al te schielijk over heen loopt. Deeze wederzijdsche Verzoening is eerst getroffen den 11 Mei 1309, op het Zeggen van den gemelden *Heer Guy* toen *Bisschop van Utrecht*, van *Willem Graaf van Holland*, en van *Geraard Borggraaf van Zeeland*. Zie den Brief by *A. Mathæus*, Anal. T. I. p. 745. nu ook in het Tweede Deel van 't *Charterboek* p. 84. Aan de misdaad, te Delf gepleegd, waaren vele Geslachten schuldig. In den Brief worden genoemd, *Heer Philips* Erfnaamen van *DUVENVOIRDE*, *Heer Philips*

B.VII. *lips* van ZANTHORST, Heer *Wouter* van HARLEM, Heer  
 7.105. *Simon* van BENTHEM, Heer *Philips* VOERNESSE, Heer  
*Ghisekins* Erfnaamen van AMMERS, Heer *Vriesen* Erfnaa-  
 men VANDER MEYE, *Diederiks* Erfnaamen van ZANT-  
 HORST, *Florens* en *Wouters* Erfnaamen van DUEN-  
 VOIRDE, *Jan* van ZASSENEM, *Willem* VANDER LANE;  
 en *Gerard* EVER; voor zich en de hunnen, in zo verre  
 die zich mede aan deeze Uitspraake onderworpen hadden.  
 Deeze allen zouden de dood van Wolfaard boeten met eene  
 somme van EEN DUIZEND pont swarter tornoyfen, eenen  
 grooten tournoys gerekend voer seftien penninge. Aan den  
 anderen kant, die zich schuldig gemaakt hadden aan die  
 misdaet en broke, die daer na gesciede ter Vere int jaer ons  
 Heren 1301, in de weke voer Sinte Cruusdage, ingaanden  
*Meye*, zouden zulks boeten met DRIE DUIZEND gelyke  
 ponden: welke penningen de Graaf van Holland, naar zijn  
 goeddunken, zoude verdeelen onder der gheenre Maagen die  
 daar dood bleeven. Die deeze 3000 ponden moesten betaa-  
 len, waaren, alleen met naamen genoemd, *Heeren Wolfaards*  
*Kinderen van Borssle*: als Heer *Wolfaard* en Heer *Florens*,  
*Ridders*, en *Frank* en *Klaas* Knaapen, nevens der zelfver  
*Maagen, Vrienden en Helpers*.

Maar hier rijft eene zwaarigheid, die het voorgestelde  
 eensklaps schijnt om verre te werpen; Want het is eenvou-  
 dig waar, dat het geene geschied is ingaanden *Meye* 1301;  
 gelijk de Brief spreekt, een ander geval moet zijn, dan 't  
 geen *Melis* ons verhaalt op het jaer 1300 of in een' van  
 beiden moet een mislag ingesloopen zijn. Dit is niet wel mo-  
 gelijk ten opzichte van *Melis*, die dat *rabraaken*, tusschen zijn  
 verhaal van 't gebeurde in 1299, waarmede het voorgaande  
 Boek eindigde, en het voorgevallene in 1300, hier te lee-  
 zen van 7. 1 tot 818, zulks ingevlochten heeft, dat het  
 ontwijffelbaar in 1300 moet geschied zijn: behalve dat het  
 ook zeer waarschynelijk geschied is *ter Veere*; en naauwliks  
 kan geschied zijn dan omtrent het begin van de maand *Mei*,  
 of in 't Voórjaar. Maar ten opzichte des Briefs is een mis-  
 slag in 't jaartal niet slechts mogelijk, maar elders dikwils  
 te vinden: en daarom wordenze altijd gezet op rekening der  
 Uitschryvers. Ook wil ik my hier niet beroepen op het  
 voorrecht der Oudsten, die doorgaands veelligt gevolgd wor-  
 den, en in welk geval *Melis* het zou moeten winnen; want  
 zijn

zijn gansche Kronijk was geeindigd vier jaaren eer dees Brief B.VII. van 1309 geschreeven is. Doch dit alles ondersteelt alleen, *†. 405.* in den Brief, eenen mislag, die noch niet beweezen is. Ik vertrouw, dat het volgende bewijs volkomen beslissende zal bevonden worden. Overweeg dan, bid ik, dat de Keizer, die Holland aan het Rijk meende te hechten, en reeds tot Nymeegeen was afgekomen, aldaar, met Graaf Jan, dien gedwongen Vrede sloot den 15 Aug. 1300: Dat de Zeensche Helden, met hunne vloot van honderd schepen, toen zy, onverrichter zaake, weder naar huis wilden, den weg geslooten vonden, en sedert bekend zijn geweest onder den naam van *Ballingen*: Dat zy, noch in dat zelfde jaar, tweemaal gepoogd hebben in Zeeland te dringen; eerst over Bergen op Zoom, *†. 523*, daar zy verdreeven; andermaal in Zuidbeveland, daar zy geslagen werden, *†. 798*, naamelijk op den 1 Jan. 1301, *†. 813*. Waarna zy, voor goed, de vlucht namen, en niet weder post gevat hebben in Zeeland, dan in 't jaar 1303, gelijk wy in het volgende Boek zien zullen. Met één woord, lees onzen Dichter slechts van *†. 816* tot *858*, daar hy springt van 1 *January* tot in den *Zomer* 1301 (welk jaar genoemd wordt *†. 941*) en 't zal zonneklaar blyken, dat die van Borsele, in *Mei* 1301, noch *ter Veere*, noch elders in Zeeland geweest zijn; en daar, gevolgelijk, niet hebben kunnen verrichten 't geen, na verloop van verscheiden jaaren, verzoend moest worden. Melis is, in 't geen hy zeker wist, meer dan eens, zeer naauwkeurig in 't bepalen der *Dagen*. Omtrent de *Jaaren* is hy minder naauwkeurig.

*†. 473* dat heet van Zeelant) wat was dit voor een heir *†. 473.* van Zeeland? Volgens de Vaderl. Hist. B. X. p. 147, 148. zou het geweest zijn dat heir, 't welk zich verbeeld hadt den Keizer tot geleide naar Holland te zullen dienen; maar nu met schande te rug kwam. Maar als men 't verhaal van Melis naargaat, kan zulks niet wezen. Hy onderricht ons zeer duidelijk, *†. 460-468*, dat de Zeelanders, die reeds tot beneden Werkendam afgezakt, doch niet verder durvende, weder te rug gekeerd waaren tot voorby *Woudrichem*, waaren zonden naar *Heusden*, daar zy hunne Schepen laaten, en zich te lande begeeven wilden. 't Is waar, de Bode, die dit den Graaf berichtte, spreekt van dat *vaaren naar Heusden*, als van iets dat noch niet voltoerd was. En dus verre kon het een

B.VII.een ydel *voorwendsel* geweest zijn. Maar Melis zelf beaamt  
 §.473. woordt die tegenwerping zo kort, zo fraai, als mogelijk is,  
 latende daarop volgen:

*Dus gbevielt, alse bi sprac.*

De Zeelanders zijn dan naar Heusden gevaaren, hebben 'er  
 hunne Schepen gelaaten, en stapten aldaar aan land; vanwaar  
 zy zich, aanstonds, en buiten gevaar, konden begeeven op  
*Brabantfchen bodem*, en verder waar 't hun lustre. Die Zeeu-  
 sche vloot is dan noit verstrooid geweest, zijnde door haaren  
 Vyand noit aangetast en zelve geen gevecht zoekende. Zy is  
 nergens door de Zeelanders verlaaten, dan te *Heusden*. Zy  
 heeft zich onmogelijk konnen vertoonen voor *Schoonhoven*.  
 Men kan de Zeeufche Heeren, die zich op die vloot bevon-  
 den, na eenen zo hoog opgegeeven en zo kwaaijk uitvoer,  
 den togt, zich niet anders verbeelden, dan als menschen,  
 die, gelijkmen zegt, het hoofd laten hangen; en nu enkel  
 poogen zich te redden uit een tegenwoordig gevaar. Daartoe  
 koozen zy den veiligsten weg; en de Graaf lietze in vrede  
 trekken.

Dat het *beer van Zeeland*, dat voor *Schoonhoven* kwam,  
 met het welke Melis, §. 472, een nieuw verhaal begint, een  
 ander geweest is dan dat geene, waarvan hy in 't voorige ge-  
 sproken hadt, blijkt noch, ten overvloede, uit het woord  
*bierbinnen*, dat is, *inmiddels of ondertusschen*, waardoor hy  
 die twee verhalen in dier voegen te saamen hecht, datze be-  
 schouwd moeten worden als gelijktijdig. Terwijl de Zeeuwen  
 met hunne Vloot naar *Heusden* weeken, en de Graaf zich  
 naar *Dordrecht* begaf, ter zelve tijd kwam 'er een heir van  
 Zeeland voor *Schoonhoven*. Dus is de Vraag weder als voo-  
 ren. Wat was dit voor een *beer van Zeeland*? Vanwaar  
 kwam het? Kwam het te land of te water? Wat heeft het uit-  
 gevoerd? Waar is het gebleeven? Sterk kan 't niet geweest  
 zijn. Graaf Jan achtte 't niet waardig om 'er een' voet om te  
 verzetten. Alleenlijk zondt hy, §. 493, een *deel Vriezen*  
 naar Schoonhoven, tot ondersteuninge der Poorteren. Maar  
 deezen hadden zelfs dier ondersteuninge niet noodig: want  
 toen die kwam, hadden zy reeds Heer Niklaas op 't Kasteel  
 bezet, en tevens de Zeelanders buiten de Stad gehouden;  
 die ook, op de eerste afwyzinge, naar elders vertrokken,  
 zonder iets te onderneemen: §. 484-488. Zy schynen zelfs  
 niet anders gezocht te hebben dan Kats te spreken; en die  
 zocht

zoekt van zijn' kant het zelfde: maar dit werd't hun door de B. VII. Poorters belet: §. 480-483. En dewijl de woorden §. 487. §. 473. *varen bare verde*, vergeleeken met §. 466, 467, *over ilant gangen bare straten*, genoegzaam aanwyzen, dat-deeze Zeelanders te water van Schoonhoven aftrokken, zo zijn zy ook zekerlijk te water voor Schoonhoven gekomen. En hierom geloof ik, dat zy geweest zijn eenige weinigen van de Vloot (of van 't bere, volgens de taal van Melis) die, mogelijk met een' Boot of twee, door de Hoofden, langs de Lek, afgezonden waaren om Heer Niklaas te waarfchouwen, of om hem af te haalen, dewijl hy te Schoonhoven niets meer kon uitrechten, en zy wel voorzien konden het geen ook aanstonds gevolgd is. Wy zullen deezen zelfden Heer van Kats noch eens deeze zelfde rol, te Schoonhoven, zien fpeelen: daarom willen wy hier niet te veel vooruit loopen. Verlangt gy om hem nader te kennen, zo zie onze Breeder Aanteek. op het volgende Boek §. 1221.

§. 915 *Beide met staven en niet fterben*) *Staven* zijn, §. 915: in 't gemeen, *Stokken*; hier, eigenlijk, *Knodfen*: als blijkt uit heengeene aanstonds volgt §. 919.

*Wit fo quam onder de stave*

*Da moster emmer vallen ave.*

zo leezenwe IX. 812.

*Oec quamen mede ande vaert*

*Der Hollanders vele met baren staven,*

*De hem grote smete gaven.*

en VIII. 1160.

*Beide met piken en met staven.*

Ferguut f. 19 b. van een gevecht in een fchip:

*Beide met riemen en met staven.*

Walewein f. 49 d.

*Si namen piken en ghisarmen*

*En glavien en staven.*

De twee laafte voorbeelden dienen hier enkelijk tot bevestiging van 't gebruik van 't woord *staven*. maar die van onzen Dichter ftrekken tot bewijs, dat ook de Hollanders, met zulke *staven* gewapend, den stoutsten vyand dorften onder de oogen zien. Daar mede wist het gemeen, zo hier als elders, beter om te gaan, dan met zwaarden of ander fcherp geweer. J. van Heelu p. 202. noemtze *Kluppels*; en *Prikkelen*, prikkels:

III. DEEL

F

Maer

B.VII.  
 2.915.

*Maer ic sal nu vore vertellen,  
 Hoe dat, met baren prikellen,  
 Toe quamen ende voort voeren  
 Vanden Berge die coene Gbeboeren,  
 Die, na die tale van Brabant,  
 Dorplieden sijn te rechte ghenant.  
 Dese quamen alle wel ten stride bereet,  
 Na die gbewoente die daer steet.  
 Diere badden een groot deel  
 Beide wambey's en beekeneel,  
 En een deel baddender platen.  
 Maer diere swaert met scarpē waten  
 En wouden si ben niet onderwinden:  
 Maer clupple baddens alle, tinden  
 Met grooten boefden gheprikelt.*

Dit waaren dan Boeren, of geboeren, die toen in Brabant Dorplieden genoemd werden. Sommigen der zelven dekten hun hoofd met yzeren *Bekkeneelen*, hun lighaam met *Wambey's* en *Plaaten*. Met *Zwaarden* scherp van snede of punt, be-moeiden zy zich niet. Maar elk hadt eenen goeden *Kluppel*, aan het dikke einde wel voorzien van yzeren *prikkels*; waarmede zy alles overhoop worpen, wat hun ontmoette; en de laatste hand leiden aan de overwinning, die dedappere Hertog Jan I daar behaald heeft. Hier was yder Boer een *Herkules*; die ook nergens met een *Zwaard*, overal met een *Knods*, verbeeld wordt. Deze *geprikkelde Kluppelen* heeten in de Vert. van Barth. Angl. XVII. 131. f. 331 c. *Kusen*, die vol nagbelen steken. Schaakspel f. 63 a. doe dese vader doot was, quamen zijn zwagers en zijn dochteren mit groter blyscap totten scrien, en boepten dat gbelt te vinden. Mar doe si tscrien ontsloten, en vonden si daer niet dan een grote *Kuyse*, andat een eynde beslagen mit groten yseren nagelen, en anden steel gescreven aldus: Ic Jan Ganasā maeck dit testament, datmen mit desen Stock enen ygeliken doot slaen moet, die enen anderen also besorcht dat bi hem selven verget. Ik heb dat zefde verhaal, met andere woorden, eertijds geleezen in het Kaatspel p. 165. en vond daar, voor *Kuyse* en *Stok*, tweemaal *Codde*. Mat. der Sonden f. 50 d. een groet boep — mit basunen en mit bongben, mit zweerden en mit kuyfen, mit glavien en mit bardaxen. Elders, *Kudse*. M. v. Vaerne-wijck III. 51.

To

Te Groeninghen hadde by eoc groote victorie , B.VII.  
Daer broer Willems van Renesse cudse zwaer wouch; 7.9154  
Die vjc vermoeyde Fransoyfen verslouch.

Met hietze ook Kolven. Du Cange: COLUM, ex Flandri-  
ca Kolve, clava. Ik lees in Ferguut f. 2 d.

Alse dit des Dorpers sone vernam,  
Sinen ploech liet bi, en quam  
Ten knape wert; so bi seerst mochte;  
Sine grote colve dat bi brochte.

doch beter ter zaake W. von Gravenberg f. 71 c.

Eyne kolbe ber gevieng;  
Die ym an den armen bieng;  
Die was von stale barte groz;  
In beyde bende ber sie sloz,  
En reyrt den iungen Ritter an,

en hiervan Kolkerels, of in 't Latijn Colvekerli, van Kolf en  
Kerel. zie du Cange, uit wien ik het volgende ontleen:  
Lamb. Ardenf. in Hist. Comit. Guin. *in diebus illis fuerunt  
homines quidam clavati, sive clavigeri, quos vulgo Colveker-  
los nominatos audivimus, in terra Gbisenfium habitantes.*  
Chron. S. Bertini, van Rudolf graaf van Guines: *qui in terra  
sua Servitutem induxit, qua Colvekerlia vocatur, per quam  
populares astrinxit, ut arma nullus nisi clavas deferret, &  
inde Colvekerli dicti sunt, quasi Rustici cum clava; nam eo-  
rum vulgare Colve clavam, & Kerli rusticum sonat.* [Jac.  
Vilt in Boët. B. II. Prof. 4. f. 61, 62. dat by gheboren is ende  
opgegroyt van nedren luden en van nedren bloede, als buut  
doorplieden of KEERELS.] Wy zien hieruit, dat de naam  
van Kolvekerels in het byzonder t'huis hoorde in 't Graaffchap  
van Guines, in Picardien, anders, in betekenis, niet ver-  
schilt van de Gbeboeren van den Berge met hunne Prikellen  
of Kluppels, by J. van Heelu. En deeze Kluppels, Kolven,  
enz. waaren niet anders dan 't geen onze Dichter noemde,  
Staven: zonder daarom te beweeen dat die allen van een  
en 't zelfde maakfel zouden geweest zijn. Maar hierin moeten-  
ze overeen zijn gekomen, datze van eene groote zwaarte ge-  
weest zijn; en de slagen met de zelve al veel doodelijk, als  
Bisschop Willem ondervonden heeft. De Vlamingen, die 'er  
ook zeer handig mede wisten om te gaan, noemdenze, met  
enen bynaam, Goedendag; om datze, onder het toeslaan,

B.VII. hunnen vyand *goeden dag* zeiden. Guill. de la Perene, by Mar-  
 7.915. tene Thef. Anecd. T. III. col. 1464 B.

*Monsieur Selvestre la les trouva,  
 Ainfin com oyez les salua.*

te weeten, hy sloegze allen dood. zo plagten de onvervaard-  
 den ook hunnen vyand *Welkom* te heeten. de zelfde, col.  
 1468 E.

*Adont lievent un tres grant cri,  
 Fa faux vilains n'arez merci,  
 Tantouft qui la furent venus  
 Ils y furent tous BIEN VENUS*

boven VII. 764.

*sGraven vianden comen tot u.*

WILLEKOME! spraken si ———

Wy hebben II. 658. reeds van die Vlaamsche *Goedendags*,  
 in 't voorbygaan, gewaagd, maar zullenze hier wat nader be-  
 schouwen, omdat G. Daniel 'er *Pieken* van gemaakt heeft,  
 in de beschryvinge van den Slag van Kortrijk in 't jaar 1302,  
 zeggende in zijn Hist. de Fr. T. III. p. 310. *Les Flamans ar-  
 mez de longs batons ferrez par le bout, ainsi que les Historiens  
 les appellent, c'est à dire de PIQUES, qu'ils manioient avec  
 beaucoup d'adresse & de force, perçoient ou assommoient tous  
 les Cavaliers qui se trouvoient à leur portée.* En in zijn Hist.  
 de la Milice Fr. L. VI. p. 315. ondersteelt hy daarom, dat  
 de Vlamingen zich, reeds ten tyde van Philips den Schoonen,  
 van *Pieken* bediend hebben. *Les Flamands*, zegt hy, *se ser-  
 voient de Piques des le tems de Philippe le Bel. Ce fut prin-  
 cipalement avec cette arme qu'ils repousserent les François à la  
 sanglante journée de Courtrai l'an 1302. Et c'est cette arme  
 que Guill. Guiart decrit à cette occasion sous le nom Flamand  
 de GODENDAC.* En daarop laat hy volgen verscheiden  
 vaarzen uit de Fransche Rijkchronijk van Guiart, een tijdge-  
 noot, en die, onder anderen, ook daarin beschreeven heeft  
 den Vlaamschen Oorlog in Zeeland van 't jaar 1304, daar hy  
 ons mede zal te pas komen. Maar dewijl Daniel, even als  
 ik, niet meer van dat Werk gelezen heeft, dan wy 'er by  
 du Cange van vinden, zal ik die vaarzen, wat omstandi-  
 ger, hier laten volgen uit du Cange, op 't woord *GODEN-  
 DAC*; welk woord, noit in 't Latijn overgenomen, wel  
 wat vreemd in een Glossar. Lat. te pas komt; doch dat



Ik echter niet wilde of het stonde daar. zo luidenze: B.VII.

*A grans Baltons pesans ferrez,*

7.915.

*A un lonc fer agu devant,*

*Vont ceus de France recevant.*

*Tiex Balton quil portent en guerre*

5 *Ont nom GODENDAC en la terre.*

*Godendac c'est BONJOUR à dire*

*Qui en François le veut descrire.*

*Cil Balton sont long & traitis,*

*Pour ferir a deux mains faitis:*

10 *Et quant len en faut au descendre,*

*Se cil qui fiert y veut entendre,*

*Et il en sache bien ovrer,*

*Tantost peut son coup recouvrer,*

*Et ferir, sans s'aller mocquant,*

15 *Du bout devant, en estocquant*

*Son ennemi parmi le ventre.*

*Et li fers est agus, qui entre*

*Legierement de plaine affiete*

*Par tous les lieu, ou len en giete.*

20 *S'armeures ne le dotiennent.*

*Cil qui les grans Godendac tiennent,*

*Qui l'ont à deus poins empoignez,*

*Sont un poi des rens esloignez;*

24 *De bien ferir ne sont point lasches.*

De wapenen, waarvan zich de Vlamingen in den Slag van Kortrijk bedienden, worden in mijn MS Cronijk van S. Denis f. 475 c. verscheidelijk genoemd: *Ceus de Bruges* — & a Glaives & a Lances, & Espees, & Bouteshaches, & Goudendars, seerrement & espessement ordonnez vindrent ou champ a pie. Maar uit Guiart f. 23.

*Sont un poi des rens esloignez,*

blijkt dat de Goedendags afgezonderd waaren van de welgeschaarde en dicht ineen geslooten benden; want zy hadden ruimte van doen om de armen te kunnen roeren. De zelfde Dichter:

*Car les Lances d'eus esloignies,*

*Les GODENDAZ & les Coignies*

*Metent à mors es berbejages*

*Cbevaliers, escuiers & pages.*

de ander wederom, ibid. d. mais aus Lances agues bien amou-

B.VII. rees, *que len appelle Bouteshaches & Goudendags*, *les*  
 †.915. *Chevaliers des chevaux faisoient tresbuchier*. daar hy drie  
 naamen, die hy eerst scheen te onderscheiden, op een zelf-  
 de geweer toepast. Indien, gelijk ik gisse, *Bouteshaches* het  
 zelfde is dat Guiart *Coignies* noemde, zo schynen die drie  
 naamen drieërlei geweer te betekenen. Guiart sprak van 't  
 geen hy gezien heeft. De anderen schynen meer de naamen  
 te vermenigvuldigen, zonder de tuigen zelfs te onderscheiden  
 of te kennen. Rob. Gaguinus de Gest. Franc. L. VII. f. 68  
 a. *Erant in exercitu Brugensium plebei fere omnes, Veru-*  
*bus partim, partim Clavis & præacutis Fustibus instructi;*  
 sommigen met *Speten*, anderen met *Knodsen* en *gepunte Stok-*  
*ken* gewapend. Meyerus, weder, spreekt alleen van *Yzeren* en  
*Looden Hamers*, *Malleis ferreis plumbeisque*. Doch laat  
 ons de *Goedendags* zelfs wat nader beschouwen. De Histo-  
 rieschryvers, zegt Daniel, noemdenze *Lange Stokken met*  
*zyer aan 't einde*. Ik beken, dit kan verstaan worden van  
*Pieken*. Maar Guiart zeide †. 1. 2. *Groote zwaare Stok-*  
*ken met yzer, en van vooren met een lang scherp yzer*. De  
*zwaarte* is geen eigenschap van *Pieken*: trouwen, daarom  
 verzweeg ook Daniel dat woord, en veranderde, daarenbo-  
 ven, *groot, in lang*. Deeze *Goedendags* gebruikten de Vlamin-  
 gen met beide de handen, heffende de zelve eerst omhoog,  
 om dus met meer kracht toe te slaan: *pour ferir a deux mains*  
 †. 9. Maar als de slag miste, het welk Guiart †. 10. leeven-  
 dig uitdrukte.

*Et quant l'on en faut au descendre,*  
 zo kon iemand, die 'er wel mede wist om te gaan, zich  
 spoedig herstellen, door 't vervatten van het tuig (welk ver-  
 vatten onze oude Dichters veeltijds noemden *verdraagen* en  
*verneemen*. Ferguut:

*Sinen spiet beft bi verdreghen.*

elders:

*Hare scacht si vernamen.*

zie beide die plaatsen breeder aangehaald IX. 314. en de Fran-  
 sche Dichter elders scheen te bedoelen, zeggende,

*Godendaz que len repaumoye)*

en zynen vyand met de vooruitstekende scherpe punt op 't  
 lijf vallen, en doorstooten, enz. Zodat deeze *Goedendags*  
 tweederlei gebruik hadden; eerst, om te slaan, voorts, om  
 te steeken. Wie ziet niet dat een *lange Piek*, met twee han-  
 den

den op een' yzeren kop geflagen, aan fpaanderen zou vliegen, B. VI. zonder goed of kwaad te doen? Dat ftaan met twee handen kanmen, zo niet zeer keurlijk, echter natuurlijk genoeg, vergelyken by de houding van eenen Slager, die een Os velt. Chron. MS de Bertrand de Guefcclin, by Daniel uit du Cange:

*Olivier de Clifon par la bataille vâ,  
Et tenoit un Martel, qu'a fes deus mains porta,  
Tout ainfi qu'un Boucher abatift & verja, &c.*

en wat verder:

*Bertrand de Glaiquin fu ou champ plenier,  
Ou il affaut Anglois à un Martel d'acier,  
Tout ainfi les abat comme fait le Bouchier.*

By Daniel, de la Milice I. p. 315. vindtmen een plaat, waarin elf byzondere maakfels van zulke Tuigen, betrekking hebbende tot deeze Aantekening, fierlijk verbeeld worden: als een, dat hy noemt *Massue*, en dat is een Knods, aan 't hoofd rondom bezet met prikkels of yzeren punten: een *Maillet*, of Hamer, hebbende de gedaante van onze houten hamers, doch het blok, zo 't fchijnt, van yzer of ftaal: een *Hache d'Armes du Connétable de Clifon*, daar verbeeld als een Heirbijn, bekwaam om met eene hand gevoerd te worden; fchoonwe boven zagen dat O. de Clifon een *Martel* gebruikte met beide de handen: en voorts acht anderen die hy *Maffes* heet, en wy beter *Staven* dan *Knodfen* kunnen noemen. Onder deezen zietmen den Staf of de *Staaf* van Bertrand Guefcclin, en twee anderen die Daniel zelf in de Wapenkamer te Chantilli gezien heeft. Maar vooral zijn hier aanmerkelijk de twee, van Roeland en Olivier (die Helden der Romans) die noch in de Abdy van Roncevaux vertoond worden, Deezen verfchilden weinig. Daniel befchrijftze als beftaande in een' Stok of fteel, ter dikte van eens mans arm, en ter lengte van twee voeten en eenen halven; hebbende aan het achterfte einde een' ring, daarmen een keten konde doorfteeken, om het tuig niet te verliezen fchoon het uit den klem der vuift mogte ontvallen; en aan het voorfte einde eene driedubbele keten, ruim eenen voet lang (zo ik uit de afbeeldinge moet oordeelen) aan welker einde hong een yzeren kloot van acht ponden. Inderdaad een vreesfelijk tuig, en bekwaam, gelijk Daniel zegt, om den fterktgewapenden met eenen

B.VII. Slag te vellen: ja, vervolgt hy, daar leeft geen mensch be-  
 \*915. kwaam, of sterk genoeg, om zulk een geweer wel te ge-  
 bruiken. Of hier mede niet wat Romansch onderloope,  
 en of die *Masses* van Roeland en van Olivier wel meerder  
 zekerheid hebben dan zo veele andere *Reliquien*, laat ik  
 in 't midden. Dit is zeker, dat ook de grootste Helden,  
 en Koningen zelf, plagten te stryden met zulke Wapentui-  
 gen, die alleen dienden om te slaan, en zynen vyand te  
 verdooven, en buiten staat van tegenweer te stellen (zie  
 onze Aantek. II. 658. p. 528.) en dat elk het zyne liet maaken  
 naar zyne zinlijkheid; geevende het byzondere maakfel geen  
 verandering aan de natuur des tuigs; en elk zodaanig eene  
 zwaarte aan het zyne, als hy best oordeelde met de krach-  
 ten zijns arms overeen te komen. Joinville, Chron. de S.  
 Loys Ch. 29. *mais se combattoit on main a main, tout*  
*meist l'un parmi l'autre, a grands coups d'Espees & de*  
*Masses.* En zo spreekt die Schryver van den Koning  
 zelve wat verder: *& tant donnoit de coups d'Espee & de*  
*Masse, que les Turcs n'osoient approcher de lui.* Merk voor  
 't laatste aan, dat Guiart de Vlaamsche Goedendags prijst,  
 als wel, en naar de kunst, gemaakt; *fais a grant estui-*  
*de*, zegt hy by du Cange: en boven \*. 8.

*Cil Baston sont long & traitis.*

de zelfde woorden die Jan van Meun gebruikte, om een  
 veltgemaakten Neus te beschryven, Roman de la Rose  
 \*. 1194.

*Le Nez avoit long & tretis,*  
*Yeulx vers rians, jourcilz faitis.*

en \*. 2686.

*Les yeulx ryans, le Nez tretis*  
*Qui n'est trop grant ne trop petit.*

anders hadmen, uit de eerste plaats konnen opmaaken,  
 dat een *lange neus* toen onder de schoonheden geteld wier-  
 de.

\*. \*. 1153 *Dusent drie hondert en twee*) dit is te ver-  
 1153. staan van 1303. Want de Donderdag voor Palmdag, waar-  
 van Melis hier spreekt, was gevolgd na den Slag van Kort-  
 rijk, voorgevallen den 11 July 1302, kortelĳk by onzen  
 Dichter gemeld \*. 1077, omdat 's Graaven Oudste Zoon  
 daar dood bleef. Is dan deeze leezing echt, zo telde Me-  
 lis

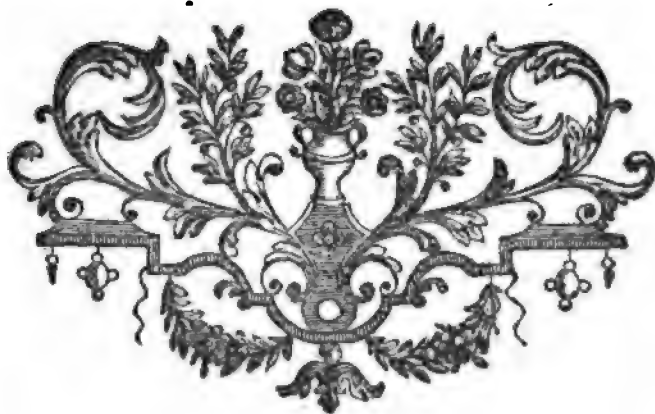
Is nu allerzekerst *Paaschjaaren*. Want die *Donderdag* was, B.VII. in 1303, 28 Maart; die, het jaar van 25 Maart gerekend, 7. ook behoord zou hebben tot het jaar 1303. Nochtans zei-1153 den wy B. I. 7. 1300. p. 316. onbepaaldelijk, *Melis Stokke bemoeide zich niet met Paaschjaaren*. Heb ik daaraan miszeid, zo beroep ik my op het voorrecht, dat allen Schryveren toekomt; dat, naamelijk, niemand aanspraakelijk is om eene verzinning, om eenen mislag, dien hy, vooral in het zelfde Werk, zelf verbeterd heeft. Evenwel ben ik zelf noch niet ten vollen overtuigd, of myne, dan of des Dichters woorden, verbetering noodig hebben. Alsmen hier, voor *twee*, leezen wil, *dre*, zal de zwaarigheid uit den weg geruimd zijn, *Vresen* voor *Vriesen*, *vreenden* en *vrenden* voor *vrienden*, *deen* voor *dien*, *de* voor *die*, was by Melis, volgens A, zeer gemeen: en het ontbreekt niet aan voorbeelden van *dre* voor *drie*. Zo leezen we in 't voorgaande Boek 7. 366. *DRE boden* — VIII, 180. en IX. 318. *bi dreen bi tweeen*. IX 791 *dander dre*. en zo meermaalen. Ja het zelfde jaar, dat hier heet

*Dusent drie bondert en twee*,  
wordt vervolgens genoemd, VIII. 469.

*M DRE bondert en DRE*.

Doch 't is jammer, dat ik my genoodzaakt gevonden heb, het laatste *dre* daar te veranderen in *drie*, om dat het Rijnwoord is *mie*; welk *mie* voor *mi* zelf ook niet van 't beste soort is, gelijk het ook, buiten het Rijn, niet gevonden wordt. Wat hier verder, voor en tegen, zou konnen ingebracht worden, laat ik aan den Leezer. Ik zal geene moeite aanwenden, om eene verandering in den text, vooral die tegenspraak onderhevig is, door te dryven, in eene zaak die ik zelf in verschil trek. En in allen gevalle, dat Melis, die op 't jaar 1296 noch niet droomde van Paaschjaaren, aanstonds, met het begin der Regeeringe van den Graaf van Henegouwen, als Graaf van Holland, ook zynen Stijl veranderde, belet niet dat myne gansche Aantek. I. 1300. in haar geheel blijft. Zie het weinige dat wy aldaar p. 322. aangetekend hebben wegens JAN II. en gy zult 'er duidelyk zien, dat, en de Graaf zelf, en de Steden, en byzondere perfoonen, in die eerste verandering, zo onderling als met zich zelfs, telkens verschilden. Die maalfstroom sleepte ook onzen Dichter mede. De

B.VII. Graaven zijn in die verwarring gebleeven, tot dat Hertog  
 y. Aelbrecht allereerst invoerde die onderscheiding van, *naar*  
 1453. *den Stijl van onzen Hove*: terwijl, in tegendeel, alle an-  
 deren, aanstonds na Melis, dien Stijl weder den zak ga-  
 ven. Hadt Melis zijn Werk noch eenige jaaren laater ver-  
 volgd, ik twijffel niet, of hy zou het zelfde gedaan heb-  
 ben.



## R I J M K R O N I J K

V A N

## M E L I S S T O K E .

## A C H T S T E B O E K .

A l t a l d i n s w a s c o m e n /  
 J o n c h e e r W i l l a m h e b t g h e n o m e n  
 K a e t / w a t h i b e s t h a d e  
 A l t s i n e n l i e b e n . M e n w o r t t e r a d e /  
 5 D a t h i h e m o z l o f s o u d e g h e b e n /  
 E n d a n k e n a l s i j n l e b e n .  
 H i d e b e a l d a t m e n h e m r i e t .  
 H i g a f h e m o z l o f / e n h i e t  
 D a t s i s o u d e n s i j n g h e w e r r e /  
 10 W a e r t d a t q u a m e a l s o v e r r e /

J a n d e  
 T w e e -  
 d e .

D a t

v. 9 souden sijn ghewerre) dat is, volgens Alk. baar tot  
 tegenweer souden gereed bouden: dat ik niet verwerp. Men  
 kan het, uit den saamenhang, verscheidelijk uitleggen. Maar  
 welke de eigelyke betekenis van gewerre zy, is niet klaar.  
 Walewein f. 59 a.

S i j n R i d d e r s c a p w a s b e m g h e w e r  
 E n g h e b u l p i c h t a l l e n p o n g i s e .

dit voorbeeld komt minder overeen met dat van onzen Dich-  
 ter, dan met het volgende van Strickerus II. 12.

C z u G o t w a s e r g e w e r e .

daar Scherzius 't verklaart *attentus*, van *WARA*, *custodia*,  
*cura*. Dat zelfde leestmen in *Fragm. de bello Karoli Magni*  
 v. 186. aldus:

Z e G o t e w a s e r g e w a r e .

c n

92 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

Dat de biande quamen met here /  
 Dat si trecken mochten ter were /  
 En weder staen de selle scaren.  
 Si lobedent alle / weder waren /  
 15 En hoeren thins / als men dat hoert.  
 Dat Jonchere Willem bleef inde poort /  
 Te Middelborch in de veste /  
 Dat dochte sinen rade tbeste;  
 En voer aldaer / want hi woude  
 20 Weten / wat ghelwerden soude.  
 Daer lach hi / tote leden was  
 Paesschen. Doe quam niemant daer /  
 Dat de Ballinghe hem ghereiden /  
 En sullen een groet here leiden  
 25 Me Vlaendren / en willen comen  
 In Zeelant te haren brouwen /  
 Also deden up de tijt.  
 Jonchere Willem / sonder respijt /  
 Ontboet int lant harentaer /

30 Dat

en de zelfde uitlegger verklaart het daar *astendens*. Op dien  
 voet zou men hier dienen te leezen,

*Dat si hem soude sijn gbewerre,*  
 doch dat hem vind ik nergens.

†. 16 Dat Jonchere Willem bleef) de Andd. kwaalijk,  
 En Jonchere Willem voer. want voer volgt †. 19. Hier zegt  
 Melis alleen, wat Willems Raad best oordeelde dat hy deede.  
 En dit was, dat hy vooreerst te Middelborg bleef. Daarop  
 volgt zeer wel, En (of liever, Hy) voer aldaar: te weeten,  
 van Arnemuiden, daar dit besluit genomen was VII. 1149.

†. 21 Daer lach hi) daar bleef hy; te weeten, te Mid-  
 delborg. In Allen staat, *Doe lach bi.* zonder zin. *Doe* is  
 daar ingesloopen uit †. 22.

†. 23 Dat de Ballinghe hem ghereiden) hier dattet Wou-  
 ter de Klerk, schryvende,

*Dat.*



- 30 Dat hem comen was niemaer /  
 Datte Ballinghe met groter crachten  
 Comen / ende dat si achten  
 Zeelant te zoeken haestelike /  
 En dede bidden breendellike
- 35 Alben lieben banden lande /  
 Dat si hem helpen / de grote scande  
 Heren / de hem mochte ghesien.  
 Esolc quam altoe mettien.  
 Cote hem quam menich man /
- 40 Also alsic ghemerken can /  
 Dat noyt in Zeelant was vernomen /  
 Dat so menich man was comen  
 Ter lantwere / als men sach  
 Daer op sente Joriz dach.
- 45 Hi ghinc met enen sconen here  
 Te Vlissinghe an dat mere.  
 Hi ontmoette een heer wel also goet /  
 Dat hem helpen moude ter noet.

JAN de  
 Twee  
 de.

Dare

*Datte Baliu hem was gaen reiden.*

En deeze verzinning van *Baliu* voor *Ballinghe* heb ik meer-  
 maalen in zijn Handschrift gevonden; gelijk aanstonds weder  
 f. 31. enz. In tegendeel lees ik in 't Charterb. II. p. 76. *Bal-*  
*lingen* voor *Baliuwen*; gelijk daar ook aangetekend is.

f. 44 (sente Joriz dach) dat is 23 April 1303. zie bene-  
 den f. 469.

f. 46 an dat mere) de Andd. kwaalijk, op dat mere. want  
 zy, te weeten Willem en de zynen, begaven zich naar  
 Vlissingen aan zee: terwijl de Vlaamsche vloot noch lag aan  
 de andere zyde, by Kadland; en 'er geen wind was om te  
 zeilen. Vandaar begaf Willem, hebbende noch een goed  
 heir, t'zyner hulpe, ontmoet, zich naar Arnemuiden, daar  
 hen de Vlamingen, met de vloed, tegen eenen styven Noor-  
 denwind op laveerende, wel haast kwamen vinden.

Jan de  
Twee-  
de

- Daer sach men ten selven tide  
 50 Die Vlaminghe ligghende an dander. *side*  
 Met menighen scepe wel ghereet.  
 Dat weder was scone en heet /  
 Ente wint en wayde niet.  
 Het es so vele / dat ghesiet /  
 55 Dat gheen man te rechte sal  
 Van sinen ghelucke maken ghesal:  
 So sciene keert de abonture /  
 Dat enen man wort te suere  
 Al dat hi ont ghesach.  
 60 Dat heet keerde op een dach /  
 En ghinc t'Armenuden waert.  
 Het wort wpende ter vaert  
 Alten Nozden redelike.  
 Ic wane / God wilde van hemelrike /  
 65 De bloet ghinge; en si quamen /  
 Met haren scepen alte samen /  
 Loberende recht inden wint.  
 Ic wane / noyt eer noch sint  
 Ont man gheloberen sach  
 70 So menich scip op enen dach  
 In so nautwen onreynen diepe /  
 En so naer te gader liepen /

214

7. 49 Daer) in *Al Dat.* gansch kwaalijk.

7. 67 Loberende) in de *Andd. Looeren.* Si quamen lo-  
 verende, is de zelfde spreekwyze als bleeven zittende, staan-  
 de, liggende, waarvan elders. *Quamen ridende*, vindenwe  
 I. 1113. in Allen. en het tegendeel, *quamen lopen* IX.  
 1163. mede in Allen. *Quamen seilende* IX. 1243. in *Al* en  
*B*: maar in *Al seilen*.

7. 72 so naer) in de *Andd. so nauwe*, even als in het voor-  
 gaande vaars. doch daar is *so nauwe*, zo eng; hier, *so naer*,  
 zoo naa, zo dicht by een. Voor *En so*, waar beter *Die so*.

7. 77 Hine (oudse hoeren) dat is, zo hy zijn volk niet  
 bragt

- Als daer toe selver liden deden.  
 Joncheer Willem was ter steden  
 75 Met sinen luden op den lande;  
 Dient dochte wesen grote scande/  
 Hine soudse voeren dat si quamen:  
 En riep sine liede te samen/  
 En dat hem / ende ghehoet /  
 80 Dat si ghinghen in scepen groet /  
 En teghens hem souden baren  
 Alle gader teente scaren.  
 Het was om niet / dat hi dat.  
 Niement woude daer ter stat  
 85 In de grote scepe gaen.  
 Dus woerden si herbe zaen  
 In de havene daer belegghen  
 Cote Arnhemde si allen wegghen.  
 Wils hadden si haren wille /  
 90 En bleven liggende al stille  
 In haren scepen / dien dach doer /  
 En hadden haer ghevoecht ter coer.  
 Sanderdaghes ginc men te rade /  
 Wat men hier nu beste dade.  
 95 Mallic riet hier toe sijn beste.  
 Men wort te rade doe int leste

JAN de.  
 Twee-  
 de.

Dat  
 bragt, niet aanvoerde, ter plaatse, daar de Vlamingen kwa-  
 men: en ten dien einde gebodt hyze sloop te gaan. doch  
 daar haddenze, te dier tijd, geen' lust toe; 't welk hun lee-  
 lijk opbrak. Voor *Hine soudse voeren*, hebben de Andd.  
*Sine soudense weren*: waarop ik geen bedenking zou heb-  
 ben, zo 't ook in *W* stondt. Maar het blijkt aanstonds, dat  
 hy de zynen wilde *aanvoeren* te water, den vyanden te  
 gemoete.

\*. 92 *hadden haer ghevoecht*) hadden zich geplaatst. maar  
 in *W* leestmen, *baer gevoech*: en in *W* *bare ghenoechte*.  
 zodat we hier keur hebben, doch geen reden om verande-  
 ring te maaken.

Jan de  
Twee.  
de.

Dat alle de van Remerswale /  
 Ente bân Kruninghen also wale /  
 En de bân Bevelant / teenre scaren /  
 100 Te hant thuus souden varen.  
 Hier toe reden si hem ter spoet /  
 En hoeren tote de naeste bloet  
 Dort hi den vianden met ghenende /  
 Om te hoeren des lande ende /  
 105 Daer si toe deden hare macht.  
 De Vlaminghe bleven met hare cracht  
 Licghende al stille dien nacht aldaer.  
 Des ander daghes woort men ghevaer /  
 Dat si luden hut haren here  
 110 Senden hoert toter Vere.

Du

†. 102 tote de naeste bloet Dort hi) zo staat in A. maar  
 in B en C aldus:

*En voeren doe die naeste vloet  
 Vor bi die viande met ghenende.*

Maar den eigelyken zin zoekende in 't voorgaande, schijnt  
 my †. 100 *Te bant thuus*, in B *Te bant thuys*, in C *Tbant  
 thuys*, bedorven, en *thuus* gesprooten te zijn uit het voor-  
 gaande *tbant* of *te bant*. lees dan,

*Te bant vte souden varen.*

Welk een besluit! men zendt die van Remerswale, Kruningen  
 en Beveland naar huis; terwijlmen alle de magt der vyanden  
 voor zich ziet. Neen: men zondtze uit, dat is uit de haven  
 van Arnemuiden. Maar zy waaren †. 87.

*In de havene daer BELEGHEN.*

hoe konden zy 'er dan uitkomen? Doch versta dat *belegen*  
 zo, dat zy 'er niet licht hadden kunnen uitkomen, indien de  
 Vlamingen hun werk gemaakt hadden van zulks te beletten.  
 Maar dat deden zy niet. Hun oogmerk was, een Landing  
 te doen; en die deden zy, den volgenden dag, by Ter Vee-  
 re, omtrent een uur van Arnemuiden. Om diergelyk te be-  
 letten, waaren die van Remerswale, Kruningen en Beveland,  
*uitgevaaren*, langs de vyandlyke Schepen hoenen, met ge-  
 nen-

Du broecht men dus over een;  
 Want hem daer dat beste sceen;  
 Datte Maerscalc soude gaen  
 Ter Deren / en dat volc bestaen.

JAN de  
Twee-  
de.

115 Des woet men te rade siere.  
 Doe nam hi onder sine banier  
 De Dubelander / entie van Scouden /  
 De seiden / dat si niet en wouden  
 Hem begheben toter doet.

220 Hem volgheden na / tefer noet /  
 De goede lude van Sirix /  
 Diet gherne beden. wat wilbids meer?  
 Si mochtent doen sonder scande.  
 Daer na de Noertsjde van den lande /

125 De

nende v. 103. dat is stoutelijk, onvervaard.

v. 108 wort men) dit is overal bedorven: in *A* *wormen*. in *B* en *C* *wert*. in de Eerste Uitgaave ook *wert*; doch met een verkeerd bericht in de Drukfeilen, datmen moet leezē, *wert*; en zo staat in de Tweede, en daarom ook in die van *Alk. wert 'er*. Alles kwalijk. 't Is zeker, dat *wormen* in *A* een schrijffout is voor *wortmen*.

110 toter Dere) de *Andd. ter were*. In *C* staat een [.] onder de eerste helft der *w*. Die 't naarschreef begreep niet, dat hy daarom *vere*, en niet *were*, moest leezen.

v. 114 dat volc bestaen) *Alk.* verklaart *bestaen* door *aanvoeren*. Hoe kan iemand de woorden van eenen ouden Schryver verklaren, als hy niets van de zaaken verstaat of begrijpt? Men voert zijn eigen volk *aan*: maar men *tast* zyne vyanden *aan*. en dat is hier *bestaen*. zie onzen Dichter II. 753. III. 318. VIII. 1224. IX. 1043. zodat ik hier geene andere bewyzen noodig hebbe.

v. 124 Daer na de Noertsjde) daarna volgde hem die van de Noordzyde.

JAN de  
Twee-  
de.

- 125 De ghene van den vijf Ambachten/  
De altoes niet eens dochten.  
De achterhoede hilt de poert  
Van Middelboezh. verstaet mi hoert.  
Men begonde dat volc te scaerne/  
130 En men bruggede ober de Verne/  
Met heren cogghen/ sonder ghilen.  
Csole ginc ober ter selver wilen/  
Also recht alst was ghescaert/  
En streken ter Deren waert.  
135 Joncheer Willam bleef tArneimuden  
Liegghende met sinen luden/  
En sach de scaren hemen gaen/  
De hem dochten wel ghebaen.

St

†. 125 van den vijf Ambachten) anders, *Noordwatering*; eene der vier Wateringen van Walcheren. zie Tegenw. Staat van Zeeland II. p. 257.

†. 126 De altoes niet eens dochten) de Andd. — *niet eens en dochten*. Mogelijk schreef Melis, *niet en dochten*; dat is, *niet deugden*, gelijk men nu spreekt. En waarom deugden die van de Vijf Ambachten niet? Ik gisse, omdat zy de zelfde waaren, die †. 149. genoemd worden, *Pouwels Blauvoet en de zynen*.

†. 127 de poert) dat is, *de poorters* van Middelborg hielden de achterhoede.

†. 131 Met heren cogghen) de Andd. *met heer cogghen*. 't welk Alk. na Seb. verklaarde, *oorlogschepen*. Dit luidt nu wat vreemd; datmen oorlogschepen gebruikte om bruggen te maaken. Winschoten in zijn' Zeeman, noemt *Kog* of *Kogge* een soort van *Koopvaardyschepen*, en wijst ons daarmede naar 't oude wapen van Amsterdam. Limborg f. 5 c.

*Van den coemannen; die vernomen*

*Hadden, datter ware comen*

*Een cogghe met coemenscepe.*

Privilegien van den Lande van Voorne, No. XL. wegens Tonnen-

# A C H T S T E B O E K. 99

Si ghinghen wech met haesten groet.  
 140 De Vlaminghe saten in haren boet/  
 En saghen toe al wat gheschiebe.  
 Doe vergaderden Graven liede  
 Wiber Vere sude viande:  
 En ghinghen roeren doe de hande  
 145 De waren op den dike hoben/  
 Dat mense te rechte mochte loben:  
 Want si bochten met ghenende.  
 Doe viel of/ met groter scende/  
 Poutwels Blauboet ente sine/  
 150 Alst den onsen was an scine.  
 Daar mosten si blien doer den noet/  
 Of si mosten bliuen doet.

JAN  
Twi  
de.

Diet

nengeld in de Maaze 1358. elk Schip, het sy Cogge, Ever of Hulk, die met Coopmansgoet geladen is, en van der Lee koemt, ende die Mase versoekt, en dat soo groot is, dat voeren mag 60 lasten barinx, enz. zoude, yder reize, betaalen 21 grooten Holl. alle minder Schepen, hoe genoemd, met Koopmans goed, 14 gr. By Kiliaan zijn Koopvaardyschepen Hulken, groote en zwaare schepen, die veel laaden konden: maar Kogge vertaalt hy Celox, dat is, een snel en licht vaartuig. H. Weteri Chron. Brem. p. 57. fecit [Episc. Brem.] catbenas per Weferam. sed per magnas naves, proprie Coggen, Bremenses duas fregere catbenas, & pala extraxerunt. Dit was in 't jaar 1220.

§. 149 Poutwels Blauboet ente sine) honderd jaaren te voeren, toen de Gravin Weduwe van Vlaandren, Machteld, in die Vlaamsche Landen, waaraan zy verlijftogt was, met een deel haarer onderzaaten geraakt was in openbaaren oorlog, werden haare vyanden Blavotini, haare helpers Isengrini, genoemd. zie Meyerus ad an. 1204 en 1206. Tot verklaring van den laatsten naam zegth y, dat Jacob van Maerlant, in zyne Rymen, den Wolf noemde Isengrin, gelijk den Vos, Reynaert. van den eersten, Blavotinos dictos puto ab Blavotorum familia. Van dat geslachte der Blauvoeten zal mogelijk dees Pauwels Blauvoet geweest zijn; en daarom, mis-

JAN de  
Twce-  
de.

Diet riet / worde vermalebft.  
 Hadden si ghevolghet ter selver tijt /  
 155 Alse si te horen hadden bestaan /  
 Dandre waren niet ontgaen;  
 Si waren gheweken metter haert  
 Weder te haren scpen waert.  
 Dat heb ic seker wel ghehoert  
 160 Dan hem diet mi seide voert.

Duf

schien, van geboorte een *Zeeuw*, maar van afkomst een *Vla-  
ming* zijnde, tegen zyne oude Vaderlanders niet hebben wil-  
len vechten.

†. 154 Hadden si ghevolghet) hadden zy, te weeten des  
Graaven luiden, zonder zich des afvals van dien Blauvoet en  
de zynen te bekreunen, voortgegaan gelijk zy begonnen had-  
den; de Vlamingen, zouden niet ontkomen zijn. De uitleg-  
ging van Alk. is, Hadden de vianden baar vervolgd. enz.

†. 156 Dandre) de Vlamingen.

†. 161 Duf (confierde) in *A* confierde. in *B* scoufierde.  
in *B* scoufierde. zie onze Aantek. IV. 215. Men kan niet  
twijffelen of in *A* is de *f*, by verzinninge, versmolten in de  
laatste Letter van 't voorgaande woord *aus*. Anders waar het  
ook te verdeedigen. Want het Latijnsche *Conficere*, betekent  
niet alleen Toemaaken, Bereiden, enz. in welke betekenis  
de Franschen, en wy in naarvolginge, daarvan; noch zeg-  
gen, *Confire*, *Confyten*, *Confiture*: maar ook het tegendeel,  
Vernietigen, Verdoen, enz. In die betekenis zeiden de Fran-  
schen lang daarna *Desconfire*, en daarvan nu noch *Désfire*; en  
van ouds in 't Neerduitsch *Sconfieren*, en nu noch, doch in  
een' anderen zin, *Schoffeeren*. En dewijl Caseneuve en Me-  
nage, schoon zy spreken van *Confire*, echter niets melden  
van *Desconfire*, zal ik 'er hier iets van zeggen. Zeer dikwils  
komt het voor in myne oude *MS Chron. de France*; als f.  
278 a. *comment les genz le Roi furent desconfit par leur folie*.  
En: *comment li Cuens issi hors a bataille contre le Roi, & com-  
mant il fu desconfit*. Te vooren f. 124 b. *sa gent fu desconfi-  
te*. En weder: *comment il mena les Suines [Saxons] par ij  
fois a souveraine desconfiture*. J. de Troyes, Cron. Scanda-  
leuse



Dus sconsierde dit scone heer /  
 En bleven doet inde weer  
 Dele luden van Graben vrienden /  
 De hem inder noet dienden.  
 165 Daer ontflo / de lopen mochte.  
 Arnemuden quam tgherochte /  
 Dat men seide al openbare /  
 Dat albaer ghemonnen ware /

JAN de  
 Twee.  
 de.

En

leuse p. 33. *E d'icelle desconfiture en vint incontinent le bruit  
 a Paris.* Dit laatste betekende ook allerlei ongeval. Roman  
 de la Rose, van den Nyd, v. 247.

*Quant elle voit desconfiture  
 Sur aucun preud' homme cheoir,  
 Cela luy plaist moult a veoir.*

Van Desconfiture hebben de onzen gemaakt sconfelture. Wa-  
 kwein f. 45 d. *In hebbe gbeen aersch (dat is, ik en heb geen  
 luse, ik ben niet gekwetst)*

*In hebbe gbeen aersch: haelt mijn zwaert.  
 Van nieuwes willic up dem striden.  
 Gawie toe van allen siden,  
 Hine sal niet langer mogen geduren,  
 En bi sal in den sconfelturen  
 Doot bliuen ofte mat.*

*Niemen wese traghe no lat.*

Der Vrouwen Stede B. II. c. 67. f. 253 b. inde groote schof-  
 felture, die gbeviel te Cannes, daer Hannibal de groote victo-  
 rie gbecreech. In het Hoogd. by W. v. Gravenberg f. 112 a.  
 heet dit *schunpfenture*, het welk, door de verdere afwykinge  
 van den oorsprong, en ook door des zelfs klank, zyne bar-  
 baarsheid aantoont. Zo lees ik in dat zelfde MS *entschum-*  
*fiert*, dat is *desconfit* of *gesconfiert*, f. 100 c.

*Miner vrouwen Lamiere,  
 Der werden Kuniginne,  
 Ist ir stete Minne  
 Mit geweld entschumfiert.*

dat is daar, geweldig vermoord: te weeten, haar *Man*; hier  
 genoemd *ir stete Minne*: en voeg dit by de voorbeelden aan-  
 gehaald VI. 254.

JAN de  
Twee-  
de.

- En ~~g~~Graben vrienden hadden ghe woonken.  
 170 Doe quamen donse toe gheronnen /  
 En liepen ober daer na doe /  
 En setten den Vlaminghen toe /  
 Met haesten groet / ghenendelike /  
 Die daer stonden op den biske  
 175 Ghescaert / en haddent ziene /  
 Zeghen enen man wel tiene /  
 En deden donse met crachten tonder.  
 Dat sijt bestonden / dat was wonder /  
 Dat so onghelike seen.  
 180 Si bleven doet bi dreē / bi twee /  
 De daer niet mochten ontgaen.  
 Dit hebet scamelheit ghedaen /  
 Dese dwauc in deser noet.  
 Daer bleven ~~g~~Graben vrienden doet  
 185 Een groet ghetal in desen striede.

Wil.

- †. 174 Die daer stonden) te weten, de Vlamingen.  
 †. 178 Dat sijt bestonden) naamelijk, de onzen.  
 †. 180 bi dreē / bi twee) in *A* bi dren. in de Andd.  
 bi drien. Maar IX. 318 staat in *A* bi dreē bi twee. Zie  
 by VII. 1153. p. 89.  
 †. 182 scamelheit) dat is, volgens Alk. domheid, onbe-  
 dagtheid. maar volgens Melis is het schaamte, of vreeze voor  
 schande. Walewein f. 43 d.  
*Ne ware dat daer die scamelhede*  
*Ken weder trecken gaf tier stede,*  
*Soe hadde ———*  
 hadt haar de schaamte niet wederhouden, zy hadt, enz.  
 Die geen schaamte heeft is tot alles bekwaam. Limborg B.  
 X. f. 101 b.  
*Scamelheit moet bi laten*  
*Sal bi comen teneger baten.*  
 dat wel wat zachter klinkt, maar anders al veel overeen-  
 komt heeft met dit zeggen van Jan van Meun, Roman de  
 la Rose †. 12249.

Qu'en-

Willem moeste ten zelven tijde  
Doer de noet blien inde pozt:  
Want t'olt blo rechte wozt/  
Sonder were/ siere straten.

JAN 6  
Twee-  
de.

190 Dus moeste hi de were laten;  
En sine vrient/ de hi hem waren/  
Quamen in Middelboorch ghebaren/  
En bleven daer liggende stille.  
Doe hadden de viande haren wille.

195 De Grave de was onberzien/  
Weide van spisen en van dien/  
Dat hem behoefte t'ulker dinc.  
Int ende men te rade ghinc/  
Dat men makede ene sprake/  
200 Op sulke covent/ op zulke zake/  
Dat men Willem soude laten baren/  
En alle de ghene de mit hem waren/

En

*Qu'envie peut à grant chose atteindre  
En ce siècle, qui Dieu veult craindre.*

Anders zegt onze Dichter *scame*. zie VII. 1000. VIII. 392.  
enz. Gloss. Lips. SCAMA, *Reverentia*.

†. 183 *Dese t'want*) dieze, die hen, dwong.

†. 188 *blo*) vloodt, vluchtte. In de Andd. voer.

†. 197 *Dat hem behoefte*) de Andd. kwaalijk, *Dat bi*:  
en voorts, *bebovede*. Maar *beboeve* is ook. *beboefde*; gelijk  
overvloedig getoond is I. 1099.

†. 199 *ene sprake*) een gesprek. Alk. zegt, *in onduits Con-*  
*ferentie*. Beneden †. 419.

*Hier binnen wast so comen,  
Dat daer een sprake was genomen.*

't Is 't zelfde dat Melis elders noemt *parlement*.

†. 200 *covent*) zie hier achter.

†. 201 *Dat men Willem soude laten baren*) zo lees in de  
G 4 Andd.

JAN de  
Twee-  
de.

- En de met hem baren mouden /  
 Onghescaedt en onbescouden /  
 205 En dien gheben goet gheleide /  
 Den luden en den goeden beide /  
 Cote men quame t'Sirre /  
 Enen dach daer na en niet mee :  
 De porze soude ghisele gheben /  
 210 Dat si met her Ghynen bleven /  
 Die men coez en die men gaf ?  
 Wat holpe hier vele gheseghet af ?  
 Willem boert doe siere straten :  
 En her Ghynen moude niet laten /  
 215 Hine gheleibene hobeschelike.  
 Dit was recht inde lueke  
 Da Weidaghe / en Manendach /  
 Dat her Ghynen dus ghesach  
 Van sinen Neve sijn gheboech ;  
 220 Daer menich Vlamin omme loech /  
 En menich balseh Zelande mede.  
 Doe hi quam toter stede /

Die

Andd. in A ontbreekt het Rijmwoord *varen*. Maar liever las ik dit vaars aldus:

*Dat men Willem liete varen.*

†. 204 *onbescouden*) in A staat *onghescouden*; 't welk gesprooten is uit het voorgaande *onghescaedt*. Zie wat verder †. 232.

†. 207 *Cote men quame*) zie hier achter.

†. 209 *De porze*) de Stad Middelborg, die in de magt der Vlamingen zoude blyven.

†. 216 *Dit was*) zo staat in A en in B; en zo hadt ook Seb. gevonden in C. Nochtans behieldt hy *wach*; waarin hem Alk. gevolgd is, die het verklaarde, *gewag*, *geviel*. Tusschen *wach* en *was* is ook elders gebrabbeld: zie by III. 241.

†. 217

- Die men Bozdenham hiet/  
 Woude her Ghue gheboghen niet/  
 225 Dat sijn volc iet bozder voere:  
 Misselike/ of het woerde in roere:  
 En deedse baren an tander lant/  
 Dat den Oude is ghenand:  
 En liet doe Jonchere Willem baren  
 230 Cote Sirix/ met sinen scaren;  
 En alle/ de met hem baren wonden/  
 Doeren wech al onbesconden.  
 Dus boer Willem in Sirix.  
 Nu was siere herten we/  
 235 Dat en seen ghene omate/  
 Doe hi quam op de strate/  
 Hiet men willecome wesen.  
 Hi bleef rechte voert met desen  
 In de pozt/ met sinen vrienden/  
 240 De hem trouwelike dienden/  
 En sterre comste blide waren/  
 Da dien dat daer was ghebaren.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Rech-

†. 217 Na Weidaghe en Manendach) de Maandag na Meidag, in 1303, was 6 Mei. Maar in de Andd. staat, Na Meye, en dat zoude ons wyzen tot 3 Juny.

†. 228 Dat den Oude) de Andd. Datten Oerde. volgens Alk. de Noord, een Polder in Noord Beveland, recht over de haven van Zieriksee. Het welk niet kwaalijk sluit op 't verhaal van Melis. Ook is de verwisseling, tusschen den Oord en de Noord, niet ongemeen. Zo vondenwe boven, VII. 1140, te Noerde en ten Oerde. En wat is 'er beken- der dan de narm voor den arm? enz.

†. 242 Na dien dat daer was ghebaren) naar de omstan- digheid van tijd en zaaken: of, na het ongeluk dat hem we- dervaren was. Van gevaren in de betekenis van wedervaren, zeidenwe kortelijk iets in 't slot onzer Aantek. II. 92.

JAN de  
Twee-  
de.

- Rechte voert so bleef hi daer.  
 En her Ghye quam daer naer  
 245 Met sinen luden voer de poert /  
 En bleven ligghende rechte voert  
 Dorre habene ene wille.  
 Onderlinghe scoten si pille  
 Menighen enen eer si scieden.  
 250 De Vlaminghe hen doe berieden /  
 En hoeren hare strate doe.  
 De Bisscop Ghye sette toe /  
 En gaberde een here groet /  
 Den Hebe tontsettene uter noet /  
 255 Hadde hi dat holt willich vonden.  
 De Grafe quam ten selven stonden  
 Mte Venegoutwen / als hi best mochte /  
 En leider aen sijn ghebochte /  
 Den Zone tontsettene uter pozt.  
 260 Hi hat en gheboet rechte vozt

Alle

\*. 245 voert de poert) voor Zieriksee.

\*. 249 Menighen enen) in A lees ik *Menighen enigben*: maar in de Andd. *Menighen eenen*. Hiervan zeggen wy ook noch *menig een*; of, by verkorting, *menigen*. En dus is, *pilen menighen enen*, niet anders dan *menigen pijl*.

\*. 259. Den Zone tontsettene uter pozt) deeze leezing is niet gansch te verwerpen. Zag de Graaf weinig kans om de Stad te behouden, hy zocht 'er ten minsten deezen Zoon, nadat hy de twee Oudsten reeds verlooren hadt, uit te redden. Maar in de Andd. staat, *en de poert*. en dit schijnt noch wel zo natuurlijk voor te komen. Hy wilde niet alleen zynen Zoon, maar ook de Stad, ontzetten. 't Behoud van die Stad was hem alles waardig; en Vader en Zoon hebben 'er vervolgens alles voor op gezet.

\*. 273 Her Gye was sonder goet) uit de Aantek. van Alk. schijnt hy dit verstaan te hebben van den ouden Guy, Graaf van Vlaandren, die toen met zyne twee oudste Zoons in Vrankrijk

- Alle sinen ghetrouwen vrienden /  
 Dat si tefer noet hem dienden;  
 En vergaderde / tefer noet /  
 Te Sciedamme een here groet /  
 265 Als diet herde gherne begrepe.  
 En doet reden grote scepe /  
 Om te verhtene op de viande /  
 En te wreken sine scande.  
 Hier binnen eest also ghesiet /  
 270 Datte Vlaminghe wouden niet  
 Achter laten haer beghin /  
 Sine woudden meetren haer ghetwin.  
 Her Gye was sonder goet.  
 Daer omme sette hi sinen moet /  
 275 Den Zeuschen Heren oec dat dochte /  
 Hoe hi den Grave verdriven mochte.  
 Mochten si haren wille beaghen /  
 Hem ne rochte / in wat plaghen

JAN de  
Twee-  
de.

Dat

nijk gevangen zittende, zou kunnen gezeid worden *zonder goed* geweest te zijn. Maar om zulks uit te drukken zou Melis deeze spreekwyze niet gebruikt hebben. Hy sprak van den jongen Guy: en het zal genoeg zijn te zeggen, dat die was de *Zevende Zoon* zijns Vaders, en de *Tweede* zyner Moeder. Zie onze Aantek. IX. 1349.

\*. 275 *Den Zeuschen Heren oec dat dochte*) dit en 't volgende vaars zijn in de Andd. van plaats verward. 't Zou weinig verschillen, indien dit, daar, ook niet bedorven was door het uitlaaten van *dat*. Anders behaagt my de orden der vaarzen in de Andd. ruim zo wel, mids menze aldus leeze en onderscheide:

*Her Gye was sonder goet.  
 Daer omme sette bi sinen moet,  
 Hoe bi den Grave verdriven mochte.  
 Den Zeuschen Heren oec dat dochte.  
 Mochten si ———*

*dat*, te weeten, den wettigen Graaf uit Zeeland te verdryven,

JAN de  
Twée-  
de.

- Pattie Vlaminghe mochten comen /  
 280 Up dat hem quame te bromen.  
 Dus trecken si voz Sirix /  
 En brochten daer lude / mee  
 Dan si te boren hadden daer.  
 Ic hoerde segghen wel voz waer /  
 285 Dat si hem des vermaten /  
 In Dubelant daer si saten /  
 Dat si de pozt winnen souden /  
 Up dat sise stormen wouden /  
 Sonder verlies / met cleente pine :  
 290 Als sint deden in scine.  
 Want si vermaten hem openbare /  
 Dat nielwerna so vaste en ware  
 Als ment makede; en seiden mede /  
 Men ware ghene vaste stede :  
 295 Tessines was vaster vele.  
 Doe mochten horen menighe kiele

In

ven, dochte ook den Zeeuschen Heeren goed. Dat was hun oogmerk; en zy waagden 'er ook de Vlamingen aan v. 277-280.

v. 281 Dus trecken) de Andd. *Doe streken.*

v. 282 mee) dat is, *meer.*

v. 288 Up dat sise stormen wouden) dat is, *Indien* zy de Stad wilden *bestormen.* en niet gelijk Alk. daarnevens zette, *al souden se die met stormen winnen.* Dat *Up dat*, of *Op dat*, hier, gelijk elders, betekene *Indien*, hadt Seb. reeds aangekend. Van *Stormen*, voor *Bestormen*; zie by VI. 974.

v. 290 sint deden in scine) de Andd. *an'scine* 't is het zelfde; en Alk. verklaart het wel, *sedert deden blyken.* Maar hy vergat 'er, als Uitlegger, by te voegen, dat de Dichter dit sportende zegt; want het viel heel anders uit. Zy stormden vruchteloos.

v. 293



In dat here ober al/  
 Ende maken groet gheschal:  
 Du toe metter haert/  
 300 Hannin/ Pieter en Gheraert/  
 Laet ons winnen dit cragen nist.  
 Trouwen/ wi wanen dat ghy'st mist/  
 Dat ghyt so langhe hebt ghehouden:  
 Ghi waerts bleven onbesouden/  
 305 Had ghyt te tide up ghegheben;  
 Ghi hadt alle behouden bleven.  
 Du suldt doen quaden sijn.  
 Mijn her Gye hadde u ghesijn  
 Een goet here/ hadt ghine ontsaen.  
 310 Trouwen/ nu eest al ghedaen.  
 Dit riepen si alle but enen monde/  
 En ginghen op ter zelver stonde  
 Biden bakene/ an de Noztside.  
 Daer was menich Vlaminghe blide/

JAN de  
 Twee-  
 de.

315 De

†. 293 *Als ment makebe*) dat is, *als men voorgaf*. Zo spreken wy noch dagelijks; zonder 'er acht op te geeven; iets *groot of klein maaken*, dat is, grooter of kleiner voorstellen dan het is. *maaken* is hier *singere*. In gelyken zin is het ook dikwils *speelen*. Want den *meester maaken*, zegmen in de zelfde betekenis als den *baas speelen*.

†. 295 *Leffines*) zie VII. 1095.

†. 299 *Du toe metter haert*) zie by VII. 457.

†. 300 *Hannin*) in *A* staat hier duidelijk *Hamini*. maar vervolgens †. 320. even duidelijk *Hannin*. In de *Andd.* zo hier als daar, *Hannijn*: dat is, *Hanneken*, *Hans*, *Jan*, enz.

†. 313 *Biden bakene*) in *B* en *C* *Bidenkakenē*; waar van men in *A* gemaakt heeft, *Biden kakenem*. en waarop *Alk.* aantekende: *Misscbien de Keeten of Kakenbeim*, dat is, *Galgendord*. In den voorgaanden regel verklaarde hy *gbingen op*, door *gingen storm*, *stormden*. Te weeten de *Vlamingen*, die †. 286. reeds

JAN de  
Twee-  
de.

- 315 De hoer abontg was wel moede.  
De pozterg waren op haer hooede/  
En hiden de pozte beloken toe.  
Ente Blaminghe quamen doe.  
Daer riep een al openbare:  
320 Hannin/ hi Gode/ du gaetg te nare/  
Du sult lopen in dat net.  
Ic sal steken int wiket/  
Te Tessineg dedic also.  
En hi maecte hem horen doe/  
325 En bander volgheden/ in diere ghebare/  
Of de pozte sonder were ware/

En

reeds in Duiveland zaten: zodatze de Stad Zieriksee achter hunnen rug moesten laaten, om ze by de Keeten te gaan bestormen. Zy voeren uit Duiveland, over de Gouwe en gingen op, dat is, stapten op 't land van Scouden, aan de Noordzyde der Stad, by het baken. Van bakene is kakene gemaakt, op de zelfde wyze als lolende van dolende, li liepen van si liepen, enz. die wy elders aangemerkt hebben.

\*. 322 Ic sal steken int wiket) dat is, volgens Alk. Ik sal my in de bresse stellen. Voor wiket hebben de Andd. winkel. beide vindten 't ook by Kiliaan. Het is de kleine deur, die men van alle oude ryden plag te maaken in de groote deuren der Stadspoorten. Walewein f. 34 b.

En dit wiket staet al ontploken.

De Franschen zeggen guichet; het welk Menage afleidt van 't Fr. huis, in de betekenis van deur. Ik versta de twee regels als het antwoord van Hannin op de twee voorigen.

\*. 327 op de stonde) dat is, terstond.

\*. 330 Die baden enen kopten heer) zy keerden zeer schielijk te rug. kwaalijk verklaart Alk. keer door aanval.

\*. 335 Aldet grooter druust) de And. druft. Seb. en Alk. namen 't voor gedruis. Het is geweld, of liever, een dringend geweld, dat niet, of naauwelijks, te wederstaan is. By Kiliaan vind ik alleen druftig en droeftig, in 't Latijn vertaald

En woudse winnen op de stonde.

Also als men ghemerliken conde /

Quamer bijf duzent ofte meer /

330 Die baden enen cozten heer.

Also si hider pozten quamen /

Waste ghebronghen wel te samen /

Ondede men de pozte sonder luut /

Ente van binnen liepen but

335 Met groter druust onder de Vlaminghe.

De werch mozt hem alte inghe /

Doer si waren comen daer.

Want si hadden sulken haer

JAN de  
Twee-  
de.

Dat

nald *violentus* en *impetuosus*. Wal. f. 29 b.

*De Vos* viel neder metter druust.

en f. 47 d.

*En mijn beer Walewein* staken weder

*So fere*, dat ors en man ter neder

*Metter druust* vloech ter erde.

noch eens f. 49 d.

*En ontworant* hem metter druust

*En met crachte* uter vuust.

elders vander druust: zie de plaats boven V. 1216. Vert. van Boëtius f. a b. de oude, alsoe Tullius seecht, *sterven als sonder pine*, gbelijc de ripe vruchten vanden boome vallen; de jonghe voorwaer met swaren druste, gelijc men de groene vruchten vanden boome met crachte werpt. Vert. van Cassianus Coll. l. c. 18. recht also wort oec igemoede vander aanstotinge des tegenwoerdigen levens, en vanden invallenden druusticheiden der temptacien menichsins omgetaecht. Zie hier de woorden van Cassianus: *ita igitur etiam mens per vita presentis incur-sus undique ingruentibus tentationum torrentibus circumacta*, &c. In de vertaalinge voldoet het eene woord *invallenden*, geenszins aan de twee Lat. *undique ingruentibus*, doch dit in 't voorbygaan. *Druustighe tiran*, heb ik geleezen in der Sielen Troest f. 55 c.

\*. 337 Doe si) dit kan bestaan. Maar de Andd. hebben hier, *Die si*. 't Welk weezen moest *Dien si*: te weeten, weg:

JAN de  
Twee-  
de.

- Dat si storme al vergaten.  
 340 Si mochten wel hem selven haten /  
 Dat si hem des hadden vermeten.  
 Oec suldi de waerheit weten /  
 Dat Noztwaert uter pozten spronghen  
 Die oude lude metten ionghen /  
 345 En liepen Oestwaert al omme /  
 Om enen hoer / om ene cromme:  
 So batte pozters dat vernamen /  
 Dattie liebe van Nozden quamen /  
 Waenden si wel / dat Vlaminghe waren /  
 350 En volgheden diwarz de Vlaemsche scaren.

Doch

weg: en dan waar dit beter. Volgens de gewoonte van A zoude ik hier lieft leezen *De si*.

†. 339 Dat si storme) in B *Dat sijs stormens.* in I *Dat sijs storms.* doch dat is tegen de gewoonte van onzen Dichter. Zie IX. 441. 448 465. *storms* is 's *storms*. door versmeltinge van de eene s in de andere.

†. 341 des) in A staat *dur.* niet wel.

†. 345 liepen Oestwaert) om de Vlamingen van achteren op 't lijf te vallen, en dus tusschen twee vuuren te zetten. Maar welk een verzuim, dat zy zulks bestonden zonder hunne Medepoorteren, die den vyand van vooren aantastten, van hun voormeemen te verwittigen! Nu verschrikten zy Vrienden en Vyanden. Doch de dapperheid vervulde 't gebrek van voorzigtigheid, die ook, aan de andere zyde, niet grooter was.

†. 346 om ene cromme) in A lees ik, *om enen tromme.* In I *om enen cromme.* in B *om ene cromme.* Dit laatste is alleen goed. *Cromme* is nu *kromte*; gelijk *boghe*, *hoogte*; *scame*, *schaamte*; enz. al welke woorden, zo by de ouden, als noch by ons, bestendig gevonden worden in het Vrouw. geslachte.

†. 352 om haer goet) t'hunnen beste.

†. 354

Doch worden sij te lesten broet /  
 Dat si quamen om haer goet /  
 En waren hare vriende /  
 So dat haer spel daer mede siende.  
 355 De hadt nachtan de haer ghedaen /  
 Der Vlaminghen waren min ontgaen:  
 Men hadder upt lant gheslaghen meer:  
 De Vlaminghe waren so uten heer /  
 So dat si met groten hopen  
 360 Kerst toe in den watre lopen /  
 Ghelike of het scape waren.  
 Men sach daer menighe moederbaren

Jan de  
 Twee-  
 de.

Hem

\*. 354 (siende) beter gedaante kreeg. zie I. 1002.

\*. 362 (moederbaren) dat is volgens Alk. *moeder naakt*.  
 Maar hoe kwamenze *naakt*? Wie hadtze ontkleed? Zy waaren gekomen om eene Stad te overrompelen: zekerlijk gekleed en gewapend. Juist wordenze zelfs overrompeld, en loopen watze loopen konnen, zelfs regelrecht in het water. Geen kleine kunst, zeker, zich, te post loopende, *moeder-naakt*, te ontkleeden. Maar Melis zegt ook III. 1134. *moederbaren naect*: en ik zelf heb die plaats voorlang in myne Proeve p. 202. aangehaald als betekenende het zelfde met *moedernaakt*. Maar dat is 't niet. *Naect* staat daar op zich zelf, in de betekenis van *naakt en berooid*, gelijk wy noch spreken, in verscheiden betrekkingen, zonder te denken om eenē geheele *naaktbeid*; want dan zegtmen *moedernaakt*, dat is, zo naakt als men van de moeder gekomen is. Maar wy allen zijn van de *moeder* gekomen; wy allen zijn *moeders kinderen*; en daarom heeten wy allen *moederbaren*; dat is, met één woord, *MENSCHEN*. Oordeel verder uit de volgende voorbeelden. De Dichter van den Roman van Limborg bediende zich vooral dikwils van dit woord, als B. I. f. 7 d.

*In Grieken soe nes moederbaren;*  
*Die weet, wanen si es geboren.*

II. f. 19 b.

*Her Arnout badde droeven fin,*  
*Dat die Riddre woude varen*

III. DEEL

II

legden

Jan de  
Twee-  
de.

Hem selven drinken doz de brese.  
Daer wozt menighe wedulue en wese  
365 Doz Sirix ter selver stont/  
Als den vrienden wel wozt cont.  
Hine was so coene noch so stout/  
Hine besuerde daer sijn sout/  
Dat si te boren hadden ontsaen.  
370 So lettcl blefer daer ontgaen/  
Dat sijz ne lien nemmermeer.  
So vele verbronter inden heer/  
Sonder desi daer versloeghen.  
Ac wane de vriende lettcl loeghen/  
375 Een eersten male dat sijt wisten/  
En si haren vrienden misten.  
Si vercloren/ met desen lope/

Een

II. f. 26 a. *legben so menich moederbaren.*

*Int bere en was moederbaren  
Diene dorste wederstaen.*

III. f. 31 b.

*Daer weende menich moederbaren  
Dore die wel gheraecte vrouwe,  
Die daer stont in groten rouwe,  
En weende menegben beten traen.*

V. f. 47 b.

*Buten en was daer moederbaren  
Si en prijsden den vrenden Here.*

der Ystorien Bloeme f. 2 a.

*Hem en volgde maer een moeder baren  
Van alden lieden die dar waren.*

ook in 't Hoogduitsch. W. v. Gravenberg f. 31 b.

*Her ist eyn selig muter barn,  
Swer dese werlt gebuët also  
Daz fines todes sin sele ist vro.*

en f. 104 c. wordt het gansche menschelyke geslacht aldus aangefproken; ir aller muter barn. Voor Kinderen Israels, Luc. I. 16. heeft de A-Sax. overzetting, *Israhela bearna.* Enz.

A C H T S T E B O E K. 113

- Een groet deel van haren hope /  
 Dat si boert hem drinken saghen.  
 380 Ic waent de pozters lettet claghen;  
 Want si habben haer gheboech /  
 Daer men den menighen neder sloech.  
 Doe wort te rade in cozter ure  
 Het Gue/ dat hi dabonture  
 385 Woude nemen / ende baren  
 Te Holland waert / met sinen scaren.  
 Want men bede hem verstaen:  
 Quame hi / men zonde hem zaen  
 Clant opghen / of men soude  
 390 Sere verchten also houde  
 In Graben here / als hi daer quame.  
 Dat ne lieten si doz ghene scame.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Dus

†. 379 drinken) verdrinken. zo ook †. 363. maar in de Andd op beide die plaatsen, *drenken*.

†. 382 Daer men) dit vaars wordt in B en M niet gevonden: maar, voor dit eene, in vergeldinge, 47 anderen, waarvan wy reeds iets gezegd hebben III. 1173. en waaraan ons verder niets gelegen is.

†. 383 Doe wort te rade) om 't verband, of om 't Rijn, weder te vinden, heeft de lapzalver van het ééne wordeken *Doe*, een heel vaars gemaakt,

*Alst aldus was ghesiet,*

*Wort te rade* —

†. 389 of men soude) de Andd. *en men soude*. en dat *en* voor of bederft daar alles. De raadgeevers, die dit Heer Guy in 't oor bliezen, waaren, zekerlijk, de zelfden, die diegenlijk te vooren aan den Keizer hadden wijsgemaakt. Guy, zeidenze, hadt maar in Holland te komen, men zou hem 't Land aanstonds opgeeven, OF men zoude, in 's Graaven here, wel vreesfelijk moeten vechten.

†. 392 Dat ne lieten si doz ghene scame) in de Andd. wordt dit aldus gelezen:

H a

En

Jan de  
Twee-  
de

- Dus wast bereit / seide men hem.  
Doe sprac her Ghye: En ic bē  
395 Ghereet te waerne / doxtijt mi raden /  
En ghi mi staen wilt in staden.  
Si seiden; Jalui; diene daer brochten.  
Ic en weet of sijt alle dochten.  
En hi hoer slechts te Holland waert.  
400 Des de van Sirix verbaert  
Mee waren op de stonde /  
Also als men ghemerken conde /  
Dan si waren bin deen daghen /  
Dat so vaste voz hem laghen /  
405 En si hem daghelix pine baden.  
Si ontfaghen / dat men verraden  
Soude den Grave / en al sijn heer /  
En alt lant winnen sonder weer.  
Dat was haer duchten inde pozt.  
410 En her Ghye die voer voert /  
Cote dat hi inde Widel quam.  
Alste Grave dat vernam /  
Ontboet hi sijn volc / groet en clene /  
Dat tot hem quame alghemene.  
415 Dat volc quam van allen siben.

Eate

*En dat niet laten dor scame.*  
't welk daar afhangt van 't voorgaande, *men zoude hem 't*  
*Land opgeeven, en dat niet laten.* Wegens *scame* zie boven  
by §. 182.

§. 397 *Si seiden; Jalui; diene daer brochten*) zy, die  
hem daar, in Holland, brogten, zeiden, *Ja wy.*

§. 399 *slechts*) zonder te denken op de gevolgen.

§. 411 *in de Widel*) zie de Aantek. IX. 611.

§. 418 *Wede pozters en alt lant*) *alt* heb ik hier ingevoegd  
uit de *Andd.*

§. 414



Ente Grave began verblijden /  
Dat hi sijn volc ghewillich vant /  
Bede porterz en alt lant.

JAN de  
Twce-  
de.

Hier binnen wast so comen /  
420 Dat daer ene sprake was ghenomen /  
Of ment iet ghebreiden mochte.  
In can gheweten / wiet toe brochte.  
So datter een brede was gesproken /  
De na weder was te broken.

425 Want de ghemeente vanden lande  
Riepen: Wapen der grote scande /  
De ons hier nu over gaet!  
Wie hebt ghegheben desen raet?  
Waz wort dat volc al onthonden:

430 So dat men ten selven stonden  
Den volke seide al openbare /  
Datter gheen brede en ware:  
Men woude nemen davonture.  
Des ander daghes / up de ure /

435 Tiet hem volc wel ghenoeghen.  
Op de nacht ginc men voeghen /  
Hoe men den luden bede ghenoech.  
Daz vant men daer al sulc gheboech /

Dat

†. 424 De na weder was) in A staat, *De daer na was.*  
tegen de waarheid; want de vrede ging door, maar was *byna*  
*weder* gebroken. Ik volg hier B, waarmede ook H overeen-  
stemt, behalve datmen daar *naer* leest voor *na*; dat is *byna*  
of *wel na*.

†. 426 Wapen) zie de Aantek. III. 1572.

†. 427 over gaet) dat is, *overkomt*. Fl. en Bl. f. 13 c.  
*Hine wiste wat hem over ginc.*

†. 437. Hoe men) dit en 't volgende vaars worden in de  
Add, niet gevonden,

JAN de  
Twee  
dc.

- Dat men den volke oꝛlof gaf;  
 440 Dat sere toꝛnich was hier af;  
 Ende brede de ginc bort,  
 Also als ic hebbe ghehort /  
 So wast besproken sonder waen /  
 Dat de brede soude staen /  
 445 Da tontsegghen / maenden biere,  
 Aldus wast besproken hiere /  
 En besegheit also male.  
 Dus wast bescreiden ten zelven male /  
 Datten de Grave of her Ghyn  
 450 Adochte ontfeggen / welc dat si /  
 Met openen brieven / en haer naer  
 Soude gheburen / weet voꝛwaer /  
 Hier maenden al gheheel:  
 En her Ghyn soude / hoer sijn deel /

455 M  
 v. 440 Dat sere toꝛnich was hier af) niet toornig, in dien zin, gelijk wy dat woord nu gebruiken: want men hadt mid-delen aangewend om het volk, dat over-deezen geslooten vrede ten uitersten gestoord was, v. 425-429, genoegten te geeven v. 435. maar droefgeestig: en niet zonder reden.

v. 450 welc dat si) in A lees ik, *weel dat si.* in B en C *wel dat si.* in de vroegere-Uitgaaven, *wie dat sie.* Ik heb *welc* verkoozen, omdat *wie* verder afwijkt van de MSS. anders is 't het zelfde. Si rijmt in A op Gye, waarvan ik lie-ver de e heb willen wegwerpen, dan die, met de Andd. ach-ter Si byvoegen. Want dit strijdt tegen de taal: maar dat Gby zo goed is als Gbye, blijkt hier aanstonds v. 454. Men spreekt dien naam uit als Gi of Giē.

v. 458 de poꝛten) in 't Meerv. en zo ook, v. 459, *waren*, maar in de Andd. Eenv. *die porte* en *ware*: alsof dit alleen te verstaan waare van Zieriksee, dat de Graaf behieldt. zie Vaderl. Hist. p. 158. Nu zien wy hier, dat dit Artykel Heer Guy zo wel verbondt als Graaf Jan. Ook werdt gansch Zeeland tot aan de Maaze toe aan Guy geenszins *afgestaen*. Dan waar 't uit geweest, en Guy hadt zich Graaf van Zee-land mogen noemen, doch ver vandaar. 't Was geen af-stand.

- 455 Al toter Adafen hebben Zeelant.  
Die Grabe soude hebben in hant  
Sine porze van Siripe:  
En men soude de porzen niet mee  
Westen / dan si ghebest waren.
- 460 Maer si moghen openbare  
Haers goets ghebruken / waer dat lage /  
Sonder mognessen en slaghe:  
En de corpmanſ moghten wanderen  
Met ghemaek / heen onder den anderen:
- 465 En / sonder ballinghe / alle liede  
Moghten wanderen. Dit ghesiede /  
Als ic hebbe vernomen waren /  
Als men screef ons Heren iaren  
Ad driehondert en drie
- 470 Anden soemer / segghet men mie.

JAN de  
Twee-  
de.

1303.

Den  
stand. 't Was ook eigenlijk geen Vrede, maar een Bestand,  
een stilstand van wapenen, gedurende het welke alles moest  
blyven als het was: zonder eenige bepaalinge van tijd. Elk  
mocht den anderen weder ontzeggen als 't hem luste. Maar  
na de ontzegging moest het noch vier maanden duuren. De  
dag van het ingaan des Bestands wordt niet bepaald; en vruch-  
teloos hebben zo veele Schryvers (zie Tegenw. Staat van  
Zeeland I. p. 262.) daar verscheidelijk naar gegift. Melis zegt  
zelf §. 472. dat hy dien niet wist: Maar dat het was in den  
Zomer 1303. §. 469.

§. 465 En / sonder ballinghe / in de Andd. En sonder die  
ballinghe. Voor En, schoon het in Allen gevonden wordt,  
lees Daer: en dan hebbenwe niet noodig ballinghe te veran-  
deren in de ballinghe; als hier niet aanduidende de bekende  
Zeeusche Ballingen; want die waaren toen weder in Zeeland,  
en dus geen Ballingen meer; maar allerlei slach van volk, dat  
zo uit Zeeland als uit Vlaandren gebannen was. Lees dan,

DAER, sonder ballinghe, alle Liede  
Moghten wanderen. —

dat is, verkeerren, omgaan.

Jan's  
Twee-  
de.

- Den dach ran ic niet besceden/  
 Bede van verdrinkene en van breben.  
 Maer tene was voer/ en tander was na/  
 Costelike/ als ic versta ;  
 475 Daer an legghet ghene macht/  
 Opdat wi hebben des sinnes cracht.  
 Dus ghevielt/ dat weet ic wale.  
 Her Ghye de voer ten selven male  
 Weder thuus/ albaer hi woude.  
 480 De Grave sende also houde  
 Cote Strixe staphang ter stede.  
 En onboet dat si helsen brede/  
 Diet nade hozen/ hadt moghen wesen.  
 Men bede dat ghescrijfe lesen/  
 485 Hoe de brede was ghegheben  
 En besegghelt: dus eist bleben.  
 De Grave hielt op sijn sout/  
 En hi tonc of en hi out/  
 De doer hem hem liet verdriven/  
 490 Dus mochte hi onbesconden bliuen.

Hi

†. 472 Bede van verdrinkene en van breben) voor *verdrinkene* lees ik in de Andd. *verdinghe*. doch dat kan hiergeen plaats hebben. Melis (zo hy †. 471-476 zelf geschreeven heeft) spreekt van twee Dagen die hy niet bescheiden, dat is bepalen, kon. De eerste was, toen de Vlamingen, by Zieriksee, in zulk een menigte, *verdrongen*: zie boven †. 360. 363. 372. 379. De andere, toen zy deezen *Vrede* maakten.

†. 489 doer hem) door sijn toedoen, zegt Alk. en, dat is, vervolgt hy, by stont 'er voor in. En daarop hadt nog wel een, dat is, mogen volgen. Seb. verklaarde doer bem, in zyne taale, zeer wel, *sines balven*. en dat is, om zynen wil; of korter, om bem. zie II. 354. VI. 1250. enz. Het tweede bem is zich.

†. 493 als hem seene de winter) op 't naderen van den winter. Ik gisse, in 't laast van October. want deeze ziekte van

- Hi woude rusten al hier naer.  
 Doe viel hi in stercheden suær  
 Als hem seën de winterstonde /  
 Dat hi hem selven niet ne conde  
 495 Ghehelpen / teniger naet / met dade /  
 Het ne waer allene met rade.  
 Dit ghebrekcheden sine biande /  
 En pengden hem te doen mere scande ;  
 En rieden heren Ghien / dat  
 500 Hi dede scriben up de stat  
 Briebe / en ontseide den brebe.  
 Dat dede hi staphang ter stede  
 Als men hem riet / min ne mee.  
 Men riep enen Monich van Ninive  
 505 Vander ordene van Premonstreit /  
 De de boetscap hadde ghereit /  
 En een Pape de met hem quam  
 In de Haghe. Als dat vernam  
 De Grave / dede hise wel ontsaen /  
 510 Den Monich en den Cappellaen /

JAN de  
Twee-  
de

En

van Graaf Jan gaf Guy gelegenheid tot het breeken des vredes:  
 en de ontzegbrief was reeds den 9 November in den Haage,  
 zie wat verder by v. 540.

v. 497 (sine biande) naamelijk, de Zeeuschen.

v. 504 van Ninive) in de Andd. ganschelijk bedorven,  
 van Nonne. en Alk. wien alle kost wel smaakte, verklaart  
 het, *Renommé, van Naam.* treffelijk voorwaar! *Ninive* is  
*Nienbove* in Vlaandren: vanwaar zich de beroemde J. Despau-  
 terius, aldaar geboren, noemde en schreof, *Ninivita.* zie J.  
 B. Gramaye in Gandavo p. 45 a. En dees Monik van Nini-  
 ve hoorde t'huis in de Abdy van S. Kornelis, van de Or-  
 den van Premonstreit; welke Abdy daar gesticht is in den  
 jaare 1137. Zie Val. Andreas Chorogr. Belg. p. 47. En,  
 de *primis Ninivæ seu Ninoviæ Dominis*, Miræus, Op. Dipl.  
 p. 542. Enz.

Jan de  
Twee-  
de.

- En nam enen brief van hem beden/  
 De den dach zonde besteden/  
 Dat hi den brief van hem ontfinc;  
 Dat dede hi op sulke dinc:  
 515 De brief die was eer ghegheben.  
 Hi woude de saken staende bleven  
 Van dien dat hi der quam/  
 Want hijt niet eer vernam.  
 En dede hem gheben briebe mede/  
 520 Dat hi van hem albaer ter stede  
 Sulke briebe hadde ontsaen/  
 En lietse henen baren zaen/  
 En deedse gheleiden uut sinen lande/  
 Dat men hem ne ghene scande  
 525 Soude doen/ hoe dat ware.  
 En hi beriet hem hoe daer nare/

Wat

†. 511 En nam enen brief van hem beden) de Vrede moest, na de ontzegging, nog vier maanden duuren. De ontzegbrief van Heer Guy was geschreeven in Vlaanderen, gevolgelyk eenige dagen oud, eer de zelve in den Haage, aan Graaf Jan plegtelyk overhandigd werdt. En dat was de Ontzegging, waarna die vier maanden moesten gerekend worden. Daarom nam hy van die Vlaamsche Boden eenen anderen brief, ten blyke op wat dag hy den Ontzegbrief ontvangen hadt: en gaf hun weder eenen brief aan Guy mede, in den welken hy hem daarvan verwittigde, en zekerlyk bepaald zal hebben den dag op welken de Vrede stondt te eindigen.

†. 515 ghegheben) dat is, *gedagtekend*; of, gelijken gemeenlyk spreekt, *gedateerd*. en wat een brief zonder *datum* zy, behoef ik niet te zeggen. Voor *datum* zaidemen van ouds ook *daet*. Limborg in 't slot:

*Alse men den daet gescreven vent.*

*Vander Geborten ons Heren.*

doch dat is oneigen, en betekent daar het Jaar na de Geboorte des Heeren. En niet minder oneigen is, datmen

nu

- Wat hi best dede hier toe.  
 En hi wort te rade doe/  
 Dat hi sinen sone ohoet/  
 530 En al den porters cleen en groot/  
 Den dach dat de brief was comen.  
 Ic ghelobe wel/ dat hem somen  
 Lief was/ en hem somen niet.  
 Recht aldus eist ghesiet/  
 535 Alst is boerscreven/ min na me.  
 Dus wistent de van Sirice.  
 Men telde/ naden dach/ de wessen/  
 Wanneer de brede soude breken.  
 Doe liep/ als men proeven mach/  
 540 Da half vasten den Maenddach/  
 De leste dach vanden brede/  
 En inden selven iare mede/

JAN de  
Twec-  
de.

Alst

nu in den Almanak kijkt, om te zien, wat *datum* het is, dat is, welke *Dag* van de Maand. Want dat woord, *datum* of *data*, betekent, onder Latijnsche Brieven, niet anders, dan *Gegeven* onder Duitschen. Doch *daet* betekende allerlei *tijd*. Vaernewijk, Vlaem. Audtvr. I. §. 57.

Om langbe te dueren, ja t'eeuwigher daten.  
 en zo meermaalen.

\*. 533 Lief was/ en hem somen niet) hiervoor lees ik in de Andd. met verwaarloozing van 't Rijm:  
 Leet was, en hem somen lief.

\*. 535 boerscreven) zo ook in B en in C. en ik teken dit aan, omdatmen in M leest *gbescreven*.

\*. 540 den Maenddach) en zo wederom in B. niet, *die Maendach*, gelijkmen tot noch toe kwaalijk in M geleezen heeft. De zin is, dat de laatste dag van den Vrede liep op den Maandag na Halfvasten. In 't jaar 1304 is het Paasch geweest 29 Maart; gevolgelyk, Halfvasten, dat is de Zondag, als men zingt *Latare Jerusalem*, 8 Maart, en de volgende Maandag, 9 Maart. Waaruit blijkt, dat de dag, waarop Graaf

Jan de  
Twee-  
de.

- Alst bescreven is hier horen.  
 De Grave dede/ dat mogghet horen/  
 545 Hi was cranc. om tione  
 Omboet hi Willem/ sinen Sone/  
 Cote hem te comen alte hant.  
 Hi woude hem bevelen tiant/  
 Want hi sijn oudste Zone was.  
 550 Een deel heb ic verggheten dat/  
 Het te segghene van Heinricke/  
 Sinen Broedere/ de sekerlike  
 Een goet kint was: de was doet.  
 Des hadden de breende routwe groet.  
 555 De was de Outste naest Janne.  
 Nu wast op Willem comen danne/  
 Dat hi was doutsste en beerste/  
 En most bliben de gheheerste.  
 Daer omme ontboet hine daer/  
 560 Want het was al openbaer/  
 Dat hij berechten conde niet meer.  
 Doe nam hi oerlof in Sirixe/  
 Jonchere Willam/ en voer ten Vader/

En

Graaf Jan, in den Haag, den ontzegbrief ontvong en aannam, geweest is 9 Nov. 1303.

†. 544 De Grave dede) hier schijnt wat te haperen, maar nergens verandering vindeude, laat ik 't als 't is. De meening was, *Wat de Graaf dede, dat zult gy booren.*

†. 557 doutsste en beerste) doch niet de eenigste; want hy hadt noch een' Broeder, ook, gelijk de oudste, Jan geheeten, dees was Heer van Beaumont; en is door zijn' Broeder Willem beleend met de Steden Gouda en Schoonhoven, en het Land van Texel. Hy heeft geleefd tot 11 Maart 1356. en hadt by zijn Vrouw Margriet van Soissons, eene dochter Johanna van Henegouwen, getrouwd met Lodewijk van Chastillon, Graaf van Blois, die gesneuveld is in 't jaar 1346,

na-



- Eñ dede sijn ghebod al gader  
 565 Sonder enighe weder tale.  
 De Grabe bebal hem alte male  
 Clant te berechtene in sine stat.  
 Entē lude wilcoerden dat  
 Ghemeenliken met brien moede/  
 570 Eñ nament al in groten goede.  
 De Grabe nam oerlof/ eñ rumebe clant/  
 Eñ boer in Henegouwen te hant/  
 Eñ heerde weder nemmermeer/  
 Eñ liet den Zone wilsen Heer.  
 575 Jonchere Willem dede eñ liet  
 Inden lande/ datmen hem riet/  
 Eñ pijnde hem breende in clant te maken/  
 Cote dien dat begonde naken  
 De tijt datte brede hut ginc.  
 580 Doe bat hi / te deser dinc/  
 Den edelen luden ghemeenliken/  
 Brede arm ende rike/  
 Dat si hem helpen teser stonden  
 Op haren cost: want sijne conde

JAN de  
Twee-  
de.

585 Nu

nalaatende drie Zoons, Lodewijk, Jan en Guy; met welken  
 laaften de nakomelingschap van Jan van Henegouwen, Graaf  
 Willems Broeder, in 1397 een schielijk einde nam.

†. 558 gheheerste) zie wegens dit woord, en deeze plaats,  
 onze Breeder Aantek. III. 1222.

†. 561 niet mee) zo lees ik in alle de MSS. Maar in II  
 worden die twee woorden niet gevonden.

†. 579 De tijt datte brede) kwaalijk in B/ Dattie tijt eñ  
 vrede.

†. 580 te deser dinc) in A ter selver tijt. doch dat rijmt  
 niet. te deser dinc heb ik genomen uit B. in II staat, teser  
 dinc, dat het zelfde is. zie I. 1019.

†. 585

Jan de  
Twede.

- 585 Nu den cost niet volghelden.  
Dit heeft men ghehoert selven  
Datte wel ghehoerne liede /  
Ongheliebert en sonder miede /  
Dienben den Grabe teniger tide /  
590 Sonder doe / des was hi blide;  
En nam den Gern met hem te rade /  
Den Bisscop / wat hi best dade.  
Men wort te rade / dat men ghehoert  
Ene heerbaert / also groet  
595 Als oyt in Hollant was ghegheben /  
Entie oec also hebreben /

Dat

†. 585 volghelden) de Andd. *verghelden*: en dat schijnt hier natuurlyker. *Volghelden* zou eigelyk betekenen, gelijken nu zegt, *tot een duit toe betaalen*.

†. 587 wel ghehoerne liede) †. 581 en 599 genoemd, *edele lieden*

†. 595 ghegheben) dit woord staat hier in Allen, doch is my verdacht. Zou onze Dichter ook gemeend hebben, *ghebeven*? zie by V. 692. Ik beflis dit niet.

†. 597 tmbout) met dubbele manschap. zie Vaderl. Hist. p. 159.

†. 606 liepen) *liegen*, in de Uitg. van Alk. is een drukfout.

†. 607 woeden) is het Imperfectum van *waaden*, dat ook *zwemmen* betekende. zie onzen Dichter IX. 468 en 837. Claes Willémsz B. II. c. i. van Leander:

*So dat bi niet en was ghesint*

*Over te waden inder vloet.*

oneigelyk vind ik dit *over waden* in Limborg B. XI. f. 109 c. daar eene Jonkvrouw, op een duistere vraag zullende antwoorden, vooraf zegt:

*Here, dies ben ic onberaden.*

*Ick ben ghewachet, dies moetic waden*

*Over, Joe ic best can.*

Dit

Datte meente al thout  
 Den Grave dienden ionc en out/  
 Ente edele liehe ghemeenlike  
 600 Op haren cost arm en rike.  
 De brede ghinc but / wat wilgic me?  
 Ente pozters van Strix.  
 Streken but ten selven stonden  
 Te Blodenhozch / daer si bonden  
 605 Tuden / de hem ter were setten.  
 Si liepen toe / sonder letten /  
 En moeden ober de gracht /  
 En bochter an met zulker cracht /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Dat

Dit schijnt een Spreekwoord van dien tijd, en overeen te ko-  
 nen met het onze, *Ik ben gescheept, ik moet 'er over.* Maar  
 waden betekende van ouds ook vloeien of vloedden by Kiliaan,  
 lie het Vlaamsch noemt. Doch ik vind dat alleen van bloed,  
 lar, met kracht, uit eene versche wonde springt. Bedied.  
 ler Misse f. 4 d.

*Biden wine verstaen wi BLOET  
 Dat Ihesus uter fidem woet.*

Walewein f. 54 b.

*Ten nese, ten monde, moeste waden  
 Dat BLOET ute ———*

f. 8 c.

*—— bi wranc zijn bande,  
 So dat hem dat rode BLOET  
 Voren uit finen naglen woet.*

f. 49 d.

*—— daer dat rode BLOET  
 Dapperlike vut liep en woet.*

noch eens f. 4 a.

*Dus lach Walewein onder dat dier  
 Inden pit, onder tserpents BLOET,  
 Dat hem ten scoudren over woet.*

Ferguut f. 13 d.

*Dat BLOET woet hem ten oren vut.*

En f. 19 b.

*En bi sach sijns selfs BLOET,  
 Dat hem ten maelgien dore woet.*

dat

Van de  
Twee-  
de.

- 610 Dat si boden/ al waft scande/  
Diere op waren/ hare hande.  
De pozters woudse niet ontsaen:  
Maers dancs souder niet een ontgaen;  
Si hadden hem so lede ghebaen.  
Een lesten eist also vergaen/  
615 Dat sise niet en verdroegghen;  
Maer dat sise also versloegghen/  
Also als men ghelieten conde/  
En keerden weder ter selver stonde  
In de pozte al onghescent.  
620 Staphans men doe boden sent  
An Willem/ den ionghen here/  
Dat hijt ne late in ghenen here/  
Hine quame; het waer ghelommen.  
Want het is also begomien.  
625 Si hopen lant te erighen wale.  
Wat holpe hier of langhe tale?

None

dat is door de gebroken maalien van zynen halsberg. Maar dit laatste, *door woet*, vind ik, in 't Hoogd. toegeschreeven aan Zwaardem en Speeren. Strickerus III. 37.

*Das swert durch wuet uber al.*  
de zelfde VI. 4.

*Ir sper warn so guet*  
*Das ir manges durch den schilt wuet.*  
en daar is het *doorsnyden*, *doorbooren*.

\*. 630 Een deel met sijns selfs gheleide) voor *Een deel* staat hier in *En voer*. doch dat *voer* is hier kwaalijk herhaald uit het voorgaande vaars. *Een deel* hebben hier de Andd. en dat dit de echte hand van Melis is, kuntge zien by hem-zelven X. 996. daar dit zelfde vaars voorkomt,

*Een deel met sijns selfs gheleide.*

Kinderlijk, Aierhalve, is de verklaring van Alk. die hier, *met sijns selfs gheleide*, nam voor, *in eigen persoon*. Voer het eene deel van den persoon van Jonkheer Willem naar Zee-land, en bleef het andere in Holland? *Met sijns selfs ghelei-*

de;

- Jonkheer Willem deet / doe tbeste;  
 En wort te rade doe int leste /  
 Dat hi hoer al sonder beiden /  
 630 Een deel met sijns selfs gheleide /  
 Doe hi daer of niemare hoerde /  
 Met lude de hi met hem hoerde  
 Ter selber willen uter Scie;  
 Saterdaghes waft / seitmen mie.  
 635 Dus hoer hi wech sijne straten.  
 Si hadden den wint goet te maten /  
 En quamen doe / min noch me /  
 Van bindeen daghe / te Sirtre /  
 Al gherust en wel te breiden.  
 640 Doe si quamen binde steden /  
 Bleven si in rusten daer.  
 Des Sombendaghes daer naer  
 Worden si te rade gheemeenliken /  
 Dat si but wouden striken /

Jan de  
Twede.  
de.

645 M

de, nam voor, in eigen persoon. Voer het eene deel van den  
 persoon van Jonkheer Willem naar Zeeland, en bleef het an-  
 dere in Holland? *Met sijns selfs gheleide*, is eenvoudig, met  
 zijn eigen volk. De Dichter voegt 'er by, *een deel*; hier, om-  
 dat Willem, op deeze tyding, ichielijk vertrok, met een ge-  
 deelte van zijn volk: in het tiende Boek, omdat hy toen ook  
 reisde onder 't geleide van den Drost van Bergen op Zoom.  
 Zie onzen Dichter III. 1415. daar Alk. *met sijns selfs gheleide*;  
 al mede verklaart, *selfs in persoon*. zie by VII. 299.

†. 634 (Saterdaghes waft / seitmen mie) ik volg hier de  
 Andd. in A staat,

*Saterdaghes waft ghesegbet mie.*

Die Zaturdag was de eerste na 't uitgaan des vredes, en dus  
 14 Maart 1304.

†. 636 den wint goet te maten) dat is; zeer goed. Bo-  
 ven VII. 453.

*De wint wayde wel te maten.*

elders, goet ter cuere. zie by IX. 29.

III. DERL

I

†. 645

JAN de  
Twee-  
de.

- 645 Al was t'heer niet comen toe.  
 En Joncheer Willem de ghinc doe  
 Alter pozten / ande Zuutside /  
 Als een therte stont ten stride  
 Iegghen hem / de laghen tote Oert zet.  
 650 Want si waren hem ghebee /  
 En si laghen met haren scaren /  
 Daer si quaet te zoekene waren.  
 Joncheer Willem bede hem segghen /  
 En oec dat te boren legghen;  
 655 Of si rumen wilden de telde /  
 En comen iegghens hem te velde /  
 Hi wout cozten op een dach:  
 Winne daer / de winnen mach.  
 Oeg wouden si niet anegarn.  
 660 Binnen desen heeft men bestaen /  
 Ridder te maken up de stede  
 Jonchere Willem / en oec mede  
 Her Diclaef / here van Witte /  
 Enten bastaerde here Witte /

665 Gra-

†. 645 Al was t'heer niet comen toe) te weeten, de Bis-  
 chop van Utrecht met de Stichtschen, als ook de Kenema-  
 ren en Vriezen, die eerst den volgenden Woensdag by hem in  
 Zeeland kwamen: zie †. 699. Voorts zijn hier de Rijn-  
 woorden, *toe* en *dae*, in de Andd. verplaatst.

†. 667 mach) in *B mochte*. Maar deeze zes regels, 667-  
 672, zijn niet van Melis, maar, geloof ik, van den zelfden  
 Broddelaar, die, van de Geboorte van Florens af, van den  
 zelven niet kon hooren gewaagen, zonder 'er een soort van  
 klaaglied over des zelfs jammerlijk einde aan te hechten.

†. 676 diene bede Ridder) van Ridder *doen*, voor *maa-*  
*ken*, hebbenwe gesproken (V. 1055. Maar wat is hier *diene*?  
 Alk. verklaart het, *die bem*: alsof de Heer van Voorne  
 Jonkheer Willem Ridder gemaakt hadde. Het is de waar-  
 heid, dat *diene* by onzen Dichter elders, overal, betekene  
 die

A C H T S T E B O E K. 131

665 ~~Graven~~ Hebe was de gone /  
 En was ~~Graven~~ Florens Zone /  
 Daer men te horen of mach horen /  
 Doer wies doet quam dese toren /  
 Daer ic nu af hebbe gheselt /

JAN de  
 Twee-  
 de.

670 En daer toe noch menich leit :  
 Dat suldt hier na horen wale /  
 Eer ic ende dese tale.

Als Joncheer Willem hadde ontfaren  
 Ridder's name; doe maecti saen

675 Menighen Ridder daer ter stede.  
 De here van Doozne / diene dede  
 Ridder / ic vermete mi dat /  
 Dat hi de achtende viertichste was /  
 Dien si maecten Ridder daer.

680 Doe quam hem hoetschap daer naer /  
 Dat si met haren ghelofte  
 Nu comen wilden te velde  
 En wouden si comen men waers blide /  
 En soude ontfaren met nide.

685 Mijit

*die bem:* maar hier betekent het *dien by*. De overeenkomst der MSS laat niet toe, in dit woord, een schrijffout te onderstellen. Willem maakte Voorne Ridder, nevens 47 anderen \*. 678. Dit kon Willem doen, omdat hy zelf eerst Ridder gemaakt was, nevens den Heer van Putte en zijn Neef Witte. Maar Geraard van Voorne kon die plegtigheid aan Willem niet verrichten, omdat hy toen zelf noch geen Ridder was. In Walewein f. 53 d. vind ik *diene* in de betekenis van *dien men*. doch dat houd ik, in dat ééne MS, voor een kennelyke Schrijffout.

\*. 681 met haren ghelofte) boven \*. 655. hadt Jonkheer Willem hem uitgenoodigd,

*Dat si rumen wilden de telde,*

*En comen iegbens bem te velde.*

Nu wordt hem geboodschapt, dat zy komen wilden met *ba-*  
*ren gbelde*. Zo lees ik in Allen, en daarom laat ik 't zo;

JAN de  
Twee-  
de.

- 685 Mijn heer Willam ginc te rade/  
 Dat men hier toe best dade.  
 Zijn raet broech ober een/  
 Dat hem daer dat beste sceen/  
 Dat men ghinghe inde poert/  
 690 Na deen dat men heeft ghehoert/  
 Dat si ten stride niet en comen.  
 Si ligghen baste te haren brouwen  
 Of si binnen eenre beste laghen.  
 Graben vrienden/ doe si dat saghen/  
 695 Keerden weder inde stede/  
 En hielden/ den dach dore/ brede.  
 Winder pozt lach her Willem/  
 En menich broem man met hem.  
 Swoendaechse quamen de Driese naer  
 700 En Kenemaers oec albaer/  
 Her Gue/ de Bisscop van Utrecht/  
 De roene volc brocht erht/

Dat

schoon ik vast stelle, datmen, voor *met*, moet leezen *uit*, of *wt*, enz. Deeze vyanden lagen *te Oortzee* †. 649. daar zy *kwaad te zoeken* waaren †. 652. even of zy *binnen eene veste* lagen †. 693. *Telde en getelde* zijn doorgaands *tenten*; maar ook eene geheele *legerplaats*, als hier †. 655. Daar moesten zy niet *met*, maar daar moesten zy *uit* komen, indien zy lust hadden, om te voldoen aan de uitnoodiging van Jonkheer Willem.

†. 690 *Na deen dat*) dat is, gelijk wy nu korter zeggen, *nadat* Willem begaf zich niet naar de Stad, toen hy hoorde dat de Vlamingen wilden ten stryde komen; maar *nadat* hy gezien hadt, datze niet kwamen.

†. 699 *Swoensdaghe*) den 18 Maart.

†. 705 *Du was*) nu hadt Heer Willem al zijn magt, die hy wachtte, byeen.

†. 712 *Hoghe op haren tozne traken*) om door dit teken hun-



## A C H T S T E B O E I

Dat men met rechte mochte prisen  
Van scoenheden in alre wisen.

705 Nu was dat heer vergadert al.  
Nu hoert hoert hoet wesen sal.

¶ Conrebaechse ghinc men hoert /  
En street met alden here Noert  
Uter pozten / te Bridorp waert.

710 Daer mocht men sien op de baert  
Die blande / daer si haer baken  
Hoghe op haren roze traken /  
Als Ghise Robbels sone dede.  
Doe was ghemaect daer ene brede /

715 Dat hi soude sijn tekenen vellen /  
En bliuen thuis met sinen ghesellen /  
Toten naesten Sonnenbaghe:  
Dit brochten toe sine maghe

Doer theste: en soude dan incomen /  
720 Sal hi doen dat hem zal brouwen.

hunne nood aan de Vlaamsche vloote bekend te ma-  
is hier leelijk bedorven. voor *torne traken*, staat  
*braken*.

†. 715 *sijn tekenen vellen*) doen vallen, nederlaa-

†. 717 *Sonnenbaghe*) den 22 Maart, die, in  
weest is Palmzondag.

†. 719 *en soude dan incomen*) dit is bedorven.  
leestmen in *H* eveneens: ook in *B* / behalve *sou*  
*soude*. Ik denk datmen leezen moet, *souden si*,  
*soudsi*: te weten de Vlamingen. Met één woord, h  
dat hier, te Bridorp, tusschen Heer Willem en C  
bels, voor drie dagen, werdt aangegaan, behelsde,  
Melis, dat „ Ghise zou zijn Baken of Teken intr  
„ geen vyandlijkheid pleegen tot den volgenden Z  
„ Maart: Maar, zo de Vlamingen, ondertusschen  
„ mogten inkomen, zo zoude hem vrystaan te d  
„ hem goed dacht “. Doch het duurde geen di

JAN de  
Twee-  
de.

Dus wort men te rade daer.  
Men heerde ieder te hant daer naer  
Inde pozt/ ten about male.  
Nu hoert ene samerlike tale.

725 Des Dribaghes heeft men vernomen/  
Dat den hantden toe sijn comen  
Dele scepe met Vlaemschen here.  
Daer ieghen soude men ter here  
Dele scepe opt water leggen.

730 Dit bedemen alden here segghen.  
Grote scepe een groet ghetal  
Debe men wel mannen al.  
De soude men hoeren dan in Goude,  
Dat niemant op den lande soude

735 Gaen/ des droech men ohereen.  
Dat hilt men qualjc/ alst wel seene,  
Als een riege vermeent/ de sinen wisse

Doet  
want de vyandyke vloot kwam in, dat is, in Zeeland op  
den volgenden Vrydag 7. 725, dat is 20 Maart. En toen  
was dat verdrag uit.

7. 730 alden here) in M en in N staat *beren*. Maar ik  
volg hier weder B/ daar ik *bere* vind: En zo moet het zijn.  
De Heeren namen 't besluit 7. 734. en dat deeden zy aan al  
den *bere*, aan al 't volk, bekend maaken. Wat het geholpen  
hebbe, zullenwe aanstonds zien.

7. 733 in Goude) Alk. p. 210. tekende hier aan: 't Gou-  
we, de Gouwe, is een Riviere of Waterloop in Duyveland,  
be. Oosten Ziericzee, uitwaterende in de Ooster-Schelde. Dee-  
ze beschryving is gansch niet juist. Die niet beter weet,  
moet 'er noodzaakelyk uit begrypen, dat beide de Gouwe en  
de Stad Zieriksee te vinden zijn in Duiveland. Goude, of de  
Goude als 7. 790, was een doorgaand Water tusschen Schouwen  
en Duiveland, strekkende van Grevelingen tot de Ooster Schel-  
de. Tusschen de gemelde Eilanden hiet het Goude. By 't  
Land van Dreifchor verdeelde het zich Noordwaarts in twee  
armen, waarvan de Westelykste, loopende tusschen Dreifchor

Doet altoes / lude en stille /  
 So wil hi broeder sijn allene /  
 740 Dan een heer is alghemene /  
 En acht sghetoets niet / dat men doet.  
 Gaet wel / so eest goet:  
 En gaet het anbers iet dan wale /  
 Sone wilhijfs horen ghene tale.  
 745 Dus ghebielt daer ment toe sach /  
 Dat ment Hollandt beruuten mach /  
 De grote dwaegheit / de daer ghevel:  
 Als ghi moghet merken wel.  
 Eerste datmen quam an Dubelant /  
 750 Spranc ene uten cogghie te hant  
 Ma enen man / de hoer hem liep.  
 Wapene! dat hi niet en sleep  
 Op de wille dat hi wat spranc.  
 Want hem volgheden / eer iet lanc /

JAN de  
 Twee-  
 de.

755 Mten  
 en Schouden, den naam droeg van Noordgouwe; de Oostely-  
 ke, tusschen Dreischor en Duiveland, dien van Noorderdiep.  
 zie Tegenw. Staat van Zeeland II. p. 469, 470. Dit Noor-  
 derdiep heet by Melis het Dijkwater. Dit alles zal nader te  
 pas komen tot verstand van het volgende Boek.

†. 737 als een rief) wy hebben I. 196. van deeze fraale  
 plaats gesproken, en daaruit voornaamelijk getoond wat een  
 rief zy.

†. 740 een heer alghemene) in de Uitg. staat hier 't woord  
 heer met eene groote Letter, Heer; ten bewyze datmen 't  
 nam in de betekenis van Dominus. En zo staat daar ook  
 Heren (voor bere) †. 730. 't Is voor veelen wat lastig, dat  
 Melis heer of bere gebruikt, zo wel in de betekenis van Leger  
 en van Vloot, als van eenen Persoon. Maar hier is de mis-  
 tating wat dommelyk, om de tegenstelling van bi allene, en een  
 heer algemene.

†. 749 an Dubelant) de Andd. kwaalijk in Duvelant.

†. 754 hem volgheden) gelijk Varkens en Schaapen ge-  
 woon

JAN de  
Twee-  
de.

- 755 Alten ſcepe alghemene  
Dat volc groet en clene.  
Hier of quam een wederſtoet /  
De den Grave was te groet:  
Want dieſ niet was gheslaghen /  
760 Noch oet ober een ghebraghen /  
Doe men uter pozten ſciet.  
De een en woude den anderen niet  
Taten gaen / hine ginghe mede.  
Dus gheſiede albaer ter ſtede /  
765 Dat harde clene was boz acht.  
Dus bleben ſi daer al toter nacht /  
En ten quaetſten dat ſi mochten.  
De blanden hem doe bedochten /  
En quamen onder den roet ghegaen /  
770 Daer ſi de onſe ſaghen ſtaen

On-  
woon zijn. als 'er een buiten boort valt, ſpringenze altemaal  
naar.

†. 757 *een weder ſtoet*) in *E* / en, daaruit, in de Eerſte  
Uitg. leeft men kwaalijk, *een weder ſtont*: daar, 't echter ver-  
klaard wordt *wederſtoot*. Alk. heet het wijsſelijk veranderd  
in *wederſtoet*. 't Is belachlijk, zo als deeze twee vaarzen ge-  
leezen worden in *B*.

*Hier of quam een vader stout*

*Die den Grave wart te gout.*

die dat ſchreef, zal niet licht om een Rijnwoord verlegen-  
geweeft zijn.

†. 765 *Dat harde clene was boz acht*) dat is, *dat weinig  
voorzien was*, of, daarmen te vooren geen *acht* op gegeven  
had. Van ouds was *achten* ook *roeken*; en *achte* en *roek* het  
zelfde. Hiervan ook noch by ons het zelfde, *achteloos* en *roe-  
keloos*. Den zulken bejegt veel daar zy niet om gedacht  
hadden.

†. 769 *onder den roet*) de *Andd. onder den roec.* en dat is  
volgens Alk. *onder de wind*. 't Is zeker, dat *onder den roet*  
hier niet anders betekene dan *VI. 703 onder de rote*, dat is,  
in

Onbozzen / en strebende an.

Doe wert daer bluchtich menich man /

Doe mense sloech op dat haest

Dan achter. Sine hadden niet gheloeft /

775 Sine hadden niet hem daer gheloesen

Diese sloeghen. Recht met desen

Wort dat here bluchtich al.

Doe wort daer een groet gheschal

Dan den ghenen de Leue riepen;

780 Daer Graben lude int water liepen

Coten scpen: en het ginc bloet.

Menich hadde quaden spoet

Doert te comene do: den sike.

Daer waert menich iamerlike

785 Daet gheslegghen sonder weere.

De wane / noyt man so sonen here

JAN de  
Twee  
de.

in den boop. Het onderscheid van geslachte tusschen den roet en de rote, is lichtelijk goed te maaken. zo lees ik in 't Fransch *le pré* en *la pré*: en zulks in twee regels, die wy aangehaald hebben by IX. 348. Anders is de rote wel meest in gebruik geweest. Boven VI. 46.

*Quam si over tere roten.*

rote an rote, dat is, by hoopen, leezenwe X. 327. Fergaet f. 2 d.

*Hi stont en sweette als een das,*

*Tes die rote leden was.*

Maerlant Evang. c. 129. f. 138 d.

*Buten bleef die andre rote.*

\*. 779 de Leue riepen) de Vlamingen.

\*. 781 en het ginc bloet) het water wies, of het was hoog water. In de Andd. is dit bedorven, *inder vloet*: en Alk. bederft het noch eens, als hy vloet verklaart door vloot. Maar ik denk niet, dat hy Vloot, in de betekenis van *Scheepsvloot*, ergens by onzen Dichter, of eenigen der Tijdgenooten, gelezen hebbe. Evenwel hadt hy 't gelezen in zynen MS Kakolijn \*. 117.

*Mitte baxen ende vlooten.*

138. M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

- So sere sciene sach onbaen.  
Daer bleef menich man ghebaen/  
En menich verslaghen en verdrucken/  
790 En inde Goude daer versonken.  
De Bisscop en conſ niet ontgaen/  
Hine bleef albaer ghebaen.  
Her Willam ontquam van daer/  
Al doghebe hi groten vaer/  
795 Dat gheen cleen wonder seuen.  
Van alden here waſſer gheen/  
Hine woude wel/ ter selver wilen/  
Hebben ghesijn ober duſent milen/  
Hadde dat moghen wesen.  
800 So sere harenteert waren si van desen.  
Ghi moghet wel ter waerheit weten:  
Hadde dat hok al stille gheseten  
Op den dike al sonder were;  
Sine hadden in enen daghe dat here

805 Niet

†. 787 (sach onbaen) Al heeft, was onderdaen.

†. 791 (De Bisscop) dit en 't volgende vaars is 'er in B en H  
maar een. Integendeel volgen daar 41 anderen, die niet waar-  
dig zijn dat wy 'er ons eenen oogenblik by zouden ophouden.

†. 801 (Ghi moghet) en hoe deeze zes regels, †. 801-  
806, hier te pas komen, weet ik niet. Het volk moest niet  
stil gezeten hebben op den dijk; maar te ſcheep gebleeven zijn.  
Tusschen †. 800 en 807 is een goed en natuurlijk verband.

†. 805 met liever lade) zo ook III. 1282 en IX. 626.  
maar IX. 1243 bi liever lade. en zo vind ik 't verscheiden  
maalen in. Walewein. als f. 53 b.

Gheseten bi siere amie

Up die fonteine bi liever laden.

enz. 't Schijnt niet veel te verschillen van al ſcoenkinge, in dat  
zelfde Werk f. 34 b.

Ter porte waert gbingen si mettien  
Al ſcoenkinge onder hem beden.

- 805 Niet gheslegghen met liever lade /  
 Al hadden sij ghehadt goede stade.  
 De mochte ontcouen / hi ontsnam.  
 Des anderdaghes men raet nam /  
 Dat men de luden olof gaf /  
 810 De meer bloen dan den bruf.  
 Hadden si ghesloopen opder eerden /  
 Si hadden gheronnen / oft waren prechen.  
 Haerlijc en beide anders niet:  
 So leide was hem daer ghesiet.  
 815 Tsofc voer al sijne straten /  
 En hebet den ionghen Grave ghelaten  
 In de poert siben allene  
 Met sinen ghesinde / dat was diene.  
 Maer de poeters alghemene  
 820 Stondens hem bi met herten rene;  
 Entie / doz sinen wille / waren  
 Ghescreiben banden Vlaemschen scaren /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Daer

waaromze ook te saamen gevoegd worden f. 35 b.

*Hi ruste hem, en volghede mede  
 Al scoenkinde bi liver lade.*

\*. 813 Haerlijc en beide anders niet) voor Haerlijc —  
 anders, lees ik in B Deen — den andren. en in M Haer-  
 lijc — den andren. Strickerus VIII. 4.

*Niemand des anderen paite.*

dat is, beide. MS by Butkens Preuv. p. 108.

*Soe quam sin broeder beer Godewaert  
 En sijn die Ridders in sine vaert,  
 Deene vore en dander na:  
 Die vore mochte, als ic versta,  
 Hine beide des achters niet.*

Wegens haerlijc, zie by IV. 80.

\*. 821 doz sinen wille) dat is, volgens Alk. met sijn wil.  
 doch dat kan hier geen plaats hebben. 't is wel dommelijk,  
 een woordeken, een spreekwyze, die ontelbaare reizen by  
 on

JAN de  
Twee-  
de.

Daer hi an hant trouwe daer.  
Dit gheschiede int selve iaer /  
825 Des Oridaechs voer Palmedach /  
Des Hollant langhe denken mach :  
Entie Vlaminghe waren blide.  
Des Saterdaechs / te Dollen tide /  
Quamen de Vlaminghe boz de port  
830 Met haren scpen; en laghen voert  
Cotes Woensdaghes in Paeschdaghe.  
Ac wane / si hadden cene claghe /

En

onzen Dichter voorkomt, dikwils uit te leggen, en noit te leeren verstaan. Zie boven by v. 489. enz. Melis spreekt hier van Zeeuwen, die zich gevoegd hadden by de Vlamingen, maar die zich *door*, dat is *om*, *zynen wille*, weder van de Vlamingen hadden afgescheiden. Deezen bleeven hem nu ook getrouw in de uiterste nood. *Door* voor *om* wordt by alle oude Duitsche Schryvers gevonden. maar Kakolijn wist dat zo weinig als Alkemade.

v. 825 Des Oridaechs voer Palmedach) den 20 Maart; alswe juist honderd regels te vooren aantekenden. Men leeft in de Vaderl. Hist. B. X. p. 161. dat dees Vrydag toen *viel op den vijftiwintigsten van Lentemaand*. Buiten twijfel is der zelve Schryver misleid geworden door de Egmonder Doodlijst, aldaar p. 169. aangehaald. Maar hier gelden geen Kloosterboeken, noch Brieven, noch wat het zy, also wy met zekerheid weeten, dat het Paaschfeest in 1304 heeft moeten invallen op 29 Maart; en dat, by gevolge, Vrydag voor Palmdag geweest is 20 Maart; en 25 Maart, niet Vrydag, maar Woensdag.

v. 828 te Dollen tide) dat is, volgens Alk. *op de middag*; maar het was, by ongeluk, *laat in den avond*. Onze Dichter spreekt hier zuiver Duitsch. *Volle tijd* is, het geen in de Kloosters enz. genoemd werdt *Compleettijd*: welk woord gy kunt vinden in onze Aantek. VI. 565. in 't Latijn, *Hora Completoria*, *Hora Completa*. Want *Completa* &c. noemden den Dienst, met welken alle de Diensten van den dag *vervuld* en beslooten werden. zie du Cange, die het verklaart, *sub noctis initium*, dat is, *tegen den Nacht*.

v. 831



En luttel duchten op de tijt.

Want si altoes / sonder respijt /

835 **Crompten** / ende maecten seeste.

Dat dochte mi wesen tmeeste /

Dat si / up de tijt / begginghen.

Men sachse dansen en springhen /

En sere trompen also wale /

840 **Witten Donredaghe** ten avontmale.

Daer waren **Freren** en **Jacopine**.

Ne wane / dat si clene pine

JAN de  
Twee-  
de.

†. 831 (**Cotes Woensdaghes** in **Paeschdaghe**) dat is, tot den 1 April. Schandelijk is hier in de Andd. gebroddeld. Vooreest is de *Woensdag* daar veranderd in *Maandag*. Ten anderen, *Paeschdaghe*, in *Paeschweke*, volgens **B** en **II**: maer by Alk. in *Paesch weke*. De schrijffout, in 't Rijmwoord begaan, veroorzaakte verder, dat 'er wat by moest, om niet zonder Rijm te spreken: en daardoor zijn drie regels, 831. 833, uitgedeeen tot vijf, die volgens **B** / luiden aldus:

*Tot des Manendaghes in die Paesch weke*

[Dat si en hadden ghene breke]

*Ik wane si badden clene claghe*

[Opten goeden Vridaghe]

*En luttel duchten optie tijt.*

Doch wat men verkiest, het is altijd Broddelwerk: zie wat verder by †. 869.

†. 837 (**begginghen**) dit is betrekkelijk tot †. 835. de *Vla-mingen*, nu uitgelaaten van vreugd, deden niets dan *trompen en feestmaaken*. En dus *begingen*, dat is *vierden*, zy het *Paeschfeest*. zie onze Aantek. I. II. p. 263.

†. 840 (**ten avontmale**) in **B** / ook in **C** / *alte male*. maar in **II** *also wale*: en dat zijn juist de zelfde Rijmwoorden in het voorgaande vaars. Voorts volgen hier weder vier regels in de Andd. die in **A** niet gevonden worden.

†. 841 (**Freren**) zo lees ik in **B**, maar kwaalijk in **A** *fieren*; in **II** *frieren*. *Frer-mineur* vindtmen by Kiliaan in *Peregrinis*; dat is *Minderbroeder* of *Francischaan*. Deezen droegen inzonder.

JAN de  
Twee-  
de.

Hadben banden dienste ons Heren /  
En in castien en in leren.

845 En waest oec dat si songhen ho /  
Het waren Propheten pseudo:  
In Dietsche plegghet mense te heten /  
Dat si sijn valsche Propheten:  
Want si verkeerden de liefde.

850 Waest om vreeschap / of boer miebe /  
Dat si de waerheit al verswegghen?  
Beghebene lude soudens niet plegghen.  
Si souden al de waerheit serghen /  
En trechte boer den ogghen legghen /

855 En

derheid den naam van *Freren*, dien Buchananus niet alleen wel uitdrukte door *Fratres*, maar zeer krachtig door *Fratres Fraterrimi*. en verstaet deezzen onder *Freren*. Maerlant f. 123 b. van de Apostelen:

*Marcus horic gewaghen,  
Dat si solen moesten draghen  
Alse die Freren doen al nu.*

De *Jacopine* zijn *Dominikaanen*; anders ook *Predikbeeren* genoemd. Deeze *Sprinkhaanen*, die wel haast den aardbodem overdekten, vertoonden zich allereerst in 't begin der Dertiende Eeuwe, enz.

†. 845 ho) dat is *boog*: en niet *bo man bo*, gelijk Alk. zong. Hoorde menze met luider keele zingen, het was om de werreld te bedriegen. Beneden X. 373.

*Entie te voren songhen hoghe  
De liepen de tranen nu int oghe.*

†. 846 pseudo) wat dit zy word hier zelfs verklaard. De letteren *pj* zijn voor eenigen bezwaarlijk uit te spreken. Ik heb iemand gekend, die zeer wel bespraakt was, en echter geen *eklips* kon zeggen; altijd *eklisp*, even gelijk *pseudo* hier in *W* veranderd is in *speudo*. maar in *A* noch slimmer in *prosendo*. Van *EKLISP* voor *eklips* zoumen het woord *lispen* niet onvoegelijk kunnen afleiden.

†. 852 Beghebene lude) dat zijn, volgens Seb. *geschikte*;  
vol-

- 855 En fonderlinghe op de tijt.  
 Laetsijt doer vrienſcap of doer rijt /  
 So ſijn ſi harde huten here /  
 En mi binket dat ſi haer here  
 Al berkeren in lofen doene.  
 860 Mi wouderb / dat ſi ſijn ſo coene.  
 Gherne wistte / mochtet mi gheſien /  
 Hoe menighen man / en wien /  
 Si monegheden in Paſchdaghe /  
 De meſe leende en met claghe  
 865 Sine biechte hadde ghedaen.  
 Dat ſoudic wel gherne verſtaen.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Warr

volgens Alk. *begaafde*, *geſchikte* luiden. Doch het zijn, in de taale van Melis en andere ouden, *Kloosterlingen*, *Moni-*  
*en* of Nonnen. Wy ſpreken 'er breeder van X. 1097. Zie  
 ok 't ſlot der volgende Aantek.

†. 863 monegheden) de Andd. *monichden*. 't welk Alk.  
 verklaart *vermaanden*, *baar ſonden kwijtſcholden*. Maar *mo-*  
*igen* komt niet van *monere*, dat is *vermaanen*. Het is ver-  
 ort en verbaſterd van *communicare*. Zo hadt Seb. het reeds  
 verklaard, *bi ben communiceerde*. Kiliaan: MONICHEN is  
*duynighen*, *communicare*. Walewein f. 23 b.

Hi nam aerde, daer bi ſtoet,  
 Onder zinen rechtren voet,  
 En ſeide: Nu gaep in Gods name,  
 Ic moneghe jou. dat moete bequame  
 Gode zijn, en zins Moeder mede!  
 Dus ſtaerf bi daer ter zelve ſtede.

by herhaalinge van 't zelfde geval f. 46 c.  
 So dat mijn beer Walewein  
 Dootſlouch den fellen vilein:  
 Maer bi biechtene oec eer,  
 En muenichdene, dats meer,  
 Metter aerde ———

met aarde, omdat 'er niet anders byder hand was, dat voor  
 in *boſtie* konde dienen. In 't MS genoemd *Jefus Collacien*,  
 ool. XXVIII. f. 42 b. *die Siele wort alſoe dicks gbeefstelic*  
 ghe-

JAN de  
Twee-  
de.

- Daer ne was gheen so roene waert/  
 De si trecht hadden ghespaert/  
 En hadde hem beiden doen verstaen/  
 870 Dat enich hadde ontfacen  
 Onsen Here/ ten selven tide.  
 Des moghen si worden onblide/  
 Dat si dus sterken de gheverchte  
 Iegghen rebene en iegghen rechte/  
 875 Dat si niet recht ontraden souden  
 Bede den ionghen enten ouden.  
 Nu moghebî horen en verstaen/  
 Hoet in Hollant is vergaen/  
 Na dat gheschiede dese plaghe.  
 880 Des Woensdaechs inde Paeschdaghe/  
 Doeren de Vlaminghe te Hollant waert.  
 Wat hem gheschiede inde waert/

1450

ghemoenicht, enz. Mat. der Sonden f. 24 a. *begheerde si ghemonighet te werden mit den lichaem ons Heren, dat si ontfenc.* Onder den inboedel van de Oude Kerk te Delf was een cleyn arck daer men op Hoochtyden mede municht. zie van Rijn op de Oudh. van Delfland p. 63. Een ander woord is *monchen*, of *moenchen*, in der Sachsen Spiegel B. I. Art. 29: *monchet man aber ein kind*, dat is letterlijk, *monikt men een kind*: zaakelijk, *steektmen een Kind in een Klooster*. Dit komt van 't Latijnsche *monacari*, 't welk daar dikwils voorkomt, en eigenlijk betekent *monik maaken*; maar in 't Sax. dikwils wordt uitgedrukt door *begeben*.

†. 869 hem beiden) in *II hem bede*. doch in *E* meen ik dat niet staat *bede*, maar *liede*. immers in *B* lees ik duidelijk *bem luden*. Ik versta hier noch 't een noch 't ander, ja byna niets van deeze vijf regels, 867-871. En nu alles nader overweegende, besluit ik weder, dat deeze Uitweiding over 't onbetaamelijk gedrag der Vlaamsche geestelyken, die ik lang ondersteld heb echt en van Melis te zijn, zulks geenszins is. Nu verwerp ik dien brok, die op zich zelve niets ter zaake doet; en vertrouw, dat Melis, aanstonds na †. 831, voortging

Moghedi verstaen / inldijt hōren.  
 Her Gne sende boden horen  
 885 Inden lande harentaer  
 Cote al den luden / wie dat waer:  
 Diene outfinghen ober Here /  
 Mine besweer hem nemmermere:  
 Waer oec yement / de anderz dochte /  
 890 Hi souden crenken waer hi mochte.  
 Dug onboet hi in dat lant /  
 En boer liggen alte hant  
 In de Wivale boer Gherbillet.  
 Al Nothollant conde niet  
 895 Dat ghebinden te wederstaen.  
 Het dede zulk / na minen waen /  
 Het Gnen doetscap te dien male /  
 Doer sinen wille herbe wale /

JAN de  
Twee-  
de.

Wra

ging met v. 879 en 881, aldus:

*Totes Woensdagbes in Paeschdagbe.*

*Na dat ghesiede dese plaghe*

*Voeren de Vlaminghe te Hollant waert.*

En deeze verbetering behaagt my te meer, omdat de verstrooi-  
de vaarzen onzes Dichters, dus weder vereenigd zijnde, het  
verhaal der zaaken in veel beter orden en saamenhang opgee-  
ven; en ik, daartoe, niet noodig gehad hebbe, eene enkele  
letter te veranderen.

v. 888 *Mine besweer hem nemmermere*) Fragm. de bello  
K. M. v. 374.

*Ibax wir u niemer ne geswiken*

*Noch nebeiner not ontwiken.*

daar Scherzius *geswiken* kwaalijk nam voor *bedriegen*. zie  
boven by V. 452.

v. 895 *Dat ghebinden*) zó hebben de Andd. In *W* lees  
ik, *Raet te ghevene*: hier, in alle opzigten, kwaalijk.

v. 896 *Het dede sulc*) dat is, *zulk deedt*: zie boven by  
III. 69.

III. DERL

K

v. 899

Jan de  
Twee-  
de.

- Draghedmens / dieg missaken soude /  
 900 Al sijn nochtanne sijn de scoude /  
 En dient leet was doet was leden.  
 Men siet opden dach van heden /  
 Hoe een man hem versinnet /  
 Eer hi hem selven wel bekinnet :  
 905 Als heden raet hi wel daer toe ;  
 En eer dan comet mogghen broe  
 Es hi ander sijn behacht /  
 En halt der ieghen met al siere cracht.  
 Dus gheblet alst wesen soude.  
 910 Het ginc in hant / ionc en oude ;  
 Bede pozten ende lant  
 Ghinghen in haer Ghien hant /  
 En ontfinghen aber Here /  
 En sworen hem hulde / dat was mere /  
 915 En gaven ghisele but elker stede /  
 Beide Delf en Leiden mede.  
 In al dat lant toten Houte  
 De was so coene noch so stoute /

De  
 †. 899 Draghedmens / dieg missaken soude) ik giste,  
 dat dit zeggen wilde, *die bet, als men 't hem vraagde, ontken-*  
*nen zoude.* Maar Alk. verklaart het, *wie is 'er; die 't ont-*  
*kennen kan?* Verder heb ik van dit vaars niet te zeggen, dan  
 dat ik 't ontleend heb uit de Andd. want in *A* ontbreekt dit,  
 of een ander. Ook wil ik geen borg blyven dat hier alles  
 echt is. Maar de volgende zeyen regels, 902-908, schat ik  
 ten eenenmaale verwerpelijk.

†. 922 *tonberne*) *te ontbeeren.* die zulks niet doen, dat  
 voorbeeld niet volgen wilden, zochten hunne vryheid elders.

†. 923 *in hant*) *kwaalijk in A in Holland.* *kwaalijk ook*  
*woude en voer, voor wouden en vaeren.*

†. 925 *en zulk Noert*) misschien hadt Melis geschreeven:  
*Zulc voer Oest, en zulc voer Noert,*  
*En zulc te Dordrecht inde poert.*

†. 929 *Het trac in / ten selven tide*) uit de Andd. behaf-  
 ve

- De dorste segghen andersziet  
 920 Van: Liehe Here/ dat ghi ghehiet  
 Willelmi doen herde gherne.  
 Waer si/ dient wel stont tanberne/  
 En niet wonden gaen in hant/  
 De hoeren werch en rumeden tanc.  
 925 Sulc voer Oest/ en sulc Doert/  
 En sulc voer te Doordrecht inde poert/  
 Sulc te Haerlem in Heeremaerlant/  
 Alst hem was best verant.  
 Het trac in/ ten zelven tide/  
 930 De Hertoghe Jan/ an dander zide/  
 Te Waellwijc op dat bene.  
 De handen lande breischen tegene/  
 En treecten teghen up de were.  
 De Hertoghe broecht een groet here.  
 935 Suuthollant was al beseten/  
 Dat si niet konden ghesieten/  
 Waer mense eerst soeken soude.  
 Het sceen of hem elc hoeren waude.

JAN de  
Twee.  
de.

re dat daar Oec gelezen wordt voor Her. 't Is beide goed.  
 Maar in A wordt het geheele vaars aldus gelezen,  
 Het trac inden zelven tiden.

†. 930 De Hertoghe Jan) die 'er niet veel eere mede  
 aleide. Zo spreekt 'er de Brabantische Butkens van L. IV.  
 . 356. *Nostre Duc selon les convenances traittes devoit aussi  
 armer, mais il ne sceut etre si tost en equipage, parce que  
 plusieurs de ses subiects jugeoient cette guerre mal fondée, com-  
 me n'estant pour le bien de l'estat, ou pour vengeance de quel-  
 que injure ou outrage souffert, mais simplement procuré à la  
 contemplation du Flaman: Et parainsi quelques principaux  
 seigneurs remonstrerent au Duc, que l'Hommage de Zuyl-  
 t Hollande, qu'il pretendoit lui estre deu, avoit esté absolument  
 witté au Comte Florent d'Hollande par le Duc Jean son Pere,  
 &c.* Wy hebben dit stuk breeder behandeld by II. 1359.

†. 933 treecten teghen) de Andd. traken daer ieghen.

JAN de  
Twee-  
de.

- Dus ghevielt / dat si te zamen  
 940 Al te gader niet en quamen /  
 Dus bleef elk tote siere stede.  
 De Hertoghe en hilt ghenen brede /  
 Sine wilde trecken rechte boert  
 Sate Gherden berghe in de poert;  
 945 En trac boert met sinen here.  
 Solt sette hem ter were /  
 Al was haer lude niet vele.  
 Men soude daer inden spele  
 Wonder groet hebben vernomen /  
 950 Waert niet also toe ghecomen /  
 Pattie verradre van den lande  
 Niet ontfaghen de grote scande /  
 Sine deden als si dochten /  
 Daer si groten moort an brochten;

955 Want

†. 939 Dus ghevielt) de Zuidhollanders bleeven daar zy waaren, alsof elk in staat geweest waar zijn eigen te beschermen; in de plaatse van zich te vereenigen, om den vyand het hoofd te kunnen bieden. Dus was 't niet vreemd, dat de eersten, die den Hertog tegenstonden, verlagen wierden. Doch zie †. 933.

†. 951 verradre van den lande) al weer *Landverraders!* En wat voerden deezen toch uit? Zy weezen den Brabantren de paden †. 955. waarlangs die, hun leger verdeeld hebbende, de Hollanders, die zich niet vereenigd hadden, omfingelden, en 'er eenigen doodfloegen. En dus waaren die verraders oorzaak, dat daar niet een *wonder groot* gebeurd is, †. 949. En waarin zou dat wonder bestaan hebben? of zouden die *luden niet vele* †. 947, het *groot bere* des Hertogs †. 934, geslagen en op de vlucht gedreeven hebben? 't Vliegt hoog, datmen weet te vertellen van *wonderen*, die, overmids een *natuurlijk* toeval, zijn achter gebleeven. Ik ben verzekerd, dat het korte verhaal van Melis, wegens dit eerste voordeel des Hertogs, door den Broddelaar, naar gewoonte, vermeerderd en bedorven is.

†. 955



955 Want hem de pade waeren cont;  
 En ghinghen omme ter selver stont/  
 En scieden there in twee siden/  
 En leeddense omme ten selven tiben/  
 Dat si beloften de goede liede/

JAN de  
 Twee-  
 de.

960 Daer iamer groet aen gheschiede/  
 Al blever niet so vele doet.  
 Wi Gode! dat es iamer groet/  
 Dat man om sine ghetrouwichede  
 Sterben moete aldaer ter stede/  
 965 Daer hi hem sculdich es te weren.  
 Maer de ghenade ons Heren  
 De es hem ter zielen bi.  
 Dat is de ghelove mi.

Dus wert verloren bechtender hant.  
 970 Doe trac hi boert in dat lant.

An-

†. 955 Want hem de pade waeren cont) dit en de vijf volgende vaarzen geloof ik dat echt zijn, doch dat de Dichter dit zeide van de Brabanters; maar de Broddelaar zegt het van de Verraders, die hy zelf hier in het spel had gebragt. Als of 't onmogelijk waar, dat, in een Brabantsch leger, iemand te vinden zou geweest zijn, dien alle wegen, paden en toepaden, tusschen *Waalwijk* en *Geertruidenberg*, bekend waren.

†. 961 Al blever niet so vele doet) evenwel geschiedde daar een *grootte moord*, †. 954. Ik acht, dat dit vaars gevoegd is achter de voorgaanden, om te rymen op het volgende. Alle die goede lieden, die hier beloooken, dat is, ingeslooten werden, waaren *niet vele* †. 947. by gevolge konden 'er niet veel dood blyven. Dees regel is geheel overtollig. En de zeven volgende hadden wy beter konnen missen.

†. 968 Dat is de ghelove mi) de Andd. iets beter;  
*Dat is igbelove van mi.*  
 maar noch 't een noch 't ander is taal van Melis. Wy leezzen IV. 1390. en eveneens X. 92.

Jan de  
Twee-  
de.

Inde poert toten Hertoghe  
Nam de Hertoghe sine herberghe.  
De poerte moft hem fwaeren hulde/  
Weide de goede rute tulde/

975 En gaben ghifel herde fwaer.

Du waent de Hertoghe ober waer  
Suuthollant wel hebben afgader/  
Oft hem hadde gheerft fijn vader.  
Besuder Merweide was dorp en ghene/

980 Sine gaben ghifel al ghemene;  
Late Dozbrecht ande port.

En

*Dat segbet mi tghelove mijn.*

en IX. 1356.

*Maer mi segbet tghelove mijn.*

't Vaars, dat wy hier onderhanden hebben, is dan, als blijkt, gerabraakte taal, 't zymen leeze, *mi*, of *van mi*, in de plaatse van *mijn*. En zo vind ik, voor

*Dat is de gbelove mi,*

beter by Jan van Heelu p. 196.

*Dat is die gbelove mijn.*

Wy zien hieruit, dat *de gelove*, in dien tijd, goed was. Maar by Melis is het elders niet te vinden; en zelfs hier, in *B* en *C* / veranderd in *gbelove*. 't Woord was, van ouds, zo wel Vrouwelijk als Onzydig. Profectus (een zeer taalkundig werk) B. II. c. 3. f. 51 a. *die redene DER gelove*. en f. 52 a. *tot starckinghe DER gbelove*. f. 53. *want weer DIE gbelove alleen inden onder vinden, fce en weer mit ten* (met *DEN*) *gbelove niet te verdienen*. Daar hebt gy 't beide: en zo elders. *De gbewelt* leezenwe by onzen Dichter I. 65, in Allen. en dikwils by Maerlant, daar ik ook *DE* en *DER* gewout gevonden heb. Enz. Maar by onzen Dichter, II. 1190, leestmen volgens *A* / ook *DE bis copdoem*. Doch dat was een verzinning voor *dbiscopdoem*, in plaatse van *tbiscopdoem*. De Schryvers, of Uitschryvers, gebruikten, in zulke bewoordingen, de *d* en *t* onverschillig. Zo was *dbeste* en *tbeste* even goed. Alleen in dit Boek VIII, heb ik in *B* aangemerkt, eens *dweder* voor *tweder*; en zevenmaal *dlant* voor *tlant*: enz. Doch in de minstbeschaafde MSS vindtmen zulks meest.

En her Gue hebt dit ghehort/  
 Dat al is gegaen in hant  
 Besuder Merwede Zuuthollant/  
 985 Dattie Hertoghe an hem trac/  
 En ghene binc but en star.  
 Doe boer hi te Woudrichem/  
 En onboet den Hertoghe tot hem;  
 Want hi woude spreken daer.  
 990 Ic haerde segghen wel boer waer/  
 Dat si bi naer hebben ghesouden/  
 Om dat si tAnt daer delen wouden.

JAN de  
 Twee-  
 de.

¶. 974 *de goede ente bulbe*) voor *goede staar* in *Agrote*. Seb. verklaarde *dulde* eerst door *dulle was*; en dit door *kwaadwilligen*. Alk. nam alleen het laatste over. Uit het eerste blijkt, dat Seb. *dulde* hieldt voor het Imperf. van *dullen*, *dul* zijn.

¶. 979 *Besuder Merwede*) in *M* staat, zo hier als ¶. 984, *Besider*. in de Andd. *Besuden*. Eigelijk moest het zijn, *Besuder Merweden*: dat is, *bezuiden der Merweden*. even als wy voluit leezen I. 291. *bewesten der Masen*: en wederom by verkortinge IX. 177. *benorder baven*. Op de zelfde wyze zoude ook *besider* moeten verstaan worden *bezyden der*. doch dat woord kan hier niet bestaan. Melis spreekt van geheel Zuidholland aan de *Zuidzyde* der Merwede; niet slechts van dat gedeelte, dat *bezyden*, of *lang*, de Merwede gelegen was.

¶. 981 *ande port*) in *M* lees ik, *inde port*. maar ik volg hier de Andd. Zuidholland algader *tot aan* de poorten, of *tot aan* de Stad van Dordrecht, gaf den Hertoge gyzelaars. Dat deedt de Stad Dordrecht niet.

¶. 986 *En ghene binc but en star*) en niets uitzonderde. Alk. verklaart, of verduistert, dit vaars, *niets bem tegenstond*. Hadt hy Kiliaan geraadpleegd, hy zou 'er gevonden hebben, dat *Wi-steken* betekende *Excipere*, uitzonderen.

¶. 991 *bi naer hebben ghesouden*) voor *bi naar*, hebben de Andd. *daer na*. kwaalijk. en zo verklaart Alk. ook *gesouden* door *den andren beschuldigd*.

JAN de  
Twee.  
de.

Oec so heb ic daer ghehoert/  
 Dat de Hertoghe seide: De poert/  
 995 De staet inden groten Waert/  
 De behoert herwaert:  
 De Poertside bestaet mi niet.  
 Men hoert dicke ende ziet/  
 Dat een man dat ticht te boren  
 1000 Als ghesonnen; het es verclaren/  
 Eer hi omme can ghesien.  
 Dus gheuielt daer na dien.

Dis

\*. 993 daer ghehoert) lees, met de Andd. dat gheboert.

\*. 997 *De Poertside*) lees *de Noertside*. By Balen, Besch. van Dordrecht p. 731 wordt dit aldus verhaald: In 't jaar 1304, omtrent half April, waren Jan Hertoge van Brabant, en Gwyne Grave van Vlaanderen, verdraagen, als zy Dordrecht vermeersterden, dat als dan Hertog Jan de LANDZY, en Grave Gwyne de POORT-ZY, zou ten deel hebben: enz. Maar dewijl hy dit, met veranderinge van letteren, heeft doen drukken, schijnt hy te hebben willen te kennen geeven, dat hy die aantekening, elders gevonden, alleenlijk overgenomen hadt. En dan zouze zijn Poort-zy eenigszins kunnen ondersteunen. Maar waar hy de zelve ontdekt hebbe, dat zegt hy niet. Dan, dewijl dit verhaal aanstonds volgt op eenige Uittreksels van Trezoriërs rekeningen van de jaaren 1303 en 1304, zoumen kunnen vermoeden, of hy zynen Leezers niet wel een' indruk hadt willen geeven van iets, dat hy zich gewacht heeft duidelijk te zeggen. Zo schreef hy ook p. 62. *En dit Tweede deel der Stad, te weten, den Nieuwen-dijk, in tegenstelling van den Ouden, genaemd in Schepenen Brieven 1363. Ec. en de POORTZY, ook genoemd de Hoog- of Voor-straat, enz.* Waarop ik eenvoudig aanmerke, dat dit zaakelijk ontleend is uit Beverwijk p. 119. doch daarmen NOORTSY, en niet POORTSY, zal vinden. Voeg hierby Oudenhoven in zijn Zuidholland p. 47. *Dit Nieuwe deel van de Stadt, bestaende nu uyt de Voor-straat, van het Groot Hooft af, tot achter de Grootte Kerck in de lenghte, ende van de Oude tot de Nieuwe-baven in de breete [is] genoemt de NOORT-ZY. Dit vergrootte deel is gevoegt en vast gemaakt uen het oude deel, geseyt de LANDT-ZY.* Waaruit

na-

Die den Hertoghe dat toe brichte /  
 Hoe misseliken dat hi dochte!  
 1005 Hadde hi niet het verstaen /  
 Hoe verre battie palen gaen  
 Van den Grooten Weerde / dan ic doe /  
 Dat ne had hi niet ghebrocht dus toe.  
 Dus wilden si Dozbrecht delen daer:  
 1010 En sine quamen nit so naer  
 Dat si ter Merweden dozsten landen /  
 Sine mosten rumen te haren scanden.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Dat nader blijkt de tegenstelling tusschen *Landzyde* en *Noordzyde*, die men ook *Waterzyde* zou kunnen noemen; maar *Poortzyde* is niets. zie Balen p. 65. Melis sprak van de *Noordzyde van Holland* (of van de *Merwede*) en niet van *Dordrecht*.

†. 1003 Die den Hertoghe) deeze twee regels hebben geen verband met de naastvoorgaanden: en de vier volgende zijn zo misselijk gedacht, datze niet kunnen van onzen Dichter geschreeven zijn. Tweemaal hadt hy *Zuidholland* reeds bepaald bezuiden de *Merwede*. En nu vertelt hy ons, dat hy niet wist, hoe verre de paalen van den Grooten Waard, dat is van Zuidholland, gingen. Ik verwerp dan deeze zes regels, 1003-8, als hier gansch niet behoorende.

†. 1009 Dus wilden si Dozbrecht delen daer) het Verdeelen van Dordrecht houde ik voor een' Droom. *Gemeenschap* van éene Stad tusschen twee Mogendheden is bekend; maar geen *Verdeeling*, waardoor, naamelijk, het eene deel door de eene, het andere door de andere, in vollen eigendom zoude bezeten worden. Die een weinig denkt op de gevolgen, zal my dit, geloof ik, lichtelijk toestaan. Maar, zal misschien iemand zeggen, Melis herhaalt het beneden, †. 1245, alderduidelijkst in deeze regels:

En bine woude niet meer kiven,  
 Noch DELEN de porte van DORDRECHT,  
 An welker siden bi hadde recht.

Doch ik heb hierop niets te antwoorden, dan het weinige, dat ik voorlang, ik zeg, lang eer ik dit tegenwoordige gedacht of geschreeven had, gedaan heb. zie het hieronder by †. 1253. Naamelijk, dat die regels, en noch zeven anderen al-

Jan de  
Twee-  
de.

- Dat hant was het te lante:  
En men hiet ten gesien male  
1015 Met heen van Dordrecht de goede kiste /  
Gefaben behoef / sinen besten.  
Si pijnden om Gefaben woenen.  
De herte hantet Lede was roonen.  
Inden lante van Oefwaert /  
1020 En hernde rē sloech metter haert  
Gefaben vriende / en hinc mede.  
Dat was Holland / teller seche /  
Belegghen / ende seer onbaen.  
En her Ope lach sonder waen  
1025 Anden Dam tote Milaer /  
En en prijsde niet een aef  
Sijn ghelwin / hinc hadde mede  
Clant van Utrecht entie Seche.

Die  
daar, niet zijn van Melis. Wat zullen wy dan hier maaken  
van 7. 1009? Is dat ook niet van Melis? Ja: maar bedorven.  
Twee bedenkingen, ter verbeteringe; zijn my ingeschooten.  
De eerste was, of men, voor *delen*, niet behoorde te leezen,  
*winnen*:

*Dus wilden si Dordrecht WINNEN daer,*  
waartoe de twee aanstonds volgende enige aanleiding gee-  
ven. Doch die bedenking verviel, zo ras ik begreep, dat  
dan Guy den Hertog zou hebben willen helpen om Dordrecht  
te winnen. Maar elk plukte hier voor zich zelve; en Guy  
hadt zijn hoofd zo vol eigen ontwerpen, dat hy, by het toen  
genoemde Noordholland, niet minders wilde voegen dan het  
gansche Land van Utrecht 7. 1028. Voeg 'er by 7. 1012.

*Sine mosten't ruimen te baren scanden.*  
Wat moesten zy ruimen? Daar gaat niets voor, waartoe di  
gebragt kan worden, dan *Dordrecht*; en dan zou Melis tegen  
de waarheid geschreeven hebben. Zy zijn niet geweest in  
*Dordrecht*, en konden het by gevolg niet ruimen. Maar zy  
waaren beide in *Holland*, en dat hebben zy beide met *schande*  
*moeten ruimen*; te weten elk zijn *DEEL*, de Hertog *Zuid*-,  
de *Vlaming Noord-Holland*. Het wijst dan zich zelf, en is  
nu wat meer dan eene bedenking, dat men hier moet leezen,

*Dus*

# A C H T S T E B O E K. 455

- VAN de  
Twee-  
de.
- Die groete halscheit van der Stat  
 1030 Bescreve men niet in al dit blat.  
 De Bisscop hadde verfoent te horen  
 Heren Lambrecht den Vriese / als hi horen /  
 En heren Jacoſ onderlinghe  
 Van Richtenberch / van alre dinghe.  
 1035 Dat seen ene vrienſcap wesen.  
 Nist verkerche dus in desen /  
 Dattie Bisscop was ghebaen /  
 Ghinghen si houwen en slaen /  
 Her Lambrecht met siere petten /  
 1040 En sloeghen / hoer ic sien /  
 Heren Jacoſ / en een deel siere manghen;  
 Des de vriende breken claghe.  
 Dus gheblet / als ic menne.  
 En Ghisebrecht is op Weststeine /

1045 Dat

Dus wilden si HOLLANT delen daer.  
 of, zo gy liever wilt, tLant delen. want zo sprak onze  
 Dichter zelf §. 992.

Om dat si T-LANT daer DELEN wouden.  
 waarna ik niets meer te zeggen heb.

§. 1026 (En en prijde) uit de Andd. In A staat *En pijn-*  
*de*. Even te vooren, §. 1017, daarmen in A zeer wel leeft,  
 Si pijnden, dat is, werkten, yverden, leestmen zeer kwa-  
 lijck in A Si peynsden: in B *En peinsde*. Zo licht schreef-  
 men het eene woord voor 't andere. *Prijde* is hier, schat-  
 te, *estimabat*; en niet *koudabat*. zie Kiliaan.

§. 1032 (Lambrecht den Vriese) Alk. zegt hier, dat  
 Buchel op Heda [p. 232] deezen Heer Lambrecht noemde  
*de Vriese*. 't Was Bisschop Guy, die hem zo noemde, in  
 de Uitspraake van 't jaar 1310, waarby die hem en eenige  
 anderen eeuwiglijk de Stad ontzeide. Wegens deeze Utrecht-  
 sche onlusten kanmen daar goed bericht vinden. Alk. wist niet,  
 dat de *Vriezen* van ouds ook dikwils *Vriesen* genoemd zijn.

§. 1038 (houwen) zo ook in A. maar in B *kerven*.

§. 1047

Van de  
Twee-  
de.

- 1045 Dat sine hadde ghelueft te horen.  
Hoe dat hijt hadde verloren/  
Hebdi ghehoert segghen male.  
Dus wast verloren alte male  
Dat den Bisscop toe behoerbe;  
1050 Sonder Zieder van Montfozde/  
En van Dianen haer Hubrecht/  
Entie hem toe behoerden echt/  
Van Sulen en van Bosinchem/  
Entie ghene de waren met hem/  
1055 Bleven houdende hare besten/  
Coter tijt dat quam ten besten,  
Wons heb icht verstaen.  
En her Ghye de voer zaen  
Wetter vaert inde Stat;  
1060 Diene ontfinghen doe op dat/  
Datmen den Bisscop doden soude;  
En men dan core also houde  
William van Guleke/ sinen Nebe.  
Si woude dat hi Bisscop blebe.  
1065 So mocht alden lande vramen,  
Hier binnen est also comen/  
Dat her Witte was ghevaren  
Dut Sirix met cleente scaren.

Met

†. 1047 Hebdi ghehoert segghen) wy hebben 't geleezen  
in het Zesde Boek. Wegens de uitdrukking, *geboord zeggen*,  
zie wat wy gezeid hebben by II. 28.

†. 1055 Bleven houdende) de Andd. *Bleven bouden*. Wy  
lazen II. 112.

*En si bleef houdende vort an  
Die Graeffcap van Hollant.*

en zo lees ik daar ook in de Andd.

†. 1063 van Guleke) in II van Guleke. in B van Gul-  
ke. Dit laatste was, in de uitspraake, van ouds gemeen. By  
J. van



- Met enen ſcepe/ en niet mee/  
 1070 Doer hi buten bider zee/  
 En quam an bi Santvoerde.  
 Daer vernam hi ende hoerde/  
 Dat Hoſant waſ al verloren;  
 En ment Haerlem leide te horen/  
 1075 En den luden in Kenemaerlant/  
 Of ſi gaen wilsden in hant/  
 En her Gpen clant op gheben.  
 De gheue/ de dit hadde bedreben/  
 Waſ noch inden lande daer.  
 1080 Dit verſtont hi wel vozwær.  
 Hi bede braghen/ hoet daer ſtonde/  
 En of men iet ghetweten conde/  
 Dan wien men wilde houden clant?  
 Men antwoorde hem te hant:  
 1085 Graben behoef eeft noch ghehouden.  
 Dang niet bi menich mang ſcouden/  
 Dat niet up ghegheben en es/  
 De hem hebet ghepijnt des;  
 En noch eft bleben achter/  
 1090 Seide men hem. Dat waer lachter/  
 Sprac hi: ſoudemen in deſer noet/  
 Sonder ſlach en ſonder ſtoet/

JAN de  
Twee-  
de

Clant

J. van Heelu p. 70. lees ik ook, *van Gulke*: elders, *van Guulke*.

\*. 1075 En den luden) in A *En bem luden.* kwaalijk. Kwaalijk ook zijn in B dit en het volgende vaars van plaats verwisseld.

\*. 1078 de dit hadde bedreben) die deezen voorſlag aan Haarlem gedaan hadt.

\*. 1092 ſonder ſlach en ſonder ſtoet) deeze ſpreekwyze was by de Ouden zo gemeen als by ons. X. 323.  
*Datmen ſo menigben vangen ſach*

Son-

138 M E L I S S T O K E A

Jan de  
Twee-  
de.

- Clant up gheben? dat waer scande  
Debe den luden enten laude.  
1095 Het moort gheheert/ heh ic raet/  
Datte dinc niet hoert en gart:  
Want het waer lachter en onnutte.  
Wie si dan? Ic hete Witte/  
En was ghebruken Florens kint;  
1100 En her Willem heeft mi ghesat  
Mhier van Sirixe/  
Ic te troestene. wat wildi mes?  
Dat holt mag blide uterwaten/  
En hen wiste hem hoe ghesaten/  
1105 En onthout inde port.

213

*Sonder stoet en sonder slach.*

Walewein f. 2 c.

*Hier moet ic sterven dor die noot  
Sonder slach en sonder stoet.*

Oud MS by Butkens, Pr. p. 222.

*Want sonder slach en sonder stoet  
Bleven daer veel Heeren doot.*

Jan van Heelu p. 236.

*— alsoe bleef bi doot  
Sonder slach en sonder stoet.*

op eene andere wyze p. 97.

*— op die vaert bleven doot  
Sonder slach en sonder steke.*

steeken beteekende van ouds stooten. zie by I. 1145. Dood  
blyven zonder slag of stoot schijnt verklaringe uoodig te heb-  
ben. Gy kuntze gereedelijk vinden hierboven §. 785. daar  
Melis zegt:

*Doet gheslegben zonder were.*  
dat juist het zelfde is.

§. 1096 dinc) het geen met den Vlaming reeds besproken  
was. Zie by I. 304. en II. 495. zie ook hieronder §. 1137.

§. 1097 onnutte) dat is onrecht, onwettig. In de Andd.  
bedorven, B onnutte, I onnutte. 't Is het zelfde woord,  
dat Kiliaan schreef on-wette, on-wet, en vertaalde res ille-  
gitima. want wit is wet. In witachtigen Huwelyke, zei-  
de-

Als men te Hartem hebber ghehoert/  
 Entie maerheit heeft vernomen/  
 Dat her Witte daer es comen/  
 Diept al hut dat lopen mach.  
 1110 En was op znen Zonnenbach.  
 Tfolc ghinc al hut te stride/  
 Dene hiden anderen / zide an zide:  
 Inden bunen liepen si teghen/  
 Kercht alle lude plegghen /  
 1115 De haren Here wiffen sien /  
 En hieten willecome. Martien  
 Doer hi te Hartem inde stede /  
 En tfolc togghede ghetronwichede.

Jan de  
 Twoo-  
 de.

Doe demen van ouds: en ook daarvoor veel korter, *inder wis.*  
*Saamenspr. f. 82 a. die ghene die lichaemlic oncuysch [onkuisch]*  
*sijn, en doch niet en sijn inder beiliger wit. dat is, gelijk*  
*daar volgt, inder beiliger echten. En f. 125 b. alle die ghene*  
*die niet inder wit en sijn. enz. De Vertaaler van Bartol. Eng.*  
*XV. 68. f. 252 c. si bielden hoer ewe ende witte vast. en*  
*XVII. 3. f. 291 c. want die beylige Schrift en wil baer onder*  
*die witte niet werpen, of onder die ewe, noch en wil van nie-*  
*mant geregiert wesen. Cl. Willemsz. B. III. c. 1.*

*Want si en bouden ewe noch wet.*  
*ewe en wit zijn 't zelfde. MS. 1431. Actor XVIII. 15. van*  
*den dyngben die uwer ewen aengaen. Mat. der Sonden f.*  
*29. a. bi der ewe ghebot. f. 36 b. die ewe des rechtens. Sp. der*  
*Moniken c. 27. een ewe des levens ende der zeden. Profectus*  
*II. 87. f. 144. inder oelder ewe. Cl. Willemsz. B. IV. c. 9.*

*Het heeft oec inder ouder ee.*  
*Veel gheweest, en buden mee.*  
 en zijn die woorden daar gemeen, voor, *in oude tyden.* En  
 hiervan noch onder ons *ouwerwetsch.* Actor. V. 34. *Gamatet,*  
*een leerre der ee, ende een eersaem man voer alle den volke.*  
 Hiervan ook *Eesetter* voor *Wetgever,* Jac. IV. 12.

†. 1104 En hen wiste hem) ben is bet en. in B lees ik,  
 En wisten niet. in H Ende wisten hem niet.

†. 1110 Zonnenbach) ik gisse, 26 April.

†. 1119

JAN de  
Twee-  
de

- Doe hi toende sine briebe /  
 1120 Wortten luden also liebe:  
 Sine lusten in wat ghelate wesen /  
 So blide waren si van desen /  
 Dat Heer Witte comen was.  
 Doe worde men te rade dag /  
 1125 Dat hi stille en oberluut  
 Sine briebe sende but /  
 In allen steden / an allen lieben /  
 En bede hem daer mede bedieden /  
 Dat hi in den lande ware /  
 1130 En hi stille en openbare  
 Woude de saken onderstaen /  
 Wouden sijt met hem anegaen.  
 Doer middach was dit bescreven /  
 En tanderdaghes waest bedreben /  
 1135 Dat alde pozten screben so /  
 Dat si sijns waren bro;  
 En wat datter ware ghesworen /  
 Dat algader ware verloren.

†. 1119 toende) zo ook in B. en dierhalve kwaalijk i  
 tegbeds; uit den voorgaanden regel.

†. 1120 Wortten) dat is, wordt den.

†. 1128 daer mede bedieden) dit is een merkelyke w  
 tering. In de Andd. dat men bedieden: waarin noch slot  
 zin is. hoewel in C / dat dat.

†. 1137 datter ware ghesworen) de Trouw, aan den  
 ming gezworen, werdt nu weder afgezworen.

†. 1143 Dat te Delf) dat is, Dat 't te Delf.

†. 1150 in Dozbrecht) zeer kwaalijk leefsten hier  
 in Middelborch. Kwaalijk ook, in de Rijmwoorden,  
 en nitte. dit laatste is geen woord; en Pitte, voor P  
 is een misbruik. In den Legger van 't Kapittel te Geer

- Si woudeut met hem abonturen/  
 1140 So wat datz hem mochte gheburen.  
 Dit was dantwoorde van hem allen.  
 Hier binnen eist also gheballen/  
 Dat te Delf heren begonde;  
 En oec op de zelve stonde  
 1145 Dordrecht al in roeren wert;  
 Ende voeren metter vaert  
 Doer Heselmonde/ en wonden daer  
 Een deel scepe/ dat es waer.  
 Her Nicolaes/ here van Putte/  
 1150 Was in Dordrecht herde nutte/  
 En streec but/ te lande waert/  
 En luden met hem inde vaert/  
 Der poeters een groet ghetal/  
 De met hem wouden bliben al/  
 1155 En ghinghen recht also voert  
 Ses milen/ heb ic ghehoert/  
 Te Waelewijk. Daer laghen dan  
 Op de mere Hertoghen man.

JAN de  
Twee-  
de.

Daer

door deezen Heer Nikolaas in 't jaar 1307 gesticht, lees ik  
 altijd *Putte*, uitgezonderd nu en dan *Put*.

†. 1152 (En luden met hem) te weeten, *streeken met hem*  
 uit, ik laat dat zo. Maar in de Andd. vind ik *leede* of *ledē*:  
 en dat is *leide met hem*. het welk zekerlijk goed is.

†. 1157 (Te Waelewijk) de Andd. voegen hier toe achter.  
 niet kwaalijk. ook leezenwe hier III. 184. te *Leiden* toe.  
 maar beter II. 218. *tote Haerlem* toe. en IV. 219. *tote Alc-*  
*maer* toe. In de Vaderl. Hist. B. X. p. 163. wordt dit wat  
 breed uitgemeeten, alsof de Heer van Putte met de Poorters  
 van Dordrecht, eene volkomen verwinning op het Leger des  
 Hertogs behaald hadt. Ik lees hier van geen ander gevecht,  
 dan tegen het volk des Hertogs, dat te Waalwijk op de Wee-  
 re lag. Die overvielenze, die verdreevenze; en de plaats in  
 den brand gesteecken hebbende, keerdenze te rug naar Geer-  
 III. DREL. L trui.

JAN de  
Twee-  
de.

- Daer ghinghense toe/ en drebense abe/  
1160 Weide met pieken en met staben  
Mocht men sien roeren/ eer sise verdbreben/  
En menighen groten slach gheben.  
Dit was met crachte sonder omgaen/  
Dat si dit hebben ghedaen.  
1165 Dus wonden si die were sciene/  
En herbernden metten biere  
Welwijc metter haert/  
En traken weder achter waert  
Inde pozte t'Sente Gheerden berghe/  
1170 En namen ruste en herberghe/  
En bleven daer den nacht al doer.  
Hem ne stont niemant voer.  
Die wiben Hertoghe waren daer/  
Mostent dar rumen/ dat is waer/  
1175 Sonder de bedwonghen waren/  
Volgende vaste hare scaren/  
En waren blide dat dus es comen.  
Doe pensden si echt om hare brome/  
De van Leiden/ en ghinghen but/  
1180 Stillekine sonder gheluut/

In truidenberg, daar zy den nacht uitrusten: hebbende, met  
deezen stroop op 's vyands bodem, genoeg gedaan, om ook  
aan dien kant den schrik te brengen onder de Brabanters.

\*. 1161 *sien roeren*) in *A boren roepen*. doch dat kan  
hier geen plaats hebben.

\*. 1175 *bedwonghen*) Alk. verklaart dit *beset*. Het is  
niet anders dan *gedwongen*. Die by den Hertog waaren [ver-  
staa *Brabanters*] moesten Holland ruimen; behalve die door  
dwang, of *gedwongen*, by hem waaren [verstaa *Hollanders*,  
Gyzelaars, enz.] deezen voegden zich by hunne landsluiden,  
en verheugden zich over eenen zo schielijken omzwaai van zaa-  
ken.

\*. 1178 *Doe pensden si*) de voorige Uitgeevers hebben  
dit

# A C H T S T E B O E K. 163

- Inder nacht / om dat si wouden  
 Rechte gaen al toter Gouden /  
 En halen hare Ghisele daer.  
 Doe het dach was worden claer /  
 1185 Quamen si ter Goude up de strate  
 Met also breseliken ghetate /  
 Als of al Hollant daer had ghewesen;  
 Entie viande bloen met desen  
 Vanden bedde al moeder naket /  
 1190 En waenden niet daer sijn gheraket  
 Daer mense dus sciene verdriven soude.  
 Daer ne was niemant / hine woude  
 Uten lande hebben ghewesen.  
 De van Leyden namen met desen  
 1195 Haer Ghyselen daer sise bonden /  
 En keerden weder. Ten selben stonden  
 Hadde doe Delf en Delflant  
 Rechte voert ghekeert de hant.  
 Van Sciedamme alle de wibe  
 1200 Tiepen vut / hier vter / hier vste /  
 En deden de manne lopen mede.  
 Clant wort al uten brede /

JAN de  
 Twee-  
 de.

dit verstaan van de Brabanters, en hechten het aan 't voor-  
 gaande: doch 't behoort tot het volgende, en is te verstaan  
 van de Poorters van Leiden; als blijkt uit het Koppelwoorde-  
 ken 11, dat in A gevonden wordt, doch niet in de Andd.

*Doe pensden SI om bare vrome,  
 De van Leiden, en gbinghen vut.*

zie de Aantek. I. 455.

\*. 1187 daer had ghewesen) in A staat *badde ghewesen*;  
 zonder *daer*. Het kon zo bestaan. Maar de leezing der Andd.  
 acht ik beter.

\*. 1191 *dus sciene*) eene, niet juiste, uitspraak deezer  
 twee woorden deedt Wouter den Klerk kwaaijck schryven,  
*dus gbiere*.

JAN de  
Twee-  
de.

Omme de Vlaminghe te verstaen.  
Het riep al: Loep an / loep ane:

1205 Slawt doet onse viande /  
De onse hebben ghedaen de scande /  
En onse vriende hebben verslegghen /  
En haer hande niet ghebtueghen /  
Daer si onse vriende mede versloegghen:

1210 Dey wi harde lettet loegghen.  
Slawise doet / en wiise wreken.  
Men salre etwelike af spreken.  
Dus wort tsoel al in roere.  
Men hadde nogt alsulke boere.

1215 De Vlaminghe waren al onbaen.  
In Schoenhoe hebhet men dit verstaen /  
Daer her Nicolaus was comen inne.  
Dat men den Vlaminghen dese omme.  
In Holland dede ober al /

1220 Wort

†. 1205 (slawt) en zo weder †. 1211. J. van Heelu p. 163.

Slawi te bem, si zijn verwonnen.

zo vindenwe hier verder, gawi VI. 473. bebwi V. 451.  
weetwi V. 895. wilwi IX. 1372. en te vooren †. 58. si-  
wi voor zijn wy. Ferguut f. 21 d.

Aldus so siwi hier gewone.

Vert. van Cassianus, Coll. III. c. 7. daer om so siwi sculdich  
te baesten. en elders. Zo mede siwi, voor zien wy: Pro-  
fectus B. I. f. 40 b. in iegbenbeden siwi volcomeliker boe veel  
wy zijn voertgbeaen. f. 34 b. al doewi al onze neersticbeit  
daer toe. f. 119 b. dan doewi dancharbeit. Enz.

†. 1208 ghebtueghen) zie hier achter.

†. 1209 Daer si) dit en het volgende vaars zijn in de Andd.  
kwaalijk van plaats verwisseld.

†. 1217 Daer her Nicolaus was comen inne) zo moet-  
men noodzaakelijk leezen; en niet Dat, gelijk hier in de  
Andd. daar dit vaars, met het voorige, van de volgende  
ganschelijk wordt afgezonderd; alsof men in Schoonhoven  
ver-



# A C H T S T E B O E K. .165

1220 Wort inde port een groet gheschal.

Her Nicolaus/ de der was/  
Was inde porre/ sijt seker dat/  
En is vanden casteel ghegaen.  
Dien so hebben si bestaen/

JAN de  
Twce.  
de.

1225 En lieten niet op ganghen weder.  
De hoben was/ mochte niet neder.

Dus moete de vader ente zone/  
Haers onbankens/ doghen tgone/  
Dene was binnen/ vander buten.

1230 Si ghinghen hem doe vaste besluten/

De vinder bozch waren beseten.  
Dit lieten si te Dozbrecht weten/  
En heren Witten/ sonder merre.

De Plaminghe worden droebe en erre/

1235 En seer ondaen: si ghinghen blien.

Want si alle de doet ontsien.

Her

verstaen hadt dat Heer Niklaas van Kats binnen Schoonhoven gekomen was. 't welk niets waardig is. Melis zegt wél, dat hy 'er gekomen was: want hy was 'er niet lang geweest, gelijkwe straks nader zullen zien.

†. 1218 Dat men) dit is bedorven. Alk. verklaart *Dat* door *Toen*. doch zulks betekent het noit. Of gaf hy 't voor een verbetering van den Text? zo moest hy 't gezeid, en daarenboven niet *toen*, maar *doe*, geschreeven hebben. Doch wat dacht hy om verbeteren, die noit eenen mislag in de vroegere Uitgaaven gezien heeft? ondertusschen sloeg hy hier, mijns oordeels, den nagel op 't hoofd. Want ik meene, dat *Dat* hier by verzinning geschreeven is voor *Doe*. En alsge hier zo wilt leezen, zullen dit en de twee volgende vaarzen eenen goeden saamenhang hebben; en de voorgaanden daar door niets verliezen.

†. 1221 de der was/ Was inde porre) wegens 't gebrek deezer woorden, en den persoon van Heer Niklaas, zie hier achter.

JAN de  
Twee-  
de.

- Her Ghye de was inde Stat.  
 Als hi doen breitschede dat/  
 Wort hi droeve en seer onbaen/  
 1240 En wiste cume wat bestaen;  
 En welc hi moste gheraken/  
 Dat hi hem heuen mochte maken.  
 Hine dozste daer niet langher bliuen/  
 En hine woude niet meer kiben/  
 1245 Noch belen de pozte van Dozbrecht/  
 An welker side hi hadde recht.  
 En den Hertoghe van Brabant  
 Luste niet meer te zoekene clant/  
 Noch te kibene om de port/  
 1250 Als men te boren heeft ghehort.  
 Des moghen si hem scamen sere.  
 Her Gye de was al uten here.  
 Doch so quamt hem also an/  
 Als hem riet van Kenesse her Jan/  
 1255 Dat si voeren toter Goude.  
 Hi hopende dat si dan wel soude  
 Doer de Hsele hene varen.

Want

†. 1237 Her Ghye de was inde Stat) in A lees ik ginc voor was. Maar in welke Stad was Heer Guy? Niet in Schoonhoven, gelijk Alk. zich verbeeldde in zijne Historische Kanttekeningen: maar in Utrecht, daar wy hem laatst gelaa- ten hebben. zie boven †. 1059. en Vaderl. Hist. p. 167.

† 1241 welc hi moste gheraken) in diergelyke omstandig- heid zeide Heer Wolfaard Vl. 741.

*Als ic te nacht mi benen make,  
 Ic sal lichtse hebben de rake  
 Dat ic ontga ———*

†. 1253 Doch so quamt hem also an) als gy dit vaars, en 't geene volgt, met eenige oplettendheid, aanstonds leest na †. 1242, zult gy haast gewaar worden, dat 'er, tusschen die twee een volmaakt verband is; en dierhalve met my oor-

# A C H T S T E B O E K. 167

- Want si hadden teenre scaren  
 Cogghen noch een groet ghetal/  
 1260 De met hem zouden baren al.  
 Dus voeren si wech haerre straten/  
 En moesten Hollant albus laten/  
 Dat si sciene hadden verkonnen/  
 En dat si niet behouden connen;  
 1265 Des hadden si scande en onnere.  
 Si verloten / an desen here/  
 Scere / habe en oet liebe.  
 Du sal ic u segghen wat ghesiede  
 Binnen deser tijt tote Sirize.  
 1270 Al gheviel daer binnen mee  
 Dan ic sal segghen / dat comt bi dien /  
 Al en ran ic niet vertien  
 Dat daer ghesiede / en dat mer sacht.  
 Het gheviel op enen dach  
 1275 Anden about / dat men int lant  
 Bernen sacht menighen brant  
 Al de huse harentare.  
 De porters pensden wat dat ware /

JAN de  
 Twee-  
 de.

En

oordeelen, dat de tien, daartusschen ingevoegde, regels, niet anders zijn dan een onnutte ballast, waardig buiten boord geworpen te worden. Dat het geene hier †. 1245 weder gezeld wordt van het *deelen van Dordrecht*, op zich zelf, valsch is, hebben wy sedert uitvoerig beweezen hier boven by †. 1009. *Kyoen*, welk woord in die tien regels tweemaal voorkomt, leestmen ook in Bothonis Chron. Brunsw. an. 1139. *In dussen jare was grot krich in Sassenland unde in Wentlande: Hertoghe Hinrick unde Marggrave Albrecht, de kiveden umme dat Hertogedom to Sassen; wol weren dat twyer Suster kinder.* Wegens de drie laatste woorden, zie onzen Dichter L. 853.

†. 1263 (sciere) niet *dyna*, maar *schielijk*. waarvan elders gesproken is.



# 168 M E L I S S T O K E

Jan de  
Twee-  
de.

- En hadden menigherhande dochte/  
1280 Wat dat vier bedieden mochte:  
Want men bernde al Scouden dure  
Tote enen male / op ene ure.  
Te Bozdenamme boznbemen mede/  
Hier niet verre vander stede/  
1285 Ene clene halve mile/  
Daer berndemen / ter selver wille  
Diere baken alde nacht:  
So datten ghenen / de dat machyt/  
Ontfel dat vier; en daer lach stroe  
1290 Binden torne; en het wert toe

*Bern-*

†. 1279 menigherhande dochte) Alk. verklaart *dochte* door *gedachten*. Het welk voor zo verre niet afwijkt van de waarheid, als die van Zieriksee veelerleie *gedachten* moesten hebben, wat dat vuuren beduiden mogte. Maar *dochte*, voor *gedachten*, is my onbekend. Hier is het niet anders dan *duchte* of *ducht*, vreeze; gelijk by ons noch *duchten*, en vooral *beducht*, in gemeen gebruik zijn. Van ouds werdt het doorgaands geschreeven met eene *o*. Ferguut f. 16 b.

*Want si Ferguuts slage dochten.*

dat is *vreesden*. Maar datmen ook *ducht*, met eene *u*, schreef, besluit ik uit Maerlant VII. 16. f. 44 a.

*Die daer waren ter brulocht*

*Haadden van Sampsoene groten ducht,*

hoewel Maerlant zelf daar buiten twijffel *docht* geschreeven hadt.

†. 1284 Hier niet verre) de andd. *Vier niet verre*.

†. 1292 gheuten) in de Andd. *gbeuten*. *Uten*, *uiten*, is uitdooven, blusschen.

†. 1294 slapen ghelaten) de Andd. *slapende laten*. zie de Aantek. II. 28.

†. 1296 Dooz den solre) zo ook in *B dorden solre*. en Seb. heeft aangerekend, dat ook in *A solre* gelezen wierdt. en nochtans leestmen in *U dor der dolre*. Uit die waarfchouwing van Seb. heeft Alk. geleerd, dat *dolre* betekent *solre* of *solder*.

Bernende so zere / dat hime mochte  
 Niet gheueten. Doe hem dat dochte  
 Ghinc hi stille siere straten /  
 En hebtefe alle slapen ghelaten /  
 1295 Want hime wilber wecken gheen.  
 Mit hier dooz den solre screen /  
 Wortsi herbe seer ontdaen /  
 En waren blide / mochtsi ontgaen.  
 Si bielen but als si eerst mochten.  
 1300 Tettel goeds si hoer hem brochten.  
 Dat huus bernde ter eerden toe.  
 Opten daghe streken doe

JAN de  
 Twee-  
 de.

*folder.* Gloss. Lipf. SOLRE, *Solium.* an *Solarium*? Ja: en niet *Solium*.

†. 1298 mochtsi) dat is, *mochten si*, gelijk even te voo-  
 ren wortsi, voor *worden si*, en zo leeftmen hier in de Andd.  
 Ferguut f. 24 b.

Mochtsi, [si] souden gerne slaen,  
 Si ontsagene altemale;  
 Mochtsine doden, si wisten wals  
 Die andere souden lettelt duren.

Dit was zeer gemeen, en wy hebben 'er meermaalen van ge-  
 sproken. Doch het geschiedde niet anders dan op de volgen-  
 de wyzen. Eerstelijk als 'er, na het Werkwoord, volgde  
 het Voornaamwoord, *wi*, of *si*, of *se*. als *bebwi*, *weetwi*,  
 enz. zie boven by †. 1205. maar het geenwe daar voornaame-  
 lijk zelden wegens *gawi*, *fiwi*, enz. heeft alleen plaats met  
*wi*: want *gasi*, voor *gaensi*, of diergelijk, wordt, zo ik  
 meen, nergens gevonden. *Deedsi*, deeden zy, kuntge hier  
 vinden VII. 1144. gelijk *deedse*, deeden hen, en *deedse*,  
 deeden zy hen IX. 786 en 371. Ten anderen, met *en* of *ene*,  
 in de betekenis van *bem*; gelijk in de bygebragte woorden uit  
 Ferguut, daar *mochtsi si souden*, betekent, *mogten zy*, *zy zou-*  
*den bem*: waarvan zie by II. 1406. Ten laatsten met *er*,  
 'er; als in *maecter*, maakten 'er: zie by I. 115. 439. II. 696.  
 enz.

†. 1302 Opten daghe) dat is, *op den dag*; toen het dag  
 was geworden. In A staat *Des anderdaghes*. doch zo spreekt-

Jan de  
Twee-  
de.

- De poorters hut / en hieuent neder /  
En streken doe Ter poorten weder.  
1305 Doe was ghebelt de beste sîde.  
Des ander daghes / bro hi tide /  
Ghinghen si mit Strice /  
En hielwen den anderen weech outhoe;  
En lieten staen een teiken daer /  
1310 Dat men weten mochte hoerwaer /  
Dat sonder sake niet gheschiede.  
Daer om eist dat ict bediede.  
Dat hant stont der poorten naer /  
En was haer de wille swaer.

1315 *Ho*

men met betrekkinge tot den voorgaanden *dag*; niet tot den voorgaanden *nacht*. ook volgt dat vier regels verder.

†. 1305 Doe was ghebelt de beste sîde) in de Andd. *de veste sîder*, of *zider*. 't welk Alk. aanzag voer *sedert*. gelijkmen kan afneemen uit deeze zyne verklaringe: *De sterkte bleef sedert gesloopt, geslegt*. doch hy begreep hier niets. Ondertusschen heeftmen in de Andd. opdat *sîder* niet onberijmd bleewe, ook het volgende *betide* bedorven tot *betider*. Maar vanwaar is die *r* gekomen achter 't woord *sîde*? niet van buiten, maar door verplaatsing. Lees, met een woord, *de Wester sîde*; gelijkwe leezen IX. 1342. Want ook *de Veste sîde*, kan hier niets betekenen.

†. 1308 En hielwen den anderen weech outhoe) in Allen staat hier *wech* voor *weech*. Wy hebben 't echter veranderd, met de zelfde vrymoedigheid, waarmede wy VIII. 232. en IX. 154. *weech* veranderden in *wech*. Het zaakelyke van dit verhaal behelst dan; Dat die van Zieriksee, by nacht den brand in het Huis te Bordendam gezien hebbende, zich *in de morgenstond* derwaarts begaven, en aan 't sloopen vielen, waarmede zy, den eersten dag, zulks vorderden, dat de *weeg*, of muur, aan de *Westzyde*, geveld lag. 's Anderen daags kwamen zy weder, en *bieuwen ook den anderen weeg aan stukken*; latende nochtans een overblijffel staan toteen teken.

†. 1314 En was haer de wille swaer) in de Andd. vind ik dit

A C H T S T E B O E K. 171

- 1315 Hobuch/ de daer af was here/  
 Hoe mocht dat doen eimmerere/  
 Dat hi hem sette teghen den Grave/  
 De hem dicke van sijne harte  
 Hadde ghegheben te menigher stonde?  
 1320 Also als men ghemerken conde/  
 Had den de Grave sere verroren.  
 Dat hi qualike hebet verloren  
 Doer enen/ dien hi nogt en sach  
 Sonder op den selven dach;  
 1325 Dat ter Deren verloren bleef;  
 Als ic hier te voren screef.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Dus

dit aldus,

*En was barde dicwile swaer.*

Natuurlijkst schijnt, dat men leeze,

*En was baer dicwile swaer.*

Maar aan den anderen kant, schijnt *barde* gesprooten te zijn uit *baer de*; en *de wile* verdedigd te kunnen worden uit iet zonderlings, dat ik hier in *A* vinde. Want Wouter schreef ook eerst: *En was barde* — doch haalde aanstonds de pen door *barde*, en vervolgde, *baer de wile swaer*. Dewijl dan *baer de*, eene uitdrukkelijke verbetering is van *barde*, komt het my niet raadzaam voor, *de wile* te veranderen in *dicwile*. *de* is in *A* die: en *de wile*, die wile; dat is *te dier tijd*, voornamelijk terwijl de Vlamingen in Holland waaren.

\*. 1324 *Sonder op den selven dach*) dat is, *behalve op* — gelijk Alk. wel zegt. Limborg f. 2 d.

*Dat si niemen en vernamen*

*Sonder ieghen avont* —

Doctrinale B. II. f. 22 a.

*Wet, dat niement minnen en can*

*Sonder alleene die wise man.*

Floris en Bl. f. 13 b.

*Hine hadde blijscap no iois gene*

*Sonder om Blancefloer allene.*

Walewein f. 56 a.

*In laet nieuwer omme sekerleke*

Son-

JAN de  
Twes-  
de.

- Dus eist albaer vergaen.  
 Nu heb ict albus verstaen/  
 Dat dit de boerhoetscap was/  
 1330 Als ic hier te horen las/  
 Hoe de Vlaminghe waren verheben/  
 En Hollant in de ere verheben/  
 Om dat si keerden so haestelike.  
 Dat was in de eerste weke  
 1335 Vanden Maeye/ dattie Vlaminghe  
 Tettel helben meer ghedinghe  
 In Hollant/ tote enigher stede.  
 Hem was ontfelt alle brede.  
 Si hoeren wech sonder sparen.  
 1340 Als bus quamen ghebaren/  
 Dreischedement t'Sierike binnen/  
 Dat si waren met dminnen

Me

*Sonder om dat mi de Ridder licht  
 Kennen mochte in mijn ansichte.*

Melis zegt, dat Hobuch, of Hobuc, heer van Bordendam, den Graave, zynen byzonderen weldoener, was afgevallen, ter liefde van Eenen, dien hy noit gezien hadt, dan alleen op dien dag, toen die ongelukkige Slag by ter Veere was voorgevallen, waarvan in 't begin van dit Boek gesproken is. Die Een was dan Guy van Vlaandren; en geenszins de Hertog van Brabant, gelijk Alk. droomde in zyne Hift. Kanttek. zeggende dat Hobuch een *Gunsteling van den Brabander was.*

★. 1329 *Dat dit de boerhoetscap was*) dat dat Vuuren, op éenen nacht, door gansch Schouwen, de voorlooper was van de eigelyke boodschap, dat de Vlamingen uit Holland verdreeven werden.

★. 1347 *Men ghinc reden*) naamelijk die van Zieriksee, om den Vlamingen 't voorbyvaaren, of het naderen voor de Stad, langs de Gouwe te beletten. zie Vaderl. Hift. p. 167.

★. 1351 *Waren si ho? die pozte comen*) in de Andd. leeft men:

Wa-



Alte Hollant dus verlaghet:

Datten poorters wel behaghet.

JAN de  
Twee-  
de.

1345 Men sachte comen op Greveninghen.

Doene was daer gheen langher bingen.

Men ginc reden harde sciene

Grote scepe/ meer dan biere

Oste bibe ten zelven male/

1350 Om but te haerne/ weet ic wale/

Waren si boz die pozte comen.

Doe pensden si om hare bromen.

Sine mochten liben niet de port/

Da dien datmen heeft ghehoert

1355 Dat si sijn ghesconfiert.

Doe wort de raet anders verkeert;

En woopen omme ter selver ure/

En hoeren hoer Scerpensse dure.

Dus

*Waren si comen voer die poert.*

en dus rijmt het daar op v. 1354. waardoor de twee tusschenkomende, v. 1352 en 53, aldaar geheel zijn achtergebleeven; niet zonder bederf van den saamenhang. Dit vaarshangt alleen af van 't voorgaande, en de meening was: dat de Poorters, met hunne gewapende schepen uit de haven zoudenv. gevaaren zijn, indien de Vlamingen omtrent de Stad waren gekomen.

v. 1355 (Dat si sijn ghesconfiert) dat zy, ten eenenmaale, uit Holland verdreeven zijn.

v. 1357 (En woopen omme) Guy met al zyne Vlamingen, en Zeeulchen aanhang, was nu zo moedeloos, dat hy geen tegenstand meer dorst afwachten; en slechts een goed heenkomen zocht om t'huis zyne gedachten te vergaderen. Gelijk hy deedt. In 't volgende Boek zullen wy hem zien wederkeeren met eene ongelooflyke magt van Volk; om Zieriksee te vermeesteren. Doch schoon hy daar meer blyken van moed en dapperheid gegeven heeft dan in Holland; de mislag was hem noch veel schandelyker. Tot besluit van dit Boek, zal ik hier kortelyk aanmerken, dat de Stad Haarlem

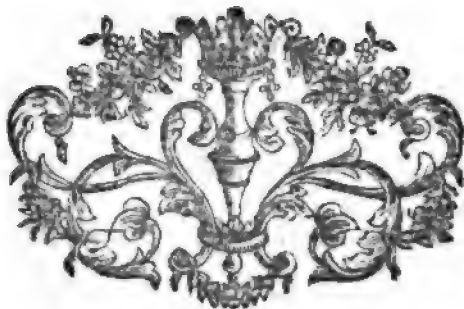
ah.

# 174 M E L I S S T O K E

Van de  
Twes-  
de.

Dus voeren si te Vlaendren waert/  
1360 En hadden belaghet ande baert  
Tettel eren en vele scanden/  
Dat si Heren hant andren landen  
Albus wouden standt verdriven;  
En selve Heren wilden bliven/  
1365 Daer si noyt an hadden recht.  
Es hi here/ of is hi knecht;  
Die altoes onrecht gheerne dade/  
Ac woude over hem ghinghe de scade:  
En diese sterke in de tonghe/  
1370 Ac wout mede over hem ghinghe.

alleen den Vyand in Holland gestuit heeft: dat Heer Witte  
alleen geweest is de Hersteller van de Vryheid des Lands:  
en dat de onvermoeide onversaagdheid der Poorteren van Zie-  
riksee in 't vervolg alleen oorzaak geweest is, dat de Vla-  
mingen ook Zeeland, met schade en schande hebben moeten  
ruimen.



BREE-

# B R E E D E R

## AANTEKENINGEN

### OP HET

### ACHTSTE BOEK.

†. 200 *Op sulke covent / op sulke zaak*) in *II* staat co- B.  
*ment*, dat zo wel bedorven kan schynen uit *covent*, als uit *VIII.*  
*covent*. Doch *covent* wordt hier nergens gevonden, dan eens †. 200.  
 in *II* / naamelijk *IV.* 781, daar wy boven gelezen hebben,

*Hi hadde gbemaect binnen desen*

*Een covent ende vorwaerde.*

zo ook in *Walewein* f. 18 d.

*Maer jou so ist al ghereet,*

*Up een covent, up een bebest,*

*Dat ghi mi bi uwer ghenaden*

*Van ere bede wilt gbestaden.*

't is aanmerkelijk, dat dit. onduitsche woord, in deeze drie voorbeelden, telkens wordt opgehelderd door een tweede Naamwoord: als *zaake*, *voorwaarde* en *bebest* (dat is *belofte*: zie by *II.* 189) waaruit klaar is, dat *covent*, in 't gemeen betekende *verdrag*; gelijk ook somtijds 't Latijnsche *conventus*; het zelfde woord. het welk nochtans eigelijkt betekende *Vergadering*, en *plegtige byeenkomst*. Hierom noemt *Melis* ook de vergadering, of saamenwooning, van *Möniken* in één *Klooster*, 't *covent*, *B. I.* †. 576.

*TCovent woent aldaer ter steden.*

En hiervan is het, dat de *Kloosters* zelfs den naam van *Covent*, *Couvent*, of *Convent* gekreegen hebben. De echte spelling was zekerlijk *Convent*; maar de *Franschen* zeiden van ouds, en zeggen noch, *Couvent*, en daaruit schijnt ons *Covent* gesprooten te zijn. Alleen heb ik noch iets te zeggen wegens het *Fransche*. *Mr. le Duchat*, in zyne *Aantekeningen* op *Rabelais* *L. I. ch. 22. n. 47* (*Amst. 1741*) zegt, dat men van *Conventus* en *Monasterium*, allereerst gemaakt heeft *Convent* en *Monstier*; *ainsi*, vervolgt hy, *qu'on écrivoit & prononçoit anciennement ces deux mots*. Eene verzekering, die moeilijk te bewyzen zou zijn; omdat het verschil enkel

is

B. is tusschen *n* en *u*, die in zeer veel MSS niet te onderschei-  
 VIII. den zijn dan uit den saamenhang der rede; waarvan wy dik-  
 7.200. wils hebben moeten gewaagen. Zy schijnt echter zeer aaneē-  
 melijk: maar myne toestemming kan ik haar noch niet geeven.  
 In de nieuwe Uitgaave van den Roman de la Rose (Amst.  
 1735, in welk jaar le Duchat te Berlijn overleeden is) wordt  
 naauwkeurig onderscheid gemaakt tusschen *Convent*, Verdrag,  
 en *Couvent*, Klooster. Vroeger Uitgaave van dat Werk heb  
 ik nooit gezien, en bepaal diérhalve niet, wanneer dat onder-  
 scheid eerst gemaakt zy. Dit alleen weet ik, dat het altijd  
 kwaalijk gemaakt is, en zo weinig proef kan houden als de  
 verzekerende uitpraak van le Duchat. Ik begeer hier geen'  
 anderen Rechter dan Jan van Meen, Schryver van den Roman  
 de la Rose, zelven, die een Tijdgenoot van Melis geweest  
 is, en nooit anders geschreeven heeft dan *Couvent*. Om het  
 welke te bewyzen ik noch oude Uitgaaven, noch oude MSS,  
 noodig heb: maar alleen, dat, het zy men 'er nu leeze *Cou-*  
*vent*, of *Convent*, het Rijmwoord altijd is, *souvent*. Die  
 wat kennis heeft van de Fransche Rijkonst, weet dat daar  
 (geheel anders dan by ons) *armer* en *chärmer* beter rymen  
 dan *armer* en *juger*. Anders kanmen 't ook leezen by le  
 Duchat zelf, als boven L. 2. n. 4. waarom onbegrypelijk voor-  
 komt, dat hy hier op het Rijmwoord niet gedacht zou heb-  
 ben. Voor veele jaaren heb ik uit dien Roman uitgeschreeven  
 deeze drie plaatsen, als 7. 4651.

*Et mue son propos SOUVENT,*

1 *Ou se rent en auculn COUVENT.*

dit is zeer goed. maar 't volgende is zo goed niet, 7.  
 3289.

*Dangier se prent garde SOUVENT*

*Se je luy tiens bien mon convent.*

en 7. 7587.

*Se je ne vous tenoye convent,*

*Car je vous ay bien dit SOUVENT —*

En die zelfde Rijmwoorden kunt gy vinden 7. 20145. 20635-  
 22625. Bewijs genoeg, dat Jan van Meun nooit schreef *Con-*  
*vent*; altijd, *Couvent*. ENZ.

7.207. 7. 207 (*Cote men quame*) dit is klaar. Maar in de Andd.  
 staat hier *Des men quame*. en dat is zo klaar niet. ten min-  
 sten Alk. verstonde het niet: *dus quam men*, zegt hy. Maar  
 Melis zeide, dat het vrygeleide duuren zoude *Tot men quame*  
 te

te Zieriksee, en noch éénen dag daarna; langer niet. Het is B.  
evenveel, of men hier leeze *tote* of *des*. Fl. en Bl. f. 5 c. VIII.  
bi derre *saken* 7.307.

*Seldine ter Montorien ter scólen finden,  
Daer te learne met andren kinden,  
Des sijn meester is genesen.*

Tot zijn meester, enz. Doch het eigelyke woord is *Tes*.  
Walewein f. 50 b.

*Latene in den karker bliuen  
Tes ic come*

Limborg B. III. f. 31 b.

*Toen reden si met crachte  
Tes si quamen*

Voorts in dat zelfde Werk B. I. f. 6 b.

*Vrouwe, ic wilse met u woene,  
Tes icse bestade na minen wille.*

noch, II. f. 16 d. *ic salse zoeken* — *tes icse vinden*  
*mach.* Ferguut f. 1 c.

*Doe swoer die Coninc enen eet,  
Dat bine sal laten die jacht  
Dore bosch, dor baghe, nacht no dach,  
Tes bi gevaen sal hebben den bert.*

Fabelen van Esopet f. 2 d.

*Doe was die Vossinne gram,  
En liep tes si ten bome quam  
Daer die Aren op sat met finen broede.*

Bedied. der Misse f. 2 b.

*Van allen finen kinschen dagen  
Tes bi aent cruce wert geslagen.*

*Tes is Tot des, of Te des; even als Tien, te dien; Teser, te*  
*deser; Tier, te dier; Tordrecht, te Dordrecht; enz. gelijk*  
*zich noch klaerer veroot in het Lidwoord des, met deszelfs*  
*Naamwoord.* Walewein f. 52 a.

*Der Walewein sprac: ic ne weet  
Waerwaert ic best neme mine vaert  
Tes Conincs Amorijs bove waert.*

en zo weder f. 61 b.

*So was tes Conincs bove comen.*

Jan de Weert van Ypren f. 2 a.

*Het zelen liden der jaren zeven  
Eer gby sult comen tes menschen leven.*

III. DEEL

M

Doctri-

B. Doctrinale f. 18 c.

VIII.

v. 207.

Oec segghen some en bouden,  
 Dat die liede bem boeden selen [souden]  
 Tetene alrebande spise,  
 Die de milde God, die wise,  
 Wassen doet ende werden  
 In lucht, in zee, en opter erden,  
 En tes menschen boef algader.

dat is, tot des, of korter te 's menschen behoef, te 's konings hove. Enz.

v. 1208 ghesdweghen) dat is gewasschen. De Rijkklanken 1208. zijn in II de zelfden als hier; maar in B verslagben en gbedwagben. By den Vert. van Bart. Eng. vind ik gedwogben, VI. 22. f. 105 d. die gasten en gaen niet sitten, baer banden sijn eerst gedwoghen. Maar het gebruikelijkste was gedwegen. Walewein f. 1 b:

Daer die Heren aldus saten  
 Na den etene, en badden ghedweghen,  
 Also boghe liede plegben.

en f. 7 a.

En bevet ghedweghen, en es gheseten  
 Tere taefle, en soude eten.

Macrlant IX. 68. f. 69 c.

Micheas doe sijn ansichte dwouch.  
 Achab kendene, en volx genouch,  
 Ten eersten dat bi gedwogen was.

daar hebtge ook het Imperf. dwog. De zelfde f. 142 b.

Pylatus sach dat niene diet  
 Sijn roupen. bi dwoech sine bande.

Schaakspel f. 21 a. doe Pylatus zijn banden van bem dwoech.

Walewein f. 5 d.

Doe dwoughen si zine scone lede.

en f. 7 a.

— — — — — en men dwouch

Die bande scone vander spisen.

Zodat Dwaen, dwoech, gedwogen, tot hier toe, overeenkomt met het oude Slaen, Sloech, geslegen. Maar ik weet niet dat de Ouden oit zeiden sleet, voor slaet; nochtans zeidenze veel-tijds dweet, voor dwaet. Walewein f. 15 c.

— — — — — ende dweet

Sijn ogben en zijn bande scone.

en f. 18 a.

— — — — — en men dweet

Die

*Die bande scone vander spise.*  
 Bedied. der Misse f. 2 a. B.  
VIII.  
7.  
1208.  
*Alse die Priester die Misse reet,*  
*Tierst dat bi dan ane veet,*  
*Dats dat bi fine bande dweet,*  
*En treect ute fine ane cleet.*

doch dat is om 't Rijm, gelijk *ane veet*, voor *ane vaet*, want  
 boven die zeltde woorden staat met roode letteren: *die pape*  
*dwaet fine bande.* En wederom in het roode f. 4 d. *noch dwaet*  
*die pape fine banden.* en daar volgt onmiddellijk:

*Echt nader offerande*  
*Dwaet die Pape fine bande.*

Maar zouden die Hooge lieden, onder het eeten, hunne mon-  
 den en handen geveegd hebben, aan het *tafellaken*? Immers  
 ik zie niet, wat *dwaal* anders betekenen kan in deeze plaats van  
*Walewein* f. 6 a.

*Doe leide men taeflen uptie scragbe,*  
*Daer boven spreedde men die dwale.*

Vert. van Bart. Eng. XVII. 164. f. 340 b. *Tabula dats een ta-*  
*fel — of men seyt tenabula, daer omme dat si die bolos, dat*  
*zijn brocken en sneden, bout, en die vaten en soutvaten, en*  
*dwalen, en dat broet, mitten spisen, die daer op gheset wor-*  
*den.* Doch daar dientmen het zo naauw niet te bepaalen. In dat  
 zelfde Werk f. 320 c. wordt ook gesproken van *Tafellaken*:  
 waarvoor men vroeger zeide *Ammelaken*; zieboven B. IV. 7.  
 1376. of *Dischlaken*; Cl. Willemsz. IV. 2.

*Men reyde dischlaken en dwalen,*  
*Si reeden om die Bruut te balen.*

en hier zijn *Dwaalen* 't geenmen nu niet anders mag noemen  
 dan *Servetten*; waarvoor Heemskerk in zijn Bat. Arkadia p.  
 579. noch zeide, *Handdwalen*. 't welk ons nu naast doet  
 denken om *Handdoeken*, ook van ouds *Dwalen* geheeten, en  
 geschikt om de handen, na 't wasschen, te droogen. *Wale-*  
*wein* f. 6 b.

*Men gaf bem water, en bi gbinc dwaen:*  
*Soe brochte men bem die dwale zaen,*  
*Daer bi zine bande mede drogben soude.*

en f. 15 c.

*Een scone beekijn en ene dwale*  
*Vont daer Walewein gbereet;*  
*Daer es bi comen ende dweet.*

M 2

wel.

B. welke drie vaarzen daar noch eens voorkomen f. 37 c. alleen met verandering van 't eerste aldus:

★. *Scone beekin en witte dwale, Enz.*  
1208. welk laatste ik hier alleen byvoeg, omdat ik in Ferguut f. 2 b. gemeld vinde eene *purperen dwale*:

*Men brochte hem dat water saen  
In ij guldine beekine  
En ene dwale purperine.*

Deeze *Dwaalen* zijn nu by ons in 't volle bezit van den tytel van *Handdoek*; en daarom zoude ik, voor *Servet*, gelijk ik met andere spreek, liever schryven *Monddoek*; dien men, wederom, veel zinlyker zou noemen *Vingerdoek* dan *Handdoek*. doch ik zal dit niet verder uithaalen. 't Woord *Monddoek* zal misfchien eenigen den neus doen ophaalen, zonder datze eens denken om *Neusdoek*, die oneindig minder aangename denkbeelden in zich behelst dan mijn *Monddoek*. Heemskerks *Handdwaal*, welk woord my voorheen zeer behaagde, te veranderen in *Monddwaal*, zou nu alles gezeid zijn wat onliefslyk is. Want 'de Adeldom van het woord *Dwaal*, daar Koningen oudstijds mond en handen aan veegden, is tot het allerdiepste vernederd, alzo 'er nu de Schippersknechts hunne voeten aan veegen. Daar heet het noch *Dweil*.

★. 1221. *Her Dirclaus / de der was / Was in de pozte*) zo in Allen. Ondertusschen ziet elk licht, dat dit bedorven, of dat 'er iets uitgevallen is. Boven, VII. 473, daar, gelijk hier, ook van Schoonhoven gesproken wordt, lazen wy,

*Her Nyclaes, de der was HEEER.*

waaruit natuurlijk voorkomt, datmen hier, om het Rijm te behouden, moet leezen,

*Her Nyclaes de der HEEER was.*

Maar dan moet ik vraagen; wat betekent hier het woord *Heer*? Wilde Melis zeggen, dat dees Heer van Kats toen *was Heer van Schoonhoven*? Of enkelijk, dat hy daar *Meeſter* was, omdat hy Meeſter was van het Slot? Dit laatste moet Alk. gedacht hebben, want daar heet hy p. 219. *Slotvoogd*. Maar de Schryver der Vaderl. Hist. B. X. p. 148. dacht het eerste, want die noemt hem voluit, *Heer van Schoonhoven*. Evenwel schroom ik niet te verzekeren, dat Heer Niklaas, in 't jaar 1301, niet kon genoemd worden *Heer van Schoonhoven*. En zo noemt ook Melis hem nergens. Het Charterb. II. p. 16. geeft ons aan de hand eenen Brief van Graaf Jan II, geschree-



schreeven den 21 Aug. 1300 (en dus byna vier jaar vroeger) B. waarby hy zich plegtig verbindt, zich *noit te zullen verzoenen* VIII. met Heer N. van Cats, dan by zyner goede luiden wille van *†. Schoonhoven*; die hy allen in zyne bescherminge neemt, uit-1221. gezonderd die zich met Heer *Liclayse* (zo staat driemaal in dien Brief, en maareens *Niclayse*: zie het ook boven by VI. 395) gezet hebben, of zetten zullen: geevende hun verder vryheid, de Stad te vesten en vast te maaken, waar zy willen: En dit alles, zegt hy, *om den goeden dienst, dien zy ons gedaan hebben in onzen oorloge*. Naamelyk toen de Poorters van Schoonhoven het heer van Zeeland, dat voor hunne Stad was gekomen. afweezen, en Kats zelven op 't Slot belegerden en gevangen namen: gelijk Melis in het voorgaande Boek verhaald heeft. zie onze Br. Aantek. aldaar *†. 473*. Sedert is Jan van Henegouwen geworden Heer van Schoonhoven en van *ter Goude*. Kats is ook geweest Heer van *ter Goude*. Toen Florens V, den 23 July 1272, de eerste Privilegien gaf aan *ter Goude*, gaf hy die aan eenen Edelen man Heere Nicolaes van Catse, Ridder, omme sonderling getrouwen dienst, dien by den Graave gedaan badt en noch doen zou mogen. Toen was Heer Niklaas zekerlyk heer van *ter Goude*. Willem III gaf, 15 Aug. 1308 (Chart. II. p. 77) aan zynen Broeder Jan van Henegouwen, al 't Goed van der Goude; in der zelve manieren, als de Heer *vander Goude* dat van de Graaven plag te houden. Ik teken dit voornaamelyk aan; omdat Graaf Willem, in den zelfden Brief erkent, dat die gifte aan zynen Broeder geschied is ter voldoeninge aan den laaften wil van hunnen Vader, Graaf Jan II; die dan zekerlyk Heer Niklaas, vroeger, van al zijn Recht op *ter Goude* en *Schoonhoven* ontzet moet gehad hebben. Maar laat ons den Persoon zelven eens wat meer van naby beschouwen; doch alleen volgens onze Dichter.

Toen Wolfaard, in 1299, de Schepenen van Dordrecht, te Delf, gegyzeld hadt, en ondertusschen een nutteloos Speelreisje naar Ysselstein deedt, hadt hy Kats in zijn gezelschap. En het was met nadruk dat onze Dichter, zulks verhaalende, zeide VI. 395.

*Her Niclaes van Kaets wasser mede.*

Ook werdt hy door den zelve, ter benaauwinge van de ontzeide Stad, geplaatst te Alblasterdam, gelijk de Haljuw Aloud op 't Huis te Slidrecht, en Heer Witte op 't Huis te Putte; doch de laatste tegen zijn' zin: zie VI. 605-618. Maar op de

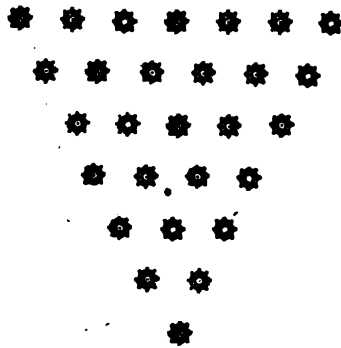
B. eerste tyding van Wolfaards dood, verliet Kats dien post, en  
 VIII. haastte zich, om zynen vriend Aloud te waarschouwen, en,  
 7. waar 't mogelijk, te redden: VI. 980. Waarna hy zich, bui-  
 1221. ten twijffel, naar Zeeland begeeven zal hebben, om van ver-  
 re te aanschouwen, hoe dit Treurspel in Holland zoude af-  
 loopen.

Toen, kort daarna, de Zeeusche Heeren openlijk tegenden Graaf begonnen te oorloogen, was Kats onder de zelve, denk ik, niet van de minsten. En sedert vinden wy hem tweemaal weder op het Slot te Schoonhoven, naamelyk in de jaaren 1300 en 1304. Maar dewyl Melis niet zegt hoe hy 'er op kwam, zo vereischt dit noch eenige opheldering. Dat hy 'er gekomen is als Vyand van Graaf Jan, is zeker, alzo hy en zijn Zoon, beide die reizen, het Slot op, en zich zelfs gevangen, hebben moeten geeven: waartoe de Poorters der Stad telkens grooten dienst hebben gedaan. Dat hy 'er evenwel gekomen is met oogmerk, om zich in deeze Heerlykheid te herstellen of te handhaaven, is kenbaar uit de omstandigheden der tyden. In 1300 meende hy Schoonhoven te bewaaren voor den Keizer, tot dat die zich meester van Holland zoude gemaakt hebben; in 1304, voor den Vlaamschen Heer Guy, tot dat die Graaf van Holland zouden geworden zijn. Zo een van die gevallen gelukt waare, kon hem niet missen, in zyne Hollandsche Heerlykheden en Goederen bevestigd te worden. Wegens het eerste geval zie onzen Dichter VII. 472-503. wegens het tweede hier 7. 1216-1233; en het vervolg van dit verhaal IX. 79-111. Uit het eerste kan ik niet anders opmaaken, dan dat Kats, sedert zijn vertrek naar Zeeland in 1299, niet weder in Holland gekomen is dan in 't gezelschap der andere Zeeuwen, die den Keizer te gemoete trokken. Deezen, schoon zy de *Waal* weder afkwamen, VII. 413, waaren, in hunne heenreise, de *Lek* opgevaaren 7. 349. Mogelyk alleen met inzicht om zich te verzekeren van Schoonhoven, dat, als voorzien van een sterk Slot, en aan de Rivier gelegen, hun van groot nut hadt konnen zijn; en daar Kats, onder de Zeeuwen, de naaste was om 't bevel te voeren. Hoe het te dier tijd met hem afliep, hebben we gezien: maar hoe, en wanneer, hy uit zyne gevangenis ontslagen zy, wordt niet gemeld.

In 1304 is Kats met de Vlamingen in Holland, en by die gelegenheid weder op 't Slot te Schoonhoven, gekomen. Me-  
 lis

his zegt dat eigenlijk niet; maar het blijkt zonneklaar uit het laatste gedeelte van zyn verhaal in het volgende Boek. Want VIII. roen de Oude Kats wederom door de Poorters gevangen v. en naar Dordrecht gevoerd was, en de jonge Kats, na 1221. eene hardnekkige verdediging, het Kasteel eindelijk overgegeven hadt, bleeven zy beiden, voor de tweede reize, in 's Graaven gevangenisse; maar de overige Zeeuwen, die by hen en mede gevangen waaren, werden uitgewisseld tegen de *Hollanders*, die KATS ZELF in *Duiveland* gevangen genomen had; naamelijk op den *Vrydag* voor *Palmdag*, die in 1304 geweest is 20 Maart, gelijkwe, in dit zelfde Boek omstandig geleezen hebben. Vervolgens lagen de Vlamingen te water voor Zieriksee, tot *Maandag*, *tweeden Paaschdag*, v. 831, en voeren 's *Woensdags*, den eersten April, naar Holland, v. 880, daar zy, in de *eerste weeke van Mei*, v. 1334, weder uitgeklopt werden. Zodat de laatste Slotvoogdy van den Ouden Kats te Schoonhoven, even lang geduurd heeft als de Heerschappy van den Vlaamschen Guy in Holland. dat is omtrent ééne maand.





R I J M-

# R I J M K R O N I J K

V A N

## M E L I S S T O K E .

### N E G E N D E B O E K .

**H**er Willam / de ionghe man /  
Was in Zircire nochtan /  
En ghinc metten pozters te rade /  
Wat hi bort an best dade.

JAN de  
Twee-  
de.

5 Quamen de Vlaminghe inden lande /  
Hem mochte ghesien mere scande :  
En wort hi inde port belegghen /  
Sone weet hi in ghenen weghen /  
Hoe dat si mochten sijn ontfet.

10 Waer hi in Hollant / hi mochte het  
De pozte ontfetten en staen in staden /  
Waert dat si waren verladen.  
Doe moeste hi gheloben daer /  
Dat hi soude over waer

15 De

\*. 6 ghesien) zo ook in B. maar by Alk. sien: het welk  
ly geleerdelyk verklaart door Schien, gescbieden. Maar  
ndien hy de Eerste, en niet de Tweede, Uitg. gebruikt  
adr, gelijk hy den Leezer wilde doen gelooven, hy zou 'er  
ien gevonden hebben.

\*. 13 Doe moeste hi gheloben daer) het schijnt dan dat  
r zich hiertoe, op eene plegtige wyze heeft moeten verbin-  
n: en op die belofte hebben zy 't uiterste doorgestaan. Dit

M 5

vaars

JAN de  
Twee-  
de.

- 15 De port onfetten / daets haer noet /  
 Of nemen dabonture ter doet.  
 Heren Bouden van Herseke behal ht  
 Sine stat te houdene. dat was bedt /  
 Dat sine ober Hoestman houden /  
 20 En / ghelike hem / horen souden.  
 Her Jan was Overste haet /  
 Here van Cruninghen / deser daet /  
 En bleef mede in Graven stede.  
 Ende Grave ghereden bede  
 25 Heimelike sine vaert /  
 Om te vaerne te Hollant waert;  
 En was comen in sulc ghedachte /

Dat

vaars wordt in de Andd. aldus geleezen;  
*Dat mochte bi loven aldaer.*

†. 15 daets haer noet) dat is, *dade haer des nood*. Hier-  
 vannoch, *des nood zijnde*; of korter, *des nood*: waarvoor nu,  
 by misbruik, al veel, *des noods*. In de Andd. is *daets* hier  
 weder verbafterd in *dats*.

†. 18 Sine stat te houdene) zijn Stadhouder te zijn; zyne  
 plaats te bekleeden: mids raadpleegende met Heer Jan.

†. 21 Her Jan) dees Heer van Cruninghen hadt te wyve  
 Margriete van Borselen, volle Nicht van den te Delf ver-  
 moorden Heer Wolfaard.

†. 25 Heimelike) de Andd. *In stilre wise*. Boven III. 11.  
*lazenwe, in stilre ware*.

†. 29 De wint was goet ter cuere) zulks, dat zy om  
 geen' anderen wind zouden gewenscht hebben. Boven VII.  
 55. en eveneens in Walewein f. 52 c.

*Si badden den wint goet ter cure.*

*elders goet te maten*: zie by VIII. 636. Ferguut f. 18 c.

*Die Scilt is van witten yvere,*

*Geplaneert wel ter core.*

Roman van Grimbergen, by Butkens onder zijn Proeven p. 37.

De.

Dat hi baren wille hi nachte.

De wint was goet ter cuere.

Jan de  
Twee-  
de

30 En recht op de selve ure /

Dat hi te scepe soude gaen /

Niet de wint sijn wagen staen /

De sere ghetwint hadde langhe.

Croutwen / doe wort den Grave anghe /

35 En dooste sonder wint niet baren;

En ghinc op al sonder sparen /

En beide tote men baren mach.

Het was een herde Hoersch bach /

En was op de Opbaert ons Heren /

40 Die men met rechte soude eten.

Hi

*Deze Heer Arnout was wel te cuere*

*Gewapent, en rijckelijc,*

*Scilt, wapenroc, al gelijc.*

en wat verder: *Sijn Baniere* ———

*Was van kele, sy u becant,*

*Met dry Staken, scone ter coere,*

*Van silver en van lasoere*

*Gevarieert* ———

\*. 34 doe wort den Grave anghe) kwaalijk in de Andd. die Grave. *Ang* is *eng.* dus is den geenen, die benaauwd is, alles te eng, of te naauw. Nu zegtmen op veele plaatsen, niet overal, *bang*: dat is *be-ang*, en zo veel als *benaauid*. hiervan onverschillig, 't is *bem bang*, en *by* is *bang*. maar *ang* is niet *benaauid*, maar *naauw*: en daarom zegtmen niet wel, *by* is *ang*, maar zeer wel, 't is, of *wordt bem ang*. vergelijk B. X. \*. 588.

\*. 37 tote) in de Andd. *des*, voor *tes*. zie de Br. Aantek. VIII. 207.

\*. 38 een herde Hoersch bach) voor *Hoeb* vind ik in 25 groot. in II grote. De Dag van de Opvaart des Heeren viel, in 't jaar 1304, op den 7 Mei.

JAN de  
Twee-  
de.

Hi hoerde Misse banden daghe /  
En ghinc eten sonder claghe;  
En hadde clene scepe doen reiden.  
Doet blagen ghinc / wilde hi niet beiden.  
45 Doer middach een lettel ginc de bloet:  
En boer wech metter spoet /  
Dat hi metten ghetide quam  
Ondrecht. Als ment bernam /  
Wort dat volc al in roere.  
50 Men hadde noyt alsulke boere  
Dan bliscpen / alst wel seen.  
Want daer ne was huus en gheen /  
Daer ne was toztise of lanteerne  
Nuttghesteken. Si bedent gheerne.  
55 Dat volc was ober blide.

Men

7. 53 toztise) dat zijn Toortsen of Fakkels. Tortijse komt dikwils voor in Walewein, als f. 6 d.

*Walewein sach binnen der sale  
Tortijsen staen up candelaren.*

en f. 25 c.

*Met tortijsen en met stallechten  
Scoten up knapen en knechten.*

en weder f. 26 d.

*Quam bi den doden also naer,  
Dat bi sach bernen bi bem claer  
Tortijsen en stallichte vele.*

In diergelyke omstandigheid, vind ik ook Stallicht gebezigd, Rom. van Limborg f. 2 d.

*Doe sagben sijt daer binnen clare blaken —  
En gbingben in. Mettesen  
Hebben si vernomen, dat stallicht ware,  
En daer stoet bi ene bare,  
Daer twee doede boven lagben.*

en Staakaars in de oude Costuymen van Utrecht 1342: Ny-  
mant en sel meer keersen hebben, daer een doede is, dan vier  
staakeersen, ende elke keerse van 6 ponden groet; en twee kee-  
sen opten doede, elc van 2 ponden groet. Utr. Pl. III. p. 280 a.  
Stal-



Men riep/ Willercome/ al te stride/

Edele Here/ tonghe Grabe!

Dit prisetot voert alle have/

Dat wi u hebben inden lande.

60 Ghi sult wreken ulwe scande/

Of God wilt/ eer iet lanc.

Esolt van bliscpen spranc.

Het was so blide utermaten.

Sine wisten hem hoe ghelaten/

65 En dankens Gode onsen Here/

Dat hi hem/ desl minden sere/

Uter persen brocht hadde daer/

Daer si om hadden menighen vaer.

Die nacht ginc: de dach quam.

70 Alse plantvoet dat vernam/

JAN de  
Twee-  
de.

En

Stallicht is, in 't gemeen, *standlicht*; het welk bepaaldelijk op zekere plaats gesteld is. Kiliaan verklaart het door *Lamp*, gesteld op *outers en booge plaatsen*. doch by een' dooden waren 't *Waskaarsen*. Ondertusschen zien wy hier, dat de gewoonte van *Illumineeren*, by openbaare vreugdenbedryven, hier te lande al vry oud is; schoon de wyze zeer verschilde. Eene toorts, eene lantaarne, uit te steeken, was toen voldoende.

†. 56 al te stride) dat is, elk om strijd. Kwaalijk worde in II geleezen *ten stride*. Walewein f. 41 b.

*Gone Camerieren sagben te stride*

*Up Walewein, daer menne brochte,*

*Om dat bi hem [d. i. haar] so scone dochte.*

elders te prigbe; waarvan zie by I. 276.

†. 66 desl) dat is, dien zy.

†. 69 Die nacht ginc: de dach quam) zo ook in II. maar kwaalijk in B

*Die dach gbinc, die nacht quam.*

Ferguut f. 14 d.

*Die dach quam, die nacht leet.*

20

JAN de  
Twee-  
de.

- En banden Grabe dat verhoert/  
Quamen si al inde poert;  
En her Witte quam aldaer/  
En brochte met hem de Kenemaer/  
75 En der Presen een ghetal/  
De sere blide waren al.  
Men ghinc hoe aldaer te rade/  
Wat men best nu teerste dade.  
Her Diclaer van Laetse was brocht  
80 Te Dordrecht; en hem allen docht/  
Dat best ware but de brede/  
En men de horch ane strede  
Te Schoenhoven/ daer sijn Sone  
Binnen was. Men dede tgone.  
85 Men boer daer/ en lach daer horen  
Ene wile/ als wi horen.  
Men warp met bliden/ en scoet met pilen.  
Si wonden vele liebe ter wilen/

Ter

anders f. 30 d.

*Het es nacht, die dach is woch.*

Hist. van Zeghelijn p. 46 b.

*Den dach was comen, die nacht gbegeen.*

dat hier *Den dach* staat voor *De dach*, zal toegekomen zijn  
door dien dat Werk voorlang gedrukt is. Gravenberg f. 62 b.

*Die nacht entweig den liechten tage.*

7. 79 Her Diclaer) zie de Br. Aantek. VIII. 1221.

7. 81 Dat best ware but de brede) dat is, datmen, nu  
de Vlaamsche en Zeeusche vyanden vertrokken waaren, niet  
moest *stil* zitten, noch den Jongen Kats, op het Slot te  
Schoonhoven, dat hy noch inhadt, langer *met vrede* laten.  
zie de Aantek. VII. 392.

7. 88 Si wonden vele liebe) die van binnen kwetsten vee-  
len der belegeraaren, die zich daartegen, op eene zonderlin-  
ge wyze, voorzien.

7. 90

N E G E N D E B O E K. 191

- Eermen enen raet ghevant /  
 90 Daer men halen dede te hant  
 Her Riclase op datte /  
 Datmen bonde an ene catte /  
 Of an enen ebenhoghen boren /  
 Daer men sien mochte en horen /  
 95 En lieden onder hem sculen zoudē.  
 Scotene doet / of si wouden.  
 Ten lesten wast so ghesproken /  
 Dattie strijt wert te broken /  
 Entie Sone thung op gaf.  
 100 So dat hire doe ginc af  
 In Graben vanghenesse / handre mede /  
 Behouden lijf ende lede.  
 Men soude de knapen laten gaen  
 Om ander lude / de ghebaen  
 105 In Dubelant hadde her Riclase.  
 Dus was daer ghemaect de paiz;

JAN de  
Twee-  
de,

Dat

†. 90 Daer men) de Andd. *Dat men.* En dit is hier beter.

†. 96 *Scotene doet / of si wouden*) wilden zy hem dood schieten, dat mogten zy doen; daar was weinig aan verbeurd. Zo dachten die van buiten: maar die van binnen dachten anders. Joinville, Hist. de S. Louis Ch. 66. verhaalt, dat Wouter van Prienne, Graaf van Jaffa, door den Keizer van Persien gevangen zijnde, op des zelfs last, voor het belegerde Kasteel van Chamelle gebragt, en daar, in 't gezigt der belegerden, by de armen in eenen wip opgehangen werdt; met bedreiginge, dat hy daar zoude hangen, tot dat zy zich overgaven. Maar Heer Wouter, noch even onversaagd, schreeuwde hun toe, dat zy, wat pynen hem ook mogten aangedaan worden, niet moesten denken om 't Slot op te geeven, dewijl zy dan allen lyveloos waaren: waarop de Keizer hem deedt ontbinden, Enz. Te Schoonhoven, daarmen zo wanhoopende niet was, deedt de Zoon wel, dat hy, om zijn' Vader te redden, het Huis wat eerder overgaf dan hy anders zou hebben moeten doen.

†. 115

JAN de  
Twee-  
de

- Datte knapen haerre straten  
Doeren; en hebben ghelaten  
Haer twee Heren daer te samen/  
110 Daer si mede inden lande quamen.  
Sine mochtens anders comen af.  
Eermen den Grabe thyns op gaf/  
Was comen inden lande daer  
Ene galeide/ weet voer waer/  
115 De Admirael daer hadde ghesant  
Te siene hoet daer stont int lant.  
Doe de Meester sach den Grabe/  
Prijsde hijt voer grote habe/  
En toghede den Grabe sine briebe/  
120 Daer hem toe was herde liebe.  
Als hi verstaen hadde Graven wille/  
Wies hi daer niet ligghende stille.  
Hi voer weder alte hant  
Daer hi den Admirael bant/  
125 En seide hem banden lande tstaen.  
Admirael ghereedde hem saen/  
En quam ten Grabe/ sonder merre.  
Hier binnen wast ghegaen so verre/  
Dat het Gye was weder comen  
130 Met groten here; als hi vernomen  
Hebet/ dattie Grabe Willem

†. 115 Admirael) zie hier achter.

†. 125 banden lande tstaen) in *A staen*: gelijk in dit l  
meer dan in eenig ander, die *t* (of *bet*) aan 't hoofd van  
Naamwoord achtergebleeven is. Ik heb het, meen ik, o  
al verbeterd, ook somtijds stilzwygende. *Het staen* is  
*de staat*, *stand*, *toestand*: zie even boven †. 116. Zo la  
we VI. 887. van heer Wolfaard:

*Waer bi bleven in desen stane.*

en dit geschien, voor deeze geschiedenis, by J. v. Heelu

11

# N E G E N D E B O E K. 173

Uter pozten ontfaren es hem /  
 Daer hi herde elene up achte /  
 En waende de pozte winnen met crachte /  
 135 Of dat sise zullen op gheben ;  
 En is daer boren liggende bleben /  
 Met groter crachte / met sonen here.  
 De pozters setten hem ter were /  
 Als goede ghetrouwe liede.

JAN de  
 Tweede  
 de.

140 Du hoert / wat albaer gheschiede.  
 Het Ghe de wort te rade /  
 Dat men niet het en dade /  
 Dan men de habene ober sloeghe /  
 En de vol corens broeghe ;  
 145 En enen dike daer ober make.  
 So mach men liggen met ghemake /  
 Al omme de pozte / met onsen lieben.  
 Dit seide hi ; en deet ghebieben /  
 Dat men broeghe corens toe.

150 Hadden de pozters ghelieten doe /  
 Hoe verre si hadden moghen scieten /  
 Sine haddens niet moghen ghenieten  
 Dat si den dam hadden gheslaghen.  
 Men souder hebben werch ghedragen  
 155 Handert doet / ofte mee.  
 So verre scoten si but Sirix

Art

*Want de yeeſte en dit gheſcjen  
 Es rechte gbelikenesse van dien.*

†. 133 Daer hi herde elene up achte) trok Guy zich zo  
 weinig aan, dat Graaf Willem hem, uit Zieriksee, ontvaaren  
 was naar Holland? Ik geloof liever, dat het hem zeer zal  
 ſpeeten hebben. Hadt Willem zich binnen Zieriksee laaten  
 pſluiten, het zou 'er aan alle kanten deerlijk uitgezien hebben.

†. 148 Dit ſeide hi) ganschelijc bedorven in de Andd. Sprac  
 ijt.

JAN de  
Twee-  
de.

Maet hoestelle grote pise.  
Maer sine wijsens niet ter wisse.  
Doe de habene was verslagghen/  
160 Ende de dam oer ghebragghen/  
Ghinghen si logieren op dat belt/  
En sloeghen daer haer gheteit;  
Also als elc hadde te doene/  
Sloeghen si haer pauweltoene  
165 Ente tenten om de port.  
De Vlaminghe laghen rechte Doert/

†. 157 Maet hoestelle) zie beneden †. 968.

†. 176 Wegghende dre hondert pont) Alk. zegt hier:  
*se Klooten sijn in onse Eeuw uit de Gruft gebaald, en  
aldaer te sien.* te weeten in 't jaar 1621: zie Teg. Staa  
Zeeland I. p. 267. of breeder by Boxhorn II. p. 114.  
daar hy, onder anderen, verhaakt, gezien te hebben  
van deeze *bollen*, van zodaanige groote en zwaarte, als  
en zijn van die yzeren kogels, die in onze kartouwen  
ten dage gebruikt worden. Dat blijft noch verre bened  
300 pond. Maar hadt Boxhorn geen gelegenheid om  
*bol* te laten weegen? dat kan zijn. Maar my verwon  
dat de geleerde Heer Adr. Hoffer, die in 1621 zelf Tre:  
van Zieriksee geweest is; en de naauwkeurigheid gehad  
om den afstand tusschen het stuk lands, van die Vlaar  
Katte, gelijkmen gelooft, noch de *Kattemeet* genoemt  
laten afmeeten (welke afstand bevonden is te zijn vi  
Schoudsche Roeden) ook niet schijnt gedacht te hebben  
eenen, of eenigen, der zwaarsten te doen weegen: imm  
schijnt, in zyne Brieven aan Boxhorn, daar niets van ge  
te hebben. Waaruit men mag gissen, dat die gevonden  
nen veel lichter zullen geweest zijn. Veldenaar, dieze  
lijk ook niet gewoogen heeft, verzwartze tot 800  
doch Boxhorn oordeelde te recht, dat Veldenaar, in da  
gen, wel wat te wijd mogt gegaapt hebben. Wat z  
dan geoordeeld hebben van dien anderen, die vertelde  
men geschooten hebbe met steenen van 1300 pond? Ik  
den Vertaaler van Beka, by Ant. Matthæus p. 279. d  
si

Ente Zelanders in dat Zuut /  
 En maecten dicke groet ghehuut /  
 En liepen dicke op de grachte.  
 170 De pozters dedense of met crachte /  
 En deden hem dicke scade groet /  
 En scoten menighen man ter doet.  
 De Vlaminghe op vier Kortfiden  
 Debet boren rechten bliden /  
 175 En wozyer mede sware stene /  
 Weghende dre hondert pont allene.

JAN de  
 Tucc-  
 de.

23e

spreekt van Bisschop Florens, die in 1380 het Huis te Eerden in Overysfel bestormde: en noch eens, toen die zelfde Kerkvoogd Montfoort belegerde. Doch dat gedeelte des Werks is niet vertaald uit Beka, maar uit het Latijnsche aanhangsel van Beka; daar echter van dat ongelooflijk gewigt van 1300 pond, geen woord te vinden is. Sedert, evenwel, zijn die zelfde steenen, daarmen 't Huis te Eerden in 1380 mede beschoot, noch ongelijk grooter geworden, volgens deeze Aantek. van Dumbard op zijn K. en W. Deventer p. 558. *zijnde door de beleggers, naar het verbael van Brumanus en Revius, op de vesten van dit Kasteel, uit bunne Blyden, steenen ruim 2000 ponden zwaer geworpen, die daer van als ballen wederom kaetsteden.* men zou dan kunnen twiiffelen, ofze niet noch groeten. De Stad Utrecht hadt, in dien tijd, een geweldig Werptuig, datmen noemde, *de groote Donderbussse.* De Steenen, diemen met het zelve uitworp, waaren zeer zwaar, te weeten van 400 pond. Want zo leestmen in eene Aantek. van A. Matth. op zynen Beka p. 285. uit eene Rekening van 't jaar 1378. *Item, betuelt enen man, van clxx Stien van Rosselare, van cccc pont wegens, totten grooten Donrebussse, die gecost was, elc Steen om xxxij groote: Facit vij ß xix schell. ix den.* Wat boven dit gewigt gaat, kan ik, zonder goed bewijs, niet aanneemen. Dat voorts de Heer Hoffer, met die bovengemelde meetinge, gedaan, gelijk Boxhorn schreef, *om te weten van hoe verre men met de Blieden en Catte soude mogben hebben soo sware bollen geworkpen;* in een verkeerd begrip is geweest, zal nader blyken hieronder by 399. H. Maundrell, in zijn reize van Aleppo naar Jeruza

IAN de  
Twee-  
de.

- Benozder habene stonder twee:  
Ande Zuutside ene / en niet mee.  
Binnen hadden si bliden bele /  
180 De nutte waren te sulken spele.  
De meester conster mede wale.  
Hi warp but te sulken male /  
Dat hi den steen bestede wel.  
Al waren dander meesters sel /  
185 Hine spaerder nemmer een /  
Alse daer wel enen sceen.  
Hi hadde gheworpen met sinen werke  
Enen steen tot op de kerke  
Ter Hardpinen inde port.  
190 Als de Meester dat verhort /  
Oede hi den steen halen doe /  
En deden in sinen scoe.  
Alus heb ict onderhouden.

Als

ruzalem, getuigt, dat hy den 21 Maart 1698, by de puinhoo-  
pen van Akers, heeft zien liggen *verscheiden groote steenen*  
*ballen, ten minsten van 13 of 14 duim over den Diameter.*  
enz.

†. 178 Ande Zuutside) daar de Zeeuwen lagen. Ik ge-  
loof niet, dat die, met hunne Blyde, veel steenen naar de  
Stad hebben gezonden; want Boxhorn heeft uitdrukkelijk aan-  
getekend, dat, aan de Zuidzyde der Stad, noit eenige over-  
blijfselen van deeze *bollen* gevonden zijn.

†. 181 De meester conster mede wale) versta *speelen*:  
welk woord, hoewel verzwegen, zich van zelf aanbiedt uit  
†. 180. of anders *omgaan*; gelijk Reigersberg het aanvulde;  
*die metter blieden soo wel konsten omgaen.* daar hy deezen  
Meester noemt, *Mr. Willem, een Smidt binnen die Stad.*

†. 184 Al waren dander meesters sel) die van buiten.  
Doch uit †. 187 schijnt hier geleezen te moeten worden, in  
't Eenv. *Al ware dander Meester sel.*

†. 195



- 195 Als dander te halben hadde ghewonden/  
 Crac hi de clinke en werp but/  
 (De steen maecte groet ghelut)  
 En raecte twindaes metten steen;  
 Want de woep en was niet cleen.  
 Twindaes bloech alte sticken/  
 200 En raecte den Meester/ en deden nicken  
 Up de hant also sere/  
 Dat hire ghesonde nemmermere  
 Ane ghecreech in sinen daghen.  
 Dit mochte hi te rechte claghen/  
 205 Dat hire verloes sine ghesonde.  
 Hi mochte bloeken wel de stonde/  
 Dat wort belegghen Zirix.  
 Het moghen oec claghen lude mee/  
 De haer vriende hebben verloren/  
 210 Des si int herte hadden toren.

JAN de  
Twee-  
de.

Du

†. 195 (Crac hi de clinke) zie hier achter.

†. 200 en deden nicken Up de hant) de persoon wordt gekwetst, en zo, dat hy nooit zijn gezondheid wederkreeg. dat blijkt uit het volgende. Maar deeze woorden zeggen eenvoudig, en deedt hem, met het hoofd voorover, bukken tot op de banden. Ferguut f. 24 a.

De Witte Ridder dedene nicken  
 Met enen slage tote up tgeraide.  
 dit heet daar te voeren f. 11 c. bukken op 't artsoen.  
 En elc sloech andren metten swerde  
 Van baren belmen grote stucken,  
 Dat si op bare aertsoene bucken.

Jafon f. 17 b. Jafon gheraecte hem int doechste van sinen scilde mit sulker cracht, dat by hem thoeft dede nicken up den rug van sinen paerde. Dat was dan met het hoofd achterover. zo ook f. 10 b. Jafon gaf den Draeck enen slach soe ongevencien mit sijn zwaert tusschen sijn ogben, dat sijn boest nickede up sijn rugghe.

JAN de  
Twee-  
de.

- Du heerle weder daer ict liet,  
De Admirael en lette niet/  
Hine quam ten Grave in Holland/  
En brochte an sine hant  
215 Een deel luden in galeiden/  
Diene op de zee mochten gheleiden.  
Doe hi comen was albaer/  
Coghedemen hem al openbaer  
Van Sirixe de grote noet.  
220 Hi seide weder doe al bloet:  
Ic helpe ontfetten Sirixe/  
Of ic verlieser lieben mee  
Van Sirixe binnen hebet.  
Het ney niemant/ de nu lebet/  
225 Deertmi ontriede sekerlike:  
Ic wil u helpen trouwelike.  
Herebaert suldi ghehieden  
Al uwen goeden lieben/

My

211 Du heerle weder daer ict liet) de oude deun. Als wy de zes laatste regels, 205-210, die nergens nut toe zijn, hier uitwerpen, zou ook dit zevende van zelf vervallen. Better waar een vaars zonder Rijm.

216 Diene op de zee mochten gheleiden) dat is, slechts zo veel, als hy, tot geleide op de zee, noodig hadt. Want de vooraf gezonden Bode hadt hem bericht, dat de Vlamingen naar huis waaren gekeerd. Nu vindt hy Zieriksee op nieuw belegerd: daarom vertrekt hy weder naar Frankrijk om krachtdaadiger hulp te haalen. Voor dit vaars leeftmen in de Andd. zeer kwaalijk:

*Doe ne woude men niet langher beiden.*

225 Deertmi) dat is, die bet my. Kwaalijk in *De mi*.

232 Eest dat ic van wederre mach) indien 't weder my zulks toelaat.

240 En riet den Grave) in Allen staat *biet*, voor *riet*: maar de welvoeglijkheid kan het niet lyden. Alk, zag zulks ook,

- Op enen dach ghereet te sine:  
 230 En ic sal baren om de mine/  
 En bringhense up den zelven dach.  
 Eest dat ic van wederen mach  
 Comen/ ic salre wesen dan/  
 En met mi brengghen menighen man/  
 235 Up Contynx cost van Drancrike;  
 De dat wil sekerlike/  
 Dat men Sirix ontfette.  
 En hi besiet/ sonder lette/  
 Wanneer hi weder comen woude;  
 240 En riet den Grave/ dat hi soude  
 Hem ghereben ter selver tijt.  
 En hi voer wech sonder respijt.  
 De Grave dede dat hi hem riet.  
 Dat en stont hem te latene niet;  
 245 Want de zaken waren sine/  
 En weder omme te meerre pine.

JAN de  
Twee-  
de.

ook, en verklaarde daarom *biet* door *versogt*. maar dat kan geen proef houden. 't Is waar, wy hebben B. VI. f. 1245. ook gelezen,

*De Grave dede dat men bem riet.*  
 doch daar was de Graaf een Kind, dat bestraft werdt door zynen Voogd. Maar de Fransche Vlootvoogd hadt den Hollandschen Graaf noch te heeten noch te gebieden. Melis schreef hier zekerlijk, *riet*; gelijkmen kan opmaaken uit f. 243, daar ook in Allen gelezen wordt,

*De Grave dede dat bi bem riet.*  
 want hier is *riet* slechts eene herhaaling van het voorgaande f. 240. Zo sprak hy ook van eene Moeder en haaren Zoon II. 1262.

*Maer si riet bem ene dinc.*  
 en voorts f. 1271.

*Maer so wat dat men bem riet,  
 Dat ne diedde algader niet.*

f. 245 de zaken waren sine) gewisselijk waaren het des Graaven zaaken; en niet die des Konings, gelijkmen ceuwen

JAN de  
Twee-  
de.

Hi hat alle sinen vrienden /  
 Dat si hem teser noet dienden.  
 Het ghelobede menich man.  
 250 En hem quamen daer toe nochtan  
 Dele liden onghebeden.  
 Dies men hem danken mach noch heden /  
 En haren nacomelinghe wale /  
 Dat si dienden tote dien male  
 255 Den Here also ghetroutwelike /  
 Bede de arme ente rike.  
 Men was te voren noit ghesien  
 In Holland / des ghelijcs ghesien /  
 Hoe de edele lude hem dienden /  
 260 Met haren maghen en vrienden /  
 Op eyghenen cost altenen gader ;  
 Al had elc sinen vader

In

daarna in Frankrijk schijnt gemeend te hebben. Wy zullen gelegenheid hebben om 'er nader van te spreken.

†. 261 *Op eyghenen cost*) zo in A. In B *op enighen cost*. In A *op engbene cost*: waernevens Seb. schreef *eigene*, 't welk nu hier bevestigd wordt. De leezing van B is niets waardig. die van A zou betekenen *zonder cost*, gelijkmen leest VI. 826. doch in eenen anderen zin. Maar *op eigenen cost* is het zelfde dat aanstonds, †. 269, en boven, VIII. 584, heet, *op baren cost*. Daar zagen wy juist de zelfde omstandigheden, die Melis hier †. 257. zegt, *NOIT te vooren in Holland gezien te zijn*. en daar †. 586. zegt hy, *dat het ZEILDEN geboord was*. Dus wedspreekt hy zich grovelijk, of vertelt ons hier meer dan hy oit geschreeven of gedacht heeft. Hierop heb ik het tegenwoordige verhaal met een scherper oog ingezien, en genoegsaame redenen gevonden, om deeze 24 regels, 252-275, als onecht te verwerpen. Ik bid u, lees met aandacht †. 252, 3.

*Dies men bem danken mach* NOCH HEDEN

*En baren* NACOMELINGHE wale, enz.

en overweez tevens, dat het geene Melis hier zegt, behoort tot de Maand July 1304; en dat hy zijn Werk besloot met de  
 vol-

- In Sirixte ghetweten /  
 Dat hi daer binnen waer beseten /  
 265 So waerre ghenoech toeghebaen.  
 Oec dienden hem pozterz sonder waen /  
 Oe hem doe der eren onden /  
 So si alre scoenste conden /  
 Op haren cost met haren vrienden ;  
 270 Sonder de hem anderz dienden /  
 Op der pozten cost ghemene.  
 Men mach wel weten hoe ic mene.  
 Clantvolc diende ghemeenlike ;  
 En anderz / arm ende rike /  
 275 Dienden trouwelike en wale.  
 De Grave boer ten zelven male  
 Cote Sciedamme / om dat hi woude  
 Dat heer daer vergaderen soude

JAN de  
 Twee-  
 de.

En

voltrekking van het Huwelijk van Graaf Willem op Hemel-  
 vaartsdag 1305, toen Willem noch geen negentien jaaren oud  
 was; enz. Als wy slechts de herhaalingen, in die 24 regels  
 voorkomende, daaruit namen, zouden zy zeer inkrimpen.  
 Melis gebruikte, naar zijn gewoonte, ook hier, *†* 247, de  
 Rijnwoorden *vrienden* en *dienden*: maar wy vindenze aan-  
 stonds tweemaal, *†*. 259 en 269, herhaald. *Armen en ryken*  
 worden hier niet alleen genoemd *†*. 256, maar ook *†*. 274.  
*Dienden*, reeds gemeld *†*. 248, wordt in den onechten Brok,  
 zesmaal herhaald: en daaronder tweemaal, *dienden getrouwe-  
 like* *†*. 255 en 275. Dit zy genoeg. Dat *getrouwelijk dienen*,  
 waarvoormen de vrienden en der zelve *nakomelingen*, *noch  
 beden*, moest danken, smyten de goede orden van 't verhaal  
 des Dichters in 't wild. De gelegenheid, om zich zo wel te  
 kwyten, was noch niet daar. De Ammiraal hadt Graaf Wil-  
 lem geraaden, *†*. 227, 8, dat hy al zynen goeden lieden  
 Heerevaart zoude gebieden; enz. Willem, ziende dat de Am-  
 miraal hem ten besten riedt, deedt zulks, gelijk gy kunt leezen  
*†*. 247-251. De 24 volgende regels loopen veel te verre voor-  
 uit, en zijn hier dus gansch ontydig.

JAN de  
Twee-  
de.

- Een daghe alst voersproken was.  
 280 Ammiraël vergat niet dat /  
 Mine sende enen hoet / en ene galeibe /  
 Een daghe de hi selve seide;  
 Dat si den Grabe souden segghen /  
 Dat hi up holt quame legghen /  
 285 Hi soude comen sonder respijt.  
 Nochtan merrede hi up de tijt  
 Dre weken ofte meer:  
 Diez de Grabe hadde therte zere /  
 En alle / de met hem waren  
 290 Begonden hem zere verbaren /  
 Om dat hi merrede so langhe;  
 En dachten dat hi bedwanghe  
 Strice soude gaen in hant /  
 Ente Grabe daer hi sijn lant  
 295 Mochte verliezen sonder were.  
 Des verdroeude al dat here.

Hier

284 Dat hi up holt quame legghen) de Andd. op 1 folc.  
 Indien Melis zo geschreeven heeft, beken ik, hem hier niet  
 te verstaan. 't Geen ik voorheenen gegift, en sedert verwor-  
 pen heb, zal ik hier begraaven.

288 Diez de Grabe) 't woord *Grave* ontbreekt in A.

314 sprieten) zo lees ik in A. in B *pieten*. in M  
*pieken*. Het laatste rijmt niet op *schieten*, en is daarom eerst  
 re verwerpen. Wat *pieten* zijn, is my onbekend. En dat  
 Melis *sprieten* gekend, en dat woord hier geschreeven zou  
 hebben, geloof ik niet: en zulks om twee redenen. Eerste-  
 lijk om het woord zelf. Ten anderen om 't verband, waar-  
 in het hier voorkomt met de andere woorden. Wat dan 't  
 woord aangaat, zo moest het zijn, *spieten*. Want *spriet*,  
 gelijkmen nu spreekt, by voorbeeld, in *Fagt-* en *Zwijn-*  
*spriet*, hiet ten tyde van Melis *spiet*. J. van Heelu p. 185.

Want gbelijc dat die ever swijn,  
 Daer si moede gbejaget sijn,

Ver-

Hier binnen eest also ghesiet/  
 Datte van Vlaendren rusten niet/  
 Sine droeghen alle daghe draechte  
 300 Medde te bulne der pozten grachte.  
 Ens daghes doe de pozters saten  
 Alle ghemeenlike ende aten/  
 Worden si buten des te rade/  
 Dat si eben bro en eben spade/  
 305 Tenen male de pozte sochten;  
 Alsiere alre miust up dochten.  
 Callen pozten tenen male  
 Quamen si toe / meet men male/  
 En waenden de pozte hebben ghewonnen.  
 310 Men sloech de clocke / het quam gheronnen  
 Elk man doe in sine wachte/  
 En sagghen danbre up de grachte.  
 Daer ghinc men werpen en scieten.  
 Men scoet met hoghen en met spieten/

JAN de  
 Twee-  
 de.

315 Hogh

*Verbeiden spiete ende swert.*

(waarvoor de Vert. van Bart. Eng. *spietse* schreef XVIII. 6.  
 f. 358 d. al *fietet* [wilt zwijn] enen iagber tegen bem comen  
 met enen yseren spietse, bet en ontuliet bem niet.) Ferguut  
 f. 1 d.

Doe quam *Pertsevale* ter vaert,  
 Ridende op een boge paert,  
 Dat bi den Roden Ridder nam:  
 Den hert, iagende, bi vernam:  
 Sinen spiet best bi verdregen,  
 En waenden wel hebben geslegen;  
 Mar bine wilde noch sterven niet.  
 Iok het Ridderlijk geweer, anders *speer* genoemd: f. 11 b.  
 Uwe balsberch en bevet gene were,  
 Ic stekene dore met minen spere.  
 In een weinig verder:  
 Hare scachte si vernamen.  
 Sere si weder te gader quamen.  
 Si saten vaste in daer gereide.

Si

JAN de  
Twee-  
de.

- 315 Hostalle scoten grote pisse.  
 Ic weet wel / dat men ter wille  
 Allet bliden vut werp menighen steen.  
 Men trac de lude / bi dreem / bi tweeën /  
 Weder achter / seer gheswont.  
 320 Daer quamer dusent al ghesont /  
 De up hem strecken nemmermeer.  
 Behalvê de in desen here  
 Worden gheschoten doz thobet.  
 Men soudt qualiken hebben ghelobet /  
 325 Eer sijt bestonden / wat si wrochten /  
 Die albaer ter weren dochten.

Si

*Si waren goede Ridder beide,  
 Dat si daer ute niet en vielen.  
 Haer orse moesten op derde knielen.  
 Ferguut stac den Riddere wel.  
 Scilt no balsberch meer dan een vel  
 Sone balp den Ridder niet.  
 Want dore den lichame finen spiet  
 Hi wel na een elle stac.  
 Die scacht binnen den Ridder brac.*

En in deeze laatste betekenis, zegt men nu, niet *spriet*, maar *spies*; 't welk gesprooten schijnt uit het Hoogduitsch, daar onze *s* zeer gemeen wordt uitgedrukt door *s* of *z*. Strickerus V. 4.

*Ein spies nam er in die bant:*

*Ein weissen vanen er dran pant.*

*dran* is daar *an*. het zelfde wordt in *Fragm. de bello K. M.* 1881. aldus gespeld en gelezen:

*Einen spiez nam er an thie bant:*

*Einen wizen van er ane bant.*

by Kiliaan ook, zijn *Spriet* en *Spieffe*, geheel wat anders. maar *Spiet* is by hem *spieffe*, niet *spriet*. Gloss. Lips. SPIETIS, *Hastæ: nos, Spieffe.* J. van Heelu noch eens p. 73.

*Eñ [isfolc] ran met spieten en met staven*

*leggen beeren Walraven.*

Spiegel Hist. II. 52. p. 145. de Hertoge —

*Die den pas boetde metten spieten.*

Men zou dan by Melis ook *spieten* moeten leezen. Maar 't kan



Si drebenſe met groten crachten  
Oer rugghe vander grachte.

JAN de  
Twee.  
de.

Si verloren ſo menighen man/

330 Dat ict gheſegghen niet en can/  
Noch dar ſegghen oer waer.

Ghi moghet weten/ dat ſi ſo naer  
Der muren waren met alben lieben/  
Dat ſi ſonder ſcade niet ſcieden.

335 Daer ſi/ haerſ ondancſ/ waren verdbreben/  
Het moſte ſijn/ dat daer bleben  
Vele doet en ghetwont/  
En van quetſinghen onghesant.

Maer

't kan hier geen plaats hebben. Hoor hem nu zelve:

*Men ſcoet met BOGHEN en met SPIETEN;*

*HOSTALLE ſcoten grote PILE;*

*Ik weet wel, dat men ter wile*

*Met BLIDEN vut werp menighen STEEN.*

Men worp ſteenen MET blyden; men ſchoot groote pylen  
MET Hoſtalle; en,

*Men ſcoet MET boghén en MET ſpieten.*

wat ſchootmen *met boogen?* kleine pylen, in tegenſtellinge  
van de grooten, die volgen. dit is klaar. Maar wat ſchoot-  
men *met ſpieten* of *ſprietén*? Dit vaars is bedorven. Melis  
was niet gewoon zyne denkbeelden dus te verwarren. Men  
leeft by hem wel dit, of diergelijk: *Men ſchoot met pylen en*  
*quareelen.* waardoor hy tweederlei ſoort van pylen aanduidde.  
Ook dit: *Men ſchoot met armborſten en met boogen;* tot aan-  
duidinge van tweederlei boogen. Maar nergens zegt hy: *Men*  
*ſchoot met boogen en met pylen.* en dit is geen gezonde taal.  
nochtans het zelfde als, *men ſchoot met boogen en met ſpieten.*

\*. 337 *Vele doet en ghetwont*) dees regel is wat kort. en  
dat zal mogelijk de reden geweest zijn, dat Alk. tegen de  
voorige Uitgaaven en mijn MSS, *doet* veranderd heeft in  
*gbedoet.* liever vulde ik 't aldus aan.

*Vele doet en vele gbewont.*

alleen in B ſtaat, *doot.*

\*. 338 *quetſinghen*) in B vind ik hier *quetſueren.*

JAN de  
Twee-  
de.

- Maer de Vlaminghe en claghen niet/  
340 Hoe grote scade hem ghesiet.  
Dus worden si bander poort ghebaen.  
Ente poorters sijn ghegaen  
In haer ruste harentare.  
Den Grafe quam hier of nimare/  
345 Des hem wel was te moede/  
En bat Gode do? sine goede/  
Dat hij? altoes ghesterken moeste.  
Si leden menighen zware joeste.  
De vrouwen onder hem ghemene  
350 Broegghen ter mure albe stene/  
Die daer lagghen op de straten:  
Sine wouden de mannen niet laten  
Doen anders dan si hem weren.  
Ghebiel brant/ si wouden lieten/  
355 Si wouden selve zien ten bure/  
Ente mang bleven ten mure/  
En wederstaen den Vlaemschen votten.  
Op ene tijt so wort ghescoten  
Dier in huse/ de Graven waren:

360 Daer  
\*. 346 do? sine goede) Alk. verklaart dit, voor *zijn* goedheid. Het betekent, om *zyner* goedheid, of *goedertierenheid*, wille. in *B* lees ik, *der* *zijn* ootmoede. van welk woord ik meen elders gesproken te hebben.

\*. 348 joeste) zie hier achter.

\*. 355 zien ten bure) zo in Allen, *zien* of *sien*. Alk. verklaart het, *na den brant sien, blussen*. Doch ik las liever, *zijn ten vure*; het welk veel beter tegenstelling maakt met het volgende, *BLIVEN ten mure*. doch *zien* is ook goed, voor *toezien*.

\*. 359 in huse/ de Graven waren) kwaalijk in de Add. *in een buys die is Graven waren*. dat is geen taal. Zie Teg. Staat van Zeeland I. p. 269. in de Aantek.

\*. 358 Kerjt tot op) in *B* Rechte doe al op. in *M* Rechte toe

- 360 Daer mocht men vrouwen sien gebaren / JAN de  
Twee-  
de.  
 Als of si mannen hadden gheloesen /  
 En bleuen inden brandt met desen:  
 Al was worden groet de gloet /  
 Si traken die huse onder de voet.  
 365 Doe waende there al openbaer /  
 Datte port ghelovonnen waer /  
 En liepen toe met crachte  
 Recht tot op die grachte.  
 Daer deelde men hem echter mede  
 370 Des si hadden binder stede:  
 Daer deelde weeder achter staen /  
 Wast lief of leet. De mochte ontgaen  
 Onghetuust / dat was wonder.  
 Daer vloech so menich scerp pijl onder  
 375 Van sterken hoestallen en boghen.  
 Weet datte quarele blaghen  
 Dichter / dan oft waren sien:  
 Men onder cume doer ghesien.  
 Diever dan niemant doet /  
 380 Dat was wonder alte groet;

*Si*  
*ie al op.* Dit en het voorgaande vaars zijn hier wat kort.  
 Best behaagt my de leezing van **B**

*En liepen toe, met alre cracht,  
 Rechte doe, al op die gracht.*

*Rechte doe*, is een spreekwyze van onzen Dichter, en betekent, *aansonds*; ter zelve tijd dat zy den brand in de Stad zagen. Zo lezen we IV. 169.

*En onderwant hem rechte doe  
 Des gherechts* —

zie ook aldaar *γ.* 653.

*γ.* 378 *ghesien*) dit heb ik uit **B** overgenomen. In **A** en **H** alleen *sien*.

*γ.* 379 *niement*) zo lees ik in **A**. in **B** *yemēt*. in **H** *ne-  
met*. hoe kan men zo brabbelen in zo bekend een woord?

JAN de  
Twet-  
de.

Si hadden meer dan ghebal.  
Maer de Wlaminghe mesachtens al/  
Hoe grote scade si ontsaen.

Dit liet men echt den Grave verstaen/

385 En clagheden hem haren noet.

Den onwille hadden si groet  
Van haren beesten/ de si claghen;  
Want sise met haren ogghen zagghen  
Van den husen eten dac:

390 Diez doggheden si groet onghemac/

Dat hem moste staen also.  
Si aten vanden bedde tstro.  
Dit deden si den Grave verstaen.  
En teersten dat hi hadde ontsaen

395 Den

†. 381 meer dan ghebal) meer dan geluk. zie by IV. 760.

†. 387 de si clagghen) dat is, *die zy beklaagen*: en geenszins, *dat klaagden* zy, gelijk Alk. wil. die ook, in den voorigen regel, *onwille*, kwaalijk verklaart, *ongemak*; in plaats van *droefheid*. vergelijk onzen Dichter III. 242. Walewein f. 32 b.

*En ic liep wech te minen onwille,  
Dar ne keerdic zider nemmere.  
Ic was omberaden zere.*

†. 389 Van den husen eten dac) in de Andd. is dit vaars gansch bedorven door het, in den beginne, te verriyken met de woorden, *Den beesten*: dat, ten minsten, hadt moeten weezen, *De beesten*. doch die worden hier †. 388. verstaanlijk genoeg, aangeduid door het Voornaamwoord *se* in *sise*: in de Andd. alleen *si*. Voor *dac*, staat in B *tac*. beide is 't een verkorting van 't *dak*. zie by I. 227.

Ten opzigte van 't woord *dak* is aan te merken, dat het van ouds bepaaldelijk gebruikt werdt in de betekenis van *riet*. Utr. Plac. III. p. 279 b. *Voert so en sel niemant sijn buys, dat mit leyn of tegellen gedect is, ontdekken, en deckens weder mit dake, ten zi bi oirlove der Stat.* En te voeren: *de een out buys, dat mit dake gedect is, ontdeckt, en dat*

we-

395 Den brief/ en ober ghesien/  
 Sinen volke toghede hjit mettien/  
 Dien sere iamerde deser tale.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Echt ghebielt tote enen male/  
 Dat si catten en ebenhoghen  
 400 hadden doen maken/ albat si moghen/  
 En woutse driben opte gracht/  
 En dan draghen grote bracht:  
 Si waren der gracht also naer  
 Met ene ratte/ de was albaer;  
 405 So groet/ so hoec en so sterc  
 Was dat vermalebide wert/  
 Dat men mochte sien al inde pozt  
 Vanden werke weder en hozt/

En

*weder decken wil mit leyen of mit regellen; deen sel men  
 ens regellen of leyen geven. Dit behoort tot het jaar 1342.  
 En dient mede tot verklaringe van deeze plaatse onzes  
 Dichters.*

†. 399 catten en ebenhoghen) zie hier achter:

†. 406 dat vermalebide wert) zie hier achter.

†. 408 weder en hozt) dat is, ten kortsten, *overal*. van  
 dat Werk, van die hooge Katte, zagen de belegeraars *over-*  
*al* in de Stad. Doctrinale B. I. f. 2 c.

*En oec weder en vort*

*Onder broederscap sayen discort.*

en B. III. f. 32 d.

*Also verre weder en vort*

*Als men baren name nomen bort.*

Spiegel Hist. B. I. c. 26.

*Si sagen op, si sagen dale;*

*Si gingen weder, si gingen vord;*

*Maer sine sagen no hebben verbord*

*Noch van viere noch van spisen.*

van op en dale zie beneden by †. 1056. Fl. en Bl. f. 162.

——— dat bi hem boude

III. DEEL

Q

Met

JAN de  
Twee-  
de.

- En waer comen bider gracht /  
 410 En ghinghen draghen grote bracht /  
 En maerten damme te menigher stede /  
 En brochten bijf brugghen mede /  
 De op wielen ghinghen hoert ;  
 En men dammede om de poort  
 415 Te seventien steden wale /  
 En met bijf brugghen tenen male /  
 En stormden / dien dach al dure /  
 Dat si en rusten niet een ure /  
 En stormden aldat si mochten ;  
 420 Cote inder gracht sse sochten  
 Te groten damme ende breiden /  
 Met sterken toeganghe en met breiden /

211

*Met sinne, en pense weder en voort.*  
 dat is, op alles; op het voorleedene en op het toekomende.  
 Van *met sinne* zie onze Aantek. B. I. §. 2. Ik lees by Jan  
 van Heelu p. 5.

*Te Woeronc viel een torre neder ;*  
*In al den Rike voort en weder*  
*En vant men soe groet engbenen.*  
 Maar wat is daar voort en weder? Is het overal? of is het  
 nergens? Immers wy zouden nu 't vaars,  
*In al den Rike voort en weder,*  
 natuurlijkst uitdrukken in deeze woorden; NERGENS in  
 het gansche Rijk. Doch vergaap u hier niet aan. Voort  
 en weder, of weder en voort, kan nooit de betekenis heb-  
 ben van nergens; omdat de ontkennende kracht, die in ner-  
 gens heerscht, niet ligt in voort en weder; maar in het vol-  
 gende vaars,

*En vant men soe groet ENGHEMEN,*  
 dat is, en vondtmen geenen zo groot. Het welk, als men  
 in den voorgaanden regel, weder en voort, wilde neemen  
 voor nergens, zou moeten vertolkt worden, vondtmen EENEN  
 zo grooten [toren].

§. 415 (Te seventien steden) dit is eene merkwaardige om-  
 standigheid, waarvan niets gevonden wordt in de Andd. daar-  
 men,

# N E G E N D E B O E K. xii

- Als of si met crachte woude  
 De poete winnen/ ende souben  
 425 Met forsten boven ten mure ingaen.  
 Dat volc moeste niet stille staen.  
 Het liep oft ware uten stene.  
 Maer men dede hem zulke onnide  
 Alre poeten/ dat sijt becochten  
 430 Dat sise so naer den mure sochten.  
 Ic wane / noyt mensche up enen dach  
 So menighen man in Scouben sach.  
 Daer wasser wel bi ghetale  
 Twee hondert dusent ten selven male/  
 435 Of meer/ als ic verstoet.  
 De poeters setten haren moet/

JAN de  
 Twee-  
 de.

xi

men, voor dit en het volgende vaats, deeze jammerlyke taal moet leezen.

*En met vijf bruggen tenemale*

*Dat gemaect was harde wale.*

Nu leerenwe, voor 't eerst, uit *H.*, dat de Vlamingen zeventien Dammen in de gracht voor Zieriksee geslagen hebben. Waartoe dienden dan die vijf Bruggen, die op wielen voortgingen? hiertoe: om de Katten daarop te zetten, en dus, langs de Dammen, tot aan de Stad aan te voeren. Dit blijkt klaar uit *Guiart*:

*Un Chat font fus le PONT atraire:*

te weeten de zelfde Kat, waarvan die Dichter, drie regels daarna, zeide:

*Li Mineur dessous se lancent;*

*Le fort Mur a miner commencent, &c.*

zie hier achter by *§. 399.* zo gy het niet; gelijk ik vertrouwe; reeds gelezen hebt.

*§. 425* (boven ten mure ingaen) de *Add. in die poete* *gaen.* dat weder ganschelijk bedorven is. Wy hebben genoeg doen zien, dat de Katten en Evenhoogen ook dienden om *boven*, over de muuren heen, in de Stad te komen.

*§. 434* (Twee hondert dusent) en was zulk een schoone menigte niet in staat om meester te worden van dat zogenoemde

JAN de  
Twee-  
de.

- Al te winnen of al te verliezen /  
Of alle de doet te kiezen.  
Dus werden si hem van den mure /  
440 Dat menighen man wort te sure  
Eer si stormen wilden begheben /  
En hander gracht worden verdroeben  
Van dien van binnen met groter were.  
So mogheb' proeben / of in dat here  
445 Enighe scade was ontsaen /  
Daer si met crachten worden ghebaen  
Nchter rugghe / en wech verdroeben  
Eer si stormen wilden begheben.  
Dat mochte een kijnt merken wale /  
450 Dat si daer ten selven male

Har.

de Kraaieneft? Wy hebben reeds gemeld van 't Beleg van 't Kasteel van Puiset, uit de Hist. van Suger, ter gelegenheid van de Stormtuigen die daarvoor gebragt werden. Daar was de Koning van Vrankrijk in persoon, verzeld van den Adel, en aan 't hoofd van een goede menigte geregelde troepen. Hem was te hulpe gekomen de jonge Graaf van Blois, met al zyne magt uit het Graaffchap van Chartres, en een deel uitgezocht volk, gereed tot alles. Noch waagen, van alle kanten, uit eigen beweeginge, toegeschooten meer dan Honderd-duizend Armen [*de linker armen mede geteld*, denk ik] om deel te hebben in het uitrooien van dat schadelyke Roofnest. Zie hier eene korte beschryving dier plaatse: *Toute la force consistoit dans une Tour ronde & un Donjon de bois elevez sur une éminence, & fortifiez d'un rempart, deffendu par une palissade & un fossé avec un parapet; le long d'un second fossé il y avoit une grande courtine, un peu flanquée, accompagnée de tourelles & de redoutes.* Voor deeze plaats, voor deeze *Bicoque*, die thans een Regiment van onze Dragonders (zegt de Schryver) aangevoerd door een goed Officier, in minder dan twee uren tot reden zou brengen, stiet de Koning van Vrankrijk zelf, met al zyne magt, met alle zyne helpers, een en andermaal het hoofd. Dit verhaal komt, tot hier toe, eenigszins overeen met dat van onzen Dichter: en men zoud 'er uit



Harde groten scade ontfinghen.  
Want men mach / met zulken dinghen /  
Sonder scade bliben niet.

JAN de  
Twee-  
de

- Al is dat also ghesiet /  
455 Dat menſ missaken wil algader.  
Sijnt dat miste wel sijns vader /  
De vader miste wel sijn sijnt /  
Als ment heeft ghebreischet sijnt:  
Sijnt miste wel sine moeder:  
460 De suster miste wel haers broeder:  
De nichte miste wel haers neven.  
Dus hebben si haers storm begheven /  
En sijn ghetrect bet op hore /  
De so sere droeghen te horen /

465 En

uit mogen besluiten, dat 'er, in die eeuwen, genoegzaam geen middel was, om een Stad of Kasteel te bemagtigen, zo lang de Verweerdere geen gebrek, en moed hadden om zich te verdedigen. Ik zal hier byvoegen, dat de Koning evenwel meester werdte van dat Kasteel, niet door zyne magt, maar door de onderneeming van eenen Don Quichot van dien tijd. Want een Paap van Chartres, den ongelukkigen uitslag der aanvallen gezien hebbende, ontsak in zulk eenen toorn, dat hy, gansch alleen, de plaats ging aantasten; en gelukkiglijk gekomen zijnde tot aan den voet der *palissade*, de zelve, door de kracht zyner handen, verbrak, en dus den weg opende, waarlangs de belegeraars naar binnen trokken. Enz.

†. 456 miste) dit woord leezenwe hier vijfmaal in zes regels. Heeft Melis dat zo geschreeven? Ik geloof 't niet. Heeft Melis geschreeven, †. 434, dat 'er op dien éenen dag, *tweemaal bonderdduizend Vlamingen, of meer*, in Schouden geweest zijn? Ik geloof 't niet. Ook twijfel ik, of hy dit vaars,

*Eer si storms wilden begheven,*  
tweemaal in acht regels, 441 en 448, gebezigd, en dan noch tweemaal, 462 en 465, de zelfde spreekwyze herhaald hebbe.

†. 463 En sijn ghetrect bet op hore) 't wordeken *bet*,  
dat

Jan de  
Twee-  
de

- 465 En begaben stozms alte male.  
Dit quam den porters harde male,  
Si wozen knechte ober de mure/  
De ober woeden ter selber ure/  
En haelden toren/ dat si daer brochten/  
470 Also vele als si dtaghen mochten/  
Datte beesten souden eten.  
Hier bi so moghebē weten/  
Dat gheen dinc es so quaet/  
Up dat mentre up hebet raet/  
475 Sine mach wozen tenigher vromen/  
En te groten baten comen/  
Als de bracht der porten bede.  
Du woeden sice haer beesten mede,  
Dus es haer stozmen vergaen.  
480 Des anders dach/ heb ic verstaen/  
Nam oerlof de ghemeente daer.  
Oec verstant ic oberwaer/  
Dat hem allen wel dochte/  
Dat men niet stozmen niet en mochte  
485 De porten winnen/ wat ghesiede.

dat ik hier noodig achte, staat in de Annd. niet in *M*. *W* gens op bore zie hier achter.

\*. 475 tenigher vromen / En te groten baten) in de Annd. aldus, *te menigher vromen En tot enighen baten*. Voor *w* tot in alle drie de Uitgaaven, vry stordig, geleezen woet. In *M* staat ook kwaalijk *Ente* voor *En te*. want *e* is *ende de*; niet *ende te*.

\*. 479 vergaen) dit uit *B* en *M*. In *M* lees ik, *gbeda*

\*. 481 Nam oerlof de ghemeente) de meeste Vlamingen die in zulk stormen geen' zin hadden, keerden naar huis: terwijl heer Guy voor de Stad bleef liggen, alleen met zo v. volks, als genoeg was, omze ingeslooten te houden; en *ve* niet verdreeven te worden: \*. 490. Daar zullen 'er de volgensds \*. 494, ten minsten 150,000 naar huis gekeerd z

\*.

Daer waren binnen so goede liede.  
 Des droeghen si ober een.  
 Doe docht hem allen dat best seer/  
 Dat si hoer der pozten bleuen

JAN de  
 Twee-  
 de.

490 So starr/ dat sise niet verdreuen.

Si soudense verhongheren sciene.

Der Ghe sprac: ic wil alhiere

Wiben liggende toter doet:

Ik ne rumet doer ghene noet/

495 De mi ane comen mach/

Cote op minen sterf dach:

Ik ne woerde verslegghen of ghebaen/

Of met crachte wech ghebaen:

Dus seide hi selue/ als wijs horen.

500 Coentre Vlaminghe woert nie gheboren.

Men mach wel segghen openbare/

Als ghi horen sult hier nare.

Si lieten haer stozmen alte male/

En waenden de pozte verhongheren male.

505 Si bleuen liggende op datte/

En hadden hoede hare ratte/

Die

†. 484 Dat men) hier volg ik weder de Andd. deeze twee regels luiden in A aldus:

*Dat ment met stormen niet winnen mochte  
 De porte so wals hem ghesiede.*

†. 500 Coentre Vlaminghe) 't is loffelijk in Melis, dat hy de dapperheid ook in den gemeenen vyand prijst. Maar wat lof verdiende hier Guy, die, terwijl zijn Vaderland door Vrankrijk was t'onder gebragt, en zijn Vader zelf in Vrankrijk gevangen was, zich aan dat alles niet bekreunde, en alleen werksaam was om Zeeland te winnen voor zich zelve?

†. 504 waenden) kwaalijk weder in A wouden; om het volgende wale. Vergelijk †. 491.

†. 506 hare) voor baerre, dat is baarer.

JAN de  
Twee-  
de.

Die groet was ende sterre /  
En een breselijc ghelwerre /  
En baste liden grachte gebreken /  
510 En ter stede staende bleven.  
Si stant vander muren Dozt.  
Een Meester was in de pozt /  
De sulke pille conste maken /  
Mocht hise ter ponte gheraken /  
515 Hi soude hernen up de stat.

Dit

†. 508 breselijc ghelwerre) in *A vreisljck werck*. daar ook in den volgenden regel *bedreven* staat, in de plaats van *gebredreven*.

†. 510 En ter stede staende bleven) dat de gedachten van Wouter, toen hy eenigen der voorgaande vaarzen schreef, van huis waaren, kanmen afneemen uit de aangetekende verschryvingen. Hier schreef hy:

*En al stille liggbende bleven.*

alsof hy van eene leevende, en niet van eene houten Kat, gesproken hadde. De woorden heb ik weder ontleend uit de *Andd.* maar niet in die orden, als ze daar voorkomen, naamelijk,

*En staende ter steden bleven.*

†. 513 (sulke pille) 't is wonder dat de Meester daarmede zolang toefde; omdatwe boven †. 359. reeds gezien hebben, dat ook de Vlamingen met vuur schooten, waardoor eenige huizen ontfteeken werden. Men schoot zulke pylen van de houten Torens, in de Steden; of uit de Steden tegen zulke Torens. Torens hieten van ouds *Falæ*; en daarvan, zomen wil, de Pijl, *Falarica*. de Monik Abbo, boven by †. 399. gemeld:

*Mittitur arte Falæ vexare Falarica binos*

*Artifices, nervis jaculata, uno quoque plectro.*

Maar dewijl daar geen woord gerept wordt van vuur of brand, weet ik niet, waarom Daniel, de la Milice Fr. L. II. p. 49. de *Falarica* van Abbo, bepaaldelijk, beschrijft als een brandpijl. Idorus, de *Falarica* kortelijk beschreeven hebbende, voegd 'er by: *dicitur etiam & ignem habere affixum.*

Dit hoort segghen dat hi vermat.  
 Oet so en woude hijs niet vergheten;  
 Hi dede dat hi hadde vermeten.  
 Op enen abont scoet hiere in  
 520 Sijn ghescoet / noch meer noch min;  
 So dat de catte woxt onsteken /  
 En diere binnen waren / weken  
 Alre catten / en riepen zere:  
 Brinct water! Edel Here!

JAN de  
 Twee-  
 de.

525 De

*fixum.* dat is, men zegt, dat 'er ook vuur aangehecht was. De werpspies van Turnus, die Virgilius *Falarica* noemt, hadt zekerlijk geen vuur: gelijk echter die hadt, waarvan de Sargentynen, door Annibal belegerd, zich bedienden; en welke omstandig beschreeven is door Livius XXI. 8. Zie, behalve du Cange v. *PHALARICA* en anderen, vooral Stewechius, Comment. ad Vegetii L. IV. c. 18. Wy hebben te vooren reeds aangemerkt, datmen, uit eene zelfde benaaming van eenig Oorlogstuig, zich niet altijd een zelfde denkbeeld moet maaken.

\*. 524 Brinct water! Edel Here!) als men deeze vier woorden aaneen hecht, gelijk tot noch toe geschied is, luiden zy vreemd; alsof deeze schreeuwers Heer Guy verzochten om water te brengen. Doch ik meen datze ongemeen kunstig, en eenigszins Horatiaansch zijn; als uitdrukkende 't verwarde geroep van veelen, met achterlaatinge van die, ook nu veeltijds verdrietige, herhaalingen van *zeide by*, enz. De een riep; *brengt water.* een ander, als Heer Guy te hulp roepende; *edel Here!* een derde; *de Catte sal al verbernen.* enz. Dat deeze Konstgreep aan Melis niet onbekend is geweest, kan men zien uit dit eene fraaie vaars VIII. 1098.

*Wi sidi dan? Ic bete Witte.*

Ik lees in de Fab. van Esopet f. 1 b.

*Ja, seide die Wolf, vloecstu mi toe?*

*Dlam antworde: Here, in doe.*

*Du doest, sprac bi.* —

daar, in sierlyker stijl, alle die woorden, *dlam*, dat is 't Lam, antworde, en *sprac bi*, hadden konnen verzwegen worden. Als blijkt uit de volgende saamenspraak tusschen den

Jan de  
Twee-  
de.

- 525 De ratte sal al verbernen!  
Dit begonde hem sere torenen/  
En ghinghente toe water dragen.  
Hier omme moghedt mi dragen/  
Of de poppers stille saten/  
530 Die blibe waren uter maten?  
Heen si niet: dat suldi weten.  
Sine hebben alle niet vergheten  
Des spelz/ des si te woenen ploen/  
En segghe u wel/ wat si doen.  
535 De te blussene waren blugghe/  
Diepen vaste achter rugghe/  
Want si scoten so ober sere/

Dat

yverigen Floris, en de Moeder van Blancefloer f. 9.

*Vrouwe, seit bi, waer is Blancefloer  
Mine Amie, die ic hier liet?  
U Amie? des en weet ic niet.  
Ghi boud u sceren. In doe. Gi doet.*

Ik geloof niet, dat iemand opzer dit laatste vaars, in nietw  
Duitsch, zal verbeteren, of evenaaren.

\*. 526 Dit begonde hem sere torenen) 't woord *bem* is in  
de Andd. kwaalijk vergeeten: en Alk. verklaart *tornen*, door  
*aan te vatten*. Wat hy meende, weet ik niet. Het Rijn-  
woord is daar ook *verbornen*; maar in *A verbernen*. beide  
even goed. Dat ik hier geen verandering gemaakt heb, is,  
omdat ik achte dat het evenveel is, of men leeze *tornen*, of  
*terne*: het eerste voor *toornen*, het andere voor *te erren* of  
*te errene*: en beide in de betekenis van *spytten*, *bedroeven*.  
Van *erre*, droevig, zie by V. 329. van *toorn*, droefheid, be-  
neden v. 1230. Maar de Werkwoorden *toornen* en *erren*, heb  
ik elders, by deeze oude Dichters of Schryvers, niet aangemerkt  
(immers niet aangetekend) zelfs ook niet, zo veel my bekend  
is, *vertoornen*: maar wel *vererren*. Walewein f. 50 d.

*Dat seidi, om bem te vererren.*

dat is, te *vertoornen*. en f. 51 a.

*Den bere Walewein, die sijn seer  
Vernieuwe, en begonde vererren.*

dat

- Dat sine mochten in ghemet here  
 Der catten te helpen comen/  
 540 Hadt hem de inerekt moghen bromen.  
 Dus wart de kuant also starc.  
 Men warr met bliden in dat warr/  
 Dat so hoghe floech de kuant/  
 Dat ment sach in Hollant.  
 545 Tusschen Vlaerdinghen en Sciehamme  
 Sachmen besceidelic de blamme;  
 So dat men waende min na mee/  
 Want hadde gheweest Zixire.  
 Doe men sach den groten kuant/  
 550 De poters senden althant

JAN de  
 Twee-  
 de.

An

dat zeer naby komt aan ons *begonde te erren*. Hoedaanige Infinitiven, als er *te* voorgaat, eerst eene *e*, achter, aanneemen, *te errene*; en dan de naastvoorgaande *e* wegwerpen, *terne*; alleen, geloof ik, na de letteren L, en R. Zo vindtge hier *te eerne* I. 338. *te baelne* IX. 1241. *tonberne* VI. 128. VIII. 922. IX. 656. *te scaerne* VIII. 129. *te telne* IV. 244. VII. 1071. *te vaerne* I. 145. en dikwils. *te velne* IV. 493. *te vulne* IX. 300. *te waerne* IX. 574. *te weerne* en *te werne* IV. 1489 en 1505. VI. 651. Dus blijkt, ten minsten, dat *terne* niet afwijkt van den stijl van dit Werk. voor 't overige laat ik elk zijn keur.

†. 533 *hef si te horen ploen*) zie hier achter.

†. 536 *achter rugghe*) de Andd. *over ruggbe*. het komt op een uit. Wy vinden in dit zelfde Boek, in Allen, †. 328 *over ruggbe*: en †. 447 *achter ruggbe*: dat is, *te rugge*. Maar in 't volgende voorbeeld is 't, *ruggelings*, of *achteruit*. Der Zielen Troest f. 55 b. *Sijn (Chams) Broederen namen een cleet ende benghent op hore scouderen, ende gbingen after rugghe, op dat si boer Vader niet en sagen*.

†. 548 *Want*) in *Al Dat*. Ik heb hier de Andd. liever gevolgd, omdat, in den voorigen regel, *waende min na mee*, 't zelfde is als, *waende niet anders*: te weeten, *dan het* (dan dat het) *Zierikne geweest hadde*.

†. 554.

JAN de  
Twee-  
de.

Anden Grave enen hode /  
Diet hem sethe. Hi dankes Gode.  
Oec ontfloedt hem daer naer /  
Dat si hem niet meer verhoer

555 Senden hode ofte briebe  
Doer enighe noet / doer enighe liebe :

Quaem

†. 554 Dat si hem niet meer) 't woord *meer* is in de Andd. vergeeten; 't welk Alk. misschien verder van den weg atholp. Hy verklaart dat si door dat H Y, de Graaf. De boodschap, die de Poorters aan den Graave lieten doen, was: *Dat Zy bem geene Bode of Brieven meer zenden zouden, noch om nood van bunne eigen personen, noch om liefde voor den zynen: dy kon komen omze te ontzetten, als 't bem goeddacht.*

†. 555 Senden) ook in C. Dus kwaalijk in M Sonden.

†. 557 Quaemse ontfetten) dat is *Hy quame se* — Welk Voornaamwoord, *Hy*, hier niet vergeet, maar verzwegen is. Zo lazewe boven III. 1393.

*Quame, of bi coene ware.*

dat is, *Hy quame*, eigenlijk, *hy mag, hy kan, komen*, als hy 't hart heeft. En te vooren †. 1030. *nu doe voert*, dat is, nu, *Zy doe voort: zy mag voorts doen*, enz. Zo is ook, hierboven †. 96. *Scotene doot*, *zy mogen hem doodschieten*.

†. 560 En hat / dat hem niet verhochte) Alk. verandert *dats* in *dat s'*; 't welk zou wezen *dat zy*. maar dat betekent het noit by onzen Dichter; altijd *dat is*, of *dat des*. 't laatste heeft hier plaats. Ten andren verklaart hy *verdachte* door *verdacht bielden*. Deeze betekenis van *verdacht bouden*, is, by de Ouden, mijns weetens, noit uitgedrukt door *verdenken*, gelijkmen nu spreekt. Zelfs Kiliaan kent *verdenken* niet anders, dan voor het geene wy nu heeten *uitdenken*. Behalve dat dan ook *bem* zou betekenen *Graaf Willem*; doch het is hier Meerv. en te verstaan van de *Poorters*: gelijkmen kan afneemen uit de drie volgende voorbeelden, in 't verhaal van ééne zelfde geschiedenis; welker kort begrip hier dan noodig is, om in deeze duistere Oudheid een spoor te ontdekken. Walewein ontmoette eenen welgemaakten Knaap, zittende op een zeer slecht paard, dat niet meer voort kon. daar.



Quaemse onfetten / of hi woude.  
 Hi onboet hem / dat hi soude  
 Comen / als hi eerst mochte :  
 560 En hat / datz hem niet verdochte /  
 Hi soude onfetten herde wale :  
 Hi heide naden Ammirale ;

JAN de  
 Twee-  
 de.

daarop zegt de Dichter f. 8 c.

*Dit sach Walewein, donvervaerde,  
 Dien dat VERDOCHTE van den knape,  
 Omme dat bi maercte diere sake,  
 Dat bi was van so sconen leden,  
 En zulk een paert quam gbereden.*

En verder, na eene uitvoerige beschrijving der schoonheden van dien knaap (want die werkten, vooral, op de gedachten van Walewein) f. 8 d.

*maer bi wranc zijn bande,  
 So dat hem dat rode bloet  
 Voren vut sinen naglen woet.  
 Dit sach Walewein, dies VERDOCHTE.  
 Hi groete den knape so bi eerst mochte.*

Walewein, om kort te gaan, vernomen hebbende, dat dees knaap, dienmen van zijn eigen paard en wapenen beroofd hadt, goed en eere stondt te verliezen, zo hy zyne reize niet spoedig vervolgen kon, geeft hem zijn eigen paard, Gringollette genoemd; waarmede de ander ten Hove rijdt by Koning Artur, aan wien hy, 't voorgevallene verhaalende, onder anderen zegt f. 10 d. nadat de Koning hem gevraagd hadt, hoe hy aan dat bekende paard kwam?

*Here, also ic u segghen mach,  
 Dies es beden die derde dach,  
 Dat mi gaf een Rudder snel.  
 Hem dochte, ic bads te doene wel;  
 En dede ane mi zine doghet groot.  
 Hem VERDOCHTE so miere noot.*

Belangende de woordschikkinge, zo blijkt uit deeze drie plaatsen (want *dies*, in de tweede, is te verstaan, *dien des*) dat ook de plaats van onzen Dichter,

— — — DATS HEM niet verdochte,  
 woordelijk moet verklaard worden, dat DES HUN niet VER-  
 DOCH-

Jan de  
Twee-  
de

- De soude comen in cofter tijt.  
Hi sende boden sonder respijt.  
565 De eerste boden was de galeide  
Ente haet; de hoeren beide  
Al tote Galeis hider zee.  
Daer na sende hi boden mee  
Met anderen scpen ten Ammirale/  
570 De sine boetscap dede wale;  
En was een begheben man/  
De hem de boetscap doe nam an.  
Van Sirix heh ic gheswaghen  
Hoe si hem te waerne plaghen/  
575 Wat si deden of wat si hochten/  
En wat wonder dat si wrochten;  
Alne can ic ghesegghen niet  
Elc hi hem dat is ghesiet:  
Maer banden meesten openbare  
580 Heh ic wel na ghesett dat ware.  
Du hoert banden anderen spele/  
Die men niet ghesien heeft vele/

Wan

DOCHTE: en zaakelijk, dat zy zich hierover niet verlegen maakten; het argste niet dachten. Voeg 'er by, uit den Sp. Hist. III, 31. v. 1.

*Die Coninc, die hier af was verdocht,  
Hoe dit wonder wer toebrocht.*

het welk le Long zeer wel verklaart, *die hier over in gedachten was.* Lees nu eens, voor den eersten regel,

*De Coninc, dien des verdochte;*

en de betekenis zal juist de zelfde zijn en blijven.

v. 579 *banden meesten openbare*) van de voornaamste omstandigheden, die bekend zijn.

v. 581 *Du hoert*) dit en het volgende vaars worden niet gevonden in A: daar ook v. 583. *wane ic* veranderd is in *want ic*. doch dat levert geen' zin uit; en is een bewijs dat

wy

- Wane ic/ in de werelt al/  
 Als ic u vertellen sal/  
 585 Dat gheschiede an de haert.  
 Als d'Ammirael ghesware waert  
 Datte Grabe hem onthoet/  
 Sette hi toe met haesten groet/  
 En ghinc daer omme lopen selve/  
 590 En maende siere galeiden elve:  
 Jan Paydroeghe sette oec mede/  
 En maende daer ter selver stebe  
 Acht en dertich groter scepe:  
 En quamen met desen gheselscepe  
 595 Ap enen dach in de Maese ghebaren.  
 De Grabe en sine lude waren  
 Sciebamme/ en sagghen dat.  
 De Grabe sette staphang ter stat/  
 En ghinc baren dat hi mochte.  
 600 Over Maese was sijn ghebachte  
 Te wesene/ mocht hem ghesien.  
 Het wapde wel sere metten/

JAN de  
 Twee-  
 de.

En

wy hier die twee vergeeten vaarzen niet konnen missen.

†. 590 *maende*) en zo weder †. 592. doch op beide die plaatsen, in de *Andd. mande*. Maar moesten nu, als op 't laatste oogenblik, die elf Galeiden en 38 groote Schepen noch *bemand* worden? dat heeft geen' schijn. De Ammiraal *maende de Galeiden*, en Jan Paydroge de groote Schepen: dat is, zy zonden aan de Bevelhebbers van die Galeiden en Schepen, hunne laatste orden om onder zeil te gaan. enz. Zie *Kilian*.

†. 599 *En ghinc baren*) de Hollandsche Vloot is van Schiedam gevaaren den 25 July 1304. want het volk was den 9 Aug. *vijftien*, en den 11 Aug. *zeventien* etmaal aan boord geweest; gelijk wy wat verder by †. 738. uit onzen Dichter nader zullen zien.

†. 603.

JAN de  
Twee-  
de.

- En ghinc op Maase herbe rieghē.  
 Ic weet wel dat ic niet en lieghē;  
 605 De cogghe condent ghesherben niet.  
 Dieſ si doerhden groet verhoet/  
 De van Haerlem/ in de zee.  
 Want de cogghe h̄ar ontwee/  
 En verhoeben een deel liebe/  
 610 Daer groet iamer an ghesiede.  
 In Boznessē quam d'Ammirael/  
 En Pandroghe also wael/  
 En bleben ridende dat ghetide.  
 Dieſ de Grabe wel was blide/  
 615 En woude hoeder haren niet/  
 En bleef dieſ nachts te Gheruliet.  
 Sanderbaechſ was tweeder sochte  
 Dat men over Maase mochte/  
 Ende theer quam/ dat was bleben  
 620 In Hollant/ en daer an verhoeben.

Die

\*. 603 En ghinc op Maase herbe rieghē) dat is, volgens Alk. 't ragde: een konstwoord, vervolgt hy, der See-luiden, ten anker leggende in een sware storm, als de See sterk aanbaald, datſe vresen in haar Touw te scbieten. Maar ik weer niet of dit dienen kan tot verklaring van deeze plaats; die my eenvoudig schijnt te betekenen, dat het op de Maaze zeer bol ging. En onze Koggen, die daardoor leeden, lagen niet ten anker, maar zeilden. Ik heb eenig bescheid gezocht in den Zeeman van Winschoten en elders; maar vruchteloos. Ook geloof ik niet, datmen iet diergelijks by G. Brand in 't Leeven van de Ruiters zal vinden. Ik laat ondertusschen de uitlegging, die Alk. hier geeft van 't ragde, in haar geheel.

\*. 611 In Boznessē) zie hier achter.

\*. 613 ridende) in de And. driven, kwaalijk.

\*. 620 en daer an verhoeben) en die, t'zeil gegaan zijnde, door den harden wind, weder aan den Hollandschen wal te rug gedreeven waaren.

Die Ammiraal porrebe hozen /  
 En liet dat den Grabe hozen /  
 Dat hi hem volghede in God's name.  
 Dit was den luden wel bequame.

JAN de  
 Twee-  
 de.

- 625 Dus boermen met goeie staden /  
 So datmen quam met liever laden  
 Cote in Scarben an der warf.  
 Doe ghinc men baten anderwarf /  
 En men mochte hozer niet /  
 630 Van nauwelike in Harincbliet.  
 Daer bleef men ligghende alse naecht.  
 Het woet wapende met sulker cracht /  
 So datmen lach der nachten dize.  
 Doe sochte tweber / seidenen mie;  
 635 So dat men op Grebeninghe boer.  
 Doe dede men teyken ende boer /  
 Dattie porters mochten sien /  
 En bernden opde mastte mettien

Dier-

†. 627 (Cote in Scarben) zo in A. maar in B Tot Nid-  
 scarden. in M Tote Nid/caerden: 't welk Alk. verklaart, den  
 Huisjaard. Van den Huisert, of Groot-Zuid-Beierland, zie  
 Tegenw. Staat van Holland VII. p. 200. Gissingen, zonder  
 bewijs, lust my niet te maaken.

†. 628 anderwarf) *andermaal.* maar *an der warf*, in 't  
 voorgaande Rijnwoord, is *aan de werf*; in de Andd. *an den*  
*werf*, of *weerf* als in B.

†. 634 Doe sochte tweber) dat is *bedaarde.* zie by VI. 1269.

†. 635 Grebeninghe) of *de Bienenen*; zegt Alk. Deze  
 mistasting is gemeen, zo in Boeken als in Kaarten. Maar dat  
 het een mistasting is, leerenwe thans uit den Teg. Staat van  
 Zeeland II. p. 344. also *de Bienenen*, aan de andere zyde  
 van Overflakkee, naar den kant van Voorne, zig heenstrekken.

†. 636 Doe dede men teyken ende boer) Alk zegt:  
*bornde, brande; seinde met vuur.* Maar wat zullen dan †.  
 638 en 639 betekenen? Ik vertrouwde, dat *boer* niet anders

III. DEEL

P

zy,

JAN de  
Twes-  
de.

- Dierbakene te menigher stede:  
Enne popters hernden mede/  
640 Als men noch in Zeelant pleget.  
De nacht men daer al stille leget  
Want men bozder niet en mochte.  
Dre anderdaghes men bedochte  
645 Dat men boer in Sonnemær.  
Doe al dat volc was comen daer/  
Ghinc men scaren doe dat heer/  
Welc boren baren soude ter weer/  
En wie doen soude de achterhoede.  
650 Den volke was so wel te moede/  
Dat men immer trac het naer.  
Doe mochte men sien al openbaer/  
Dat si immer bechten wouden.  
En als quamen recht an Scouden  
655 Doeren si al eynen bozt/  
Doe si leden Dreyfcher ozt.  
Si boeren come op enen daghe  
Die langhe van enen armbozt slaghe.

Dit

zy, dan 't geen Kiliaan noemde *beur*, *bore*; en vertaalde, *elevatio*: en *leyken en boer*, het zelfde als een *teken in de boogte*.

\*. 645 Dat men boer in Sonnemær) „ 't geen Alke-  
„ made, naar de tegenwoordige Landsgesteldheid daar over  
„ zyne uitlegging maakende, verkeerdelijk verklaart, tot op  
„ de boogte van Zonnemare”: lees ik in de laatstgemelde nieu-  
we Beschryvinge van Zeeland II. p. 432. werwaarts ik mynen  
Leezer hier wyze. Alwaarmen, even te vooren, ook vol-  
komen bericht kan vinden wegens 't hier volgende *Dreischor*.

\*. 656 Doe si leden Dreyfcher ozt) voor *Dreyscher*,  
staat in *Drenfcher*. in de Andd. *Dreyfster*. Deeze verbe-  
tering is buiten bedenken. Maar, voor *Doe*, dat in Allen  
gevonden wordt, lees noodzaakelyk *Tot*.

\*. 660 dat ic miche) zie hier achter.

\*. 663

- Dit gheviel hem harde dicke.  
 660 Hier si eest/ dat ic mische/  
 Datte Vlaminghe iet dazren segghen/  
 En Holland uten prise legghen/  
 Noch den Grave haren here.  
 Oec moghen si lachren neimmermere  
 665 Den Ammirael ente sine/  
 Noch Paydragen/ de grote pine  
 Metten goeden lieben dede;  
 En waren van Caleis uter stebe/  
 En but Potan en but Califfen:  
 670 Want si connen hem bewissen.  
 Oec waren daer Gasscoentaers mede/  
 Diene begheerden ghenen brede/  
 Want si om bechten waren comen/  
 Ghinc te seaden/ of te bromen.  
 675 Nochtan seiden de Vlaminghe/  
 En maecten daer of groet ghebdinghe:  
 Mocht ons nu dat ghesien/  
 Dat si ons niet wilden ontsien/

JAN de  
Twee  
de.

Si

†. 663 Noch den Grave haren here) zo staat in Allen.  
 voor noch, zouden wy nu zeggen, of.

†. 668 Caleis) in de Andd. zo hier, als †. 567, Caleys.  
 Doch in A staat Calijs. 't welk wy verbeterd hebben.

†. 669 Potan) in A aldus, Potd. in B Paytan. in M  
 Prytan: 't welk Alk. verklaart, le Poictou.

†. 670 Want si connen hem bewissen) zo ook in A.  
 maar in B. ontkennender wyze,

*Want sine connen hem niet bewissen.*

kwaalijk. De meening is, zo ik my niet bedriege, Zy, Vla-  
 mingen, konnen 't zelfs in overweeginge neemen; alsof Me-  
 lis 't overliet aan hun eigen gewisse.

†. 676 ghebdinghe) zo in de Andd. In A dinghs. zie by I. 304.

JAN de  
Twee-  
de.

- Si waren sekerlike al use/  
680 De scepe / groet alse huse:  
Si warenre noch also vele.  
In weet / of si in spele /  
Of in ernste / seiden dat.  
Want men sach aldaer ter stat  
685 Den Grave van Holland immer naken.  
In weet / wat de Flaminghe maken;  
Si clappen immer gherne quaet.  
Dat dinct mi ene erme daet.

Wat

†. 679 use) is onze : gelijk Seb. en Alk. het reeds ver-  
klaard hebben. *Us, use, usaerd* of *uswaerd*, voor *ons, on-  
ze, onswaart*, zijn te vinden by Kiliaan. Fabelen van Esop.  
f. 2 c.

*Die waert seide: het es al use,  
Dat bier es in desen buse.*

Oud Hoogd. Rijm by Meiboom Rer. Germ. T. III. p. 227.  
*He Christum usen Heren bat.*

Luc. I. 1. vindmen reeds in 't Gott. van Ulphilas, IN UNS.  
maar in 't A-Sax. IN US. gelijk ook Marth. XXVII. 4. TO US,  
tot ons. en †. 25. ofer us and ofer ure bearn: over ons en  
over onze kinderen. Want onze, was daar niet use, maar ure  
zo weder Luc. L. 55. io urum faderum: tot onze vaderen.  
maar ure, in oud Neerduitsch, was uwer: Fergunt f. 12 c.

*Maer segt mi van ure niemare.  
dat is, van uwer.*

†. 682. in spele / Of in ernste) voor 't laatste woord heb-  
ben de Andd. *naerste*. Boven VI. 522. *in nernste no in spele*:  
alwaar in B *naernste*: in A *naerste*. Walewein f. 47 c.

*In weet, of gbiyt bout in spele,  
Sprac Walewein; bets nerenst met mi.*

Doftrinale B. II. f. 16 a.

*No in nerste, no in spele.*

†. 690 Alsa goet) vergelijk deeze twee vaarzen,  
*Also goet so es de man  
Dien ic bate, als dien ic minne,*  
met dit ééne V. 933.

Al-



N E G E N D E B O E K. 229

Wat moghen sire wimen an?  
 690 Also goet so es de man/  
 Dien ic hate/ als dien ic minne;  
 Al es de breenscap daer wel binne.  
 Moit en hoerlic man gheprisen  
 In enigher slachte wisen/  
 695 De han bianden quaet sprac gherne.  
 Ic raet es elken man tonberne.  
 De Blaminghe mochten niet segghen/  
 Noch in ghenen lachtre legghen/

JAN de  
Twec-  
de.

Wat

*Also goet man viant als vrient.*

†. 694 In enigher slachte wisen) zo leestmen ook in  
 1; daar Alk. 't verklaart, *BY eenig slag van wyse, verstan-*  
*ige.* 't welk, zekerlijk, by geene verstandigen zal goedge-  
 eurd worden. Voor *enigber slachte*, staat in *B enigber sach-*  
*r.* in *M enigberbande slachte*: daar het laatste, *slachte*, eene  
 eenelyke verbetering is van 't voorgaande *bande*, dat Wou-  
 r te schielijk uit de penne gevallen was: misschien omdat  
 em 't andere wat ongewoon voorkwam. In 't Neerd. heb  
 : 't elders niet gevonden; doch meermaalen in 't Hoogd.  
 ychmus de S. Annone †. 656.

*Mit maniger slachtin gigerwa.*

welk daar vertaald wordt, *multiplici industria*. Stricke-  
 s V. 6.

*Mit maniger slacht guete.*

ragm. de bello K. M. †. 1090.

*Mit menegere slachte gote.*

avenberg f. 42 c.

*Waz ber da schoner vrouwen vant,*

*Die batten sich in rich gewant*

*Gecleyt maniger slachte.*

dat zelfde Werk heb ik dikwils ontmoet, *decheiner slach-*  
*, voor geenerbande.* Strickerus III. 2.

— *durch silber, noch durch gold,*

*Noch durch cheiner slacht solt.*

arvoor in 't gemelde Fragm. †. 1611. *nebeiner slachte.* zie  
 ze Aantek. by III. 421.

JAN de  
Twee-  
de.

- Watse her Willem tet beſtoep/  
700 Of met haesten tet beſtoep/  
Of met roſe / of met miſte  
Het quam / dat niemene wiſte /  
En doſter of maſten gheue claſſe.  
Hi quam al einſten rijt daghe  
705 Eer hi Bettentweerde leet.  
De Zeelanders / de hem waren woet /  
En ſomme noch ſijn / ſine comen  
Niet ſtinghen / al ſijn ſi betrouwen.  
Datſ een plaghe / de ic hate.  
710 Nu Goh! doer dine goede / betrouwe  
De quade tonghen hut Zeelant;

†. 702 niemene) by verkortinge, voor *niemen ne.* de Andd. hebben hier, *niement en.*

†. 704 Hi quam al einſten) boven †. 655.  
*Voeten ſi al einſken voort.*

*al einſken is allengſken.* De Andd. hebben hier *allenkijn*, of in *B allengken.* maar †. 655 vind ik in die beiden *al enſkijn*; dat nader komt aan 't onze.

†. 705 Bettentweerde) in *Dutoland*, *diſt onder Ziriks-*  
*ee*: heeft hier Alk. reeds gezeid. Nu een Polder, die noch  
dien naam voert: maar toen een Schorre, die, ſedert, ook  
de Ruige Plaat is genoemd geweest. zie Teg. Staat van Zee-  
land II. p. 533.

†. 710 doer dine goede / betrouwe) wy zullen hier eerſt  
bezien, hoe onkundig de Uitleggers; en voorts, hoe onbe-  
taamelijk de Uitschryvers, omtrent deeze plaats, gehandeld  
hebben. In de Eerſte Uitgaave ſtaat hiernevens: *Verwete,*  
*wijsbeidt.* Wat dit betekene, zal ik niet onderzoeken, om-  
datmen, achref die zelfde Uitgaave, onder de Verbeteringen,  
vindt, datmen, voor die woorden, moet leezen *vervloeks met*  
*wijsbeyt.* Doch het eene is zo goed als het andere. Onder-  
tuſſchen heeftmen die zogenoemde verbetering, in de Tweede  
Uitg. op den kant geplaatſt; en daar is het dat Alk. *vervloeks*  
geleezen, en daaruit deeze zyne verklaring, door *vro*  
*goedheid vervloeks*, opgebaggerd heeft. Dit zy genoeg van  
de

Of maecse te mate alrethant.  
 Alle bersten sijn beduonghen  
 Danden menschen: mar de tonghe  
 715 De mach men bedwingen niet.  
 Ghelickert wijs dat men siet /  
 Dat ene wonke onsteket al /  
 En verhoert / groet en smal /  
 Al dat es in ene stede.  
 720 Dus eest begin van alre quaetheit  
 De tonghe / die wel merken wilke.  
 Men siet / datmen hout al stille  
 Metten breidde een starc rosside;  
 Al houment met sporen inde sibe /

JAN de  
 Twee-  
 de.

de Uitleggers. wy gaan over tot de Uitschryvers. 725 Men  
 toe heefmen gelezen, en ik lees ook in B, Tot noch

— dor dine goede verwate  
 Die quade tonghe van Zelant,  
 Ende maec se te niete al t' bant.

Wy hebben, voorlang, in onze Proeve getoond, dat *verwaaten* betekende, Verbannen uit de kerke, *Excommuniceren*, Vervloeken enz. volgens welke betekenis, de Dichter God aldus gebeden zoude hebben: *Om uwer Goedheid wille, vervloek de kwaade Zeeuwscbe tongen, en verdelgze baastelijc!* Maar wie, die eenigszins acht gegeven heeft op het Karakter van onzen Dichter, kan hem verdacht houden, zulk eene taal geuit, geschreeven, te hebben? Doch de vervalsching der woorden blijkt nu uit B, daarmede die zelfde regels aldus leeft, gelijk wyze ook hier geeven:

— doer dine goede, verwate  
 De quade tonghen VUT Zeelant;  
 OF maecse TE MATE alrethant.

en dit is: *Om uwer Goedheid wille, VERDRIJF de kwaade tongen uit Zeeland; OF beteugelze baastelijc!* Dat is taal van Melis; en geenszins het andere. *Verwaaten* betekende, dan, van ouds, *bannen*; zo wel uit een Land, als uit de Kerke. NB. zie hier achter by §. 738.

§. 723. een starc rosside) uit de zaak zelve, en uit het bygevoegde *starc*, schijntmen te mogen besluiten, dat *Rosside*,  
 P. 4 welk

JAN de  
Twee-  
de.

725 Men houtet nochtan inden montē /  
 Dat staende blibet ene stonde /  
 En alle de lede sijn bedinonghen  
 Aldetten breidese / die up der tonghe  
 Hem leget / al est starc /

730 Dat ment stille hour in het pare.  
 Dien mensche woudt prisen mere /  
 In allen doen / in allen here /  
 En dat hi sterker waer alleue /  
 Van een lantschap al ghemene /

735 De

welk woord hier elders niet voorkomt, in 't byzonder bete-  
 kend hebbe een schoon, weelderig paard. Ferguut f. 21. 22.

*Ik sal u wisen een rosside;  
 Sijns gelike gi noit en saget.*

Limborg f. 66 c.

*Colette, die wel gberaecte,  
 Nam der Coninginnen rosside  
 Met samhuwen en met siden,*

Ferguut weder f. 6 c.

*Men brochte beme vollic bare rossiden;  
 Want si te bove wilden riden.*

Wy gewaagden boven v. 560. van Walewein, die zijn dier-  
 baar paard, Gringolette, gaf aan eenen verlegenen knaap, die  
 op een slecht paard zat. Dit laatste heet daar niet anders dan  
*Paert*; maar Gringolette, *Ronside*: f. 9 a en b.

*— die u gawe een ronside.*

*— neimt hier mijn ronside.*

zo staat daar; niet *rosside*. Walewein zelfbeschrijft het aldus;

*Het sal jou wel sochte draghen,  
 Het can wel telden en wel draven,  
 En lopen enen boghen walop.*

dat is, *galop*, gelijkmen nu spreekt. Gravenberg f. 23 d.

*Quam ber gewalopiert —*

Met deeze Aanmerking schijnt echter niet overeen te komen,  
 dat, in Walewein f. 56 c. by herhaalinge van het zelfde ge-  
 val, gezeid wordt:

*Tmagere rosside, dat sine voete  
 Cume mochte verroeren iet.*

Of

735 De sine tonghe blasinghen can/  
 Allen soudene heten een machtrich man/  
 En sterker / als hi proeben connen/  
 Dan of hi enen Ruse vertwonne.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Esok hadde langhe tijt ghelegen  
 740 Ap den watre / en seer verslegen  
 Langhe wile met nauwer spise /  
 So hadde sommighe hoeren lise  
 Alten here daer si mochten /  
 En spise te rope sachten.

745 Want

Of zulks by die Dichters meer voorkome, kan ik nu niet zeg-  
 gen, omdat ik 'er, onder 't leezen, weinig acht op gegeven  
 heb. Dat evenwel myne aanmerking niet geheel ongegrond  
 is, heb ik sedert gevonden in de Memoires d'O. de la Marche  
 L. L. Ch. 14. p. 250. daar ik leeze: *montez sur les meilleurs*  
*courriers, ou RONSSINS, qui fussent en la court du Duc de*  
*Bourgogne.* En p. 251. *Et estoit son Cheval (qui fut un puis-*  
*sant RONSSIN) couvert d'une barde de cuir de bousle, &c.*  
 Waarvoor in de zelfde betekenis elders meermaalen, *destrier*,  
 als Ch. 9. p. 189. 197. 198. enz. Wegens dit laatste woord  
 zie den Heer F. B. p. 179.

†. 733 En dat hi) doeze twee vaarzen,  
 En dat bi starker waer allene.  
 Dan een lantschap algbemene,  
 zijn eene naervolging van B. VIII. †. 739.  
 So wil bi vroeder sijn allene  
 Dan een beer is algbemene.

†. 738 Dan of hi) wegens het voorgaande Sermoen, zie  
 hier achter.

†. 741 met nauwer spise) waarmede het dan, gevolgelijk,  
 niet ruim omkwam.

†. 742 lise) dat is, gelijk Melis en anderen dikwils spree-  
 ken, *stillekinne*: Ferguut f. 9 a.

*Stillekinne es si gegaen*  
*Toter cameran, en beftse ondaen,*  
*Al met gemake ginc si voort.*

P 5

Dit

JAN de  
Twee-  
de.

- 745 Want men mozt te boren lach/  
 Dat Hollandsche here upt water lach  
 Also langhe sonder lant.  
 Want is dat ter waerheit vant/  
 Dat leden was der daghe bijstene  
 750 Dat sijt nte en hadden so stene  
 Dat si in husen waren comen/  
 Hadt hem goet goet moghen krounen/

Sine

Dit *Stillekin* is de echte verklaring van *life* en *lifelike*. Wa-  
 lewein f. 29 a.

*Al life so quam bi ter stede,  
 Daer Walewein lach mettesen dinghen,  
 En stal hem swaert metten twee ringhen.*

en f. 51 c.

*Hi nam die Ioncfrouwe achemant,  
 En ledese met hem, sonder gbeluut,  
 Al lifelike ten karker out.*

Ferguut f. 9 a. b.

*Wel naer badsi baer weder gemaect  
 Ten bedde, daer si lach te doren:  
 Maer die Minne riet bare in doren,  
 Dat sine wecte lifelike.*

’t laatste vaars eveneens in Limborg B. III. f. 30 a.

*Doe kerefe weder ten Ridder stout,  
 Minne makefe berde bout,  
 Dat sine wecte lifelike.*

Cl. Willemsz. B. II. c. 4.

*Lijffentlijck sloet zi die deer.*

Vert. van Boëtius f. 11 a. zo leide sou haer bant al lifelic up  
 mine borst. Boëtius zeide L. I. Pr. 2. *admovit pectori leviter  
 manum.* Gravenberg f. 59 a.

*Vil life sie do traten,*

*Unde giengen zu ir vrouwen sa.*

Parænes. Tyrolis R. §. 2. da er life gie. zo leest Scherzins,  
 en vertaalt het, *ibi TACITE ibat.*

★. 747 (sonder lant) zonder voet op land te zetten.

★. 750 nte en) dit heb ik nte 23, in 11 staat alleen ne; zo  
 goed

Sine moften ligghen in den fcepen.  
 Kerft aldus waft begrepen.

JAN de  
 Twee-  
 de.

755 En recht op enen Sonnenbanne /  
 Sente Laurens abont / leiden laghe  
 De van Zeelant al ghemene /  
 Te nemene die fpije al rene /  
 Sonder der Hollanders dank.

760 Dier cogghen namen fcraben branc.

Si

goed niet. maar in *Mede*, dat gansch verdorven is. *Nie*  
*m*, is *noit*: te weeten, sedert zy fcheep gegaan waaren.

†. 756 Sente Laurens abont) den 9 Aug. die Zondag ge-  
 weest is in 1304.

†. 758 al rene) zeer kwaalijk in de Andd. *allene*. zie by  
 L. 288.

†. 760 Dier cogghen namen fcraben branc.) men heeft  
 deeze vier koggen aangezien voor *Zeeusche* koggen, die een  
*Hollandfch* Schip met 95 vaten *biers* zouden genomen hebben.  
 Doch het waaren *Vrieffche* Koggen (zie †. 790) die de *Hol-*  
*landfche* Voorraadfchepen tot geleide dienden; waarvan 'er  
 zich een door de Zeeuwen liet noemen, en de drie anderen  
 fchandelijk de vlucht namen. Maar wat zal hier, *namen*, be-  
 tekenen? Doch laat ons eerst zien, wat het betekene, in het  
 anftonds volgende vaars, met des zelfs aanhang. zo luidenze:

Si namen daer ten felven male  
 Voer Bridorp, dat weetmen wale,  
 In enen fcepe, vive min  
 Dan bondert vate biers waffer in,  
 En zouten zalm en vleefch.

dit is geen taal; nochtans heeftmen tot hier toe zo geleezen:  
 want in de Andd. is hier geen verfchil. alleenlijk kan in aan-  
 merkinge komen, dat voor *biers*, gelijk ik leeze in *M* en *N*  
 (waaruit blijkt dat ook die oude Uitschryvers, *vaten biers*,  
 te faamen voegden) in *M* geleezen wordt, *bier*. En zo moet-  
 men leezen; en onderscheiden, als volgt:

————— vive min  
 Dan bondert vate. Bier waffer in,  
 En zouten Zalm en Vleefch.

Si

JAN de  
Twee-  
de.

- Si namen daer ten selven male  
 Doer Briedorp / dat weet men wale /  
 In enen stepe / bibe min  
 Van hondert bate hierz wasser in /  
 765 En zouten zalm en vleesch.  
 Daer of hadden si haren eesch.  
 Zeeusche here doer doer hi  
 Heffenz Dubelant / seibemen mi /  
 Tusschen there en den lande.  
 770 Hem soude dinken wesen scande /  
 Soude hi spise laten comen /  
 Sine soudse hebben te haren brouwen.  
 De galeiden mozdens gheware /

En  
 Si namen, is dan, Zy loeden 95 vaten (waaronder die met zouten Zalm en Vleesch mede behoorden) in een Schip: dat ook in 't vervolg onderscheiden wordt van de vier Koggen. Deezen nieuwen voorraad, vooral in Bier bestaande, haalden zy van Briedorp, daarze voor lagen, en daar toen de Stapel der Hollandsche Bieren moet geweest zijn, die sedert den naam en de opkomst aan Brouwershaven gegeven heeft. En let wel, dat Briedorp zelf niet anders is dan Brouw- of Brouwers-dorp: want Brieden was, van ouds, Brouwen, volgens Kiliaan. Wat is dan, eindelijk, namen, in dit vaars,

Vier cogghen namen 's Graven dranc?

namen zy ook Bier in? neen. het is bedorven, en gesprooten uit het aanstonds volgende, Si namen. Men zou 'er verscheiden woorden voor in de plaats kunnen stellen: als by voorbeeld, volgden, gelijk v. 795.

Deze vier cogghen, als ic versta,  
 Volgheden der spisen na.

doch hoemen 't ook zou mogen veranderen, het zou altijd een bloote gissing zijn. Dit alleen acht ik zeker, dat wy hier het echte woord van Melis kwijt zijn.

\*. 767 (Zeeusche here) de Zeeusche Ballingen, die met hunne Koggen, noch op de Gouwe, omtrent Zieriksee lagen, ziende de voorraadschepen van verre comen v. 782 hadden aanstonds zin in den buit; maar de onzen lagen hun in 't vaarwater. Echter meenden zy, tusschen de Vloot en Dui-  
 veland



- En ghinghen doe ropen nare/  
 775 Dat sife in Dijkwatre dreben/  
 Daer si hoer hem ridende bleven.  
 Mst bloet was een deel ghegaen/  
 Hebet dat Zeusche heer bestaen  
 Doer ene croke te ropen alle/  
 780 En hopeben sere/ te haren ghehale/  
 Alde spise te hetdene ghenomen/  
 De si herre saghen comen.  
 De galeiderz versaghen dat/  
 En setter teghen staphanz ter stat/  
 785 En onderroepen hem den ganc/  
 En beedse heren al ghemanc

JAN de  
Twes-  
de.

¶ veland te zullen doorkomen. Dit doorkomen mislukte hun niet geheel en al. Maar de Noord-Gouwe, daar zy weezen wilden om de voorraadshopen te ontmoeten, werdt hun door de Galeiden afgesneeden; zodat zy wyken moesten in het Dijkwater.

¶. 775 in Dijkwatre) Alk. verklaart dit: *de Vaart of Rivier naar Zierzee, 't Scheid tusschen Schouwen en Duyveland*. En dus smijt hy het nette verhaal van onzen Dichter ganschelijk in den war. Melis noemt het Water tusschen Schouwen en Duiveland noit anders dan *Goude of de Goude*, die hy hier allerduidelijkst onderscheidt van het *Dijkwater*, loopende tusschen Duiveland en Dreischor: en dat was, ten opzichte dezer Zeensche Koggen, die van Zieriksee kwaamen, de Vaart naar Grevelinge; doch daar wilden zy, als gezeld is, niet weezen. In *Dijkwatre* is te verstaan of 'er stondt, in 't *Dijkwatre*: even als *dac* voor *tdac*, enz. De Andd. hebben hier, *int dijkwater*.

¶. 779 *doer ene croke*) tusschen de ondiepten door, om also, uit het Dijkwater, in de Noordgouw te komen.

¶. 783 *De galeiderz versaghen dat*) kort te voeren ¶. 773.  
*De galeiden wordens gbeware.*

Deeze verwisseling van *Galeiden* en *Galeiders* vind ik eveneens in Allen.

¶. 785 *onderroepen hem den ganc*) sneeden hun al weder den pas af. zie de Aantek. L. 847.

¶. 787

JAN de  
Twee-  
de.

After rugghe. der cogghe tione  
Ontropden/ en waren ghebee  
Enen cogghe onbersen  
790 Van Drieslant/ en verslegghen dien.  
Wander die leiden ter blucht/  
En ontropden doz den bucht/  
Dien si hadden doz t grote heer;  
Want sine setten te gheenre weer.  
795 Dese vier cogghe/ als ic hersta/  
Volgheden der spisen na  
Al van Meerlant/ daer sise bonden/  
En lieten hem nemen ten selven stonden  
Enen Zeeuschen cogghe een schip met hiere.  
800 Ende drie ontsloen nu hiere.  
Het doecht menich in sinen lande/  
De buten hebet grote scande.  
De spise quam bozt al sonder danc.

En

†. 787 der cogghe twee) twee Zeeusche Koggen, die alleen, terwijl de anderen te rug moesten kaeren, eenendoor- gang hadden weeten te vinden; en dus by de voorraadschepen gekomen waaren.

†. 788 waren ghebee) dat is, gelijk Seb. zeer wel zelde, *overvieslen viandelijk*. Doch Alk. dit voor oogen, en zelt *gbevee*, al viermaalen, door *vyandig* verklaard hebbende, maakt 'er hier *veeg*, in *gevaar*, van. Zou hy *gbe vee*, by letterverzetting, wel aangezien hebben voor *vee-gbe*? Met *ge- vee* komt naa overeen het Sax. *gebass*, in de Poetische Voor- rede van Heer Eck van Repkauw op zijn Saxon Spiegel f. 2.

*Die mich mit Worten plagen  
Und meiner lehr find gehals.*

dat is *baatig*, nydig.

†. 791 (Wander bre) hier zietge de oorzaak, waarom Me- lis dit verhaal †. 760. met die *vier koggen* begon. Een der zelve wordt door de twee Zeeuschen genomen: de drie an- deren, in plaats van zich te weer te zetten, neemen de vlucht: nadatze zich ook het Schip met 95 vaten voorraads hadden

laa.

N E G E N D E B O E K. 239

- Ende daer na/ eer tet lande /  
 805 Wouben de Zelanders keten inder /  
 Dat si comen waren neder  
 Tusschen plant en dat here.  
 Ene galeide werp haet ter here /  
 En royde daer bi/ en scoet so sere:  
 810 Sine conden gheboen ne ghenen here /  
 Sine mosten blien te lande waert.  
 Oer quamen mede ande haert  
 Oer Hollanderse bele met haren staben /  
 De hem grote smeten gaben;  
 815 So dat sise ten lesten dwonghen /  
 Dat si meest uten cogghen sprongen.  
 Dit deden si/ al hadden si scande /  
 En mosten waeden daer te lande /  
 En treckeden de coggen naer.  
 820 Ic segge u al oer waer /

JAN d  
Twec-  
da.

Habbe

laaten ontnemen door eenen Zeeuschen Kogge, gelijk volgt  
 f. 798. en dit is de reden, dat hy boven f. 763 ook van dit  
 Schip, in het byzonder, melding maakte. En dus verre van  
 deeze avontuur; waarin Melis byzonderlijk het oog hadt op  
 het slechte gedrag van die vier Koggen van *Vriesland*, als  
 blijkt uit den schimpschoot, dien hy hun, ten besluite, geeft  
 f. 801, 2.

f. 806 Dat si) zo in Allen. doch lees, *Dar*, of *Daer*, f.

f. 810 conden gheboen ne ghenen here) in de Andd. al-  
 dus: *tondent gbedogben in ghenen here*. *gbedogben* is zekerlijk  
 bedorven uit *gbedoen*.

f. 813 staben) zie de Aantek. VII. 915.

f. 814 grote smeten) zwaare slagen. Het Eenv. *smete* vind  
 ik by Killaan; die ook *smeyten* niet anders verklaart dan *slaan*.  
 Waarvan, *Wyvensmyter*.

f. 816 uten cogghen) kwaalijk in *u uten cogbe*: gelijk f.  
 819 den cogge, voor de coggen.

f. 821

JAN de  
Twee-  
de.

- Hadde de galeide bliſſen legghen  
Ene wille / ic dat wel ſegghen /  
De cogghen waren al daer bliſſen :  
Want ſi haddenſe begheben.  
825 Het was oke op ene zee.  
Hadt gheeft / wat wuldijs mee?  
De cogghen waren bliſſen opt lant /  
Eute luden waren te hant  
Wel ghegaen haerre beerde :  
830 Want darne was niemant diet werde.  
Dus was al Zelant inde blucht.  
Dat bede der galeiden ducht.  
Daer dreven cogghen ſonder man /  
De hem de wint iaghebe an /  
835 Daer ſi om woeden toter kele.  
Der lude was herde vele

De

†. 821 *Hadde de galeide bliſſen legghen*) de Bevelhebber van deeze Galeide wordt hier ſlecht gepreezen. Ik denk dat Melis dit geboekt heeft volgens het algemeene gerucht.

†. 825 *Het was oke op ene zee*) dat is te zeggen, de vloed ging; gelijk blijkt uit het aanſtons volgende, in tegenſtellinge, *Hud 't geëbt*. Maar in de Andd. lees ik,

*Het was op ene volle zee.*

zie by I. 717. waaruit echter dit OKE niet wel goed te maken is. En het is my te meer verdacht, omdat 'er volgt, *op ene zee*. Welk ene veel natuurlyker valt in de leezing der Andd.

*Het was op ene volle zee.*

En dit zoude ik verkiezen boven 't onze.

†. 837 *natſcoe*) die uit hunne Vaartoigen in 't water ſprongen, en om de zelve *woeden toter kele* †. 835. maakten wat meer nat dan hunne ſchoenen. Ik denk dat *Natſcoe*, in dien tijd, een gemeene ſpotnaam geweest zy, waarmedemen de zulken begroette, die in 't water gelegen hadden.

†. 839 *Inde pozte*) wy volgen hier de Andd. in *W* lees ik deeze

De natſcoe knopen ande haert.

Doe men des ghemare waert

Inde poſte/ doe waerſi blide

840 Dat dus verginc an sGraven ſide:

En t. Seuſche heer/ gheſconſiert/

Also ſcandelijke wederkeert.

Dit was Sondaechs hare dade.

Ente Grave wort te rade/

845 Dat hi den nacht ruſten woude/

En tanderdaechs bechten ſoude/

Jonſte hem God der abonturen/

En nemen dat hem mocht gheburen.

Also als hi ſegghen horen/

850 So hadde de Grave albaer te horen

De grote ſcepe ghemannet wale

Met ſinen luden tenen male/

JAN de  
Twee.  
de.

21

deze twee vaarzen, met de zelfde woorden; doch in eene andere orden, aldus:

*Inde Porte an sGraven ſide*

*Dat dus verginc doe waerſi blide.*

daar de woorden, *an sGraven ſide*, zekerlijk kwaalijk geplaatſt zijn.

†. 850 *So hadde de Grave*) men kan vraagen, wie, in deezen gewigtigen zeeflag, het Opperbevel gevoerd hebbe? de *Ammiraal*? of *Paydroge*? of *Graaf Willem*? De eerſte hadt onder zijn bevel de 11 *Galeiden*; de tweede, de 38 *Groote ſchepen*. Maar, en deeze Groote ſchepen, en die *Galeiden*, met hunne Hoofden, ſtonden allen ten bevel van onzen Graaf. Dit blijkt hier ten vollen uit onzen Dichter. Hy zegt duidelyk, dat de Graaf zyne Hollanders (of eengedeelte der zelve) *plaatſte op de Groote ſchepen; dat by de vloot ten ſtryde geſchaard beeft, en den Voortogt gaf aan wien by wilde*. Toen vier van die *Schepen* op eene Zandplaat vervallen waaren, was 't alleen de Graaf, die bevel gaf, watmen tot der zelve beveiliging te doen hadt: hieronder †. 886. Dat hy ook, zelfs na de overwinning, eenigen van de *Galeiden* afzondt, daar zy

III. DEEL.

Q

hem

JAN de  
Twee-  
de.

- Al metten luden diere in waren /  
 En hadde gheset sine scaren /  
 855 En bozen ghescaert / de horen soude.  
 Men mozt te rade / datmen woude  
 Al becozten haer de dinghe /  
 Ten eersten dat die ebbe ghinghe /  
 En nemen dat hem werden mach.  
 860 Het was up sente Laurens dach /  
 Dien si ghetrouwelike haden /  
 Dat hi hem staen moeste in staden  
 Met sijne bedden tot onsen Here.  
 Dit haden si hem alle sere.  
 865 Die ebbe ginc / en in Goeds name  
 Doxreden si doe alte samen /

hem dienst konden doen, zullen wy hierna zien: X. 300. sluit niet buiten, dat Graaf Willem, eer hy den vyand tastte, raadpleegde met den Ammiraal, met Paydroge en deren, die meer ondervinding hadden dan hy, toen pas tien jaaren oud. Daarom wordt gezeyd, v. 856, niet F maar MEN wort te rade, enz. Maar het geene men te de geworden was, of beslooten hadt, kon alleen door Graaf, of op 's Graaven naam, afgekondigd worden. W om ik dit aantekene, kuntge zien beneden by v. 1323.

v. 867 *Alle te haerne up de viande*) dit vaars is in All meer of min, bedorven. Het geenwe in M leezen, is ongerijmdheid zelve:

*Als te vorren al dat bere die viande.*

De Uitschryver hadt, by verzinninge, geschreeven, dat b en ziende, dat bere niet rijmde op het volgende vaars, voor hy 'er de echte woorden achter, *die viande*. Het zelfde, wy, niet lang te vooren, v. 694, ook aangemerkt hebbe M, *enigberbande slachte*, voor *enigberflachte*. Maar vo is geen woord. In B staat:

*Als te voeren alle die viande.*

al mede geen taal. In M lees ik:

*Alle te porrene up de viande.*

Maar dat *porrene*, 't welk op zich zelf goed zoude zijn,

- Alle te vaerne up de biande /  
 De daer laghen lanx den sande /  
 En dwers den diepe / ten zelven male.  
 870 Doe waende de Grabe wale  
 Hebben de biande an ghestreden /  
 De bor hem inden diepe reden;  
 So dat sulke hier omme pinen /  
 En woopen but / met langhen linen /  
 875 Inkerx berre te lande waert /  
 En treeten toe metter haert.  
 En van Kaleyx Pandzoghe /  
 De horen boert in haer oghe  
 Maet hier sepen tsamen bonden /  
 880 Bleeft sittende ten zelven stonden

JAN de  
 Twec-  
 de.

Tip  
 in dit vaers geen plaats hebben, omdat het in 't voorgaande  
 reeds uitgedrukt staat. Ik besluit dierhalve, zelfs uit die be-  
 dorven woorden *vorren* en *voeren*, datmen moet leezen *va-*  
*ren*, of liever *vaerne*, volgens het aangetekende boven by  
 f. 526. aldus:

*Porreden si doe alte samen,*  
*Alle te vaerne up de viande.*

en ik heb geen zwaarigheid gemaakt, om deeze verbetering  
 in den Text in te voegen.

\*. 868 *lanx den sande*) niet wel in *ll lanx den lande*. er-  
 ger in *B lanx te lande*. Een gedeelte der Vlaamsche vloot  
 lag dicht aan de *Zandgronden*; het andere *dwars den diepe*.  
 Uit die Zanden, van tijd tot tijd sterk aangegroeid, zijn sedert  
 verscheiden Polders bedijkt; waardoor de plaats, daar dit Zee-  
 gevecht voorgevallen is, geheel, of genoegzaam geheel, Land  
 is geworden.

\*. 873 *sulke*) de Andd. *si alle*. kwaalijk. Zy allen deeden  
 niet het zelfde; maar de een dit, de ander dat, gelijk by zo-  
 daanige gelegenheden geschiedt. *Sulke* is hier *sommige*. Niets  
 gemeener dan dit.

\*. 878 *De horen boert*) die vooruit voer. Ik volg hier  
*B*. In *A* staat *De voeren vort*. in *C* *Die voeren voer*. waar-  
 vanmen in *A* gemaakt heeft, *Die voeren voer baer*.

JAN de  
Twee-  
de.

- Op enen zande bozde port/  
Dat legghet vander havene Nozt:  
Oeg men fere waeg tonghemake/  
Dat hijg hadde al zulkte rafte/  
885 En ment ghebeteren piet en mach.  
Mig de Grave dat versach/  
Oede hi de ankerz but setten  
Achter en boren/sonder letten/  
De fcepe te binden vafte.  
890 Want de Blaminghe/ de wrede gafte/  
Waren doe van hem niet verre.  
En waeg gheen wonder/ al waeg hi erre/  
Dat hem ghebieel de avonture/  
Dat hier fcepe/ up de ure/

895 Van

\*. 884 al zulkte rafte) dat is, zulk geval; of hier liever ongeval. Zie by VI. 742. In de Andd. kwaalijk, *an fulke fake*.

\*. 889 De fcepe te binden vafte) voor te binden, in de Andd. wederom, te *famen binden*. kwaalijk; want die vier fchepen waaren reeds te *faamengebonden* \*. 879. Binden vafte is hier eenvoudig, *vaft maaken*; te weeten, door middel van *ankers*, voor en achter uitgezet: gelijk onmiddelijk voorgaat.

\*. 895 fitten bleben) beter waar *fittende*, gelijk even te vooren \*. 880. IV. 1012. X. 556. Cl. Willemsz. B. III. c. 9.

*Mit ghescrey zo quam fi claghende  
Daer baer broeders liepen jaghende. ENZ.*

\*. 896 hem heneben) by, of naaft hem. zie by V. 868.

\*. 905 Enen cogghje) Guil. Guiart zegt twee, in deeze vaarzen by Daniel, Milice Fr. T. II. p. 466.

*Flamens font emplir deux nacelles  
De pois, de sain & de bûche,  
Leur feu, feu & buile embûche.  
Cil qui en cest sens les attirent  
A mont le rivage les tirent,  
Au deffous du vent à l'escourre  
Les font vers les quatre nez courre.*

Zo



- 895 Vanden besten sitten bleven  
 Upden zande hem beneben;  
 En mosten sitten dat ghetide.  
 Des de viande waren blide:  
 Want si waenden openbaer/  
 900 Dat daer hi verloren waer  
 Graben doen altenen male.  
 Want si waenden herde wale  
 De scepe bernen inden gront:  
 Want si hulden up de stont  
 905 Enen cogghe met boghhen stra  
 En met peke; en waenden zo  
 De scepe bernen / daer si laghen/  
 En togghen bozt. Mij boufe zagghen /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Dat

Zodat de Vlamingen die twee Branders eerst tegen den stroom opvoerden, enze vervolgens, voor wind en stroom, op de vastzittende schepen lieten afdryven. Laat ons nu Meyerus eens hooren f. 104 a. *Est in Historiis Hollandicis* [de Vlaamschen, zegt hy wat verder, spreken 'er geen woord van] *initio pugnae quandam MIRAE MAGNITUDINIS NAVEM d Flandris fomento lardi picisque et sulphuris apparatus, incensam, missamque in hostium classem, ut in illam incendium inferret, sed PER MIRACULUM in diversum reflante vento repulsa reversamque in nostrorum classem, suisque fabricatoribus magnam intulisse stragem, &c.* Doch dat verhaal gaat geweldig mank. Een verwonderlijk groot schip moest natuurlijk vastmaken, eer het komen kon by de vier vastzittende schepen, en die in den brand steeken. En het geen hier toegeschreeven wordt aan een *Mirakel*, is niet anders dan natuurlijk, volgens 't geene wy, op de woorden van Guiart, zo even aangetekend hebben. Want, wanneer die vier schepen zich van den brandenden Kogge, volgens Melis, of van die twee vaartuigen, volgens Guiart, konden ontdoen, gelijk zy gedaan hebben, zo moesten die noodzaakelyk, voor wind en stroom afdryvende, wederkeeren vanwaar zy gekomen waaren; dat is by, of onder de Vlaamsche vloot. Wegens de legging der twee vlooten, merk ik kortelyk aan, dat die der Hollandische

JAN de  
Twee-  
de.

- Dat si dat vier hoochten hoort /  
 910 Hinghen si seile buter hoort:  
 En om dat vier van hem te weren /  
 Heden si glabien en speren /  
 Als om tser van hem te stoten.  
 Dandre met armborsten scoten  
 915 So ober seer; de tser hoochten /  
 Dat sijt gheherden niet en mochten /  
 En mosten heren dan si quamen;  
 En waren wel na alte samen  
 Verbernt metten selven hiere.  
 920 Maer si hoeren te lande sciere /  
 En begaben des hernens al.  
 De Grave prysde dat ghebal /

was benoorden, die der Vlaamsche, bezuiden Zieriksee, toen de Ebbe ging; en gevolgelyk de gemelde Brander w naar de Vlaamsche vloot moest afdryven. Met de *Ebbe* Willem de Vlamingen aan, boven \* 865 enz. Maar in volgende *Vloed*, werdt hy zelf door hen aangetaft, ben \* 939 enz.

\* 910 Hinghen si seile buter hoort) in B is *Hingben* eene bespottelyke wyze, veranderd in *Gbingben*. *Buter*, dat meen is, is in A *buten der*, en dit is de verklaring van 't c

\* 917 dan si quamen) *dan* is *daan*. In de Andd. *da* dat wederom 't zelfde is.

\* 926 de slapens luste) in Allen vind ik, te deezerple *slapen luste*. kwaalijk, en tegen de gewoonte van o Dichter. Zo lees ik VII, 431, in A en B

als hem slapens luste  
 schoon ook daar in A gelezen wordt, *slapen*. Maar IV. 1 in Allen:

*Want hem begonste slapens lusten,*  
 en IX. 1292. insgelijks in Allen:

*Dochte mi dat nu vechtens lust,*

\* 928 de hem God an) zie hier achter.

\*.

- Dat den finen was comen soe;  
 En was in sulken wille doe/  
 925 Dat hi woude nemen de ruste/  
 En slapen laten de slapens luste/  
 En t'anderdaghes nemen dan  
 De avonture / de hem God an.  
 Want mochte hijt enichsinē liben/  
 930 Sone woude hi niet bi nachte striden.  
 De Grave en sine partie  
 Waenden / datte fier her Gue/  
 Daer hi lach / soude bliben stille/  
 En haers onbeiden: en hadde wille  
 935 De nacht te rusten / dat waer dach /  
 En nemen dan datz wozen mach /

JAN de  
Twee-  
de.

En

†. 933 Daer hi lach / soude bliben) in de Andd. gansch edorven. in B *Dat bi bliven soude ligghen.* in M *Dat bi ggien soude bliven.* Al wederom dat voor daer; hoewel dat reeds in den voorgaanden regel uitgedrukt staat.

†. 934 en hadde wille) hier is Broddelwerk. Geef slechts acht op deeze woorden, in verband met de twee volgende regels:

— — en [de Grave] hadde wille  
 De nacht te rusten, dat waer dach,  
 En NEMEN dan dats worden mach.

n vergelijkze met †. 924-928.

En [de Grave] was in sulken wille doe;  
 Dat bi woude nemen de ruste,  
 En slapen laten de slapens luste,  
 En t'anderdaghes NEMEN dan  
 De avonture, de hem God an.

let een en 't ander, zo veel het zaakelyke aangaat, is volkomen het zelfde. Maar dat een en ander is, noch eens, volkomen het zelfde met het geene wy kort te vooren, †. 844-848, reeds geleezen hadden. Zo luiden daar de woorden:

Ente Grave wort te rade,  
 Dat bi den nacht rusten woude,  
 En t'anderdaechs vechten soude,

JAN de  
Twee-  
de.

En fouden alle eten gaen  
 Vanden about als sijt bestaen /  
 Begonde de bloet te gane;  
 940 Ente Blaminghe quamen ane/  
 Metten strome drivende toe.  
 En Graben lieden wapenden hem doe /  
 En troesten mallic den andren zere /  
 En bevalent onsen Here.

945 De

*Jonste hem God der avonturen,  
 En NEMEN dat hem mocht geburen.*

Let ook, dat het woord *nemen*, op de zelfde wyze gebezigd is in alle drie deeze plaatsen, waarvan 'er, ten meesten, maar één echt is. Geef ook acht; dat deeze plaats behoort tot de nacht tusschen 9 en 10, de twee anderen tot die tusschen 10 en 11 Aug. Vraagtge my, welke der drie ik voor echt houde? Ik gisse, dat de plaats, v. 934-936, voegelykft, als zodaa-nig, geleeden kan worden. En volgens die giffing, zouden eerst v. 844-848 moeten verworpen worden. En dus ook v. 924-928. Doch hier hapert veel meer. v. 929 en 930, die hier zeer gepast zijn, zouden niets verliezen, als zy geplaatst waaren achter v. 936. Enz.

v. 938 *Vanden about*) zo in Allen. Doch 't is geen taal. *i'avond*, *van avond*, *van den avond*, zegtmn alleen van dien avond, die naast op handen is: anders, 's *avonds*. Is evenwel dit en het voorgaande vaars echt, zo geloof ik datze aldus moeten geleezen worden:

*Si fouden alle eten gaen  
 Anden avont. Als sijt bestaen ———*

*an den avond is tegen den avond*: zie het beneden X. 161.

v. 942 *En Graben lieden*) ook dit *En* staat in Allen. doch 't past hier niet.

v. 945 *De goet*) deeze 22 regels, 945-966, acht ik alle genade onwaardig. In de zeven eersten verdeelt de Brod-de-laar 's Graaven lieden in *Goeden* en *Kwaaden*; dat is, stouten en blooden: die verblijdden, deezen bedroefden zich. Maar Melis verbeeldtze allen als *goeden*, die, op 't onverwacht na-de-

# N E G E N D E B O E K. 249

945 De goede woerden herbe blibe;  
 De quade droeve an dander side.  
 Goede knapen/ de dar waren/  
 Comen indez Graven scaren/  
 Woerden Ridders/ diet wesen moude

JAN de  
 Twee-  
 de

950 (Dandre latic onbesconden)  
 De hem stoutelike mouden weren.  
 Ic wane/ noyt man zulke twee heren

Sach

deren van den vyand, zich wapenen, malkanderen ten stryde aanmoedigen, en den uitlag beveelen aan den Heere, *†. 942-944.* 't Geen hierop nu volgt, is loutere beuzelpraat. Voor den slag weetmen niet, wie daarin lof of laster zal verdienen; en de bloedsten zelfs belooven dan dikwils het meeste.

*†. 946 De quade droeve)* dat is, *worden droeve.* In *W* staat, *droven.* maar *droeve* heb ik genomen uit *W* en *C.* 't welk ik alleen aanteken, omdat *droeve* in geene der Uitgaaven gelezen wordt.

*†. 950 (Dandre latic onbesconden)* dat is, *onbesproken.* Maar wie waaren die *anderen?* Waaren 't die geen Ridders wilden worden? Want hiertoe schijnt dit alleen betrekkelijk. Doch hoemen het draaien en plooiën wil, uit het eerstgestelde moet altijd volgen, dat die *anderen* reeds begreepen zijn onder de *kwaaden.* En dat is eene groote ongerijmdheid. Kanmen iemand, dienmen vooraf *kwaad* genoemd heeft, *onbesconden* laten?

*†. 952 Ic wane)* deeze drie regels,  
*Ic wane, noyt man zulke twee heren*  
*Sach comen des gbelijcs te stride,*  
*Als dese twe op elke zide,*

geeven aan allen, dieze eerst leezen, noodzaakelijk een denkbeeld van twee groote Heiren of Vlooten, die, in magt, elkanderen niet geheel ongelijk waaren. En dat is veel waarschijnlyker, dan dat de Vlamingen, in vergelykinge der Hollanders, zouden gehad hebben, te water *tien*, te lande *drie* man, tegen *één*: gelijk omstandig gezeid wordt *†. 955-*

JAN de  
Twec-  
de,

Sach comen des ghelijcs te stride /  
Als dese twe op elke zide.

955 De Vlaminghe hadden volc so vele /  
Dat sijt waenden al te spele  
Metten lope hebben ghewonnen.  
Hier omme wast / dat sijt begonnen.  
Want si hadden herde siene:

960 Tegen enen man hadden siere tiene /  
Alpen watre gherekent / ten stride:  
En opden lande ten selven tide  
Drietwerc also vele liede.  
Ic wane / dat noyt eer gheschiede /

965 Dat

963. Stel nu die negen regels eens, voor een poos, ter zyde; en lees aanstonds, na de drie, zo even aangehaald, de drie laatste van dit Broddelwerk, 964-966.

*Ic wane, dat noyt eer gheschiede,  
Dat so clene menechte vachs  
Legben also grote crachs.*

En overweeg dan, of deeze drie de drie bovenstaanden niet ten eenen maale vernietigen en gansch onbestaanbaar maaken. Zy beginnen beide met *Ic wane*. Dit heeft my doen twijfelen, of de drie eersten, 952-954, niet wel echt, dat is van Melis, mogten zijn, doch gerukt uit hun natuurlijk verband. Want zy konnen onmogelijk bestaan mer de drie laatste 964-966; noch met het geene tusschen beide gesteld wordt van *tien tegen een*. Ik geloof niet, dat Melis oit gesproken heeft van zulk eene ongelijkheid. 't Zweemt meer naar 't verhaal van de Goudf. Kron. p. 95. daarmen leeft: *In desen stryde worden verslaghen CXLVIJ DUIZEND Vlaminghen; ende sy verloren XI HONDERD schepen*, enz. Of speelde den Beuzelaar in 't hoofd het geene Melis hierna zegt B. X. f. 459—463

*De meente en was baer [of niet] groet,  
Die den swaren wederstoet  
Wederstonden in Sirixe;  
Of metten Grave . . . . .  
Op Goude vochten alle de nacht; enz.*

Maar dat doet hier niets ter zaake. Melis spreekt daar niet, noch van de 38 groote schepen onder Paydroge van Kalais,  
noch

- 965 Dat so kleine menichte hacht  
 Tegen also grote cracht.  
 Doe de Vlaminghe quamen toe/  
 Met groten oestal scoten si doe/  
 En met springalen menighen quareel,  
 970 De Grave hadde / hoer sijn deel/  
 iele menighen / seg ic u.  
 Doe sprac de Grave: Het is nu  
 Wel tijt / datmen hem gelde.  
 Wine moghen niet blien te velde.  
 975 Laet ons weren / of wi connen/  
 Sterckelike; ic siet gheconnen.

JAN de  
 Twee-  
 de.

De

noch van de II galeiden onder den Franschen Ammiraal,  
 noch van de Hollanders; maar bepaaldelijk, en alleen, van  
 de Zeelanders, die meest al tegen hem waren. zie aldaar  
 v. 454.

v. 968 Met groten oestal) zie hier achter.

v. 969 En met springalen) zie hier achter.

v. 973 datmen hem gelde) kwaalijk in de Andd. dat men  
 gelde. Want schoon 'er naauwlijks iets gemeener is by on-  
 zen Dichter, dan men voor men bem; zo kan 't echter hier  
 geen plaats hebben om de korthed van deezen regel. Alk.  
 verklaart die drie woorden; dat het ons sal gelden. Kinder-  
 lijk! Melis dacht, of de moedige Willem zeide: Nu is het  
 de rechte tijd, dat wy den Vlamingen al het leed, al het ge-  
 weld, dat zy ons tot hier toe gedaan hebben, op eens betaald  
 zetten. Gelden is vergelden.

v. 974 Wine moghen niet blien te velde) dat is, te lan-  
 de; gelijk Alk. voor my gezeid heeft. In deeze leezinge ko-  
 men de Andd. overeen. Maar in A staat,

Wine moghen niet vlien vanden velde.

dat ik niet zie hoe hier verdeedigd zou konnen worden.

v. 976 Sterckelike) in de Andd. luidt dit vaars aldus:

Want sekerlike ic siet gheconnen.

zekerlijk niet kwaalijk.

v. 978

JAN de  
Twee-  
de.

- De hem weert / te salt hem lonen.  
De hier sterft / God salne cronen  
In hemelrike al hier hoben.  
980 De blijft te lve / men salne loben  
De werelt doz hort an.  
Dus troeste de ionghe man  
Sine luden toten stride.  
En men scoet ten zelven tide  
985 Met ly oestal en springale;  
En hanc armborst / weet men wale /  
Stoeter twe hondert ofte mee.  
De pile bloghen / alst waer snee.  
Hier mede scoetmen met ghenende.  
990 Doe si quamen so ghehende /  
Daer bene partie vander sochte /  
Datmen met clenen boghen mochte  
Sieten doen inden hoep /  
Dozt der quarelen goeden roep.  
995 Met dusent ermborsten / of mere /

†. 978 De hier sterft / God salne cronen) voor *bier* hebben de Andd. oec. maar voor *cronen* lees ik alleen in *II con-* Schoet  
*nen*; dat gesprooten is uit †. 975.

†. 986 hanc armborst) zie hier achter.

†. 987 Stoeter) dat is, *Stondt* of *Stonden* 'er. In de Andd. zonder zin, *Scoter*. by Alk. *Scot* 'er.

†. 998 De pile blogen / dat si roten) *swermden*, zegt Seb. en na hem Alk. die het echter, in de eerste plaats, verklaarde door *ruysden*; alsof Melis bedoeld hadt op het geluid dat de Byen maaken, wanneer zy *zwermen*. Kiliaan: *ROTEN*, *ROTTEN*. *Coire in unum, congregari*.

†. 1001. Ant vergaderen) niet alleen in *II*, maar ook in *III* staat *In vergaderen*. Doch ik heb *B* gevolgd. Die zelfde woorden komen by meer anderen voor. Ik hebze gelezen in den Sp. Hist. doch kan nu de plaats niet noemen. Jan van Heelu zeide p. 185.

Int



Scoet men wel but sGraven here/  
 Sonder dat si weder scoten.  
 De pile blagen / dat si roten  
 Ghelike recht oft waren bien.  
 1000 Ic waent nouw eer was ghesien/  
 Int vergaderen so sere scieten.  
 Doe men der stene mocht ghenieten/  
 Ghingen si delen sonder ghetal.  
 Int Hollantse heer was groet ghesal.  
 1005 De baniere nam in de hant  
 Een scoen brome ionc seriant/  
 En maecter hem mede te hant/  
 Daer hi de meeste perse hant/  
 En droech albaer sGraven baniere.  
 1010 Hem volgheden goede liede sciene/  
 De hem wel proebeden inder noet.  
 Doe wort daer een gheruchte groet.  
 Men riep ober al te hant  
 Met luter stemme: Hollant! Hollant!

Jan de  
Twee-  
de

1015 Doe

*Int vergaderen vanden stride.*

't welk genoegsaam 't zelfde is met het geene Melis aanstonds zal zeggen v. 1019.

*Alstie (Als die) strijt vergadert was.*

Boven lezenwe B. VIII. v. 142.

*Doe vergaderden sGraven liede*

*Bider Vere ande vianden.*

Dit vergaderen is het geen wy nu noemen, *bandgemeen worden*; het welk wy alleen zeggen van *Vyanden*; maar de Ouden zeiden 't van *Vrienden*, die malkanderen *de band* gaven. zie onze Aantek. VI. 814 en 1286.

v. 1005 *De baniere*) zie hier achter.

v. 1011 *wel proebeden*) in *W* lees ik *volgheden*, dat daar, door onachtsaamheid, herhaald is uit het voorgaande vaars. Wy hebben 't verbeterd uit de Andd.

v. 1013 *Men riep*) dit en het volgende vaars vind ik in *S* aldus:

*En*

254 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

- 1015 Doe riepmen: Hollant! Parijs!  
 Des ben ic broet en wijs/  
 Dat nont man hoerde roepen so  
 In enen stride/ als men bede doe.  
 Alstie scrift vergadert was/  
 1020 Hoerde nont man sulc gheclas.  
 Men stac/ men sloech/ en men warp/  
 Men scoet menighen pile scarp  
 Malic andren ieghen rhoest.  
 Si bochten so/ des gheloest/  
 1025 Dat men eite mile horen mochte  
 Bede woeppe en gherochte.  
 De Vlaminghe wommen/ ter eerster iersten/  
 Drie scepe/ die donse moesten  
 Alle rumen doe de noet.  
 1030 Die sire in vonden sloeghen si doet.  
 Si waren worden des te rade/  
 Dat si souden/ sonder ghenade/  
 Al verslaen dat si wommen/  
 En dat si belopen connen.  
 1035 Des droeghen de Vlaminghe ober een.  
 Daer was ghelwoopen menich steen  
 Vanden kolketten neberwaert

En

En riepen doe al te bant  
 Ay Hollant, Hollant, Hollant.

†. 1015 Hollant! Parijs!) zie hier achter.  
 †. 1020 Hoerde nont man sulc ghetlas) Hoerde lees ik  
 ook in B. maar in U Hoe. Dit is vreemd, omdat Seb. 'er  
 op aantekende, dat in C gelezen wordt, Hoerde. Voor het  
 eene woord gheclas heeft Meyerus 'er zes: *Hic fragor, clan-*  
*gor, sonitus, strepitus, clamor fremitusque tantum inualuisse*  
*narratur, ut per tria nostratia milia exaudiretur.*

†. 1027 ter eerster iersten) waarvan gesproken is hier ach-  
 ter by †. 348

†. 1030 Die sire in vonden) in A staat, *Diere in sponghen:*  
 dat

- En vanden castelen / dat veel hart  
 De Hollanderz hadden int beginnen.  
 1040 Sulc verliest / hi waent winnen.  
 Si waenden si naer sonder were  
 Verslegghen hebben t'Hollansche here:  
 Daer omme he stonden si tegghen nacht.  
 Almen int starcste vacht /  
 1045 Recht alste zonne was onder /  
 Sach men daer ghesien een wonder.  
 In een casteel van enen mast  
 En int coket / so waren gaste  
 Die t'Hollansche heer seer quelden /  
 1050 En menighen man ter eerde velden:  
 Want si woopen menich steen.  
 Ten lesten male sach menre een /  
 Dat hi vanden casteel spranc  
 Inden watre / en eer iet lanc  
 1055 Viel thoket alte male  
 Vanden scepe neder te bale.  
 Van mochte sonder scade niet liden.  
 Du waren de Hollanderz / in dat striden /  
 Sere verloest met desen doene.  
 1060 Diez waren si te het coene.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Want  
 dat ik voor geen taal houde. In **M** *Die fire in pronden*: en dit zou  
 betekenen, die zy daar gevangen namen. Maar natuurlyker is  
 de leezing van **B** *Die fire in vonden*. Vergelijk **v.** 1067.

**v.** 1038 (castelen) die in **A** veranderd zijn in *stenen*.

**v.** 1047 In een casteel van enen mast En int coket) zie  
 hier achter.

**v.** 1053 (Dar hi) in **A** staat *Dan bi*: doch met een punt  
 onder het tweede been van de *n*, die daardoor veranderd  
 werdt in eene *r*. Zodatmen hier leezen moet, *Dar* of *Daer*  
*hi*; en niet, *Das bi*, gelijk in de Andd.

**v.** 1056 neder te bale) zie hier achter.

**v.** 1062

JAN de  
Twee-  
de.

- Want si te boren waren verladen.  
 Nu ne mach hem niet scaden  
 Die stene/ de van hoven quamen.  
 Haren loep dat si doe namen/  
 1065 En spronghen int scip hem luden toe/  
 En drebense al der ute doe/  
 Of sloegghen doot die si bonden.  
 Dus heerde tspel te dien stonden.  
 De te boren hadden dbeste/  
 1070 Si verloren nu iut leste.  
 Die bier scepe/ de te boren  
 Npt zant zaten/ als wi horen/  
 Waren comen dribende an.  
 Si hadden binnen menighen mau/  
 1075 De sere droebe waren te boren/  
 En rieu hem dat si waren ghehoren/  
 Dat si so spade quamen te stride.  
 Si waren nu so ober blide  
 Dat si mebe striden mochten.  
 1080 Hoert wattie meesters dachten/

Dit

†. 1062 Nu ne mach) voor *moghen*. En zo ook in de Andd.

†. 1076 En rieu hem) in *A reu bem.* in *B rouden*; dat is, *roude bem.* in *M rou bem.* Limborg II. f. 26 b.  
*Oec rau bem, dat si den Ridder stout*  
*Hadden alsoe begheven.*

Zie onze Aantek. VI. 98.

†. 1080 Hoert wattie meesters dachten) van de *Meesters* zie onzen Dichter hierboven †. 181, enz. en onze korte Aantek. V. 356. Maar zynen vyanden brandende houten in 't gezigt te werpen, met zo gewenschten uitflag alshier, waste vooren misschien noit gezien of gehoord.

†. 1097 De mane liet haer schinen mesen) boven †. 32 zeide Melis, dat de Wind *zijn waaien liet staen*. Dat heeft geen

- Diez si hem berieiden sciene.  
 Si deden maken grote biere  
 Van broghen houte/ dat bernde seet.  
 De dat beriet/ wiste meer.  
 1085 Alst was inden besten brande  
 Sloeghen siere an de hande/  
 Eñ woypent den anderen tegent hoeft.  
 Daer inede woorden si verdoeft.  
 Dat sijt albaer ter stede wonnen/  
 1090 Entie Vlaminghe/ liet begonnen/  
 Verloren daer dat si brochten;  
 Also dat si niet langhet bochten.  
 Dit duurde toter middernacht  
 Dat men horen albus bacht;  
 1095 Eñ men seide al opendare  
 Dattie strijt verwonnen ware.  
 De mane liet haer scinen wesen.  
 Men gaf drinken; eñ mettesen  
 Quam een hode/ eñ seide: Here/  
 1100 Men verijt hier Nozden also sere;

JAN de  
 Twee.  
 de.

Chint

geen verklaring noodig; want kleine kinderen, onder ons, weten reeds wat *laat staan* te zeggen is. Maar wat bedoelt hy, zeggende,

*De mane liet baer scinen wesen?*

Vilde hy te kennen geeven, dat de Maan *begon te scynen*? of datze *bleef scynen*? of datze *opbieldt van te scynen*? Om te bescheidenlyk te beantwoorden, zoutmen dienen te onderzoeken, hoe oud de Maan geweest is in den Nacht van S. aurens, dat is, tusschen 9 en 10 Aug. 1304. Doch dat laat voor de geenen, die hiervan met meer zekerheid kunnen rekenen, dan ik. Maar ik heb ook redenen om te gelooven, dat zulk onderzoek van geen nut zoude zijn. Want hoe komt de melding der Maane hier te pas, vooral in zo ongewoone woorden, daar Melis, gedurende dit gansche nachtgevecht, van geen Maanlicht gerept hadt? Ten anderen, de ag was nu op handen: zie onzen Dichter v. 1143. en onze

III DEEL

R

Aan-

Jan de  
Twee-  
de.

- Ghine sent hem helpe / si sijn verloren /  
Want si hebben zulken toren :  
Daer sijn verscer liede noet.  
Si sijn vermoyt / de perse is groot :  
1105 Sent hem helpe / si sijn behouden.  
Mach is blijven onbesouden /  
Of ic selve come daer /  
Sprac de Grave; breng mi mare /  
Oss hem doet sulke noot.  
1110 Ic avontuert toter doot ;  
Eer icse so late berderben /  
Ic sal liever met hem sterben.  
Dus ginc de gode weder ten striede :  
De costelike heerde blide /  
1115 En seide: Here / hetz al ghewonnen /  
Also als mi ghemerken connen  
En wel gheproeben moghen ware.

De

Aantek. aanstonds hier onder by v. 1118. Laastelijk, voor dit vaars leefsten in de Andd.

*Des si blide waenden wesen.*

het welk, in 't verband geleezen met de twee voorgaanden en de helft van het volgende, hoe eenvoudig ook de woorden mogen zijn, eenen gezonden saamenhang maakt: terwijl de Maan hier, in 't onze, als uit de lucht schijnt te komen vallen.

v. 1104 *Si sijn vermoyt*) dat is *vermoeid*. Kwaalijk in de Andd. *vermoert*: gelijk ten vollen blijkt uit het geene volgt: *Sent hem helpe*.

v. 1118 *ziet / hier; en dare Tigghe*) van deze woorden wordt, noch het eerste, noch het laatste, in de Andd. gevonden. Verbeeld u den Bode, met den Graaf op het schip staande, en hem alles met den vinger aanwyzende: *Ziet*, zegt hy, *bier liggen de vyanden; en daar*, vervolgt hy, *liggen de groote schepen op 't land*, zijnde het volk gevangen of gedood. *Dat groote schip*, enz. Daar moet toen al eenige schemering van den dag geweest zijn. Doch de Bode konlichtelij

- De blande legghen/ ziet/ hier; en dare  
 Tiggghen opt lant de scepe groot /  
 1120 Die lieden ghebaen ofte doot.  
 Dat vaste scip/ merke ic wale/  
 Dat hier leget te desen male  
 Alre naest u sonder een/  
 Daer en es twivel gheen/  
 1125 Het sijn blande openbare.  
 Want ic warter in ghetware  
 Den Swarten Lieve inde banlere  
 Ghetandeert den stor. Doe werten sciet  
 Hoepende; Hollant/ Parijs/ Hollant!  
 1130 Slach/ werp/ hier is blant.  
 Men werp al dat men mochte.  
 En als den ghenen doe dat dochte/  
 Dat sijt gheherden niet en condon/  
 Hieuen si sceel ten selven stonden/

JAN de  
 Twee-  
 de.

1135 Dact

telijk van verre aanwyzen, 't geen hy even te vooren van na-  
 by gezien hadt.

†. 1123 Alre naest u sonder een) dat is, *naast op een na*;  
 of, het tweede van u. Oude Lijst der Bombaerdsteenen te  
 Utrecht, by Matthaeus, Anal. T. III. p. 283. *Inden eersten*  
*totter meester Bussen, die sijn 38 steenen* — Item totter  
*meester Busse sonder een, enz:* dat is, tot de grootste Busse,  
 en tot de grootste op een na. Vertaaler van Bart. Angl.  
 XIII. 3. f. 220 b. *als Ysidorus seyt li. xiiij. int leste ca. son-*  
*der een.* En XVIII. 29. f. 378 a. *die glaze seit over Geneft*  
*int leste capittel sonder een.* Ordonn. 1456. in 't Utr. Pla-  
 kaatb. T. III. p. 309. *een silveren scael, die beste sonder een,*  
*des by der drie beeft; beeft vt der twee, die beste.* Enz.

†. 1128 Ghetandeert den stor) zo ook in de Andd. doch  
 met eene letter minder, *ghetandert*. Volgensd Alk. bete-  
 kent het, *gebegt aan de Vlaggestok*. Ik weet niet het woord  
 elders geleezen te hebben.

†. 1134 Hieuen si sceel) in A staat, *Hieuen sijt sceel.*  
 R 2 in

AN de  
Twee-  
de.

- 1135 Daer si mede ghemeret waren/  
 En dreben voer gGraben scaren  
 Metten stroom/ want ebbe ginc.  
 Ic hebbe verstaen in waerre dinc/  
 Dat inden scepe was her Ghy/  
 1140 Die den Mebe lach also bi.  
 Hi dreef wech wt gMeven havden.  
 En rechte voert so eg bestanden  
 Den dach te blasene ober al.  
 De pipen maecten groot gheschal  
 1145 Dus duerde de strijt van vesper tide  
 Toten daghe sonder miden/  
 Datter elene ruste was.  
 Oec dar ic mi bezmeten dag/  
 Dattie ghene/ de doe laghen  
 1150 Ander pozten/ en toefaghen/  
 Meer int herte verdroebet waren/

Van

in **B** *Hieuen si tseyl*: met een *v* gesteld boven de *u*; waar-  
 door *bieuen* schijnt veranderd te zijn in *bieven*, om 't vol-  
 gende *seyl* voor *seel*, alsof Melis gemeend hadt, *baalden* zy  
 't zeil op. In **M** leestmen duidelijk *Hieuen*; maar almede  
*seil* voor *seel*. 't welk nochtans door Seb. wel verklaard  
 is, *bet touw daer si mede vast waren*. Maar *zeil* en *zeel*  
 zijn byzondere woorden, en 't laatste betekent een *touw*;  
 niet het eerste.

\*. 1135 *ghemeret*) beide in **M** en in **B** staat hier *gbe-  
 merret*, met twee *rr*. En zo vindten ook by Kiliaan,  
*meerren bet schip*; dat echter veel verschilt van *bet schip  
 merren*. doch 't een is niet beter dan 't ander. By geluk  
 is de rechte leezing, *ghemeret*, bewaard in **M**, en die  
 heb ik overgenomen. Wy zouden ons hierover verder uit-  
 breiden, indien wy niet dachten genoeg gezeld te hebben  
 in onze Proeve p. 544.

\*. 1142 *so eg bestanden*) dat zal zijn, zo is *beslooten*;  
 of misschien, zo heeftmen *bestaan*. Van *standen* voor *staan*  
 hebben wy meermaal gesproken.

\*. 1151



Van de bochten teghen de scaren.  
Want si saghen de liede striden/  
En den den andren niet vermiden/

JAN de  
Twee-  
de.

1155 Doer haren wille diere waren beseten;  
En sine conden niet ghesmeten  
Hoet met hem is vergaen/  
An wien haer leven soude staen  
Maest Gode/ ten selven tide.

1160 Wast wonder dat si waren onblide?  
Want si hoorden inder nachte/  
Dat onscamel dorper knechte  
Quamen lopen anbe mure/  
En riepen up/ te menigher ure:

1165 Trouwen/ nu est al ghedaen:  
Al Grave es doot of ghebaen.  
Wat sal utwee nu ghesien?  
Sulc verbaerde hem in dien;

En

†. 1151 *Meer int herte verbroebet*) de belegerde Poor-  
ters, die de Vlamingen zo dikwils hadden afgeslagen, en  
des te moediger waaren, moesten nu stil zitten, en van ver-  
re zien, zo veel de duisternis toeliet, dat anderen voor hun  
leeven en vryheid streeden, zonder van den uitflag te kon-  
nen oordeelen. Verstandig vraagt Melis †. 1160. *Wast won-  
der dat si waren onblide?*

†. 1162 *knechte*) dit rijmt hier op *nachte*: waarom 'er  
in *W* ook *knachte* van gemaakt is. Trouwen, alle de woor-  
den van dit vaars zijn daar bedorven. zo staat 'er:

*Die onscamel dorperlike knachte.*

†. 1163 *anbe mure*) deeze woorden, en de laatste helft  
van het volgende vaars, *te menigher ure*, zijn in de Andd.  
van plaatse verwisseld. Diergelijk hebben wy ook elders  
angemerkt.

†. 1168 *Sulc*) sommigen schrikten op dat valsch geroep;  
en sommigen lachten 'er om.

JAN de  
Twee-  
de.

- En sulc hilt ober sceten /  
 1170 De hopen / men salt wel verweren.  
 Ten was gheen wonder sekerlike :  
 Want daer te horen in aertrike  
 Want pozt so bromelike ontset ;  
 Daer de van bliuen niet bet  
 1175 Mochten toe doen / noch oer deden :  
 Want si hadden menighen wreden  
 Want hoer hem / diet benam.  
 Recht alst op den daghe quam /  
 So berre datmen mochte sien  
 1180 Den enen volghen / den anderen blien /  
 Worden die van Strice  
 Sere blide / wat wilgijf mee ?  
 Doe si de galeiden zaghen  
 Al omme Graben here iaghen /

1185 En

†. 1170 De hopen / men salt wel verweren) als men hier *bopeden*, of, gelijk beter waar, *bopede*, wil behouden, zou 't beter luiden, datmen, voor *verweren*, las *weren*, 't welk hier zekerlijk, ten minsten, even goed is. In de Andd. aldus:

*En hoepte men salt bet verweren.*

†. 1075 Mochten toe doen / noch oer deden) dit uit de Andd. In *A* lees ik, *Mochten doen noch niet aeden*.

†. 1189 Dat gheen ciet wonder en sceten) in de Andd. recht het tegendeel:

*Das doe gheen wonder en sceen.*

Doch 't is beide goed, naar datmen het toepast. Het scheen hun *geen klein*, maar *een groot*, wonder, dat zy zich zo schielijk gered zagen uit de handen van eenen magtigen vyand, vooral na eene zo kommerlyke nacht. Maar het scheen *geen wonder*, dat zy, zich op eens zo volkomen verloft zinde, *Gode dankten en blyde waaren*; gelijkwe leezen †. 1188. En dat was zekerlijk *geen wonder*. Melis heeft niet beide, maar slechts een van beiden, geschreeven en bedoeld. Ik

acht

N E G E N D E B O E K. 263

- 1185 En rogen ende trompen/  
 Entie biande Zuytwaert trompen;  
 Saghen sijt ghelouwen ten seluen tide  
 Ende danetens Gode / en waren blide;  
 Dat gheen cleen wonder en sceen:  
 1190 Want si troest elne geen  
 Hadden / hadt de Grabe verloren /  
 Alsi ghesproken hadden te horen /  
 Dan but te gaen up een ure /  
 En te nemene de avonture  
 1195 De hem God hadde ghegeven:  
 Maen en wijs hadden haer leven  
 In d'avonture dan gheset.  
 Nu waest hem allen comen het /  
 Diez si hat waren in hoghen /  
 1200 Diez si Gode danken moggen.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Si

acht dan, dat het MS A hier weder uit de Andd. moet verbeterd worden.

†. 1191 hadt de Grabe verloren) ik volg hier weder de Andd. In A lees ik, *badden si den Graaf verloren*, Maar zy hadden den Graaf konnen verliezen, en evenwel ontzet worden. Maar als de Graaf het (verstaa den strijd) verlooren hadt, was 'er voor hun geen ontzet meer te hopen.

†. 1195 hadde ghegeven) zoude gegeven hebben.

†. 1199 waren in hoghen) Alk. zegt, *te boven gekomen*, hoewel Seb. het reeds verklaard hadt, *verbeuginge*. zie wat wy van *verboghen*, *verheugen*, kortelijk aangetekend hebben V. 282. Zeer gemeen was deeze spreekwyze, *in boghe zijn*, voor vrolijk en wel gemoed zijn. Walewein f. 37. d.

*Enen nap met goeden wins*

*Nam bi, en dranc enen toghe;*

*Doe wart Walewein in hoghe.*

Fl. en Bl. f. 16 c.

*Mescomt u van derre berberge enege dinc,*

*Dut icker u ane gebetren moge,*

R 4

Dat

JAN de  
Twee-  
de.

Si daden hare rechte scout:  
Dit mach verstaen ionc en out.  
Si dienden haren gherechten Here,  
Dat was hem te prisen sere.  
1205 En de Here/ sijt seker dag/  
Debe hem/ dat hi scoudich was.  
Hier latic de tale bliuen/  
En sal u hoert een deel bescriuen  
Moet verginc up den dach.

1210 M

Dat salic u betren: sijt wel in hoge.  
Ferguut f. 18 d.  
Vaer wel en sijt in hogen.  
daarom wordt het vereenigd met blide. Limb. III. f. 27 a.  
Nu sijt in hoghen ende blide.  
Ferguut f. 21 c.  
Wi quamen in dit foreest in hogen,  
Lude singende ende blide.  
en te vooren f. 18 b.  
Hi dede sijn ors ter selver stont  
Drinken, en het wart gesont  
En in hoghen ende blide.  
Limborg I. f. 6 c.  
Nie en sagben sise gram  
Maer altoes blide en in hoghen.  
daar het tevens, met nadruk, gesteld is tegen gram: want  
een gram mensch is noit verbeugd.  
En alsoe een tornich man lacht  
Soe est misselijc watbi acht.  
lees ik in 't Doctrinale B. II, f. 12 a. Spieg. Histor. B.  
II. c. 41. p. 131.  
Ic make u blide en in hoge.  
Wal. f. 58 c.  
Gram was Walewein, en niet in hoghe,  
Dattene so moyde die Hertoghe.  
Spotswijs staat zijn in boghe tegen nedervallen, in Ferg. f.  
19 b.  
Ferguut grepen biden toppe,  
En gaf hem enen slach daer oppe,

Dat

1210 *Als dat holt dat versach/  
De alre lest hadden ghestreden/  
Dat de ghene bi hem reden/  
De binnen der nacht op hem bochten;  
Hort / wes si hem bedochten.*

JAN de  
Twee-  
de.

1215 *Si moerden roepende te hant:  
Ay ha! Parijs / Hollant!  
En ginghense houtwen en luten/  
En lieten hem niet ghebruken/*

**Dat**

*Dat beme verkeerden beide sijn ogben:  
Die dief en was niet wel in hoghen,  
Hi viel neder in ommachte.*

in de laatste plaats uit Walewein staat, niet in maar an hoghe;  
zekerlijk by verzinninge.

\*. 1201 *Si hadden hare rechte scout) dit heb ik genomen  
uit de Andd. In A staat, Si hadden baer — Melis wil  
zeggen, dat zy alles gedaan hebben wat zy schuldig waaren  
te doen: en zo deedt hun de Graaf ook van zynen kant* \*. 1205.

*En de Here, sijt seker das,  
Dede bem, dat bi scoudich was.*

't welk men verstaan kan zo van het Ontzet zelf, als van de  
Handvesten en Voorrechten, die hy vervolgens aan deeze  
getrouwe Stad verleende. Een gedeelte daarvan bestondt  
hierin, volgens Smallegange p. 492. dat Willem, Grave van  
Henegouwen, met syne brieven, gegeven in den jare 1304  
[6 Febr. 1305] verbod gedaan heeft, dat niemant, Beooster-  
schelde, Verwers, Wevers, Vollers, Touwers, en Scheerjaers  
Ambacht doen mochte, dan alleen binnen der Stede van Zieric-  
zee; het welk de Stad in Inwoonderen en neringe sonderling  
heeft doen toenemen. zie ook Boxhorn II. p. 127. en Charterb.  
II. p. 46. Merk hier Scheerjaers voor Scheerers, overeenkom-  
stig met Speeliare, Speeler; aangehaald by VI. 922. uit de  
Zeeusche Keure van Florens Mombaer.

\*. 1212 *bi hem reden) kwaalijk in A de bi bem reden.  
Reden is hier ten anker lagen.*

\*. 1217 *En ginghense houtwen en luten) in A alleen  
ginghen. ik heb 'er je uit de Andd. bygevoegd. Maar wat*

JAN de  
Twee-  
de.

Dat si te lande ghebaren waren.  
1220 Si spronghen tot hem sonder sparen/  
Esi drevense uten scepe daer/  
Den enen boren/ den andren naer;  
Esi oec dat mer zulk gheprant.  
Dandre boeren in Dabelant  
1225 Sac op par/ esi ghinghen blien.  
Oec so mochten wel daer sien

**Dat**  
Is bouwen en luken? Alk. zegt, bakken, slaan en steeken.  
Is waar, bouwen is bakken: maar luken is, noch slaan, noch  
steeken; maar sluiten, insluiten, bezetten: zie by VIII. 961.  
Hierom denk ik, dat, voor bouwen, gelezen moet wor-  
den bouden, in de betekenis van weder- of tegen-bouden:  
en dat dus dit gansche vaars niet anders betekene, dan, be-  
zettenze. En deeze verklaring wordt genoegsaam bevestigd  
uit het aanstonds volgende, want dat bouden en luken, dien-  
de vooreerst om hen te beletten aan land te vaaren, en dus  
te ontkomen: en, dat gedaan hebbende, sprongen zy tot  
bem. Enz.

†. 1225 Sac op par) in A staat Sacb op pach. deeze  
uitdrukking heb ik elders noch niet gevonden by eenigen  
der Ouden.

†. 1228 Daren) dat is, Daer bem, gelijk ik hier vinde  
in B. maar in A Daerne. Voor daren, konnen ook schry-  
ven darem, gelijk vorem in Walewein f. 12 d.  
Dien bi daer vorem ligghen sacb.

dat is, voor bem.

†. 1230 De steme deden hem zulken toren) dat is, met één  
woord, zulken verdriet; even als boven †. 1102.

Want si hebben fulken toren.

dat Alk. wel verklaarde, zijn in zulken nood. Dikwils komt  
het by onzen Dichter voor. zie III. 862. 1303. IV. 292. enz.  
Walewein f. 39 d.

— dat is groot toren

Staet te nakene en swaer verdriet

Fl. en Bl. f. 1 b.

Hoe menighen rouwe, hoe menighen toren  
Si beide ghewonnen in baren dagen

Van

Datter menich int water spranc /  
 Daren de grote noot toe dwanc /  
 En waenden ontsuimnen: het was verloren.

JAN de  
 Twec-  
 da.

1230 De stene deden hem zulken toren /  
 Daer mense mede werp ter doot.  
 Dus ontfinghen si scade groot  
 En van goede / en van lieden.  
 Het ware ianmer te bedieden.

1235 Hen

*Van rechter minnen, die si plagen.*

Fergaet f. 19 d.

*Wildi bestaen die aventure,  
 Die menegen man es worden ture,  
 Ghi moes wel hebben toren.*

die zelfde gedachten vind ik in Walewein aldus uitgedrukt  
 f. 21 d.

*Ne latijs niet, ghi zullest toren  
 Hebben; ic seet jou wel te voren.*

en dat is even het zelfde, dat nu een Moeder tegen haaren  
 stouten, en zich te veel waagenden, jongen zegt: *Alsje 't niet  
 laat, je zelt een ongeluk krygen; ik waarschouwje.* MS by  
 Butkens, Preuves p. 63.

*Hi sach sijn lant tongemake;  
 En bedroeft en in groten toren  
 Die hare vrienden hadden verloren.*

waarmede overeenstemt onze Dichter V. 1029.

*De sulken vrient hadden verloren  
 Mochten te rechte hebben toren.*

Sp. Hist. B. I. c. 38.

*Al sijn si ruut en onbeset,  
 Si hebben dit alsoe belet,  
 Dats die Coninc hadde toren.*

Le Long las daar coren. De Dichter spreekt van de Vrie-  
 zen, die Koning Willem vermoordden. Gravenberg f. 55 b.

*Sie sprach: Herre, bat her den lib  
 Verlorne umme mich, armes wib,  
 So ware ich bezzer ungeboren.  
 Der Herre sprach: La dinen zorn  
 Unde din ungemute.*

f. 1246

JAN de  
Twee-  
de.

1235 Men mochte niet wesen sonder scade/  
Dar men so nacht sonder ghenade  
Een nacht al durenture.

Daerna/ in wel roeter ure/  
Begonde een scip vele zaen/

1240 Dat uten striede was ontgaen/  
Sijn seil te haelne/ en woude boz hi.  
De bloet ginc/ seide men mi/  
En quamen seilende/ hi liever lade/  
Derhi alt here/ sonder scade.

1245 Dit mochte men herde wel sien.  
Want alt here lach nochtien  
Waste gheroppelt/ zide an side.  
Dat si ontquamen/ waren si blide.  
Zeelanders warent alle gader:

1250 En heren Enen/ haren vader/  
Tieten si doe bliven achter.

Dat

†. 1246 nochtien) Alk. verklaart dit kwaalijk, *te dien tyde*. en heeft het ook niet wel gescheiden, *noch tien*. Het komt niet alleen in de Eerste Uitg. maar ook in **M** en in **B** voor, als een enkel woord, *nochtien*. Doch ik weet niet, het elders gelezen te hebben. ondertusschen is de betekenis klaar. Vergelijk dit, *lach nochtien*, met het volgende †. 1268. *lach nochtan*; en gy zult zien, dat het het zelfde is, en niet anders betekent, dan *noch*, of *tot noch toe*.

†. 1247 Waste gheroppelt) te samen gebonden. zie hier achter.

†. 1250 haren vader) een spotnaam: en tevens een verwijt aan deeze Zeelanders, die, gelijk elders aangemerkt is, zich, tegen hunnen wettigen Heer, bedienden van de magt der Vlamingen; en, als deezen in 't onderspit raakten, gelijk, by slot van rekening, altijd, zich der zelve tegenspoed weinig bekreunden. ENZ.

†. 1253 blucst) in **B** *vloechs*. in **M** *vluchts*: dat het (rechte woord is. want het verschilt, in betekenis en oorsprong, niet



Dat si ontfloen / dat waſt haer lachter.  
 Si ſeiden blucſt te Bettenweerde /  
 Dat hem niemant en deerde;  
 1255 En zeilden der an een zant.  
 Si ſouden winden alte hant  
 Ceil het hogher; de maſte vel.  
 Si mochten van ghelucke ſeggen wel /  
 Datſe de maſt niet doot en floech;  
 1260 Oec ſo waſt haer onghewoech.  
 Doe ſi bozder niet en mochten /  
 Quamen de ſcepelkine / die ſe brochten  
 Ant lant van Scouden / anden dike /  
 Of der buten anden ſlike /  
 1265 So dat ſi mochten henegaen.  
 Anders geh ic niet verſtaen.  
 Die ſiere Libaert / de ſtoute her Gy /  
 Nach nachtan / ſeghet men mi /

JAN de  
Twee-  
de.

Met

niets van *ter vlugt*. Kiliaan ſchreef *vlughs*, *vleughs* en *flughs*.  
 Nu zegtmen *fluks*; en 't gemeen dikwils *vliegende*, of *vlie-  
 gens*, enz.

\* 1261 Doe ſi) in A *Dat ſi*. In de Andd. zijn deeze twee  
 verzen weder van plaats verwiffeld, aldus in B.

Doe quamen ſcepelkijn, dieſe brochten,  
 Doe ſi verder niet en mochten.

voor ſcepelkijn, in A *ſcepelkine*; ſtaat in B *ſcepkine*.

\* 1263 Ant lant van Scouden) zo ſtaat in Allen (behal-  
 ve in B *Ant alant*, even als \* 1069 in A geleezen wordt,  
*baddent dbeſte*) echter vrees ik, dat Melis geſchreeven hebbe,  
*An Duvelant*. Want *Bettenwaarde*, werwaarts deeze vluch-  
 tende Zeelanders zeilden, behoorde tot *Duiveland*. Daar  
 raakten zy aan den grond, en werden met klein vaartuig, aan  
 land gehaald. Waarschynelykſt, aan 't naaſte, dat is *Duive-  
 land*. En deeze bedenking wordt genoegſaam zeker uit \*  
 1224, in zijn verband geleezen.

\* 1267 Die ſiere Libaert / de ſtoute her Gy) van dee-  
 zen

Jan de  
Twes-  
de.

- 1270 Met lijf sepen up den stroem /  
 En sach, dandre baren; des nam hi goent.  
 De stroem wort gaende / en hi want  
 Van enen scepe tseil te hant /  
 En woude hant / liepense male.  
 Het street an ten selven male  
 1275 Die Ammirael met eenre galeiden /  
 De si han hem baden seiden.  
 Si werden hem met crachte soe /  
 En copien haren kabel doe.  
 De wint was dene en cranc.  
 1280 Doe quam ghedreven an sinen danc  
 De Ammirale / seidenen mi /  
 Up Graben kabel; en her Si  
 Quam na ghedreven oec her an;  
 Dat hem coste menich man.  
 1285 Daer mochtenen sien striden sere.  
 Daer wacht elc als een here.  
 De te horen inder nacht

Dan

zen fieren *Liebaert* maakte Alk. een *Labarum* of *Admiraals* vlag. By gevolge zouden *Heer Gye* en de *Admiraals* vlag, één ding geweest zijn. *Liebaert* is *Leeuw*, en geen *Luy-paert*, gelijk Kiliaan zegt. Melis noemde het Wapen van Vlaandren, boven v. 1127 den zwarten *Leeuw*. hieronder v. 1307 den zwarten *Liebaard*: in tegenstelling van den Holschen rooden *Leeuw*.

v. 1271 en hi want) dat is, volgens Alk. *won bem den wind af*. Doch men heeft niet veel verstands noodig, om te zien, en te begrypen, dat hier, *want van enen scepe tseil*, het zelfde is, dat Melis v. 1256 noemde, *winden tseil be dogber*.

v. 1274 Het street an) van deeze spreekwyze zie boven by III. 69. en elders. Maar in B lees ik hier, *Hen street an*. In M *Hem streec an den selven male*. dat verward is. wy mogen hier aan de leezing van M niet twijffelen.

v. 1283

- Van onscamelheiden niet en bacht /  
 De moeste hem scamen / en ginc striden.  
 1290 Men scoet / men warp / an beiden siden.  
 Die des nachts hadde gherust /  
 Dachte mi dat nu bechtens lust.  
 De ban vare te boren en mochte /  
 De verhoude hem / als mi bochte /  
 1295 En ghinc bechten so utermaten /  
 Dat hem selven mochten haten  
 De Vlaminghe wel / om dat si  
 Den Hollander waren so bi;  
 De daer pensen om de scande  
 1300 De si hem deden in haren iande.  
 Dus verloes her Gue den seghe /  
 De hi te boren alle weghe  
 Plach te hebbene in elken stride:  
 So dat hi ten selven tide  
 1305 Wat / dat menne banghen soude.  
 Men warp af also honde

JAN de  
Twee-  
de.

Den

†. 1283 her an) dit *ber*, voor *bier*, of voor *der*, daar, schijnt, by verzinninge, gesprooten te zijn uit het geen 'er boven staat, *ber Gi*. De Andd. hebben *daer an*.

†. 1293 De ban vare te boren en mochte) van vare is van of uit vreeze. In de Andd. aldus:

*Die vechten te voren niet en mochten.*

doch dat *vechten* is overtollig, zo om het voorgaande, als om het volgende, *ghinc vechten*; waarvoor weder in de Andd. *vechten*.

†. 1305 Wat / dat menne banghen soude) hadt Guy den dans kunnen ontspringen, hy zou 't gedaan hebben. Hoewel Meyerus hem beschuldigt van roekeloosheid, omdat hy, toen hy kon, niet wilde. Anderszins vondtmen, in die eeuwen, menigen Ridder, die de Eere van gevangen te worden verre stelden boven ongevangeu weder te keeren, nadat men verwonnen was. gelijk, onder anderen, klaar blijkt uit dee-

272 M E L I S S T O K E

Jan de  
Twes-  
de.

Den Swarten Lbaert onder de boet;  
En stat op metter spoet  
Den Roden Letue in sine stat.

1310 Miste Grave versach dat/  
Ohinc hi ten Debe/ de hem ghebaen  
Gaf. en doemen van daen  
Leden soude/ woubemen slaen  
Doet. Duf moete hi gaen

1315 Inde galeide/ of hi waer doet.  
Hier toe duancse de noot.

Duf

deeze woorden van J. van Heelu, spreekende van den Slag van Woeringen, p. 217.

*Menich Ridder en menich Seriant,  
Die beste van al Gelrelant,  
En daer toe vele van anderen landen,  
Die niet en wouden met scanden  
Weder keeren onghevaen.*

De reden is licht te begrypen. De gevangenen vloeden niet.

\*. 1313 woubemen slaen Doet) die dit doen wilden, waaren de Hollanders, die tegen Guy zeer verbitterd zijn geweest. en hierdoor kwam hy op eene Fransche Galeide.

\*. 1323 Der waerheit soudi missen fere) in A wordt dit vaars aldus geleezen,

*Dan de waerheit, bi soude missen fere.*

Doch dat was onnoodig gezeid te worden: want die van eene gebeurde zaak anders spreekt dan de waarheid, die kan niet anders dan missen. Ik heb dan hier de Andd. gevolgd, die alleen daarin verschillen, dat 'er in B staat *soude bi*, in A *soudi*. Deeze waarheid is, dat Guy zich gevangen heeft gegeven aan zynen Neef Willem; en geenszins gevangen is geworden door den Franschen Ammiraal. Melis ontkent dit laatste rond uit. En dit doet my gelooven, dat 'er, over den persoon van Guy, en 't vervoeren van den zelven naar Vrankrijk, onder de Hollanders gemord, en niet onwaarschynelyk, eenige redewisseling, tusschen Graaf Willem en den Ammiraal, gevoerd zal zijn. Maar de gewigtige dienst, dien Willem hier van Vrankrijk ontvong, en zijn aanstaande Huwelyk met

Dus es hi inde galeide comen.  
 Ter waerheit heb ic vernomen;  
 Die Admirael en binc niet:

JAN de  
 Twes-  
 de.

- 1320 Maer aldus eist ghesiet/  
 Dat hi quam inde galeide.  
 Die hier of anders tet seide/  
 Der waerheit soudi missen sere.  
 Dus was ghevanghen dese Here/  
 1325 De hebet bracht in deser noot/  
 En met overmaeden doot

Maer

met eene Fransche Prinsses noodzaakten hem hier, den min-  
 nen te zijn. Wy hebben by *Y.* 1047, hier achter, ter loops  
 zien, hoe Daniel, in zijn Werk de la Milice Fr. sprak van  
 eenen Zeeslag, alsof die rechtstreeks behoord hadt tot den  
 orlog tusschen Vrankrijk en Vlaandren; schoon het inder-  
 aad geweest is een byzondere oorlog tusschen Vlaandren en  
 lolland; of liever, tusschen den jongen Guy en graaf Wil-  
 m, over 't bezit van Zeeland; waarin Vrankrijk, buiten  
 it eene ontzet van Zieriksee, geen deel genomen heeft.  
 aatenwe nu eens hooren wat Vader Daniel 'er van gezeid  
 sett in zijn groot Historiewerk T. III. p. 314. *L'Amiral qui*  
*connut au grand Etendart le Navire où étoit Guy de Flandre,*  
*fit attaquer par quatre Galeres. Les soldats François & Ge-*  
*nois, après la premiere décharge de fleches, sautoient dedans l'épée à*  
*main, s'en rendirent maîtres, & prirent Guy prisonnier.*  
*Le reste de la flotte ayant perdu son General se dispersa, plusieurs*  
*navires furent pris dans la fuite. Les Flamans qui étoient*  
*meurez devant Zéricksee levèrent le siège après cette deroute.*  
*étoit tout ce qu'avoit prétendu Grimaldi, qui rentra triom-*  
*phant dans un des Ports de France, & envoya au Roy Guy de*  
*andre à Paris.* Hieruit zietmen, wat staat 'er te maaken  
 op de Historische verhaalen van Vader Daniel. De Ko-  
 ng was toen niet te Parijs. De Benedictynen, Art de vérifier  
 Dates, p. 505, zeggen: *La flotte Françoisse, commandée par*  
*Amiral Grimaldi, Genoio, défait celle des Flamans. Phi-*  
*lippe part de Paris le 1 Juillet 1304, se met à la tête de son*  
*armée, & gagne la bataille de Mons en Puelles le 13 d'Août.*  
 onze eerstvolgende Breeder Aantekening op *Y.* 115.  
 III. DEEL. Sa Ver-

JAN de  
Twee-  
de.

- Menighen man / alst wel sceen.  
Daer bleef levende nemmer een /  
De met hem int scip quamen /  
1330 Sine bleven doot alte samen /  
Of ghebaen; des was niet vele.  
Wat lach hem an desen spele?  
En wat rechte lach hem an tgone /  
Dat hi woude sijnz Gemz zone  
1335 Onterven / en siere Moegen hint?  
Ic weet wel / dat ment niet en vint  
Welver bescreven / dat Hollant  
Soude behoren ter Vlaemscher hant;

**Noch**

Vergelijk nu alle de omstandigheden, by onzen Dichter gemeld, met die van het bovenstaande verhaal van Daniel, en 't zal ras blyken, wie hier *der Waarheid gemist* hebbe. zie vooral boven by v. 850.

v. 1339 **Noch bestide vander Sreft**) deeze stoffe hebben wy voorlang afgehandeld in onze Breeder Aantek. IV. 15.

v. 1345 **Her Gye en bestontz niet**) dat is, *het kwam heer Gye niet toe*. In de Andd. aldus,

*Her Gye bestonts immer niet.*

en dan is het, *Heer Gye badt 'er zekerlijk geen recht op*. 't Komt op 't zelfde uit: maar dit is krachtiger dan het onze uitgedrukt. Eenvoudig komt het onze beter overeen met VIII. 997.

*De Noertside bestaet mi niet.*

dat is, *komt my niet toe*.

v. 1347 **Hi hebet ouder Broederz dan hi es**) Wouter dutte, of dacht om wat anders, toen hy hier schreef:

*Hi bevet ouders broeder dan bi was*

*Mer eens dinc bin ic seker das*

*Onghegoemt was bi doe.*

Ik heb het verbeterd uit de Andd. daarmen echter, niet *broeders*, maar *broedere*, leeft. doch *ouders broeder* wees my den weg; zijnde de *je* gevoegd achter 't eerste, in plaatse van achter

ter

- Noch d'Westfide vander Scelt.  
 1340 Maer dicke wile hebet men ghetelt  
 Pattie Plaminghe spraken an  
 De Westerside / entie Maan  
 Soude de Grabe daer of wesen.  
 En oer hoe dat quame in desen  
 1345 Her Gyn en bestonts niet:  
 Al est nu albus ghesiet.  
 Hi hebet ouder Broeders dan hi est.  
 Mer eens dincs sin ic gheloes:  
 Onghagoet was hi doe.  
 1350 Hadt hem moghen comen hier toe /

JAN de  
Twee  
de.

Dat

ter het tweede woord: even gelijk in de Andd. de letter r, in *weste zider*, voor *weester zide*, VIII. 1305, by verztthinge gevoegd is achter het tweede, in plaatse van achter 't eerste woord. Van die *ouder broeders* zo aanstonds.

†. 1348 eens dincs) zo in *II*. maar in *B* zo wel als in *I eens dinc*. doch dat is geen taal.

†. 1349 Onghagoet) datmen zo moet leezen, kan niet in twijffel getrokken worden; al waar 't alleen, omdat Melis reeds gezeid heeft VIII. 273.

*Her Gye was sonder goet.*

En daarom hadt hy te meer drift om zich Graaf van Zeeland te maaken. De reden, die Melis geeft, waarom Guy *ongegoed* was, is, dat hy *Ouder Broeders* hadt. Zo is 't: want hy was de *Zevende* in rang. Zijn Vader Graaf Guy is nergens gelukkiger in geweest, dan in 't voortzetten van zijn geslacht. Hy heeft twee Vrouwen gehad; de eerste was *Macbeld van Bezbune*, die hem gebaard heeft *Vijf* Zoonen. Deeze Vijf Broeders behoorden allen tot *Vlaandren*. De tweede Vrouw was *Izabelle van Luxenborg*, Gravin van *Namen*, die hem met noch *Drie* Zoons verrijkt heeft, onder welken onze jonge Guy de tweede geweest is. en deezen behoorden tot *Namen*. Ik zwijg van de Dochters, die noch een grooter getal virmaakten. In het geen ik van de Zoons gezeid heb komen genoegzaam overeen Meyerus f. 108 a. Butkens p. 336. du

JAN de  
Twee-  
de.

- Dat hi den *Meke* hadde verbroeven/  
 So waer hi selve *Grabe* bleuen:  
 In can gheueten niet hoe lange.  
 Hi mochte messien hi veruaghe  
 1355 Ene wille hebben ghesijn.  
 Maer mi seghet tgheloue mijn;  
 Wiste pertue van *Zeelant*/  
 De hem dit brochten in hant/  
 Onderlinghe hadden gheheben/  
 1360 En hi an een sibe waer bleuen/  
 Dandre pertie soude dan sciene  
 hebben gheset: wi brochten hieze.  
 Waer an stui gheraect?  
 Wi hebben groot here ghemaect:  
 1365 Hi leget ons nu onder de voet.  
 Een ander raet waer ons goet.  
 Wi hebben trechte *Oer* verbroeven/  
 En desen man also verheben/  
 En hi doet ons allen scande/  
 1370 En wil ons taghen uten lande.

En

Chefne, in zijn Hist. de la Maison de Chastillon Liv. IV ch. 1. Zodat Vredius, in zijn Genealogia Com. Flandr. tab. XI, verre van den weg was, geevende aan *Guy*, onder *Zes* Broeders de derde plaats. Maar ten opzichte van *Guy* was niemand erger verdwaald dan J. B. Gramaye in Namurco p. 31. daar hy, van éenen *Guy*, twee gemaakt heeft, die hy beide zeer kwaalijk noemt; den eersten, *Graaf van Namen*; den tweeden, *Heer van Richebourg*. Immers du Chesne noemt dit laatste uitdrukkelijk eenen mislag van sommigen, die in den persoon verbijssterd waaren. En het ander vervalt van zelf uit het gezeide. Gramaye liet zich te licht verleiden door het woord *Graaf*, by eenen byzonderen Schryver gevonden. Het was de rechte *Guy*, by hem de tweede, die, volgens du Chesne, den bynaam droeg van *Namen*; geenszins *Graaf van Namen*. Sommigen der Onzen, en veele Franschen, verwaxen hem ook, toen hy Zieriksee belegerde, met

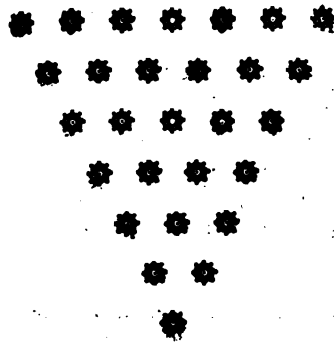


N E G E N D E B O E K. 277

- En heffet ons blande hopen.  
 Dit ne wiltu niet langher loben.  
 Wi hebben mesdaen alte sere  
 Gegheng onsen rechten Here.  
 1375 Dit souden si pensen en werker na/  
 En haerne weder / alsic versta.  
 So soude tghemeente van Hollant  
 Herde sciene heren de hant  
 Metten pozten alghemene:  
 1380 Sone mocht hij niet berechten allene  
 Met eenre pertien van den lande,  
 Elc soude pensen om de scande /  
 De hem te horen waer ghesiet.  
 Dus ne mochte hi langhe niet  
 1385 Here bliuen oer een;  
 Want scaphang ter stede seen.  
 Het Jan van Renesse moete waren  
 Sijnre verden tot sijne scaren /  
 Want hi hem niet ghelobede wel/  
 1390 Waert hem daer na mesael.

JAN de  
 Twee-  
 de.

met zynen Vader, en noemen hem *Graaf van Vlaanderen*.  
 In 1304 kan hy omtrent 30 jaaren oud geweest zijn; want de  
 eerste Vrouw van zijn' Vader overleedt terwijl haar Man met  
 Lodewijk IX in Afrika was, dat is in 1270. en in 1310 is hy  
 elf in Italien gesneuveld. Zijn Moeder storf 25 Sept. 1298.  
 En hiermede zal ik myne Aantekeningen op dit Boek be-  
 luiten. Want de volgende 34 regels, 1353-1386, zijn niet  
 an Melis. Zy zijn gansch kinderlijk. De vier laaften schyn-  
 en te kennen te geeven, dat Renesse mede uit den Slag  
 oor Zieriksee ontvlucht was. Doch behalve dat dit valsch  
 is, zo komt hier die persoon, vooral daar niet zaakelijks  
 an hem gemeld wordt, weing te pas. X. 515 zal Melis  
 ns eerst het verdrinken van Renesse verhaalen, als eene  
 ak die toen al te vooren gebeurd was; en zulks alleen  
 y gelegenheid van drie aanmerkelyke gevallen in ééne  
 seeke.



# B R E E D E R

## AANTEKENINGEN

### OP HET

### N E G E N D E B O E K.

¶. 115 ~~b~~Ammirael Reinier Grimaldi, van Genua. Dat hy den tytel van *Ammiraal* gevoerd heeft, blijkt uit onzen Dichter, die hem noit anders noemt; uit le Gendre, Hist. de France T. II. P. II. p. 190, die geruigt, dat hy hem ook zo genoemd gevonden heeft in eene Rekening van 't jaar 1307; en uit Anselme, Hist. Geneal. p. 897 (of T. II. p. 9) daarmen leeft, dat hy Vrankrijk gediend heeft als *Ammiraal van de zee*, in de jaaren 1302, 3, 4 en 7. Hy heet, by den laarsten, niet *Grimaldi*, maar *de Grianaut, Ridder, Heer van Neuville in Normandy*. Anselme wist echter niet, waartoe de Vloot onder Grimaldi in 1304 gediend heeft. *Il se trouva*, zegt hy, *à la Bataille de Monts en Puelle donnée contre les Flamans en 1304, au gain de la quelle il contribua beaucoup*. En hy laat 'er op volgen, dat de Koning, voor Rijssel liggende, hem, tot belooninge zyner diensten, by Brieven van 2 Sept. 1304, beschonk met eenerente van Duizend Pond, voor hem en zyne Nakomelingen. Maar de Ammiraal Grimaldi kan geenen dienst gedaan hebben in dien Slag van *Mons en Puelle*; eene plaats midden in 't Land, drie Mylen van *Douay*, en vier van *Rijssel*, gelegen, volgens Jo. Buzelinus in zijn Annal. Gallo-Fland. L. VII. p. 318 D. Zelfs kan hy 'er niet geweest zijn: want de Zeeslag in Zeeland is voorgevallen op een' Maandag, en de Veldslag in Vlaandren op den volgenden Maandag, gelijkwe verder, B. X. ¶. 613, uit onzen Dichter zullen aantoonen. De dienst, dien Koning Philips, den 2 September 1304, zo mildelijk vergoldt, was dan zekerlijk 't geen Grimaldi in Zeeland verricht hadt; en, zo ik vertrouwe, voornaamelijk, omdat hy gelegenheid gevonden hadt, om den jongen Guy gevangkelijk naar Vrankrijk te voeren. De plaats, daar de Veldslag voorgevallen is, wordt verscheidelijk genoemd, *en Puelle, en Puelles, en Puelle*.

B. IX. *en Peuele, en Peule*. Omte weeten, hoe zy, in 't Nederd. moest genoemd worden, leesde ik raad met de groote Vlaamsche Kronijk, en vond daar T. I. p. 447 *den Berg-Peuvel*; en p. 451 *den Peuvelberg*. De zelve is vooral vermaard geworden door deezen Slag, die by veelen, doch op verschillende wyze, beschreeven is. Buzelinus heeft 'er, Gallo-Fland. L. I. c. 20. verscheiden woordelijk aangehaald, waaruit ik hier kortelyk overneeme de begrootinge van het getal der gesneuvelden. Volgens Villaneus, *qui praelio interfuit*, zegt Buzelinus, bleeven 'er van de Vlamingen 6000, van de Franschen 1500. En dat getal vindtmen eveneens by Antoninus, Paulus Aemilius en Papirius Massonus; welke laatste echter die 1500 Franschen noemt *Ruiters*: waaruit Buzelinus, niet zonder schijn van reden, opmaakt, dat 'er een ongelijk grooter getal *Voetknechten* moet omgekomen zijn. Hy zelf, een Vlaming zijnde, volgde den Vlaamschen Meyerus, die het verlies, aan de Fransche zyde, begrootte op 9000, aan de Vlaamsche, op 4000 Man. Vanwaar hadt dan de vermaarde Historieschryver Gaguinus, dat 'er gesneuveld zijn 20000 Vlamingen? of Anselme T. I. p. 52, zijn 25000? of lang te vooren, Nicolle Gilles, zijn 30000? Maar dees laatste, nu genoegzaam verouderd, begrootte ook het Leger, waarmede de Koning in Vlaandren gekomen was (f. 141 a.) op *wel viermaal bonderduizend gewapenden*: welk Leger door Buzelinus, Annal. p. 318 A, bepaald wordt op *twaalfduizend* Ruiters en *Vijftigduizend* Knechten. Ik meen, dat zulke Vergelykingen, die veelen konnen gemaakt worden, ook niet geheel onnut zijn.

Wy hebben B. L. § 292. p. 199. ter loops aangetekend, dat de Koningen van Vrankrijk, te deezer tijd, zich noch bedienden van gehuurde Schepen en Ammiraalen. Anselme, Chap. des Amiraux p. 889. zegt duidelyk, dat de Zeevaart in Vrankrijk, geduurende veel Eeuwen, gansch verwaarloosd geweest is; en de Koningen, in de eerste Kruistogten, hunne toevlucht naamen tot de Staaten van Genua en Piza, en daar Schepen huurden om de troepen over te voeren. Want onder de Kaarlingen was het Rijk zeer verdeeld geworden, dewyl de Hertogen en Graaven, die het bevel voerden in de Gewesten naast aan Zee gelegen, minder moeite hadden, om de zelve, eerst, onafhankelyk te regeeren, en, vervolgens, in hun Geslacht erfelyk te maaken. Op de Lijst der Ammiraalen, by Anselme, is de eerste, *Flagent de Va-*

rennes, die Koning Lodewijk IX, in 1270, naar Tunis heeft overgebracht. De tiende is daar *Gentian Tristan*, die in 1324 B. IX. Koning Karel IV, in den Gaskoenschen Oorlog, gediend heeft met den tytel van *Ammiraal der Zee*, en onder een Dag-geld van Zeven en een' halven Stuiver, 7 *sols*, 6 *deniers de ga-ges par jour*: gelijk ik voorlang ook uit le Gendre had aan-getekend. *Grimaldi*, die de zevende in rang is, overleedt in 1314. 7.115.

7. 195 (Trac hij de klinkte) uit deeze plaats van onzen Dichter heeft Schotanus, in zyne Friesche Hist. B. V. p. 160. die beschryving der *Blyden* opgemaakt, tot de welke Alk. zynen Leezer boven 7. 87, by hem p. 224, verzondt. De zelve luidt aldus: „ Dit waren balcken in d'aerde ghe-  
„ set oft op een bafe staende, aen de welke boven dwer-  
„ sche balcken in 't ghewichte op ghehanghen waren, 't  
„ een eynde door de lichticheydt, ende dunheydt om hoog  
„ van selfs springende, 't ander eynde door de swaerte ter  
„ aerden dalende. Met het hoogher eynde werden steenen  
„ opgeheven ende om verre geworpen, door dien men 't  
„ swaer eynde met een *Wind-aes* neer-trock, in een behen-  
„ dige snelheydt. De worpsteenen werden in een lederen  
„ *schoe* ghedaen, zijnde voor 't gat van de *schoe* een KLINCK  
„ ghefteeken, om te beletten, dat de steen voor synen tijdt,  
„ oft eer hy hoogh genoeg was, niet soude glyden. De  
„ Schutsmeeſter moeſte meteen rafficheydt ende behendic-  
„ heydt ter bequamer tijdt (als 't *wind-aes* getrocken wer-  
„ de) DE KLINCK TRECKEN, opdat de steen wel ghe-  
„ ſlingert mochte werden “. Volgens deſe beſchryving  
moet alle de kracht, die zo zwaare ſteenen in zo ſnelle be-  
weeging brogt, beſtaan hebben in de ſnelheid of rasheid,  
waarmede het zwaare einde der *dwarſbalcken*, met een *Wind-  
as*, werdt nedergetrokken: en de *klink* getrokken geweest  
zijn in 't midden van die beweginge, wanneer de ſteen, of  
de *ſchoe*, tot eene zekere hoogte gekomen was. Ik beken,  
dat ik, hierin, geen' ſchijn van mogelijkheid kan vinden. Een  
*Windas* is een traag werktuig, en niet bekwaam om ſteenen  
door de lucht te jaagen. Ook plaatſt Schotanus de *klink* zeer  
kwaalijk voor 't gat van den *Schoe*. enz. Doch laat ik u lie-  
ver, in orden, zeggen, hoe ik het begrype. Het ruwe op-  
ſtel eener Blyde, volgens de meening van Schotanus, neem  
ik, in zo verre, over, dat het beſtondt uit *zwaare balcken*,  
S s 5 in

**B. IX.** *in de aarde wel vastgezet, aan de welken boven EEN dwarsbalk*  
**†. 195.** *in 't gewigte opgehangen was, welks achterste einde was dik*  
*en zwaar, het voorste dun en licht.* De Schoe, waarin de Steen gedaan werdt, hing, wel verzekerd, aan het dunste einde van den beweegbaaren dwarsbalk; en werdt, als men werpen zoude, eerst neder en achterwaarts getrokken, en van onderen vastgemaakt aan eenen stevigen paal, of onbeweegbaar blok, door middel van een yzeren kram, of iet diergelijks; waardoor een ander yzer, en dit is de KLINK, werdt heenen gesteecken. Dit gedaan zijnde, werdt het zwaarste, of achterste, einde van den dwarsbalk, dat nu in de hoogte gereezen was, door 't geweld van een Windas, neder getrokken, waardoor die balk noodzaakelijk heeft moeten buigen, en eene kromte krygen: uit welke kromte, meerder of minder, het oog van den Meester (hiertoe behoorde kunst en ervaarenheid) moest afmeeten, hoe verre zijn Steen, naar evenredigheid van des zelfs zwaarte, zoude gaan. Als hy 't van pas oordeelde, deedt hy 't Windas stilstaan. Docht hem, dat de Steen te verre zou vliegen, zo liet hy 't zwaare einde des dwarsbalks weder wat ryzen: of niet ver genoeg, zo liet hy 't noch wat neder trekken. Dan, wanneer het Windas nu rustte en stille stondt, trok by de klinke; waardoor het dunne of lichte einde, met eene geweldige kracht naar boven springende, den steen, uit den Schoe, door de lucht deedt vliegen.

Deeze beschryving der Blyde word, zo veel de staande Balken aangaat, bevestigd door den Monik Abbo, dieze in de negende Eeuwe Mangana noemde, by du Chesne T. II. p. 507.

*Conficiunt longis aque lignis geminatis,  
 Mangana quæ proprio vulgi lubitu vocitantur,  
 Saxa quibus jaciunt ingentia —*

En die des Dwarsbalks door Blondus, aangehaald by Kiliaan, op 't woord BLYE: *Ballistam dixerunt majores prisce TRAEEM validam, ita LIBRATAM, ut cum pars densior ponderibus attracta descenderet, elevata proceritas sua funiculis quos habebat alligatos fundâ saxum maximi ponderis longe emitteret.* 't Is my genoeg, dat hy de Blyde, of Ballista, beschrijft als éenen Balk, hangende in zekere maate van evenwigt. en daartoe bragt Kiliaan die woorden by. Want BLYE betekent by hem, in de eerste plaats, *Trutina, Statera*; dat is, *Balans*: in de tweede, *Ballista*, dat is *Werptuig*; het welk hy oordeelde dat in 't Latijn ook voegelijk kon genoemd worden, *Trutina bellica, of Statera petraria*: daar ik niets tegen heb.

heb. Boxhorn op Reigersberg II. p. 113. noemtze, *sterke en B. IX. boogsgewyze ingespannen touwen of pesen, die, onthonden wer- \* 195. dende, den ingelegden steen snellijk en krachtelijk voort dreeven.* Maar een weinig verder lees ik: *Dit Instrument wordt ook in ouder Duitscher taale genoemd Mangene, een woordt ongetwyfelt afkomstich van 't woordt Machina, met bet welke soo wel de Grieken als Romeynen, VAN DE WELKE onse voorouders dusdanige Werken, ende neffens dien de Naemen, ONTLEENT hebben, die te kennen gaven.* De reden, waarom ik die woorden bybreng, is, kortelyk, dat Boxhorn zelf, deezee plaats, na de Uitgaave, herleezende, de woorden, *van de welke en ontleent*, onderstreepte, en 'er op den kant nevens zette, *nunc aliter sentio* [nu gevoel ik anders] gelijk ik vind in mijn Exemplaar, onlangs gekocht op de Auctie van den Heer Emtink. Welke woorden niemand, buiten den Schryver zelf, daar kan gesteld hebben. Die herroeping van Boxhorn behaagt my zeer. Want het is eene groote dwaaling, dat veelen zich verbeelden, dat onze Voorouders zo de *Gedaanten* als de *Naamen* hunner Oorlogstuigen, van de Romeinen zouden ontleend hebben; en in 't byzonder, dat de Hollandsche *Blyden* van een zelfde maaksel zouden geweest zijn, als de Romeinsche *Ballistæ*. Van dit gevoelen, nochtans, was ook M. vander Houve, in zijne Handvest Kronijk I. p. 129. daar hy, boven de afbeelding van een onbegrypelyk werktuig, tot opschrift stelde: *Dit is de BLYDE die den E. Graef van Holland dede brengen voor het Huys te Roosenburg* (in 't jaar 1351). En onder die afbeelding zegt hy, dat hyze genomen heeft uit *Vitruvius*; die ruim dertien Eeuwen ouder was. Dan volgen daarna noch twee tekeningen, de eerste onder den naam van *Evenbooge*, de andere onder dien van *Mol*, beide Stormtuigen, ter zelve tijd tegen de Huizen Roozenburg en Polanen gebezigt; *tot bewijs*, zo hy meende, dat onse Voor-Ouderen haer *Krijchs-Instrumenten* van de Romeynen als *zijnde* haer *Bontghanoeten* ontleent hebben. Ondertusschen is de eerste een afbeeldsel van de Romeinsche *Sambuca*; niet naar 't leeven, maar simpeljk volgens 't begrip van Stewechius, die zelf bekent, dat anderen dat tuig anders vertoonen: zie hem ad *Veget.* IV. 21. p. 262. De tweede is de Romeinsche *Musculus*, ook by Stewechius te vinden IV. 16. p. 251. volgens de gedachten van Rob. Valerius. Eene andere van den *Musculus* kanmen zien by Daniel,

B. IX, niet, de la Milice L. II. p. 43. te weeten, zo als Lipsius die begrepen hadt. Zie ook wat verder by §. 399. het laatste gedeelte.

Voor de klinken trekken, zeiden de Ouden ook, de klinken aan. Zeghelijn p. 63.

*Die Ruuse daer over lach  
Metten boofde, en Zeghelijn  
Sloech die klinken, dat die Heidijn  
Dat boeft vanden brycke droech.*

te weeten, die Reus hadt doen maken eenen tonne, met een opshand deksel, aan 't welke vastgehecht was p. 61.

*Een egghe van stale claer  
Snidende als een schaermes.*

Dit deksel stondt open, vastgemaakt door een klink, die, geslagen of getrokken zijnde, het zelve met geweld deedt nedervallen door zijn eigen zwaarte.

Zie hier noch een voorbeeld van de klinken slaan, doch dat op zachter toon rolt. Cl. Willemsz. I. 10.

*Die Vrouwen en hebben niet te claghen.  
Het moet doch anden Vrouwen staen:  
Om boirre liefst ist al gbeden.  
Si vermoghen veel en meer.  
Twijff moet altoes wesen boer;  
En die man moet wesen knecht:  
Te spreken inder Lieften recht,  
Daer die Minne slaet den clinc.  
In Echtfchap ist een ander dinc;  
Daer sal die Man een Voeght wesen.*

Maar wy zagen boven, uit Zeghelijn, een egghe, *swydenende als een schaermes*. Wat is egghe? niet anders, dan de *scherp te*, of *snede*, van een scherplyndend geweer, en met name van een Zwaard. Walewein f. 19 a. b.

*Walewein antwoorde mettien:*

*Den appel entie hilde bede  
So togbedi mi, entie sceder  
Laet mi doch den egghe zien.*

*Die Coninc treckt out mettien.*

Die Koning vertoonde aan Walewein een zwaard in de schede. Zo zag hy de hilde en den appel, dat is 't geveft; maar hy wenschte te weeten, of het lemmel, of lemmen, gelijk ik meer dan eens in Ferguut gevonden heb, goed van snede was; daarom verzocht hy den egghe te zien. Gravenberg f. 76 d.

*Eyn*



Eyn swert trug ber in finer bant,  
Des ecke nach tem tode sneyt. B. IX.  
#195.

erus X. 24.

Dar obe fuert er ein swert,  
Das wol zu paiden ekken snait.

ras dan een tweesnydend Zwaard. Eindelijk, van klink  
t gemaakt te zijn het Fransche *decliquer*, alsof wy zei-  
ontklinken. Froissart Vol. II. ch. 103. *Quand celle*  
*arde decliquoit, on l'oyoit bien de cinq lieus par jour, &*  
*x par nuit; & menoit si grande noise au decliquer, qu'il*  
*oit que tous les diables d'Enfer fussent en chemin.* Van  
: Bombarde, die vijftig voeten lang was, bedienden zich  
entenaars onder Arteville, in 't beleg van Oudenaarden,  
eer zware steenen te werpen. Zie Daniel de la Milice  
.. VI. ch. 5. p. 320.

348 (joeſte) dat is, aanval. Beneden v. 1027. #. 348.

De Vlaminghe wonnen ter eerſter ioeſten

Drie ſcepe ———

an vertaalt het *Impetus*. Het is, even als *Tornoy*, een  
sch woord, en behoort eigenlijk tot de Steekſpelen, en  
erlyke Tweegevechten. Zie hier eenige voorbeelden.  
ant f. 30 b.

Mijn ber Keie was berde fiere;

Tote Arture reet bi ſciere.

Hi ſprac: Here, wien ſo het coſte,

Ic moet hebben die ierſte ioeſte,

En ioeſteren vore deſe Vrouwen.

e ioeſte werdt hem gegeeven. Walewein f. 22 a.

En baer twier ſcachte braken:

Deen was den andren berde ſel.

Die orſſen waren beide ſnel;

Si canſelieron ende vellen.

Van ſulke ioeſte mochte men tellen

Hier na over menigben dach.

canſelieren is mede van 't Fransche *chancelor*, het welk  
age afleidt van 't Lat. *cadere*: doch, mijns oordeels, komt  
ader aan ons wankelen. Boileau Sat. I. v. 31.

Qu'on ne voit point mes pas ſous l'age chanceler.

s wankelen; of waggelen. Vert. van Caſſianus Coll. IV.  
dat gebet is ongeſtadich en waggelt vanden enen totten  
en, recht oft droncken waer. Nadat Ferguut heer Keie,

ter

B. IX. *ter eerster iofte*, uit den zadel geligt hadt, zeide Koning At-  
 7.348. tur f. 31 a.

————— laet ons fefteren

*Den Ridder, die Keien dede canceleren.*

Walewein f. 47 d.

*Elc keerden omme in dat plein*

*Een verre stic metten orssen groot,*

*Om dat si te meeren stoot*

*Metter iofte soude gheven.*

*Elc speelde om anders leven.*

*Elc badde een glavie na sijn ghevouch,*

*Van bliscpen die Ridder toub*

*Dat bi iofte bebben soude.*

*glavie is 't zelfde met speer, sebach, spiet of spies.* Jan van  
 Heeln p. 74.

*Want Jan ende sine ghesellen*

*Reden ane met soe fellen*

*Ioesten daer den vianden,*

*Dat si braken toten banden*

*Hare glavien, dat si vlogen:*

*En daer na worden swaerde getogen:*

Walewein weder f. 58 b.

*Daer daden si ene bittre iofte,*

*Daer si ridende quamen te bope.*

*So groot was t/Hertogben ors van lope,*

*Dat bi den Castelein daer ter stede*

*Al metten orsse vallen dede.*

Limborg B. III. f. 28 b.

*Hare orsse loepen te samen,*

*Die soe vreeslec te gader quamen,*

*Dat die scachte te gader braken.*

*Mochten si noch selke iofte gberaken,*

*Den vroemsten ware si te swaer.*

daar schijnt een mislag te zijn in het tweede te gader. En

IX. 96 b.

*Die iofte was starc die si reden,*

*Want si deen den anderen niet en meden,*

*En gberaecte so swaer ene iofte,*

*Dat haer ne gbeen was, bine moest*

*Rumen stegereep en gereide.*

*Jofteringhe, voor Steekspel, vind ik in Jason f. 5 a. straks*

den, doch dit is van wat jonger tijd. Maar *jostement*, B. IX. lewein f. 60 c.

7.348.

*Dat jostement dat dedi steden.*  
emt daar de Dichter een onbloedig en meer vermaake-  
eekspel, waarvan hy, een weinig te vooren, aldus kor-  
gewaagd hadt:

*Vor enen casteel, daer si vernamen  
Scene Ridderfchap te samen,  
En badden ene Quintaenge ghestelt,  
En redere jegben met gbewelt.*

*Quintaenge*, of beter *Quintane*, was een paal, of stuk  
of een gewapende molik, daar de jonge luiden tegen  
en hunne lanffen braken; dat is, *joeskeerden*. Cafe-  
zegt, dat Bertran du Guesclin, noch zeer jong zijnde,  
anes deedt oprechten, en, *y jouitoit & fesoit joutier*. Ro-  
an Jourdain de Blaye MS by du Cange:

*A la Quintaine & a l'escu joutier.*

betekenis zaidemen ook *beborder* of *boborder*. zie du  
V. BOHORDICUM; *Bobourt*. en aldaar Roman d'Au-  
MS:

*Emmi le pré ot Quintaine levée,  
Li Jouvenel behordent par la pré.*

n de Garin MS:

*Après mengier se sont as chevax pris,  
Pour Bohorder isent bors de Paris.*

istte is: Na den eeten klommen zy te paard, en gingen  
Parijs om te *behurderen*. W. von Gravenberg f. 27 c.

*Si saben da behurdieren,  
Die knappen iustieren,  
Tanzen unde singen,  
Schiezen unde springen, enz.*

plaatsen, daar de Tornadoospelen, en plegrige Tweege-  
en, gehouden werden, waaren *afgeschooten*. Jason f.  
p een *plaetse bequaem en ghescut ter josteringhe*. Roman  
vestre Budes, by Martene Anecd. T. III. col. 1459 D.

*Un jour estoit en Allemagne  
A combattre en une plaine,  
Close de lices tout environ,  
A un Chevalier de grand renom.*

s genoemd in 't Fransch, *champ clos*. Als de tweestrijd  
aangaan, mogt 'er niemand binnen blyven, dan die daar-

toe

**B. IX.** toe benoemd waaren, of zelfs in beſlooten perk geſtreeden hadden. *Memoires de Meſſire O. de la Marche* L. I. ch. 9 p. 183. *Pendant ce temps ſe faiſoient les cris par les Roys d'armes & Heraux aux quatre coins de la lice, & commandoyent de de-par le Duc de Bourgogne, que nul ne demourat en la lice cloſe, ſ'il n'eſtoit commis du Duc, ou de ſon Mareſchal, ou ſ'il n'avoit de ſa perſonne combattu en lices, ou camp clos, &c.* De Heer K. Burman Utr. Jaarb. op 't jaar 1441. p. 10. *de plaats, waar in de Ridders ryden zouden, was met ſtakerzelen afgeſchoten.* Dees heeten in het logenachtig Thurnirbuch van G. Ruxner, *ſchrancken*; die ook zouden gediend hebben, als een houten paard, om 'er de miſdaadigen op te zetten. der Sachſen Spiegel B. II. art. 12. *der man, der do kempffen ſol, wann er in den ring oder ſchrancken kommet*: in 't Latijn alleen *circulus* genoemd: dat is *krijt*. En hiervan by Goldaſtus Part. II. der Reichsfatzungen n. 11. *beſchrenckte Crayſe*, dat is, *afgeſchooten krijt*: zie G. Schubartus de Ludis Equeſtr. C. IV. §. 16. *Lynen en koorden* vind ik bepaaldelijk van een Kampveld. Zeeuſche Keure van den Voogd Florens Art. 40. *Soe wanneer twee Kampen of Kempen ſullen vechten, die verwonnen ſal beet en, by ſal vallen op die aerde, of men ſallen worpen op die aerde, of jaegen over die lyne vuyten kryte. — ultra funem, vel extra circum, qui curret dicitur*: ſtaat 'er in 't Latijn Art. 37. Spiegel Hiſt. I. 29.

*Werpt over die corde uten crite.*

waarvan zie onze Proeve p. 470. daar wy *krijt* verklaarden, eerſt, met Vondel, door *Ren- of Strijd-perk*; en voorts in 't gemeen, door *kring*, in 't Latijn *circus*; welk *circus* in gemelde Keure eveneens door *krijt* vertaald en verklaard is. Maar wy beſtraffen daar Le Long, omdat hy *krijt* verklaard hadt door *perk met krijt afgetekend*. Van welke verklaringe hy, in 't Kabinet van Nederl. en Kleef. Oudheden III Deel p. 209, 210. de *rechtzinnigheid* zo wel verdedigd heeft, datze *blijkt*. En waaruit *blijkt* die? Uit vier plaatſen van **ALKEMADE**, en eene van M. Brouerius van Nidek, daar zy het zelfde gezeid hebben. Dit is dan al mede een *Leerſtuk*, volgens de *Rechtzinnigheid* der Taalkunde van Alkemade; en daarom roeren wy het aan: geenszins om Le Longs of Brouerius van Nideks wille; die de eenigſten niet zijn, die van Alk. geleerd hebben, ongerijmdheden te zeggen. Overweeg alleen, of de Grond, de Bodem, waarop, in de Steekſpelen, zo veel

le Ridders en-Paarden moesten tuimelen, geweest zy, *Steen*, B.IX.  
*Hout*, *Zand*, *Gras*, of *Heide*. *Heide* vind ik in *Walewein*. 7-348.  
f. II c.

*Nocbtan gbinemen up die tijt*  
*Buten castele gbereden een CRIJT,*  
*Daer die Heren in vechten zouden,*  
*Quame die knape, en si wouden:*  
*So dat die Vrouwen entie Joncfrouwen*  
*Uten castele mochten scourwen*  
*Den camp buten, ander HEIDEN.*  
*Dus gbinemen dapperlike gbereden,*  
*En STAKEN in die aerde slaen;*  
*Men deder CORDEN ommegeen,*  
*Datter niemen in soude comen,*  
*Dan die den camp hadden ghenomen.*

*Gras*, in *Ferguut* f. 30 c. in de beschryvinge van die eerste  
70ste van *Heer Keie*, boven gemeld, tegen den onbekenden  
*Ferguut*, die wy op de voorgaande nette beschryving van een  
*Krijt* laten volgen:

*Hi sach wel Keien, en waer bi bilt;*  
*Dapperlike nam bi den scilt,*  
*En noepte Pennevaren [zijn paard].*  
*Van allen den genen die daer waren*  
*Sone wiste niemen, wie bi was.*  
*Mijn Her Keye quam dore dat GRAS*  
*Sere met sporen te bem wert,*  
*Blide, in bogen en onververt.*  
*Mijn Her Keye den Ridder stac*  
*Up sinen scilt: sijn scacht brac.*  
*Ferguut stac Keien weder,*  
*Droech bem thoest ter erden neder*  
*In ene beke, die daer liep,*  
*Daer bi in lach, en lude oec riep.*

*Zand*, in de uitroeping van dat zelfde *Tornoy*, f. 29 d;  
*Dese Tornoy sal een maent geduren*  
*Buten Cardoel, op dat SANT.*

Nu wenschte ik geleerd te worden hoemen in 't *Zand*, in 't  
*Gras* of op de *Heide*, een *Perk* kan aftekenen met *KRIJT*;  
waarmede men naauwelijks kan schryven dan op *Hout* of op  
*Steen*. maar hier om een' *bouten vloer* te denken, waar kin-  
derlijk; en om eene *steen* straat, onvernuftig. Maar, de  
III. DEEL. T: Stook.

IX. Steekspelen zijn ook gehouden binnen Steden, zo wel als daar buiten; en de Steden *zijn bestraat*, dit staa ik toe. Maar daaruit volgt niet, datze toen al *waaren bestraat*. Zie hier de aanmerkelyke woorden van den Heer Burman, reeds gemeld, wegens het Steekspel dat in den jaare 1441 (en dus nieuw, in vergelykinge van die tyden, waarin het woord *krijt* meest gebruikt werdt) gehouden is binnen Utrecht: *Dit Steekspel wierd gehouden op de Neude, welke te dier tijdt noch niet bestraat geweest moet zijn, dewijl my uit der Cameraaren rekeninge gebleken is, dat de daar leggende aarde weggenoomen, en zant en messie in de plaats gebragt is, zijnde 362 karren zants daar toe gebruikt. En dit is my genoeg, om te bewoeren, dat alle, met plegtige voorbereidselen gehouden, Steekspelen geschied zijn in 't zand, daartoe, vooraf, geëffend, enz. Die my anders leeren wil, moet my ander bewijs vertoonen.*

Van *krijt* zeiden de Ouden ook *bekryten*; en zelfs, dat hier te passe komt, in 't zand. Walewein f. 27 a.

*Doe beeti, en gbinc bet naer  
Den doden, en bant zijn paert  
An sinen scacbt, en nam zijn zwaert;  
En BECRYTTER bem mede INT SANT,  
Dat bem ne gbeen Gods viant  
Ne mochte ghenaken ———*

Hy *becrijtte bem*. beschreef hy zich zelve dan *met krijt*? neen. hy maakte een cirkel of *kring* rondom zich. en zulks in 't zand. doch niet met *krijt*; maar met zijn zwaard. Het is genoeg. Voorts mag ik wel lyden, dat de gelykenis van *eene kinderen binkelbaan*, waarvan in myne Proeve, van de rekening van Le Long, overgeschreeven werde op die van zijn' rechtzinnigen taalmeester Alkemade. En wil ik geenszins ontveinzen, dat le Long, schoon geen beter Criticus dan Alkemade, en zich zelve ook veeltijds tegensprekende, met dat alles, veele oude woorden beter verklaard heeft dan Alkemade.

399. 399. *Catten en Blyden* tot verklaring van 't woord *Catten*, zegt Alk. *Is een groot gevaarte van bout, boven op 't welke Blyden geplant wierden om te werpen of schieten.* Waarop ik kortelyk aanmerke, dat het planten van Blyden boven op de Katten, my voorkomt als ondoenlijk; en, zo al doenlijk, onnut. *Blyden* dienden van verre; *Katten*, van

van naby. Deezen werden aangevoerd tot onder de Muuren. B. IX. Men schoot van de zelve, wanneer zy, daartoe, hoogge-<sup>7.399.</sup> noeg gemaakt waaren; met *Armborsten* en met *Boogen*: en daarmede konnen in eene Stad veel menigvuldiger en gewisser schade doen. Dat Alk. hier de Katte ook noemt, een groot gevaarte, is gesprooten uit de beschryving van die groote, booge en sterke Katte, die ons stoffe verschaft heeft tot de naastvolgende Aantekening. Doch zo was 'er maar één. De anderen, waarvan Melis hier spreekt, noemde ik, in 't gemeen, liever, een klein werk. Immers zo heetenze by den Monik van Vau-de-Sarnay (Vallis Sarnaii) in Hist. Albig. c. 42. in deeze woorden, zo als ik die voorheenen verduitscht heb: Hy liet een zeker klein werk, dat in de gemeene taal een Kat beet, aanvoeren, om den muur te ondergraaven. En die naam is zeer gepast. Want, gelijk het Dier, waarvan die ontleend is, wanneer het op eenen buit loert, zich zo klein maakt als mogelijk is, en 't geen het bejaagt, zachtken bekruipt; zo bekroopen ook de belegeraars de Steden, onder hunne gemaakte Katten; het zy 'er een Gracht te vullen was, of datmen den Muur wilde ondergraaven of doorbooren. Op deezen naamsoorsprong doelde Guill. Brito, Philipp. L. VII. zeggende:

*Huc faciunt reptare catum, testisque sub illo*

*Suffodiunt murum.* —

Zy deden de Katte aankruipen, enz. Van dat ondergraaven, of ondermynen, spreekt ook Guill. Guiart:

*Devant Boves fu l'ost de France,  
Qui contre les Flamans contance;  
Li mineur pas ne soumeillent,  
Un Chat bon & fort appareillent:  
Tant eurent dessous, & tant carent,  
Qu'une grant part du mur destrarent.*

en elders:

*Li mineur dessous se lancent,  
Le fort mur a miner commencent,  
Et font le Chat si aombrer,  
Que rien ne les peut encombrer.*

ty waaren, onder de Katte, zo wel gedekt, dat niets hun kon hinderen. *Aombrer* is overdekken, van 't Lat. *adumbrare*, overschaduwen; even als *Aorer* van *Adorare*, enz. En *Encombrer*, waarvan de naaste oorsprong schijnt te weezen

B. IX. *Combre*, heeft groote overeenkomst met ons *bekommeren* en §. 399. *kommer*, of *komber*, gelijkmen ook leeft by Kiliaan. Dien niets kan hinderen, die *bekommt* zich ook niet. Van het ondergraaven der Muuren van Zieriksee rept Melis geen woord (ook niet Guiart, zo ik meen) en spreekt alleen van het dempen der Gracht; en dit kan licht ontvangen uit de volgende vertaalde woorden van Guil. de Podio-Laur. (Pui-Laurent) die de beschryving der oorlogen tegen de Albigenfen gebragt heeft tot het jaar 1271, c. 30. *Eindelijk werdten te raade, een bouten Werk te maaken, dat zy een Katte noemden, waarmede zy aarde en andere stoffen aanbragten, om de Gracht te vullen. Dat waaren de groote dragten van Melis* §. 402.

De Monik Abbo, in de beschryvinge van 't beleg van Parijs door de Noormannen, in 't jaar 886, welk beleg hy bygewoond heeft, zegt by du-Chesne T. II. p. 503.

*Qui vero MURUM cupiunt SUCCIDERE MUSCLIS,  
Addit eis oleum, ceramque picemque ministrans,  
Mixa simul liquefacta foco, ferventia valde,  
Quæ Danis cervice comas uruntque irabuntque;  
Occidunt autem quosdam, quosdamque suadent  
Amnis adire vada.*

Odo of Eudes, naderhand Koning van Vrankrijk, liet de Deenen, die, met hunne *Muskelen* den muur zochten te breeken, van boven zo wel begieten met een brandend mengsel van olie, wasch, pik, enz. dat eenigen op de plaats doodbleeven, anderen, noch brandende, in de Seine sprongen. Gy zult misschien vraagen, Wat hebben deeze *Musculi* gemeen met de *Katten* boven gemeld? Inderdaad niets. Laat ons de woorden van Abbo wat nader inzien. Vooreerst blijkt uit de zelve, dat die Deenen of Noormannen, niet, of gansch kwaalijk, gedekt waaren; ten anderen, dat deeze *Musculi* niet waaren *Katten*, maar de *Werktuigen* zelfs, waarvanmen zich bediende om den muur te ondergraaven of te *doorbooren*. Zeer natuurlijk. Want *Musculus* betekent een *Muisken* of *Muisje*; welk gedierte oversl *inboort*, en gaten en hollen maakt. Hierom zeide ook Isidorus L. XVIII. *Musculus* — *quo murus perfoditur*. Gelijk 'er nu een blijkbaarst verschil is tusschen een werk te verichten **MET** iets en **ONDER** iets (of *Musculis* gelijk Abbo, en *sub Musculo* gelijk Brito sprak) zo moet het te vreemder schynen dat Daniel de la Milice L. II. daarop geen



geen acht gaf, en de *Musculi* van Abbo vermengde met de B. IX. *Katten*, gemeld in de aangehaalde plaatsen van G. Brito en 399. G. Guiart: en met den *MUSCULUS*, dien Vegetius L. IV. c. 16. beschreef; en welke beschryving volkomen overeenstemt met die der *Katte*, boven genoeg verklaard. De oude Romeinen bedienden zich van het zelfde Tuig, dat de Schryvers der Middeneeuwen noemden *Catus* of *Katte*. maar de Romeinen noemden het niet *Catus*, maar *Musculus*. Deezen beschrijft Cæsar de Bello Civ. L. II. c. 10. 11. als zo wel bezorgd, dat, schoonmen 'er van boven de zwaarste steenen, en vervolgens allerlei brandstoffen op nederworp, die 'er onder waaren echter veilig met hun werk voortgingen. *Interim*, zegt hy, *SUB MUSCULO milites VECTIBUS infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt*: zodat, na 't verbreeken des grondslags, de toren eerlang ter neder stortte. De echte Latijnsche *Musculus* was dan de laater *Katte*: maar de *Musculi* van Abbo waaten de *Vetjes* van Cæsar; dat is, de *Breekyzers*, waarmedemen, *sub Musculo*, of onder de *Katte*, de Muuren verbrak.

De EVENHOOGEN paart onze Dichter met de *Katten*, gelijk hier, zo ook B. VI. 143. welke plaats aangehaald wordt in de Nieuwe Aanmerkingen van den Heer Frans Burman p. 128. Wegens de *Katten* merk ik hier alleen aan, dat hyze noemt, na du Cange, *bedekte Galeryen*. En wat verder zegt hy, dat de EVENHOOGEN geweest zijn zulke Torens welken op die Galeryen gemaakt werden: Of misschien andere Torens die op raderen stonden, en overal vervoerd konden worden. Enz. Dus smelten, als 't waare, de *Evenhoogen* en *Katten* in één: en zoude dat vermaledyde Werk by Melis, zo wel een *Evenboog* als een *Kat* geweest zijn. En waarom niet? Dat Werk was een *Toren*: want men zag van het zelve in de Stad Zieriksee, over de muuren heen. Het was een *Houten Toren*: want het verbrandde tot den grond toe. En *Evenhoogen* waaren ook *Houten Toorens*. Dit blijkt ten vollen uit de Rekening van den Rentmeester van Noordholland 1351. Item wtgeven by Jannes witten Lardier van eenen Evenhoge, diemen TIMMERDE in den Hage op 't Hof, Polanen mede te stormen. En even te voeren: tgemiene Ambacht, die den Evenhooge uten Haga voerden voor Polanen, van Polanen in Haga, enz. zie de Handvest Kronijk I. p. 132. Dat Werk; dat toen op 't Hof in den Haag getimmerd is,

B. IX. is, enz. wordt dan, als met zynen eigen naam, genoemd een *Evenbooge*. Doch verbeeld u daarom niet, dat alle *Evenboogen* \* 399. geweest zijn *Timmerwerk*, of van hout. Wat Melis 'er door verstondt, is nu kwaalijk te bepaalen. In 't gemeen geloof ik, dat hy 'er door verstondt allerlei *boogten*, die de Vlamingen, tegen de Stad Zieriksee, hadden gemaakt of opgeworpen; 't zy van hout, of van aarde. Want datmen ook *Evenboogen* van aarde maakte, is licht af te neemen uit de volgen- de woorden van Maerlant J. O. f. 156 c.

*Met vechtene, ic wille gbijs seker sijt,  
Wort op den xiiijsten dach  
Gbewonnen, datter there voren lach:  
Want EYEN HOCHHE wert die dracht  
Boven ten Mure gedregen met cracht.*

waarin duidelijk de naam van *Evenbooge*, schoon niet gemeld als een eigen naam, opgeslooten ligt. Zo waaren ook de *Torens* op den rug der *Elefanten*, by W. von Gravenberg f. III a.

*Die Elfande volgeten mids  
Dem bere, nach irm gelernten side,  
Kegen den Vyenden uf den graben.  
Die Wichhus warn dar uf irbabem  
GELICHE HOCH der Muren.  
Vil berte nakelure  
Waren in die Sariande.*

Hier waaren de *Wijgbuizen*, of *Torens* op den rug der *Elefanten*, *Geliche hoch der Muren*; dat is, met één woord, *Evenboogen*. 't Welk geen nader uitlegginge noodig heeft: want niemand is onkundig wat de twee woorden, *even boog*, zeggen willen. 't Woord vind ik ook by Jan van Heelu p. III. maar, zo 't schijnt, tweemaal bedorven:

*Voor Lonsies, dat si asfelgeren  
Daden seere, ende aneftriden,  
Met Ewenhoden ende met Bliden.*

Voor *Hoofd* zeimen van ouds ook *Hood*; noch te vinden by Kiliaan. Limborg B. IV. f. 40 a.

*Hi bief t'sweert, en beesten geraect  
Boven opt hoet, en heeft bem gemaect  
En grote wonde ters snede.*

en wat verder b. in 't Rijmwoord:

*Daer leit die Buuc, en daer t-Hoet.*

Anders, in dat zelfde verhaal, meermaalen, *iboest*. Maar **B. IX.** wat betekenis ligt 'er in *Evenboofd*, die hier plaats kan heb- **7.399.** ben? En *Ewenboden*, gelijk 'er staat, is voor my gansch on- verstaanbaar; terwijl niets verstaanbaarer, niets eenvoudiger is, dan *Evenboogen*.

**7. 406.** ~~het~~ *hermalechite* ~~der~~ (deze *Katte*, gelijk **Me-7.406.** lis dat werk noemde, behoort onder die werken, die begreep- pen zijn onder den naam van *Wandelende Torens*, gebruikt in belegeringen van Steden, sedert aloude tyden. De Schryver der *Hist. van Suger*, Abt van S. Denis, verhaalende het be- leg van 't Kasteel van Puiset, door Koning Lodewijk den Dik- ken, omtrent het jaar 1110. zegt l. p. 156. datmen daarvoor gebragt hadt alle de stormtuigen, die toen in gebruik waaren, uitgezonderd den *Wandelenden Toren*, in deeze woorden: *Les Mangoneaux, les Balistes, & les Dondaines; la Truie, le Belier & le Boutouers; la Tortue, le Taudis & le Bessrot; en un mot, excepté la Tour Ambulatoire, toutes les Machi- mes de ce temps-la y étoient.* Welke Fransche benaaming slechts een verbuiging is van de Latijnsche, *Turris Ambula- toria*. Livius XXI. 11. zegt *Turris mobilis*, sprekende van 't beleg van Saguntum door Annibal; daarmen zien kan, dat de zelve alle de Sterkten der Stad in' hoogte te boven ging; en tot aan de muuren aangevoerd zijnde; de wallen van de verdedigers schoon vaagde: waarop Annibal 500 man, met booren en breekyzers, zondt, om den muur te doen nederstorten, gelijk geschiedde. Niet min vreesfelijk was de *Turris Ambulatoria* by Vegetius IV. 17. beschreeven. De hoogte rees niet alleen boven de Muuren, maar zelfs bo- ven de steenen Torens der Stad; en uit de zelve bestormde men de Stad op drie wyzen. In het onderste gedeelte was een Stormram, die de Muuren beukte, zonder eenig gevaar van de perfoonen, die hem in beweeging hielden. Omtrent het midden, konmen een groot deel van den wand, by wyze van een nederstaand luik, laten vallen op den Muur; endus, langs het zelve, als langs eene brug, in de Stad komen. Ter- wijl boven op dien Toren, of in des zelfs hoogste gedeelte, veele krijgsknechten waaren, die de verdedigers der Stad, van boven, met pylen en ander werptuig, onophoudelijk, af- matteden of ganschelijk verdreeven. Waarlijk, een vreesse- lijk gezigt voor belegerden, die, al veel, hun vertrouwen stellende op de hoogte hunner muuren, eenen noch veel hoo-

B. IX. ger muur, van verre, op hen zagen afkomen. Waarom licht-  
 \*406. ter te begrypen is, dat de Gallen, die, ziende dat, in 't Le-  
 ger van Cezar, een zodaanig gevaarte wierdt toegemaakt,  
 daarmede, omdat zy 't niet kenden, openlijk van de Muu-  
 ren den spot dreeven; maar toen zy zagen dat het naar hen  
 toekwam, en de Stad naderde, gemagtigden zonden aan Ce-  
 zar, en den vrede verzochten. Zie Stewechius over Vege-  
 tius p. 256. daar hy noch diergelijk een voorbeeld uit Am-  
 mianus bybrengt.

\*463. \* 463 En sijn ghetroet het op hoer) Seb. zweeg hier.  
 Alk. verklaart het, *Trokken op 't bare: in haar beschanfin-*  
*gen.* kwaalijk. Jan van Heelu verhaalt, dat, in den Slag  
 van Woeronc, de Graaf van Luxemborg, den persoon des  
 Hertogs van Brabant missende, des zelfs Broeder, Heer Go-  
 devaard, meende op 't lijf te vallen: maar twee vroomen  
 Ridders stelden zich voor hunnen Heer, om den eersten  
 aanval te keeren. zie hier 's Dichters eigen woorden p. 179.

— — — — — *doen dat sagen*  
*Twee Ridders, die daer waren*  
*Bi Heeren Godevaerde, dat soude varen*  
*Die Grave van Luthsenborch te baren Heere,*  
*Vreesden si dat ontmoet seere,*  
*Want ongelijk noch doen sceen:*  
*Her Wouter van Revie wasser een,*  
*Dander was Her Gberaert die Moer:*  
*Die voeren beide ute doen op hoer,*  
*Vore in des Graven ontmoet*  
*Van Luthsenborch ———*

Dit stel ik hier vast, dat de bewoording van den Holland-  
 schen Melis Stoke, *trekken op bore*; en die van den Bra-  
 bantschen Jan van Heelu, *vaaren op boer*, juist het zelfde be-  
 tekenen. En dus vervalt de uitlegging van Alk. die geens-  
 zins sluit op de woorden van Heelu. Maar dees gebruikt die  
 spreekwyze van personen, die *vooruit* trekken, den aankom-  
 menden vyand te gemoete; Melis, integendeel, van de zul-  
 ken, die *achterwaarts* trekken, en de wijk neemen. Dit  
 schijnt te stryden; doch ik maak 'er slechts dit besluit uit op,  
 dat de betekenis niet ligt in *vooruit*, of *achteruit*; maar al-  
 leen in *vaaren* of *trekken*, en wel met haast, *met eene schie-*  
*lijkheid*. Heugt u niet, datge in de dagen uwer kindsheid,  
 gezeld hebt, of hebt hooren zeggen, *by gaat HOR*, of *HOR*.

RLE?

IRE? my heugt het flaaauwelijk. Dat is een overblijffel van B. IX. het oude *trekken of vaaren* OP HORE. Welk *bor*, *boer*; *bo-ve*. 463. *re*, van ouds in Vrankrijk plag te heeten, *oirre*. Zo lees ik in mijn groote Chron. de France MS f. 470 d. *En la quele Vile le Roy de France fist un pou son ost prendre recreation, & puis respriest isnelement son oirre, pour aler vers Gant.* Dees Koning was Philips de Schoone. De Stad Brugge was hem even ingeruimd: *In welke Stad* (dit is de vertaaling der Fransche woorden) *de Koning zijn Leger wat deedt uitrusten; waarna by zynen weg schielijk* [of, naar de letter, *snelijk*] *bernam, om naar Gent te gaan.* Ik vertaal hier *oirre* door *weg*, zo, omdat ik geen gepaster woord heb kunnen vinden, als, om het aangetekende II. 967, wegens de natuurlijke eigenschap der letter R. En nu twijfel ik niet, of hier toe behoort ook dat geschreeuw, *toe*, *borre* of *bore*, *voere*, waarvan zie by VII. 457. en 't welk my nu toefchijnt zo veel te zeggen als, *toe*, *borrie*, *vaar*; of *tfa!* *weg!* *voors!* Voeg 'er by, uit G. de la Perene col. 1481 C:

*Avifons, disoint, OR OULTRE, OR OULTRE!*

*Nous leur ferons passer tout oultre*

*Tous leur fouffes & leur barrieres.*

En uit Rabelais II. 11. HARRY BOURRIQUET; waarop le Duchat n. 7. aantekende: *Termes dont on se sert en Languedoc pour exciter les Anes à marcher.* en zegt verder: *Merlin Cocale dans le 8 de ses Macaronnees:*

*Non tibi subftigans Afinum pronunciat ARI.*

Bet op *bore* zal dan zo veel zijn als, *verder weg*. Want de Vlamingen trokken *verre van de Stad af*. En dat was 't, dat den Stedelingen gelegenheid gaf, om over den muur te klimmen, en het Koorn, uit de Gracht, in de Stad te haalen.

†. 533 beg (si te *bozen ploen*) kwaalijk in *St der wijs*. 533. *ploen*. Seb. en Alk. verklaarden 't door *pleegden*. Dat is nieuw; en dus verstaanbaar genoeg. Maar beter waar geweest, *plagten*; 't welk nochtans, schoon nu algemeen, bedorven is, en behoorde te zijn, *plagen*. Zie het hier I. 144. IV. 286. VI. 1284. IX. 574. De Vert. van Boetius f. 14 a. *deſe Epicurienne* — *plaghen omme langhe balſe, gbelijc Cranen, te weinſchen.* Ferguut f. 17 c.

*In een foreest, daer wi verrieden*

*Alle die gene die wi ſagen*

*Bi ons, wi te roven plagen.*

T t 5

rm

**B. IX.** rooven is bereoven. By Melis is zeer gemeen, *plegben*, hy *plegbet*; hy *plach*, zy *plagben*. Maar voor *plegben* en *plegbet*, *533* was ook, by anderen, in dien tijd, gemeen, *plien* en *pliet*. Zie hiervan mede eenige weinige voorbeelden. Wal. f. 18 a.

*Naden watre gafmen wijn,*

*Alst pliet daer bogbe liede zijn,*

waarvanwe de verklaring vinden f. 7 a.

*Naden etens gafmen wijn,*

*Alst doet daer bogbe liede zijn,*

dat is, als gebruikelijk is. Waaruit blijkt, dat *pleegen* en *plien*, wel betekenen, *doen*; maar bepaaldelijk, 't *geenmen* *gewoon* is te doen. Limborg VIII. f. 85 b.

*Gbetrouwe berte en waent niet*

*Dat iemen valscheiden pliet.*

en B. IV. f. 36 a. — in allen dien,

*Dies men mi tote nu sach plien.*

Walewein f. 30 a.

*Soe (zy) leerde mi Tafelronde plien.*

Vert. van Boet. B. I. Rijm 4. f. 16 a.

*Ja blixem de torren tontstekene pliet.*

Het Participium van dit Werkwoord *plien*, *ploen*, was *geploen*: Limborg B. IV. f. 35 c.

*Dat ic mogbe eerlike*

*Varen, alfic hebbe gheploen.*

maar dat van *plegen*, *plag*, was *geploen*: Vert. van Boet. f. 7 d. *also onder igbemeene volc gbeschiet of gheploghen is.* Gy zult het hieronder noch eens ontmoeten. Want dit vooraf gezeid hebbende wegens de verschillende buiging des woords, staat ons noch iets te zeggen met betrekkinge tot eene voornaame betekenis van het zelve by de Ouden, nu gansch onbekend. Zie dan vooreerst onze Aantek. B. IV. v. 286, die ook hier behoort. Daar sprakenwe van Koningen en andere Grooten, die gezeid werden *iemand*, of liever *zijns*, *te pleegen*, wanneer zy iemand, van buiten komende, wel ontvongen, alle eere beweezen, alle vermaak deden. Maar of ik zegge, dat een *Koning zyner Gasten pleegt*, of dat een *Schoolmeester der Klerken*, dat is zyner Schoolkinderen, *pleegt* (zie hiervan een voorbeeld in onze Br. Aantek. VI. 35. p. 550.) de spreekwyze en betekenis zijn altijd de zelfden. 't Verschilder betekenis zou alleen liggen in de wyze, *Hoe*. En zulks blijkt genoeg uit het woord **FLIGT**. Want van den grootsten

tot den kleensten, is elk mensch schuldig *des te pleegen*, waar- B. IX.  
toe elk in zyne Waardigheid, of in zijn beroep, gesteld is: *y. 533\**  
en dat is zijn *pligt*. Hoewel de pligten van Grooten en Min-  
deren zeer verschillende zijn. Zo lees ik in de Zettingen des  
Spetaels Zente Marien des Duutschen Huus van Jherusalem  
MS f. 34 b. *En zoe wie DER FERMERIEN PLEGHET,*  
*die sel hem des vlitén [bevlytigen] dat bi al den Broederen*  
*ghelike wale toezie. Den zal die Grote Commenduer die cost*  
*gheven ter noetdorft, DER ZIEKER Broedere te PLEGHE,*  
*Wert oec enen [zieken] Broeder iet sonderlinghe ghesant, die*  
*zal te bant opgeven den PLEGERE DER FERMERIEN.* Ik  
vind daar altijd *Fermerie* voor *Infirmarie*, dat is Ziekenhuis;  
gelijk ook altijd *Spetael* voor *Hospitaal*, dat is Gasthuis; enz.  
Dat Hospitaal is begonnen in de belegering van Akers, 1190,  
in die groote sterfte, daar ook onze Graaf Florens III om-  
kwam, en waarvan, by die gelegenheid, vroeger gesproken  
is. Dit wordt daar kortelijk gemeld f. 1 a. en verder ge-  
zeid: *Ten selven tiden was inden bere een deel goeder lude*  
*van Bremen en van Lubeke, — die hem ontfermden over*  
*die menigberbande ghebreke, die de zieken badden inden bere.*  
*End begonsten des voergbenoemden Spetaels onder enen zeghel*  
*van enen scepe, dat een Cogghe ghebaten is, daer si die Zie-*  
*ken mit groter andacht onder brachten, en DERRE [der zel-*  
*ver] mit vlitte PLAGHEN.* Men kon dit ook noemen *achtter-*  
*waaren*, gelijkge zien kunt in onze Aantek. by IV. 65. Om  
kort te gaan, yder, wien een byzonder *Ambacht* (welk woord  
daar gemeen is) een byzondere Post, aanbevolen was, was  
daarvan *Pleeger*, en moest *pleegen der dingen*, waarvan hem  
de toezigt vertrouwd was. Zo leezenwe f. 12 b. *Scoen zo-*  
*len die Broeder draghen, zonder snoere, end zonder becke,*  
*en zonder gaspen. Des zolen oec de Broeder vlitelike nemen*  
*were, die PLEGHEN DER CLEDER en DES GESCOETS.*  
Merk in 't voorbygaan, dat *scoen* is het Meerv. van *scoe*;  
schoon wy nu zeggen *schoen, schoenen*: En dat *gescoet* (*schoei-*  
*fel*, of volgens Kiliaan *geschoeite*) regelmatig vloeit uit *scoe*,  
niet uit *schoen*. Zie hier, eindelijk, noch een ander gebruik  
van *pleegen*, dat by onze oude Dichters verscheidelijk gevon-  
den wordt. Zo zeidenen, *der Stad pleegen*, voor, de Stad  
bewaaren: Limb. VII. f. 82 b.

*Maer die Heren seidenre ieghen,*  
*Wie dan DER STAT soude PLEGHEN*

*Och*

- B. IX. *Ochte si alle varen mede?*  
 \*533. *Ochte is ofte, of; hier, indien. Ochte komt ook meermaalen voor by J. v. Heelu. Boven, III. 1222. p. 168. haalden wy uit de Brunsw. Rijmkr. onder anderen dit vaars aan:*

*De PLAG DES RIKES KRONEN sint.*

*dat is, die werdt sedert Keizer. Der minne pleegen, voor be-  
 minnen, lees ik, Flor. en Bl. f. 5 a.*

*Dit baden si so lange gedaen,*

*En DER MINNE so lange GEPOGEN.*

*Rydens pleegen, voor ryden: Walewein f. 47 b.*

*Morgben moeten wi RIDENS PLEGHEN,*

*En varen den Cō Wonder Jouken.*

*der dood pleegen, voor sterven: ib. f. 51 b.*

*————— ic hebbe verslegen*

*Den Karcwaerdere: bi moefte PLEGHEN*

*DIE [Der] bitter DOOT ———*

*der hulpe pleegen, voor helpen: f. 51 d.*

*God wilde SIERE HULPE PLEGEN.*

*waarvan, zaakelijk, niet veel verschilt het geenwe leezen by  
 onzen Dichter X. 824. van den overleeden Graaf Jan II.*

*Nu is bi in die Gods geleide;*

*God bi moet der zielen pleghen.*

- \*611. \*611 *In Borneffe quam bWinnitael*) Alk. zegt: op't  
*Haringvliet, voor of in Bornisse; Dit was de doorvaart (nu  
 geheel verland) uit de Maas, voorby Geervliet, Abbenbroek,  
 't Suidland, Simons Haven, &c. tot in 't Haringvliet. Hoe  
 is te begrypen dat Alk. die deeze vaart, uit Holland, naar  
 Zieriksee tot op 't Haringvliet, zo net wist te beschryven;  
 Graaf Willem I, om van Vlaardingen naar Zieriksee te rei-  
 zen, de Maaze uit, door den woesten Oceaan, derwaarts  
 stuurde? Zie boven B. III. \*38. Wegens BORNESSE  
 hebben ons, sedert weinig jaaren, verscheiden kundige han-  
 den zeer nutte Aanmerkingen medegedeeld. Ik heb 'er ech-  
 ter ook noch iets van te zeggen; niet, aangemerkt als eene  
 Grenscheiding van Zeeland (waaromtrent zie de Aanteke-  
 ning in de Vaderl. Historie B. VII. p. 251. en Tegenw.  
 Staat van Zeeland, in 't begin) maar, enkelijk, om te zien, wat  
 het geweest zy. De Borneffe wordt geplaatst tusschen de  
 Landen van Voorne en Putte. Haar loop wordt, in den  
 Tegenw. Staat van Holland, T. VII. p. 72, aldus beschree-  
 ven: „ Van den oorsprong der BORNISSE is geen zeker-  
 heid:*



heid: maar zy kwam door *Zuid-Beierland* in het Land van *B. IX.*  
*Putten*, tusschen den *Koordijk* en *Piersbil*, dwars door *y. 611.*  
het *Spui*, dat toen nog onbekend, of nog maar een kleine  
Watering was. Voorts liep zy tusschen *Velgersdijk* en *Oud*  
*Schuddebeurs*, langs het Dorp *Zuidland*, verby *Abbenbroek*,  
tot dat zy, tusschen de Steedjes *Geervliet* en *Heenvliet* in  
de *MAAZE* viel. Maar't geen hier de *Bornisse* genoemd  
wordt, was oudstijds de loop van de *Oude Maas*, dien *C.*  
*Velsen*, in zyne Rivierkundige Verhandeling p. 109. aldus  
beschrijft: „ De *MAAS* heeft geloopt van omtrent de plaats,  
„ daar het Huis te *Boekhooven* legt, door het Land van  
„ *Heusden*, naar den kant van *Geertruidenberg*; daar van  
„ daan over den naderhand verdronken *Zuid-Hollandscben*  
„ *waard*, over een gedeelte van het tegenwoordige *Eiland*  
„ van *Dordrecht* op *Maasdam* en *Westmaas*, door het Land  
„ van *Putten* (nu *Beyerland*) tot daar nu *Geervliet* legt, al-  
„ waar zy zig met de *WAAL* vereenigde.“ Ik weet niet  
waarom die kundige Schryver hier de *WAAL* noemt voor de  
*MAAS*. Want, sedert lang, heeft de *Waal* haaren Naam,  
reeds boven *Gorkum*, verlooren in dien van de *Merwe*, die  
nu by, of over, *Geervliet*, even als van ouds de *Waal*, in  
de *Maas* valt, en door den *Mond der Maaze*, in Zee. Zie  
*Cluverius* de *Rheni alveis* cap. 5. vooral p. 35. Ed. 1611.  
Maar noch *Cluverius*, noch *Velsen*, spreken van *Bornisse*.  
Wat 'er *Alkemade*, en de Schryver des *Tegenw. Staats* van  
*Holland*, van dachten, kan men zien in der zelve bygebrag-  
te woorden. Doch 't zy my geoorloofd, hierin van andere  
gedachten te zijn. Want het komt my zeer klaar voor, dat  
het niet anders geweest is dan de *Mond der Maaze*. Op 't  
bewyzen zal het aankomen.

De laatstgemelde Schryver gewaagt zelf, na dien van de  
*Vaderl. Hist.* van de Keure aan *Middelborg* verleend door  
*Koning Willem* in het jaar 1253. als waarin *MAASMUNDE*  
met *BORNISSE* verwisseld wordt: of waarin *Bornisse*, *TE*  
*REGT*, *Maasmunde* verklaard wordt. Men vindt in die Keu-  
re Art. XIV en XXXV. Zeeland bepaald tusschen *MAAS-*  
*MUNDE* en *Heydenzee*. En alleen Art. LIV. tusschen *BOR-*  
*NISSE* en *Heydenzee*. Wat zeide *Koning Willem* dan an-  
ders dan ik nu zeg? Naamelijk, dat *Bornisse* was de *Mond*  
*der Maaze*. Want eene andere betekenis in 't woord *Maas-*  
*munde* te zoeken, zou kwaalijk besteede moeite zijn. Hier-  
te-

B. IX. tegen in te brengen, dat de Vaart tusschen *Voorne* en  
 §. 611. *te*, geweest is de *Mond van de Oude Maas*, en de  
*Maasmunde* heeft kunnen genoemd worden; zou inde  
 ongerijmd zijn. Want het geen thans is, was reed  
 tyde van Cezar en Tacitus, de *Mond der Maaze*: en  
 dan, te dier tijd, de *Maas* in de *Maas* hebben moeten  
 len. Vraagte nader, wat wy dan eigenlijk door den  
*der Maaze*, die van ouds, *Bornisse* genoemd is, te ver  
 hebben? Ik antwoord kortelijk, *Het gansche gedeelte v*  
*Maas, van Geervliet af, nederwaarts, tot in de Zee.*  
 Ik nu kan aantoonen, dat die ruime betekenis van *Mon*  
*Maaze* reeds zo begrepen geweest is door Tacitus, z  
 niet meer tegenspraak kunnen vallen. In de Vertaaling  
 het reeds gemelde Werk van Cluverius cap. 5 (Tom.  
 33) leestmen: *Van Geervliet BEGINT, GELIJK T*  
*TUS ZEGT, die overgrootte Mond van de Maas, enz.* I  
 al zacht! En ik moet myne Landsluiden, by deeze gele  
 heid, wel ernstig waarfchouwen, dat zy niet kunnen dan  
 wils mistasten, als zy zich moeten behelpen met, of, o  
 gemak, zich bedienen van Vertaalingen. Want Tacitus l  
 nooit gezeid, dat de *Mond van de Maas begint van C*  
*vliet*. Het kwaalijk vertaalde Latijn van Cluverius luid  
 dus: *A Gerosfiro IMMENSUM illud, UT VOCAT T*  
*TUS, Moise os INCIPIT, quo Rheni amnis par: verso ci*  
*mento Vabales, in Oceanum effunditur.* Dat is zaakelijk,  
 lijk ook Cluverius hier het zeggen van Tacitus (wiens e  
 woorden hy aanstonds daar op laat volgen) niet woorde  
 maar zaakelijk, meldt, dat een gedeelte van den Rijn,  
 naam van Waal aangekomen hebbende, in Zee viel, door  
 zeer grooten, eigenlijk *ongemeeten*, *Mond der Maaze*, g  
*Tacitus dien noemt.* 't Is my genoeg, dat de zeer gele  
 Cluverius, voor anderhalve Eeuw, het zelfde gezeid he  
 dat ik nu zeg, naamelijk, dat de *Mond van de Maas* zich  
 strekte van Geervliet af tot in de Zee: en dat hy dit zeer  
 uit de woorden van Tacitus opgemaakt heeft: schoon 'er  
 noch in lang geen *Geervliet* bekend was. Ik zie niet wat  
 tegen, met schijn van reden, ingebracht kan worden. Im  
 de paalen van Zeeland worden daardoor niet verzet. T  
 Graaf Jan II, zo onlangs, dat onachtbaare Verdrag met  
 Vlaming aanging, waarby Guy bedong, dat hy *geheel Zee*  
*tot de Maas toe* (zie B. VIII. §. 455) zoude behouden,

## A A N T E K E N I N G E N. 303

nderd alleen de Stad Zieriksee, is daar de MAAS wat an- B. IX.  
 , dan 't geen de Hollanders, in 't bepaalen van Zeeland, <sup>†. 611.</sup>  
 gaands noemden BORNISSE; Koning Willem, onver-  
 lig, nu eens BORNISSE, dan weder MAASMUNDE,  
 oemd heeft? Maar in de Vaderl. Hist. B. VII. p. 252.  
 it, ten bewyze dat het Water tusschen Voorne en Putte,  
 NISSE genoemd is, voluit gezeid: *Melis Stoke plaatst het,*  
*het nog is, voor GEERVLIET, AAN DE MAAZE: in*  
*den II. bl. 231.* En dat is de plaats van onzen Dichter, die  
 hier bezig houdt; want elders spreekt Melis niet van Bor-  
 . Het welk my noodzaakt, de zelve hier wat omstandi-  
 ge verklaren, dan ik gedacht had te doen. Melis zegt  
 11-616.

*In Borneſſe quam d'Ammiraal,  
 En Paydroge also wael,  
 En bleven ridende dat gbetide.  
 Des de Grave was wel blide,  
 En woude vorder varen niet,  
 En bleef des nachts te Gbeervliet.*

den Ammiraal en Paydroge hadt hy reeds te vooren ge-  
 †. 594.

*En quamen met desen gheselscepe*

*Up enen dach in de MASE gbevaren.'*

verhaalt hy, hoe Graaf Willem, zulks te Schiedam zien-  
 zich aanstonds te scheep begaf en de Maas overvoer,  
 on het een' storm waaide, waardoor zelfs een der Kog-  
 , te weeten die van Haarlem, verging, en de anderen het  
 kwaad hadden, en veelen der zelve te rug gedreeven wer-  
 . Hierop keert hy weder tot den Ammiraal †. 611.

*In BORNESSE quam d'Ammiraal, enz.*

ien dit vaars aanstonds volgde na †. 595, ik zou kunnen  
 zaan, dat die twee Naamen door den Dichter onderschei-  
 waaren. Doch ik ben verzekerd, dat hy, het afgebroo-  
 verhaal weder opvattende, hier *Borneſſe* noemt het zelf-  
 dat hy eerst *de Maaſe* genoemd hadt. Wat zegt hy dan  
 leeze zes regels? In de eerste drie niet anders dan dat de  
 miraal en de zynen het anker worpen, en, *dat getyde*,  
 is gedurende de Ebbe, bleeven daar zy waaren: In de  
 laatste, dat de Graaf, om die aankomst verbeugd, en  
 de Maas gekomen zijnde, dien nacht te Geervliet heeft  
 orgebracht. Volgens de meening van onzen Vaderland-  
 schen

B. IX. fchen Schryver, zou de Ammiraal eerst gekomen zijn *in de*  
 \*611. *Maaze* \* 595. en vandaar verder gevaaren in het Water,  
*tusschen Voorne en Putte*, dat hy *Bornisse* noemt. Maar ik  
 vraag, of dat, te dier tijd, wel mogelijk geweest zy? Het  
 stormde, toenmen de Fransche Vloot van verre zag aankomen:  
 en de Wind moet uit den Zuiden geweest zijn, dewijl som-  
 mige Koggen, of niet dorsten, of niet konden, van den wal  
 steeken; anderen, die het onderstonden, weder aan den wal  
 te rug gedreeven zijn (zie \* 619, 620). Daarenboven hieldt  
 het begin der Ebbe de Vloot tegen, en noodzaakte hen om  
 Ty te stoppen. Of zijn die kundige Zeehelden, Grimaldi en  
 Paydroge, in 't midden van den Storm, tegen Wind en tegen  
 Stroom, die Vaart tusschen Voorne en Putte ingelooopen?  
 Wie kan dat gelooven? Melis zegt zekerlijk niet het geen de  
 Vaderl. Hist. hem doet zeggen, naamelijk dat *Bornisse* was  
 voor *Geervliet aan de Maaze*. En zo hy 't gezeid hadt, ik zou  
 'er, misschien, uit beweezen hebben, dat de Ammiraal en  
 Paydroge den *Mond der Maaze* of *Bornesse* waaren opgezeild,  
 tot op de hoogte van Geervliet, en daar *rydende gebleeven*  
 waaren; dat is het Anker geworpen hadden. Maar hoe zeer  
 BORNISSE VOOR GEERVLIET tegen de meening van on-  
 zen Dichter strijdt, blijkt genoeg uit dit eene vaars VIII. 893.

*In de WIDELE VOER GHERVLIET.*

daar bleef Guy liggen, terwijl hy zyne Boden vooraf in Hol-  
 land zondt. Het jaar te vooren wilde Guy reeds naar Holland  
 (dat toen niet voortging vermids het tusschenkomende Ver-  
 drag) en Melis zegt 'er van VIII. 410.

*En ber Gbye die voer voert*

*Tote bi INDE WIDEL quam.*

en Alk. tekend 'er onverbeterlijk op aan: *De Wydele voor*  
*Geervliet*; wyzende ons naar zijn p. 213. dat is naar het vaars  
 893, reeds gemeld. Maar dat was hy vergeeten, toen hy hier,  
 IX. 611, *Bornisse* noemde *de doorvaart, uit de Maas, voor*  
*by Geervliet* — tot in 't *Haringvliet*: gelijkwe gezien  
 hebben. Anders moest hy ons getoond hebben, dat *Bornes-*  
*se* en *de Widel* het zelfde geweest zijn. Doch het tegendeel  
 blijkt uit de Paalscheidinge der Heerlijkheid Putte, zo als die,  
 in het jaar 1314, aangewezen is door Heer Niklaas van Put-  
 te (den zelfden, die, met de Poorters van Dordrecht, de Bra-  
 banTERS uit Zuidholland verdreef, gelijk onze Dichter wat ver-  
 der verhaalt) daar hy, onder anderen, zeide: *Item, van Zant-*  
*bef.*

*bofde, te balven diepe, tote ABBENBROUKE OP WIDEL. B IX.*  
*Item, van Abbenbrouke, te balven diepe, tote BORNISSEN. v. 611.*  
*Item, van op de BORNISSEN, tot den gefcbeyde van Yfel-*  
*monde: zie Boxhorn op Reigersberg T. I p. 70. Uit welke*  
*plaats yder ziet, dat Widel en Borniffe niet waaren het zelfde;*  
*en tevens, dat daaruit moet verbeterd worden de Tegenw.*  
*Staat van Holland, T. VII. p. 166, daar gezeld wordt: Zuid-*  
*land, voorbeenen Blenkvljet, en naderband Westerrijk gebee-*  
*ten, welke naam thans nog in zwang gaat, is een aanzienely-*  
*ke Ambachtsbeerlijkheid. Zy paalt ten Noorden aan ABBEN-*  
*BROEK en aan de BORNISSE. Moest zijn, aan de WI-*  
*DEL. Voor welk Widel men sedert, by natuurlyke verkor-*  
*ting, gezeld heeft, Wiel. In den Legger van 't Kapittel te*  
*Geervliet, vind ik een' Brief van Heer Jacob van Putte, ge-*  
*geeven den 3 November 1412, onder een Vidimus van 't*  
*Klooster van Rugge by de Stad Briele, die aldus begint: Wi*  
*Jacob, Heere van Gaesbeke, enz. Want wy die Gorfjen aen*  
*die Westfide vander WIELEN, te weeten Drenoweerde, den*  
*Zuutoert, den Andel en Quateen, gbeerne soudaen doin dijcken*  
*tot eenen Corenlade, enz. Zie de eerste Kaart van Cornelis*  
*van Velsen, geplaatst achter zyne Rivierkundige Verhande-*  
*ling, die ik hier den Leezer raade in te zien: vooral om de*  
*zigtbaare aanwyzing van de verlande kil der Oude Maaze, die*  
*hier weder in aanmerkinge komt. Want die Oude Maas, van*  
*Bornesse of Maasmunde af, met naame by Geervliet, Abben-*  
*broek en Blenkvljet, heet by Melis, en by de Heeren van*  
*Putte (die het vooral moesten weeten) niet anders dan Widel*  
*of Wiele. En als wy, in gemelde Kaart, die verloopende Ri-*  
*vier vorder, opwaarts, naarspooren, tot binnen het Eiland*  
*van Dordrecht, zo vindenwe daar Wioldrecht: welke naam*  
*klaargenoeg te kebben geeft, dat daar een overtocht over de Wi-*  
*del geweest is. Of zullenwe dien liever afleiden van de Wil-*  
*ten, gelijk Douza deelt, Annal. VI. p. 247? En waar toe,*  
*zegt Beverwijk, Beschr. van Dordrecht p. 83, vry wat schijnt*  
*te helpen, datter lant ontrent Wioldrecht (welck dorp in de*  
*grootte Vloet. 1421 mede verdroncken is) noch den naem draeght*  
*van Wilterlant. Hadt van Loon dat gelezen, hy hadt 'er*  
*de woonplaatsen zyner Wilten in Holland, mede konnen*  
*vermeerderen. Ik beken, dat dit aanneemelyk kan voorko-*  
*men by de geenen, die noit van de Widel geboord hebben.*  
*Nu die meer bekend is, is licht te begrypen, dat Wilterland*  
 III. DEEL. V (zo

B. IX. (zo men daar ter plaatse zo spreekt, en niet zegt *Wilderland*)

†.611. Slechts een bedorven uitspraak is, voor WIDELER-, WIELER- of WIELDER-LAND. Dit nu zo zijnde, wat zullen we dan maaken van die *Oude Maas*, zo als de zelve door Cluverius en Velsen beschreeven is, en wy gezien hebben? Doch daar zal ik my niet weder inlaaten. Mijn inzicht was, om te toonen, vooreerst, dat *Bornesse*, voor meer dan vijf Eeuwen, geweest is de *Mond der Maaze*: ten anderen, dat de *Vaart tusschen Voorne en Putte*, ten tyde van Melis, niet geheeten heeft BORNESSE, maar WIDEL. En dit meen ik ten vollen bewezen te hebben.

†.660. †. 660 dat ic michte) wat is hier *michte*? Alk. verklaart het door *rame*. Zijn Oog vestigen op iets, 't welkmen, met eenig schiet- of werp-tuig, voorneemt te treffen, is nu de gemeene betekenis van *Mikken*, by Ons. Maar zijn *Gedachten* ergens op vestigen, was de betekenis van *Mikken*, by de Ouden. Doctrinale f. 14 c.

*Dat het God an hem wreect*

*Als bise minst op meet.*

d. i. op denkt. Walewein f. 4 b.

*Nachtan ne michte Walewein niet*

*Up die pine en up tverdriet,*

*Dat hem tserpent adde gbedaen.*

d. i. hy dacht 'er niet om: hy bekreunde zich des niet; en zo mede, Ferguut f. 21 a.

*Mettien scachte, die bi brochte,*

*Stac bine op dat kanebeen.*

*Lettel no vele het ne scheen*

*Datter die Rose iet op michte.*

de Reus hadt 'er geen weet, geen gevoel, van. Noch, ter zelve plaatse:

*En sleeghem metten swerde in tboet;*

*Maer die Rose en mickes niet.*

in 't boet is op 't boofd. Anders aldaar f. 21 b.

*Want bi michte in sijn gedochte,*

*Dat bi den Ridder soude verdrinken.*

d. i. hy overleide by zich zelve. Zo leezenwe by onzen Dichter III. 386.

— — — — — die ummer meet

*Te soeken den Grave Lodewijc.*

Limborg B. II. f. 19 c.

*Gbi moetet laten, of besterven.*
*Nu fiet, wat micti te doene?*

B. IX.

7.66a.

§ 2. — — ic ben u gevangene.

*Micti mi te doedene, of te bangene,*
*Gbi doet wel; inne mages niet weren,*

vee laatste plaatsen kan 't verklaard worden *verkiezen*, n. Wy zagen boven dat *niet mikken* op iets, beteken-  
n iets *niet bekreunen*. integendeel was *mikken* op iets,  
bruikelijk, voor zich, in zyne gedachten, het aller-  
e voor te stellen, gelijk zwaarhoofdige luiden gewoon  
an gevangen en op den hals, die geene genade te wacht-  
ten, vind ik dit in Walewein f. 46 c.

*Dene mict, dat mense sal delven*
*Levende, of bernen in een vier.*
*Dander mict, nu werd ic hier*
*Verbangen, of up een rat gheleit.*
*icke, voor net van passe, lees ik aldaar f. 33 b. van*  
n:

*Si waren bem wel ghemicke,*
*No te dinne no te dicke,*
*Hi waser mode wel ghecleet.*
*icke, voor micken, zeide Maerlant IX. 15. f. 51 a.*
*Als David uten stride keerde,*
*Daerne menich omme eerde,*
*Vragbede die cō openbare,*
*Wanen David geboren ware?*
*Hine kennets niet, dat verstant,*
*Om datten dwanc die Viant,*
*En baddens also in sinen strecke,*
*Dat bi up niemen hadde mecke.*

er laatste regels aldus in 't MS van Emtink verhand-

*Hine kennes niet, want die Viant*
*Dye badden in sijn bedwanc,*
*En dwanken so in sinen sin*
*Dat by ghedochte veel te myn.*

zijn daar onnut: zie I Sam. XVII. aan 't einde. Cl.

1 zegt *micken*, eenvoudig voor *merken*, III. 9.

*Dat zijt dan also boymelic seicken,*
*Dat die melders niet en micken.*

onzen Dichter III. 1100. en VII. 401.

B. IX. *†. 738* Dan of hi) 't Sermoen, dat hier eindigt, en be-  
*†. 738.* gonnen was met *†. 660*, heb ik voorheen ter goeder trouwe  
 behandeld, alsof het zo uit de penne van Melis gevloeid wa-  
 re. Nu verwerp ik alle die 79 regels: en alswe daar *†. 659*,  
 schoon op zich zelf niet kwaad, doch dat wy lichtelijk mis-  
 sen kunnen, byvoegen, zullen wy, zonder met het Rijm ver-  
 legen te zijn, *†. 739* aanstonds kunnen leezen na *†. 658*. Doch  
 laat ons reden van ons zeggen geeven; en 't zal kort werk zijn.  
 Het gansche Sermoen verdeelt zich zelf in Vijf Stukken. Het  
 Eerste begint aldus, *†. 661-674*.

*Datte VLAMINGHE iet dorren segghen*, enz.

te weeten, tot schande of nadeel van Graaf Willem of iemand  
 zyner Helperen. maar van dat geene, dat de Vlamingen zou-  
 den gezeid hebben, en daar 't hier op aankomt, geen woord.  
 Integendeel vertelt hy ons, 't welk daar niet te pas kwam,  
 dat de goede lieden van Paydroge waaren van Caleis, uit Po-  
 tan, uit Galiffen, en Gascoeniaers. Het Tweede *†. 675-696*.

*Nochtan seiden de VLAMINGHE*, enz.

En wat zeiden zy dan? Zy snorkten, als de Hollanders het  
 bart hebben om ons nader te komen, zy zullen ons zijn, al bad-  
 den zy noch eens zo veel groote schepen. En hy wist niet, of  
 ze dat zeiden uit jok of uit ernst: en nochtans noemt hy 't  
*†. 687* gaarne kwaad klappen, en *†. 695* kwaad spreken van  
 vyanden. Het Derde, *†. 697-705*.

*De VLAMINGHE mochten niet segghen*, enz.

naamelijk, dat Willem hen onverhoeds, onder begunstiging  
 van Damp of Mist, op 't lijf was gevallen, en zy dus verrast  
 waaren geworden. Hier zou de inhoud van *†. 684* en *685*  
 beter geplaatst zijn geweest dan daar zy nu staan. En dan  
 noch hadt dit alles aanstonds moeten volgen na *†. 661*, dat,  
 zaakelijk, het zelfde is met *†. 697*. Doch hy rijmde al voort,  
 en wist niet te komen tot het geene hy gedacht hadt te zeggen.  
 Het Vierde, *†. 706-712*.

*De ZEELANDERS, — — sine connen*

*NIET SWIGHEN*, enz.

en daarop laat hy zelfs eene Bede tot God volgen, waarvan  
 wy boven gesproken hebben; en zulks met naame tegen de  
 kwaade tongen van Zeeland. Maar hier weder geen enkel  
 woord van het geene de Zeelanders gezeid zouden hebben.  
 Dus vertelt ons de Beuzelaar in 53 regels, *660-712*, niet an-  
 ders dan 't geen hy beter gezweegen hadt. Eindelijk het Vijf-  
 de of laaste, *†. 713-738*.

*Alle*



*Alle beesten sijn bedoungben, enz.* B.IX.

Maar deeze 26 regels zijn, geloof ik, niet van den zelfden Broddelaar. Zie het Derde Hoofdstuk des Briefs van den Apostel Jacobus, waarvan de voornaamste inhoud in zo oude vaarzen vry wel is uitgedrukt. Maar de vraag is hier, of zy van Melis zijn? En dat geloof ik ook niet. Want, gelijk meer gezeld is, onze Dichter was niet gewoon, zulke afgetrokkene Aanmerkingen te maaken. Daarenboven konnen deeze 26 laatste regels in een Historisch Werk niet wel plaats hebben, dan tot besluit van eenig stellig verhaal en merkelyk voorbeeld van Achterklap of Lastering: waartoe ik hier geen stoffe vinde, die behoord hadt ons op te houden.

\*. 928 *te hem God an*) dat is *gunt*, of *gunnen zoude*. in \*. 928. *ook an*; maar in II *gan*. Fl. en Bl. f. 12 a.

*Gevallet oec dats mi God an.*

Fabelen van Elop. f. 9 a.

*Die meer begbeert dan bem God an.*

Limborg f. 16 c. *op dats mi God an*. En f. 19 b. *ofts mi God an*. En f. 37 b. *ans mi onse Here*. Boven III. 667. *die u wel an*: welke woorden in de Andd. niet voorkomen. Zo besloot ook Wouter de Klerk dit MS:

*Dat ic den Pape ber Florens an.*

dan dat was niet veel goeds. Ferguut f. 2 b.

*Doe dede die Coninc den cop bringen,*

*En gaffene mijn ber Perchevale,*

*En seide: Vrient, ic ans u wale.*

Ferguut, eener Jonkvrouwe om huisvestinge vraagende, krijgt ten antwoord f. 5 b.

*ic ans u wel, willet mijn Here.*

te weeten, haar Vader. *Gan*, gelijk hier in II, vind ik ook in Zeghelijn van Jerusalem p. 22 b.

*Dat bi bem quaet gan of goet.*

in Walewein jan, f. 18 a.

*Al dat ic bare zielen jan,*

*Dat moet baer beden comen te staden.*

en f. 23 b.

— — *bebbic die macht,*

*En jaens mi die Gods cracht.*

en f. 56 d.

*Sntemen so doet bi bem bekinnen*

*Wat bi bem jan bertelike.*

l. IX. [Sniemen is ras, schielijk. f. 45 c.

.928.

*Si waren om sijn lijf vervaert,  
Si daden bem of den helm sniemen,*

noch f. 52.

*Dat wi scepeden, waert iu wille.  
Sine bilden doe niet langher stille,  
En reden daerwaert barde vaste,  
Snieme sagben si die maste  
Vanden scepen in die zee.*

Ferguut f. 27 c.

*Vore Rikenstene bi snieme was.*

Gloss, Lipsf. SNIUMO, *Velociter, Confestim*] In't Meerv. vindtmen doorgaands onnen. Ferguut f. 31 a.

*Hets recht dat wi bem sprijs onnen.*

en zo mede in de Onbepaalende Wyze: f. 7 c.

*Hine mochte niewer sijn verwonnen,  
Bedi willic bem sprijs onnen.*

f. 9 c. *wils mi God onnen.* J. van Heelu p. 165. *God moets mi onnen.* Doctrinale f. 4 a. *God wouds bem onnen.* In Walewein *jonnen*, f. 21 b. *gbi moet mi jonnen.* Het Imperf. is doorgaands *jonste*; zo vind ik 't hier in Allen I. 298. ook in *II*, IX. 847. maar in de Andd. *onde*. Doch X. 835. staat in *II* *gonde*; in *II* *jonde*; in *II* *jonste*: doch dit laatste kan daar geen plaats hebben om 't Rijm. Limborg B. I. f. 6 b,

*Datse alle die gbene, diese kinden,  
Van goeder berten alle vinden,  
En onften bare alder ere wale.*

Ferguut f. 8 c.

*In wil niet dat mi yemen veronste;  
Dat ic seide, dat Minne conste  
Scichte scieten of quarele.*

*veronste* is daar, *kwaalijk name*; van *veronnen*. Zo zegt Ferguut tegen de gemelde Jonkvrouwe, sprekende van haaren Vader f. 3 b.

*Ik sal gerne benen varen,  
Eest beme leet alse bi comt,  
In wille niet dat bijs u veront.*

Walewein f. 12 d.

*Hi bevet onrecht, dies bem verjan.*

in 't Meerv. f. 34 d.

*Si hebben onrecht, dies ons veronnen.*  
zo ook *Wanconnen*, f. 29 c.

B. IX.

*Ondanc hebbe, dies u wanconnen.*

†.928.

Fl. en Bl. f. 10 a.

*Niemen wancons mi, dat ic di clage.*

en kort daarna:

*Niemen darf mi wanconnen dies.*

Hiervan hebben wy noch *wangunst*. En in deeze vijf laatste plaatsen is *veronnen* en *wanconnen* eigenlijk *benyden*: in welke betekenis ik ook *vergonnen* vinde; Saamenpraak MS f. 72 a. *of is hem leet sijns* [d. i. eens anders] *gbeesteliken toenemens tot God waert, en bi hem dat vergont, dat is gbesondicht*. En te vooren f. 71 d. *of du baet en nijt in di dragbeste die di baesteliken invallet, ende dattu in eenre baestelikeit yement vergonste sijns gbelucs, dat en is gbien dootsonde*. En deeze betekenis schijnt noch, ten tyde van Kiliaan, in gebruik geweest te zijn: want zo leestmen by hem: *VERGUNNEN: Favere, concedere: en, Invidere, non favere*. Daar is geen woord in onze taale, in welks spellinge onze oude Schryvers zo onzeker waaren als in dit.

†. 968 ~~Met~~ *grotten Oestel* in de *Andd. Oestelen*. Dit †.968. woord komt, alleen in dit Boek, eenige reizen voor. Alk. hadt het reeds driemaal verklaard door *Swaar Schietgeweer*. naar hier zegt hy niet anders dan, *Gallice, des Oestels*. Maar zo hy *Gallicè* verstaan hadt, zou hy, voor 't allerminste, de twee eerste letters veranderd hebben in *o* of *ou*; want de Franchen kennen geen *oe*; en maaken 'er daarom, als zy die twee etters ontmoeten, twee greepen van, *oë*. Dus zeggen zy, als zy leezen van den Professor *Voet*, *Vo-et*. Waarom Monnoye, ergens op den *Anti-Baillet* van *Menage*, zyne Landsluiden waarschouwde, dat de Hollanders *Voet* uitspreken als *Vout*. Ik wenschte dat Boileau zulks ook hadt geweeten. Dan zou hy, spreekende van onze Stad *Woerden*, van dien naam geen drie greepen gemaakt hebben, *Wo-er-den*. Het geheele vaarschiet my nu niet meer te binnen. Maar 't volgende heb ik angetekend uit *Dancourt* in *Sancho Pança* IV. 3.

*Bonteko'é soutient qu'elles donent la mort.*

Ik denk dat Alk. zal gedacht hebben om 't Fr. *Outil*; 't welk Du Cange, en veele anderen, afleiden van 't Lat. *Ustensile*. Maar *Menage* stelt die afleiding twijfelachtig, omdat, in een *Net* van Karel VIII, Koning van Vrankrijk, gevonden wordt

B. IX. het woord *Ostilia*: 't welk Charles du Mouthn verklaarde: 7.968. *verbum Gallicum, & sic comprehendit omne aratorium instrumentum &c.* Maar is *Ostilia* een Fransch woord, dat is, uit het Fransch ontleend; zo kan het veel voegelyker afgeleid worden van *Ost*, Leger: waarvan zie een voorbeeld boven p. 297. dan van *Outil*. en, dierhalve, zou *Ostilia* alzo wel kunnen betekenen allerlei Oorlogs- als Landbouw-gereedschap. Ja, dan zouden ook daarvan kunnen afleiden het Fr. *Outil*, en, ouder, *Outillement*: vooral het laatste in de betekenis van *Wapentuig*. Want die heeft het in 't Opschrift van een Fransch Rijmwerkje, geschreeven, zo men meent, onder Lodewijk IX, of vroeger, naamelijk *l'Outillement du Villain*; dat is, *het Wapentuig der Boeren*: of, gelijk het Daniel, de la Milice T. I. p. 104. in zijn eigen taale uitdrukt: *les Armes du païsan*. Doch dit geef ik over aan anderen, omdat het geen gemeenschap ter wereld heeft met ons *Oestst*; een' gemeenen naam van verscheiden tuigen: en vooreerst van zulk een verheven tuig, waarinmen de misdaadigers, diemen pynigen en uittrekken wilde, deedt ophangen. Der Sielen Troest f. 23 a. *doe wert die Rechter toernich — en greep sinte Vincencius an, en lieten hangen in een Oestel, en lieten wtrec- ken, dat dat een lit vanden anderen ginc.* En f. 25 a. *en lietje ophangen in een Oestel.* en zo mede f. 26 d. en 56 c. Het tweede tuig, dat ik *Oestst* genoemd vind, is, het geen wy nu heeten, een *Stut*. Kiliaan: *OESTAL*: is *Hoefstst*, *Noodstst*: en hy vertaalt het *Statumen*. Het derde is 't geen by onzen Dichter voorkomt, een Stormtuig, daarmen zwaare pylen mede schoot; ook by Kiliaan bekend, onder de naamen van *Oestst*, *Oestele*, *Oestaet*, *Oystst*, *Oostst*. Doch dat is te veel; en zulke verscheidenheid van spellinge en uitspraak, is de moeder van de verwarring der Taalen; en verduistert den oorsprong der woorden. Niet minder ruim gaat hy in zyne Latijnsche vertaalinge. Eerst noemt hy 't *Catapulta*; en laatst, *tormenti bellici genus*: welke woorden zo algemeen zijn, als het *swaar schietgeweer* van Alk. Maar tusschen beiden zegt hy: *Sagitta cum ferro bipenni, Telum catapultarium*. Kiliaan, denk ik, zou dit laatste niet geschreeven hebben, indien hy 't niet elders gevonden hadt. Ik heb het tot nochtan nergens gevonden. En zo *Oestst*, voor Kiliaan, ergens gebruikt is voor den *Pijl*, zo geloof ik doch, dat het niet wel gezegd was. Want uit de andere betekenissen van *Oestst*; en uit

uit het laatste gedeelte des woords, *stal* of *stel*, blijkt klaardat het iets betekende, dat vast stondt; lijnrecht strydende tegen de betekenis van *Pijl*. Daarenboven, schoon wy hier leezen *Oest*, zo vinden wy in *A*, *†*. 157 *Hoeftelle*. *†*. 315 *Hofstalle*: en *†*. 375 *Hoeftalle*. maar hier kort onder *†*. 985 leezen wy in *A*, gelijk hier, *Oest*: in *U* wederom *Oestelen*: maar in *B* ook met de *H* aan 't hooft, *Hoeftelen*. Mogelijk is het, in zynen oorsprong, niet anders dan *Hoogstel*. A *Matthæus* op Beka p. 284. maakt 'er ook gewag van, en telt onder de Stormtuigen, *Bliden*, *Ostelen*, *Tumelaars*, *Donrebußen*. Maar of daar de *Tumelaars* wel geplaatst zijn, weet ik niet; en noch minder, dat die tuigen waaren, waarmede men, even als met *Blyden*, zeer zwaare Steenen schoor. Immers de Schryver, op wien hy dit aantekende, geeft 'er ons een geheel ander denkbeeld van, zeggende, volgens een myner MSS f. 102. *ende badden oock ghemaeckt van teene, ende van telligen, datmen Tumelaers biet, daer si mede gingen op die gracht, dat bem gheen schutte van Steenbußen schenden en mochten*. In 't Latijn, niet van Beka, maar van 't aanhangsel van Beka, worden zy genoemd, *Instrumenta defensiva, quæ vulgariter Tumelaars nuncupantur*. Misschien heefmen die beschutsels *Tuimelaars* genoemd. omdat de geenen die daar achter gingen, niet recht op hun lijf maar al bukkende gingen, in de gedaante van iemand, die struikelt, en gevaar loopt van te *tuimelen*, of te vallen. Evenwel lees ik ook by Kiliaan: *TUYMELER: Tormenti bellici sive Bombardæ majoris generis: vulgo, Mortarium, dat is Mortier*. Doch *Mortier* is van laater tijd: en de naam van *Tuimelaar*, waarschyndelyk, aan dat tuig gegeven, uit hoofde der gelykenisse, die 'er is tusschen de beweegbaarheid van een *Mortier* op zyne assen, en de beweging van een' *Dolfsijn*, die nu den kop, en straka weder den staart, boven 't water verthoont. want de *Dolfsijn* werdt, volgens Kiliaan, in Holland, *Tuymeler* genoemd. Vert. van Bart. Eng. XIII. 28. f. 228 a. *delpbijs, dat sijn cumelaers of meer/wijn. lees, tumelaers*.

*†*. 569 *Eli* met *Springalen* menighen quareel) in *U*. *†*. 969. leestmen, *met menighen quareel*: kwaalijk; want dit tweede *mez*, staat niet in *C*. kwaalijk ook in *B* *springalen*, voor *springalen*, zo hier als *†*. 985. Alk. geeft ons hier deeze verklaring: *Springarda is een Boge, Kluitboog of Kloverer, drie vreten lang, geweldig schietende een Loet of Kogel, ter*  
V 5
grootte

B. IX. *grootte van een Haisnoot*. Maar dewijl uit onzen Dichter, #. 969. op wien hy dit aantekende, en anderen, blijkt, datmen, met de Springaalen, *Quareelen* of *Pylen* schoot, zo komt hier die *Kogel* niet veel te pas. By du Cange, en in de Latijnsche voorbeelden die hy bybrengt, vind ik geen *Springarda*, maar *Spingarda*. waarom ook Menage in 't Fransch schreef *Espringales*, voor *Espringales*. kwaalijk. Want in die taale wordt de *r* in alle de voorbeelden, die menigvuldig zijn, gevonden. Lipsius, Poliorc. III. 3. brengt deeze woorden by, uit een Luiksche Kronijk: *l'Evêque fit faire des Engins & Magoneals & Espringalles*. Maar hy betuigde niet te weten, wat het eigenlijk was. Kiliaan schrijft dit woord weder verscheidelijk, *Sprinck-bael*, *Springael*, *Sprinck-gael*, *Springbel*: en vertaalt het, *Catapulta*, *Ballista*, &c. Hy voegt 'er by, dat het gemeenlijk genoemd werdt *Trebuchetum*; Fr. *Trebuchet*. Maar men worp met *Trebuchets* steenen. Monachus Vallis Sarnii c. 86 *Faciebant siquidem hostes super nostros, creberrimos lapides cum duobus Trabuchetis, Mangonello & pluribus Matafundis*. Hent. de Knyghton, de Eventibus Angliæ L. V. *posuerat unam machinam magnam, & unum treppet, cum una magna gunna, vocata gunna Cantuariensis, contra unam turrin super unam portam &c.* waarop Guil. Somnerus, in glossario v. TREPET, aantekende: *Machina bellica, saxa ejaculans ingentia, ad muros diruendos, Chaucero nostro, treppet; alti, trebuchettum; Gallis, trebuchet; ab eorum trebucher, quod est ex alto aliquid deturbare &c.* Phil. Mouskes in Phil. Aug.

*Dun Trebukiet fit trebukier*

*Multi grant partie de lo murr.*

Welk met *Quareelen* niet doenlijk was. Deeze soort van *Pylen*, in oud Fransch, *Quarel*, *Quarriau* en *Garrot*, geheeten, zoude dien naam gekreegen hebben, volgens Menage, omdat zy vier punten hadden. Du Cange beschrijftze als kort, dik en vierkant. Daniel, de la Milice Fr. T. I. p. 305. geeft ons ook de afbeelding van den *Quareel*, met eenen langen ronden schacht; maar met één punt, die van achteren, dik, plat en vierkant is; het welk wel overeenkomt met de *cusps quadrata*, of vierkante punt, die 'er Guil. Brito aan toeschreef, spreekende van den Pijl, die den Engelschen Koning Richard in 1199 den dood deedt. Maar die is gefneuveld *d'un coup d'Arbaleste*, gelijk le Gendre T. III. p. 380 spreekt; en zeker is. Chron. Gervasii Dorobern. in fine, noemt

## A A N T E K E N I N G E N . 315

dien zelfden pijl, *quadratum telum*, in 't wild uit-  
 oten *mediante balista*. Want men schoot ook *Quaree-  
 t Armbofsten*. en Daniel fchijnt vooral zijn werk ge-  
 te hebben, om zulks te bewyzen, terwijl hy van de  
*gales* geen enkel woord rept. 't Klemt hier, dat Guil-  
 , op 't jaar 1304, spreekende van de zelfde *Springaa-  
 Quareelen*, waarvan Melis spreekt, de zelfde woorden  
 kte:

*Espringales font leur service,  
 Dont li Garrot en maint lieu saillent.*

\* \* \*

*Et font geter leurs Espringales,  
 Cā & là sonnent li clairain,  
 Li Garrot empent d'airain  
 Lessent leur lieus. —*

hyze, even als Melis, ook op de fchepen plaatft:

*Et chascune Nef bonne & male  
 Ra-il au moins une Espringale.*

k Sanutus L. II. P. 4. c. 8. indiget dictum Navigium  
*Balistarum*, *Silvestrarum* vel *Spingardarum* &c.  
 gelijkmen de *Quareelen* ook fchoot met *Armbofsten*: zo  
 tmen, met *Springaalen*, ook *Musketten*, toen mede  
 foort van Pylen. Guil de Guigueville, Pellerinage de  
 me:

*Ne nuls tels dars ni peut moffaire,  
 Combien que on i fache traire  
 Malevoifme des fajettes,  
 Ne Espringalle ses Mouschettes.*

us II. 4. c. 22. potest praterea fieri quod hoc eadem Ba-  
*tela possent trabere, quæ Muschettæ vulgariter appel-*  
 r. Waaruit blijkt dat Cafeneuve zich bedroog, toen  
 len zelfden Sanutus zeer gebrekkelyk aanhaalende, *ba-*  
*quæ Muschettæ vulgariter appellantur*, daaruit besloot,  
 et Schiet- of Werp-tuig zelf, *Muschetta* genoemd werd:  
 lat gevolg, dat hy Menage, die die gebrekkelyke woor-  
 uit hem ontleende, ook in de zelfde dwaaling gebragt  
 : te lichter, omdat *Musket* federt geworden is de naam  
 een bekend Schietgeweer. Du Cange was van gevoc-  
 dat *Muschetta*, een Pijl, zynen oorsprong hadt van  
*beta*, in het Fransch *Mouchets*, betekenende de Man-  
 as onder de Sparwers; die, zegt hy, in 't Hoogd. ge-  
 noemd

B. IX. noemd worden *Sprintz*, waarvan hy de Fransche woorden *†.969. Springalles* en *Espringales* afleidt. Bart. Eng. XII. 4. f. 206 c. *sommighe meysters seggen dat Aliertus een Sparwer is, of een Musker, die cleyne vogelen vangt; en die Walen bictent een Muschet.* Dat veelerlei Stormtuig van ouds, en veelerlei Schietgeweer in laater tijd, zynen naam ontleend heeft van gedierten, is waar; en men kan 't breeder zien by Stewechius, by Menage op 't woord *Coulevrine*, en vooral by Jo. Henr. Meiboom, not. in Henrici Roslæ Herlingsbergam *†. 80.* Zo ik dan ook ons *Springaal* naar eenig dier wilde benoemen, wat was my nader dan *Sprinkbaan*? want het een en 't ander is, by Kiliaan, bekend onder den naam van *Sprink-baal*. Jac. Beyaert, Vert. van B. Eng. XII. 25. noemt die dieren *Sprengerken* en *Bouten*. Maar het Opschrift van dat Hoofdstuk is: *Van den Sprinckbael*. Gloss. Lips. SPRINCO, *Locusta*. Deeze afleiding kan waar zijn. Nochtans wil ik liever eenvoudiglijk zeggen, dat, gelijk *Sprinkbaan*, zo ook *Springaal*, volgens de taal van Melis, gekomen zy van *Springen*. Daar de Klink getrokken wordt (zie boven by *†. 195.*) daar de Haan overgehaald wordt, gelijkmen nu spreekt, daar *springt* iets. En hier van ook *spreng* of *spring*, voor *val*. Begin en Voortgang der Oost-Ind. Comp. I. I. p. 26. 2. *soo maeckten zy eenige sprenghen van dicke plancken, daer sy steen op leyden — en vinghen soo altemet sommighe Vossen.* en p. 31. a. *hebben sy baere vallen en springen wederom schoon gemaect.* In den Roman de la Rose is *espringuer* gemeen, in de betekenis van ons *springen*. En dit zet onzer meeninge geen geringe kracht by.

*†.986. †. 986.* (En handarmboest) van *Armborsten*, in 't Fr. *Arbalètes* genoemd, hebben wy slechts in 't voorbygaan gesproken B. II. *†. 658.* p. 528. en B. III. *†. 75.* ook hier even te voeren. Het waaren, met één woord, *Boogen*; doch die onderscheiden moeten worden, even als van ouds by ons, in *Hand-boogen* en *Voet-boogen*. Doch men begreepze doorgaands onder den gemeenen naam van *Armborsten*. Hier alleen maakt Melis onderscheid tusschen *Armborsten* en *Banc-armborsten*. Seb. noemt de laatste, *Grote Voetboogen die men op Banken afschoot*. En zo ook Alk. alleen met achterlatinge van het eerste woord, *grote*. Indien Seb. dit niet geschreeven hadt eer het Woordenboek van Kiliaan het licht zag, ik zou gelooven, dat hy het daaruit geleerd hadt. Want daar



## A A N T E K E N I N G E N. 317

wordt, p. 26, dat zelfde woord aldus verklaard : *Cata-B. IX.*  
*1, Balista major, Termentum bellicum, in Scamno collo-* *\*.986,*  
*solitum.* Maar Kiliaan dacht daar niet om een' *Voet-*

Deezen noemt hy p. 632. (onder anderen) *ARCUS*  
*starius, qui pedibus, dum tenditur, deprimitur.* Verge-  
 deeze twee verklaringen van Kiliaan by malkander, en  
 zult zien, dat hy een gansch ander denkbeeld gehad heeft  
 eene *Banc-armborst*, dan van eenen *Voetboog*. Wat hy  
 er 't eerste verstondt, weet ik niet : en even weinig, wat  
 geweest zy. Wy hebben zeer dikwils aangemerkt (en  
 den 't noch met zeshonderd voorbeelden konnen bevesti-  
 ) dat de letteren *c* en *t* in de oude *MSS* veeltijds niet  
 onderscheiden zijn, en de eene voor de andere geschree-  
 , of naargeschreeven, is geworden. Zou het dan wel ge-  
 l mis zijn, als ik giste datmen hier, voor *BANC*, beter  
 leezen, *BANT-armborsten*? En zo staat hier niet alleen  
 B allerduidelijkst : Maar zo kan elk het ook leezen in de  
 udsche Kronijk p. 69. *Cort hier na quamen die Vriesen*  
*: grooter macht om dat Casteel [Wydenesse] te bestor-*  
*7 : maer die van 't Casteel schoten se over seer met Bos-*  
*, ende met BANT-armborsten, ende met ander cleynen*  
*ghen, dat sy die Vriesen veel volcks of schooten, eer dat*  
*stormens wilden begheven.* Sriverius zette daar wel ne-  
 is op den kant, *Banck-armborsten*; doch zonder meer : en  
 hadt hy, waarschijnlijk, uit de Eerste Uitgaave van Me-

Maar *BANT*- staat ook in de eerste Uitgaave van die  
 onijk 1478. En wederom in een oud *MS* van die zelfde  
 onijk, noch *banc*, noch *bant*, maar *BLANC*. Dus blijkt,  
 'er, in dit woord, op meer dan ééne wyze gebrabbeld

Het laatste, *blanc*, wordt door geen tweede voorbeeld  
 vestigd; en dewijl des zelfs betekenis, daarenboven, een  
 nd raadsel is, acht ik dit eerst verwerpelijk. Wy moeten  
 kiezen tusschen *banc* en *bant*. Verkieft gy *banc*, zo  
 et ik niet, dat gy iet anders zoudt konnen bybrengen,  
 de Uitlegging van Seb. maar dan wenschte ik geleerd te  
 rden, hoemen *Voetboogen*, gelijk Seb. ze noemt, die  
 t de Voeten gespannen worden, op *Banken kon afschie-*  
 t. Maar eindelijk, wat betekent dan *Bant*, of liever *Band*,  
*Bandarmborst*? Zoumen 't ook mogen afleiden van het  
 ansche *Bander*, dat is *spannen*? 't Is waar, alle Boogen  
 rden *gespannen*, kleinen zo wel als grooten, maar die

met

B. IX. met minder, deezen met meer moeite. Dit viel my in oñ-  
 der 't leezen van deeze woorden van Daniel, de la Milice

7.986

Fr. T. I. p. 307. *c'étoit AVEC LA MAIN que l'on bandoit la corde dans les PETITES Arbalètes: & cela par le moyen d'un bâton ou d'un fer en façon de levier, appelé pied de chèvre. — Pour les PLUS GRANDES, on les bandoit AVEC LE PIED, & quelque fois AVEC LES DEUX PIEDS, en les mettant dans une espece d'étrier.* Dat waaren dan Handboogen en Voetboogen. Maar te vooren, p. 305, sprak hy van TRES-GROSSES Arbalètes que l'on bandoit AVEC DES RESSORTS. Watmen hier door Ressort eigelijk te verstaan hebbe, is, geloof ik, te vinden in de volgende woorden van het vermeerderde Manuel Lexique, Paris 1755, T. II. p. 360. RESSORT: *Piece d'acier fin, qui étant BANDÉE AVEC VIOLENCE dans une machine, presse d'autres pieces, & sert ainsi à leur donner du mouvement.* Zulk een Ressort was dan, in een' Boog, 't geen de oude Franschen noemden een Cranequin (waarvan de Boogschutters, of Arbalétiërs, ook genoemd zijn Cranequiniers, en by Kiliaan Kraenekiërs); Daniel, hierboven, een Pied de chèvre: Zie den Hr. F. Burman in zyne Nieuwe Aanmerkingen p. 286. daar hy den Cranequin aldus beschrijft: „ Cranequin, welk „ een yzer werktuig is met twee takken onder krom omgeboogen, en een houten handvat, waarmede die Boog gespannen wordt, als men den zelven OP DEN GROND zet, en „ den Voet steekt in eenen Beugel, welke boven aan den „ zelven vastgemaakt is, om hem wel vast te houden: want „ hy moet MET GROOTE KRACHT gespannen worden“. Men moet deezen Schryver te meer geloof geeven, omdat hy zulke Voetboogen in zyne jeugd gezien, en met de zelven verscheiden maalen geschooten heeft. Maar die Boogen, zegt hy p. 287, verschilden van die, welken Daniel beschreeven en in prent vertoond heeft; en besluit, dat Daniel dien boog niet wel gekend heeft. Dan, dewijl de Hr. Burman ons hoop geeft, dat hy, van dien Boog eens breeder zal handelen, zal ik afbreeken, in verlangen naar zulk eene Verhandeling, die ik my verzekere dat veele fraaie Aanmerkingen zal aan de hand geeven. Ondertusschen moet ik dien Heer te binnen brengen, dat hy den ouden Duitschen naam van Cranequin, dien hy bekend niet te weeten, hadt konnen vinden by KILIAAN, die het noemt KRAENEKE, KRAECK en KRAECKAEP; en verklaart, Arcubalista: balista LIG-

NEO

## A A N T E K E N I N G E N. 319

**NEO BRACHIO instructa.** Waaruit blijkt dat hy dit oude B. IX.  
woord, want zo noemt hy 't, afleidde van dat burgerlijk werk- v. 98.  
tuig, alom bekend onder den naam van *Kraan*; gelijk die  
ontleend is van den *Kraanvogel*, om deszelfs langen hals. En  
dus zou *Cranequin* mede geplaatst kunnen worden onder de  
Fransche woorden van Duitschen oorsprong. Daar ik echter  
niet sterk op staan zal.

†. 1005. *De Baniere*) niets dat scherper deelt vechten  
dan de Baniere, waaronder men behoorde, in nood te zien.  
Daarom werdte dikwils in nood gebragt, om den strijd te  
doen wakkeren. Zie Stewechius ad Veget. L. II. c. 6. Fraai  
is de beschryving, die J. van Heelu ons geeft van den Per-  
soon en Baniere van Hertog Jan I, voor het aangaan van den  
Slag van Woerenc p. 150.

*Die Hertoge was cortelinge  
Bereet, en dede een ors bringen,  
Ende daer toe twee orse bereiden,  
Die bi voor hem dede leiden  
Overdeft met coertueren;  
Ende sine Baniere daer bi vueren  
Ontpoken, als ten stride bereet,*

wat verder:

*Sine lieden en merden niet,  
Want si waren bereet sciene,  
En volgeden na sine Baniere  
Int velt, daer sise sagen bouden,  
Alse die gbene die bliuen wouden  
Bi hem, levende ende doot.  
Vore dies Hertogen conroot,  
En bilt Baniere en gbene  
Van finen Tekene meer dan ene:  
Daer was sijn lichame altoes bi.  
Daer die Baniere was, daar was Hi  
Toten inde van dat began.  
Al dat die Hertoge badde an,  
Wapenroc, helm en bristieren,  
Dat badde al Tekene van siere Banieren,  
Alst te rechte wesen soude,  
Van fabele metten Leeuwe van goude.*

*Teken is het Wapen van Brabant. En p. 158.*

Bl.

## B. IX.

f.

1005.

*Biden Riddere, dien sijn Baniere**Gegeven was in die bant,**Hilt in elke sïde een Seriant,**Die daer toe geset waren,**Dat si daer souden bewaren**Die Baniere, ochte si onder quame.*

zo stelde hy ook sijn' eigen Perfoon in hoede van twee Ridderen:

*Dese bilden bi hem in elke sïde.**Maer bine liet Riddre noch Seriant**Aen sinen breidel slaen die bant.*

zie hier, hoe het verder met die Baniere ging, p. 185.

*Die Hertoge hadde beeten blasen**Sine Bosinen, na die manieren.**Daer men stormt, ochte sal tornieren,**Om dat bire sine liede bi**Stout soude maken. Maer si**Lieten bare blasen tbant;**Want die Baniere van Brabant**Wouden die viande met nide,**Int vergaderen van den stride,**Met crachte onderslaen.**Met dien wert soe seere bestaen**Die Riddere, Hcr Rase van Graven,*

p. 186. *Van ben, eer sine besaghen [begaven],*

*Die des Hertoghen Baniere vuerde**Eerlike. mare hem aventuerde,**Dat sijn ors gbevelt wert sciene.**Doen moeste sinken die Baniere**Van Brabant, sonder gbewere. enz.*

Dit geval hadt byna de gansche nederlaag der Brabanters veroorzaakt. maar p. 187.

*Die Bosinen bliesen weder,**Gbelijc als si te voren plagen,**Doen si die Baniere sagen**Op gden, ende weder bladen. Enz.*

bladen is waaien: zie boven by VII. 88. *Venteler au vent,* zeide Froissart by Daniel de la Mil. Fr. I. p. 348. *grande beauté estoit à voir les Bannieres & les Pennons de soye, de cendal, armoyés des Armes des Seigneurs, ventelans au vent, & resplumboyer au soleil.* Ondoyer zullenwe wat verder leez-

zen

# A A N T E K E N I N G E N . 321

uit Guiart, p. 325. In 't Neerduitsch hiet het van ouds ook B. IX.  
ren. Ferguut f. 23 a.

*Hi sach dakeren die Banieren*

7.

1005.

*Metten winde, en menich Ponioen.*

oenen zijn 't geen Froissart noemde *Pennons*; daarze ook,  
ns de *Bannieren* (*bannieres* & *pennons*, lees ik ook meer-  
en in de Mem. de la Marche) beschreeven worden, als  
aakt *de soye, de cendal*. Het laatste *cendal* vind ik even  
geschreeven in gemelde *Memoires*; als p. 187. *son che-  
estoit couvert d'un cendal VERMEIL*. p. 189. *un de-  
r, couvert de cendal BLANC*. Want *Bannieren*, *Pon-  
en*, *Wapenrokken*, zo voor de *Ridders* als voor hunne  
den, waaren altijd van kostelyke zyden stoffe, met ver-  
ring van kleur. En hierom noemde Froissart eerst *soye*.  
elk nochtans, vooral, verstaan kan worden van *Samijt*.  
an de *Garin MS*, by du Cange, en uit deezen by Da-

*Desuere sont li Panon de Samit.*

*— les Anglois à Peñon de Sandal.*

ewein f. 58 b.

*Die vaste scilde daden si frotfieren*

*Metten glavien in die sconfelture;*

*Die Ponsoene voeren dure,*

*Die waren van Samite groot:*

*Elc andren gaven si wonden groot.*

noodzaakelyk *Samite root*, gelijk aldaar f. 60 d.

*Daer brocht men van Samite root*

*Tfabelen wel baestelike*

*Diere cledre ende rike,*

*Roc, forcoet en mantel mede.*

58 d. *— Pongoene van Sindale*

*Vaeruden daer int rode bloet.*

ming van 't Jaar 1351. 10 ellen *Sindaels*, *Tordrecht ge-  
voor iij ß. iiij ß. d'elle*: daarvan gemaakt 3 *Banie-  
enz.* zie *Handvestkronijk* I. p. 132. *Samijt* is by Ki-  
, die 't *Sammet* noemt, *Fluweel*. En *Sindale* is by Da-  
dieze beiden noemt, kostelyke stoffen, geheel van zyde,  
*tas.* *Monast. Anglic.* by du Cange: *capis nigris cum ca-  
s de Sindone vel Taffeta utentur*. Waaruit dan licht te  
an zijn de woorden van d'Aubigné, in zijn verhaal van  
*Siag van Coutras* [1587] by Daniel p. 346. *cette grosse*  
*DEEL.* X *trou-*

B. IX. troupe avec les Lances si pleines de Taffetas, qu'elles portoient ombre. Want de Ponjoenen waaren boven aan de 1095. Lanſſen of Glavien vaſt. Walewein f. 57 d.

Gbeordineert als ene bruut  
Trocken die van binnen vut,  
En hebben tander bere verſien  
Gbewapent en gbeſcaert mettien;  
Standaerde ontwonden van Singlatoene;  
An die Glavien die Pongioene;  
Vedren van Pauwen op die belmen.

en f. 58 d.

Menegben ſtamen durden buuc'  
Mettien Glavien, dat die Ponioene  
Ute quamen ten achterſten artſoene.

Deeze Ponjoenen aan de Glavien, dienden ook voor Banieren. en daarvan heeten de Glavien zelfs Banieren, in Fer-  
guut f. 27 d.

Die Banieren, die ſi brochten,  
Braken ſi ontwee toter bani.

en, in 't Franſch, Pennonier voor Banierdraager. Guill. de la Perene, by Martene T. III. col. 1469 A.

Et vet prendre du Pennonier  
De Monſeignour de Maleſtroit  
La Benniere que il avoit.

zo ook, dienen onder iemands Pennon of Ponjoen, col. 1466 D.

De bonne gens quatre cens lances,  
Qui li firent bonnes fiances  
Deſtre o luy ſous ſon Pennon.

ook zijn Pennon wel draagen, col. 1462 D.

A celluy jour là nous verron  
Qui portera bien ſon Pennon.

dat is, zaakelijk, wie meeſter van 't veld zal blyven. want dat hong, alswe reeds gezien hebben, veel af van het wel draagen der Banniere, die onzichtbaar geworden, al dikwils een voorbode of oorzaak der nederlaage was. Doch daar was zekerlijk onderscheid tuffchen Bannier en Pennon, zo in gedaante als in gebruik. zie de Printverbeelding by Daniel T. I. p. 1. en hem verder p. 348. De Pennon behoorde tot de Edelen, die Bacbeliers genoemd werden: de Banniere tot de Ridders, die daarvan den naam droegen van Bannerets. En Froiſſart begrootte de Legers by zoveel Bannieres en zoveel

## A A N T E K E N I N G E N. 323

veel *Pennons*; gelijkmen omstandiger by Daniel kan leezen. B. IX. De *Bannerots*, die Kiliaan *Bander- of Baner-beeren*, in 't V. Vlaamsch, *Banderotse, Banrotse*, noemt; ook by J. van Hee- 1005. lu *Baenrots*, maar by onzen Dichter altijd *Baroenen* geheeten, waaren des Vorsten Leenmannen, uit hoofde van eenige Vrye Heerlijkheid, waarvan zy *Baniers vonden*, gelijkmen van oude sprak. J. v. Heelu p. 152.

*Die Proefst van Nivels was daer mede,  
Diet daer oec als Baenrots dede,  
Want bi bilt Leen ende Lant,  
Daer bi af Baniers BANT  
Alse Heere ende alse VRIE.  
Daer waren, sonder alle die,  
Banieren meer nochtan:  
Van Bruesfels die Amman  
En die daer sijn in sine stede,  
Van Antwerpen die Scoubede,  
Ende die Meyer van Tienen.  
Vanden Ambachte, daer si af dienen,  
Dede elc ene Baniers BINDER.*

deze laatste dan uit hoofde hunner *Anten* of *Bedientingen*; hier *Ambachten* genoemd; doch die mede tot de Leengoederen behoorden. Onder de Banieren behooren ook de *Standaards*, die van ouds, dikwils, op wagens *stonden*. In den Slag van Bovines [1214] werdt de Koninglyke Banier van Philips Augustus gedraagen door Gallon de Montigni, die de zelve, toen de Koning van zijn paard geworpen was, eenige reizen deedt zinken, ten teken van nood. Maar de Keizerlyke Standaard van Otto IV, aan de andere zyde, was een mast of paal, geplant op een' wagen, steekende, met het bo-veneinde, door eenen Draak, waarboven een vergulde Arend gezien werdt. zie Daniel p. 349. Strickerus X. 28. beschrijft den Standaard van Koning Palligan, tegen Karel den Groeten optrekkende, aldus.

*Da was geset auf ein wagen  
Ein Mast mit stabel wol geslagen,  
Da was sijn Vane gestechet an;  
Den zugen vor dem bere dan  
Czwen starcke mere Ochsen gros,  
Die man vil vaste beslos  
Mit gewessen und mit wenden,*

X 2

Das

B. IX. *Das seu niemant mocht erwenden. Enz.*  
 1005. Maar voortreffelijk is de beschryving van den Standaard van Bisschop Siswerd van Kōlen, die mede tegen Hertog Jan, voor Woeronc, te velde kwam, by J. v. Heelu, die beschrijft dat hy gezien heeft; p. 199.

*Die Standaard stont op enen wagen,  
 Daer op gheset was en beslagen  
 Van sterken planken een Casteel,  
 Daer liede binnen waren een deel:  
 Want dat Casteel hadde tinnen,  
 Daer men stont te storme binnen  
 Met ghescutte en met gewere,  
 Alsoe men pleget ieghen there:  
 Starke Orsso, die men daer aen spien,  
 Dedemen den wagen vorwuert tien,  
 Daermen de Standaard hebben woude.  
 En waer die Standaard bliuen soude,  
 Groote boeme, die boven bingen  
 Aen die tinnen met sterken ringen,  
 Dedemen worpen dan daer buten,  
 En neder vaste in derde sluten;  
 Om dat te rechte noch te cromme  
 Den Standaard nieman en mocht omme  
 Worpen, noch vorwaert minnen. Enz.*

zo maaktemen dat logge landschip, als met ankers, in den grond vast. Doch het werdt, terwijl de Bisschop zelf gevangen bleef, vermeesterd; en de Standaard geveld

— — van bloten knechten

*Die daer niet waren bracht om vechten.*

In de laatste aangehaalde vaarzen van Heelu, zoumen, voor *starke orssen*, mislichien, beter leezen, *starke offen*: gelijk Strickerus, in gelijk geval, zeide *starcke ochffen*; dat is *offen*.

Maar Melis beschrijft hier een Zeeslag of Scheepstrijd; en gewaagt alleen van 's Graaven Baniere, die dooreene stoute hand gedraagen, en gebragt werdt daar het meeste gedrang der vyanden was, om de anderen derwaarts te iokken; gelijk wy boven, in 't algemeen, aangemerkt hebben. Wat verder, v. 1127, meldt hy ook, met een woord, van de Vlaamsche; doch by nacht, en buiten gevecht:

*Den swarten Lewe inde Baniere  
 Gbitandeert den stoc ———*

Maar



ir Guiart, in de beschryvinge van deezen zelfden Slag, B. IX. ekt, zo van *Schilden*, als van *Banieren* en *Ponjoenen*, naar dat de Schepen zich wendden, aan duizend kanten 1005. et oog speelden:

*Targes, Bannieres, Penonceaux,  
Selonc ce que les Nez brandelent,  
En mille partis i fretellent:  
De loin les voit-on ondoyer.  
Aux creneaux sont li soudoyer,  
Qui or ne pense pas à dance,  
Garnis d'épée & de lances.*

niel, van wien ik deeze vaarzen ontleen, bragtze by, om ewyzen, datmen, voor 't aangaan van eenen Zeeſlag, al e Banieren liet waaien, van de Mars, van de Voor- en ter-ſteven, en op veel andere plaatſen. Hy ſchijnt zich dan eeld te hebben dat al die Banieren vaſtge maakt waaren, op wyze als nu de Vlaggen en Wimpels, op 's Lands en an Schepen, in tyden van openbaare vreugde. De Heer Wit- zegt in zijn' Scheepsbouw p. 53. *Vlaggen wierden te de- tijd zeer groot, en in groote overvloed, op de ſchepengeſteld; van de boorden zagmen die afwaaien: hier ſteldenze grooten bt in.* Zie ook zijn Byvoegſels p. 27. Doch hy beſchrijft geen gevecht; en ſpreekt, daarenboven, van 't geen gebrui- k was ſedert het jaar 1520. Ik wenschte dat hy onzen iter, immers dit gedeelte van des zelfs Werk, geleezen . Het eenige voorbeeld van 's Graaven Banier, by Melis eld, doet my gelooven, dat de Banieren, te Scheep zo wel e Land, in de hand gedraagen werden, en, naar tijds ge- nheid, zich op verſcheiden plaatſen vertoonden. Onder- hen is zeker dat der zelver getal op die drie Vloo- zeer groot moet geweest zijn. Men kan 'er van oordee- uit Anſelme, Hiſt. Geneal. de France, au Chap. des A- ux N. IV. daar hy, uit de echte Rekeningen, aanteken- dat de Koſten der *Banieren* voor de Vloot, in 1295, be- en eene ſomme van 674 *Liv. 9 ſch. 5 den.* En boven za- ve, dat drie Hollandsche Banieren, in 1351, gekoſt heb- *twintig Stuivers:* enz. Maar Guiart, in de vier eerſte zen, ſchijnt byzonderlijk het oog gehad te hebben op de heid der vertooninge van zo veele ſchepen, waarin and geen vermaak vindt. Dit leert de ondervinding; en heiden Schryvers hebben het, als ooggetuigen, bevestigd.

B. IX. Rapin Thoyras, die, in 1688, den overtocht van Prins Willem naar Engeland bygewoond heeft, zegt T. X. p. 127. la

1005. *Flotte entra dans le Canal, & s'arrêta entre Calais & Douvre*  
 — *On peut aisément imaginer la beauté d'un pareil spectacle. Ce n'est pas une chose commune, que de voir ensemble cinq ou six cens Vaisseaux, dans un Canal assez étroit, & les côtes de France & d'Angleterre, couvertes d'une multitude innombrable de Spectateurs. Pour moi qui étois sur la Flotte, j'avoue que j'en fus extraordinairement frappé.* Grooter was 't getal, waarmede S. Louis, in 1249, overstak van Cyprus naar Egypte, daar Joinville tegenwoordig was, en waarvan hy aldus spreekt Chap. XXI. *tout le monde se mit à naviguer, chacun en son navire, en tel nombre qu'il y avoit dix-huit cens Vaisseaux, que grans que petis, qu'il faisoit tresbeau voir; car on voyoit tant de voiles en l'air, que toute la Mer que l'on pouvoit voir, sembloit estre couverte de toilles.* Enz.

★. ★. 1015. *Hollant! Parijs!* in B *Hollant prijs.* doch dat is om te lagchen. De Hollanders schreeuwden, *Holland!* de Franschen, *Parijs.* Beneden ★. 1129.

*Roepende: Hollant! Parijs! Hollant!*

en ★. 1215. — — *roepende te bant:*

*Ay ba Parijs! Hollant!*

De Vlamingen riepen *Leeuwe!* zie boven VIII. 779. Die Veldgeschreien waaren, te dier tijd, gemeen, en veeltijds bepaald volgensds besluit van den Landsheere. Zo verhaalt Butkens p. 321. dat Hertog Jan I, na den Slag van Woeringen, waardoor hy 't Hertogdom van Limborg aan zyne Staatengehecht hadt, het Geschrei zyner Voorvaderen, 't welk geweest was, *LOVAIN AU RICHE DUC*, veranderde in dat van *LIMBORG*. Want Koningen en Vorsten gingen hunne onderdaanen daarin voor. Een Vlaamsche Kronijk, by du Cange v. *SECURES DANICÆ: là saillit le Roy* [d'Angleterre] *avant, une basche Danoise en son poing, & cria: GUYENNE AU ROY D'ANGLETERRE!* Roman van Limborg B. VIII. f. 85 d.

*Doe gaf Demopon een gbecri,  
 Doe riep bi, ARECUSE! sijn Conincriks.  
 Se daden dandre gbemeenlike,  
 Eñ slougben van acbter int bere.*

J. v. Heelu p. 218. van Heer Walraven van Valkenborch:

*En sloech dapperlike met sporen  
Ten stride waert, en gheberde  
Ochta bi des Hertogen begheerde.  
Int porren crierde bi seere:*

B. IX.  
7.  
1015.

*MONYOYE! MONYOYE! al was bi Heere  
Van Valkenborch; des wart geswegen.*

waaruit ik gisse dat die Heer anders gewoon was VALKEN-  
BORG, of liever VALKENBERG, te roepen: want deeze  
was de eerste onder zyne Heerlijkheden; en die waaren in rang,  
*Fauquemont*, *Monioye*, *Sittaert*, *S. Vit*, en *Bidekenbach*:  
Zie Butkens *Troph.* T. II. p. 312. daar hy *Walleran* heet; wel-  
ke naam in het Nederduitsch is, niet *Walram*, maar *Walraven*.  
Vroeger was *Montjoie*, of, gelijk anderen willen, *Moult-  
joie*, het voornaamste veldgeschrei der Franschen, en met  
naame van Koning Clovis. waarvan, en van veel andere *Cris  
de guerre*, zie Philibert Moner, *Origine & Pratique des Ar-  
moiries* p. 29. of p. 68, zo gy 't liever in 't Latijn leest. Stric-  
kerus VI. 2.

*Do bueh sich ein vroleich ruf,  
Ir Herzaichen wart ein schal,  
MUNSGOY! rieffens umberal  
Alle die von Cberlingen.*

alle de Kaarlingen. *Herzaichen* is krijgstecken. Zie aldaar de  
Aantek. van Scherzius (7). En X. 29.

*MUNSGOY! rieffens alle,  
Und sprancken mit dem schalle.  
Do rieffen di Haiden ie sa:  
PRETIOSA! PRETIOSA!*

*Pretiosa* was de naam van het Zwaard van Palligan, Koning  
der Heidenen. Zie te vooren §. 24. In een MS overblijfsel  
van zekere Kronijk, heb ik, voor veele jaaren, gelezen: *die  
de bannier in die bant nam, en diet begreep, biet Ockenborch,  
en riep tkry, HOLLANT! HOLLANT!* Dit zelfde kunt gy  
lezen by Ant. Matthæus, *Anal.* T. I. p. 62. van de Tweede  
Uitgaave, doch met achterlaatinge van *tkry*; hoewel 'er in de  
Eerste voluit staat, *dat gekry*. *Kry* heb ik elders niet aange-  
merkt. *Krye* vindt ik by Kiliaan. *Cri* zeggen de Franschen.  
*Chron. de France* f. 462 a. spreekende van 't zelfde datwe uit  
Butkens gemeld hebben: *Et laissa son cri de LOUVAIN, Et  
cria LEMBOURCA CELLUI QUI LA CONQUIS.* Ik heb,

B. IX. bevoorens, spreekende van de Staven der Hollanderen, ook  
 \* gewaagd van die Bergsche Herkuleffen met hunne Knodsen,  
 1015. in den slag van Woeringen. Deezen hadden ook hun Kry, of  
*Gbecri*, gelijkwe hier boven zagen in de woorden uit den Ro-  
 man van Limborg bygebragt. Ik kan 'er den Leezer geen  
 natuurlyker denkbeeld van geeven, dan wederom met de schil-  
 derachtige woorden van J. v. Heelu, daar hy, verhaald heb-  
 bende, hoe deeze Helden, die noch Vriend noch Vyand on-  
 derkenden (want zy hadden geen Hoofd, dat hen behoorlijk  
 aanvoerde) en al dood sloegen wat niet met hun schreeuwde,  
 gelijke ook wilden doen eenen Dienaar des Hertogs, die  
 hun voorts tot Leidsman strekte, aldus voortgaat p. 204.

*Maer bi riep: Gbi doet onrecht,  
 Ic ben des Hertogen knecht  
 Van Brabant, dies niet en verdient  
 Hier iegben u, dat gbi sine Vrient  
 En sine Manne slaet ter neder.  
 Doen riepen si alle weder:  
 „ Sidi van Brabant, coenlike  
 „ Roepet: BERGE ROMERIKE!  
 „ Wy bulpen a alle metter bant:  
 „ Gaet vore, ende leidt ons thant  
 „ Daer wi viande mogen vinden.  
 „ Wi selen sciene den strijt inden,  
 „ Als wise onderkinnen wale.  
 Die Seriant riep, na bare tale,  
 BRABANT! BERGE ROMERIKE!  
 Volget na daer ic vore strike,  
 Ic sal u thant bringen  
 Daer gbi die viande moget vinden.*

Voor den Slag van Cocherel 1364, pleegden de Franschen  
 raad, aan wien zy, dien dag, het Opperste bevel [*Souverai-  
 neté*] zouden opdraagen; waarnaar dan ook 't Veldgeschreig  
 richt zou worden. De keuze viel op den Graaf van Auxer-  
 re, en men zou roepen NÔTRE-DAME AUXERRE. Maar  
 die Graaf weigerde, om zyner jongheid wille, zo zwaaren  
 last op zich te neemen. Toen koosmen den beroemden Ber-  
 trand du Guesclin, en riep NÔTRE-DAME GUESCLIN.  
 zie G. Daniel, Milice Franc. L. III. ch. 5. p. 88, die het verhaalt  
 uit Froissard Vol. I. p. 250.

†. 1047 In een kasteel van enen mastē (Eft int roket) B. IX.  
 was 't vreemd te zien een Kasteel op een' Wagen, gelijk ons  
 by †. 1005 ontmoette; niet minder vreemd is een Kasteel aan  
 den top van een' Scheepsmast. Dat kwam naby aan een Kas-<sup>1047.</sup>  
 teel in de lucht. Daniel, de la Milice Fr. L. XIV. ch. 5.  
 spreekt van deeze Kasteelen, maar hadt 'er geen begrip van;  
 niettegenstaande zy by den Franschen Dichter Guiart eveneens  
 beschreeven, eveneens genoemd zijn, als by Melis. Hy heet-  
 ze *Torens*: alsof de Scheepstorens, waarvan de Grieken en  
 Romeinen zich ter zee bedienden, noch in gebruik geweest  
 waaren toen dees Slag in Zeeland voorviel. Want laatst ge-  
 sproken hebbende van het Zeegevecht by Actium, tusschen  
 Augustus en Antonius, gaat hy aldus voort: *Tout cela se pra-*  
*tiquoit encore sous la Troisième Race.* [zie boven by †. 115.] *Et*  
*dans la Bataille navale qui se donna auprès de Zirczée en Ze-*  
*lande sous Philippe le Bel, le jour de S. Laurent l'an 1304,*  
*entre la flotte de ce Prince & celle du Jeune Guy Comte de*  
*Flandre, il y avoit dans celle de ce Comte quatrevingt Vais-*  
*seaux avec de Tors.* Slechte vertelling voor zo beroem-  
 den Historieschryver! Van onzen Graaf Willem, om wiens  
 wettige bezitting, onder wiens bevel, hier gestreeden werd,  
 geen enkel woord: zie hiervoor p. 273. Integendeel, den *Jonghe*  
*Guy*, dien ongedoeden Avanturier, noemt hy *Graaf van Vlaan-*  
*dren*; niet bedenkende dat de Graaf van Vlaandren zelf, te die-  
 tijd, in Vrankrijk gevangen zat: enz. Waar hy dat juiste getal van  
*tachtig* schepen met *Torens*, gevonden heeft, weet ik niet. Mijn  
*MS. Chron. Fl. Meyerus*, Oudegherft, Buzelinus, spreken 'er  
 niet van. Ook niet Guiart, zo ik meen: en onze Dichter  
 zekerlijk niet. Alleenlijk gewaagt Meyerus van vier Schepen,  
 door de Vlamingen, in den beginne, op de Hollanders vero-  
 verd, die hy noemt, *maximas naves, quas TURRITAS vo-*  
*cabant.* Maar Melis zegt eenvoudig, *drie schepen*, †. 1028.  
 't Is aanmerkelijk, dat Daniel, die alle de Banieren liet waaien  
 van de *Mars*, van de *Voor- en Achter-steven*, en elders (bo-  
 ven p. 325) ook zyne *Torens* wilde geplaatst hebben, zo op  
 de *Achter- en Voor-steven*, als in de *Mars*. Maar eer ik over-  
 ga tot de verklaring van onzen Dichter; vooraf iets wegens  
 de Zeegevechten der Ouden, om 'er dit van het jaar 1304  
 eenigszins by te kunnen vergelyken.

Van den Slag van Actium kunt gy eene beschrijving vinden  
 in den Scheepsbouw des Heeren Witsen p. 357-366. *Torens*

B. IX. ontbraken daar niet op de schepen van Antonius. Florus IV.  
7. 11. spreekt 'er aldus van: *ad hoc turribus atque tabularis alle-*  
1047. *vata, castellorum & urbium specie, non sine gemitu maris &*  
*labore ventorum ferebantur: qua quidem ipsa moles exitio fuit.*

En uit het verhaal van Plutarchus blijkt, dat het eerste onge-  
luk van Antonius geweest is, dat zyne schepen groot en log,  
en slecht van Roeiers voorzien waaren; die van Augustus, in-  
tegendeel, licht en snel, en ten vollen bemand. Want al het  
geweld der aloude schepen hong, in de eerste plaatse, af, van  
de kloekheid en bedreevenheid zo der *Roeiers* als der *Stuur-*  
*luiiden*; en bestondt voornaamelijk in de koperen *Nebben* of  
*Bekken*, waarmede de Galjoenen gewapend waaren; en met  
welken zy, niet zelden, een vyandlijk schip, vooral zo zy  
het in de zyde konden treffen, met den eersten aanval in den  
grond boorden. Zo verhaalt Herodotus L. VIII. c. 87 en 88,  
dat Artemisia, in de groote Nederlaag van Xerxes, dien zy  
te hulpe was gekomen, zich van naby door een Atheensch  
schip vervolgd ziende en vluchtende, in dien vaard, verviel,  
of aanviel (want dit stelt hy twijffelachtig) op een Koninglijk  
schip, het welk zy in dier voegen trof dat het aanstonds te  
gronde ging, en 'er geen levende ziel afkwam. Zie Polyar-  
nus, Strateg. VIII. 53. Het volgende, dat meer omstandig-  
heden vervat, vindtmen by Diodorus Siculus L. XIII. p. 376.  
Edit. Lat. 1559. in de beschryving van 't gevecht tusschen de  
Atheners onder Pericles en de Lacedemoners onder Callicra-  
tidas. „ Dees, der dood, die hem voorspeld was, getroost,  
„ zocht niets dan verwinnaar te sterven. 't Eerste schip,  
„ daar hy op aanviel, zonk voor hem weg. Veelen maak-  
„ te hy met zyne Nebben reddeloos; anderen, door 't *ver-*  
„ *bryzelen bunner Riemen*, onbekwaam tot den strijd. Ten  
„ laafsten viel hy met alle kracht op dat van Pericles, waar-  
„ in hy een groot gat maakte, doch zelf met zijn Galjoen  
„ *bleef bangen*. Terwijl hy arbeidde om los te raaken, werd  
„ zijn schip door Pericles aangegreepen met eene zo genoem-  
„ de *zyeren band*, zonder hoope van uitkomst. Hierop schoo-  
„ ten ook andere Atheners toe, sprongen in het belemmerde  
„ schip over, en sloegen al dood wat 'er in was.” Want dat  
*blyven bangen* was den geenem, die verwinnaar scheen, som-  
tijds doodelijk, altijd gevaarlijk, zonder hulpe van anderen.  
*Aminias Palleneus vir Atheniensis* (zegt Herodotus VIII. 84.)  
*evectus navi in hostilem incurrit; cui implicitus quum häre-*  
ret,

ret, *net abstrahi passet, ita ceteri Græci venientes auxilio con-* B. IX  
*ferti sunt.* Zelfs is 't gebeurd, dat die dus hun schip verlooren 7.  
 zich bergden op dat van hunnen vyand, en het met den degen 1047.  
 in de vuist vermeersterden. Het geen de Heer Witsen p. 38 b.  
 wegens de Nebben aangetekend heeft, kunt gy breeder lee-  
 zen by Diodorus XIII. p. 319. Die, gelijk boven, zo ook  
 elders dikwils gewag maakt van het *verbryzelen der riemen*.  
 Onder anderen XI. p. 234. *Athenienses, cognita Barbarorum*  
*trepidatione ac tumultu, concitatis remis in bostem feruntur;*  
*alias rostris impetentes suffodiunt; quarundam tabulata armen-*  
*taque, discussis per impetum compagibus, avulsere; nonnullis*  
*remigiorum alas detertere: &c.* En dit moest, in zulk ver-  
 woed vechten, ook wel eens over en weer gebeuren. Zo  
 zegt hy XX. p. 679. *Cumque magna vi & violentia coactæ*  
*essent naves, partim sibi invicem remos detergebant, ita ut nec*  
*fugere nec prosequi valerent.* Want Zeilen gebruike-  
 men niet daarmen sloeg; zodat een Schip zonder Riemen was een Vo-  
 gel zonder Slagpennen. Maar hadtmen, daar het zo toeging,  
 ook *Torens* op de Schepen? Ik geloof 't niet; ten waar men,  
 onder dien naam, wilde begrypen alles wat eenigszins verhe-  
 ven was. Zo lees ik in de Fransche vertaaling van Thucydi-  
 des, door den Bisschop Claude de Seyssel, Liv. I. ch. 5. f.  
 8 d. gedrukt te Lyon 1534. in fol. (niet gemeld by J. A. Fa-  
 bricius Bibl. Gr. T. I. p. 878) *& avoient ung chascun deulx*  
*mis grant nombre de gens de irect & daultres bien armez, ou*  
*plus bault des navires sur les CHASTEaux.* Doch vergaap  
 u daar niet aan. *ἐν τῷ ναυορμητρῷ*, zegt Thucydides I. 49.  
 en in de Latijnsche Vertaaling luidt die plaats aldus: *multos*  
*sagittarios & jaculatores in foris ac tabulatis navium habentes.*  
 Welke twee woorden, *fori* en *tabulata*, Kiliaan gebruikte tot  
 verklaring van ons *Overloop van 't schip*. Zie Schefferus de  
 Mil. Nav. II. 5. p. 130. Casaubonus ad Polyæn. III. 11. §. 13.  
 en Jungermannus ad Pollucem I. 9. §. 92. daar hy den Lee-  
 zer wijst naar Baysius de Re Navali. Zie ook Witsen p. 39 a.  
 Zo zegt Arrianus de Exped. Alexandri L. II. p. 94. *Parata*  
*jam classe, dispositisque ad tabulata navium scutatis, qui apti*  
*ad pugnam viderentur.* Wederom p. 97. *militibus delectis,*  
*qui ad pugnam ex tabulatis navium conferendam optime armati,*  
*&c.* Noch eens p. 98. *naves quæ sagittarios in tabulatis dis-*  
*positos vehebant.* alles in het verhaal van 't Beleg van Ty-  
 rus door Alexander den Grooten: waarvan men ook eene om-  
 stan-

B. IX. standige beschryving kan vinden by Diodorus L. XVII. waar-  
 y. dig te leezen voor die in zulke stoffe behaagen scheppen. By  
 1047. den laatsten lees ik onder anderen p. 547. *Corvis & Manibus*  
*ferreis ex propugnaculis hostes arripiebant.* daar de *Corvi*, zo  
 ik meene, niet anders waaren dan de *Manus ferrea*: gelijk die  
 naamen ook elders verwisseld of saamengevoegd worden;  
 schoonze zekerlijk verschilden. Zie Schefferus II. 7. En dat  
 de Naamen van Oorlogstuigen niet altijd evenseens gebruikt  
 zijn, hebben wy ook elders aangemerkt. De *Corvi* zijn van  
 laater tijd. Want Polybius L. II. p. 23. verhaalt dat het Tuig,  
*nigant*, *Corvi* of *Ravens*, allereerst gevonden is op de Ro-  
 meinsche Vloot onder den Burgermeester C. Duilius, die door  
 dat middel eene volkomen overwinning bevocht tegen Han-  
 nibal. Want de Karthagers, die zulk maaksel noch nooit  
 gezien hadden, wisten niet hoe de Romeinen daarmede spee-  
 len zouden, voor dat zy het ondervonden. Men kanze ver-  
 getyken by Valbruggen, die recht op stonden als men den vyand  
 naderde, maar diemen, een vyandlijk schip onder zijn bereik  
 hebbende, plotselijk op het zelve liet vallen; wanneer zy met  
 een scherp yzer in de planken van het dek indrongen, het  
 schip vast hielden, en terstond dienden tot eene brug om in  
 het zelve over te springen. Omstandiger zijnze beschreeven  
 by Polybius zelf. Florus II. 2. van dat gevecht sprekende,  
 noemt die Werken, *Manus ferrea machinaeque aliae*. Zie ook  
 Calvisius, die 'er melding van maakt op het jaar 258 voor  
 de Geboorte des Heeren: en dus 72 jaaren na de verovering  
 van Tyrus door Alexander. Maar ongemeen was het geweld  
 van die *Izere banden*, met welken men schepen, op de reede  
 ten anker liggende, wegsleepte en medevoerde. Diodorus p.  
 380. *Lyfander, triremibus cunctis in aciem instructis, in hostis*  
*stativa irrumpit; naves in anchoris ad littus stantes, injec-*  
*tis manibus ferreis, abstrahit.* En diergelyk hadt hy te voo-  
 ren, p. 346, verhaald van Alcibiades. Maar deezen komen  
 noch niet in vergelykinge met die, van welken de groote  
 Meeſter Archimedes zich bediende ter verdediging van Syra-  
 cuze, dat door Marcellus, aan den Zeekant, bestormd werd.  
 Gy kunt het in 't Neerduitsch leezen in den Lof der Zeevaart  
 van El. Herckmans B. II. p. 61. daar hy onder anderen zegt:

— — — — — *Gins word een ſchip gelicht*

*Gantſch uyt het water: maer die tot de muuren dicht*

*Genaken, werden opgetild met yſ're haken*

*In*



In 't midden, en rond-om geslingert dasse kraken B.  
Te barsten, tegen 't klippigb grondvest, dat geschebraeght 7.  
De ringmuur van de Stad gantsch onoverwricklijk draeght. 10  
looft gy dit, Leezer, op het zeggen van eenen onzer niet  
de Dichteren? My dunkt, dat gy 't hoofd schudt. Maar  
dan, of gy ook Plutarchus verdacht kunt houden, wiens  
worden, in het Fransch van Amiot (in Marcellus p. 518).  
lus luiden: *Et quant aux Vaisseaux qui assailloient du costé*  
*la mer, les uns estoient mis a fond — les autres enlevez*  
*et debout par les prouës avec des mains de fer & des crochets*  
*en maniere de becs de gruë, plongeient les pouses en la*  
*mer: les autres saisis par dedans, avec des engins tendus au*  
*dehors, qui leur faisoient faire la PIROUETTE*  
*l'air, venoient à se briser & froisser contre les rochers estans*  
*au pied de la muraille — & bien souvent il y en avoit de tout*  
*ent enlevés hors de l'eau: &c.* Zie daar de bron, waaruit  
erckmaans het zyne geschept heeft. Natuurlyker (schoon ook  
vreemd genoeg) luidt het verhaal van Polybius, tusschen  
twee en drie Eeuwen ouder dan Plutarchus, L. VIII. die al-  
en spreekt van het opligten der voorstevens, waardoor de  
hepen als op hun achtereinde gezet werden; en, schielijk  
gelaten, een' vreesfelyken smak deden, zodat het eene  
de zyde nederkwam, een ander het onderste boven, de  
deesten vol waters raakten. Het welk echter door Livius  
XIV. 34. noch verzacht is in deeze woorden: *dein, remissa-*  
*bito [manus] velut ex muro cadentem navim, cum ingenti*  
*impulsione nautarum, ita undæ adstigebat, ut, etiamsi recta*  
*considerat, aliquantum aquæ acciperet.* Dus verre van de *Ma-*  
*ris ferrea.* Noch een woordje, eer ik deeze uitweiding  
uite, wegens de Sambukaas van Marcellus, die ter zelve tijd  
vor Archimedes overhoop gesmeeten werden. Polybius, vol-  
nds de vertaaling van Casaubonus, zegt: *Ad hæc quinque-*  
*mibus octo, quæ altero remorum ordine adempto (aliis*  
*extro, aliis sinistro) BINÆ ET BINÆ ab lateribus nuda-*  
*rum junctæ invicem erant, exteriorum laterum remigio*  
*uris quas vocant Sambucas admovebat.* Het welk, overge-  
t zijnde, deezen zin uitlevert: „Daarenboven voerde Mar-  
cellus op acht Vijfriemen, ontbloot van de helft hunner Rie-  
men (deezen ter rechter, geenen ter linker zyde). en met  
de ontbloote zyden, twee en twee, onderling te saamen ge-  
bonden, zyne zogenoemde Sambukaas, met de buitenste  
„rie-

B. IX., riemen, tot aan de muuren der Stad." Uit het Grieksch zal ik hier alleen byvoegen die woorden, waarover bedenking valt: *ἐν τῷ πεντήκοντι* — *συνεζευγμέναις πρὸς ἀλλήλας ἐν δύο*. Kan 1047. dit, eenvoudig gelezen, in eene deezer drie taalen, iet anders betekenen, dan dat Marcellus acht schepen afzonderde, die hy twee en twee te saamen koppelde, en op welken hy zijne Sambukaas tegen de Stad aanvoerde? Konnen die woorden voegelijk betekenen, dat hy alle die acht schepen aan elkander bondt? Als een Landman spreekt van *bonderd* Schaa-pen, twee en twee gekoppeld, zegt hy dan, dat al die *bonderd* Schaa-pen aan malkander gebonden zijn? Dat, nochtans, wilde de groote Lipsius, Poliorc. I. 6. Doch zijn meening was daar niet om Polybius te verklaren, maar om Livius XXIV. 34. daar die zelfde historie verhaald wordt, te verbeteren. Men leeft daar by Livius §. 6. 7. *Junctis alia bina ad quinquere-mes, demtis interioribus remis, ut latus lateri adplicaretur, quum exteriore ordine remorum velut na-ves agerentur, turres contabulatas machinamenta-que alia quatien-dis muris portabant*. Een duistere taal, zegt Lipsius, en kwaalijk te verstaan zonder hulpe van POLYBIUS, uit wien blyken zoude, datmen by Livius moet leezen, *bina ad octo quinquere-mes*: dat is, wil hy, *usque ad octo*, tot acht toe. Hierop wachtte ik de eigen woorden van Polybius; maar eerst vind ik die van Plutarchus in 't Grieksch, en daar-onder, *ἐν τῷ πέντε πρὸς ἀλλήλας συνδεδυμέναις*, te vergelyken met die van Polybius: en voorts deeze Latijnsche vertaaling: *in magno ponte octo navium, simul junctarum, machinam (Sambucam) tollens, navigabat ad murum*. Maar dit bewijst anders niet, dan datmen, reeds ten tyde van Plutarchus, het rechte denkbeeld van de Sambuka verloren hadt. Gelykmen ook kan afneemen uit Athenæus, Dipnosoph. XIV. 8. p. 634 A. daar over de zelve geredeneerd wordt, gelijk wy nu doen; dat is, volgens het geene ouder Schryvers daarom-trent te boek gesteld hadden. Dit zal nader blyken. Dan volgt de naam van Polybius; maar niet, daar het nochtans alleen op aankwam, zyne woorden, noch in 't Grieksch, noch in 't Latijn. Een kwaad teken: en dat lichtelijk aan-leiding kon geeven om te denken, dat Lipsius iets zag, 't welk hy niet goedvondt te zeggen. Zo heft hy op: *Sed Polybius CLARISSIME & UBERRIME*. dat is: Polybius zegt *aller-pluidelijkt en omstandigst*. En daarop doet hy dien ouden en

aaren Schryver zeggen, het geen die noit gezeld, noit B.IX. ht heeft, ja niet heeft kunnen zeggen, naamelijk, *octo* f. *junctas fuisse* — dat 'er acht schepen te saamen ge- 1047. d waaren. En uit Livius, door hem vooraf aangevuld, it hy, *corpus erat navium octo, quae utrimque quatuor sita, & bina in seriem ita junctae*: dat is kortelijk, een am van acht schepen, vier voor, twee nevens, *malkan*. Maar deeze schikking, *utrimque quatuor*, is geheel en n zyne vinding. En, zo doende, verklaart hy, niemal- Livius, maar ook Polybius, uit Plutarchus, die ongelijk er was. Beter gezigt hadt hier Schefferus III. 7. p. 240. daar e zelfde woorden van Polybius, hiervoor p. 333. byge- : , aangehaald hebbende, aldus voortgaat: *Dissentit Plu- nus, nec binas et binas, sed omnes octo inter se conne- fuisse scribit*. En hier verwonder ik my, dat hy dit zegt er Lipsius te bestraffen; te meer, omdat hy hem op die e bladzyde over eenen anderen mislag, door Lipsius ter r plaatse begaan, schoon van minder belang, berispt t. En wie kan zich verbeelden ééne *Machine*, die t schepen noodig hadt om op te rusten? om vervoerd orden? Waaren die schepen zo stevig verbonden, dat i wind noch stroom magtig was om de achtersten eenig- te doen zwaaien? Of was die *Machine* zo buigzaam als taart van een' Visch in het water? Doch zie slechts de elding die Lipsius 'er zelf van heeft doen maaken, en 't zal vollen blyken, dat alle de zes ACHTERSTEN een on- e nasleep zouden geweest zijn. Tot eene *Sambuka* gebruik- en altijd *twee schepen*. Dit bewijst hy zelf, zo uit Heron, it Appianus in Mithridatico, *de machinis ejus Regis ad icum*, zegt hy. Maar voor *Cyzicum* rechte Mithridates, ind, veele Werken op, die ik hier voorbyga: te water gde hy twee schepen te saamen, en plaatste daarop eenen en met Bruggen (met Luiken, die, nederstaande op de ren, dienden tot Bruggen, gelijk wy elders gezien heb- ) enz. zonder eenige melding van de *Sambuka*. Lipsius s ons hier een' verkeerden weg. Voor *ad Cyzicum*, lees nem *ad Rhodum*: hoewel gy dan ook, *de Machinis*, dient eranderen in, *de Sambuca*: want in dit verhaal spreekt ianus alleen van deeze, en van geen andere *Machine*. k eene verzinning van geheugen is licht te verschoonen. volgende zo licht niet. Want dus het getal van *twee sche- pen*

B. IX. pen bepaald hebbende, gaat hy aldus voort: Maar de *Sambuka* van Marcellus viel zo groot (van acht schepen, scilicet) omdat, gelijk Livius 'er byvoegt (ADDIT, zegt hy) *turres contabulatas machinamentaue alia quatiendis muris PORTABAT*. Dit is wat slinks. *Livius voegt 'er by*. Waarby? By 't woord *octo*? maar dat woord is niet van Livius. Of by den naam van *Sambuca*? maar die naam is by Livius niet te vinden; die, daarenboven, niets zegt, dat naar eene beschrijving der zelve gelijkt. Want die *gezolderde torens en die andere tuigen waarmede men de muuren beukte*, waaren vreemd van de *Sambuka*; die nooit in staat geweest, nooit gebruikt is, om *muuren te beuken*. Maar, met wat inzicht veranderde hy, in de woorden van Livius, *portabant in portabat*? Te weeten, om zyne Leezers te doen gelooven, dat Livius, al wat die zeide van een onbepaald meerder getal van schepen, gezegd hebbe van ééne enkele *Sambuka*. Doch 't komt wel, dat Lipsius zelf erkent, dat de *Sambuka* van Mithridates, volgens Apianus, weinig, of niet, kleiner moet geweest zijn; en Mithridates daartoe evenwel niet meer dan twee schepen noodig gehad heeft. By Athenæus ook leestmen van eene *Sambuka* op twee schepen: en dat wel volgens de verbetering van Lipsius zelf. Het onderscheid tusschen twee en acht is te groot. Vervolgens keert hy weder tot Polybius, uit wien hy, zo 't schijnt, eene zeer omstandige beschrijving ontleent van den *Trap*, waarmede men de Steden beklom, en dien hy noemt het voornaamste gedeelte van de *Sambuka*. En wat vinden wy daar? Weder als vooren; niet, de eigen woorden van Polybius; maar, gelijk hy 't zelf noemt, eene *summa verborum & sententia*. Maar zo doende kanmen verkleinen en vergrooten, by en afdoen, watmen wil. Doch dat hoort zo niet, *maximè cum de re agitur, in quò verbum additum, aut omissum, aut laxius etiam redditum, magnas facit vel mutationes vel errationes*: gelijk hy zelf zegt, de Milit. I. 2. 't is wat anders, goede lessen te geeven, of die zelf waar te nemen. Overweeg slechts, dat Lipsius in de woorden van Polybius, tweemaal op ééne bladzyde [36] voor ons verbergt, het geen wy voornaamelijk in 't oog moeten houden. Vooreerst, de woorden, *duo duo*, twee en twee, reeds gemeld. Ten anderen, gaat hy, in zyne beschrijvinge van den *Trap*, de volgenden, waaruit nochtans blijkt, dat ook de *Sambuka* van Marcellus slechts op twee schepen geruist heeft, naamelijk,

*Scala pedibus utriusque navi insistentibus*, met een diep B. IX. stilzwygen voorby. Volgens die beschryving was het „ een *Trap*, vier voeten breed, liggende op de saamgevoegde zyden der [twee] schepen, en steekende verre voor de boegen uit: aan het einde hadtmen touwen, loopende over schyven, die boven aan de masten waaren; met welke touwen de *Trap* werdt opgetrokken door de geenen die achter, terwyl anderen die voor op het schip stonden, hem onderstepten, tot dat het bovineinde de hoogte des muurs evenaarde; rustende de voeten des *Traps* op BEIDE DE SCHEPEN.” Dus beklom men de Zeesteden: doch wy oogen nu alleen op het maaksel, niet op het gebruik. Onmiddelijk hierop gaat de Grieksche Schryver, volgens Casaubonus, aldus voort: *Merito autem huic fabrica id nominis est inditum, quoniam ea sublatâ in altum, figura tam Navis quam Scalæ, quæ res amba unum corpus constituunt, Sambuca est similis.* Dat is, „ Te recht wordt dit Tuig een *Sambuka* genoemd, omdat, als het in de hoogte opgeheven is, de gedaante, zo van het *Schip* als van den *Trap*, die te saamen één lighaam uitmaaken, naar eene *Sambuka* gelijkt.” te weeten, naar zeker Speeltuig van deezen naam. Maak nu, zo gy kunt, eene gelykenis tusschen acht groote Schepen, beladen met eene *Machine*, en een enkel Speeltuig. Dat Polybius hier spreekt als van één schip, en niet van twee, is een bewijs dat de geen, die deeze gelykenis eerst maakte, dat lighaam recht op de zyde beschouwde, wanneer twee schepen, naast elkander liggende, zich vertoonen als een enkel schip. Dus geplaatst, zagmen, vooreerst, den *Mast* rechtop staande; ten anderen, den *Trap*, van voor den mast schuin opryzende, en van den zelven meer en meer afwykende; ten derden, de *Touwen* tusschen het bovenste zo van *Mast* als van *Trap*. En deeze drie, nu beschouwd als één lighaam, vormden dus te saamen eenen *Drieboek*; gelykende naar eene *Sambuka*, die ook zelve *drieboekig* was, volgens Athenæus IV. 23. of, gelijk Lipsius schreef, *formâ trigoni*. Veelen meenen, dat het een *Harp* geweest is. Zo vertaalde het Amiot by Plutarchus. Turnebus, *Adversar. XX. 1. Sambuca, quam vulgo in Gallia Harpam appellamus.* Het woord komt voor by den Profeet Daniel III. 5. daar de Onzen het vertaalen door *Vedel*: maar op den kant zeggen zy, dat eenigen het overzetten een *Harpe*, anderen een *Hakkebord*. Op dit spoor kunnen verscheiden Vertaalingen

B. IX. gen en Uitleggingen naargezien worden. Hier, nu, meen ik u eene genoegsaame schets gegeven te hebben van de gansche  
 1047. *Sambukaas*, waarvan Marcellus zich bediend, en die Polybius beschreeven heeft. Ik zeg *Sambukaas*, in 't Meerv. Getal: want zo sprak Polybius, alswe gezien hebben (en die wist het beter dan Plutarchus) en zo sprak ook Marcellus zelf, toen hy, zo kwaalijk getoetd zijnde, scherpsdend zeide: *Sambucas juas, colapbis male acceptas, & convivio & compotatione ejestas esse*. Zo vertaal ik 't, zegt Lipsius. Hoe wy? Om de zelfde aardigheid, zo veel mogelijk, te behouden, deed ik Marcellus aldus spreken: *Eer ik recht aan den Dans was, heeft Archimedes mijn Violons met oorvygen oan 't Bal gedreeven*. Vraagtge nu, of 'er dan geen gebrek is in de woorden van Livius, *juncta alia bina ad quinqueres*? Ik ben niet gehouden deeze vraag te beantwoorden. Daar alle de oude MSS overeenstemmen, moeten niet licht verandering maaken. En is 'er een gebrek, dat moet op eene andere wyze verholpen worden. Met den eersten opslag kan 't schynen, of Schefferus de plaats heeft willen verbeteren, p. 239. daar hy de zelve op deeze wyze aanhaalt: *juncta alia bina quinqueres, demotis* — Maar het komt my klaar voor, dat deeze veranderingen, niet van hem, maar van den Letterzetter herkomstig zijn: het welk te meer geloof verdient, omdat dat Werk krielt van Drukfouten, en men 'er, alleen in de zeven laatstvoorgaande regels, noch wel drie kan vinden. Immers, *demotis*, is een zichtbare verzinning, voor *demptis*, gelijkmen toen schreef; en onder zo veele mislagen kan ook het wordeken *ad*, door onachtsaamheid, lichtelijk vergeeten zijn. Hadt hy den wil gehad om Livius te verbeteren, hy zou 'er iets van gezeid hebben. Nu geeft hy het tegendeel te kennen, latende daarop aanstonds volgen: *perobscura sunt haec verba, & nescio an satis integra*. Het geene dan door de Geleerden duister geoordeeld wordt, zal ik duister laten, en hier geene gissing te grabbel gooien, van welker gegrondheid ik zelf niet overtuigd ben. Zeker is, dat de zogenoemde verbetering van Lipsius alleszins verwerpelijk is. Doch laat ons eindelijk wederkeeren tot onzen Dichter.

Het zou my een ongemeen vermaak, en in allen gevalle nut geweest zijn, indien iemand, die de Fransche Rijkskronijk van Guil. Guiart in zijne magt gehad heeft, zo goed geweest was van de zelve het licht te doen zien. Wy zouden 'er, buiten twijffel, veel meer gevonden hebben, dienstig tot op-  
 hel-

heldering van onzen Dichter. Doch het geheel missende, hebben wy echter verpligting zo aan Daniel, als voornaamlijk aan du Cange, die ons verscheiden brokken uit de zelve bewaard hebben. Deezen zijn ons al meermaalen van dienst geweest, en zullen het hier niet minder zijn, ten opzichte van de *Kasteelen aan den top der Masten*; waarvan wy zeiden dat Daniel geen begrip gehad heeft. De eenige plaats van Guiart, by hem aangehaald, is deeze;

*Les Veiffaux son si bel menez  
Que je croi que miex ordenez  
Ne vit boms nuz en un tas tel.  
Au bout des Mats sont li CHATEL  
Bien crenelez à quatre quieres,  
Garnis de quarriaux & de pierres  
Que Pon la endroit aïna:  
Quatre bont Sergeans en chacun a.*

Dat is: 4, De Schepen worden zo fraal aangevoerd, dat ik „ geloove dat geen mensch oit zulk een menigte in beter „ orden gezien heeft. Aan den top der Masten zijn de Kas- „ teelen, met tinnen aan de vier zyden, wel voorzien van „ schichten en steenen, die daar by een gebragt zijn: Binnen „ elk zijn vier kloeke gasten.” Natuurlyker dacht Daniel hier aan de *Mars*, dan aan de *Voor- en Achter-stevens*: en dat zelfde dacht ook Alk. op 9. 1047 en 1063. Beide kwaa- „ rijk, gelijk vervolgens van zelf zal blyken. Ondertusschen leeren ons die vaarzen eenige omstandigheden, die wy by Melis niet vinden. By voorbeeld: 't getal der Krijgsknechten, binnen yder Kasteel, was noch meerder noch minder dan vier. Guiart spreekt van *pylen en steenen*, die zy worpen; Melis noemt alleen *steenen* 9. 1036. 1051. 1063. De Kas- teelen waaren vierkant, indien ik de woorden, *à quatre quieres*, wel begreepen heb; en voorzien van tinnen, gelijk ook de Schepen zelfs waaren: Wederom op het zelfde jaar 1304.

*La ne furent mie nacelles,  
Mais vingt-buit Nez grans & belles  
Et de tous costez crenelez.*

En ik acht dat het alleen geweest is uit aanmerkinge van de *Creneaux* of *Tinnen*, dat die maakfels den naam van *Kasteelen* gekreegen hebben. Jan van Heelu beschreef in de volgende woorden (reeds te vooren breeder aangehaald, maar ook hier noodig) het *Wagenkasteel* van den Keulschen Kerkvoogd in 1288.

B. IX.

†.

1047.

*Van sterken planken een Casteel,  
Daer liede binnen waren een deel,  
Want dat Casteel hadde tinnen,  
Daer men stont te stormen binnen  
Met ghescutte en met ghevere,  
Als men pleget iegben there.*

en ik geefze u, zonder bepaalinge, tevens voor eene beschry-  
ving der *Mastkasteelen* in 1304. Dees regel,

*WANT dat Casteel hadde tinnen,*

behelst niet anders dan de reden, waarom hy dat houten stel-  
fel op eenen Wagen, pas te vooren, een *Kasteel* genoemd hadt,  
te weeten, *omdat het tinnen badt*. Want de Muuren van ou-  
de Steden en Kasteelen zietmen doorgaands zo afgebeeld. Zo  
lees ik in *Walewein* f. 58 d. van een belegerd Kasteel, uit het  
welke *Walewein* eenen uitval deedt, terwijl

*— de scone Ysabele,  
Die goedertieren Waleweins vriendinne,  
Lach boven hoghe ten tinne,  
En sach Walewein metten swerde  
Wonder maken, en vellen ter erde  
Menich man daer ende bier.*

[*En menigben man ter eerde velden*, zegt *Melis* †. 1050.]  
Heelü leert ons dan ook, dat die Kasteelen gemaakt waaren  
van sterke planken. Alswe dan alle de byzonderheden uit de  
drie Dichters van dien tijd te saamen voegen, zal 't vooreerst  
niet noodig zijn, breeder van deeze Kasteelen te spreken.  
Maar wat zijn nu de *Кокеттен*? Het zelfde? of wat an-  
ders? Zekerlijk wat anders: want onze Dichter voegt die  
twee woorden zo te saamen, dat hyze tevens onderscheidt.  
Zo zegt hy †. 1036.

*Daer was gheworpen menich steen  
Vanden Koketten nederwaert  
En vanden Kastelen —*

hier, †. 1047.

*In een Casteel van enen maste  
En int Coket so waren gaste —*

laatstelijk †. 1052.

*Ten lesten male sach menre een  
Dar bi vanden Casteel spranc  
Inden watre, en eer iet lanc  
Viel tKoket — —*

Daar



ras dan, als blijkt, eene groote gemeenschap tusschen B. IX.  
 ze. Maar hier mag gevraagd worden, of de *Koketten* \*.  
 n Franschen Dichter ook zijn bekend geweest? En, 1047.  
 waarom Daniel 'er geen woord van rept? Ik denk, om-  
 niet wist, wat hy 'er van maaken zou. En ik denk  
 e meer, omdat du Cange hem hier geen licht gaf. Ook  
 hy, om 'er niet van te spreken, slechts die eene plaats  
 iart aangehaald te hebben, waarin geene *Koketten* ge-  
 vorden. Ten waare men onderstellen wilde, dat hy  
 : volgende woorden van dien Dichter niet gelezen  
 by du Cange v. Cogo:

*Aucuns d'eus baut es MAs repuiant,  
 Pour traire & pour lancier à plain,  
 CHATEL & COQUET sont jà plain  
 D'autres gens que de garconciaus.*

ebtge de drie zelfde woorden, *Mast*, *Kasteel* en *Koket*,  
 ze Dichter hier, in anderhalven regel, ook te saamen  
 . Doch 't is waar, dat du Cange die plaats enkelijk  
 gt, niet om de zelve te verklaren, maar om te bewy-  
 at *Coquet* mede is een der Diminutiva van *Cogo*, een  
 Latijnsch woord, gesmeed uit ons *Kogge*. En dus is  
 niet anders dan *Koggetje*; dat is, *Schuitje* of *Bootje*. In  
 n was het dat de zelfde Dichter zeide, alles op 't jaar

*Ains refait ses Vessiaus bourder,  
 Dont il ot là Quoquez & Barges,  
 Et grans Nez profondes & larges.*

ermaal:

*Environ les Nes n'a Batel,  
 Tant soit bien fermé à loquet,  
 Petite Barge ne Coquet.*

en, noch tegenwoordig vindtmen in Vrankrijk, tusschen  
 en Parijs, *kleine vaartuigen*, bekend onder dien zelf-  
 am. Manuel Lex. T. I. p. 243. COQUET: *nom qu'on*  
*entre Rouen & Paris, à une sorte de petits Bateaux.*  
 tetten van Melis en Guiart waaren dan *Booten*, op wel-  
 plaatst werden de *Kasteelen*, dienende tot borstweerin-  
 de geenen die zich daarbinnen bevonden, en met de  
 by de Masten opgehoofd werden, om, zelfs buiten  
 , hunnen vyand, beneden handgemeen zijnde, van bo-  
 t steenen en pylen in verwarring te brengen. Onze  
 Y 3 Dich-

B. IX. Dichter schetst dit alles vry leevendig in het volgende verhaal van dien Vlaming, die uit het *Kasteel* in 't water sprong, omdat hy zag aankomen 't geen straks gebeurde. Want het Koket viel: en dus moest alles wat 'er in en op was, Kasteel, Menschen, Wapenen, enz. te gelijk nederkomen; tot groote verlichting der Hollanders, die zich daarop aanstonds meester maakten van het schip. Ondertusschen was deeze vinding, van uit Booten in de Lucht te vechten, toen geenszins nieuw. Want Procopius, Hist. Goth. L. I. in de Latijnsche Vertaaling van Grotius p. 152. verhaalt, dat Belizarius, Syracuse belegerende, en geen kans ziende om 'er te lande meester van te worden, zulks uit zee beproefde: ten welken einde hy, aan de toppen der Masten, die verre boven de Muuren uitstaken, deedt ophijffen alle de Booten zyner Schepen, uit welken zo vreeslijk met pylen van boven in de Stad geschooten werdt, dat die van binnen, daar toen geen Archimedes was, de zelve opgaven. Zie hierover Calaubonus, Not. in Æneam Taciticum cap. 24.

†. 1056. †. 1056 neder te dale) in *W* kwaalijk, ten dale. Deeze woorden zeggen hier eigelijk, tot beneden op den grond. zie wat wy II. 790. van *int dal*, voor *op den grond*, gezeld hebben. Walewein f. 31 a.

*Soe scharde bare cleder altemale*  
*Van den hoofde neder te dale.*  
 van 't hoofd tot de voeten. Gravenberg f. 52 c.

*Von dem boubte hin ztu tal*  
*Stunt uf ym eyn sbarfer grat,*  
*Als der Cocodrille bat,*  
*Da her die kiele snidet mite.*

dat is, van 't hoofd tot den staart. Uit die woorden blijkt, datmen van ouds, gelijk in 't Neerduitsch gemeen was, zo ook in 't Hoogduitsch, voor *Krokodil*, somtijds schreef *Kokodril*. Op een derde wyze vind ik 't, in eene derde taal, by Bald. Rouffeus, Venatio Medica p. 5.

*Disfugient, veluti canis aspecto Cocrodilo.*

Hoe gaarne de letter R van plaatse verwisselt, hebben wy meermaalen gezien, en weeten sommigen, zo ik my niet bedriegen, by ondervinding. In de Gesta Tankredi, by Martene, leestmen telkens *Trankedus* voor *Tankredus*. In de Fransche vertaaling van Thucydides door Seyssel f. 41 c. lees ik,

*Cyllene ou les Eliens ont leur acernal: voor arcenal. &c. B. IX.  
dale is eigelijk het tegendeel van te berge, naar boven: v.  
arvan zie onze Aantek. I. 642. Gravenberg f. 89 c. 1056.*

*Von dem 10r gieng ber zu tal.  
is, naar beneden. Strickerus VI. 2.*

*Und gab im aber een slac  
Durco den helm und durch die schal,  
Und also durch die brust zu tal.  
VII. 8. Gab er dar nach einen swanc,  
Der durch den man zu tal cblinc,  
Das sein wurden zwei stücke.*

ch eens VII. 13.

*Sein siege gaben grossen schal:  
Im ran das pluot sein swert zu tal  
Von dem orte untz an die bant.  
n op en neder spraken wy I. 1096. daarvoor zaidemen ook  
en te dale. Der Ystor. Bloeme f. 25 c.*

*En gbingen prediken op en te dale.  
ivenberg f. 27 c.*

*Das geuilde wax uf und zu tal  
Vollez paulunen geslagen.  
ilde is veld: en paulunen, dat ook voorkomt by E. Benin-  
s. 140. in de Uitgaave van Matthæus, zijn pauwelioenen,  
jken van ouds schreef. En 10 d.*

*Eyn rat mitten uf den sal  
Daz gieng uf und zu tal.  
ar voor te dale, vind ik in 't Neerd. ook somtijds tale, vooral  
Limborg, als B. VI. f. 72 b.*

*Die Coninc boret en spranc tale.  
VII. f. 77 b.*

*Ware die slach volcomen wale  
Hi badden gbeslegben ten gordle tale.  
ook VIII. f. 91 c.*

*Demopon achterbaelden binnen desen,  
En geraecte den helm van stale;  
Dat swert scoet ten ogben tale.  
wat verder f. 92 a.*

*En Ecbites quam oec tale.  
wordt volkomen opgehelderd uit Ferguut f. 1 b.  
Die Coninc was, die altemeest  
Meinde den Hert, en sach op en tale.*

B. IX. en uit den Spieg. Hist. B. IV. c. 4.

†. *Die Stat besach bi harde wale.*  
1056. *En ginc daer spelen op est tale.*

't welk le Long zaakelijk wel verklaarde, op en daal, op en neder: letterlijk is het, als boven, op en te dale. In 't zelfde Werk L. 26.

*Si sagen op, si sagen dale.*

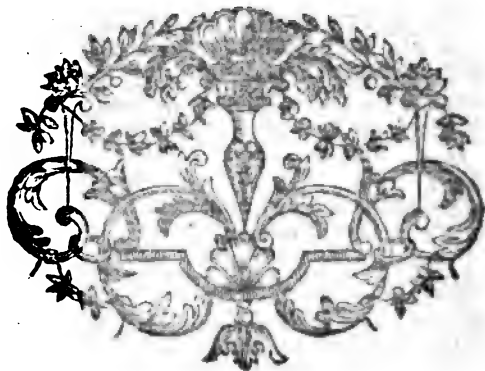
dat is, gelijk ook le Long zeide, neder. Want beide, tale en dale, schreefmen voor te dale; even als *Tordrecht* en *Dordrecht*, voor te *Dordrecht*, waarvan dikwils gesproken is. Van tak en dak, voor 't dak, zie hierboven by †. 389. enz.

†. 1247. *Waste gheroppelt / zide an zide*) Melis zegt dit van alt bere: doch verstaat het alleen van alle die Hollandsche schepen, in welker gezigt dat eene schip, waarin niet dan Zeeuwen waaren, zonder eenige schade te lyden, ontvluchtte. Want dat schip zelf was pas ontgaan uit eenen anderen strijd, dien Melis verhaald heeft †. 1210-1237. Gelijkwe ook vroeger, †. 1059, gezien hebben, dat een Bode den Graave tyding bragt, dat 'er elders strengelijk gevochten wierdt; en toen was 't noch geen Dag. Het welk my gelegenheid geeft, om hier kortelijk aan te merken, hoe onze Dichter, zonder zich tegen te spreken, heeft kunnen zeggen, †. 1093, dat het Gevecht duurde toter middernacht: †. 1145 *van Vespertide toten dage*: en †. 1237 *Enen nacht al durenture*. Want uit het gezeide blijkt genoeg, dat 'er den ganschen nacht door, hier of daar, by kleiner partyen, gevochten is: maar de ernstigste, de algemeene Strijd, en waarin Graaf Willem zelf zijn deel gehad heeft, eindigde ter middernacht. Die dan toen dachten dat zy wat rust konden neemen, bonden hunne schepen, zyde aan zyde, te saamen. En dit is te verstaan in het algemeene. Als hier van de Hollanders. Ten opzigte van de Galeiden besluit ik het zelfde uit †. 1276. Ja, dat vreemder schijnt, Paydroge voer zelfs, toen hy den vyand naderde, met vier saamgebonden schepen †. 879. doch bleef 'er (was 't wonder?) mede zittende op enen zande. Maar van die onderlinge vastmaaking der schepen, by nacht, spreekt Meyerus omstandiger f. 104 a. Want gezeid hebbende (waarvan ik echter by den onzen niets vind) dat de wederzijdsche Vlootten, by laag water, op den grond of in 't slijk, hadden gezeten, zo vervolgt hy in deezen zin: „By 't aanbreeken van den dag, en het wassen van 't water, lagen de vyandyke „sche-

„schepen by een, met yzeren ketenen onderling te saamen ge- B.IX.  
 „voegd: Maar onze groote schepen, die los en gescheiden *†*.  
 „waaren, begonnen te dryven; zijnde de *zwaare touwen*, 1247  
 „met welken zy verbonden waaren geweest, des nachts,  
 „listiglijk door de vyanden doorkorven: 't welk de oorzaak  
 „van onze Nederlaage is geweest.” En dus verre hiervan.  
 Maar Meyerus gaat, in verband met het voorige, aldus  
 voort: „Men geloofde, dat dit heimelijk uitgevoerd was  
 „door sommige *Zeelanders*, die Guy meer aankleefden uit  
 „vreeze dan uit liefde; en tot welken men, dien nacht,  
 „ook eenige *Hollanders* hadt hooren roepen: *Keert we-*  
 „*der, keert weder, gy edele Zeelanders, tot uwen gerech-*  
 „*ten Heer: zijt gedachtig der Vaderlandsche vryheid:* En  
 „tot bevestiging daar van strekt, dat die *Zeelanders*, waar-  
 „onder die van *Borselen* niet moeten geteld worden, al-  
 „lereerst de vlucht namen: enz.” Hy schijnt juist het oog  
 gehad te hebben op dat schip met *Zeelanders*, waarvan Me-  
 lis hier spreekt, en aan welken hy spottende verwijt, dat  
 zy Heer Guy, *bunnen Vader*, verlieten: zie onze korte  
 Aantek. by *†*. 1250. Welk zeggen van onzen Dichter dus  
 volkomen bevestigd wordt door den Vlaamschen Historie-  
 schryver. En hieruit kanmen oók allervoegelijkst afleiden  
 de reden, waarom de *Hollanders* dat *Zeeusche* schip, in 't  
 hoofd deezer Aantekening gemeld, zo gemakkelijk lieten  
 voorbyvaaren en zich wegmaaken. En dit zy ook hiervan  
 genoeg. Ten besluite moet ik hier nog byvoegen, dat  
 Meyerus, in 't beschryven deezer Vlaamsche Nederlaage  
 voor de vuist spreekt. De magt van zijnen Verwinnaar alte  
 breed uit te meeten, is niet ongewoon. Beka begrootte  
 die van den Ammiraal op *driebonderd en vijftig Oorlog-*  
*schepen en vijf Galeien*. Meyerus herhaalt het, maar twijf-  
 felde of 't waar was. Hy tekende ook aan uit de Hol-  
 landsche Historien (uit Beka) dat 'er gesneuveld zijn *tien-*  
*duizend menschen*, en veroverd *elfbonderd schepen*, benevens  
*negentig kostelyke paviljoenen*. En alleen tegen die 10000  
 gesneuvelden stelt hy de getuigenis van eenen Gendschen  
 Minderbroeder, *die toen leefde*, en die slechts spreekt van  
*omtrent eenduizend*. En dit een en ander brengt hy by ten  
 bewyze, hoe de Schryvers elkanderen veeltijds tegenspre-  
 ken. Dees Minderbroeder was een Profeet. Zo zegt Meye-  
 rus van hem op 't jaar 1359. *men vertelt, dat zekere Jan,*

346 B R E E D E R A A N T E K.

**B. IX.** *Minderbroeder, al deeze rampen, vooral van de jaaren 47, 48 en 49, voorzeid heeft: maar om zijn voorzeg  
\* . smeed Paus Innocent hem te Avignon in den kerker.  
1247. was dan Innocent VI, die eerst Paus geworden is in I 1352. zodat die Br. Jan kan schijnen wat jonger geweest zijn, dan hy boven voorkomt. of zyne Historie noch v handen zy is my onbekend.*



## R I J M K R O N I J K

V A N

## M E L I S S T O K E .

## T I E N D E B O E K .

**A**ls her Gne hangen was /  
 En men upt lant ghehaer inrt was /  
 Doet rher al te berteert /  
 En ek te suen lande gheheert /  
 5 En dzoeghen met hem dat si mochten.  
 It waane si niet meer en dochten  
 De porre te soekene. Up enen dach /  
 Doe men de liebe varen sach /  
 En te hoet werch ganghen mede /  
 10 Doet men sliide binder stede.

JAN de  
 Twee-  
 de.

\* 3 te berteert) of te barenteert; dat is, verschrikt. zie  
 de Aantek. III. 1145.

\* 7 Up enen dach) zo vind ik in Allen: doch ik meen,  
 datmen noodzaakelijk moet leezen *Up den dach*; het zy in de  
 betekenis van, *toen het dag was*; het zy van, *op dien dag*,  
 naamelijk toen de Poorters zagen dat de Vyanden het beleg  
 opbraken en de vlucht namen: en dit zoude ik hier verkiezen.  
 Van beide deeze betekenissen hebben wy kortelijk iets gezeid.  
 Van de laatste by I. 280. Van de eerste zie by VIII. 1302, en  
 onzen Dichter IX. 1178 en 1209.

\* 9 te hoet werch ganghen) *gangen is gaan*; en komt in  
 dit Werk meermaalen voor. Zo leezenwe onder anderen  
 VII. 465.

*Dat si te Huesden varen souden,  
 En oert lant ganghen wouden.*

De

JAN de  
Twee-  
de.

Doe ghinghen si tot om ghetuin/

En haelden doe dat goet in.

De tuinnen woude/ wan albaer.

Dit was in ons heren iaer

1304.

15 Dusent driehondert en viere/

Dat Grabe Willam/ in dese maniere/

Den wijch op Gonde met scepen wan/

Daer men versloech menighen man.

Oec verloes hiere selue liede.

20 De selue dach/ doe dit gheschiede/

Wast Manendach voer onser Vrouwen misse

Te halven Oest/ des sijt ghewisse/

En was up sente Laurens dach/

Dat men de Vlaminghe comen sach/

25 Teghen den Grabe daer ten striede:

En

De voornaame reden, waarom ik deeze plaats bybreng, is dat, en daar, en hier, *over 't land en te voet gaan*, duidelijk gezeid wordt in tegenstelling van *vaaren*, naamelijk *te water*. Anders gebruikten de Ouden *vaaren* voor allerlei reizen, 't zy te scheep of te wagen, te voet of te paard. Op *wagenen vaaren* hebbenwe gezien VI. 758. Trouwen, dit is noch geenszins overal buiten gebruik. Maar de betekenis van *gaan*, is by ons niet min onbepaald, dan die van *vaaren* was by de Ouden.

†. 15 Dusent driehondert en viere) onze Dichter noemt dit jaar nergens dan hier, schoon alles, wat hy, van B. VIII. †. 575 af, tot het einde van B. IX, verhaald heeft, in het zelve gebeurd is, behelzende eenen tijd van vijf maanden, naamelijk, van 10 Maart, toen de vyandlijkheden, na het eindigen des Verdrags, weder begonnen, tot 11 Augustus, toen Zieriksee volkomen ontzet is geworden, en de gevangenis van Guy een einde van deezen oorlog gemaakt heeft.

†. 21 Wast Manendach) zo hebben de Add. en dat heb ik verkoozen boven 't geen ik in A leeze, *Des Manendagbes*. Van onser Vrouwen Misse te halven Oeste, zie by VII. 351. 't Is aanmerkelijk, dat de Dichter deezen Dag omschrijft met aanwyzinge, niet van éenen Heiligen dag, maar van twee, *S. Laurens 10, en Vrouwendag 15 Aug.* 't Schijnt dat hy niets



- En maeg omtrent besperride  
 Doe si des scrijfs begonnen:  
 En maendent al hebben ghehouden/  
 Want si bochten met groter crachte  
 30 Cote ober die midbernachte  
 En doe het ginc dagen recht/  
 Begonde weder dat ghebecht  
 Doer pzinmetjt; inder bloet/  
 Waft dat men den wijch bestoet;  
 35 En duerde toten middaghe.  
 Doe gheviel hem sulke plaghe/  
 Dat her Gne bleef ghebaen/  
 Als ghi te hozen hebt verstaen.  
 Die Vlaminghe mochten te rechte claghen.  
 40 Nu so moghed mi braghen/

JAN de  
Twec-  
de.

Maar  
niets heeft willen vergeeten van het geen dienen kon, om de  
geheugenis van dien Dag, die het behoud van gansch Zeeland  
geweest is, te vereeuwigen. Zie ook beneden v. 605 - 616.  
Voorts maakt Melis hier eene beknopte en gepaste herhaaling  
van den tijd, dien het gevecht geduurd hadt, v. 20-38.

v. 26 omtrent besperride) zie IX. 1145.

v. 30 ober die midbernachte) IX. 1237.

v. 39 De Vlaminghe mochten te rechte claghen) beter  
in de Add.

*Dit moghen si te rechte claghen.*

Maar 't zal evenveel doen; want dit vaars dient nergens toe,  
dan om te rymen op het volgende, daar wederom een Brod-  
delaar doende geweest is. 't Geen ik zeg, blijkt uit de MSS  
zelfs. Wat mogten de Vlamingen beklagen? zekerlijk 't geen  
laatst gezeid was: en daaraan moest het gehecht zijn. Nu vind  
ik dat het, in *M* en *B*, daarvan afgescheiden, en, door een  
nieuwven regel met een groote letter, gevoegd is aan het vol-  
gende, daar het niet past. En zo staat het ook in *H*. Een  
klaar bewijs, dat het gevloeid is uit de zelfde pen, die het vol-  
gende, maar niet het voorgaande, geschreeven heeft.

v. 40 Nu so moghed mi braghen) hier begint een Ser-  
moen

# 350 M E L I S S T O R E

JAN de  
Twec-  
de.

Maer om dat ic niet en noeme  
Die handen striede waer de bloeme/  
Of de quaetste/ of de beste/  
Of de eerste/ of de leste?  
45 Mi dunct/ ic prijffe alle gader.  
Al hadt elc ghesijn mijn vader/  
In wiste hoe dat gheprisen.  
En mine biande/ in alre wisen/  
Al wiste waer omme spreken lachter:  
50 Sonder den ghenen/ de nachts trac achter.

(Crow

moen van 112 regels, eindigende met v. 151. In 't welke echter eenige vaarzen van Melis schynen gevonden te worden, anderen verklad te zijn.

v. 41 dat ic niet en noeme) als 't enkelijk op 't *noemen* aankwam, hadt Melis geen honderd vaarzen noodig gehad om zich te verschoonen; en hy hadt met weinig woorden kunnen zeggen, hier zo wel als beneden v. 532.

*Al noem icker niet, wat legbetter an?*

Maar ook dat en het voorgaande vaars houde ik voor valsche munt. zie de Aantek. aldaar. Te meer, omdat die woorden, *wat leget 'er an*, ook gevonden worden in dit armhartige en verdrietige Sermoen v. 132. Inderdaad, het *niet noemen* van de voornaamste, ik zal nu alleen zeggen, Hollandsche Edelen, die toen met Graaf Willem in Zeeland geweest zijn, is een weezenlijk gebrek in dit Werk. En hadt Melis zich deswegen verschoond, gelijkmen hem hier doet spreken, hy zou zich, daarenboven, bespottelijk gemaakt hebben. Jan van Heelu overtreft onzen Melis Stoke, in dit stuk, zeer verre. Die noemde zyne personen by naamen en toenaamen: gelijkmen, in 't voorige, uit verscheiden aanhaalingen heeft kunnen zien; en zonder wien Butkens noit in staat zoude geweest zijn, om eene zo omstandige beschryving van den Slag van Woeringen na te laten.

v. 56 niet ghesien) in *Al niet moghen ghesien*. Het is zeker genoeg, dat dit *moghen* hier, by verzinninge, is ingesloopen uit v. 55 *moghen ontsien*. In de Andd. leestmen gelijkik

Trouwen / der waſſer lieke /  
 Die niet en quamen totten ſpele /  
 Daer ſi ſterke werpen mochten.  
 Ic wane ſi anders dachten.  
 55 Had den ſi nachts moghen ontfien /  
 Men hadde daghes niet gheſien.  
 Dat togheben ſi wel in ghelate.  
 Vanden galeiden quam defe hater /  
 Te ſomme achter lagen doe.  
 60 Oec benamen ſi / datter toe

JAN de  
 Twee-  
 de.

De

hier geeve: behalve, voor *daghes*, in *II tſdaghes*, in *B aghes*, en dit noch eens voor *ſdaghes*. Bovendien is het rſte deezer twee vaarzen in de *Andd.* niet te vinden: maar en heeft 'er, om te rymen, zottelijk ingevoegd deeze niets ggende woorden,

*Sine pijnden [of pinen] bem wech te vlien.*

egens *daghes* en *nachts* zie by *II.* 99. daar wy deeze twee arzen niet duifterlijk preezen. En zo doen wy noch. Zy n te wel gedacht, te wel uitgedrukt, omze niet te onder- teiden van den overigen wildzang. Behalve dat ik niets moete in deeze elf regels, 51-61, waarom zy door de ech- hand niet zouden konnen geſchreeven zijn. Dat allen, zo ollanders als Vlamingen, zich, in deezen langduurigen ſtrijd, dag en by nacht, altijd even dapper zouden gekweeten heb- n, is iets daarmen met recht aan mag twiſſelen.

†. 58 Vanden galeiden quam) bedorven in *II Van ga- den quamen.*

†. 59 De ſomme achter lagen doe) dat is, volgens *Alk. nmige aan de grond lagen.* ganſch verkeerd. De dienſt, elken deeze Galeiden deden, was, dat de geenen, die gaar- verre vandaar geweest waaren, niet konden weggomen; de kleine vaartuigen belet wierden de bloodaards over te emen, en elders in veiligheid te brengen. Wy hebben vroe- r gezien, dat de Galeiden *de achterboede deden*, gelijk *Melis rak IX.* 649.

†. 62.

Jan de  
Twede.  
de.

De elene soepe niet en quamen.

Woude icse noemen oec bi namen /

Men mochte seggen / dat ic / bi nide /

Liede lachterde inden stride;

65 Of / om miede / gabe prijs:

Des doe ic niet / in gheente wijs /

Nement te prisen voer sijn ogen.

Want wi alle mercken mogen /

Dat hem de goede scaemden sere /

70 Ende pensden om de ere /

En oec sijn lijf wilde verwoeren.

In gabe te lone niet twee peren /

De mi den prijs gabe allene /

Die alre goede liede ghemene

75 Metten lide verbienden daer.

Te dact wel segghen over waer /

Dat edele lide bochten wale /

Ente poeters ten selven male /

Entic ghemeente vacht oec wel /

80 In weet / wat daer toe segghen el.

†. 62 Woude icse) hier wordt het heel en al wildzang.

†. 63 dat ic / bi nide) in *A dat ic benide*.

†. 65 om miede) dat is, *om loon*. anders van ouds gemeenlijk, *door of dor miede*. en zo staat hier in de Andd. en IV. 636 in Allen.

†. 67 Nement te prisen voer sijn ogen) voor *Nement* in *A weder Niemens*. *Voer sijn ogen* is 't geen wy anders zeggen, *in zijn aangezicht*. Prijst dan een Historieschryver iemand in zijn aangezicht, dien hy noemt, en aan wien hy den verdien-den lof geeft? Of nam hy *voer sijn ogen*, in de zelfde betekenis als beneden, †. 103, *in sijn leven*? Doch dit is daar al zo verstandig, als dat hier.

†. 72 twee peren) wat van deeze uitdrukking te houden zy, kanmen vinden in onze Aantek. III. 1290.

†. 86

It mochte messchien pzen den enen /  
 Een ander sout also niet menen.  
 It mochte oec herstoighen dien /  
 De ment vele het hadde ghesien

JAN de  
 Twee-  
 de.

85 Doen / dan enich ander dede.  
 Dat waer grote dorperhede /  
 Dat ic hi namen pzijs hier gabe.  
 Een doet man wulbe om gheen habe /  
 Dat menne pzijsde openbare.

90 Oec sal ic segghen tware;  
 De quade wil niet ghelachtert sijn.  
 Dit segghet mi tghelote mijn.

Mallic kent hem seluen male.

Dat ic segghe dese tale /

95 Dat / om dat ic begheere /  
 Datte goede hem echter were /  
 En hi het doe dan hi doe dede /  
 En houde altoes zulke sebe /

Dat men van hem sprekien mach

100 Na sijne doet menighen dach.

Dus

86 Dat waer grote dorperhede) dat de betekenis van *reid* in zich bevat alles wat verfoeilijk is, hebben wy indig getoond in onze Br. Aantek. II. 747. En hier durft Beuzelaar zeggen, dat het, in hem, niet alleen *dorper* maar zelfs eene *grootte dorperheid*, zoude geweest zijn, iemand *by naame gepreezen* hadt.

91 *gelachtert*) zie van dit woord hier achter.

96 *echter*) dat is letterlijk, *achter*, in 't vervolg, hierna. oven IV. 505. en IX. 369. In de A-Sax. Kronijk, op het 155, vind ik *after*, en daarvoor, in de vertaalinge van on, *postea*. Hooft bediende zich ineermaalen van dit d in de zelfde betekenis. Ook Vondel noch somtijds; 7 IV. 788. Maar de Tijdgenooten van Melis, en hy zelf, n doorgaands korter, *echter*. Zie de Aantek. VII. 634.

DEEL.

Z

7. 103

JAN de  
Twec-  
de.

- Dus sal leven na sijne doot  
Sine name; dat's ere groot.  
Gave men hem prijs in sinen leven /  
En hi der hoghet dan wilde begeben /  
105 So waert quader dan te hozen /  
Ente prijs waer al verlozen /  
En wozt in spotte verkeert al.  
Hort / wat ic u segghen sal.  
Wart / dat ic woode des te rade.  
110 Wat ic lachteren woude de quade /  
Ic mochte sulken spreken lachter  
Wi nimen / hi soude mi volghen achter /  
En slaen mi doot / of oec dien  
Die dit laze / mocht hem ghesien.  
115 Daer om spreke int ghemene.  
De broede weet wel wat ic mene /  
En salre om pensen dach en nacht /  
En houdent hoert met alre cracht.  
De blode / deere niet en dacht /  
120 Ken hem selven / dat's de macht /  
En pense dat hi daer mebede /  
En beter hem teure ander stede.  
Dat's vele het mijn raet /

Van

†. 103 Gave men hem prijs in sinen leven) volgens de les, die ons hier geleezen wordt, zoumen, volstrektelijk, noit een' mensch, zolang hy leeft, mogen pryzen, omdatmen niet weet, of hy altijd dien zelfden prijs zal verdienen. Maar Lof en Schande, Loon en Straf, zijn zo noodzaakelijk voor het Burgerlyke, als Eeten en Drinken voor het Natuurlyke Leeven.

†. 113 En slaen mi doot) dit is malgenoeg, om het slechts met den vinger aan te wyzen. Doch zie het slot onzer Aantek. IV. 292.

†. 118 En houdent) dit en het volgende vaars worden in de Andd. niet gevonden. Beter hadtmen dit en het voorgaande

- Van hi verdient dat men heet quaet.  
 125 So mach hi prijs ende ere ontsaen  
 En den anderen name of dwaen.  
 Ghi moghet segghen / wine hopen nie /  
 Men gaf prijs / wat gheschie /  
 An den sibe van den stride :  
 130 Dit so sietmen alle tide /  
 En ghare wilt niet pisen enten man  
 Sonderlinghe. Wat legeter an ?  
 Hier mach ic up antwoorden u :  
 Ic heb een deel gheseghet mi /  
 135 Waer omme dat ic mi vermise  
 Prijs te gebene an Graben sibe.  
 An bander sibe ken ic niet  
 Wie hi was en hoe hi hiet :  
 En icken kenne niet hare dade.  
 140 Maer dits mi comen inden rade /  
 Dat icker omme achter late  
 Te pisen / die hi hare ommate /  
 Bi overmoede / en bi overrecht /  
 Willens comen in ghebecht /  
 145 En trecken an / dies niet bestaet /  
 Hem meer cracht en overdaet ;

JAN de  
Twee-  
de.

Pijn.

achtergelaaten. Doch waartoe zelf verspild aan een onge-  
 eslijk lighaam ?

†. 127 Ghi moghet segghen) zie het geene wy aange-  
 cend hebben VII. 599. enz.

†. 138 Wie hi was en hoe hi hiet) in de Andd. aldus :  
*Der lude enich dus ghesiet.*

†. 145 En trecken an / dies niet bestaet / Hem) zo ook  
 de Andd. Maar wat woordschikking is dit, *an, dies niet*  
*taet, bem, voor, an bem, dies* — ? En dan konnen die  
 enig woorden op zich zelfs betekenen, *die zich aanmuati-*  
*et geen bun niet toekomt ;* naamelijk, *meer kracht en over-*  
*daet.*  
 Z 2

JAN de  
Twee-  
de.

Pijnst der om in alre wiſſen  
Te doene / ſal menſe daer omme priſen?  
Dat dochte mi weſen onghelooft.

150 Diet beter weet / hi kienet boert /  
It laetſ mijn rechte wel te niere.

De ionghe Gzabe / die in verhoete

Kanghe tijt hadde ghelweſen /

En achter een ghelegen in deſen

155 Seventien nachten inden ſcepen

Al ghewapent / moghen ſine hepen

En

daat. Laat ons nu zien, wat zin deeze twaalf regelen, 137-148, waarin van de Vlamingen geſproken wordt, zullen uitleveren. *Die van de andere zyde*, zegt hy, *ken ik niet; en daarom ben ik te raade geworden, niet te PRYZEN, die door ONMAATE, OVERMOED en OVERRECHT (of Onrecht, gelijk in de Andd.) goedsmoeds eenen Oorlog beginnen, en zich bedienen van KRACHTEN OVERDAAD (of Geweld).* *Die dat doen, zalmen die daarom PRYZEN?* 't Schijnt klaar, dat dit alleen ziet op Heer Guy, die zich een recht aanmaatigde op Zeeland, dat hem niet toekwam, daarom een' oorlog begonnen hadt, enz. maar hierop te vraagen, *zal menze daarom pryzen?* is praat van iemand die niet wiſt waar hy was.

§. 155 *Seventien nachten*) dat is, volgens de heden-daagsche taale, *zeventien etmaal*. Dat de oude Duitschen den Tijd rekenden, niet by Dagen, maar by Nachten, heeft Tacitus reeds aangetekend: en Cezar getuigt het zelfde van de Gallen. Het is in 't gemeen waar omtrent alle de Noordsche volkeren. A-Sax. Kronijk an. 920. *xij nihtum ær middanſumera*. en an. 901. wordt gezeid dat Koning Alfred overleedt, *zes nachten voor Allerbeiligen*: dat is, volgens een ander MS, op de zevende Kalende van November. zie Th. Mareschallus, *Observ* in *Verf. Evang* A-Sax. p. 488. Doch meer voorraads is te vinden by du Cange v. Nox; by Eccard ad L. *Salicam* p. 74. en anderen, daar genoemd. Zie hier 't besluit van den Roman van Limborg:

*Want alſe die xiiij nacht waren wt,  
Troude elc ſine Bruut,*

Die



En sine leden zere zwoeren,  
 Mochten lusten en begheren  
 Te comeue / daer si ruste namen /  
 160 Dat mochten si doen al sonder scamen.  
 Hi voer up anden avond  
 Sere blide / en al ghesont;  
 En alle / de up baren wouden /  
 Doeren sonder strijt an Scouden /  
 165 En ghinghen binnen Sirize.  
 Daer was doe gheen striden me.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Hier

*Die alle ter Kerken gbingen isamen,  
 Die vij Brude die daer quamen,  
 En vij Conincghe mede  
 Diese trouwen daer ter stede.*

Capitulatio Karoli M. de Partibus Saxoniae c. 23. *De latro-  
 nibus — si quis eos receperit in sua potestate, et vij nocti-  
 bus secum detinuerit, &c.* daar Gaertner aantekende p. 144.  
 dat die uitdrukking vooral gemeen is in der Saxen Spiegel.

†. 156 moghen sine hepen En sine leden zere zwoeren)  
 bepen zijn beupen: dit is klaar. Maar beepe is by Kiliaan, die  
 het ook Hollandsch noemt, *falx arboraria, putatoria, silva-  
 tica*, die wy eene *halvemaan* noemen. Voorts komt met  
 deeze woorden vry wel overeen 't geen ik leeze in Ferguut  
 f. 10 a.

*Sere moede was die Jonchere,  
 Hine badde een lit niet en swoer bem sere.*  
 zweeren is smerten; of, gelijk Alk. zegt, *wee-doen*. In 't  
 zelfde Werk f. 15 d.

*Sine berte bem sere swoer.*  
 Walewein f. 12 en 13.

*De gone viel neder in dat sant;  
 Hi tufelde; ic wane, bem zwoer,  
 Nader voeren die bi voer,  
 Zijn bovet utermate zere.*  
 in 't MS staat, *wanem zwoer*: zekerlijk by verzinninge.  
 want *bem* behoort niet tot *wane*, maar tot *zwoer*. Hiervan  
 ook *boofdzwoer, tandzwoer*, by Kiliaan p. 545.

Jan de  
Twee-  
de,

Hier te boren hebbe geseget /  
 Des de vromde Here pleghet /  
 En hoe hi wille bedwinghenstant.  
 170 Doe ~~Middelboez~~ ghinc in hant /  
 En opgaf heren Guen /  
 Des derric herde wel ghepen /  
 Dat hi Jonchere Willem was /  
 De hem selven dat dag /  
 175 Dat si de poete up gheben souben /  
 Op dat hi mochte behouden

Daren

†. 173 Dat hi Jonchere Willem was) dat is, Het welk geschied is door toedoen, of op raad, van Jonkheer Willem: zie B. VIII. 192, enz. By Alk. heet Willem, ten einde toe, niet anders dan *Jonker* of *Jonkbeer Willem*; en daarin is hy voorgegaan door den Schryver der Goudsche Kronijk, en door anderen gevolgd geworden. Doch dat stelt Willem beneden zynen rang; en maakt somtijds verwarring in de Historie. Die *Jonkbeeren* hieten, eer dat, werden *Heeren* genoemd, na dat, zy *Ridders* geworden waaren. Maar in de tegenstelling van *Ridder*, was het algemeene woord, niet *Jonkbeer*, maar *Knaap*. Hoe naauwkeurig dit onderscheid van ouds, en alom, in acht genomen is, en hoe oplettende de Adel, in dit stuk, altijd geweest is, blijkt uit duizenden van Oude Brieven en andere Gedenkschriften, waarin veel personen van de voortreffelijkste Geslachten, *Ridders* of geen *Ridders*, voorkomende, de eersten, elk in 't byzonder, voor hunnen naam pronken met den tytel van *HEER*; achter de zelve, in 't gemeen, met dien van *RIDDER*: de anderen, simpeljk genoemd worden *KNAAPEN*, zonder eenigen verderen opschik. En dit heeft Melis ook zeer naauwkeurig in acht genomen. Want Willem was by hem altijd *Jonkbeer*, eer hy *Ridder* was. Wanneer hy *Ridder* geworden is, kunt ge leezen VIII. 660. Zolang deeze plegtigheid geduurde, heet hy noch *Jonchere*. Maar de Dichter, tot zijn Historisch verhaal wederkeerende, noemt hem aanstonds, †. 685, met nadruk, *Mijn Heer Willem*; voorts †. 697, 793, 1100, en IX. 1. *Heer Willem*. Vervolgens, in de twee laatste Boeken,

Waren wech/ aldaer hem dorchte

Dat hi seker wesen mochte.

Doe gaben si ghisel hi borwozden/

180 En oec hi besproken wozen/

Dat hi de Kore niet soude doen af/

De hem de Coninc Willem gaf/

En haer besten soude breken/

Wi enighen rade/ hi enighen treken.

185 Dit swaer hi ten Heilighen daer/

En gaf hem briebe/ datz waer.

JAN de  
Twee-  
de.

Oec

en, heet Willem altijd Graaf, ook by 't leeven zijns Vaders: want hy was 's Vaders *Stadbouder*, VIII. 567. dat is, *voogd des Lands*, omdat de Vader niet meer in staat was. n zulke *Voogden*, of *Stadbouders van Graaven*, werden ook somtijds, schoon oneigelijk *Graaven* genoemd: zie B. I. 518. en de Br. Aantek. aldaar p. 131. Maar beter past er, dat Willem niet alleen was *Stadbouder*, maar *Zoon en erfgenaam*: en dierhalve, in de laatste dagen zijns Vaders, wel *Graaf van Holland* kon genoemd worden, als de oude Guy, veele Jaaren, by 't leeven van zyne Moeder Mariete, *Graaf van Vlaanderen* genoemd is geweest. Nu vind, dat de Heer F. Burman, in zyne Nieuwe Aanmerkingen 260 en 261, dit zelfde verschil tusschen *Heer* en *Jonkbeer* ook beweezen heeft uit Melis, en 't Ridder worden van Willem, VIII. 685. Dit heeft my hier veel doen wegneemen, nu onnoodig. Ondertusschen is, geloof ik, het oog van den Heer niet gevallen op dit vaars, waarop wy dit aantekenen, en daar wy duidelijk leezen *Joncbere Willem*; schoon t zekerlijk geschreeven is na VIII. 685. Dit schijnt eene genwerping, en het is, inderdaad, eene bevestiging van t geene Melis geschreeven, en de Hr. Burman en ik uit m beweezen hebben. Want het geen Melis hier zegt van *Jonkbeer* Willem, was vroeger geschied door *Jonkbeer* Willem, dat is, toen Willem noch *Jonkbeer*, en geen *Heer*, of *Ridder*, was. Zie, hoe verstandig, hoe onderscheidelijk, ze Dichter redeneert, daar hy zyne eigen taal spreekt.

†. 183 En) zo in Allen; doch lees, *Noch*.

Z 4

†. 198

JAN de  
Twce-  
de.

- Het gheloebebi openbare /  
 Waert dat de Grave quame daer nare  
 Te lande / ende hi der ave  
 190 Here worde ende Grave /  
 Waert met striden of met breben /  
 Of waert met eendrachticheben /  
 Of hoe dat ware / in welker wise;  
 Hi soude laten also als hise  
 195 Ontfinc op den selven dach /  
 En haer ghisele sonder ghelach  
 Weder gheben quijt en vri:  
 En gaff hem briebe / segghet men mi /  
 En daer aen segghelen twee /  
 200 Sijnz en sijnz broeder / ofte mer.

Besiet /

\*. 188 quame daer nare (Te lande) dat is, in *Walcheren*,  
 't welk Willem toen, met de Stad Middelborg, aan Guy ge-  
 heel inruimde. Van *te lande* zie V. 851. en voeg 'er by IV.  
 989. Belangende de woorden, die staan in de Andd. in dee-  
 ze orden, *daer nare Te lande quame*. Welk *quame* in *M* eerst  
 vergeeten was, doch door de zelfde hand achter \*. 188 ge-  
 schreeven staat, met een teken dat het ingevoegd moest wor-  
 den na het woord *Grave*.

\*. 196 (sonder ghelach) kost en schadeloos. Ten waare  
 gy liever met de Andd. laaft, *sonder gheclach*: en dat is, vol-  
 gends Alk. *zonder tegenspraak*. Doch lees, gelijk hier.

\*. 204 op den goeden Pinster dach) goeden is beiligen:  
 zie by VII. 1155. Voor *Pinster*, staat in *B Sinxen*, in *II*  
*Cinzen*. Jan van Heelu p. 135.

*Het was op enen Sinxen dach.*

Dit laatste was van ouds, in het Nederduitsch, zeer gemeen.  
 En zelfs schijnt Kiliaan het andere hiervan af te leiden, schry-  
 vende: *Pinckster*, *Pingst-dagb*, *Pingster-dagb*, is *Cincksm*.  
 By Wirnt von Gravenberg f. 16 c. lees ik,

*An den beyligen Pfingeft dage.*

en wat verder, doch zo goed niet, f. 17 a.

*Nach Pfinegelen vierzten tage.*

Na

- Besiet / hoe hijt heeft ghehouden /  
 Nach hijt bliben ombescouden /  
 En of men hier om prisen mach.  
 Want op den goeden Pinster nach  
 05 Debe hi breken hare beste.  
 Dit dochte sinen klade beste /  
 De Middeboech de pozte haten.  
 Dit en doest hi oec niet laten  
 Van den ghenen / diet hem rieden.  
 10 Wat mocht anderzins bedieden /  
 Van hi was bedwonghen sere?  
 Hine was niet / al hiet hi / Here.  
 Sine Baliuwen hilden bedwonghen /  
 Beide boude metten ionghen /

JAN de  
Twee-  
de.

215 De

schriftmen gemeenlijk niet anders dan *Pinster*. Doch alle  
 woorden schynen my, by verloop van zo veele Eeuwen,  
 stard te zijn uit het Latijnsche *Pentecoste*, 't welk zuiver  
 sch is, en betekent den *Vijftigsten*, te weeten, *Dag*  
*aasschen*, als bekend is. Dat is ook de betekenis van  
 en; maar dit schijnt gesprooten uit *Cinquesme*, gelijk  
 dag, volgens Kiliaan, in Walsch Vlaandren, even als,  
 anje, *Cinquesma*, genoemd wordt: welke twee woorden  
 rom groorelijks verbasterd zijn uit het Latijnsche *Quin-*  
*sima*; omtrent langs den zelfden weg als 't Franche  
*me* gekomen is van *Quadragesima*; waarvan zie Menage  
 de la L. Fr. en du Cange wegens *Quinquagesima*: en  
 nd ik, in de Tafel der XXIV Collacien van Cassianus  
 Coll. 21. (c. 11) ook vertaald, *alle die dagen tusschen*  
*ben en Pijnxteren*. Enz.

213 Sine Baliuwen hilden bedwonghen) zo staat in  
 1 *Baliw*. in *Baeliuwen*. by Alk. *Barliuwen*. Uit  
 t welke, ten minsten, dit zeker is, datmen hier, vol-  
 alle de MSS, zou moeten leezen, *Baliuwen*. Staat dan  
 zien, wat slach van *Baljuwen* dit geweest zijn. Zy wor-  
 eschreeven, alleen in dit en de twee volgende vaarzen.  
 waaren vooreerst, *zyne Baljuwen*. Hadt hy, Guy, ze

JAN de  
Twee-  
de.

- 215 De sine lude wesen souden/  
 Weide de tonghe metten ouden.  
 Consti bedwinghen bander Were;  
 Dat quam bedi/ hi banter were.  
 Hi was bedwinghen alst wel seuen.  
 220 Daer hi ne moeste niet een steen  
 Gheheel bliuen ande pozt.  
 Oec so heft te ghehozt/  
 Doe hi de beste moest doen breken/  
 Daer quamen lude met sulken treken/  
 225 En deden nemen ghisele meer  
 Dan hi hadde ghenomen eer.

En

dan uit Vlaandren medegebragt, of in Zeeland aangesteld? Ten anderen waeren 't Oude en Jonge Baljuwen. Ten derden, zy *bielden hem bedwongen*. Schoon zy, ten vierden, *Sine lude wesen souden*; dat is, behoord hadden hem onderdaanig te wezen. Wat is dit nu weer? Voor my, ik beken, dat die *oude en jonge Baljuwen* nooit by my, voor *Baljuwen* zijn erkend geweest. Myne eerste gissing deswegen was, dat men hier, voor *Baljuwen*, moest leezen, *Ballingen*; welke misschryving wy reeds te vooren gezien hebben VIII. 23. en beneden, v. 957. weder zullen ontmoeten: naamelijk, de Zeeusche *Ballingen*, die nu met Guy weder in Zeeland waaren gekomen, en hem, in veele opzigten, *dwongen*, zijn voornaamsten Raad uitmaakten v. 206. en Melis, niet geheel buiten de waarheid, deden zeggen v. 212.

*Hine was niet, al biet bi, Here.*

Maar hiertegen viel my in, dat die misschryving van *Baljuwen* voor *Ballingen*, elders in de Andd. nergens gevonden wordt. waarom niet waarschijnlijk is, dat B en C, hier, in die zelfde misschryvinge, met A zo net zouden overeen gekomen zijn. Wat dan? Werp deeze zes regels, 213-218, hier uit; en daar zal niets ontbreken.

v. 218 *Dat quam bedi/ hi banter were*) dees regel ontbreekt in A. gelijk ook wat verder v. 236.

v. 228 *Bi Ende!*) deeze uitdrukking komt by onzen Dichter al eenige reizen voor. Zie het IV. 1481. 1491. VI. 626. VII.

En blygheliken toe hi namen.  
 Si gode! des mocht hi hem scamen  
 Dat hi dus siac sine hofwoerde.

JAN de  
 Twee-  
 de.

- 230 Ic wane / dat ic seggen hoerde /  
 Doe hi in Hollant comen was;  
 Wat hi belofede / hijs hilt niet des.  
 Dus wonderd mi / dat men dus priset.  
 Maer mijn herte mi dat wisset;  
 235 Dat deden de ghene / diene hilden  
 In banden / en daer mede stilden  
 Haer biande en onder daden.  
 Doch so heb ic mi beraden

Hoe

VII. 762. VIII. 320. daar hyze legt in den mond van anderen. Hy zelf gebruikteze tweemaal, V. 1254 en 1266, daar hy jammert over 't geenē Wolfaard den onnozelen Zoondeed doen ten behoeve der Moorders van zynen Vader. De overige plaatsen, als V. 404. VII. 180. 976. en VIII. 962; naarziende, bevind ik, dat dat al brokken zijn, die ik, om andere redenen, of geheel afgekeurd, of ten minsten verdacht verklaard heb. En tot die plaatsen behoort ook de tegenwoordige. 't Komt niet zeer waarschijnlijk voor, dat Melis, de trouwloosheid van Guy, in 't afbreken der muuren van Middelborg, verhaald hebbende (de waarheid daarvan blijkt nader uit het vervolg) eene verdere opstapeling van trouwloosheden zou gemaakt hebben. Doch laat ons het overige kortelyk doorloopen.

†. 231 in Hollant) toen Guy in Holland gekomen was, zegmen, hieldt hy niets van alles wat hy beloofd hadt. Maar, gemerkt Guy slechts eene maand in Holland geweest is, en van die dagen noch eenigen te Utrecht doorgebracht heeft, magmen vraagen, of hy den tijd wel gehad heeft om zulk een onbepaald verwijt te verdienen.

†. 235 diene hilden In banden) bedwongen was niet genoeg, zie †. 211, 213 en 219. Nu moest de arme Guy noch in banden.

†. 238 Doch so heb ic) 't is of hy zeggen wilde, „ Ik „ kan

JAN de  
Twet-  
de.

- Hoe dat quam/ hinc hadde te broken  
 240 Willem dat daer was ghesproken.  
 Trouwen/ dat was wonder groet/  
 Hinc hadden ghebaen of ghedoet/  
 Si sulken rade/ de hem was bi.  
 Maer ic wane/ dat bleven si  
 245 Dat elc niemen toe en brochte  
 Van mijn her Jan/ als mi dochte/  
 Van Renesse/ de hoveffche vrant.  
 Ic wane/ dat in al Zeiant  
 So hoveffch en was van alre dade  
 250 Sinen breenden. Dat was groet scade/  
 Dat hi hem hiet an sulke lece/  
 Dat hi sinen rechten Here  
 Af ginc in desen doene.

Want

„ kan niet begrypen, dat hy zijn woord aan Willem gegee-  
 „ ven; niet gebroken heeft”. Naamelijk, toen Willem ge-  
 „ noegsaam in de magt was van Guy, doch, door 't gewillig  
 overgeeven van Middelborg, voor zich zelven vry geleide  
 naar Zieriksee bedongen hadt. Maar zie wat 'er volgt.  
 „ Trouwen (zeft hy) 't is wonder dat hy hem niet vong of  
 „ doodfloeg”. En hy geeft genoegsaam te kennen, dat Guy  
 het gedaan zou hebben, zo Renesse het niet belet hadt. Ver-  
 gelijk nu dit zeggen met het duidelyke verhaal van Melis, daar  
 hy onder anderen zegt, B. VIII v. 213.

*Willem voer doe fiere straten;  
 En ber Gbye woude niet laten,  
 Hinc gbeleidene boveffchelike.*

En gy zult haast zien, waarvoor het te houden zy. Is het  
 dan valsch, dat Guy zulks gedacht heeft, zo kan ook niet  
 waar zijn, dat het door Renesse belet is; noch die lofspraak  
 van Renesse hier te pas komen: van welke ik echter, VII  
 10, als echt gesproken heb. Elders hebben wy Renesse ver-  
 deedigd, daar hy ten onrechte beschuldigd wierdt. Hier ontzeg-  
 gen wy hem eenen lof, dien hy niet verdiend heeft; en waarvan  
 de omstandigheden door Melis zelf wederproken worden. Dier-  
 halve verwerp ik myne Aantek. VII 10. met de zelfde on-  
 verschilligheid, alsofze door een' anderen geschreeven was.

v. 250



Want hi brome was en coene /  
 255 En sinen viant hovesch ghenoech.  
 Hadde hi ghedaen al sulc gheboech /  
 Dat hi sinen Here hadde ghedient /  
 En trouwelike ghesijn sijn vrient;  
 Ic hadde hem ghegeven alte male  
 260 Den prijs sonder ander tale.  
 Als de Grave hadde leden  
 Den strijt / en vinder steden  
 Comen was / dancet hijs Gode;  
 En sende sinen hode /  
 265 En onhoet / wie in comen woude /  
 Dat hine gherne ontfanghen soude  
 Behouden lijf ende goet.  
 En die ghene / diert so stoet /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Dat

†. 250 (Sinens vrenden) dat is, gelijk in de Andd. vrien-  
 den. Doch hier is alles bedorven. In *A* staar,  
*Ic wane dat mi al Zelant*  
*So hovesch was van alre dade*  
*Sinen vrenden.* —

in de Andd. aldus,  
*Ic weet dat in Zelant*  
*So hovesch en was, enz.* —

waaruit ik het onze zo wat verbeterd heb. Maar levert dat  
 dan niet eenen zonderlingen lof uit voor Renesse, dat niemand  
 in al Zeeland zynen VRIENDEN zo heusch was als hy? Doch  
 voor vrienden, lees vianden. Niemand was zynen vyanden  
 zo hovesch: te weetén, als, †. 247,

— *Renessé die, hovesche viant;*  
 want die was, †. 255,  
 — *sinen viant hovesch ghenoech.*

En dus blijft Renesse, in deeze negen regels, een driebubbe-  
 le hovesche vyand. En kunt gy gelooven dat Melis dit ge-  
 schreeven heeft? Ik niet.

†. 267 Behouden lijf ende goet) elders meermaalen, be-  
 houden lijf en lade. Doch dan was het een eisch of voorwaar-  
 de,

JAN de  
Twee-  
de

- 270 Dat hi vallinc hadde gheswesen /  
Of diemen mestrouwe in desen /  
Moete varen te ghisele legghen  
Ter stat / de men hem soude segghen /  
En haer goet dat soude hem volghen.  
Wallinghe / daer men up verholghen  
275 Te bozen was / de quamen in  
Een deel. Dit was goet begin.  
Oec warenre / diez niet doosten bestaen,  
So vele hadden si meschaen.  
Die te bozen waren vrient /  
280 hadden haren Ghen so ghebient /  
Sine doosten niet bliben inden lande /  
En bloen tot: dez hadden si scande;  
En lieten beide goet en erbe /  
Dat qualic was haer beeterbe.  
285 In weert / waert her Ghe nemen sal /  
Daer hise mede goebet al.  
Dus es den Grabe hulde ghesuoren.  
De heren Ghyn daer te boren  
Hadden ghehouden ober Here /

290 *Sinc*

de, waarop de geenen, die niet konden ontkomen, zich aan hunnen verwinnaar op en over gaven: zie boven IV. 355. V. 615. VI. 194. VII. 497. IX. 102. en eindelijk hier kort onder 7. 306. Maar hier is, *bebouden lijf en goet*, een vrywillig aanbod van den Overwinnaar, die zyne afvallige en uitgeweecken onderzaaten noodigt, om niet alleen tot zyne hulde, maar tevens tot hunne vaderlyke bezittingen, weder te keeren.

7. 269 Dat hi) in A kwaalijk, Of bi.

7. 270 Of die men mestrouwe) in de Andd. *En diemen meest mistrout.* Welk *meest* my gansch niet mishaaft; en gemakkelijk kan verfmolten zijn in de eerste letteren van *mestrouwe*.

7. 284 Dat qualic was haer beeterbe) in de Andd.

*Dat*

70 Swoeren/ dat si nimmermere  
Den Grabe Willem ghinghen af.  
Hier mede hi vergaf  
Wbat hem was mesdaen.  
Nu hebet hi verstaen/

JAN de  
Twee-  
de.

95 En sine luden mede/  
Dat inden dunen tezure stede  
Waren wel seg dusent man/  
De alle wapene hadden an/  
Behalven dandre diere waren.

00 De Grabe dede staphangs haren  
Ewe galeiden voer dat lant.  
Si senden boden alte hant.  
Anden Grabe/ op ghenade/  
Dat hi sine edelheit dade/

05 En hise vinghe daer ter stede/  
Behouden lijf en lede.

Die Grabe mozt te rade soe/  
Dat hi boden sende doe

Te Palehoets heide/ dese vinghen.

10 De Blaminghe doe met hem ghinghen/

Ene

*Dat dochte mi qualiken baer bederve.  
bederve spreken wy breeder hier achter.*

285 *In weet*) dit is geen onvernunftige aanmerking van  
1. *Ik en weet*, zegt hy, waar Guy, die zelf *onwegoed*  
et goed haalen zal, om den Zeelanderen, die nu, nazulk  
anbod van vergiffenis, niet dorsten wederkeeren in Zee-  
hun zeer groot verlies, eenigszins te vergoeden. Guy  
zekerlijk de eenigste, van wien zy vergoeding konden  
en; zo zy die ergens te eischen hadden.

300 *De grabe dede*) het was de Graaf, die bevel  
aan twee Fransche Galeiden, om te kruiffen voor het  
, daarmen ontdekt hadt, dat zich noch zesduizend Vla-  
en in de duinen onthielden. Zie onze Aantek. IX. 850.

309 *Palehoets heide*) Alk. zegt, *Nu 't Palinxdal*. Zie  
nvw. Staat van Zeeland I. p. 277. en II. p. 381.

JAN de  
Twee-  
de.

- Ene so oher grote scare/  
 Dat wonder te segghene ware.  
 Eist ommate / datz mi wondert?  
 Elken behoerder meer dan hondert  
 315 Te ledene / diere om waren comen.  
 Die Grabe en hadde / tsinen bromen /  
 Niet so vele liede up Goude /  
 Doe ment eerst bestanden soude /  
 En darmen den strijt mede wan.  
 320 Ic wane niet / dat oit man  
 Tenigher stede ne ghequam.  
 Dar hi verhozde of vernam /  
 Dat men so menighen hangen sach  
 Sonder stoet en sonder slach /  
 325 En sonder weder cronen tet.

Men

†. 313 Eist ommate / datz mi wondert) dit is weder de stijl niet van Melis, die zich zo licht niet *verwonderde*. Maar hy zeide, in 't naaftvoorgaande vaars,

*Dat wonder te segghene ware.*

't welk eene algemeene uitdrukking is, waarin *wonder* niet anders betekent dan *vreemd*, *ongewoon*. En nochtans schijnt uit dat woord *wonder*, †. 313, en noch 37 volgende regels gesprooten te zijn. Doch gevoelt iemand anders, het staat hem vrij.

†. 314 Elken behoerder meer dan hondert) *beboerder* is behoord'er. In *A* leeft men *boerder*; by *Alk. boerd'er*, die het verklaart, *beurden 'er*, *kreeg 'er*. Doch *Alk.* kende geen onderscheid tusschen den rechten en de geboogen Naamvallen; tusschen *elc* en *elken*. Wegens deeze, gansch niet ongewoone, verkorting, *boert* voor *beboert*, *boef* voor *beboef*, enz. Zie onze *Br. Aantek. II. 1365. p. 570*. Van *boerder* heeft men in *B* weder gemaakt *broeder*.

†. 320 Ic wane niet) in plaatse van dit en de twee volgende vaarzen, leeftmen in de *Andd.* gansch gebreklijk,  
*Tenigber Stede nie vernam.*

†. 323

- Men bede gaen dat Vlaemsche diet  
 Rote an rote / binnen Sirix /  
 Ghelike datmen dribet ver.  
 Men dreeffe in cloestren en in kerken.  
 330 Wilbi verstaen / ghi moghet merken /  
 Hoe ment weet / hoe vele der was.  
 Men woxt doe te rade dag /  
 Dat mensie riep alte samen /  
 En bede bescriben hare namen /  
 335 En ghincse delen harentare.  
 Albus mochtment weten ware.  
 Want dat wistie herde wale :  
 Men leberder kut hi gietale /  
 Wter Winderhoeder pozte /  
 340 Queendertichondert sonder dozte /

JAN  
 Twee:  
 de.

Pattet

§. 323 Dat men so menighen banghen sach) dit sluit niet op het voorgaande, §. 302-306. De Vlamingen zelfs zonden Boden aan Willem, met verzoek dat hy hen wilde vangen; zy zouden zich gewillig overgeeven, mids, *bebouden lijf en leden*. Wat konden zy anders? Zy waaren ooggetuigen geweest van de Nederlaag en Vlucht hunner Landgenooten; zy waaren in 's Vyands Land, op een Eiland, daar de zegenpraalende Willem al zyne magt by een hadt. En het geen hunnen schrik ten hoogsten top voerde, is waarschijnlijk geweest het gezigt van die twee Galeiden, §. 301 gemeld. Zy vertrouwden zich liever aan de genade der Hollanderen, dan op die der Franschen.

§. 332 Men woxt doe te rade dag) ook dit vaars was in de Andd. verlooren; maar men heeft het gat dus gestopt,  
*Die rechte waerheit dat.*

§. 340 sonder dozte) in de Andd. *borte* of *boorte*; welk eerste Seb. en Alk. verklaaren door *boorte*. Maar de Ouden zeiden, in dien zin, *boerde*. Boven V. 1260. *in groter boerden*. Maerlant, *favele no boerde*: zie by III. 1597. Der Vrouwen Stede B. II. c. 52. *truffe en boerde*. Molinet, Röm. de  
 III. DEEL. A a 11

370 M E L I S S T O K E

JAN de  
Twee-  
de.

- Datter gheset was uten scrifte /  
Maecte kuerste en elene wichte.  
Uter kerken / wie soek wondert /  
Wozder ghelebert nu hondert /  
345 Behalven wijs en garsoene.  
Dus weet ic hi desen doene /  
Datter bleef behouden male  
Dijf dusent tenen male:  
Behalven die daer ontgingen /  
350 En ontgaen waren doe sijn vingen.  
Dit was in de selve werke  
Dat dit gheschiede / daer ic of spreke /  
Dat de Grave hadde den strijt.

En

la Rose en prose chap. 19. f. 29 b. *il ment, il a amuse maint  
pseudomme par ses bourdes.* Voorts laat ik elk zyne keur  
tusschen *dorte* en *borte*.

\*. 341 (*scrifte*) rijmt hier op *wichte*, en daarom heestmen  
'er in de Andd. van gemaakt, *gbescrijfte*. Het is bekend,  
dat in sommige woorden de klank van CH en F onverschil-  
lig gehoord, en daarom ook tweeszins uitgedrukt wordt; als  
in *zacht* en *zaft*, in *kracht* en *kraft*, in *gracht* en *grast*, over  
welk laatste sommigen zelfs gekeeven hebben. Maar men vindt  
het ook in woorden waarin het minder gemeen is. by voor-  
beeld, *gichte* voor *gift*, dat en hier meer dan eens voorkomt,  
en wy by meer anderen gevonden hebben: zie by VI. 1205.  
Van *ocbte*, voor *oste*, hebben wy ook onlangs iets gezegd.  
*Vichtiene* voor *wijstien* kuntge vinden II. 31. *Nistelen* voor  
*nichten*, hier achter by \*. 91. *Nijfe* voor *nichje* of *nicht-  
je*, heb ik meer dan eens gehoord van kinderen, enz.

\*. 342 (*elene wichte*) voeg by deeze *kleine wichten*, de  
*wyven en jongens* \* 345 gemeld, en dan kan 't schynen, dat  
de Vlamingen, om Zieriksee te winnen, *Vrouwen en Kin-  
deren* hadden medegebragt.

\*. 348 (*Dijf dusent*) Melis zeide boven, \*. 297, *wel ses  
dusent man*. Doch dat is te verstaan van de geenen die in  
de duinen gezien waaren. Maar van deezen zijn 'er verschei-  
denen

- Eñ recht op de selbe tijt  
 355 Wat de strijt ghewonnen was/  
 Worden g'graven blande dat  
 Te rade/ dat si openbare  
 Seiden/ dat verwonnen ware/  
 Entie van Hollant waren doet.  
 360 In Middelborch seide men al bloet/  
 Wat al doot waer gheslaghen/  
 En enen man niet verbraghen.  
 Wie so hadde Hollandsche herte/  
 De gheboghebe grote smerte:  
 365 Die t'herde droech banden Libaert/  
 Hi drubbelde en spranc op waert

JAN de  
 Twee-  
 de.

Van

denen ontvlucht v. 349 en 50. Is nu de voorgaande opgaa-  
 ve echt, zo zouden 'er slechts 4700 gevangen geweest zijn.  
 Meyerus spreekt maar van *omtrent* 3000, die hy zegt dat te-  
 gen gevangene Hollanders uitgewisseld zijn. Welk zeggen ik  
 voor zyne rekening laat.

v. 356 *dat*) Wouter de Klerk schreef hier, voor 't eene  
 woord *das*, uit onachtsaamheid, aan 't einde van dit vaars,  
*des te rade*. Evenwel bedorf hy daarom het volgende niet,  
 aan welks hoofd hy, als recht is, noch eens schreef, *Te rade*.  
 Een tweede onachtsaamheid is, dat hy, onder het eerste  
*te rade*, geen titiels gezet heeft, zo hy 'er geen streep door  
 wilde haalen.

v. 362 *verbraghen*) in *B ontraghen*. 't welk bedorven-  
 is, als dikwils, uit *ontdraghen*, gelijkmen in *II* leeft; en 't  
 welk Alk. naar zyne gewoonte, in de ruimte verklaart, *ont-*  
*komen*. Maar het echte *verdragen* is hier, *by verdrag op-*  
*genomen*, gespaard, in 't leeven gelaaten. Doch 't gerucht  
 was valsch.

v. 365 *Die 't herte droech banden Libaert*) die Vlaamsch-  
 gezind was.

v. 366 *drubbelde*) *drihbelen* is tegenwoordig bekend in  
 de betekenis van springen met de twee voeten vast gesloo-

Jan de  
Twee-  
de.

Van bliscapen / ende sanc.  
Ma muddaghe / datne was niet lanc /  
So quam mare de bitter was.  
370 Ic der mi wel vermeten dag /  
Dat die te boren ghinghen screpen /  
Si ghinghen nu singhen en pleyen :  
Ente te boren songhen hoghe /  
De liepen de tranen nu int oghe.  
375 Du was verkeert in koster ure.  
Ditz der werelt avonture.  
De deerste minare alduz bochten /  
Ic weet dat si anders bochten /

En

ten nevens elkanderen. maar *drubbelde* is hier niet anders dan *trippelde*, *danste*.

\*. 369 *de bitter was*) te weten, voor die Vlaamschgezinde Zingers en Springers. In de Andd. lees ik, *die beter was*: te weten, voor de zulken, die een Hollandsch herte hadden. En dus is *bitter* en *beter* beide goed. Maar *beter* is *beter*.

\*. 372 *Si ghingen nu singhen en pleyen*) in de Andd. bedorven:

*Dat si doe begonnen pleyen.*  
waaruit zelfs geen gissing te maaken is, wat *pleyen* wil zeggen. Alk. evenwel, verklaart het, *verblyden*; misschien om de overeenkomst van klank, dien hy waande te hooren in *bly* en *pley*. Ik weet niet of ik het *beter* zal raaden: maar 't schijnt my toe, Vooreerst, dat *pleyen*, even als 't voorgaande *zingen*, dient te betekenen een byzonder uitwerksel van het *verblyden*, en niet het *verblyden* zelf: Ten anderen, dat *pleyen*, als lijnrecht gesteld tegen het voorgaande *screyen*, allernatuurlijkst voor *lagchen* genomen kan worden.

\*. 374 *De liepen de tranen nu int oghe*) wederom bedorven in II

*Screyen dat hem die trane was in dogen.*  
en zo ook in B. behalve *Screyden* en *tranen*: 't eerste wat *beter*, het laatste allersechtst.

\*. 377



- En si bochten dat si wochten /  
 380 En ghinghen blien wat si mochten.  
 Si hadden de Vlaminghe brocht int stret /  
 En selve bleven si niet int pec.  
 Wouden die Vlaminghe dit verstaen!  
 Si hebben meer dan eens ghebaen /  
 385 En immer sijn si selve ontgaen  
 Entie Vlaminghe bleven ghebaen.  
 Hetz wel te stede; also help mi God!  
 Si moghenre mede houden spot.  
 Si hebbense brocht inden strecke /  
 390 Alste voghel biden becke /

JAN de  
Twee-  
de.

Daer

v. 377 De eerste nimare albus wochten) deeze 38 re-  
 gels, 377-414, schynen van een' nieuwen Broddelaar te  
 zijn, die vooral gevat was op de konst van Rymen, gelijk  
 elk Leezer aanstonds zien zal, dewijl in zo weinig vaarzen,  
 een vierdubbele Rijmklank, tot viermaalen toe gehoord wordt.  
 Dat zijn recht *nugæ canoræ*. Doch om 't Rijm zoude ik zo  
 veele vaarzen niet verwerpen. Laat ons dan zien, of 'er niet  
 anders aan scheele.

v. 381 Si hadden) hy spreekt van de Zeelanders, en zegt  
 ons 't geenwe, zaakelijk, al meermaalen geleezen hebben,  
 Si hadden de Vlaminghe brocht int stret,  
 En selve bleven si niet int pec.  
 En, ofge dit noch niet verstondt, zo verklaart hy het aan-  
 stonds nader, v. 385.

En immer sijn si selve ontgaen,  
 Entie Vlaminghe bleven ghebaen.

Doch neem in aanmerkinge, dat deeze twee laatste vaarzen  
 niet gevonden worden in de Andd. en wy de zelve ook hier  
 hadden kunnen missen. Maar wederom lees ik in Allen  
 v. 389.

Si hebbense brocht inden strecke,  
 Alste voghel biden becke,  
 Daer si moesten gbevangben bliuen.

En wat vogels zijn dit, die, in strikken, by den bek, gevan-  
 gen worden? Doch 't kwam zo in 't Rijm te pas.

A a 3

v. 393.

Jan de  
Twee-  
de.

Daer si moesten ghehanghen bliuen.  
Vandze mochten metten wiuen /  
En metten kindzen / en metten nichten /  
Dat goet besitten sonder vichten.

395 Ic wilde dat elken dus verginge /  
De meer ghelobede sulker dinghe /  
De men hem segghet / dan hi siet.  
Al rest dan dat hem messiet /  
Dat soudic slagghen herde spade.  
400 Want het es wel te stade.

Maer

†. 393 metten nichten) die fraale *Nichten* kwamen voor-  
zeker in 't Rijn niet te pas: want om 'er die in te dringen,  
moest *vechten*, 't welk hier zo dikwils geleezen wordt, be-  
dorven worden tot *vichten*, dat elders in dit gansche Werk  
niet te vinden is.

†. 400 het es wel te stade) en pas te voeren, †. 387,  
*Hets wel te stede*, dat is, gelijk Seb. zeide, *het is wel be-  
stedet*: en niet, gelijk Alk. 't komt wel ter snede. Dat ech-  
ter noch wat beter ter snede kwam, dan zijne tweede ver-  
klaaring, *men heeft 'er groote reden toe*. *Te stade voor te  
stede*, is even als *bestaden* voor *besteden*. Profectus II. 56.  
f. 103 a. *rijchede te begberen om die qualike te bestaden*.  
Het een en 't ander is hier, gelijk Seb. zeide, 't *is wel be-  
stede*: van ouds een gemeen zeggen, waaromtrent de Ver-  
taaler van Boëtius f. 13 b. deeze aanmerking maakte: *On-  
der twolc*, zegt hy, *dient ene solucie tot allen gbevalen*;  
*vaert yemant wel*, *men seit*, hets wel besteet; *vaert by an-  
ders*, *men segghet iselve*. Elders past hy 't alleen toe op de  
laatstén, als f. 27 a. *wantmen gbemeenlic van elken*, *gbeval-  
en zijnde*, *seit*: hets wel besteidt; *dit of dat was sijn gbebrec*.

†. 401. *Maer wouten si volghen goeden rade*) nadat  
nu alles by de Vlamingen verbrod was, zal dees Leeraar hun  
eenen goeden raad geeven. En waarin bestondt die? Voor-  
eerst moesten zy *peinzen om oude daaden*. dat is, geloof ik,  
om 't geen de Zeelanders, van ouds, gewoon waaren. Ten  
anderen, zy moesten de Zeelanders, die hen zo dikwils, in  
nood, verlaaten hadden, *uit den lande doen*; dat is, uit  
Vlaan-

Maer wouden si volghen goeden rade  
 Si souden penſen om oude bade/  
 Eñ souden uten lande doen  
 De hem ſo doypelike ontfloen/  
 405 Entieſe hrochten inder noet;  
 Of binnen lantſ ſlaen ter doet.  
 Want men mach wel verſtaen/  
 Dat ſi hem meer hebben meſdaen  
 Dan de Grabe oit ghebete/  
 410 Alwilſi hem houden ghenen brede.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Ditſ

Vlaandren wegjaagen, verbannen. Maar als de Vlamingen dit in den beginne gedaan hadden, wie zou dan Guy in 't bezit van Zeeland, buiten Zierikſee, geſteld hebben? Ten derden; of zy moeſtenze *binnen lands ſlaan ter dood*, dat is, wilden zy de Zeelanders niet uit Vlaandren verdryven, zo moeſten zyze *in* Vlaandren dood ſlaan. Uit het laaſte ziet elk genoeg, dat dit alles geſchreeven is door iemand, die alte driffig was om te overdenken wat hy ſchreef. De reden, die hy van 't gezeide geeft, naamelijk, dat de Zeeuſche Vrienden den Vlamingen meer nadeels toegebracht hebben, dan de Hollandſche Vyanden, v. 408, 409, is kinderlijk. En 't geen hy, ten beſluite, v. 411-414, van *der dwaazer Vlamingen zede* zegt, is niet zeer verſtandig.

v. 406 *binnen lantſ*) zoo ook in de Andd. niet, *binnen 's lants*, gelijkmen in de Uitgaave van Alk. leeft. Eveneens ſprakmen noch te Utrecht in 't jaar 1477 *die op deſe tijt binnen lants zijn*: zie Utr. jaarboeken III. p. 167. Zo ook boven VII. 779 en 781. *binnen dike en buten dike*: nu doorgaands *binnen's* en *buiten's dijks*. Voeg 'er by VIII. 315. *voor avonts*, enz.

v. 410 *Al wilſi hem*) de Andd. *Al was bem*. Dat *wilſi* hier is, *willen* zy, verdient naauwelijks meer gezeid te worden. zie by III. 272. Zo was ook gemeen, *wilwi*. Der Yſtor. Bloeme f. 1 a.

*Wilwi daer op mercken en beſien*. Meermaalen heb ik in Profectus gevonden *wilwy*. Doch zie onze Aantek. VIII. 1205.

JAN de  
Twee-  
de.

Dits der blwafer Blamingher seide.  
Want sine honden ghene stede:  
Men soude met loghenen daer toe drijven/  
Dat mense alle soude ontliben.

415 Alst albus was vergaen/  
En ment in Middelboezch hebvet verstaen/  
Ghinghen si banghen en iaghen.

Hier omme en dozbedi niet bzaghen.  
Hadden sijt gheweten te pmetide/

420 Daer naecte hem sulc herde blide/  
Hi soude anders hebben ghesongen/  
Eer hi van banen waer ontfzongen.  
Doe wert daer een groot ghelut.

Ghemene volc liep al buut/

425 Wanne/ wibe ende kinder/  
Zebe meer ende minder/  
En ghinghen toe met groter bzachte/  
En boegen de stene uter grachte  
Ghelwillichlike ende blide.

430 De tonghe Grabe sende tien tide  
Sine hzeende inde pozt/  
De boer hem/ als men dat hozt/  
Hadden tiant gherumet mede.

Doe

†. 415 Alst albus was vergaen) dit vaars moest aan-  
stonds volgen na †. 376. Voor vergaen hebben de Andd.  
volgaen.

†. 428 de stene) van de afgeworpen muuren der Stad.

†. 432 De boer hem) dat is, die om zynen, om 's Graa-  
ven, wille, uit den lande geweeken waaren. Deezen waa-  
ren dan Zeelanders, die zekerlijk op de vloot, en in 't ge-  
vecht, geweest zijn; dewijl hier gezeld wordt, dat de Graaf  
hen gezonden hadt in de poort, dat is, in Middelborg; daar  
zy met groote blijdschap ontvangen werden. Maar deeze  
zelfde getrouwe Zeelanders kenden ook allerbest hunne on-  
grouwe Landgenooten, en kwamen daarom met last om te han-  
delen

- Doe si quamen binder stede/  
 435 Wozt dat holt blide sere/  
 En dankedens Gode onsen Here.  
 De deden/ dat hem was gheheten/  
 En gheselden/ suldi weten/  
 Binder pozt/ dars was te doene/  
 440 Die men kende. En die niet so coene  
 Waren/ dat si dozsten beiden/  
 Si ginghen staphang henen weiden.  
 Dus sijn die stucken hier vergaen.  
 Entie Grabe de quam zaen  
 445 In de pozte/ als hi eerst mochte;  
 En den goeden luden dochte/  
 Dat si hadden Gode biden boeten/  
 Daer si hem quamen te ghemoeete/  
 En elc hem te stride diende.  
 450 Oec waren si blide om haer bziende/  
 De met hem weder inne quamen/  
 En met hem ghebaren te samen  
 Of ghevolghet waren doer minne.  
 In Zeelant waren si herde dinne/  
 455 De hem goet en ere toggheden;  
 Sonder de ghene/ de ghebogheden

JAN de  
Twee-  
de.

Dat

elen met de zelveu, ofte gyzelen die zy oordeelden dat niet te  
trouwen waaren; dat is, gelijk Melis zegt, *die men kende*.

†. 439 dars) dat is, *daar des*; nu, daar het.

†. 449 te stride) om strijd: waarvan vroeger.

†. 452 ghebaren te samen) in Allen vind ik *ghevaren*  
*waren te samen*. Maar behalve dat *waren*, dit vaars te lang  
aakt; en *gevaren waren* niet alre wel klinkt; zo is 't ook  
vertollig, omdat het in 't volgende vaars uitgedrukt staat;  
*hevaren te samen of gbevolghet waren*. Dit scheen my reden  
noeg, om dit woord hieruit te werpen.

†. 455 De hem goet en ere toggheden) men kan dit ver-

JAN de  
Twee-  
de.

Dat men hare huse hanc/  
Ofte bernde en al ontstac.  
De meente en was haer groet/  
460 Die den swaren wederstoet  
Wederstonden in Sirre;  
Of metten Grave/ wat wilbijs me?  
Op Goude bochten alle de nacht.  
En in Middelborch binder gracht

465 Wa

klaaren: die hem gunstig aanzagen en eere beweezen. Vergelijk deeze twee regels met de volgenden §. 653.

Die den Grave minnen sere,  
En doen weerdicheit en ere.

§. 456 *Sonder de ghene*) Alk. verklaart hier *sonder door insonderheid*. Maar dat is noit geweest de betekenis van *sonder*; 't welk, integendeel, by Ouden en Nieuwen, voorkomt in die van *uitgezonderd*. Zo lezen we VL 941. dat *geen man*, dat is *niemand*, alleen Heer mag weezen, *zonder God*; dat is, *uitgezonderd*, of, 't welk het zelfde is, *behalve God*: zie by VIII. 1324. En zo is hier, *sonder de ghene*, *uitgezonderd*, behalve, de zulken, welker huizen en goederen door de Vlamingen verbrand en verwoest waaren.

§. 459 *haer groet*) in B *niet te groot*. in M *niet groot*. en dat is de verklaring, gelijk nader beweezen is by II. 586. Dat dit kleene getal, die *metten Grave op Goude vochten*, alleen te verstaan is van Zeelanders, hebben wy reeds aangemerkt IX. 952.

§. 465 *Waren vrienten*) dit en het volgende vaars worden weder in de Andd. niet gevonden; waardoor daar de draad van het verhaal gebroken is. En dit is, alleen in dit Boek, de derde reis, dat 'er van vier gelyke en achtereenvolgende Rijmklanken, die wy in M vinden, aldaar twee zijn uitgelaaten. zie boven by §. 118 en 381. Het zaakelyke, dat hier gezeid wordt, §. 464-468, is dit: Binnen Middelborg waaren wel Vrienden des Graafs, die zulks ook getoond zouden hebben, in gevalle zy de magt gehad hadden, toen Willem zelf hun zo ernstig badt, datze de Stad aan den Vlaming zouden opgeeven. Zie B. VIII. §. 191. enz. Maar even-

465 Waren vriende / hadden sij de macht  
Gehadt / doe Willem hat met cracht  
Dat si de pozte soudén opghéven /  
Al waest dat siere binnen bleven.  
Dus herstandt in desen.

JAN de  
Twee-  
de.

470 Miste Grabe hadde ghelwesen  
In Middelborch tiertien nachte /  
Dochte hem dat de grachte

Of

evenwel, die Vrienden bleeven in Middelborg, schoon nu Vlaamsch geworden; en waaren gevolgelyk, geduurende den oorlog, onnutte Vrienden. En dit doet ter zaake; dewyl het oogmerk des Dichters hier is, te toonen, wat geringe hulp Willem, in de dringendste nood, van de Zeelanders gehad heeft.

†. 472 *Dochte hem*) wat is hier *dochte*? Komt het van *Dunken*, van *Denken*, of van *Duchten*? Het eerste is *Videri*; het tweede, *Cogitare*; het derde, *Timere*. In eene der twee eerste betekenissen, *Hem docht* of *Hy dacht* (die dikwils, maar niet altijd, kunnen verwisseld worden) zoumen, in het volgende vaars, voor *iet*, dienen te leezen, *niet*. doch de MSS komen overeen. Ik nam het dan in den derden zin, voor *Hy duchte*: zie by VIII. 1279. Maar hier scheen die zelfde zwaarigheid zich op te doen. en 't is ook zo. Ik zal dan buiten die drie betekenissen, mijn toevlucht neemen tot eene vierde; naamelyk, *Hy overleide*, *nam ter herten*; het welkmen van ouds uitdrukte door *Hem verdochte*: waarvange de bewyzen kunt vinden IX. 560. Maar dan moet hier het aanstonds volgende *dat*, genomen worden voor of [*an*] onderscheiden van 't volgende of [*vel*]. Als wy 'er dan de woorden, *dat de grachte*, eens uitneemen, zo zullen de overigen,

*Dochte hem — — —*

*Of de veste iet was so goet;*

zeer natuurlijk betekenen: *Nam by in ernstige overweeginge, of de veste EENIGSZINS in dien staat was. Want iet, voor eenigszins, komt, in dit Werk, en elders, dikwils voor. zie IV. 1223.*

†. 478

Van de  
Twee-  
de.

- Of de beste iet was so goet/  
Datter goet merren doet ;  
475 En hoer weder tote Sirise.  
De van Middebozch deden niet me  
Dan setten toe / al dat si mochten /  
En boeghen ende wochten /  
En dedet toe al sulke pine /  
480 Datte beste wozt an scine ;  
En verbeterden de also /  
Dat sij en achten niet een stro /  
Al quame van volke een wederstoet.  
Ic wane / noyt man also groet  
485 Werc / so siere / sach toe bringhen /  
Dat van also cenen dinghen  
Was boersien doe sij bestonden :  
Want si ggelweten niet en conden /  
Waer si nemen souden stene ;  
490 Sonder dattie Grabe allene  
Hem de steenhuse bebal te vellen /  
Die stonden int lant / hordic tellen /  
Bebe Zunt waert ende Dozt /  
En boerdense al inde pozt ;  
495 En gingen doe maken met crachte /  
En so belven hare grachte /  
Dat mensse qualijc meer mach dwingen.

Ma

†. 478 wochten) zo in de Andd. In *A* staat *vochten*.  
maar dat komt hier niet te pas.

†. 480 wozt an scine) de gedaante van eene veste kreeg,  
oprees. en nu weder van verre gezien werdt. zie de Bree-  
der Aantek. III. 1297.

†. 499 behoefte) de Andd. *bedarf*; waarvan zie hier ach-  
ter by †. 281.

†. 503 vermeren) dat is hier *verbinderen*, beletten.  
Daar verraaders in de Stad zijn, baaten noch grachten  
noch



- Waren si boersien van andren dinghen /  
 Dat hem behoeft / en oer mede  
 500 Dat volc al goet waer kinder stede;  
 Sone doersten si hem niet ontsien.  
 Maer hebben si binnen desen of dien /  
 Diet woude verweren inde noet;  
 Al waer de grachte noch also groet /  
 505 En oer dze werf also diepe;  
 En een muur daer omme liepe /  
 Twee roeden dicke / dze roeden hoech /  
 So reest al dat niet en hoech.  
 De trouwe liebe en oer de goede /  
 510 Dat is bander stat de hoede:  
 Up dat si hebben wat te verteren /  
 En waer mede si moghen wêren.  
 Anders eist al pine verloren /  
 En vele argher dan te boren.  
 515 Doert was mi ghemaket cont;  
 Dat daer te boren up ene stont  
 De Grave Willem gaderen soude  
 Zijn volc / daer hi mede up Goude  
 Sider bocht / alst was an scine;  
 520 Dat her Jan ente sine  
 Van Keneffe / pijnben metter Stat /  
 Of hi mochte benemen dat.

JAN de  
Twee-  
de.

Ac

och vesten. *Verweren* is hier 't zelfde als *benemen* v. 522 n 535.

v. 507. (Twee roeden dicke / dze roeden hoech) voor *wee en dre*, lees ik de *Add. twee en twee*. Dat zou gereest zijn een Stadsmuur zo dik als hy hoog was. Het onze; natuurlyker.

v. 508 (So reest) dit vaars ontbreekt in B.

v. 511 (Up dat) dat is, *indien*: hier eigenlijk, *mids dat*.

v. 521 (Keneffe) dees, met die van de Stad, naamelyk  
U.

JAN de  
Twee-  
de.

- It verftont al ober maer/  
 Watter met hem waren haer  
 525 Sheren fone van Aemftelle/  
 En Aernt van Wenscop fijn gheselle:  
 Herman van Woerden hadde haer ghesijn.  
 Oec segghet mi de segger mijn/  
 Dat vander Leede mijn her Jan/  
 530 En haer toe menich man/  
 De ic gheuoemen niet en can/  
 Al noem ichter niet/ wat legghetter an?  
 De met hem waren in de Stat;

En

Utrecht, hadden eenen aanslag voor, om 't ontzet van Zieriksee te verydelen. Maar Renesse vischte altijd achter 't net. Overal kwam hy te laat, behalve in de schouwe, met welke hy in de Lek verdronk; gelijk nu volgt.

†. 529 vander Leede mijn her Jan) zie hier achter.

†. 531 Die ic) dit en het volgende vaars vind ik in Allen. Ik hadze 'er liever niet gevonden; ook, omdat de vierdubbele Rijmklanken, in dit laatste Boek, alte menigvuldig, en somtijds gezocht zijn. Wy hebben 'er reeds meer dan eens van gesproken. Zo vertrouwt ik nu ook, dat B. VI. †. 95 en 96, verwerpelijk zijn, en daar alleen ingevoegd door iemand, die gemakkelijker rymen dan denken kon. Melis heeft niet geschrómd, eenen zelfden Rijmklank, nu en dan, aanstonds te herhaalen. Maar, dat hy 't liever niet deedt, blijkt uit II. 595-598. in welker twee eersten de Rijmwoorden zijn, *Gheraert* en *Allaert*; in de twee laatste, *Gheraert* en *Everaet*. En dit bewijs is voldoende, omdat daarin alle de MSS overeen komen.

†. 538 Oert) Doe bet. In A Dat. Daar ook in den voorgaanden regel kwaalijk geleezen wordt, *tote Sirixe*.

†. 540 Dat hem doe niet wel bequam) Alk. zette hiervens: *Dat bet kwalijk uitviel*. 't welk ik niet versta. De tyding van de nederlaag der Vlamingen, en het daarop gevolgde ontzet van Zieriksee, bebaagde Renesse niet. Zie de Aantek. V. 724.

†. 543

Entie hem allen pijnnden / dat  
 535 *Te benemene / hadstijt ghemogen /*  
*Dattie Gade niet waer ghetoghen*  
*Om tontsettene Sirize.*  
*Doet was ghesiet / wat wilgijf me*  
*En her Jan oer dat vernam /*

JAN de  
 Twee-  
 de.

540 *Dat hem doe niet wel bequam /*  
*Nam hi oerlof binder Stebe /*  
*Hi en sine ghesellen mede /*  
*En rumeden de Stat met haesten groet :*  
*Si ontfaghen mere noet :*

545 En

\*. 543 rumeden de Stat) alleen in *U ruimte*; maar de  
 at vind ik in Allen. Doch die woorden, *de stat*, zijn hier  
 leszins overtollig. want als wy leezen,

*En rumeden met haesten groet,*  
 o vloeit het vaars beter, en de zin is volleedig. Lees hier  
 echts de twee voorige regels met deezē;

*Nam bi oerlof binder STEDE,*  
*Hi en sine ghesellen mede,*  
*En rumeden de STAT —*

De Stad, het Land, het Huis *ruimen*, die hier meermaalen  
 oorkomen, is *verlaaten*; maar zonder meldinge van de plaats,  
 het *vertrekken*. En zo moet het hier genomen worden,  
 choon het elders in *U*, en dus ook in deeze *Uitgaave*, niet  
 oorkomt; maar in de Andd. vind ik het nu wel driemaal.  
 Vooreerst VIII. 102 volgens *U*

*Sine mostent rumen te baren scanden.*

: welk ik daar verklaarde, moesten *Holland* ruimen: en ont-  
 pende 'er zelfs een bewijs uit, voor het welke ik niet zal  
 tryden, omdat het gestelde aldaar buiten dat genoeg is be-  
 vreezen. Noch in 't zelfde Boek \*. 1174.

*Die biden Hertoghe waren daer*  
*Mostent dar rumen. —*

aatsteljk IX. 494.

*Ic ne rumet doer gbene noet.*

n welke drie plaatsen (meerder zijn 'er niet) de letter *t*,  
 weemaal achter *mostent*, eens achter *rumet*, noch in *B*,  
 och in *U*, te vinden is. Die *t* hoort dan Wouter toe.

\*. 545

Jan de  
Twee-  
de.

- 545 En quamen ter Leche / daer si souden  
Ouer baren met ere scouden /  
En hadden de peerde boren ghesent.  
Die Jonghelinghe woender ontrent /  
Hobesche, coene / van groten maghen.  
550 Alse si dat hoorden en saghen /  
Dat siere emmer souden liden /  
Ghinghen si vaste an hem riden /  
Dit was recht anden avont /  
En beebense ter selver stont  
555 Inde scoude alte hant /  
Dat si sittende bleef upt lant.  
Doe souden si lopen int ander ende /  
Dre hem gheviel grote scende /

So

†. 545 ter Leche) deeze noodige woorden zijn in de Add. vergeeten.

†. 548 (twe Jonghelinghe) deeze Jongelingen moeten gewoond hebben aan deeze zyde der Lekke, of tusschen Utrecht en de Lek; zomen het anderszins duidelyk verhaal van onzen Dichter niet ganschelyk wil in twyffel trekken: gelijk ik zie, dat de Schryver der Vaderl. Hist. B. X. p. 180. gedaan heeft, op het bloote gezag van den Ongenoomden Klerk, die, in de plaatse van twee Jongelingen, alleen noemt Jan van Buesincben Heere van Kuilenborg; die, van de overzyde, Renesse, nu haast overgekomen, tegenvoer, aangetast en verslagen zou hebben. Melis schreef dit, mogelyk, om niet te zeggen zekerlyk, binnen 't jaar nadat het gebeurd was: de ander was, waarschynlyk, toen noch niet geboren. Hierby komt, dat Zweder van Kuilenborg, in zyne Orig. Culemb. p. 593. eenvoudig verhaalt, dat Renesse bleef IN de Leck; dat is, dat hy in dien stroom verdronk: zonder by dat geval eenigen Heer van Kuilenborg te noemen, of van eenig gevecht te spreken. Waar hy in dat gevecht gesneuveld, zo was hy gebleeven, niet in, maar op de Lek. Zie ook hieronder †. 618. en 't geene wy sedert, wegens dit verdrinken, breeder aangekend hebben by †. 529 hier achter.

†. 556

- So dat de seoude bleef versonken/  
 560 En si vnaer alle verbzonken.  
 Daer bleef her Jan en Arnout.  
 De here vander Tede/ al was hi stout/  
 Spzant al willens buter boert/  
 Eist waer als ic hebbe ghehoert.  
 565 Dus verbzenkeder meer dan handert  
 Der meester viande/ wie soeg wondert/  
 De de Grave hadde over een.  
 Mi dochte dat miracle scen.  
 Dat dede God doer sine ghenade/  
 570 Dat gGraven viande dus groten scade  
 Ontsinghen in so corten tiden/  
 Sinen lande an beiden siden;

Jan de  
Twee-  
de.

De

\*. 556 upt lant) in B en in de Eerste Uitgaave lees ik, *opt fant*. Datmen nu by Alk. ook leest *lant*, is een nieuw bewijs, dat hy zich bestendig van den Nadruk bediend heeft.

\*. 560 vnaer) in de Andd. *wel na*.

\*. 563 buter boert) in A *uter boert*. in de Andd. *over boert*. Ik heb *uter*, dat hier niet bestaan kan, veranderd in *buter*: want zo leezenwe ook, IX. 910, *buter boert*, zo wel in B als in A. maar in U staat daar vol uit geschreeven, *buten der boert*. Anders is *over boert* mede oud en goed. Ferguson f. 19 a.

*Wi selen u worpen over bort:*

\*. 567 over een) volgens Alk. zou dit betekenen, *tegen hem alleen*. Zo ik my niet bedriege, betekent het *onopbouwelijk*, nu lang *achter een*. Het waaren 's Graaven oude en onverzoenlyke vyanden. Zie by I. 125. en voeg 'er by uit Zegelij p. 97 a.

*Neemt nu sulphur ende peck*

*Ende smout; al dat ghereck*

*Suldy doen vallen over een.*

dat is, *alles is gelijk*. En uit Walewein f. 38 b. 't geen wy aangehaald hebben B. IV. \*. 1092. p. 339:

III. DEEL.

B b

\*. 554

JAN de  
Twee-  
de.

Dene op Goude / vander op Lecke.  
Hier om eist / dat ic vertrecke.

- 575 Die wille hebet men ghesien /  
Dat God een dinc laet ghesien /  
Dat een lant heeft plaghe groet /  
En men vele lude slaet doet.  
Maer als een man wil te verre /  
580 Maerch hijs lichte werden erre.  
Want ommate stont noyt langhe.  
De Grave most / hi bedwanghe /  
Zelant rumen dor de noet.  
Sine plaetse was niet so groet /  
585 De hi in Zelant doe beheit /  
Sine moste de selve mit ghewelt  
Houden doen / wast lief of leet.  
Heren Ghnen was so heet /

Dat

\*. 574 *vertrecke*) verhaale. De volgende 30 regels, 575-604, had ik liever in *A* niet gevonden.

\*. 584 *Sine plaetse*) zeer kwalijk staat hier in *A sine plaghe*. Deze plaetse was de Stad Zieriksee.

\*. 587 *Houden doen*) in de *Andd. Houden doe*: daar dan *doe* zoude betekenen *toen*. Doch 't is klaar datmen moet leezen *doen*. *doe* staat reeds \*. 585.

\*. 588 *Heren Ghnen was so heet*) dat is niet, *Heer Gbye* was zo heet, of, gelijk *Alk.* zegt, zo *beet gebakerd*: maar het was *Heren Gbye* zo heet. 't Was zyne onverzadelyke begeerte, door eene korte voorspoed in vollen brand geraakt, die het hem zo heet maakte. Vergelijk de *Aantek. IX. 34*.

\*. 596 *soude doet doen slaen*) voor my, ik vind my noch gansch niet gereed om dit te gelooven. Guy zou wel bloeddorstig moeten geweest zijn, dat hy eerst zijn' Bloedverwant Willem, Graaf van Holland, naderhand zijn' vollen Neef Guy, bisschop van Utrecht, wilde ter dood brengen. Om de waarheid te zeggen, het schijnt, datmen in Hol-  
land

Dat hem Hollant en Zelant beide  
 590 Te nautwe waren tsure weide.  
 Dat Bisscopdoem van Utrecht  
 Wilde hiere oec toe hebben recht /  
 Daer sijn Nebe Bisscop was.  
 Oec hoerlic ghebraghen dat /  
 595 Dat hi den Bisscop / dien hi ghebaen  
 Hadde / soude doet doen slaen /  
 Sijnz Oemz Sone / van Utrecht :  
 En men dan over recht  
 Sinen Nebe hadde vercoren /  
 600 Willem van Gulike / als wi horen.  
 De mozt verslegghen op enen dach.  
 Dat seide mi een / de dat sacht /  
 Dat men sijn hoeft op enen schachte  
 Dorben Franschen Coninc brachte.

JAN de  
Twee-  
de.

605 Dit

land ook al gaarne wat kwaad sprak van de Vlamingen. Zie boven by \*. 238.

\*. 603 sijn hoeft op enen schachte) Meyerus verhaalt f.  
 106 a. dat Willem van Gulik gesneuveld is, doch datmen  
 niets van hem gevonden heeft: waaruit in Vlaendren een loop-  
 maar rees, dat hy door Toverkust, waarin men zegt dat hy  
 zeer kundig was, weggevoerd is, en eens zou wederkomen,  
 als de Vlamingen zyner huipe meer noodig hadden. De Ne-  
 derd. Vlaamsche Kronijk I. p. 448. wil dat dat hoofd niet ge-  
 weest is het hoofd van Willem van Gulik, maar van eenen  
 Priester van Gend, enz. Door diergelijk een konstgreep  
 bewimpelden de Franschen, aan den anderen kant, het ver-  
 scheuren hunner dierbaare Orisflamme. Want de Dichter  
 Guiart noemt die eene *naargemaakte* Orisflamme, gansch ge-  
 lijk aan de waare, welke de Abt van S. Denis in bewaaringe  
 hadt. Zie Daniel de la Milice Fr. L. VI. ch. 9. p. 359. die  
 zelf twijffelt of 't waar zy. In den Sp. Hist. IV. 46. wordt  
 verhaald, dat de Koning van Vrankrijk (in 1302)

*Comen wilde te Vlaendren werd  
 Met al der macht, ongepard,*

Bb a

Die

JAN de  
Twec-  
de.

605 Dit was waer sekerlike.  
 En dit was al in eenre weke /  
 Inden Oefte / telker tijt.  
 Smaendaghes so began de strijt  
 Al Goude / als ghescreven es.  
 610 Sondaechs avonts / des sijt ghewes /

Der

*Die de crone conde volbringen,  
 Ende daer met Vlaendren al beringen,  
 Ende bringen mede d'oli-flamme.*

Ik meende te zeggen, lees *Ori-flamme*: maar le Long leert my, dat *Oli-flamme* betekent de *Bourgogners*, op baar wapen *inspeelende*. Vergelijk dit met dien *fieren Liebaard*, IX. 1267, dien *Alk. aanzag* voor een *Labarum* of *Admiraals vlag*.

†. 606 in ene weke) in deeze *Week* zullenwe zien, dat twee Maandagen geweest zijn: en dus *acht dagen*. Maar spreken wy anders? Niets gemeener, dan datwe, voor *eene Week*, zeggen, *acht dagen*. En met reden. Want schoon een natuurlyke Week, buiten opzigt op eenige gebeurtenis, niet meer dan *zeven dagen* heeft; zo heeft, integendeel, de burgerlyke Week, met betrekkinge tot allerlei menschelyke handelingen en voorvallen (uitgezonderd alleen 't geene 's nachts te twaalf uuren geschiedt) altijd *acht dagen*. Want een Verdrag, by voorbeeld, dat zynen aanvang neemt op *Dingsdag middag*, en eene *Week* duuren moet, kan niet eerder ten einde zijn dan den volgenden *Dingsdag middag*. En dus hebbenwe dan ook in deeze Week, twee Dingsdagen. En dit is overal en altijd in gebruik geweest. Dat de Jooden *acht dagen* telden van den eenen Sabbat tot den anderen, kan men leezen by Grotius ad Matth. Evang. XVII. 1. En zeer voldoende moet hief zijn de volgende plaats van Frodoardus in Chron. an. 924. *ad Regem regreditur Willelmus, & octo dierum acceptis induciis. post finitam ebdomadam, sese Regi committit.* Dat is „Willem keert weder tot den Koning, en „verwerft een uitsel van *acht dagen*: de *Week* omzijnde, on- „derwerpt hy zich aan den Koning.

†. 607 telker tijt) zo ook in II. kwaalijk in B ter zelve tijt.



Verbranc her Jan/ alst es boerscreven/  
 Ente ghene de bi hem bleben.  
 Des naesten Maenendaechs daer naer  
 Nachte de Coninc/ wit voortwaer/  
 615 Legghen de Vlaminghe/ hore ghelwagen/  
 Daer Willem van Gulic woert verslagen.

JAN de  
 Twee-  
 de.

Goh

zigt. Telker rijt is hier, elk op zynen tijd: wel in eene weeke,  
 maar op byzondere dagen.

†. 608 *Smaendaghes so began de strijt*) 's Maandags,  
 10 Aug. zijnde S. Laurens dag, dikwils gemeld.

†. 610 *Sondaechs abonts*) in *A navonts*. Renesse is dan  
 omgekomen den 16 Aug. 1304. En dat houde ik voor waar-  
 heid; schoon wy, zo by den ongenoemden Klerk, als by  
 Zw. van Kulenborg, leezen, dat zulks voorgevallen zou zijn  
*op onser Vrouwen dach Assumptio*; of, *die Assumptionis*. Doch  
 die is altijd 15 Aug. en was in dat jaar *Zaterdag*. Het zijn  
 echter twee Getuigen. Ik beken het, en mogelijk zijn 'er  
 noch meer te vinden. Maar heeft een van die Schryvers oit  
 zo veel oplettenheid aangewend, als Melis, in het overwee-  
 gen, in het aantekenen, en in het bepaalen van deeze drie  
 aanmerkelyke dagen gedaan heeft? Daarenboven bepaalt hy  
 het geval niet alleen tot *Zondag*, maar nader tot *Zondag*  
*avond*: en in de *MSS* is geen verschil. En dat één Tijd- en  
 Land-genoot dikwils zeer veele jonger Schryvers kan ophaa-  
 len, zal het volgende voorbeeld duidelyk doen zien.

†. 613 *Des naesten Maenendaechs*) op Maandag den 17  
 Aug. viel de slag voor tusschen de Franschen en Vlamingen,  
 waarvan wy gesproken hebben in de Br. Aantek. IX. 115.  
 en in welken Willem van Gulik dood bleef. Maar hier heeft  
 Melis weer veel tegensprekens moeten lyden. Buzelinus in  
 zijn *Annales Gallo-Flandr.* L. VII p. 319. noemt dien dag  
*XV Kal. Sept.* dat is 18 Aug. En dien dag vind ik, zo by  
 Anselme, *Hist. Geneal.* T. I. p. 52. als by de *Benedicty-*  
*nen*, Art de *verifier* p. 505. letterlyk genoemd, *le 18 d' Août*.  
 Doch die dwaaling is gesprooten uit Meyerus, daarmen ook  
 leeft *XV Kal. Sept.* Maar dat het een dwaaling is, blijkt ten

JAN de  
Twee-  
de

God de doet / doer sine ghenade /  
Dat blibet metter minster scade;  
Dat moghebi merken wel in desen.  
620 Hadt op Goude also ghetwesen /  
Dat her Ghe daer hadde gehad  
Den seghe; dar en waerz dan plat  
Ontgaen cleen noch groet;  
Si hadden al gheslegghen doet:  
625 Want het wasser onsiene  
Enen van honderden tontsiene.  
Daerne waerz immer geen toetiden.  
Want het waerz / in allen siden /  
Al want / sonder Sirix  
630 En namelike Hollant / en niet me /

En

vollen uit Meyerus zelven, die *XV Kal. Sept.* of 18. Aug. als in eenen adem noemt, *Maandag na Vrouwendag Assumptio*, welken Vrouwendag hy ook, gelijk buiten tegenspraak is, *Zaterdag* heet. Dus wederspreekt hy zich zelven; want was 15. Aug. *Zaterdag*, zo was 18. Aug. niet *Maandag*, maar *Dingsdag*. Maar hy komt overeen met Melis in den uitgedrukte *Maandag*. En die was, in 't Latijn, niet *XV* maar *XVI Kal. Sept.* De naam van *Week*, dien Melis aan deese 8 dagen, 10-17. Aug. geeft, bewijst het op nieuw. 't is onbegrijpelijk, datmen op de aanwyzing der dagen met hunne eigen naamen, als *Maandag* of *Dingsdag*, enz. of, in 't Latijn, *Febru 2* of *3*, enz. zo zelden acht heeft gegeven, schoon het een van de allerzekerste Tijdmerken is.

v. 622 *plat*) dat is juist het geen de Latynen uitdrukten door *plane*.

v. 627 *Daerne waerz immer gheen toetiden*) zy wisten zekerlijk noch plaatsen noch personen, werwaarts, of waar naar toe, zy hadden kunnen *trekken*, om behouden te worden. Alk. verklaart *toetiden* zeer wel door *toevlugt*.

v. 630. *En namelike Hollant*) de Leezer moet hier het voorstaande *sonder*, in zyne gedachten herhaalen: ZONDER *Zieriksee*, en, voornaamelijk, ZONDER *Holland*. Anders

zou.

En datter toe behoert.  
 Duſt waſt buter poert  
 Gheen verlaet om ontgaen.  
 Men hadder niement ghevaen.  
 635 Maer doe ſi veruonnen waren/  
 Spaerbemen/ demen mochte ſparen.  
 Hadt op Goude verloren bleben/  
 So en hadder behouden tieben  
 In Sirixt moet noch clene/  
 640 Men hadt verſlegghen al ghemene.  
 Entie her Ghyn hadden verbeben  
 Alte Hollant/ hadden verloren tieben;  
 Dozbercht/ Delf en Leiden mede/  
 Vlaerdinghen/ Sciedamme/ en elke ſtede/  
 645 Die

JAN de  
 Twee-  
 de.

zouden deeze woorden luiden, alsof Holland voornaamelijk vyand geweest waare.

†. 632 Duſt waſt) zo in Allen. doch lees, *Dus was.*

†. 636 *Spaerbemen*) de Vlamingen, zegt Melis, zouden, na hunne overwinning, niemand geſpaard, maar alles doodgeſlagen hebben. De Hollanders, integendeel, ſpaarden alles wat zy konden ſpaaren. Wat hier van zy, ik heb my altijd verwonderd over 't gedrag van deezen Heer Guy, die zo veel volks naar buiten zondt, om Zeeland voor zich ſelven te winnen, en ondertuſſchen zijn' Vader, Broeders en Vaderland liet, en overgaf, aan hunnen grootſten vyand, den Schoonen Philips. Ook is zijn gedrag, doch na zijn ongeluk, gelaakt by de Vlamingen ſelfs, gelijkmen onder anderen zien kan by Meyerus f. 104 b. Was 't hem wel gelukt, men zou van hem eenen Cæſar, of, ten minſten, eenen Govert met den Bult, gemaakt hebben.

†. 643 *Dozbercht*, enz.) hoe meer ik deeze ganſche rede- neering naargaa, hoe meer de zelve my verdacht voorkomt. Stel eens, dat Guy den Slag op Goude gewonnen hadt, en meester van geheel Zeeland gebleeven was; zou hy daardoor ook volſtrekt meester geweest zijn van Holland, en in ſtaat,

Bb 4

om

Van de  
Zwer-  
de.

- 645 Die den Vlaminghen deden scande  
Dat sise tagheden uten lande/  
Souden des selfs hebben ghebzonken,  
Waren de ghene/ de versonken  
In de Lecke/ bleven te libe/  
650 Si hadden tlant in groten libe  
Ghehouden al haer levedaghe.  
Som haer goet hebben de maghe/  
De den Gzabe minnen zere/  
En doen weerdicheit en ere.  
655 Hadde Willem van Guleke verslaghen  
Den Coninc/ dat mochtmen claghen  
Aldewerelt buerenture:

Dan

om die van Dordrecht, Delf, Leiden, Vlaardingen en Schiedam (die van Schoonhoven mochten hier wel bygevoegd zijn) met de dood te straffen? Dit wordt hier nochtans ondersteld. Maar het gevolg wordt te verre getrokken. En Guy zou een monster, geen mensch, moeten geweest zijn, indien hy, in een overheerd Land, allen, die zich tegen hem verweerd hadden, om den hals hadt doen brengen.

†. 653 minnen zere) in *M*, gansch kwaalijk, *minen bere*.

†. 655 Hadde Willem van Guleke verslaghen Den Coninc) dit is niet wel uitgedrukt. Willem van Gulik wordt hier te dicht by den Koning geplaatst. Die het schreef zou beter gezeid hebben,

*Hadde Willem van Guleke ont draghen*  
Sijn lijf

welke spreekwyze ik ergens by J. van Heelu geleezen heb. Maar wat dan? Zou dat ongeluk zo zwaar geweest zijn, dat men 't. *al de wereld door en door*, hadt moeten *klaagen*? Toen dees Willem sneuvelde, waaren de Vlamingen reeds uit geheel Holland, Zeeland en Utrecht verdreeven. Wie zou toen, al hadt hy geleefd, gedacht hebben om hem Bisschop van Utrecht te maaken, in de plaats van Guy's Graaven Oom?

†. 658 hadde ghezijn) in *M* *gheweest*. Ik volg hier de *Andd.* Zie slechts het volgende *vaars*.

†. 669

Dat hadde gesijn zwaer avonture /  
 En hadde gheleest te mere scade.  
 660 Daer omme heeft / doer sine ghenade /  
 God ghedaen op dese tijt.  
 Des moet hi sijn ghebenedijt.  
 Wat holpe / dat ic segghe me?  
 Her Willam was in Sirix /  
 665 Doe hem quam daer niemare /  
 Dat sijn Vader bleven ware  
 In Henegouwen / en waer doet.  
 Des had hi routue goet.  
 Dar hi rechte scout had an ;  
 670 Want hi verloes der enen man /

JAN de  
Twec-  
da

De

†. 669 Daer hi rechte scout had an) noch een broddel-  
 werk voor 't laats. Vroeger hebbenwe te meermaalen be-  
 vonden, dat het geene in A kort en wel gezeid was, in de  
 Andd. lang en slecht uitgebreid is geworden. Hier vindenwe  
 het tegendeel. Naamelijk, in de eerste 112 regels, 669-780,  
 een zeer uitgebreid Karakter van Graaf Jan, 't welk in veel  
 opzigten kinderlijk is: en dan in de 46 volgenden, 781-826,  
 eene tweede beschrijving van den zelfden persoon, die veel  
 gepaster en zaakelyker is, en die ik geloove door Melis zel-  
 ven geschreeven te zijn: schoonze in A niet gevonden wordt.  
 En daarom heb ikze uit de Andd. ontleend, en hier ingevoegd,  
 in dien rang als zy daar staat. Anders had ikze liever ge-  
 plaatst voor de 112, en aanstonds na †. 668. Wy hebben  
 ook elders gezien, dat de Broddelaars, nu en dan, geheele  
 vaarzen uit Melis overnamen: zo mede hier. Melis zeide

†. 799.

*Dat bi Gode ontfach so sere.*

hier leezenwe †. 675.

*En dat bi Gode ontfach wel sere.*

Melis weder †. 791.

*Hine hadde niet gbeweset so coene.*

hier †. 718.

*Sine badden niet gbefijn so coene.*

†. 670 enen man) spreektmen zo van eenen Vader in

Bb 5

be-

JAN de  
Twee-  
de.

De langhe goet man hadde gewesen  
 En ghetrouwe. Ic hoerde van desen/  
 Dat hi godelike waer in de kerke/  
 En minde goede gheswerke/  
 675 En dat hi Gode ontfach wel sere.  
 Bi hem waer nemmermere  
 Dinc ghesiet/ dan al goet.  
 Hi hadde gheset sinen moet/  
 Gode te dienen/ alst was tijt.  
 680 Ic seg u/ dat hi was verblijt/  
 Als men soude eten gaen/  
 En hi de tafel sach gherecht staen/  
 En hi ghereet wiste ghenoech;

Dat

betrekkinge tot den Zoon? Verloor Willem, door de dood zijns Vaders, *eenen Man*, die lang een GOED EN GETROUW MAN geweest was? Neen: zo sprakmen van een' *Leenman*, met betrekkinge tot den *Leenbeer*.

†. 673 *godelike*) zo staat in *M*. in *M* *godlic*. maar in *B* *gbelijc*.

†. 674 *En minde*) voor dit en het volgende vaars lees ik in *M* dit eene.

*En minde gode, en ontfach wel sere.*

Wouters oog was verbijsterd tusschen *goede* en *gode*, die hier boven malkander staan. Hy schreef het laatste voor 't eerste; waardoor de overige woorden, *goede gheswerke*, *En dat bi*, in den loop zijn gebleeven. Hy zag echter, dat 'er wat haperde; daarom voegde hy 'er een ander *en*, uit zijn eigen, in.

†. 680 *Ic seg u*) nu zullenwe zien, hoe, en waarmede, Graaf Jan zynen tijd doorbragt. Zijn eerste vermaak bestondt in Eeten, Drinken en Vrolijk zijn. Want „hy verblijdde „zich als het tijd was om te gaan eeten, en zijn herte loeg, „wanneer hy de tafel gedekt, rykelijk opgedischt zag, en „goed gezelschap by zich hadt: en dat gebeurde hem *dage- „lijks*:” opdat ik niet zegge, *den ganschen dag*. En ten bewyze dat dees Karakterfchryver een kenner van goede orden was,

## T I E N D E B O E K

Dat hem dan sijn herte loech /  
 685 Als hi goede liede hi hem sach.  
 Dit gheviel hem alden dach.  
 In allen doen dancte hi Gode.  
 Parlement so hoerde hi nobe /  
 Daer hijs hebben mochte verdrach.  
 690 Liever had hi alden dach  
 Metten valken omme ghegaen /  
 Van hi te pleite hadde ghestaen /  
 Hadde hijs moghen wesen quite.  
 Nochtan est int berwite  
 695 Up ghelegghet te menigher steden /  
 Te scampe ente lelicheiden.

was, zo plaatste hy dit alles juist tusschen twee waarvan de eene, v. 679, spreekt van *Gode te die* andere, v. 687, van *Gode te danken*.

v. 688 *Parlement* (so hoerde hi nobe) en dus i der te verwonderen, dat hy eerst recht vrolijk we het eetenstijd was. *Parlement* is eigenlijk een *gesprek* vooral zulk een gesprek, dat Melis VIII. 199. noemt (zie onze Aantek. aldaar) en waarin gemeenlijk of Rechts-zaaken verhandeld worden. Eene byeenkomst Afgezondenen uit verscheiden Landen, om eene te beraamen, heet by onzen Dichter een *Parlement* III. 1052. Maar hier is, meen ik, uit het volgend dat *Parlement* moet genomen worden voor te *Recht* te meer, omdat het zelfs, v. 692, door *Pleit* v wordt. Gelijk Melis ook, V. 551 en 552, de *Parlement* en *Pleit* schijnt te verwisselen.

v. 691 *Metten Valken*) het tweede vermaak v Jan was dan, *Vliegen en Jaagen*: in zo verre, dat daarmede liever den gantschen dag ophieldt, dan de zyner Onderzaaten te hooren, en dien Recht te do nochtans schijnt de Vriend zich te verwonderen, d (niet, het Jaagen; maar, het Weigeren van Rec Graave dikwils, met schampere woorden, verweeter

JAN de  
Twee-  
de.

En sulc hebvet gheroepen sere:  
 De duvel soude desen Here  
 Dienen / ofte moghen minnen;  
 700 Wine connen van hem niet ghetwinnen  
 Vonnesse / recht / noch ghene wrake.  
 Ic seg u / in waren saken /  
 Dat sulc hier omme maect ghescal /  
 Hadde hi moghen hebben al /  
 705 Da siere verbiente / recht vonnesse /  
 Het had hem gheweest een sware lesse;

De

†. 698 De duvel) eveneens beneden †. 1082.

*De duvel soude desen Man  
 Moghen dienen ofte minnen.*

†. 703 sulc hier omme maect ghescal) vergelijk dit en  
 't volgende met het geene wy geleezen hebben III. 842-846.

———— sulc nu misdoet,  
*De lude roept: Doet mi vonnesse!  
 Waende bi hebben sulc ene lesse,  
 Als recht vonnesse dragben soude,  
 Dat by 't leitel hebben woude.*

Of liever, zo gy geen' haast hebt, vergelijk dat gansche Ser-  
 moen, daar dit voorkomt, met het tegenwoordige. Zy zijn  
 buiten twijffel van de zelfde hand Zy handelen beide, even  
 deftig, even verstandig, over de Zeden der Heeren. En ge-  
 lijk hier 46 regels van Melis uitgedeegeen zijn tot 112 ande-  
 ren, zo zijn 'er daar 8 goeden vermenigvuldigd tot 46 kwaad-  
 en. Die Vergelyking kan dienen, om het Karakter van  
 den Broddelaar, die dit Werk zo deerlijk mismaakt heeft,  
 nader te leeren kennen.

†. 708 horreeft) een voorlang verouderd en vergeeten  
 woord: zelfs hier in de Andd. niet te vinden, daar het reeds  
 verbafterd is in *feest*. 't Verschilt weinig van *ghescal*, dat hier  
 voorgaat †. 703. Zeghelijn p. 41 b.

*Dit ghescal ende horreeft*

*. Was om Segbelijns minne aldaer.*

te weeten, onder zeven Prinseffen, die malkanderen sloegen,  
 enz.



De nochtan riep alre meest/  
 En dreef hier omme goet horeest /  
 De nochtan te rechte mochte  
 710 Den Here prisen / de was sochte;  
 Want daer sijn vordel ane lach.  
 Nochtan sach ment alden dach.  
 Die Balstue vanden lande  
 Deben den Gzave dese scande.  
 715 Elc woude onbesconden bliben.  
 Hadden si willen bedziben /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Alst

enz. omdat elk Zeghelijn alleen wilde hebben. Walewein  
 f. 49 d.

*Die Vos bi maecte groot horeest;  
 Hi scuerde menigben te finen scanden,  
 Bede met poten en met tanden,  
 In die bene en in 't ansichte.*

†. 713 (Die Balstue) nu wordt het de schuld van de  
 Baljuwen, dat de Graaf geen Recht oeffende. Maar wy zul-  
 len, op het volgende Karakter, †. 793, doen zien, dat dees  
 Broddelaar zelf onzen Dichter niet verstaan heeft.

†. 716 (bedziben) is hier bepaaldelijk, *Recht oeffenen*; of,  
 gelijk volgt †. 720, 't *Recht bouden*. En dit laatste is juist  
 het geen de Franschen noemen, *maintenir la Justice*; 'twelk,  
 in goed Nederduitsch, is, 't *Recht bandbaaven*, geenszins  
*bandhavenen*; noch ook *bandhouden*; dat eenigen behaagt om-  
 dat het een letterlyke vertaaling is van *maintenir*. Doch in 't  
 Fransch moetmen Fransch; in het Duitsch, Duitsch spreken.  
*Bedryven* is dan *berechten*. Zo beloofde Hertog Aelbrecht,  
 in 't jaar 1357, zijns liefs *Broeders landen en luyden te re-*  
*geeren, te bedryven en te beschermen teghens eenen yegbelijc-*  
*ken*. Te weeten, de landen te regeeren, de luiden recht te  
 doen, en deezen en die te beschermen. Zo is ook *bedrijf*  
 niet anders dan *rechtsgebied*. Dit heeft geen ander bewijs  
 noodig dan de bekende spreekwyze, *binnen den bedryve van*  
*den Hove*: het welk de Franschen noemen, *ressort du Parle-*  
*ment*. En welk woord, *ressort*, zich al mede in onze taale  
 in.

JAN de  
Twee-  
de.

- Als scoudich waren te doene /  
 Sine hadden niet ghesijn so coene /  
 Datmen den Grave hadde besconden.  
 720 Hadden si crecht willen houden /  
 Also als hem bevolen was /  
 De Here had wel ghevolghet dat.  
 Maer daer wasser emmer gheen /  
 De so ghewillich in dienste steen /  
 725 De enighe saken wilde enden;  
 De Grave en most hem senden  
 Opene brieue / en hem dat heten.  
 Nu en can ic niet gheweten  
 Waer omme de Here settet dan  
 730 Te Balluue enen man /  
 De niet wille rechten int ghemene  
 Over grote als over clene /  
 En over den riken als over den armen /  
 Hine laet de liede lopen carmen  
 735 Da den Here / waer hi es.  
 Mochte die Here / des sijt ghewes /

Sei-

ingedrongen heeft, vooral met betrekkinge tot de byzondere Kamers der Admiraliteit. *Bedryver* was van ouds zulk een, die bewind hadt over anderen. Maerlant IX. 48. f. 61 d.

*Een Juede, die Duram biet,  
Was bedrivere over dat diet.*

't welk I Kon. V. 14. aldus uitgedrukt is: *Adoniram was over dit uitschot. Overste bedrijf*, met betrekkinge, niet tot den Koning, maar tot de eerste Amtenaaren, vind ik by den Vert. van Boëtius f. 30 c. *clagbende verbaelt hier Boëtius, dat sine vianden int overste bedrijf gheseten sijn.*

†. 727 *Opene brieue*) indien Graaf Jan zyne nalaatige Baljuwen, by opene brieven, beval goed recht te doen, schijnt hy, in dit stuk, zo nalaatig niet geweest te zijn, als hy hier voorkomt. Doch 't kwam hier niet te pas.

†. 733 *En over den riken*) beneden †. 1089.

Recht

- Selue de lube berechten wale /  
 Sone dorste hi ten ghenen male  
 Waliuwe setten te gheene stede /  
 740 Of den luden bevelen mede.  
 De Here behoest oec enigher raste.  
 De menscheit en es niet so vaste /  
 Dat si ghedurich moghe wesen.  
 Dus heb ict verstaen in desen /  
 745 Dat dese Grabe was besconden  
 Vanden ionghen es vanden ouden /  
 Dat hi der sticken niet en bede:  
 Hi begerde altoes den vrede /  
 En paye hadde hi gherne ghesien /  
 750 Hadde hem dat moghen ghesien;  
 Entie Waliuwen hadden gherecht /  
 En benomen alle ghebecht /  
 Almen pleget in den lande:  
 Sone haddemen ghene scande  
 755 Achter lande dus ghesproken.  
 Hi liet nochtan al onghesproken /

JAN de  
Twee-  
de.

Want

*Recht over den riken als over den armen,  
 Ne laetse niet lopen carmen.*

†. 741 raste) voor *ruste*, om 't Rijn. Ten tyde van Ki-  
 haan schijnt het, in Brabant, gemeen geweest te zijn. Elders  
 weet ik niet het gevonden te hebben, dan by Kakolijn.

†. 742 De menscheit) hiervoor lees ik in A, *De men  
 scrijft*.

†. 745 Dat dese Grabe was besconden) boven †. 719.  
*Dat men den Grave hadde besconden.*

†. 754 Sone) dit vaars staat niet in A.

†. 755 Achter lande dus ghesproken) in A lees ik *niet*,  
 voor *dus*. en in de Andd. *Hem after lande*, voor *Achter lan-  
 de*. Het eerste heb ik verbeterd; maar *Hem* heb ik niet over-  
 ge-

JAN de  
Twce-  
de,

Want hi verzoecht al in vermoeden /  
En behalt Gode / den goeden.

Want hi hopebe / dat elk soude

760 Selve bekennen sine scoude /

En dat in dogheden heren.

Echt so was de seden des heren /

Watmen niet mochte gheben scoude

Enen man / des hi woude

765 Gheloben / het en ware ghepzoest.

Wi minre weet / diez behoeft

Nu te hobe in elker stat.

So menich quaetspreker seget dat /

En brenghet voert te menigher stonde /

770 En

genomen, als reeds begreepen zijnde in het voorgaande *men*, voor *men bem*: waarvan zie by II. 1419. Alk. verklaart *achter lande* door *achter rugge*. 't Is waar, dat het laatste hier zo wel kon plaats hebben als het eerste: maar zy betekenen niet altijd het zelfde. Zie wat wy gezegd hebben van *achter lande*, III. 224. en van *achter rugge*, IX. 536.

†. 762. *Echt so was*) dat is, *Voorts was*; en niet, *Loflijk is*, gelijk Alk. beuzelde. Wegens *echt*, zie VII. 634. Bediedenis der Misse f. 4 d.

Echt nader offerande

Dwaet die Pape sine bande.

†. 766 *Wi minre weet*) de Andd. *Bi mire wet*; dat Seb. verklaarde, *na mijn denken*: Alk. *na mijn gevoelen*. Doch dat is 't geen Claes Willemsz B. II. c. 6. noemde, *na mijns sinnes wet*. Zie de plaats boven, VII. 206. Maar *wy* is hier van meer nadruk. Zie by VI. 243. *Weet of Wet* betekende van ouds *kennis*, *weetenschap*, enz. De zelfde Claes III. 2

Doch alre meest so vrucht ic,

Of dat vuyr yet wort so beet,

Dat sy verliefen wit en weet.

Der Vrouwen Stede B. I. c. 34. f. 81 b. ooc *bisten die van Atbenen deze Maecht* [Minerva] een goddinne der Wete, overmits de groete Scientie, die zy badde. Maar onze Beuzelaar schijnt

770 En lachtert sulken metten monde /  
 En spreket archeit ende quaet /  
 Dien hi met al siere daet  
 Niet ghebeteren en can van enen hare;  
 Al quaeint also / inden iare /

Jan de  
 Twee-  
 de.

775 Dat hine berheffen woude weder /  
 Dien ghenen / dien hi so neder  
 Met enen woerde hadde ghedaen /  
 Hine wijsste hoet bestaen /  
 En hoe ghebeteren sinen noet /

780 De hi hem dede also goet.  
 Dese Here minde altoes spel.  
 Hine was naradich na sel /

noch

schijnt gedacht te hebben om zijn *Conscientie*. En zo dacht; geloof ik, ook de Schryver van den Roman van Jason, daar ik leeze f. 23 a. *By mijn wat, seide de Coninck, dat en sal mi niet ghesien.* En f. 92 b. *By mijn wat, antwoerde Mopius, icken sieder noch en mercker gheen ander materie in dan druc.* Noch eens f. 97 b. *By mijnder wat, antwoerde Medea, ic heb goet betrouwen in uwe edelheit.*

770 lachtert) in de Andd. *arghet of argbert*. Daaren-  
 regen, in den volgenden regel, *Al arbeit: de Andd. lachter*

780 De hi) hiermede eindigen die 112 regels, die wy, in den beginne, verklaarden niet te zijn van Melis; en waar-  
 van wy, tot besluit, het zelfde zeggen met volle verzekering.  
 Laat ons nu zien hoe Graaf Jan door onzen Dichter beschree-  
 ven is in de 46 volgende vaarzen; die wy, als reeds gezeld  
 is, uit de Andd. ontleend hebben.

781 Dese Here minde altoes spel) lees dit aanstonds  
 na 7. 668. lees het ten einde toe, en ik denk niet dat gy be-  
 vinden zult, dat 'er iets ontbreeke.

782 Hine was naradich na sel) *naradich* verklaarde  
*Seb. arglistig*; maar *Alk. nar-agtig.* hem! Men zou 't konnen  
 neemen voor *wantrouwzig* of *achterdenkends*: want dat was  
 Graaf Jan niet genoeg. Maar men kan 't ook neemen voor  
 III. DEEL. Ec ge-

JAN de  
Twee-  
de.

Noch behendich in enigken quade.  
Mer hi was vroet in allen rade/  
785 Oetmoedich ende goetertieren/  
En ontfarmich van manieren.  
Hem ontfarinde der armer zere.  
Ic datt wel segghen : Had dese here  
Scarper ghewesen dan hi was/  
790 Sulc ondertwant hem was/  
Hine hadde niet gheweset so coene/

Pat

geveinsd, bedriegelijk; of met Seb. voor *arglistig* : gelijk de zulken zijn, die, in den gemeenen Raad, anders spreken dan zy denken, en altijd eenen *Achter- of Na-raad* houden, daar zy besluiten. Overweeg nu in hoe weinig woorden Melis aanstonds meer zegt, dan die voorige Snapper in menigte van regels gedaan heeft. Jan was niet *naraadig*,

Mer bi was vroet in allen rade,  
gelijk volgt v. 784. dat is te zeggen, meen ik, dat hy, in alle Raadsvergaderingen, sprak, als een wijs en verstandig Prins toekomt. Hierom noemde Melis hem, volstrektelijk, den wyzen Graaf, V. 557; toen hy beter raad wist dan zijn Broeder Guy, om den Graaf van Kleef, die Holland met geweld dacht te regeeren, zachtken naar huis te zenden. Dit toonde hy ook, by Nymegen, aan Koning Aelbrecht. De zulken werden van ouds ook genoemd *geraadig*. Fl. en Bl. f. 13 d.

Daer wert geradech en vroet de domme,  
Daer dochte den bloden dat bi was coene,  
Daers geen so arm onder die garfoene  
Hem en dunct dat bi si so rike,  
Dat bi den bogesten cume gelike.

dat is, met drie woorden, zy werden *dronken*. Een fraaie toespeeling op de bekende plaats van Horatius, *Quid non ebrietas*, &c. Noch lees ik aldaar f. 15 c.

— — — dat bi mi

Gehulpech en geradech si.

waarvoor de Vert. van Boëtius zeide, *gheraedfaem*, Prol. f. 1 c. Corts daer naer dedi den selven Boecium — in den kaerker legghen, omme dat by *finer quaetbeit ende wreetbeit niet gheraedfaem wesen wilde*. Dat is, dat Boëtius hem, in  
zyne

Dat hijt hadde bestaen te doene:  
 Haddi gherecht met scarpheben/  
 Hi en die sine hebben leden/  
 795 Des hadde ghedaen ghenen noet.  
 Had hire twintich gheslegghen doet/  
 Hi hadder dusent mede behouden.  
 Dit quam al van dier scouden/  
 Dat hi Gode ontsach so zere.  
 800 In enighen doene / in enighen here /

JAN de  
 Twee-  
 de.

Had-

zyne kwaadheid en wreedheid, noch *belpen* noch *raaden* wilde. *Raadzalig* hebbenwe in onze Proeve gemeld.

§. 793 *Haddi gherecht met scarpheben*) hieruit blijkt, dat de Broddelaar zijnen Voorganger, gelijkweboven, §. 713, te kennen gaven, niet verstaan heeft. Hy verbeeldde zich, dat dit *rechten met scarpheben* betrekking hadt tot het *handbaaven des Rechts* (zie by §. 716) in het algemeen: en daarom maakte hy zo veele onnutte en buitenspoorige aanmerkingen omtrent het gedrag der Baljuwen; waarvan Melis in 't geheel niet sprak. Hy sprak niet, zeg ik, van gemeene Rechtsoeffeningen over, en tusschen, de Onderzaaten: maar van Strafoeffeningen over zulken zyner Onderzaaten, die hunnen Heer openlijk beoorloogden. Dit kanmen, vooreerst, afneemen uit de woorden, *scharp* §. 789, en hier *scharpheid*: die niet minder betekenen dan *streng* en *strengheid*. Dit ziet, met naamen, op die van Borselen, §. 807, en verder op alle de Zeeusche Wederspannelingen. 's Graaven oudste Zoon, nu reeds gesneuveld, was anders *scharp* of *streng*, toen hyze alen, die in zyne handen vielen, dood sloeg; waarom zy hem noemden *Jan zonder genade*; en, dat de vrucht was, Zeeland verlieten. Dit deedte Vader, die te goed, en reeds zwak was, niet. Doch Melis oordeelde, dat hy 't moest gedaan hebben, als klaar blijkt uit deeze hartelyke taal §. 796.

*Had hire twintich gheslegghen doet,*

*Hi hadder dusent mede bebouden.*

Is 'er iets in al die 112 laffe regels, dat by zulk eenie taal, die op waarheid en op recht steunt, geleecken kan worden?

JAN de  
Twee-  
de.

Hadde hi met wille verbaen  
Enen man. en / sonder waen /  
Gheloesde hem nement enighe dinc /  
Hoe na dat hem oec ghinc /

805 Hi waende dat also ware.

Dat seen wel al openbaer  
Doe die van Warssele waren ghebaen  
In Holland / dat huse liet gaen  
Op haer belof en op haer rebe.

810 Si deden hem sint leede /  
Alst openbaer is an seine /  
Die wille hi leede: en die sine  
Wel dat hebben onderbonden /  
Dat si hi na tot enen stonden

815 Had-

†. 801 met wille verbaen) deeze woorden zijn my verdacht. Bezienwe de plaats eens, zo als die in Allen geleezen wordt:

*In enigben doene, in enigben kere*  
*Hadde bi met wille verdaen*  
*Enen man. ———*

Dit zegt het tegendeel van 't geen Melis dacht. Daarom verklaarde Alk. *Hadde bi*, op eene zonderlinge wyze: DAT IS, zegt hy, *Noit badde by*. Doch *dat is* het zekerlijk niet. Ten minsten eischte de orden, *Hadde bi noit*; of anders, *Ne badde bi*. Maar de natuurlijkste verbetering schijnt my te zijn, datmen leeze.

*In enigben doene, in enigben kere,*  
*Hadde bi niet willen verlaen*  
*Enen man. ———*

welk *verlaen* wel sluit op *gbeslegben doet* †. 796.

†. 821 *Dat hi sel ware*) met deezen regel begint Alk. teikens te verschillen van de voorige Uitgaaven. Zo heeft hy hier †. 821 *was* voor *ware*. 822 *Mer die* (zeer goed) voor *Die*. 823 *zulke* voor *fulke*. 824 *Godes* voor *Gods*. 825 *moete* voor *moet*. 826 *begbeerde alle* voor *begaerde in allen*. En zo vervolgens; juist eveneens of hy hier een ander oud

MS



- 815 Hadden verbezen sijn gheslachte /  
 Bede met rade en met rachte;  
 En hi wel na hadde verloren /  
 Dat hi gheloesde dat hem ghesworen  
 Was / als hi te rechte soude.  
 820 Nochtan gaf men hem die scoude /  
 Dat hi sel ware en loeg.  
 Die kennets niet altoes /  
 Die sulke dinc van hem seide.  
 Nu is hi in die Gods gheleide.  
 825 God hi moet der zielen pleghen /  
 Oes hi begaerde in allen weghen.  
 Dese Here en levede niet langhe  
 Daden / dat sijn Sone stranghe

JAN de  
 Twee-  
 de.

Den

MSgebruikt hadt. En zo is 't. Want hy hadt het oude Blad, waaruit Scriverius het Slot van dit Werk en den Naam van *Melis Stoke* eerst ontdekt en bekendgemaakt heeft, ontvangen van den Heer Westphalen, gelijk hy zelf zegt p. 262. Alleen kwam by my in bedenkinge, dat Scriverius, in zijn' Toetssteen op de Goudsche Kronijk p. 251, zegt: *Op welk Parc-kement gheleesen wierden dry gheele Kolommen van vaers en wye de Rym-Cronijck, en achter die een Slot van alles.* Begon dan dat Blad met ons v. 821, zo hebben die drie Kolommen bevat 234 regels (want zo veel schieten 'er hier, buiten het Slot, noch over) en elke Kolom 78. Het welk omtrent de helft meer is dan ik in de MSS van Melis, en andere Dichtwerken op gelyke hoogte geschreeven, gevonden heb. 't Kan dan niet anders zijn, of 't MS, waartoe het gemelde Blad behoord heeft, moet geschreeven geweest zijn, op grooter bladen, mer kleiner letter, in drie Kolommen nevens elkanderen. En dit geloof ik dat Alk. wilde te kennen geeven in zijn Voorb. p. 4. zeggende dat het was *met drie Rym-veijen beschreven.*

v. 827 *Dese Here*) de voorgaande 46 regels beginnen met de zelfde woorden, *Dese Here*. En dat kan lichtelijk de oorzaak geweest zijn, dat Wouter de Klerk, of zijn voorganger,

JAN de  
Twee-  
de.

- Den wijsch up Gonde bacht met eren  
 830 Segghen die wyde Vlaemsche heren/  
 En hise verwan al sonder lette/  
 En Sirre daer mede ontfette.  
 Dat wiste hi al hoor sine doet:  
 Diez was sine bliscap goet/  
 835 Dat hem God der eren gonde/  
 Dat hi doch up ene stonde  
 Doer sine doet was getroest/  
 En sine vzeende waren verlost.  
 Want had hi ghestorven ere/  
 840 Men soude segghen/ dat hi van sere  
 En van rouwen ware bleven/  
 En so den gheest op ghegeven.  
 Der quaetsprekers is so vele/  
 De altoes but hare kele.  
 845 Laten gaen quaet eer goet.  
 De des pleghet/ hi meidoet  
 Dat hijt alle in quade keert.  
 Godsat heb hi/ deet hem leert.  
 Hi versiet/ als ic versta/  
 850 Harde kostelike daer na/

Da

ger, die vaarzen over 't hoofd gezien heeft; vooral zo hy, na de woorden, *Deze Here*, de pen nedergeleid hadt, het zy om te gaan eeten, of om te gaan slaapen.

\*. 845 Laten gaen quaet eer goet) zo lees ik in A. maar in de Andd.

Laten eer gaen quaet dan goet.  
 alleen by Alk.

Laten een quaet dan goet.

Ziet! zo heeft hy Melis gezuiverd. Want in zijn Voorberigt p. 4. daar hy van dat oude Blad spreekt, snorkt hy, dat hy dit Werk deelt te voorschijn komen, *in een nieuwe gestalte*, — GEHEELD van zyne voorgaande BREUKEN, en GEZUIVERD — van zyne GEBREEKEN en WANSTELLINGEN.

- Ma den stride / alst is bescreven /  
 En hebet den gheest op ghegeven  
 Saterdaghes / alst wesen moeste  
 Ma onser Vrouwen daghe in den Oefte;  
 855 En mozt begraven met groter eren  
 Inden selven iare ons Heren  
 Alst bescreven es handen stride:  
 Des sine vzeende waren blide.  
 Al was de Grave William dzoethe /  
 860 Hi moest sien om sine behoebe;  
 Up hem was nu comen tlant;  
 En hoer doe alte hant /  
 En dede hem hulden en sweren.  
 Des ne wilde hi niet onberen;  
 865 En der mannen bleef en gheen /  
 Sine ontfinghen al haer leen  
 Als van haren rechten Here:  
 Si mochten doen met groter ere.  
 Als hi in Zeelant hadde ghedaen  
 870 Manschap / en hulde ontsaen /  
 Pynde hi hem / hoe hijt besette;  
 En hoer in Hollant sonder lette

JAN  
TWEE  
DE.

WIL-  
LEM  
DERDE

Al

\*. 853 Saterdaghes) den 22 Aug. 1304. gelijk ook de Schryver der Vaderl. Hist. zeer wel aangetekend heeft. By anderen vindmen dien Sterfdag verscheidelijk gemeld. 12 Sept. 1305 vind ik in de Lijst der Graaven achter de vorige Uitgaaven van dit Werk; en by Scriverius, Oud Batavien p. 307. Ook by Ant. Matthæus, Anal. T. I. p. 61. daar het Jaar aldus wordt uitgedrukt, cno ccc ende v. Maar in mijn afschrift van die zelve Schedæ, welken Matthæus daar uitgaf, vind ik het Jaartal aldus gesteld, M ccc iiii.

\*. 858 Des sine vzeende waren blide) ik vind hier geen verschil. doch het kan niet bestaan. Voor blide lees onblide.

\*. 870 Manschap en Hulde) Willem, nu, uit eigen  
Cc 4. hoofde

WIL-  
LEM de  
Derde.

- Al te Dozpercht in de poert/  
En onboet rechte boert  
875 Omme alle de liede/ dat si quamen  
En sijt boert tghoede namen/  
En sine ontfinghen ober Here.  
Si hadent gherne/ wat wilgifs mere?  
En swoeren hem daer houde/  
880 De pozters alle ionghe en oude/  
Entie lantliebe alghemene/  
Beide goet ende cleue.  
Cote Sciedamme boer hi van daer/  
En omboet/ dat es waer/  
885 De lude vander ieghenode/  
De boer hem quamen niet node/  
En swoeren hem hulde mede  
Alde lude daer ter stede.

Dec.

hoofde Graaf geworden, doet *Manschap*, en ontvangt *Hulde*. 't Is nadrukkelijk gezeld. Alk. verklaart die twee woorden door *Eed van Bescherminge*, en *Eed van Getrouwheid*. Maar als men die Eeden wat dieper inzielt, konnen zy beide verklaard worden door eenen onderlingen Eed van *Getrouwheid*, die eene wederzijdsche belofte van *Bescherminge* insluit. Dit volgt, meen ik, uit de uitdrukking, dat de Graaf *Manschap DEEDT*; en uit de omstandigheid, dat de Graaf *ERST* zwoer.

\*. 876 boert tghoede) de Andd. voer tgoede: daar voer kwaalijk geschreeven is voor voert. Maar voor tgoede, lees te goede. Te, als 'er een Medeklinker volgt, is altijd te, behalve voor eene s, omdat de t en de s zich, in de uitspraak, lichtelijk vereenigen. Zo leezenwe, B. VII. \*. 1341, tSierixe, voor te Zierixe. IX. 597 tSciedamme voor te Sciedamme. I. 1227 tSint Omaers. en 1248 tSinte Pieters. IV. 1259 tSertoghenbossche. VIII. 944 tSinte Gherdenberge. En meermaalen onverschillig, te samen en tsamen: te scepe en iscepe. Zo lees ik in Fergunt f. 19 d.

Wildi bestaen die avonture,  
Die menegen man es warden tsure.

dat

Oer ne wasser ne gheen /  
 890 Sine ontfinghen al haer leen /  
 Dieze woerden inden lande /  
 En setten hem in gheben bande:  
 Want hi met rechte haer Here was.  
 Doe wozt hi te rade was /  
 895 Dat hi te Delf boer in de pozt /  
 Te Leyden / te Haerlem / also wozt /  
 En boert tot Alkmaar in Vriesland /  
 En onboert alte hant  
 De Vriesen / dat si tot hem quamen;  
 900 Of dat si senden tote hem bi namen /  
 Dien si betrouwen sonderlinghe /  
 Van wien dat hi hulde ontfinghe  
 Doer hem allen daer ter stede;  
 En boer hem mochten zweren mede.

WIL-  
 LEM de  
 Desde.

905 Die

dat is, *te zuur*. En zo spreken wy noch, *t'synen*, of schryven *t'synen buize*; maar noit *t'mynen* of *t'mynen buize*.

†. 885 *De lude van der teghenside*. kwaalijk in *W* *teghenbede*. Zie hier achter.

†. 892 *bande* in de *Andd. bande*. Alleen by *Alk. leeftmen* ook *bande*. En daarom behoude ik 't; schoon *bande* hier immers zo gepast schijnt.

†. 902 *dat hi hulde ontfinghe* dit heb ik genomen uit de *Andd.* In *W* staat, *si bulde ontfinghen*. Het waaren niet zy (de Onderzaaten) maar het was *by* (de Graaf) die de *bulde ontvong*, alswe gezien hebben by †. 870.

†. 904 *En boer hem mochten zweren* *mochten* staat in *Allen*. 't Welk ik aanteken, opdat niemand hier denke om den Graaf, alsof die *mochte* zweeren. Ik vind niet, dat Graaf Willem, voor de Vriezen, iets bezwooren heeft. Oprecht en verstandig schreef Eikelenberg, in zijn *Alkmaar* p. 107. *De Westvriezen, daar (te Alkmaar) als bewoonders van een AANGEWONNEN Landschap ontboden, deden hem door bunne afgezondenen gewilliglijk den Eedt.*

Cc 5

†. 914

410 M E L I S S T O K E

WIL-  
LEM de  
Derde.

- 905 Die Diefen stonden t'fien ghebode/  
En dankens onsen Here Gode.  
Dus dede hi an dese haert/  
En boer weder te Zeelant waert/  
En besette daer sijn lant.
- 910 Doe quam hem boetscap te hant/  
Dat hi doer Habant mochte varen/  
En hi quame sonder sparen  
In Henegouwen sonder respijt.  
Want men soude up de tijt
- 915 Dat segghen uten handen dinghe  
Luffen van Francrike den Coninghe  
En siere pertie an een sibe;  
En die van Vlaendren ten selven tide/  
En her Ghe ente sine.
- 920 So mochte hi metter selver pine  
Haren Karels dochter van Francrike  
Te wibe trouten eerlike/  
De hem ghesekert was te horen  
Bi s'vader tiden/ als wi horen.
- 925 Teersten dat de boetscap quam/  
En hijt waerlike vernam/

25

\*. 914 soude) kwaalijk in *A mochte*.

\*. 915 Dat segghen uten) zie hier achter.

\*. 924 Bi s'vader tiden) het woord *tiden*, dat hier ni  
gemist kan worden, staat in Allen, behalve in de gezuiven  
Uitgaave van Alk.

\*. 929 Doe hi) kwaalijk in *A Doe bi*.

\*. 934 Vanden enen ant ander over) *Boever*. dochd  
verandering was onnoodig. *Opt over*, lees ik Mat. der So  
den f. 38 c. en, *op dat over*, in Profectus II. 61. f. 108. E  
daar hebtge 't ook Onzydig. Anders Manlijk; in 't eerstg  
melde Werk f. 45 a. in den over des meers. en f. 90 b.

di

- Befette hi flant van Zeelant male/  
 En reedde hem ten selven male  
 Hoe hi in Holland comen mochte;  
 930 Des had hi pine/ eer hijt volbrachte/  
 Vanden yse/ dat was starr.  
 Hadt moghen haten dusent marr/  
 Men had niet moghen comen ober  
 Vanden enen ant ander ober.  
 935 Dit gheviel te menegher stonde  
 Dat hi ghevaren niet en conde  
 Van den yse/ dat was so groet.  
 Dat hi merrede bedem noet.  
 So wat hi ter zwaerts sochte  
 940 Dat was dat hem niet en dochte/  
 Hine waert niet leuen sonder scade.  
 Ant ende mozt hi te rade/  
 Dat hi boden sende zaen/  
 En bede Godebaerden verstaen/  
 945 Van Berghen den Dussate/  
 Dat hi emmer niet en late/  
 Hine ombiede hem metter baert/  
 Of hi quame verwaert/

WIL-  
 LEM de  
 Derde.

Dat

den over. Samenspr. f. 12 c. *anden over vander zee*. Echter  
 leestmen hieronder y. 976, *anden oever*. en zo vind ik 't in  
 Allen, schoon het daar ook rijmt op *over*. Zo mede by Maer-  
 lant f. 126 b. en 145 e. *up den oever*. Walewein f. 21 b.  
*En Gringolet die bezochte*  
*Den hoever ———*

y. 938 *Dat hi merrede bedem noet*) de nood dwong  
 hem te blyven daar hy was.

y. 947 *Hine ombiede hem*) Alk. verklaart deeze plaats, als-  
 ofmen door *bi* moeste verstaen den Graaf, en door *bem*, den  
 Drost. Doch 't is recht anders om. Willem verzocht, *dat*  
*de Drost bem ten spoedigsten liete weeten* (want dat is *ontbie-*  
*den* :

WIL-  
LEM de  
Derde.

- Dat hime dan mochte geleiden  
 950 Cote Breda / ober der heyden;  
 De Hertoghe hadde hem ghegeven  
 Geleide / en oer dat bescreven:  
 En dat hi ombode wat hi doen woude /  
 Want hi daer na werken soude.  
 955 Godebaert omboet hem weder saen /  
 Wat hi wilde / dat waer ghebaen.  
 Der ballinghe waer gheen so roene /  
 Dat hi hem iet dorste bestaen te doene /  
 Of den minsten banden sinen;  
 960 Hi soude ghetroouwelijke pimen /  
 En sekerlike gheleiden /  
 En met hem riden ober der heyden /  
 En doen dat hem es betame;

En

den: zie by IV. 862) OF by, Droft, *derwaarts*, te Bergen op den Zoom, *zoude komen*. Willem zou zich schikken naar het antwoord, dat hy van den Droft stont te krygen, als blijkt v. 954.

v. 956. *Wat hi wilde / dat waer ghebaen*) dat is: Willem mogt vasten staat maaken, *dat al wat hy wilde*, zekerlijk zou gedaan worden. naamelijk, de Droft zou maaken te Bergen te wezen, en den Graaf geleiden tot Breda toe.

v. 957 *Der ballinghe*) wederom staat hier in *A* *baluwe* voor *ballinghe*. zie boven by v. 213. Het waaren de Zeeu-sche Ballingen (nu alleen die geenen, die hun Vaderland voor altoos verlaaten hadden) die Willem eenigszins beschroomd maakten, deeze reis, *over de beide* v. 950, te doen zonder goed geleide,

v. 958 *Dat hi hem iet dorste bestaen te doene*) in *A* was hem vergeeten. Doch 't is hier noodig; want daarvan hangt de volgende regel af. Anders geeven wy dit vaers gelijk wy het vinden in Allen, behalve wederom alleen by Alk. die het op deeze barbaarsche wyze gezuiverd heeft:

*Dat si hem bestaen yet dorsten te doene.*

Ik



- En hi der stoutelike quame/  
 965 Hine dorste niet ontsien.  
 Godebaert gheboet mettien/  
 Waer der ballinghe een so coene/  
 De hem pijnde te mesdoene  
 Den Grave/ of tement vanden sinen/  
 970 Hi sout hem doen in scine/  
 Hi soude hem nemen ijsf en goet.  
 Mettien de Grave reden doet  
 Sine baert/ wat wilgi me?  
 En pozrede van Sirix/  
 975 En voer ten Bordenhamme ober/  
 An Noztbebelant anden oever  
 En ginc te Laetse rechte vozt/  
 En scepede/ hebbic ghehozt/

WIL-  
 LEM de  
 Derde.

En

sta toe, dat het vaars, als vaars, verbetering noodig heeft.  
 de Leezer overweege of ik die gevonden heb in 't verande-  
 ren van *Dat bi* in *Die*, aldus:

*Die bem iet dorste bestaen te doene.*

†. 963. En doen dat hem rē betame) dat is, dat *bem*,  
 BROST, betaamelijk was: zie onzen Dichter II. 691. Maar  
 in de Andd. lees ik, niet *betame*, maar *bequame*; en dat zou  
 reezen, dat *bem*, GRAAVE, aangenaam was. Want *bequaem*  
 : aangenaam, zie boven by †. 540 enz. en niet *noodig of*  
 ienstig, gelijk Alk. hier in den blinde schreef. Beide die lee-  
 ingen zijn goed; doch ik verkies de onze.

†. 971 Hi soude hem nemen) in de Andd. *Ende nemen*.  
 maar by Alk. even als in *W*.

†. 975 ten Bordenhamme) in *W* wordt geleezen, *ten*  
*Lederdamme*. Maar in *B* en *U*, *ten*, of *te Bordenhamme*.  
 y Alk. *te Bordenhamme*. en in de Kaart van Zeeland, in 't be-  
 in van den Tegenw. Staat enz. wordt de plaats aangewezen  
 onder den naam van *Beerendam*. Om al het welke ik *Leder-*  
*amme* verworpen heb.

†. 979

WIL-  
LEM de  
Derde.

- In Zuutblijet / hi en sine man /  
 980 En ghinghen te Michblijet an /  
 En hoer hoert te Remerswale /  
 En quam daer ten avondmale.  
 Den nacht doer / en den dach /  
 Dat grote Dastelabont wesen mach /  
 985 Bleef hi daer / entie nacht daer na.  
 Sanderdaghes / als ic versta /  
 So reedde hi toe / en hoer hi tide  
 Over ande ander side.  
 Sine paerde waren ghereet.  
 990 Doer de pozte dat hi leet /  
 Toten Berghe sonder houden.  
 De ghene / de met hem baren soudent /  
 Waren ghereet / en hoeren mede  
 Twe milen buiter stede.

995 Doe

\*. 979. in Zuutblijet) is *verdrongen*, zegt Alk. Melis, den Graaf gebragt hebbende tot Kats, aan de Oostzyde van Noordbeveland gelegen, doet hem *te sloop* gaan, niet *TE*, maar *IN* Zuutblijet; dat is, in 't Water, in den Stroom, zo genoemd. Gelijk noch tegenwoordig het Water, dat een scheiding maakt tusschen Noordbeveland en Wolfaardsdijk, den naam draagt van *Zuidblijet*.

\*. 980 te Michblijet) Alk. weder, is *verdrongen*. En dit geloof ik. 't Schijnt eene plaats geweest te zijn in Zuidbeveland, tusschen 't Huis te Goes en de Stad Remerswale. zie het volgende vaars.

\*. 984 Dat Grote Dastelabont wesen mach) dit vaars is korter in de *Andd. lach*, in de plaats van *wesen mach*, en dat zoude ik verkiezen. Zie onzen Dichter F. 392. 758. II. 607. 1022. enz. Ik heb hier echter geen verandering gemaakt, omdat ik *wesen mach* ook vinde in de Uitg. van Alk. ten blyke dat het in meer andere Oude MSS post gevat heeft. Want Alk. kon dat wederom nergens gevonden hebben dan op het gemelde Blad. Wegens *Grooten Vastelavond*, zie hier achter.

\*. 997

- 995 Doe reet hi boert ober de heide /  
 Een deel met sijns selfs gheleide.  
 De Here van Breda hilt der hi/  
 En deden / al dat hi  
 Doen mochte te weerdicheden ;  
 1000 En wilden doer sijn lant gheleiden :  
 En sine helpe wies hem an.  
 Hem quamen toe sijns selfs man  
 Op der heyden / hem der pegen /  
 En deden alse goede liede plegen.  
 1005 Dus reet hi boert t'Sente Gerden berghe /  
 En nam daer ruste en herberghe.  
 Daer bleef hi ene cozte stonde /  
 En besette / als hi best conde /  
 Sine lieben en sijn lant /  
 1010 En boer boert altehant

WIL-  
 LEM de  
 Dorde.

In

†. 997. De Here van Breda) Razo van Gaveren, Heer van Liedekerke en Breda, van 1302 tot 1312. De Baron Jac. de Roy, Notit. Marchion. Antverp. L. IX. heeft aldaar ngelascht een Bredaasch Kronijkje, daar ik leeze: *Anno 1304. Willem de Goede, dewelcke, mids d'ijsgang, uyt Seeland comende over Bergen en Breda, aldaer van Heer Raso wel ontbaelt en geleydt wierdt tot in Holland.* Dit laatste is mis. In de plaats van, *tot in Holland*, waar natuurlyker en meer met de waarheid overeenkomende geweest, *door zijn Land*; zelyk Melis spreekt †. 1000. dat is, *door 't Land van Breda.* De Graaf wilde toen niet naar Holland, maar naar Henegoutwen. zie †. 1011. Die Kronijkschryver was anders vry kundig, schoon niet oud: want hy eindigt met de Geboorte van Prins Willem III. 14 Nov. 1650; en met belofte van eerlang te zullen in 't licht geeven eene *Groote Kronijk van Breda*, van de welke dit, zegt hy, *een kort begrip is.* Ik wenschte die Groote Kronijk gezien te hebben.

†. 1004 deden) in *A dogbeden*; dat bedorven is. *Deden* vind ik in de Andd. Ook by Alk.

†. 1015

WIL-  
LEM de  
Derde.

- In Henegouwen / doer Brabant /  
Daer hi blide liede vant /  
Diele wel outfinghen / als wi horen.  
Nu was hem aldaer te horen  
1015 Een kint ghesekert van hoghen gheslachte.  
Haer Vader was van groter machte /  
Daer toe welbich ende rike /  
Coninck Broeder van Brancricke /  
Her Karel was hi ghenant /  
1020 Als ic te horen seide te hant.  
De Gzave hadde hem vermeten /  
Dat hi woude / suldi weten /  
De ionghe Bruut hebben te wise /

Ei

†. 1015 ghesekert) dat is, ondertrouwd. Ghesekerd  
maeght, zegt Kiliaan, en hy vertaalt het, *Virgo desponsa*  
Onze Dichter boven, †. 923, van de zelfde perloonen:

*De bem ghesekert was te voren.*

Limborg B. X. f. 104 c.

*Soe gbeloest vore al dit Hof,  
Dat gi mi die Maget wilt geven;  
Ik wilse bouden al mijn leven;  
En doens bare vaste sekeringe.*

en kort daarop:

*Nu es gedaen die sekeringe  
In beiden jden. ———*

†. 1018 Coninck Broeder van Brancricke / Her Karel  
Alk. tekende hier zeer wel aan: Karel van VALOIS, Broeder  
des Konings, te weeten van Philips IV, of den Schoonen.  
Karel van Valois was dan de VADER van de Jonge Bruid †.  
1023. Goed. Maar wiens DOCHTER was dan de Jonge Bruis?  
Vraag dat aan Alk. en hy zal u antwoorden: *Johanna*, Dog-  
TER van Karel van ALENSON, Broeder des Konings van Frank-  
rijk, te weeten van Philips VI. Want Karel van Alençon  
was de tweede Zoon van Karel van Valois, en de Stamva-  
der der volgende Hertogen van Alençon; niet Vader, maar  
Broeder van de jonge Bruid. Maar Alk. is rondom Alk.

†. 1024

- En trouwenſe tſinen libe /  
 1025 En leider toe ſijn ghebachte /  
 En reder toe dat hi mochte.  
 Toet huter Vaſten comen waſ /  
 Doer hi / en pijnde hem waſ /  
 Dat hi quam op ene ſtont  
 1030 Inde Abbdie te Longopont /  
 Daer hi vant de ionge maghet /  
 De hem harde wel behaghet.  
 Daer waſ de Biſſcop van Siſſoen /  
 Diet harde wael conde doen /  
 1035 Dieſe trouwede bede te ſamen;  
 Dat moſte weſen in Goeds name.

WIL-  
LEM de  
Derde.

Goh

†. 1024. En trouwenſe tſinen libe) de verklaring dee-  
zer woorden vindtge, op de voorgaande bladz. in het aange-  
haalde uit Limborg,

*Ic wilſe bouden al mijn leuen.*

Willem heeft haar ook al zijn leeven gehad. Hy ſtorf 7 Ju-  
ny 1337. Toen nam zy het Geeltelijk gewaad aan in  
de Abbye van Fontenelle; en overleedt 7 Mei 1342. Zie  
Anſelme p. 58.

†. 1030 Longopont) in A bedorven, *Longpond*. Dic-  
tion. Univerſel de la France: *Longpont*, dans la *Picardie*,  
*Diocèſe de Soiffons*. De Abbye is geſticht in 1131. Het In-  
komen van den Abt wordt daar begroot op Dertig duizend  
*Livres de rente*.

†. 1033 Siſſoen) dat is, *Soiffons*. In B en A lees ik  
even als hier, *Siſſoen*. alleen by Alk. *Chifoen*. Limborg B.  
V. f. 46 d.

*Die Grave van Vermendoys,*

*Die mijn beer Herbrecht biet —*

*Hi was ſGraven broeder van Seſſoen.*

†. 1036 Dat moſte weſen) dit heb ik genomen uit de  
Andd. In A ſtaat, *En beſliepſe*. Doch dat volgt †. 1041.  
en was geenszins noodig tweemaal gezeid te worden. Hier,  
III. DEEL. Dd zeker,

WIL-  
LEM de  
Derde.

God moetsse stercken / als hi wel mach!  
Dit was op enen Sonnenbach  
Doer de Opbaert ons Heren /  
1040 Dat hi nam / met groter eren /  
Sijn wijs / en bestiepsse daer /  
Als men sceef ons Heren iacr  
M. drehondert ende viue /  
Graue Willam in ionghen libe;  
1045 En keerde weder / en boer te hande  
Te Hollant waert / tinen lande;  
Daer mens was blide sere /  
En danke Godde onsen Here.  
Nu stont hem herde siene.

1050 En

zeker, daar gesproken wordt van den Bisschop, diese trouwde, voegt het niet.

†. 1038 *Sonnenbach*) den 23 Mei 1305.

†. 1045 *boer te hande (Te Hollant waert)* in de plaats van *voer*, hadt iemand al vroeg, by verzinninge, geschreeven *boet*; want zo staat in *M*. Doch dat is hier niets. Een ander, die 't wilde verbeteren, veranderde het in *ontboet*, gelijk in *B* en *M*: of *omboet*, gelijk by *Alk*. Dit zou betekenen, dat hy *in Holland liet weeten*, enz. Maar hy voer zelf; met zyne jonge Huisvrouw, *te Holland waert*, dat is *naar Holland*. En dierhalve heb ik geen oogenblik in twijfel gestaan om het bedorven *boet* te veranderen in *voer*. Zo lazenwe ook *V*. 1319.

*De Coninc VORR wech TE HANDE.*

†. 1053 *bozmaden met ghenende*) Seb. verklaarde dit zeer wel, *kloekmoediglijk uitgestaan*. *Alk*. vondt het ook te goed om 't niet uit te schryven: maar laat 'er eerst zyne eigen droomen voorafgaan, *doergewadet sonder einde*. blyvende dus zonder einde hangen in die ongerijmde verbeelding, dat *met genende* konde betekenen *met geen einde*. Hy verstondt de taal van *Melis*, toen hy eindigde, even als toen hy begon. Van *genende* spraken wy breedgenoeg by *IV*. 1092.  
Doer-

1050 Eer hi der saren neghentiene  
 Hadde / had hi leden al /  
 Alse eist bescreven / gaet en smal /  
 En dozwaden met ghemende.  
 Hier makic mijns dichtens ende.

WIL-  
 LEM de  
 Derde.

1055 HERE VAN HOLLANT, ebele Gabe /  
 Al hebet ghemaect / teemre gabe /  
 Dit hoer en dit werc /  
 MELIJS STOKK, u arme Clerc /  
 Gode teren en ulwen libe!

1060 Wacht / dat niet verloren libe

De

*Doorwaden* ; is hier eigelijkt , *doorworfeld*. Willem heeft niet weinig *geworfeld* , eer hy al zyne Vyanden vernederd , of vernietigd , en zich zelven ten top van voorspoed verheven zag. Waarvan hy ook geen misbruik gemaakt heeft. Want het onthoofden van dien Baljuw van Zuidholland , op eigen gezag , en zulks voor zijn ziekbed , is een louter verdichtfel.

\*. 1054 Hier makic mijns dichtens ende) in B staat *mede ic* , voor *make ic*. daar dan het laatste woord *ende* zoude betekenen , *eindige*. Doch dit vaars betekent , zo klaar als eenvoudig , *bier maak ik een einde van mijn dichten*.

\*. 1055 HERE VAN HOLLANT) het Slot van dit Werk , eerst door Scriverius ontdekt , geeven wy nu hier uit ons MS A. Wy spreken 'er breeder van hier achter.

\*. 1056 Al hebet) in A lees ik , *De bevet* , dat hier niet bestaan kan. Ik volg hier Scriverius en Alkemade , die het zelfde Blad naargeschreeven hebben. Ik wenschte dat zy overal zo wel overeen kwamen.

\*. 1058 u arme Clerc) zie hier achter.

\*. 1059 Gode teren en ulwen libe) dat is , *ter eere van God en van uwen leeven* ; of korter , *en van u*. 't Geen Scriv.

Dd 2

en

WIL-  
LEM de  
Derde.

De name / de ghi hebt nu.

En dozbijg nu / dat seg ic u

Dat quader moet dan te horen /

Ente pine es al verloren.

1065 Altas penset om de doghet /

En ghebet als ghi gheben moghet :

En wat ghi ghebet / en wien /

En den smekers sulbi sien

Inden mont / en merke male /

1070 Waeromme si segghen hare tale ;

or

en Alk. in dat Blad geleezen hebben, is gansch bedorven. Zy  
geeven ons beide,

*U te eeren ende uwen live.*

en dat zou zijn, volgens Alk. tot uw *Eere en uit Liefde*  
Praatjes! Alk. heeft noit kunnen onderscheiden tusschen *live*,  
lijf, en *lieve*, liefde: in welk verschil van spellinge de Ou-  
den noit mistaften.

†. 1062 *En dozbijg nu*) hiervoor vind ik by Scriv. *En*  
*doe dus niet.* by Alk. *En doe dy's niet.* Het eerste is zeker-  
lijk bedorven. Het tweede zou kunnen verklaard worden,  
*En doet gy des niet*: te weeten, *zoghy niet wacht*, enz. maar  
de leezing van *Alsluit*, dunkt my, beter op de twee voorgaan-  
de regels. *Dorvijs*, schoon maar twee lettergreepen, bestaat  
uit drie woorden, *dorfi gy des*. Melis dacht; *Kwaamt gy*  
*des eerlyken naams*, dien gy nu reeds verworven hebt,  
*weder te derven*, zo waar 't erger dan te voeren. *Derven*,  
't welk in verscheiden betekenissen by de Ouden voorkomt, is  
nochtans altijd het zelfde woord. In die van *ontbeeren*,  
*missen*, *kwijs raaken*, vinden wy 't ook by onzen Dichter  
B. VI. †. 1035.

*Wi en willen, om uwen wille, niet sterven,*  
*Ons goeds ende der porten derven.*

Doch de gemeenste betekenis was van ouds, *beboeven*, *beoeven*,  
*noodig hebben*, enz. waarvan breeder gesproken is hier achter  
by †. 284.

†. 1063 *mozt*) Scriv. en Alk. *sal worden.*

†. 1068



Oft om ghelwin is haer slateren.  
 Weest ghelike anderen heren.  
 Hout u liefde en u lant te rechte/  
 Teghens heren en knechte.  
 1075 Elken man so doet bonnesse.  
 Diez verbiert / leert hem de lesse /  
 Dat recht is en bonnesse draghet /  
 So eist om niet / eist dat hi claghjet.  
 Goedijz niet / ghi mesdoet.  
 1080 Hi sal u werpen onder de voet /

WIL-  
 LEM de  
 Derde.

Maech

†. 1068 den smekers sulbi sien Apden mont) zie de Aan-  
 tek. IV. 275. 277.

†. 1071 haer slateren) Scriv. *si u smeren*. Alk. *si u fle-  
 ren*. Dit laatste, *fieren*, is oogschynelijk bedorven uit *slate-  
 ren*. En dit doet my denken, dat Scriverius het heeft willen  
 verbeteren, en dat wy daaraan zijn *smeren* verschuldigd zijn.

†. 1074 Teghens heren en knechte). lees, *en iegbens  
 knechte*. want zo staat niet alleen by Scriv. en Alk. maar ook  
 boven III. 806.

†. 1076 leert hem de lesse) zie boven III. 844. en onze  
 Aantek. X. 703.

†. 1078 so eist om niet / eist dat hi claghjet) demee-  
 ningis: *Straf, die't verdient, volgens Recht en wettig Von-  
 nis; zo heeft by geen reden van klaagen*. Dit is zekerlijk ee-  
 ne zeer getrouwe en verstandige Les. Maar dit vaars wordt  
 by Scriv. en Alk. op deeze wyze geleezen:

*Roekes niet wat men claghet.*

het welk daar voorkomt als een Vermaaning op zich zelf; en  
 ook zeer goed zoude zijn, indien 'er volgde, *maar boor eerst  
 den beklagden of beschuldigten*. Maar hier niets, dat daar-  
 naar zweemt. Laat ons zien wat de woorden konnen bete-  
 kenen. Zy zijn gansch niet dubbelzinnig. *Roekes niet*, is  
*acht niet*, of *geef geen acht*. En dan zegt die regel, in goed  
 Duitsch: *Sluit uwe ooren voor alle klagten*. Dit raakt noch  
 Scriv. noch Alk. die geeven moesten dat zy gevonden had-

WIL-  
LEM de  
Penle.

- Maech hi/ en segghen dan:  
 De dubel soude desen man  
 Moghen dienen ofte minnen.  
 Trouwen/ wiht dat bekinnen/  
 1085 Ghi hebhetz groten scade ontsaen/  
 Dat te horen niet was ghebaen.  
 Toent den ghenen/ de u dient;  
 So blijft hi u ghestade byent.  
 Recht ober den riken/ als ober den armen,  
 1090 De laetse niet lopen carmen.  
 Doedi dit/ so doedi male,

Werk

den. De eerste bemoeide zich niet met uitleggingen. Maar de laatste verklaart die woorden aldus: *Siet op de Saak en niet op de Klagte*. Maar wat mensch, buiten Alk. kan zulks leezen uit de woorden,

*Roekes niet watmen claghet?*

Evenwel, hy past 'er op toe, en brengt daar woordelijk by, Deuteron. XVI. 19. Alles even ongelukkig. Want ook in die aanhaalinge zijn de woorden der rechtveerdigen, verkeerd in de OOGEN der rechtveerdigen.

†. 1082 *De dubel*) zie boven by †. 698.

†. 1085 *Ghi hebhetz*) Scriv. *Gbi hebhes*. Alk. *Gbi bebt 'es*. Doch dat gelijkt meer naar taal van Kakolijn, dan van Melis Stoke.

†. 1089 *Recht ober*) zie boven by †. 733.

†. 1093 *En seer ghestade in ghelate*) hiervoor lees ik by Scriv.

*Ende gbestadich fere in gbelate.*

de zelfde woorden; doch kwaalijk verplaatst. Zie nu eens op wat wyze Alk. het gezuiverd heeft. By hem leestmen,

*Ende gbestadich in ghetale.*

De twee woorden, by Scriv. *fere* en *gbelate*, zijn echt; want wy vindenze ook in 't onze. Het eerste, *fere*, is by Alk. niet te vinden: het tweede, *gbelate*, is by Alk. verbasterd in *gbeleale*. Zulk zuiveren, is bederven.

†. 1097

Werst hoefsch in daden en in tale /  
 En seer ghestade in ghelate.  
 Van allen dinghen houdt mate.  
 1095 En sal minnen de Heilige kerke /  
 Eren papen ende clerke;  
 Begheben lude so doet ere:  
 So sal u sterken onse Here.  
 De arme suldi niet versmaen.  
 1100 Doet hem goet; datg wel ghebaen.  
 God ghebe dat behouden sive  
 Al werelt ere in desen lve!

WIL-  
 LEM de  
 Derde.

En

†. 1097 Begheben lude) zie hier achter.

†. 1099. De arme) in A staat, *De arme lude*. Doch dat *lude* is hier alleszins overtollig. En omdat wy het noch by Scriv. noch by Alk. vinden, hebben wy het te eerder verworpen.

†. 1100 datg wel ghebaen) by Scriv. lees ik, *in uwe daden*. by Alk. *in uwen daden*. Doch die woorden zijn hier niets waardig. De oude Schryver van dat oude Blad, hadt, door onoplettendheid, op het einde van den vorigen regel, geschreeven *versmiden*, voor *versmaen*. En het was alleen om 't Rijm, dathy, *dats wel gbedaen*, veranderde in, *in uwen daden*; dat hier zelfs geen' gezonden zin uitlevert.

†. 1102 Al werelt ere in desen lve) als gy dit vaars in 't verband leest met het voorgaande en de twee volgenden, zo is het zeer klaar, dat de Christelyke wensch van onzen Dichter was, dat God den jongen Graaf, zo lang hy leefde, wilde bewaaren in die Eere, waarin hy toen bloeide, en hem, na dit leeven, der eeuwige Zaligheid deelachtig maaken, om de verdiensten van onzen Heiland, den Zoon van Maria. En dus besluit Melis zyne laatste Aanspraak aan Graaf Willem III. op de allerbeste wyze. Op 't oude Blad was dit vaars ganschelijk bedorven. Voor *U werelt ere*, heefmen tot noch toe by Alk. gelezen, *U ware Heere*. by Scriv. *U wars ere*. Het een deugt zo weinig als 't ander. Maar hoe is het

WIL-  
LEM de  
Derde.

Eñ na desen lide comt daer hoven  
Daer d'Inghelen Gode loben!  
1105 Des onne u Marien mint!  
Seghet/ Amen! de den Gode mint.

Eñ WOUTER, DEN CLERC, de dit seet/  
Eñ lettet gheelt te hoven sleef/  
Dien bid ic Gode/ dat hi versette  
1110 Sine armoede/ en sine lette  
De hem vanden Pape quam/  
HEREN FLORENS, diene maecte gram/  
Eñ diene sloech onverdient/  
Nachtan dat Wouter was sijn vrient;  
1115 Eñ do2 den Pape lach hi in bande.  
Nachtan moet hi in vanden lande  
Derre bedevaerden gaen:  
Eñ tghelt/ dat hi hebet ontsaen  
Van desen boeke/ moet sijn verteert  
1120 In dese verre bedevaert.  
God doene met ghesonde heren!  
Eñ behoude JANNE in deren  
VAN PALANEN, en sine Jonckvrouwe/  
Sin kindzen/ en diene minnen met trouwe!  
1125 Eñ alle dene hebben leet/  
Eist dat hijt weet of niet en weet/  
God/ onse Here/ sende hem an  
Dat ic den Pape her Florens an!  
Ame.N. Ame.N.

E N D E

mogelijk, dat twee personen, uit een zelve voorschrift, zo  
verscheidelijk kunnen leezen?

†. 1105 onne u) by Scriv. en Alk. *jonne ons ende u.* dat  
ook niet kwaad is.

†. 1107 Eñ WOUTER den Clerc) zie, voor 't laaft,  
hier achter.

BREE.

# B R E E D E R

## AANTEKENINGEN

### OP HET

### TIENDE BOEK.

†. 91 *De quade wil niet gheslachtert sijn*) Alk. ver-B. X. klaart hier *gelachtert* door het nu alleen bekende *gelasterd*, †. 91. dat is *belogen*. Maar dit vaars betekent integendeel, dat de *kwaade* niet wil, datmen hem *de waarheid zegge*, of datmen hem *berispe*. Jesus Syrach, Eccles. XI. 7. *Bekispt niet eer gy onderzocht hebt*. Waarvoor in den Delfschen Bybel 1477 g. leezen wordt: *Eer du vraghes so en lachter nyemant*. Doch de betekenis is niet altijd de zelfde. Vergelijk de twee volgende voorbeelden, waarin de zorgvuldigheid van Martha (Lucas X. 41) gezeid wordt doorden Heere, *niet gelachtert*, en *gelachtert* te zijn. De Vertaaler van J. Cassianus, Coll. I. c. 8. *Aldus had Maria dat beste deel vercoren: NIET, dat Martben deel van den Here GELACHTERT wort, mer dat bijs leger settede*. Die van Boëtius f. 9 b. *Die, seit Augustinus, sochvuldicheit GELACHTERT beift, en beift redelike provisie en voersienicheit niet verboden*. 't Geen hier *lachten* vertaald is, is, in 't Latijn van Cassianus, *vituperare*: en Kiliaan gebruikte geen ander woord dan alleen dit, tot vertaalinge van *lachten*; Maar *lasteren* is, by hem, *criminari, calumniari*, &c. zodat hy zeer oneigelijk zeide, *Lachten is lasteren*; beter waar geweest, *is laaken*, het welk hy zelf ook verklaart door *lachten*, zie onze Proeve p. 66. Spiegel der Moniken c. 22. *Het is alte seer te laken in enen gbeesteliken menschen, dat bi yet spreect van yemant diere niet bi en is, dat bi niet spreken en solde dueren (durven) waer bier (hy 'er) by, dat is: het is grootelijks te mispryzen, enz.* In de betekenis van *laster* of *calumnia*, weet ik niet, *lachter* gevonden te hebben dan in deeze plaats van Walewein f. 32 c.

*Ik sout hem sciere doen becant,*

*Den lachter dien ghi hem tyet ane.*

dit is klaar. Iemand *eenen lachter aantyen*, is *lasteren*. En zo kanmen ook verstaan, iemand *lachter spreken* B. V. †.

B. X. 927. hoewel die zelfde woorden, tweemaal in één Sermoen voorkomende, X. 49 en 111, daar niet meer zeggen dan  
 \* 91. *laaken*. Noch leezenwe IX. 698, *in lachte leggen*, 't welk daar niet eigelyker kan verklaard worden dan door ons, *te laste leggen*. Zie hier de woorden:

*De Vlaminghe mochten niet seggen,  
 Noch in gbenen lachte leggen,  
 Datse ber Willem iet besloep, enz.*

't Komt 'er hier niet op aan; maar van deeze vier plaatsfen is 'er niet een van Melis. Nu *lastert* men anderen met woorden; maar van ouds *lachte* men zich zelve door zyne werken. IX. 1252.

*Dat si ontfloen, dat was baer LACHTER.*  
 dat is, *baare schande*. Zo leezenwe IV. 531. *te baren LACHTER*. Waarvoor wy nu zouden zeggen, *tot hun eigen schande*. Hierom worden die twee woorden meermaalen te saamen gevoegd. Zo sprak Koning Lodewijk van Koning Willem, III. 1354.

*Het waer LACHTER en SCANDE  
 Soude ic sijn Lant berechten.*

Zo sprak de yverige Heer Witte, toen hy Holland zo naa verlooren zag, VIII. 1090.

— — — *dat waer LACHTER,  
 Sprac bi, soudemen in deser noet,  
 Sonder slach en sonder stoet,  
 Tlant upgeven: dat waer SCANDE  
 Bede den luden emen lande.*

Men kan my hier tegenwerpen, dat ik, B. III. \* 1114, niet goed keurde, dat Alk. in de woorden,

— — — *Het dochten lachter,  
 Souder enig bem ontgaen,*

*lachter* verklaarde door *schande*: en dat ik het daar zelf nam voor *logen*. 't Welk strydig is tegen het bovenstaande. Doch het komt aan op den persoon van wien Melis zo sprak. Wy toonden daar, dat het niet kon verstaan worden van *Koning Willem*; en verstonden het van den *Graaf van Giesen*, gelijk ik vertrouwd dat yder, op eene bloote leezing, met my doen zal. en dan kan ik die plaats niet anders begrypen, dan ik voorlang gedaan heb. Volgens den saamenhang der redeneeringe, voor en na, zou het noodzaakelyk die Graaf moeten geweest zijn. Maar wy weten, en hebben 't ook somtijds aan-

getekend, datmen dikwils aandacht noodig heeft, om te bepaalen, wien Melis bedoelde onder het Voornaamwoord *Hy of Hem*. De korthed maakte hem duister. Dit heeft my sedert doen denken, dat Melis het oog gehad hebbe op

*Coninx broeder, Florens den ionghen,*

genoemd  $\S$ . 1094, en van wien daar verder, tot  $\S$ . 1108, gesproken wordt. Dit zo zijnde (en wie kon hier zo spreken of denken, dan Florens, die daar eenen beslissenden zege bevocht, waaraan hy, op dat oogenblik, de laatste hand leide?) keur ik de verklaring van *Alk. lachter is schande*, voor goed. En dan komt ook de gemelde plaats III. 1114, ten vollen overeen met die twee anderen, die wy laatst uit Melis bygebragt hebben. Ondertusschen is zeker, dat de gewoone betekenis van het oude *lachter* minder scherp, minder hoonende, was, dan die van ons *laster*: waartoe ook vooral dient het volgende. Boëtius zeide. L. I. Prosa 3. *quorum nec pervetusta nec INCELEBRIS memoria est*. 't Welk de Vertaaler aldus overbragt: *welker memorie niet al te oud noch LACHTERLIC es*. Als hy geschreeven hadt, *noch verachtelic es*, zou hy noch meer noch minder gezeid hebben dan hy nu zegt. In 't Hoogduitsch schreefmen van ouds, *niet lachter*, maar *laster*; maar ook in andere betekenissen, dan nu by ons. Voor *droefheid* vind ik 't by Gravenberg f. 100 c.

*Umme irre Nistelen LASTER.*

want de Man vandie Nicht was vermoord. Ook by Strickerus XII. 4. daar Koning Palligan, wiens Zoon in den strijd gesneuveld was, zegt tot Koning Karel:

*Ich wil durch dein frumicheit*

*Mein LASTER und mein HERTZENLEIT*

*Baide verchiesen und verclagen;*

*Du bast mir mein Sun erslagen.*

Scherzius, evenwel, verklaart daar *laster* door *injuria*, en beroept zich op zeker geschrift van het jaar 1441, daar hy gevonden hadt, *inen weder LASTER noch LEID tun*. Het voorbeeld sluit net op de woorden van Strickerus, *laster en bartenleed*: maar het is te onbepaald. Want *laster tun*, betekent daar mogelijk niet anders dan ons *overlast doen*. Maar by Strickerus, daar een Vader klaagt over zijn *laster*, veroorzaakt door het onkomen van zijn Zoon in openbaaren Oorlog, kan het niets natuurlyker betekenen dan *droefheid*. Zo mede by Gravenberg. En hiertoe behoort ook de plaats van onzen Dichter V. 1194.

Dit

B. X.

*Dit VERNoy en menich LACHTER  
Moste menich man verdraghen.*

- †. 284. †. 284 *Dat qualic was haer liebertue*) wy hebben dit woord, *bederve*, I. 22, verklaard door *nooddrift*. III. 1278 *lazenwe, om sine bederve*; dat is, *i'zyne beste*; of gelijk Alk. daar zegt, *tet sijn beboef*. *Van bederf*, voor *van nood*, zijn, of hebben, zeide men noch in 't laetst van de Zestiende Eeuwe: Bor, Nederl. Hist. T. I. p. 411. in eenen Brief van den Hr. van Zwieten: *en also ik u luiden niet van bederf, dat is, van node en hebbe*. daar hebtge de verklaring by. Noch eens, zonder de zelve: *om te besien of zijnder Genaden u van bederf badde*. Want *BEDERVE* is eigenlijk *BEHOEVEN*. Welk een taal, zo wy die uit ons hedendaagch Duitsch willen verklaren, is deez, Limborg f. 3 c.

*God moet ons gheven dat ons bedarf!*

doch dat is, het geene ons noodig is; dat wy *behoeven*. In dit Boek †. 499. staat in *A*, *beboeft*, in de Andd. *bedarf*. Bedied, der Misse f. 4 a.

*Want bi om onser sielen bederf  
Bitterlike aen dat cruce sterf.*

J. van Maerlant berijmde het Tiende Gebod, by hem het Negende, aldus II. 25. f. 25 d.

*Dune sult ooc niemens goet  
Begheren in dinen moet,  
No sijn buus, no sijn aerve;  
Om die vrome van diere bedaerve.*

en in de Gelykenis van het uitdeelen der Ponden, Luc. XIX. zegt hy f. 138 d.

*En als bi weder quam ter steden,  
Die twee diere bederve deden  
Prijsdi, ende loonde bem zaen.  
En die geen profijt badden gedaen,  
Die scalt bi om bare traecbede.*

daar wordt *bederve* verklaard door *profijt*; even gelijk Seb. deedt I. 22. Fl. en Bl. f. 16 a.

*Nu es Floris comen daer bi wesen soude:  
Hem bedarf wel, dat bi bem boude  
Met sinne, en pense weder en vort.*

dat is, nu zal hy verstand, voorzigtigheid, noodig hebben. Walewein f. 14 d.



*Ik wilde wel, waert uwe bedarve,  
Ent u bequame ware ooc, bere,  
Dat gbi ons blevet emmermere.*

B. X.  
f. 284.

zo 't u nut en aangenaam was. 't Is opmerkelyk, dat, gelijk wy zeggen *be-boeven*, van 't geene noodig is, en, van 't geene onnut is, doorgaands, 't *boeft niet*, zonder het Voer-voegfel *Be*, ook de Ouden, op gelyke wyze, zeiden en schreeven, *be-derven* en *derf niet*, ook in 't Hoogd. Gravenberg f. 4 c.

*Ich bedarf wol uwers rates.*

Strickerus X. 19.

*Beide der wille und diu craft,  
Des man bedarf zu Ritterschaft.*

Anders, Fragm. de Bello K. M. f. 173.

*Man erkante in vile verre,  
Nieman ne thorfte vragen,  
Wer ther Kaiser were.*

Volgends het oude Nederd. zou dat moeten zijn, *thorste*. Saamenfpr. f. 64 c. d. *Maria* — *endorste niet biechten noch oec dat doepe ontfacen, noch des gbelijcs, als wi behoven*. *Maria boefde niet te biechten*. Onze Dichter beneden f. 521.

*Sone dorsten si bem niet ontfien.*

Gemeener was, *darf*, *derf* of *dorf*: zo verscheidelyk schreefmen dit woord. Boven III, 1381.

*Hine darf-er toe bopen nemmermere.*

dat zo veel is, of wy nu zeiden: Hy *boeft* 'er noit meer om te denken. Cl. Willemsz. I. 6.

*So en dorf di daer aen twyfelen niet.*

der Ystor. Bloeme f. 5 b.

*Dandre riepen mettien:*

*Wi sijn vrient, gbine derft niet vlien.*

Doctrinale f. 13 d.

*Die wel doet, ne derf nergen*

*Vlien, no bem oec bergen.*

sierlyker vind ik dat uitgedrukt in Walewein f. 13 c.

*Die niet misdoet, bine dar niet boeten.*

doch lees *darf*. want *bi dar*, is *by durst*: het welk daar niets is. Het oude *derven* is nu noch *derven*, *ontbeeren*; en dat is ook *beboeven*: zie by X. 1062. Maar ons *durven* (waarvoorwe p. 425 *dueren* lezen) is by Melis *dorren* III. 1178. IV. 628, enz. by J. v. Heelu *derren* p. 141.

*Dat*

B. X.  
 §. 284.

*Dat selen wi so helpen weren,  
 Dat gbi u niet en dorvet ontsien,  
 Dat wi yet van u vlien;  
 Dies derrick mi wel vermeten.*

daar hebtge 't beide: *gbi dorvet* is *gy boeft*; *derrick* is *durf* ik: Maar het Imperf. van beiden was *dorst*. In de betekenis van *behoefde*, zagen wy 't boven. Eene plaats hebben wy voorlang, in onze Proeve, p. 341, bygebragt uit Notkerus; ten bewyze dat de Ouden zeiden, *dorst*; *gedorst*, niet *durfde*, *gedurft*. Voeg 'er by, uit Tatianus, Harmon. c. 237. §. 4. *inti nioman ni gidorsta tbero sizzentero fragan inan*, dat is letterlijk: *ende niemand der zittenden dorst hem vragen*, daar Palthenius p. 398. zeer verkeerdelyk, *gidorsta* wilde veranderen in *gidorsta*, wyzende ons naar twee plaatsen, daar, *gitbarf*, geleezen wordt, in dien zin, alsge, *moest*, kunt vinden Luc. XXIV. 26 en 46. *Gitorstin*, dorsten, *audebant*, is te vinden in het oude Rym, de S. Annone §. 357. daar Opitz 't verklaarde, *durfften*, gelijk nu ook onder ons gemeen is, *durfden*: maar hy voegt 'er zelf by, dat de Sileziërs zeggen: *ich torste nicht*. en dat is, gelijk wy noch zeggen, en ook behooren te schryven, *ik dorst niet*.

§. 529. §. 529 van der Lede mijn her Jan) in de Vaderl. Hist. B. X. p. 180. wordt gezegd: *Jan en Pelgrim van der Leede waaren Zoonen van Heere Gijsbrecht van Amstel*. doch zonder getuigen te noemen. Misschien op 't gezag van Alkemade; want die tekende hier aan: *Jan van der Leede, Soon van den Ouden Heer van Amstel*. Maar twee gewigtige redenen hadden Alk. hiervan moeten te rug houden. De eerste is, dat *Heer Jan vander Lede* hier, door Melis, allerduidelijkt onderscheiden wordt van

*Sberen Sone van Aemstelle,*

dien hy reeds genoemd hadt §. 525. De tweede, doch die alleen voldoende moet zijn, is de Zoenbrief tusschen de drie Broeders, Willem, Gijsbrecht en Arnoud van Aemstel, ter eene, en den Bisschop van Utrecht en Graaf Florens, ter andere zyde, van 27 October 1285, waarby *Heer Herbaren vander Lede* en *HEER JAN HEER VANDER LEDE*, onder andere Borgen, zich verbinden, en *met gezworenen Eede* belooven, den Graave tegen de gemelde Broeders, of der zelve NAKOMELINGEN, in gevalle die deezen Zoen verbraken, te zullen dienen, de eerste met twintig, de tweede

## A A N T E K E N I N G E N. 431

de met vijftien man. Welken Brief Alk. zelf achter dit Werk B. X. heeft doen drukken; doch, als blijkt, zonder den zelven ge-  
leezen, of immers, verstaan te hebben. In een' tweeden 7. 529.  
Brief van den zelfden dag wordt *Heer Jan*, als recht is, ge-  
noemd voor *Heer Herbaren*. Welke Heer Herbaren moge-  
lijk geweest is de zelfde persoon, die zich in 't hoofd van  
eenen Brief, 5 Juny 1293 (Charterb. p. 553) noemde *Heer*  
*Herbaren*, *Heer van Haastrecht*; om redenen straks te mel-  
den. Maar die Brief komt hier ongemeen wel ter sneede;  
omdat onder de Getuigen, daar gemeld, genoemd wordt,  
*Arnoud van Benscop*, HAREN ARNOUDS SONE VAN  
AMSTELLE. En hierop schijnt Melis gedoeld te heb-  
ben, toen hy schreef:

*Sheren Sone van Aemstelle,  
En Aernt van Benscop* zijn gheselle.

Die twee Gezellen waaren dan volle Neeven.

Terwijl my in den zin speelde, gekezen te hebben, dat  
de Heeren *vander Lede* gesprooten waaren uit het Geslacht  
van *Arkel* (zie het Vijfde Deel van van Loons *Aloude Re-*  
*geeringwyze van Holland* p. 105) nam ik mijn toevlucht tot  
de eerste Uitgaave van de *Analecta van Matthæus*, die ik  
nu onlangs gelukkiglijk (daar ik de tweede, zo dikwils by  
my aangehaald, nu niet by de hand hebbe) ben magtig ge-  
worden; alwaarmen T. VIII. kan vinden een kort Verhaal  
van 't Leeven der Heeren van *Arkel*, in 't Latijn beschree-  
ven door eenen onbekenden, in 't laatste der Vijftiende  
Eeuw. Ik zwijg van de Heeren van *Arkel* zelfs. Maar ik  
vind daar, p. 302-309, eene onafgebroken historie van *FOL-*  
*PERD* en *PELGRIM*, Vader en Zoon, den een' na den  
anderen, *Heer vander Lede en Haastrecht*; beginnende ten tyde  
van Jan VIII, die in 1272 overleedt, en eindigende in 't  
begin van de volgende Eeuw. Daar komen beide, Vader  
en Zoon, voor, als een Verdrag gemaakt hebbende met  
den Duivel, om lang naar hun genoegen te leeven. Dit is  
't eerste kenmerk. Het tweede is, dat wy boven, uit ech-  
te Brieven, gezien hebben, dat in 't jaar 1285 de Heer van-  
der Lede geheeten was, noch *Folperd*, noch *Pelgrim*, maar  
*Jan*; en de Heer van *Haastrecht*, in 1293, *Herbaren*. Ik  
heb elders aangemerkt, dat ook uit de plompste verdichtse-  
len somtijds goede bewyzen kunnen ontleend worden, om-  
dat zy niet zelden op eenige historische waarheid gebouwd  
zijn.

B. X. zijn. en 't zal hier vervolgens zonneklaar blyken. Mid-  
 7.529. lerwylen onderstel ik, dat ook hier naar waarheid gezeid  
 wordt dat de Heerlijkheid van *Haastrecht* behoord heeft  
 aan de Heeren *vander Lede*. En dit is de grond myner be-  
 denkinge, dat *Heer Herbaren Heer van Haastrecht*, gemeld in  
 1293, de zelfde geweest is, die in 1285 simpeljk genoemd  
 werdt *Heer Herbaren vander Lede*. Doch laat ons de His-  
 torie zelve, volgens den onbekenden Schryver (schoon  
 het misschien niet anders is, dan een valsche invoegfel is van eene  
 andere hand) kortelyk beschouwen. Van *Heer Folperd*  
 zeg ik alleen, dat hy, schoon door zijn' Grootvader ge-  
 sprooten uit den Huize van Arkel, echter een doodvyand  
 des Heeren van Arkel was, dien hy door alle middelen  
 zocht van kant te helpen: het overige kan men daar leezen.  
 Eindelijk werdt hy, in zyne Heerlijkheid *Haastrecht*, met  
 zyne gezellen vrolijk zijnde, uit het midden der zelve  
 weggenomen, zodat 'er van hem niets overbleef dan drie  
 druppelen bloeds, ter plaatse daar hy laaft gestaan hadt.  
 Hierna spookte het zo schrikkeljk, niet te *Haastrecht*, maar  
 op 't Slot *ter Lede*, dat *Heer Pelgrim* het zelve liet afbree-  
 ken, en weder deedt opbouwen aan de Westzyde van *Leder-*  
*dam*. Dees evenwel, niet afgeschrikt door 't voorbeeld zijns  
 Vaders, was met den Duivel overeengekomen, dat hy in al-  
 les voorspoedig zoude zijn, *zolang hy niet, met een paard,*  
*over eenige rivier voer*. Hy, waanende den Duivel te bedrie-  
 gen, beval den zynen noit eenig paard te dulden in een vaar-  
 tuig, daar hy zelf in was. Dit duurde lang. Maar wanneer  
 hy eindelijk, met veel volks, eenen stroop deedt in het Land  
 van *UTRECHT*, en met zijne gevangenen en een' goeden buit  
 meende te rug te keeren, zag hy zich vervolgd, zodat hy  
 met haast sloop ging op de *LEK*, om naar *BRUSICHEM*  
 over te vaaren. Maar eer hy daar was, verscheen 'er een  
 eisseljk zwart paard, vreeseljk briesshende, 't welk in 't  
 schip sprong, en 't zelve, door zyne zwaarte, deedt zinken  
 als een' baksteen: zodatze allen *VERDRONKEN*. En  
 verlangte te weeten, wanneer dit geschied zy? Hy noemt Jaar  
 en Dag; naamelyk, *anno M ccc iv. altera die post festum*  
*Assumptionis beata Maria Virginis*; ten allerovertuigendsten  
 bewyze, dat onder dit snoode verdichtfel schuilt de waare  
 gebeurtenis van het verdrinken van *Heer JAN vander Lede*,  
 juist op dien zelfden Dag, 16 Aug. 1304, voorgevallen:  
 zie

zie by §. 610. Nu eiffchen de verdere omftandigheden noch B. X.  
eene korte overweeging. §. 529.

De Vertelling, waarin alles bewimpeld is (en daarom mogt *Reneffe* daar niet genoemd worden) heeft tot grondslag beide de Kronyken, zo van onzen Dichter als van den ongenoemden Klerk. Het *Verdrinken*, en de juiste bepaaling van den *Dag*, komt overeen met *Melis*. Maar het *Zwarte Paard*, dat het Schip, toen het reeds, in de *Lek*, by *Beufincbem*, dicht aan den oever genaderd was, deedt te grond gaan, verbeeldt *Heer Jan van Beufincbem Heer van Kulenborg*, die de vluchtelingen, toen zy de *Lek* haast overwaaren, zoude aangeftaft en verflagen hebben, gelijk de Klerk vertelt, en, na hem, de Vaderl. Hift. Van de Verdronkenen noemt de Spookmaaker niemand dan deeze twee, *PELGRIM Heer vander Lede*, en *Arnoud van BUREN, Kanonik te Utrecht*. Het welk, op eene zigbaare en fchandelyke wyze, vervalscht is uit *Melis*, die (buiten *Reneffe*) alleen genoemd heeft, *JAN Heer vander Lede*, en *Arnoud van BENSCHOP*. Want die vier Naamen waaren maar twee perfoonen. Nochtans worden 'er, tot zeven toe, opgeteld in de Vaderl. Hift. zich beroepende op *Zweder van Kulenborg*; by wien ik 'er nochtans maar drie vinde, naamelyk, *PELGRIM Heer vander Lede*, *Hubrecht van Everdingen*, en den *KANONIK Aernt van BUREN*. Van deezen zijn de eerfte en laafte, alsreeds getoond is, verdichte Naamen. En dit blijkt hier op nieuw, daaruit, dat *Zweder* de rechte perfoonen, *JAN Heer vander Lede* en *A. van BENSCHOP*, in 't geheel niet noemt. Zodat *Zweder*, die doch gewoon was, by gebrek van goede rlemen, te roeien met alle hout dat hy vondt (want waar hadt hy zynen *Pelgrim* en dien *Kanonik* gevonden, dan by den Spookmaaker?) hier van valsheid overtuigd zijnde, ook ten opzigte van *Hubrecht van Everdingen*, geen geloof verdient. Maar de Vaderl. Hift. noemt, boven deezen, noch *Henrik en Bertolt van Schalkwijk*; van welken *Zweder* geen gewag maakt, 't Is waar, daar staat op den kant (zonder meer) *Henrick ende Bertolt van Scalwijk gebroeders An. 1287. feria 3 post Quasimodo geniti*. Maar hoe komt dat te pas by 't verdrinken in 1304? Ik mag hier zekerlyk 't zelfde zeggen, dat *Matthæus*, wegens eene diergelyke kanttkening op het zelfde Werk, zeide p. 317. *Nec fatis scio, an id tanti quod in margine*. En het is aanmerkelyk, dat ook nevens

B. X. den naam van *Aernt van Buren* gevonden wordt deeze kan-  
 \*529. tekening: *Nota, staet in margine, Heer Aernt van ARCK*  
*finen Oem*: waarvan in de Vaderl. Hist. geen melding gemaakt  
 wordt. Dit blijkt 'er uit, dat de naam van *A. van Buren* al  
 vroeger verdacht is geweest. Ik acht het een zo goed als het  
 ander. Melis is ons genoeg.

\*885. \* 885 *De lude bander ieghenode*) dit verklaart zich ee-  
 nigszins uit het voorgaande, f. 880.

*De PORTERS alle ionghe en oude,  
 Entie LANTLIEDE alghemene.*

Daar sprak Melis van *Dordrecht*: hier, van *Schiedam*. En  
 die daar eenvoudig heeten *Landlieden*, in tegenstellinge van  
*Poorters*, noemt hy hier, met eene sierlyke verandering,

*De Lude vander IEHRNODE.*

dat is, van 't omgelegen *Land*, of van dat gewest. Zo la-  
 zenwe boven VI. 607.

*Men woude doe, dat Joncheer Witte  
 Gbinghe ligghen op 't Huus van Pitte  
 Te wachtene die ieghenode.*

Ferguut f. 9 d.

*Te finen Waert nam bi orlof,  
 En seide, bi wilde rumen thof;  
 En daer na ane die Joncfrouwe,  
 Die stont bevaen met groten rouwe:  
 Doe ruemdi die iegenode.  
 Tors liep wech, en deet niet node.*

wederom f. 20 c.

*Uten torre keerde bi doe  
 Tote finen orsse met ghemake,  
 Het was gebonden ane j stake,  
 Biden togle bijt gegreep,  
 En sette voet in stegereep,  
 En ruemde die iegenode.  
 Tors ginc lopen, en deet niet node.*

Maar wat is dan de letterlyke betekenis van *Fegen-ode*?  
 De plaatsfen, uit Ferguut bygebragt, bepaalen ons hier eige-  
 lijk niet: maar uit die van Melis schijnt de grondbetekenisge-  
 weest te zijn, *Tegen-land*; en dus de *Fegenode van Schiedam*,  
 het Land, tegen, tegen over, *Schiedam* gelegen. Zo ook de  
*Fegenode van 't Huis te Putte*, enz. Ons woord heb ik vruch-  
 teloos gezocht by Kiliaan; ook by geene Hoogduitsche Uit-  
 leg.

leggers van woorden kunnen vinden. Ik noem die hier niet, B. X. omdat ik de zelve thans niet tot mijn wil hebbe; herhaal y. 885. ook niet, wat ik voor verscheiden jaaren, uit hun, aangekend had; omdat die Aantekening, die geschikt was voor B. VI. y. 607. verlooren geraakt is; door wiens schuld, acht ik nu niet waardig te onderzoeken. Daar is weinig aan verbeurd. Onze Nederduitsche Kiliaan zal hier, al luidt het wat vreemd, de plaats van eenen Hoogduitschen kunnen vervullen. Men leeft by hem, eerstelijk, p. 105. EEN-ODE; Germ. Sax. *Solitudo*, *eremus*, *secessus*. Ten anderen, p. 149. GHEGHENE, Sax. *Sicam. Regio*, *locus*. Ten derden, p. 370. OODE, Germ. Sax. *Tesqua*, *loca inculta*. OODE, OEDE: *Incultus*, *desertus*. &c. Maar hoe hangt dat te saamen? Eenode is by Kiliaan, eene Eenzaame plaats. Zo ligt dan de betekenis van plaats alleen in ode. En dat acht ik als zeker. Maar Ode, op zich zelf, is by hem ook een Woeste plaats. Want het betekent beide, Woest en Plaats. Dit kan geen proef houden. Want dan kan men van veele woorden, die meer dan eene betekenis hebben, byna al maaken; wat men wil. Behalve dat die betekenis van woest my noch niet aanneemelijk voorkomt. Gy denkt misschien, waartoe ik hier ook het woord Gheghene, uit Kiliaan, bygebragt hebbe? Hiertoe. Voeg het te saamen met het laatste Ode, zo hebben wy (de onnutte letters achterlatende) Gegenode; dat is, letterlijk, ons Jegenode. Want jegeh is tegen; en tegen is in 't Hoogd. gegen, volgens Kiliaan zelf p. 552. En dit bevestigt myne verklaring, van Jegenode door Tegenland, niet weinig. Dat Gegen in 't Hoogd. ook betekent een plaats, een geweest, staa ik volkomen toe. Maar of het zo oud zy als ons Jegenode, weet ik niet. Alleen weet ik, dat het by de Hoogduitschen noch in gebruik is, ook in 't Hoogd. Woordenboek van Kramer gevonden wordt; doch niet behoort tot het geene ik hier onderzocht heb. Waarom ik, tot noch toe, niet zien kan, dat 'er reden zou zijn, om in myne bovenstaande Verklaring van Jegenode, eenige verandering te maaken.

y. 915 Dat segghen uten) men zou den Vrede maaken y. 915. tusschen Vrankrijk en Vlaändren. Maar waarom noemt Melis dat een Zeggen uten, dat is, eene Uitspraak doen? Misschien omdat Koning Philips, die Graaf Guy met drie Zoons in hechtenis hadt, hun zulke wetten kon voorschryven als hem goed dacht.

B. X. dacht. Die waaren ook allerschandelijkst, gelijkmen by de  
 7.915. Vlaamsche Schryvers, op 't jaar 1305, kan naazien: Graaf Robert (den Vader middelerwyle overleeden zijnde) kon, zyne vryheid geenszins erlangen voor dat hyze getekend en bezegeld hadt. Maar waarom moest Willem, te dier gelegenheid, in den winter naar Henegouwen reizen? of moest hy daar, of verder, zijn, om mede in den Zoen begreepen te worden? Ik denk, ja. Nochtans zegt Meyerus duidelyk het tegendeel. Het laatste Artyskel des Vredes geeft hy ons aldus op: *Ut omnes foederati utrarumque partium comprehendantur hac pace, EXCEPTO COMITE HOLLANDIAE, quantum attinet ad HOLLANDIAM & ZEELANDIAM.* Doch dat is een Vlaamsch Verdichtsel, om het volgende Verdichtsel wat schijns by te zetten. Want op 't jaar 1306 verhaalt hy, dat de Oorlog tusschen Vlaandren en Holland weder begon te ontfteeken, omdat Graaf Willem geen Manschap wilde doen aan Graaf Robert, wegens Zeeland; die hy echter in 1311 zoude gedaan hebben: 't welk wy kortelyk aanroerden in onze Breeder Aantek. IV. 15. p. 309. Tot bevestiging van die gansche Aantekening dient my nu krachtelyk de Jezuit Jo. Buzelinus, dien ik toen noch niet kende, en die in zyne Annal. Gallo-Flandr. toont dat hy Meyerus door en door geleezen heeft; en nochtans nergens de minste melding van dat Zeeusche Leen maakt. Zelfs niet op het jaar 1252, dat hy, den oorlog tusschen Koning Willem en Margriet moetende verhaalen, des zelfs aanvang voorstelt in deeze woorden: *At enim huic illustrissima mulieri non parum laboris & molestitudinis peperit Casar Guilelmus, qui Sororem Joanni Avesnini copulaverat matrimonio. Scriptum ab eo PRIMUM diploma, quo Namurcensi territorio, totaque Imperiali Flandria eam exuebat: &c.* Dat bestendig zwygen van het Recht der Vlamingen op Zeeland is my een bewijs, dat hy van des zelfs ongegrondheid ten vollen overtuigd is geweest. Maar dat hy 'er ook, op 't jaar 1252, geen gewag van maakte, daarin deelt hy der waarheid te kort, om de gedachtenis van Margriet te spaaren. Meer behaagt my, dat by hem mede geen woord te vinden is van den Oorlog tusschen Vlaandren en Holland in 1167, dien wy voor verdicht houden; en gevolgelyk ook niet van dat bespottelyk Verdrag, waarby Florens III zich allereerst tot een' Leenman van Vlaandren gesteld zou hebben: waarvan wy in 't breede gehandeld hebben by: II.



602. Al het welk ingevoegd hadt kunnen worden in de Br. B. X. Aantek. IV. 15. p. 302. Ik bewijs het hier slechts nader uit den Vlaamschen Buzelinus. Voor 't overige heeft die Vrede tusschen Vrankrijk en Vlaandren eerst zijn beslag gekreegen in Juny 1305, nadat het Huwelijk van Graaf Willem met 's Konings Nicht reeds in Mei voltrokken was. Hoe zou dan de Koning deezen nieuwen Neef, en dien alleen, buiten den Vrede uitgeslooten hebben? Het spijme, dat onze Vaderl. Schryver het Werk van Buzelinus niet gekend heeft. Dan zou hy zich zekerlijk zo onbepaald niet beroepen hebben op *het verbaal der Vlaamsche Schryveren* B. X. p. 190. Enz.

† 984 *Grote Pastelabout*) dit onderstelt eenen *Minderen* † 984. *Pastelavond*. Laat ons zien wat 'er van zy. In het Charterboek I. p. 583. komen twee Brieven voor, behoorende tot het jaar 1297. de eene getekend, *des Vrydagbes naer Groet Vasten avent*; de andere, *des Saterdaegs na Groote Vastelavont* (zo werdt de *Aschdag*, van ouds, ook onverschillig genoemd, *Afscben*- of *Afscbel-Woensdach*) op welken laatsten de Heer Mieris aantekende; *Ik meene, dat de Zaturdag nae Groote Vasten Avond in 't jaar 1297 viel op den Negenden van Maart*. In dat jaar is Paasch geweest 14 April: gevolgelijk, de Zesde Zondag te voeren, 3 Maart; en de Zaterdag daarna, 9 Maart. Dees Zondag, die de Eerste Zondag is in de Vasten, en bekend onder de naamen van *Quadragesima*, en van *INVOCAVIT*, was dan, volgens dien kundigen Heer, de *Groote Vastenavond*. Van alle de *Vastelavonden*, en met naame van die Vier, (waarvan Ch. G. Haltaus omstandig spreekt in zijn *Calendarium Medii Aevi* p. 48-62, was die Zondag de laatste; schoon reeds de Vyfde dag in de Vasten. Dat nu die, somtijds, de *Groote Vastenavond* geheeten is, blijkt daar, p. 61, uit deeze woorden: *Sontag INVOCAVIT genant die GROSS VAST-NACHT*. en wat verder, schoon niet zo klaar, uit den Brief van eenen Straatsburger Gemagtigden te Parijs, die verhaalt, dat de Koning naar Parijs reedt *uf der Pfaffen Vassnacht* (Zondag *ESTO MIHI*); dat hy zelf te Parijs kwam *uf die Rechten Vassnacht* [Dingsdag]; voor zyne Genade verscheen *uf den Schurtag* (Aschdag); en des *Donderdags* den ganschen dag by hem geweest is: *Geben zu Paris uf Freitag zu Abent van der GROSSEN VASTNACHT*. Beide deeze voorbeelden zijn ontleend uit Jac. Wenckerus; doch uit byzondere Werken. En dit

B. X. stemt volkomen overeen met de meening van Mieris. Maar  
 \* 984. 't is jammer, dat Haltaus gansch niet overeenstemt met zich  
 zelve.

De eerste onder de vier Vastelavonden was de Zondag te  
 vooren, dien men noemt, ESTO MIHI, en *Quinquagesima*;  
 maar die ook geheeten is, de *Groote Vastelavond*: waartoe  
 Haltaus, p. 51, bybrengt, uit Joh. Chr. Lunig, in Corp.  
 Juris Feud. T. I. p. 1989. deeze duidelyke woorden: Op  
 den Zondag zo GROISS VASTAVENDT, den man nent Es-  
 TO MIHI. Haltaus verdient onzen dank, dat hy de verschil-  
 lende verklaaringen van eenen zelfden naam, niet verzwee-  
 gen heeft. Maar onbegrypelyk is het, dat hy, dien naam na-  
 derhand, in 't byzonder, toeëigenende aan den Zondag IN-  
 VOCAVIT, gansch vergeeten was het geen hy, des aangaan-  
 de, zo kort te vooren, gezeid hadt van den Zondag ESTO  
 MIHI. Te meer, omdat hy, hier, verscheiden andere be-  
 wyzen opgezaameld heeft, ter bevestiging dat ESTO MIHI  
 geweest is de GROOTE VASTELAVOND. Want, vooreerst,  
 redeneerende als ik boven deed, dacht hy ook, dat de naam  
 van Grooten onderstelde eenen *Minderen Vastelavond*. Zie  
 hier zyne eigene woorden p. 51. *Et quia etiam dies sequens*  
*Luna vocatur Vastel-Avend, ut ex Botbone probabo, Domini-*  
*ca hac ad ejus differentiam, a solenni Principum & Clerico-*  
*rum letitia, dici coepit,* der GROSSE VASTEL-AVENT  
*apud Lunig, &c.* 't geen daar uit Lunig volgt, hebben wy  
 reeds gemeld. En dit zelfde bewijs dringt by nader aan p. 53.  
 daar hy, sprekende van den volgenden Maandag, zegt: *Dies*  
*Luna post Dominicam ESTO MIHI vocatur* der Vastel-A-  
 bend, *scilicet, MINOR, ad differentiam MAJORIS, Domi-*  
*nica PRÆCEDENTIS.* Hoe kan iemand sterker beweezen,  
 dat de *Groote Vastelavond* geweest is ESTO MIHI; en dus  
 niet, INVOCAVIT? Ten anderen; hy hadt by Vredius,  
 Geneal. Com. Flandr. P. II. p. 12 en 25, geleezen den naam  
 van Groot Vastelavonde, doch zonder bepaalinge van den  
 dag: en hy past het toe, niet op INVOCAVIT, maar op  
 ESTO MIHI. Ten derden; hy zegt in Not. p. 53. *Hoc*  
*nomen, der Wenige Rinn-Abend, simul tacite indicat, Domi-*  
*nicam ESTO MIHI fuisse dictam* der Merere sive der GROS-  
 SE RINN-TAG: dat is *Rendag*. Want Rennen, Speerste-  
 ken, Torneeren, was een voornaam tijdverdrijf der Grooten  
 in de Vastelavonds dagen. Men kan 'er voorbeelden van vin-  
 den

den by hem; daar ik dit byvoege uit Werlich (van wien straks nader) op 't jaar 1427. *Wurden zun FASSNACHTEN (welchs wol der Narrenfeest genent werden mochten) THURNIER gehalten.* Hoe kon dan Haltaus, na met al zijn verinogen bewezen te hebben, dat de Zondag ESTO MIHI geweest is de GROOTE VASTELAVOND, zo kort daar na, p. 61, zonder hiervan gewag te maaken, eenvoudig, en als zeker, stellen, dat die naam te houden zy voor een' eigen naam vanden Zondag INVOCAVIT?

Wat zullen wy nu kiezen? Doch eer wy onze keur bepalen, is 't noodig, dat wy den oorsprong en de omstandigheden van die twee *Vastelavonds Zondagen* wat nader beschouwen. Datze beide zo genoemd zijn, is waar; doch waarschijnlijk naar de verscheidenheid der plaatsen. Vanden laatste, INVOCAVIT, zegt Haltaus alleenlijk, zonder eenig bewijs, dat alle dienstbaare luiden, als winkeliers, handwerksluiden, dienstboden enz. gedurende de drie eerste Vastelavonden, de handen vol werks gehad hadden, met den Heeren, en hunnen Meesteren, ten dienste te staan; en, gevolgelyk, zelfs geen deel in de Vermaakelykheden van die dagen gehad hebbende, vermoeid en afgesloofd, niet in staat waren om de strengheid der Vcertigdaagfche Vasten te kunnen doorstaan: en dat de Roomsche Kerk, die goede Moeder, deezen luiden, daarom, noch eenen byzonderen Vastelavond vergund heeft, om ook hun hart eens op te haalen, en zich in staat te stellen om te kunnen Vasten. Wat hiervan zy, laat ik aan zyne plaats. Maar de Zondag ESTO MIHI hiet ook der PAAPEN, en der HEEREN, *Vastelavond*. De eerste deezer twee naamen blijkt ten vollen uit het Chron. Belg. by A. Matth. Analect. T. I., Anno cío. cccc. ende XL., mens. Februar. die VII. dat was PAPEN VASTELAVONT." In 't Schrikkeljaar 1440 is Paasch geweest 27 Maart. Tel zeven Zondagen te rug, en gy zult uitkomen op 7 Febr. Doch tusschen die twee naamen hebben sommigen geen onderscheid gemaakt; want alle Paapen zijn Heeren. En dat Haltaus zo gevoelde, besluit ik daaruit, dat hy, in 't Werk zelf, p. 49, de volgende woorden aanhaalt uit Hospinianus de Fest. Christ. fol. 38. *In ipsa Dominica Quinquagesimæ peccatur etiam a Clericis crapula, ebrietate, lusibus & luxuria, ad jejunium, quod sequenti die inchoant, sese egregie præparantes: Unde & hæc Dominica a Germanis vulgo der*

B. X. HERREN FASTNACHT, *boc. est.*, CLERICORUM sive DOMINORUM BACCHANALIA appellatur. Maar anderen maakten onderscheid tusschen die naamen, verstaande, door PAAPEN, *Geestelyke*, door HEEREN, *wereldlyke Heeren*; gelijk Haltaus ons bericht in eene ondergevoegde Aantek. p. 50. uit deeze Hoogduitsche woorden van Tolnerus in Bibl. Spruchbuch p. 697. *Dieser Sonntag wird daber HERREN FASTNACHT gebeissen, weil die GROSSEN HERREN und ADLICHEN PERSONEN - - ihre Fastnacht in grossen vornehmen Orten erst angefangen, und ihre Turnieren mit allerley Rennen, Stechen und Ritter-spiel gehalten.* Dewijl dan ESTO MIHI geweest is de Vastelavond der Grooten Heeren, en INVOCAVIT die der Minderen; zo zoumen mogen denken dat de naam van GROOTEN VASTELAVOND beter toekwame aan den eersten, dan aan den laatsten. En meer zeg ik 'er niet van.

De Tweede Vastelavond (want wy mogen nu ook de overigen niet stilzwygende voorbygaan) was dan de *Maandag na Esto mihi*; als wy boven reeds aangeroord hebben. Dezen beschrijft Haltaus, p. 54, als den *Vastelavond der Leeken*. Maar onder de Leeken behoorde zekerlijk niet de Aartsbisschop van Maagdenburg, die op deezen Dag, in 't jaar 1382, zo onzacht op zijn hoofd nederkwam, dat hy het op den volgenden bestorf: p. 53. De Deenen, zegt hy, noemen deezen Dag noch *Fastelauns Mandag*. Verder wordt de zelve by de Hoogduitschen genoemd, *Blaue Montag, Frasi-Montag, Narren Kirchweyb*, en vooral *Gaile Montag*, in 't Latijn, *Salax Luna dies*. Waaruit te oordeelen is van het overige. Omtrent Haltaus is aan te merken, dat hy ons getrouwelijk geeft wat hy vondt: maar dus gaf hy ook wel voor goed het geen verbetering noodig hadt, omdat hy zich niet in staat gesteld hadt, om het zelf te onderzoeken. Hy is gansch achteloos in het noemen der Jaaren, en dacht noit om de Paaschdagen, waaraan nochtans zo veel andere Feesten, ook de Vastelavonden, eeniglijk afhangen. Ik bepaal my hier tot den naam van *Geilen Maandag*. Te vestiging van dien, beroept hy zich op Crusius, Annal. Suev. P. III. L. VII. p. 376. en Werlichius, Chron. August. P. II. p. 180. En voegt 'er by, dat Gassarus, by Mencken T. I. p. 1596 D. dit aldus uitdrukte: *XII Febr. mensis luce, quam vulgus SALACEM LUNÆ DIEM appellat.* Was dan in het Jaar,

Jaar, waarvan die Historiefchryvers spreken, de *Geile Maan-* B. X.  
*dag* en 12 Febr. de zelfde *Dag*? Op deeze aanwyzinge zijn wy 984.  
niet in staat zulks te kunnen onderzoeken, omdat hy noch  
*Jaar* noch *Paaschdag* noemt, alsof die niet eens in aanmer-  
kinge kwamen. Van de drie aangehaalde Schryvers heb ik  
thans alleen by de hand de Augspurgische Chronica van En-  
gelbertus Werlichius, verdeeld in twee Deelen, beide ver-  
taald uit het Latijn; het eerste, van Marx Welfer of Marcus  
Velferus; het tweede van *Gassarus*: gelijk *Werlichius* zelf,  
op het laatste blad van 't eerste Deel, vergeleeken met het  
Tytelblad, aangetekend heeft. Het Werk opslaande, vol-  
gends de aanwyzinge van Haltaus, vind ik, P. II. p. 180, dat  
daar drie zaaken verhaald worden, op drie byzondere dagen  
van de Maand February voorgevallen: de eerste, *den 15 tag*  
*Hornungs* (d. i. Februarii); de tweede, *den 22 tag Februa-*  
*rii*; de derde, *auff den letzten tag selbigen Monats, als nem-*  
*lich am GAYLEN MONTAG*. Is het nu wel verschoon-  
lijk, dat Haltaus dit verzwijgt, en ondertusschen vertelt, dat  
de *Geile Maandag* toen geweest is 12 February? Of sprak  
*Gassarus* daar van een' anderen tijd, van eene andere zaak,  
dan *Werlichius*? Zo is 't altijd eene verwarde taal. Te meer,  
omdat, van deeze twee Schryvers de een den anderen vertaald  
heeft. Maar ook hier blijkt wederde onachtsaamheid van Hal-  
taus, die *Gassarus* hieldt voor den Vertaaler van *Werlichius*.  
Want p. 48 in Not. zegt hy, dat de *Zaterdag voor Esto*  
*mibi*, by *Werlichius* P. II. p. 228 (daar ik 't ook vinde)  
genoemd wordt *der Schmaltzige Samstag*: en dat *Gassarus*  
het VERTAALDE, p. 1682 A, *Butirosum Sabbatum*. Doch  
het was *Werlichius*, die 't Lat. *Butirosum S.* van *Gassarus*  
VERTAALDE, *Schmaltzige S.* *Werlich* sprak met naame  
van het jaar 1446. Slaa nu mijn Paaschtafel op (want in zul-  
ke gevallen is die altijd beslissende) en gy zult 'er vinden,  
dat de Paaschdag, in dat jaar, geweest is 17 April; waaruit  
volgt dat de *Geile Maandag* moet geweest zijn 28 Febr. ge-  
lijk *Werlich* zeer wel schreef. De Maandag na *Esto mibi*  
kan nooit zijn 12 Febr. of het moet Paasch zijn 1 April in Ge-  
meene, of 31 Maart in Schrikkeljaaren. Dat de gemelde  
*Zondag* en *Maandag*, ook hier te lande *Vastelavonden* ge-  
weest zijn, blijkt uit de Annal. Holl. & Ultr. by Matth. Anal.  
T. II (eerste Uitg.) cap. 67 en 68.

De Derde Vastelavond was de *Dingsdag*, die nu, zo in  
 B. X. Duitschland als by ons, alleen onder den naam van VAS-  
 1984. TELAVOND bekend is. Volgens Haultaus, p. 55 en 56,  
 hiet hy ook de LAATSTE, de RECHTE, de JONGE  
*Vastelavond*. Onder zyne voorbeelden vind ik deezen laatsten  
 naam meest. Zie 'er hier één van, uit Hottingerus, Helvet.  
 Kirch. Gesch. P. II. p. 194. *Als anno 1384 die Junge Fastnacht*  
*auf S. Matbias des Apostels Abend gefallen*, enz. Wy heb-  
 ben hier 't uitgedrukte jaar 1384, en daaruit blijkt, dat in  
 die woorden zelfs een mislag is. Paasch was toen 10 April:  
 en dewijl het een *Schrikkeljaar* geweest is, zo volgt, dat de  
*Vastelavonds Dingsdag* moet geweest zijn 23 Febr. Nu is  
 wel waar, dat, in Gemeene Jaaren, *Matbias Avond* al-  
 tijd is 23 Febr. maar in *Schrikkeljaaren* is 't altijd 24 Febr.  
 Want de *DAG van S. Matbias* heeft dit byzonders, dathy  
 wel bepaald is tot éenen zekeren dag; en nochtans, dan op  
 24, dan op 25 Febr. gevierd wordt. Doch dat spruit uit  
 het verschillig tellen der Dagen by de Larynen, die van ach-  
 teren, en by ons, die van vooren beginnen. Want die *Dag*,  
 het zy 24 of 25 Febr. is altijd de *Vijfde Dag voor Maart*,  
 of *VI Kal. Martii*. Enz. En dus is het, ten dien op-  
 zigte, altijd de zelfde *Dag*. De mislag, in de woorden  
 van Hottingerus, bestaat dan alleen daarin, dat, of hy zelf,  
 of wie hy geweest zy dien hy volgde, en die eerst den *Vas-*  
*telavonds Dingsdag*, in 1384, bepaalde tot den *Avond*  
*van S. Matbias*, niet gedacht heeft om het *Schrikkeljaar*.  
 En dat is 'er meer gebeurd: zie boven B. I. pag. 297.  
 Wy hebben het ongeluk van dien Aartsbisschop van Maag-  
 denborg, die op deezen dag overleedt aan de wonden  
 door eenen val veroorzaakt, kortelyk gemeld. In het Chron.  
 Berg. by Meiboom, T. III. p. 305, daar dit verhaald wordt,  
 heet dees dag, TERTIA BACCHANALIA; dat is, de der-  
 de dag der BACCHUSFEESTEN. En dit is de rechte naam  
 van alle de *Vastelavonden*; die de Groote Heeren ook al  
 veel begonnen zonder de vier bovengemelde af te wachten.  
 En dees naam, het zy in 't Latijn *Bacchanalia*, het zy in 't  
 Fransch, *Bacchanales*, is ook de allergemeenste, zo wel by  
 Roomsche als Onroomsche Schryvers. Hierom zeide Pol.  
 Vergilius, de Rerum Invent. L. V. c. 2. gesproken hebbende  
 van de buitenspoorigheden op die dagen gepleegd, zeer wel;

ten besluite van dat Hoofdstuk: *Et hac omnia ex ROMANORUM BACCHANALIBUS ad nos fluxisse dixerim.* 't Is zo: B. X. doch dit niet alleen. \*984

Den *Afcbdag* kortelijk gemeld hebbende, gaat Haltaus over, p. 58, tot zekere *vier Dagen*, diemen voorheenen, als men hunnen eigen naam, in Duitschland, *DIE VIER TAGE* plakte noemen. En waarom zouden wy nu de *Vastelavondsweek* ook niet geheel doorloopen? De bepaaing die Haltaus 'er aan geeft, *qui currunt a Die Cinerum ad Dominicam Invo-cavit*, is gansch niet klaar; want de zelve begrijpt, mijns oordeels, in goed Latijn, niet *Vier*, maar *Vijf* dagen. Zijn meening was, dat de eerste geweest is *Donderdag*, en de laatste, *Zondag*. Den Naam bewijst hy uit drie Hoogd. Schryvers; die echter niets melden wegens des zelfs oorsprong. Ook vind ik 'er alleen blijk van den *Donderdag* (daar *Pfingst* tag geheeten: zie Haltaus p. 10. en Kiliaan by *PINCKSTER*) en van *Vrydag* in den *Vier Tagen*. Van den *Vrydag* spreekt hy aldus: *Crusius Annal. Suev. P. III. p. 510. anno 1498 Augustæ turrim Lug ins Land fulmine exustam refert noctu, die VNERIS IN DEN VIER TAGEN, nulla explicatioms addita; quod Werlich. P. II. p. 258 factum scribit den EYLFFTEN MARTIL*. Buiten twijfel wordt dees *Elfde dag van Maart* daar bygebragt tot verklaringe van den *Vrydag* in de *Vier Dagen* by Crusius. En zo dwarrelt Haltaus met alle winden. Crusius en Werlichius verschillen in dat verhaal, zo veel den tijd aangaat, *negen dagen*. Want die *Vrydag* is in 1498 (Paasch 15 April) geweest, de *Tweede dag van Maart*. En 11 Maart was toen niet *Vrydag*, maar *Zondag*. Maar Haltaus heeft zich ook nooit betnoeid met de *Zondagsle-ter*. Omtrent den naam van de *Vier Dagen* was hy niet mindes spoorbijster. Hy gist, dat die daaruit gesprooten zy, daermen den *Zondag INVOCAVIT*, den vijftenden dag in de Vasten, wederom gemaakt hadt tot eenen *Vastelavond*; gelijk wy boven, van dien *Zondag* spreekende, reeds uit hem gemeld hebben. En dit schein hem zo zeker, dat hy, ten besluite, zeide: *Hæc (nisi omnia me fallunt) causa fuit, quæ obrem Germani veteres hoc intervallum dixerint DIE VIER TAGE*. Ik zal 'er alleen op aanmerken, dat ik niet begrype, wat gemeenschap 'er geweest zy tusschen dien *Zondag* en de drie voorgaande Dagen, omze gezaamelijk onder den gemeenen naam van de *Vier Dagen* te begrypen. De *Zondag* be-

**B. X.** behoort niet tot die *Vier*, welker eerste geweest is de *Eerste* dag der Vasten, *Caput Fejunii*, anders *Dies Cinerum*, by ons *Afchdag*, geheeten, die altijd *Woensdag* is. Ik lees by de *Benedictynen*, in hun *Art de Vérifier* p. 87. *Avant le neuvième siècle, dans l'Eglise Latine, on ne commençoit l'Abstinence que le premier Dimanche de Carême, & l'on ne Jeûnoit point les QUATRE derniers JOURS de la semaine de Quinquagésime, comme nous les Jeûnons aujourd'hui.* Men begon dan, in die vroege tyden, de Vasten vier dagen laater dan sedert geschied is. En het komt my niet onwaarschijnlijk voor, dat, naderhand, die vier dagen, alleen daarvan, deelen naam kunnen gekreegen hebben. En eens aangenomen naamen blyven somtijds noch lang in gebruik, als de zaak reeds vergeeten is. Ja het is zeker, dat die *Vier Dagen* geen anderen hebben kunnen zijn dan de *Vier Eerste dagen der Vasten*. En dit blijkt, meen ik, ten vollen uit het geene *Haltaus* zelf, p. 58, bybrengt uit *Recessu Foederis Suev.* apud *Datt. L. II. c. 28. n. 20. p. 461.* naamelyk, *DERN VIER TAGEN, ZU ANGEENDER VASTEN:* dat is, in goed *Neerduitsch*, de *Vier eerste dagen der Vasten*. Maar dan blijft nog de vraag, waarom, juist, die dagen den naam van de *Vier Dagen* gekreegen hebben? En hier komt te pas de *Zondag INVOCAVIT*. Want die van een' *Vastendag* in een' *Vastenavond* veranderd, maakte zekerlyk eene inbreuk in de Vasten, en eene scheiding tusschen de *Vier eerste Dagen* en de volgenden. Nu kieze de *Leezer* wat hem best aanstaet.

Ondertusschen is dit zeker, zo uit *Vredius* en ons *Charterboek*, als uit onzen *Dichter*, dat de naam van *Grooten Vastelavond*, ook in de *Nederlanden*, aangenomen geweest is; en even zeker is, datmen dien Naam niet gegeven heeft aan twee, maar aan éenen bepaalden *Zondag*. Of wy nu moeten denken om *INVOCAVIT*, of om *ESTO MIHI*, zal ik niet beslissen, voor en aleer ik een *Nederduitsch* voorbeeld, dat eenen dier twee *Zondagen* bepaalt, zal gevonden hebben.

7. 1055 *Here van Hollant*) de *Dichter*, zijn Werk als 1055. *Historieschryver* geëindigd, en *Graaf Willem III*, pas negentien jaaren oud, door eene onstuimige zee, in de haven van alle zyne begeerten begeleid hebbende, besluit met eene voortreffelyke *Aanspraak* aan den zelve, waarin hy hem
- zeer



zeer verstandige, en tevens vrymoedige, lessen 'en verma-  
 ningen geeft; die met grond doen denken, dat hy toen reeds B. X.  
 eenen achtbaaren ouderdom bereikt hadt. In de eerste plaat- y.  
 se brengt hy hem te binnen, dat het beter is, geenen uit- 1055.  
 steekenden Naam gehad te hebben, dan dien weder te ver-  
 liezen: dat hy daarom verplicht was, 't geen hy toen in  
 vollen luister bezat, wel te bewaaren, door het oeffenen  
 van Milddaadigheid met bescheidenheid, van Rechtvaardig-  
 heid, Minzaamheid, Godsdienstigheid, enz. Waarin men  
 als voor zyne oogen ziet eenen jongen Vorst, die zyne Re-  
 geering nu eerst, in vrede, stondt te aanvaarden: enz. Hier-  
 om meen ik, dat Melis dit alles noch geschreeven heeft in  
 het jaar 1305, aanstonds na dat de Graaf, met zyne jonge  
 Huisvrouw, uit Vrankrijk weder in Holland was gekomen.  
 Ondertusschen wil ik niet ontveinzen, dat my voorheen  
 wel eens in de gedachten gekomen is, of Melis niet slechts  
 een Uitschryver van dit Werk geweest zy. Want dat de  
 Uitschryvers ook hunnen naam wel eens meldden achter  
 eens anders Werk, blijkt hier zelfs uit het voorbeeld van  
*Wouter den Klerk*, die deeze Kronijk als met een tweede  
 Slot verrijkt heeft. Doch de voornaamste reden was, dat  
 die gansche Aanspraak, met den naam van *Melis Stoke*, in  
 de twee andere MSS, B en C, niet gevonden wordt; en  
 het zeer bedenkelijk moet voorkomen, dat iemand, die met  
 zijn Eigen naam niet wilde pronken, de laatste regels van  
 een Werk, waarin alleen de naam des Schryvers gevonden  
 werdt, zoude achtergelaaten hebben. Maar, dat ik dit aan-  
 roere, geschiedt alleen om het te verydelen, en te verhin-  
 deren dat ook anderen zo denken. Ik heb Melis, van den  
 beginne af, gehouden, en houd hem noch, voor den Maa-  
 ker van dit Werk, voor zo verre het niet vervalscht is.  
 Laatenwe hem en Wouter slechts tegen elkanderen hooren.  
 Wouter zegt eenvoudig, dat hy DIT SCREEF; dat is, dat  
 hy slechts UITSCHRYVER was. Maar Melis, dat hy dit  
 BOEC en dit WERK GHEMAECT heeft. Gevolgelijk was  
 hy de MAAKER van dit Werk. Hadt hy 't slechts uitge-  
 schreeven, zo zou hy zyne Aanspraak, die wy boven voor-  
 treffelijk en verstandig noemden, begonnen hebben met eene  
 onwaarheid. Het welk, vooral by eene gelegenheid als  
 deeze, van niemand, wie hy zy, vermoed mag worden,  
 die elders geene reden gegeven heeft, om zyne Trouwe

te verdenken. Wat nu belangt het ontbreken van deez  
 B. X. Aanspraak in andere MSS, daaromtrent is niets te zeggen  
 dan by gissinge. Zeer waarschijnlijk komt my voor, dat  
 1055. zulks het bedrijf is geweest van den ouden Broddelaar en  
 Moralist, die veele vaarzen uit deez 52 laatste regels, op  
 verscheiden plaatsen van dit Werk ingelascht hebbende, ge-  
 meend zal hebben dat hy, door 't verwerpen van al het  
 overige, zyne dievery des te beter konde bedekken: of, om  
 wat zachter te spreken, dat alle die regels in zijn Hand-  
 schrift onnut zouden zijn. Scriverius schijnt hieromtrent in  
 een verkeerd begrip geweest te zijn. Want in zijn' Toets-  
 steen, p. 251, zegt hy: *welck Slot in den Druck niet be-  
 kent is, ALSOO daer voor staet d'Opdracht aen Graef Floris  
 de vyfde*, enz. Waaruit, vooral uit het woord *alsoo*, ge-  
 noegzaam blijkt, dat hy van gedachten was, dat de Op-  
 dragt aan Florens V niet te vinden zal geweest zijn in dat  
 Oude MS, waarvan hy het laatste Blad zo gelukkiglijk ontdekt  
 heeft, omdat 'er achter volgde een tweede Opdragt aan  
 Graaf Willem III. Maar beide die zogenoemde Opdragen  
 zullen in dat MS zo wel te vinden geweest zijn, als ikze  
 vinde in A.

\*. 1058 u arme (Klerk) dat is, volgens Alk. *geringe Siel-  
 1058. boeder*. En dus zou schynen, dat Melis geweest waare *Biecht-  
 vader van Graaf Willem*. Maar in zijn Voorbericht tracht  
 hy, uit dit zelfde woord *Klerk*, te bewyzen, dat Melis ge-  
 weest zoude zijn *Priester des Bisdoms van Utrecht*, en van  
 een *Geestelijk en Kerkelijk beroep*: latende onzeker, van  
 wat Orde by een *Monik*, van welk *Klooster by een Lid*, of  
 welke *Gemeente* zyne *Harderlyke zorge en opzigt aanbevoelen*  
 zy geweest. Voor dit alles had ik liever gezeid, dat Melis  
 ergens *Kanonik* geweest was. Doch al deez goede luiden  
 hadden te dier tijd geen reden om te klaagen van *armoede*.  
 Maar dewijl anderen noch bepaalder spreken, en onzen  
 Dichter voluit noemen *Egmonder Monik*, zal ik hier voor-  
 af zeggen, dat Melis geen *MONIK* geweest is, om reden,  
 dat hy zich *KLERK* noemt. In den Regel van S. Bene-  
 dictus cap. 60. wordt gesproken van *Klerken*, die *Monik*  
 zouden willen worden. In de Capitula Karoli M. Lib. I.  
 cap. 76. van *Klerken*, die zich valschelijk uitgaven voor  
*Moniken*. In Miscel. Baluzii T. III. p. 135. heb ik deez  
 woorden van eene oude Kerkvergadering gevonden: *figi-  
 dem*

*dem Clerici sunt, Canonum correptionibus subjaceant; si vero Laici aut Monachi fuerint, communione priventur.* Der Sachsen Spiegel L. I. Art. 25. *Clericus de videt cum fratribus, ad quam divisionem Monachus non admittitur.* De Kloosterlingen, die al veel door Tekenen spraken, hadden zeer verschillende tekenen om een' Monik, en om een' Klerk aan te duiden. *Pro signo Monachi cum manu capillum tene: Pro signo Clerici, digitum circumfer auri:* zie du Cange v. SIG-  
NUM. De Monik Abbo L. II. p. 517.

*Plorabant Monachi, lacrymatur Clericus omnis.* Ja onze Dichter zelf onderscheidt, wat verder, *Klerken van Paa-pen*, dat zijn *Priesters*; en van *Begeeven luiden*, dat zijn *Kloosterlingen*, gelijkwe terstond nader by v. 1097 zullen aantoonen. Melis was dan niets van al wat Alk. redelijk verward opnoemt; maar simpelijk geschikt tot den Geestelyken staat. Hy was *Klerk*; dat is te zeggen, hy was *geſchooren*. Want het *Kruinscheeren* is alles wat noodig was om *Klerk* te worden. Daarom wordt het in de Nouvelles Ecclesiast. die nieuw waaren toen ik dit eerst schreef, genoemd, *le premier pas dans la CLERICATURE*: daar ook een jongeling, aan wien deeze plegtigheid verricht was, aanstonds genoemd wordt, *le jeune CLERC*. Jan de Weert in zijn Spiegel f. 2 d.

*Want als Beneficien worden gbestelt in Kerken,  
Men gbeefte dan gbeenen ARMEN CLERCKEN;  
Maer om eere, om bede, oft om gbel  
So zijn die Beneficien nu alle gbestelt.  
Al dus danigbe sonden noemtmen Simonien.  
Wi sien oec mede in Canonisien,  
In Abdien meerder en minder,  
Dat sijn alle rike lieder kinder,  
Die dit gbeestelijc goet besitten:  
Want die en mogben diken noch spitten;  
Want sy sijn teeder, sy en mogben niet werken:  
Men doetse CRUNEN, dan siint al CLERCKEN.*

Hieruit kanmen omtrent afneemen, waarom Melis zich noemde *Klerk*; te weeten, omdat hy *gekruid* was: en *armen Klerk*; omdat hy noch geen vet Beneficie in eenige Kerke bezat: waatvan misschien de oorzaak geweest is, dat hy niet behoorde tot der *rike lieder kinder*. En dit is mede te verstaan van *Wouter den Klerk*, die uitdrukkelyker klaagt over zyne armoede: maar zekerlijk geen *Monik* geweest is.

Want

B. X. Want de straffe van eene *lange Bedevaart* te moeten doen, en dus wat achter de wereld te loopen, zou menigen *Monik* zo hard vallen, dat hy gelegenheid zoeken zoude omze andermaal te ondergaan. Behalve dat Moniken geen eigen geld hadden, daar Wouter zijn eigen geld, dat hy voor 't uitschryven van Melis Stoke ontvangen hadt, op die reize moest verteeren. *Clerici* zijn *Ecclesiastici*, Kerkyken. Zelfs vertaalt Mabillon de *Clerici* by S. Benedictus, boven gemeld, *des Ecclesiastiques Inferieurs*; dat is, volgens zyne eigen verklaring, die noch geen *Priesters* waren. En dit doet my denken, dat *Clericus* niet komt van *κληρος*, *sors*, *bedeeling*; maar van *Ecclesia*, of, na afwerping van de eerste greep, als gemeen is, van *Clesia* (waarvan ook het Italiaansche *Clesia*) met verandering van S in R, gelijk in *Furius* van *Fusius*, en meermaalen in 't Latijn: ook in 't Fransch, *Marseille* van *Massilia*: ENZ.

Wegens die verminking van woorden, door het achterlaaten van de eerste letteren, hebben wy, by gelegenheid, een en andermaal iets gezegd. Zo ontmoetteuwe, IX. 533. p. 299. *fermerie* voor *infirmierie*; *spetaal* voor *hospitaal*. En II. 932. *Conium* voor *Iconium*. waarby wel voegen zal de plaats van Plautus, Truc. III. 2. 19.

ST. Tene hoc tibi:

Rabonem habeto, mecum ut banc noctem fies.

AS. Perii! rabonem? quam esse dicam banc beluam?

Quin tu arrabonem dicis? ST. Ar facio lucri,

Ut Praenestinis CONIA est ciconia.

Waarop Frid. Taubmannus aantekende, dat de Ouden niet alleen zeiden *Syria* voor *Affyria*, *Spania* voor *Hispania*, *striculus* voor *bistriculus* (daarmen ons *sicrie* voor *bistorie* kan byvoegen); maar ook, dat reeds by den Profeet Jeremias Cap. XXII. *Jeconia* genoemd is CONIA: by de Onzen, v. 24 en 28, *Cbonia*. Terwijl ik hier noch meê bezig was, viel my gevaltig in handen la I Face du Janus François van den onverstaaenbaaren Waarzegger Mich. Nostradamus, en mijn oog op de woorden, *Sang Matbien*; het welk daar door zijn Uitlegger, Jean Aimes de Chavigny, vertaald is, *Æmatbius sanguis*. In eigen Naamen is by ons niets gemeener dan dit. *Dries* is *Andries*; *Sander* is *Alexander*, ook in andere taalen. Van *Elizabeth* hebben wy *Lysbet*, van *Lysbet* wederom *Bet* gemaakt: enz. En ik

ik meen dat uit de Historien zou kunnen beweezen wor. B. X. den, dat de *Begynen*, in 't begin zo wel Mans als Vrouwen, zo genoemd zijn naar de *Albigenzen*. Enz.

†. 1097 (*Begynen inde*) deezen zijn by Alk. *begaafde*, †. geleerde. Zie de zelfde benaaming by onzen Dichter IV. 1097. 1136. VIII. 852. IX. 571. Op de twee laatste plaatsen verklaarde het Seb. die 't ook niet verstondt, door *gesbikt*. Waaruit Alk. zyne verklaring van *begaafd* schijnt ontleend te hebben. *Begeeven luiden* zijn *Kloosterlingen*, 't zy Moniken of Nonnen, die de drie Beloften van Gehoorzaamheid, Reinigheit en Armoede, plegtelijk gedaan hebben; en behooren tot de *Inclusi* of *opgesloten*. Profectus B. I. f. 37 b. *als in der eerster beiligber kerke die gbelovigbe menschen onuer die Apostele waren, en als noch BEGHEVEN menschen in veel gbeordinierden CLOESTEREN sin.* En II. 32. f. 76 a *nigben, knielen, en ander teykene, die BEGHEVEN lude in CLOESTEREN gebruiken in den dienste Godes.* In 't Latijn van S. Bonaventura L. II. c. 22. *Inclinationes, geniculationes, et in Horis pausiones, et omnes gestus, quibus CLAUSTRALES utuntur in divino officio.* Daar de woorden, in *Horis pausiones*, betekenende, datmen zijn Getyden onderscheidelijk en langzaam las of moest leezen, door den Vertaaler vergeeten of nagelaaten zijn. Aanmerkelijk zijn de woorden uit der Sielen Troest f. 94 c. *Du selste dat weten, dat die Papen, en die halve Papen, en die BEGHEVEN luden, beyde Vrouwen en Mannen, als si beginnen quaet te werden, dan werden si veel quader dan een leecke mensche.* En niet minder de volgende plaats, Mat. der Sonden f. 3 a. *Nadien dattu alre vuylheit en onreynigheit ghesadet biste, soe coemstu ons nu hier voert cuyseb en BEGHEVEN.* Ik lees daar f. 42 c. *BEGHEVEN menschen in OERDEN.* Waarvoor Jan de Weert zelde f. 12 a. *BEGHEVEN in RELIGIOENE.* Want *Orden en Religie* waaren 't zelfde. Vert. van Boëtius f. 5 d. *desen staet bouden alle gbeapprobeerde Religioene, vdat zy baar Regelen en Professien gevolglicb zijn.* In der Sielen Troest vind ik meermaalen zich *begeeven*, voor, Monik of Nonne worden: als f. 10 b. *des BEGAF hem ende wert een Broeder*, dat is, *Monik.* f. 17 d. *Doe loefde [beloofde] bi God, dat bi hem beteren soude en BEGIVEN sich.* En f. 101 a. *dat si Gode ende onser Vrouwen geloeft* bad.

B. X badde, dat si hoer BEGHEVEN woude; aldus REGAF si hiet  
 v. in een CLOESTER. Cl. Willemsz redende hiet kwaalst,  
 1097. toen hy, in de Voortrede van zijn Vierde Boek, zeide:

Ik weet wel, dattet niet en betaemde  
 Dat ick alle BEGHEVEN waten;  
 Want so soude die wetle oetvaren,  
 Of isouden alle zijn doftoerden.

merk hier verdoeren voor te hiet gaen. Uitspraaken van Schep-  
 penen van Maagdenburg, Eerste Deel, cap. 18. achtet den  
 Sachsen Spiegel 1569. Monich, die gebofsam gethan haben vdt  
 nicht, in welchem Orden sie sein, als Feldtmönch, der Bettel  
 Orden, Prediger, Bartscher, Augustiner, oder des gleichen Or-  
 den; die BEGEBEN sind. In dien Spiegel zelven B. I. Art. 25.  
 Heite er sich ddt hinein BEGEBEN obn seines eheliches we-  
 des wille — Aldus in 't Latijn: Si autem RELIGIONI  
 ut sine consensu spectuli sui uxoris fuerit emancipatus — .  
 In zeker oud MS hoeten 2y f. 17 b. RELIGIOSE en BE-  
 GHEVEN menschen, in den CLOESTEREN wonehende. De  
 betekenis van begheven luiden is dan, die zich in een Kloos-  
 ter begheven hebben. Maar aan den anderen kant schijnt het  
 ook genomen te konnen worden voor die alles begheven heb-  
 ben, en der werrell gestorven zijn. Waartoe ook het voor-  
 beeld van kuisch en begheven p. 449, gebragt kan worden.  
 Tot deeze gedachten hebben my inzonderheid aanleiding ge-  
 geeven deeze, niet onaardige, woorden van den bingeroet-  
 den Verzaaler van Boetias f. 2 d.

Ghenouch te derven,  
 En leren steruen:  
 En Nature begheven,  
 Bens muertelders leuen.

Doch daartoe behoefmen geen Monik te worden volgens  
 Cl. Willemsz B. I. c. 5.

Soe wael dient Gode Heijn en Kün,  
 Als doet een begheven man.

Maar, by nor van rekening, vind ik nergens zaakelyker ver-  
 klaaring van begheven luiden, dan in der Sachsen Sp. als ge-  
 ven: Alle BEGEBNE MONICHEN sind under Weh zu  
 TOD geueht. Inzonderheid, als 'er Erfgood te deelen  
 valt, volgens de Gloss. op den zelfden Arttykel. Uitge-  
 zonderd die binnen jaar en dag weder keeren, en geene be-  
 loften gedaen hebben, volgens Uitspraak van Schepenen,  
 boven gemeld.

†. 1107 *Est Wouter den Clerc*) ik wenschte dat wyb. X. wat meer vaarzen van deezen *Wouter* hadden; want uit deze 22 regels, die ongedwongen voortrollen, schijnt hem het vaarzenmaaken, volgens den gemeenen trant van die Reuwe, natuurlijk geweest te zijn. Zekerlijk zijn zy te goedom verworpen te worden. Zelfs heb ik my niet bevoegd geoordeeld omze te scheiden van het voorgaande, waaraanze, in 't MS, onmiddellijk vastgehecht zijn. Ook behelzenze eenige omstandigheden, die niet onwaardig zijn, dat wy 'er ons noch een weinig mede ophouden. Indien de twee Aanspraaken van Melis, aan Florens V in 't begin, en aan Willem III in 't slot, Opdragten mogen genoemd worden, zo mag ook dit Aanhangel van Wouter heeten eene Opdragt aan Jan van Polanen; niet van het Werk in 't gemeen, maar van dit zijn Handschrift in 't byzonder.

Wouter beklagt zich zeer van eenen *Paap*, *Heer Florens* genoemd, die hem onverdiend gestraft, en zelfs in banden geleid hadt, hoewel Wouter zijn Vriend was. Vervolgens kreeg hy zyne vryheid weder, mids hy deeze Rijkronijk uitschreeve, en het geld, dat hy voor 't affchrift ontvangen zoude, in eene verre Bedevaard ging verteeren. Immers, het komt my voor, dat het uitschryven zelf een gedeelte der boete geweest zy. En dit zo zijnde, dank ik dien Heer Florens noch, al waar hy al een weinig onrechtvaardig tegen Wouter geweest; omdat dit MS, verre het beste dat wy nu van dit Werk hebben, anders misschien noit in de wereld zoude gekomen zijn. Voorts blijkt uit de woorden van Wouter, dat hy, toen hy dit schreef, zyne Bedevaard noch te verrichten, maar het geld voor dit Boek reeds ontvangen hadt. Waaruit ik gisse, dat Jan van Polanen het zelve gekocht heeft, en dat Wouter, van dien Heer gunstig ontvangen, en rykelijk betaald zijnde, deeze 22 regels daar toen achtergeschreeven heeft, tot een gedenkteken van zyne dankbaarheid.

Wie dees *Heer Florens* geweest zy, daaromtrent zal ik geene gissingen maaken. Voorheen was iemand van gedachten, dat het te verstaan was van *Florens van Wevelikboven*, *Bisschop van Utrecht* van 't jaar 1379 tot 1393, op grond, dat, te dier tijd, Jan van Polanen geleefd zoude hebben. Maar wie kan gelooven, dat een arme Klerk eenen Bisschop van Utrecht, tot drie reizen toe, simpelijk, en niet anders dan *Paap*, en *Heer Florens*, genoemd, en hem open-

B. X. lijk toegewenscht zoude hebben al het kwaad, dat hy gunde  
 v. aan de vyanden van zynen begunstiger en weldoener? Hier  
 1107. zal ons dan alleen te bezien staan, wie die *Jan van Polanen* ge-  
 weest zy, omdat daarvan afhangt de Ouderdom van ons MS  
 31. En in welk onderzoek eenige verduisterde omstandighe-  
 den zullen opgehelderd worden.

't Is bekend, dat POLANEN was een jonger Staak van  
 DUVENVOORDE; gelijk dees van WASSENAAR. *Philips*  
*van Wasseenaar* verkreeg, in 1226, van zynen Broeder *Diede-*  
*rik* en deszelfs Vrouw *Bertbel van Teilingen*, de Goederen  
 van *Duvenvoorde en Polanen*; die dan van deeze Vrouwe  
 schynen gekomen te zijn. Zie den Brief in het Charterb. I.  
 p. 202. Deeze Broeders waaren Zoonen van *Philips van*  
*Wasseenaar*, wiens leeftijd gesteld wordt op 1200, 1203 of  
 1204. Dit is recht; want hy was een der voornaamste par-  
 tyen van Jonkvrouwe Ada, of liever van Lodewijk van Loon:  
 zie onzen Dichter B. III. v. 12 en 84. Maar kwaalijk  
 noemt hem de Heer van Goor, Besch. van Breda B. I. c. 6.  
*Burggraaf van Leiden*; want Melis noemt, III. 17 (na Meer-  
 hout) nevens *Philips van Wasseenaar*, ook

*Heer JACOB Burchgrave van Leiden.*

De Nakomelingen van *Philips van Duvenvoorde en Polanen*  
 worden, hoofdzaakelyk, gemeld by eenen Schryver, wiens  
 woorden Bockenbergh, in zijn Wassen. Heroes p. 136, aldus  
 aangehaald heeft. „ Dese Heer *Philips* voorschreven wan  
 „ twee Sonen: de eerste hiet *Heer Arent van Duvenvoir-*  
 „ *de*; de ander hiet *Heer Jan van Duvenvoirde*. Dese  
 „ *Heer Arent* — —. *Heer Jan van Duvenvoirde* wan  
 „ *Heer Philips* zynen Soon. *Heer Philips* wan *Heer Jan*  
 „ *van Pollanen*. *Heer Jan* wan den *Heere vander Lecke*.  
 „ Die Heer wan zynen Soon, *Heer Jan*, die NU Heer  
 „ *vander Lecke* is.” Dit is dan geschreeven omtrent het  
 jaar 1390. en het komt overeen met de waarheid. Men  
 vindt 'er zes Graaden in rechte lijn:

1. Philips van DUVENVOORDE.

I

2. Jan, Broeder van Arend.

I

3. Philips [van DUVENVOORDE.]

I

4. Jan van POLLANEN.



# A A N T E K E N I N G E N . 453

I  
5. de Heer VANDER LECKE [Jan].

B. X.  
7.  
1107.

6. Jan Heer vander Lecke.

De twee laatste waaren ook *Heeren van Breda*. En daarom begon de Heer van Goor zyne Geslachtlijst der Heeren van Breda met die twee. Maar B. I. c. 6. in 't begin, maakt hy die 6 Graaden tot 4, en (2) *Jan Broeder van Arend*, tot Vader van (5) *Jan Heer vander Lecke*. In het Supplement van Butkens, T. II. p. 82, staat eene breede Geslachtlijst van *Polanen*, beginnende met *Philippe Sire de Wassenaar*, Vader van *Diederik* en (1) *Philips*. Aan *Diederik* geeft hy twee Zoons, *Philippe SIRE de Wassenaar*, en *Thierry SIRE de Wassenaar*, die leefde in 1268. Aan des zelfs Broeder *Philips*, drie Zoons, *Arend*, *Jan*, en ook eenen *Thierry*, almede *SIRE de Wassenaar*, die ook in 1268 aan zijn' Neef (*Cousin*) *Arnoud van Duvennoorde*, zekere goederen te leen gaf. Doch 't is zeker, dat 'er, in 't zelfde jaar 1268, geen twee *Heeren van Wassenaar*, beide *Thierry* geheeten, geweest zijn. En ik geloof niet dat dit door Butkens zelf op die wyze geschikt is. Te meer, omdat *Arnoud* daar staat, niet als *Neef*, maar als *Broeder* van deezzen *Thierry*. Nochtans is zeker, dat hy de drie Jannen (4, 5, 6) altijd kwaadlyk genoemd heeft, *Jan SIRE de Polanen*. Want noch in die Eeuwe, noch in de volgende; met een woord, by geen, die oud konnen heeten, heb ik *Polanen* anders gevonden dan als een' Geslachtsnaam; noit, *HEER van Polanen*. Zo maakte Butkens p. 222, van *Dominus Arnoldus de Ranst*, ook eenen *Arnou Berthout SIRE de Ranst*; waarover hy tweeszins bestraft wordt door J. de Roy, Notitia March. Antverp. L. III. c. 4. zeggende: *Porro ille Arnoldus de Ranst in diplomatibus suis, neque in aliorum tabulis quas ipse subscripsit, vocatur Berthout aut DOMINUS de Ranst, uti constat, &c.* En hiermede gaan wy over, vooreerst, tot (4) *Jan van POLANEN*.

Dees werdte, in zijn tijd, noit anders genoemd dan *Heer Jan van Polanen*, dat het zelfde betekent als *Jan van Polanen Ridder*. Hy was getrouwd met *Katryne van Brederode*. Maar veelen, onkundig hoe de Heerlijkheid vander Lekke in dit Huis gekomen zy, hebben 'er naar geraaden, en zeggen; enigen, dat *Katryne van Brederode* getrouwd is met *Jan*

B. X. Heer van Polanen en DE LEK; anderen, dat de Heertijkheid vander Lekke van haar zoude gekomen zijn. Beiden 1107. kwaalijk, als straks zal blyken. In 't Bredasche Kronijkje by J. de Roy, Notit. Marchion. Antv. L. IX. p. 447 b. lees ik: *Hy* (Graaf Willem III) *badde veeltijds by hem Heer Jan van Polanen met sijn Broeder Heer Willem van Duvenvoorde: Ende infonderbeyt in den Vlaemschen Strijdt 1321, daer sy Graef Willem, in nood zijnde, dapperlijk beschermda. Daarnevens, op 't zelfde jaar 1321, leeftmen: Heer Willem van Duvenvoorde, Heer van Geertruydenberg, dat by dlt jaer met een Borgb, ende daer na oock met Wallen oversterckte, was nu Kamerlingh ende Thesaurier Generaal van Graef Willem de III; seer vermogend en rijk, te LXX<sup>m</sup> guld. jaerlijcx. — ende was, 1350, in Holland een van de voornaemste Hoofden der Hoekse partye. ob. 1353. In eenen Brief van Gye van Vlaandren, Heer van Rijkensborg, en des zelfs Vrouw Beatrice, Vrouwe van Putte en van Stryen, 16 April 1324, wordt hy oock genoemd, Kamerlinck ons liefs Heeren, 's Graaven van Henegouwe en van Holland. Charterb. II. p. 339. Dat hy, in 1350, een voornaam Hoofd der Hoeksen geweest is, is bekend; en blijkt nader uit den Brief van Hertog Willem V, 23 Mei 1350. *ibid.* p. 778. waarin niet alleen hy, maar ook Jan van Polanen en zyne Gebroeders, als zodaanig beschreeven zijn. Ook wordt het Sterfjaar van Heer Willem, 1353, bevestigd door zijn Graffschrift, met den dag van 12 Aug. in het Suppl. van Butkens T. II. p. 77. Zodat het een verzinning is by van Goor, daar p. 23, in de plaats van 1353, geleezen wordt 1358. enz. Maar met dat alles was Heer Willem een Basterd. Butkens, die zich, in zijn tijd, daaraan meer stiet dan men toen doet, heeft dat uitgekreeten als een' vuilen laster, waarvan hy zo braaven Ridder meende te moeten zuiveren: zie hem L. IV. p. 307. Doch hy tradt niet gezien den Brief, waarby Keizer Lodewijk, den 11 Aug. 1329, Heer Willem van Duvenvoorde, omdat hy niet was *de legitimo matrimonio procreatus*, gewettigd heeft. Zie den Brief by van Goor p. 451. en Chart. II. p. 486. daar de Hr. Mieris, om die geheel sterke onken-tenis van Butkens, meint dat dees Brief van eenen zynen Zoonen, die by verscheidene buiten echt geteeld badt, zal ge-geeven zyn. En die meening herhaalt hy p. 615, op een Brief*

Brief van Willem IV, 18 Jan. 1339, waarbij die aan Willem B. van Duvenvoorde, Hr. v. Oesterhout, zynen Kamerling, v. gaf, dat, zo hy stierve zonder wettigen Zoon na te laaten, eenige Leengoederen komen zouden op Heer Willem, zynen Zoon, den BASTAARD. Maar zo die Zoon, in 1329, door den Keizer gewettigd was, zou Graaf Willem hem, in 1339, niet meer genoemd hebben den Bastard. Uit de naamen deezer Broederen, W. v. Duvenvoorde en J. v. Polanen, blijkt, dat dees laatste, de eerste geweest is, die den naam van Duvenvoorde achtergelaten, en die van Polanen aangenomen heeft. Want hun Vader was Philips, zonder eenigen toenaam voorkomende hy den Ongenoemden, boven uit Bockenbergaangehaald. Maar die Philips was bekend onder den naam van Philips van Duvenvoorde, als blijkt uit den reeds gemelden Brief van 16 April 1324; in welken ik leeze (hy van Goor p. 447) „Ende waer ook saecke, dat Willem voorgen. geen kinderen en liete, soo soude dat voorlz. goet blyven in sulcken pachte als voorlz. es, op Jan van Polanen synen Brueder, of op sijn Oudste Wettachtige Kindt, waert Sone, waert Dochtere; ende opten Oudsten ende opten Naesten, die van Heeren Philips van Duvenvoorden komen waren.” Doch genoeg van Heer Willem. Ten opzichte van zynen Broeder, Jan van Polanen, en des zelfs Huisvrouw Katryne van Broderode, heb ik noch kortelyk te zeggen; dat Heer Jan niet overleeden is in 1317, maar op 26 Sept. 1342; volgens het Doodboek van Eymond, aan welk Klooster hy 10 Schellingen besproken hadt; en daar hy genoemd wordt, Jan van Polanen de Oude, Ridder, en Leekbroeder. Vrouw Katryne is ook niet gestorven in 1362. Want in 1370 beschreef zy haaren Uitersten Wil, waarvan een Uittreksel te zien is in de Kerkl. Oudheden van Delfland p. 344. Uit dit Huwelyk zijn veel Kinderen gesprooten. De Oudste Zoon was

HEER JAN VAN POLANEN, een zeer rijk en vermogend Heer. Den 27 April 1342 (dat was vijf maanden voor de dood zijns Vaders) kocht hy, van Graaf Willem IV, de HEERLIJKHEID VANDER LEECKE voor 12400 ponden Zwarter Tornoy. Deeze Heerlijkheid, die sedert zeer gesmaldeeld is, wordt in den Opdragtbief (Charterb. II. p. Ff 4 655)

B. X. 655) beschreeven, als bevattende „ 't Gerecht van Rie-  
 \*, „ derkerke, van Leckerkerke, van Crimpen op d'Yssel,  
 1107. „ van Crimpen op die Merwede, van Ouderkerke, van  
 „ Zubbroec, van Strevelant, van Brantwijk, van Giben-  
 „ lant, en van Bleskensgrave, of hoe genoemd.” En hier  
 heet de Kooper noch simpeljk, *Heer Jan van Polanen,*  
*Heeren Janssoen van Polanen.* Den 1 April 1350, kocht  
 hy van den Hertog van Brabant, de *Heerlijkheid* en het  
*Land van Breda* geheeljk en al, voor 43000 Guldens  
 Hallingen. Dees Heer vander Lekke en Breda, heeft drie  
 Vrouwen gehad, 1 *Oede van Hoorne*, 2 *Macbteld van Ros-*  
*selaar*, 3 *Margriete vander Lippe.* De eerste heeft hem  
 verrijkt met verscheiden Kinderen, meest Zoons: de twee-  
 de storf kinderloos in 't jaar 1352. Vet. Chron. Belg. by  
 Matthæus Anal. T. I. Anno 1352. *doen sterf Vrouw Mech-*  
*telt, Vrouw vander Leck ende van Breda.* By de derde heeft  
 hy eenen Zoon verwekt, *Otto van der Lecke*, gelijk hy  
 genoemd staat als Getuigen onder eenen Brief van Hertog  
 Aelbrecht van 18 Maart 1404. Charterb. III. p. 788. En  
 dat die Otte de Zoon was van *Vrouw Margriete* en den  
*Heer vander Lecke*, blijkt uit een' vroegeren Brief van Ael-  
 brecht, 24 Jan. 1376. p. 318. Zie ook Notitia March.  
 Antv. p. 460. Dees Heer Jan is overleeden .... wanneer?  
 Butkens, in zijn Geslachtlijst, zegt 1377: van Goor, in de  
 zyne, 1384. Ik weet niets, waarmede het zeggen van But-  
 kens te verdedigen zou zijn, dan het geen ik vinde in 't  
 Charterb. III. p. 355. onder Dagtekening van 8 July 1379;  
 toen Hertog Aelbrecht *Heer Jan van Pollanen, Heer vander*  
*Lecke en Breda*, verlijdde met al zulk Good, als hem anbe-  
 storven was van zynen Vader, *Heer Jan van Pollanen,*  
*Heer van Breda en vander Lecke.* Doch niet te schieljk.  
 Dit stuk is van laater tijd; en slechts eene Aantekening  
 van iemand, die niet wel onderricht was, noch van de  
*Naamen*, noch van de *Tytels* deezer Heeren. Men zal in geen  
 oude Brieven, 't zy van hun zelfs of van anderen, vinden,  
 dat *Breda* den rang hadt voor *Vander Lecke*: Ook niet, dat  
*Heer Jan* (die straks volgt) genoemd is *van Polanen.* Heer  
 Jan is overleeden 3 Nov. 1384. In 't Kronijkje by de Roy  
 Icesfmen, dat de volgende Heer Jan, in 1384, Heer van  
 Breda geworden is. En in 't Kronijkje by Matthæus, uit-  
 drukkelijk: *Anno 1384 sterf die oude Heer vanden Leck, die*  
*drie*

## A A N T E K E N I N G E N. 457.

*drie Vrouwen hadde te wyve, op S. Hubrechts dag. Dat is, B. X.* alswe zeiden, 3 Nov. Volgt zijn Zoon

HEFR JAN, HEFR VANDER LECKE EN BREDa. Hy trouwde 1107. zijn eerste Vrouw *Maria*, Bastaarddochter van Jan III, Hertog van *Brabant*, in 't jaar 1354 zonder Kinderen. Juist dertig jaaren laater trouwde hy andermaal met *Odilia van Solms*, waarvan het laatstgemelde Kronijkje, onmiddelijk voor het aangehaalde, aldus spreekt: *Anno 1384 op S. Jacobs Avont (24 July) doen quam de Vrouwe, 's Graven Dochter van Salmen, in 't Land van Breda, ende wert Vrouwe Heer Jans vander Leck ende van Breda.* Dit was ruim drie maanden voor de dood van zijn Vader. By deeze Vrouw heeft hy gewonnen éene Erfdochter *Jobanna*; geboren, volgens 't zelfde Kron. 10 Jan. 1392: en getrouwd met Graaf *Engelbrecht van NASSAU*, in 1403 (NB). Maar Heer Jan hadt, volgens de zede dier Eeuwen, eenige Bastarden. Van Goor, p. 27, spreekt van eene Dochter, *Oede* genoemd, en van twee Knechtkens. Onder deezem begrijp ik mede dien *Philips vander Lecke*, die reeds in 1405 Baljuw van Zuidholland was. Dees is bekend geweest onder den naam van *Philips vander Lecke Bastart*, gelijk die van Dordrecht; of *Philips die Bastaert vander Leck*, gelijk Hertog Willem hem noemde, volgens Balen, Beschryving van Dordrecht p. 756 en 761. of *Lipken Bastard vander Lecke*, als te zien is Charterb. III. p. 618. 12 Nov. 1394. Maar op de Lijst der Baljuwen van Zuidholland, op 't jaar 1348, by Balen p. 7. vindtmen ook *Philips van Polanen*. Doch dees is geweest een Zoon van den Ouden Jan van Polanen en van *Katryne van Brederode*; en wordt dierhalve in de Geslachtlijst van *Wassenaar*, achter 't Groot Woordenboek van Hoogstraten, kwaalijk genoemd, *Philips van Polanen of vander Lecke*; gelijk daar die naamen meermaalen verwardelijk geplaatst zijn. In de Familie zelve zijn die altijd onderscheiden geworden, waartoe ik geen geloofwaardiger Getuigen kan vinden, dan Vrouw *Katryne van Brederode* zelve, die best wist, hoe haare Kinderen en Kindskinderen genoemd werden. In haaren Uitersten Wil, 1370, sprak zy van haar Zoon, *Philips van Polanen*, zo even gemeld: en van *Catharina*, Nonne ter Lee, Dochter van eenen anderen Zoon, *Geraard van Polanen*. Maar haare beste bonte deken maakte zy *Oeden vander Lecke, harrer Nicbis*; dat is, *Kleindochter*. Want die *Oede* was eene

**B. X. Dochter van Kerynen Oudsten Zoon, Heer vander Lecke**  
 z. en van Oede van Hoorne: en wordt daarom, in de groote  
 1297. Geslachtenlijst, wederom kwaalijk genoemd *Ode van Polanen*.  
 Voeg hierby, dat die Oudste Zoon van Keryne, die, een  
 goed gedeelte van zijn leeven, alleen bekend geweest is by  
 den naam van *Jan van Polanen*, dien Geslachtennaam zijns  
 Vaders ook niet versmaad heeft, sedert hy *Heer vander Leck*  
*en Breda* geworden was. Zie de Bylaagen by van Goor N.  
 47 en 48, beide van 1355. daar zegt hy: *Wy Jan van Pola-*  
*nen, Heer vander Lecke en van Breda*. Noch moet ik een  
 kleine verzinaing, omtrent den Sterfslag van deesen laatste  
*Heer Jan*, te recht brengen. In 't Kron. by Mattheus leest-  
 men: Anno 1394, op S. Laurensdag, doem storf Heer Jan  
 van der Leck voorst. Buiten twijfel hadt de Heer van Goor  
 dit voor oogen, toen hy schreef, p. 26 onderaan, *by Hierf*  
*op den Tienden van Oogstmaent*. Hy storf den *Elfden*, of  
 xi daghe in Oogstmaent: als blijkt uit twee byzondere afte-  
 keningen van zijn Graf en Grabschrift; de eens by de Roy  
 L. IX. de andere by van Goor p. 82. daar het jaar kwaalijk  
 uitgedrukt staat, M. CCC. XCIII, voor M. CCC. XCIIV. Ik  
 twijfel niet, of de Heer van Goor hadt ook geschreeven,  
 niet III, maar IV. Wy hebben elders gezien, dat 'er meer  
 gebrabbeld is in de Telletters II en IV. Als de IV, in schrift,  
 onder niet wel geslooten is, kanze lichtelijk aangezien wor-  
 den voor II.

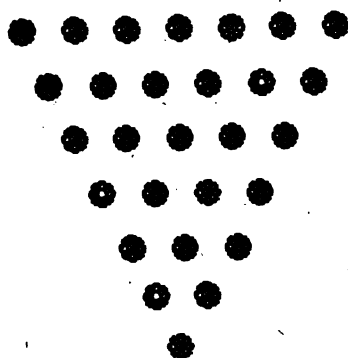
Wie was nadij JAN VAN POLANEN met zijne JONGE,  
 FROUWE en KINDEREN, aan wien Wouter de Klerk  
 zijn Handschrift van Melis Stoke toezigende? De laatste  
 Heer vander Lecke is het zekerlijk niet geweest. Dees  
 heeft zich noit genoemd *van Polanen*. Ja ik zou zeggen,  
 dat hy noit zo genoemd is, indien ik by van Goor N. 50,  
 niet vond, in een' Brief van de Hertogin Johanna, 8 Maart  
 1387, *Heer Jan van Pollanen Heer van de Lecke en van*  
*Breda*. Doch dat hebben wy zekerlijk dank te weeten aan  
 eenen jonger uitschryver. Vooreerst heet hy, noch in den  
 zelfden Brief, *Jan Heer vander Lecke*. Ten anderen noem-  
 de hy zich zelf, 6 Mei 1388, N. 51, *Joannes Dominus*  
*de Lecka & Breda*. En beide, Hertog en Hertogin, spreek-  
 ken van hem, 9 Nov. 1374, toen zijn Vader noch leefde,  
 N. 49, onder den naam van *Heer Jan vander Leck*,  
*Oudste Zoon des Heeren vander Leck en Breda*. In het Hoofst-  
 leen.

## A A N T E K E N I N G E N. 459

leenboek, berustende in den Souvereinen Leenhove van B. X. Brabant, heet de Vader *Her Jan Polanen*; maar de Zoon *†*. eenvoudig, *Her Jan*: zie de Roy p. 441. En immers 1107. hebben wy boven gezien, dat Katryne van Brederode de Dochter van haaren Oudsten Zoon, *Oede*, niet noemde *van Polanen*, maar *vander Lekke*. Maar deeze *Oede* was de Zuster van deezen *Jan*, laatste *Heer vander Lekke*; wiens Bastaarden zelfs geen' anderen naam gedraagen hebben dan *Vander Lekke*; alswe al mede gezien hebben in *Philips*, of *Lipken*, *Bastaard vander Lekke*. Zodatmen niet meer kan twijffelen, of de gemelde Brief van 1387 is bedorven door dat invoegfel, *van Polanen*.

Men heeft ook grond om te denken, dat onze *Klerk*, *Wouter*, wel bekend geweest is in het Huis van zynen *Jan van Polanen*; en dat hy, ~~zo hy gesproken~~ hadt tot eenen *Heer vander Lecke*, niet *van Polanen*, maar *vander Lecke*, zou geschreeven hebben; 't welk, in den trant zyner vaarzen en rijm, niet de minste verandering zoude gemaakt hebben. Zijn woorden zijn voegelykft zo te verstaan, dat hy sprak tot een' Vader, die eene Vrouw en kleine Kinderen hadt. Nochtans kan ik, met dat alles, niets bepaalen. Want zo hadt hy tot beiden kunnen spreken: tot den Zoon, naderhand *Heer vander Lecke*, ontrent het Jaar 1340; tot den Ouden *Jan van Polanen*, twintig of vijftentwintig Jaaren vroeger, toen het Werk van *Melis Stoke* noch vry nieuw was. Daarom acht ik best, de keur aan den Leezer te laten.







# B Y V O E G S E L S E N V E R B E T E R I N G E N .

## Derde Deel.

### *De Regels te tellen van de Aantekeningen.*

bl. 2. r. 10. *een loflijk getuigenis*) zie wat wy wegens die lofhyke getuigenis, nader gezeid hebben, B. X. v. 238.

bl. 6. r. 5 v. o. *donre fcuere*) Vert. van Boet. f. 10 a. *donder eñ blexsem ne zijn anders niet dant fcheuren van eenigber dicker wolken*, enz. En f. 16 a. *dit fcheuren beiz net ens de donderslach, eñ tontfeken blixfeme oft waderlicht*.

bl. 9. r. 1. *den, waarvan*) lees; *den, omdat ook Seb. by VL 868, niet si viere stonden, uitkeide, niemandt stont ledich. 't Schijnt dat Seb. viere, een getal, aangezien hebbe voor vierte, waarvan* —. Die gansche uitlating heb ik dank te weeten aan de Letterzetters. Alles staat letterlijk in de Cope, daar dit naar gedrukt is.

bl. 13. r. 3 v. o. *in T*) die *T* moest eene Duitfche *T* zijn.

bl. 20. r. 4 v. o. *konnen niet*) lees, *konnen naauwlijks*.

bl. 21. r. 7. *by zeer*) voeg tuffchen die twee woorden in, *als openbartig en onzydig*.

— r. 9 v. o. *van Keizer Frederik*) dit zegt Buchelius enkel op 't gezag van Beka, dien ook Heda volgde. Zie zyne Aantek. op den eerften p. 104 (o) op den laaften p. 186 (g) en gy zult over zyne onzydigheid lichtelyk konnen oordeelen: en 'er uit zien, dat hy, op de Leenroerigheid van Holland, niet zo fterk dringt ter eere der Keizeren, als ter gunfte van zyne Biffchoppen. Beide zyne Getuigen verhaalen het aanstonds na 't verdryven van den Graaf van Loon, toen *Frederik II*, die geboren is in 1195 (zie B. II. v. 1202. p. 463) omtrent elf Jaaren oud was: en voor 't overlyden van Biffchop Diederik van Are, in 1212. De Procurator fchijnt van *Frederik* noit gehoord te hebben, en daarom fchreef hy het toe aan Keizer *Otto IV*, wiens Brief van 13 January 1213, noch voor handen, en in het Charterb.

waters om vuil te maaken. Ik heb 'er reeds te veel van gezeid.

bl. 97. r. 2 v. o. *volgde*) l. *volgden*.

bl. 101. r. 12. *Gawie*) l. *Gawi*.

bl. 103. r. 1 v. o. *lees in*) moet zijn, *lees ik in*.

bl. 110. r. 4 v. o. *met groter druift*) Sp. Hist. III. 24. v. 58.

*Doen quam daer een fel*

*Met groter druift* —

bl. 113. r. 2. *moederbaren*) Sp. Hist. IV. 15. v. 44.

*Daer was menich moederbaren,*

*Bloter bande en onversien.*

bl. 118. r. 2 v. o. *Guy* hadt zich *Graaf van Zeeland* mogen noemen) gelijk hy naderhand zou gedaan hebben; zo alles waar is, wat Vredius geschreeven heeft: want van deezem *Guy* zegt hy, in zijn Segelen p. 68. *wiens Brief ick ghesien hebbe, van 't Jaar 1209, met dit voorschrift: Nous Guys de Flandre. CUENS DE ZELANDE.* Vergelijk den Brief van den Ouden *Guy*, 1287, dien ook niemand dan Vredius gezien hadt, in ons tweede Deel p. 309.

bl. 121. r. 5. *Ninive*) in de korte Levensbeschrijvinge der Heeren van Arkel, by Matthæus, Anal. T. VIII. p. 299, leestmen, dat Heer Jan VI getrouwd is geweest met Margriete, *filia Baldeuini, Domini de NINIVE, fratris Comitis Flandriae.* en Matthæus verklaart het NIVELLIS. Ook in de tweede Uitg. T. V p. 208, behalve dat daar het woord *de* ontbreekt.

bl. 126. r. 2 v. o. *Ick* (l. *Ik*) *ben ghewach*) in 't zelfde Werk f. III c. en by gelyke gelegenheid, zegt een ander:

*Dits ene berde scone bede*

*Ende ene subtile en ene sware,*

*Ik benre met gejaget te care.*

bl. 128 en 129. Daar is geen gemeener verzinning, zo onder de ouder Uitschryvers van Boeken, als onder de jonger Letterzetters; dan, wanneer een zelfde woord herhaald wordt, het oog te schielijk te laten vallen op het tweede, en alle de tusschen beiden staande woorden of regels achter te laten. Hier is 't recht anders gebeurd, en byna drie regels van bl. 128, herhaald op bl. 129, daarmen r. 1. aldus moet leezen: *de, is eenvoudig, met zijn eigen volk*; en 't geen daar tusschen staat, doorhaalen.

bl. 142. r. 8 v. o. word) l. wordt.

bl. 144. r. 7. *monchet man aber ein kind*) dat is Hoogduitsch van Christoph Zobel. In de vroeger en oudste Uitgaaven, leestmen in Oud Nederfatsich, of Nederduitsch, *monket men ein kind*.

bl. 150. r. 10. *DE gelove*) Regel des Spetaels S. Marien des Duutschen Huus van Jherusalem MS f. 42 a. *Want die ghelove doet is sonder werke, also zijn oec die werke sonder gbelove*. f. 33 a. *vanden Oversten die DE ghewout bevet*: en f. 49 b. *in DER ghewout des Oversten*.

bl. 153. r. 2. *Poortzyde is niets*) lees, *Poortzyde, by onzen Dichtcr, is niets*.

bl. 154. r. 8 v. o. *Wat moesten zy ruimen?*) zie wat wy sedert, wegens deeze plaats, en *ruimen*, en *bet ruimen*, aangemerkt hebben B. X. v. 543.

bl. 158. r. 1. *Sonder stoet en sonder slach*) Vert. van Boët. f. 46 a. *en slachten den ghenen, die inder bataille, sonder stoot oft slach, een lettcl sants of poeders vluchtich maect*.

bl. 163. r. 1 v. o. *dus gbiere*) lees, als een woord, *dus-gbiere*. Vergelijk hiermede *duschedane*, voor *dus gbedane*; 't welk in den Regel van 't Spetaal, zo even gemeld, f. 27 b. en elders, voorkomt.

bl. 166. r. 4. *Utrecht*) meermaalen, als by uitslek, genoemd *de Stad*.

bl. 168. r. 10. *ducht*) vreeze. Vert. van Boët. f. 54 b. *aantrouwen Gods, en ducht van ghebreke, maken meest alle de weerd vrec*.

bl. 171. r. 6. 7. 8 v. o. *Doctrinale*) dit voorbeeld sluit niet op de anderen.

bl. 175. r. 12 v. o. *TCovent woent aldaer*) waartoe noch krachtiger dient het geen ik leeze in den Regel &c. MS f. 14 a. *in allen Hufen, daer COVENT is van Broederen, dat zijn XII Broedere en een Conmanzuer, na diengbetale der Jongere ons Heren*.

bl. 180. r. 11. *met anie.e*) l. *met anderen*.

bl. 182. r. 13. *als Vyand*) Meyerus zegt duidclijk, dat hy 'er door de Vlamingen op gezet is.

— r. 22. *zouden geworden zijn*) l. *zoude g. z.*

bl. 202. r. 7. *picken*) 't schijnt datmen van ouds ook *zeide, piken*, dat is, *pijken*. Ferguut f. 19 b.

*En staken op vem met piken:*

*Dat begon Fergute qualic liken.*

## 466    B Y V O E G S E L S    467

bl. 205. r. 13. *Men schoot met pylen en quarelen*) dit heeft Melis niet gezeid. Maar het volgende,

*Men scoot met armborsten en met bogen,*  
 kanmen by hem vinden IV. 494. Dat hy niet gewoon was zyne denkbeelden zo te verwarren, gelijkwe zeiden, kanmen zien IX. 87, daar hy, in één vaars, te saamen voegt *blyden* en *pylen*, welker betekenissen, door een enkel Werkwoord, niet kunnen vereenigd worden. Maar hy onderscheiddeze zeer wel, zeggende:

*Men warp met bliden, en scoet met pylen.*  
 En uit dit vaars zoude ik nu het onze verbeteren:

*Men scoet met boghen, en warp met spieten.*  
 bl. 208. r. 2. *klaagen*) beklaagen, Vert. van Boët. f. 10 d. *ic mochte mynen discipel wel vele meer clagen, dan ic doe.*

bl. 209, r. 7. *weder en vert*) Wirnt von Gravenberg in Gwigois f. 78 b.

*Sus entweich her wider uff vur  
 Mit listen var die vrouwen.*

bl. 211. r. 2 v. o. *vra*) vrolijk. Vert. van Boët f. 27 c. *dat de nyder, die van eens anders rampe waent, wesen vro, van meerdren merwalle selve werdt gheplaght.*

bl. 212. r. 1. *reeds gemeld*), by vs. 406. hier achter. Zie het p. 295.

— r. 4. *Koning van Frankrijk*) Lodewijk VI.

— r. 4. v. o. *stiet de Koning — bet boofd*) zie, bid ik, hoe de Benedictynen, in hun Art de vérifier, p. 499, op 't jaar 1115, aan dit geval een gansch ander aanschijn geeven. *Louis, zeggende, assiege le Fort de Puiset, defait le Comte de Blois, venu au secours de la place, la prend, & la ruine jusqu'aux fondemens.* Dat is zuiver Fransch. Die Graaf van Blois, dien zy te vooren genoemd hadden, *Thiebaud Comte de Champagne & de Blois*, wordt hier geslagen door den Koning, dien hy, volgens de Hist. van Suger, was te hulpe gekomen.

bl. 215. r. 6 v. o. *gevangen was*) l. *gevangen zat.*

bl. 218. r. 5 v. o. *vererren*) uit Ferguut hebben wy III. 1418. reeds aangehaald:

*Die knape vererret en wert gram.*

bl. 220. r. 9. *dat is, Hy quame se*) zie ook by NI. 1393.

bl. 228. r. 1. *use, is onze*) zo spraken ook de Vriezen  
van

van ouds. In den Eed, op den Landdag te Sneek, aan den R. Koning Maximiliaan gedaan, komt het eenige reizen voor *vvse aller ghenadichsten Hern.* — *as vvse rjouch- ta en natuurlike Hera.* enz. En tot besluit: *Also help vus God en sijn Halghen.* Zie Schotanus, Besch. der Heerlijk- heid van Friesland.

bl. 232. r. 2 v. o. *Tmagere rofside*) in tegendeel vindtmen *schooone paarden*, in den Sp. Hist. I. 7. v. 52.

*Salapbas biet die zevende Sone,  
Eñ dese en bout no lant, no stede;  
Maer sine Broeders geven bem mede  
Alle vare twee scone part  
Etk van bem, eñ wel bewaerd,  
Met breidele eñ met sadele diere.*

le Long droomde van *part en deel*; en daarom zijn die *paarden* by hem *aandeelen*.

bl. 239. r. 5 v. o. *smate*) in oude Handvesten en keuren kanmen ook vinden, *kinnebak-smoet*, en — *slag*.

bl. 246. r. 7. *buser*) buiten der. Zo schreef ook de Vert. van Boët. f. 59 c. *buter gbevoonte der Romeynen.*

bl. 259 r. 3. *sonder een*) zie C. A. V. W. in de nieuwe Bydr. II. p. 389. En dewijl die Schryver, wat verder p. 394-398, gezocht heeft naar den oorsprong van 't woord *Pillegift*, wil ik hem niet onthouden, dat Joachim Oudaan (volgens zijn eigen handschrift, my voor veel Jaaren ver- toond) PIL verklaarde door DOOP-HEVELING.

bl. 270. r. 5 v. o. *tfeil he bogber*) zo lees ik hier nu, schoon 'er in 't Proefblad reeds stondt, *tfeil het bogber.* en zo moet het weezen.

bl. 273. r. 9. *ontzet van Zierik(see)* en daar aan lag den Ko- ning, terwijl hy in Vlaandren oorloogde, zeer veel ge- legen. Waaren de Vlamingen meester van Zeeland gewor- den, hy hadt eenen dapperen vyand meer op den hals ge- kregen.

bl. 275. r. 1. v. o. *Meyerus*) l. *met Meyerus*.

bl. 276. r. 8. *Heer van Ricbebourg*) of in 't Neerdaitsch, *Rykenborg.* Dees *Guy van Vlaandren*, was een natuurlyke Zoon van *Lodewijk van Nevers*, die voor zynen Vader over- leeden is: en dus Broeder van Graaf *Lodewijk van Cressy*, Opvolger van zijn' Grootvader Robert van Bethune. *Meye- rus* ad an. 1336. *pugnabant ibi* [*in Insula Cadfant*] *lenge for-*

*tissime pro Patria ac Comite suo, Flandri contra Anglos, duc*  
 Guidone Rijckenburgensi, *fratre Comitum* NOTHO: *sed victi*  
*tamen sunt et Guido captus.* De Vlaamsche Kronijk, I. p.  
 517, heeft hier ook zeer wel: *Lodewijk met zijnen* Broeder  
*Guido van Rykenbourg.* Maar te vooren, p. 375, wordt  
 Guy, Zoon van den ouden Guy, kwaalijk genoemd *Heer*  
*van Rickenbourg.* Dees Guy, door gratie van Vredius  
 Graaf van Zeeland genoemd, was de Oudoom van Guy *Heer*  
*van Rykenborg*; en overleeden in 1310, toen ik meene dat  
 de Neef Guy noch in geene Historien of oude Brieven ge-  
 noemd is geworden. Zodatze lichtelijk te onderscheiden zijn.  
 „ Wy Gye van *Vlaendren*, *Heere van Rijckenborg*, van Putte  
 „ ende van Stryen, en wy *Beatrice*, *Vrouw van Putte en*  
 „ *van Stryen*, maken kondt, enz. des Maandags in de  
 „ Paaschweeke (16 April) 1324”. Men vindt deezen Brief  
 by J. de Roy, Not. Marchion. Antv. L. IX. c. 2; onder de  
 Proeven van Butkens; by van Goor Besch. van Breda p.  
 446; en nu ook in het Charterboek II. p. 339. *Beatrice*  
 was de Oudste Dochter van Heer Niklaas van Putte, en  
 Erfgenaame zyner Heerlijkheden. Haar eerste Man was  
*Hugo van Sottegem*, *Burggraef van Gend*: zie Charterb. 3  
 Aug. 1312: p. 126. 16 Jan. 1316: p. 165. 166. 168. en  
 laatst 30 Nov. 1319: p. 229. Vervolgens is zy getrouwd  
 met *Guy van Vlaendren*, *Heer van Rykenborg*: zie aldaar,  
 (buiten den reeds gemelden Brief) 30 Nov. 1323: p. 334,  
 in welks hoofd *Beatrice* vergeeten schijnt, want in 't slot  
 wordtze genoemd. 27 July 1326: p. 395. 18 Mei 1328:  
 p. 458. en 7 Sept. 1349: p. 765. toenze beide noch leefden.  
 Graaf Willem IV noemt hem daar, *zyner lieven Neef*.  
 Wat moeten wy nu denken van den Brief van Willem III,  
 12 Aug. 1305. Bat. Illustr. p. 743. by Boxborn in Theatro  
 p. 60. en Charterb. II. p. 48. daar de Graaf, onder zyne  
 lieve en getrouwe Mannen, ook noemt, *Heer Guy van*  
*Vlaendren*, *HEER VAN PUTTE EN STRYEN?*

bl. 280. r. 8 v. o. *naamen*) l. *namen*.

bl. 283. r. 7. *de Romeinsche Sambuca*) welke wy uitvoerig  
 beschræven hebben B. IX. v. 1047.

bl. 285. r. 13. *Arteville*) l. *Arteweld*.

bl. 288. r. 14. *oder fchrancken*) dit is een Glos, die in my-  
 re vroege Uitgaven niet gevonden wordt.

— r. 11 v. o. *perk met krijt afgetekend*) de Vert. van  
 Boët.

Boët. in Prol. zegt, dat Manlius eenen grooten Roofe (Reus) vyand des Rijcks van Rome, in eenen Critc verwan. Dat is daar, in een Tweegevecht. Le Long hadt het hoofd zo vol van dat krijt, dat hy 'er van droomde. Sp. Hist. II. 6. wordt gesproken van een *Jostierspel*; en gezeid, v. 23, Dit spel was gecreyeert. dat is gecrieerd, uitgeroepen. maar by hem is 't al mede, 't Perk tot dit spel was met krijt afgetekend.

bl. 290. r. 3. *al bestraat waaren*) en, indien *al bestraat*, zo werden de steenen voor dien tijd weggenomen, en zand in de plaats gebragt; gelijk te Doornik, in 't Jaar 1331, gedaan is, op de groote markt, toen daar een prachtig steekspel stondt gehouden te worden, volgens 't verhaal van Buzelinus, Annal. L. VII. p. 333. *ubi lanceis adversis in Reges advenæ decurrebant, ingens fori area delecta est, eaque extractis pavimenti filicibus, arenâ conspersa, & lignis circumsepta.*

bl. 292. r. 13 v. o. *Laat ons*) l. *Doeb laat ons.*

bl. 294. r. 1 v. o. *Daar leit de Buuc*) dat is, de Romp. Onze ontydige bestraffing der spreekwyze, *iena nd bethoofd van den buik slaan*, of *bouwen*, gelijk Vondel schreef, hebben wy daar, in onze Byvoegfels p. 638, wel herroepen, en dus verbeterd: maar hier lust het ons, die betekenis van *Buik* nader te bevestigen uit die twee oude MSS van Walewein en Ferguut, die ik toen noch niet magtig was. Zo lees ik in Wal. f. 12 d.

*Hi gberochtene so, dat bi bem rovede*  
*Boven den oren van den bovede;*  
*Beneden den oren bleef upten buuc.*

en f. 36 c.

*Oec moesten fiere laden dieren pant,*  
*Sulc enen voet, sulc ene bant,*  
*Sulc finen arm, sulc fijn die,*  
*Sulc fijn been beneden den knie,*  
*Eñ sulc dat boeft van finen buke.*

en noch eens 36 d.

*Sulc hadde verloren nese eñ oegben,*  
*Sulke voete, sulke banden,*  
*Sulc fine kinnebacke toten tanden,*  
*Sulc die arme toten buke.*

waarvoor *licbame*, f. 48 b.

*Dedi bem daer, sonder lie, hæn,*

G g 3

Sijn

470 BYVOEGSELS 2 N

*Sijn boeft ij fcreden verre of vliegben;  
Die lichame viel ter aerde doot.*

Ferguut f. 21 b.  
*Sloech hem thoest af metten fwerde;  
Die buuc viel neder op die erde,*

vroeger f. 13 a  
*Ik wilde, stapbens een Ridder quame,  
En bi mi dat leven name,  
En trake mi uten buke dat berte,  
So waric quite van deser fmerte.*

en f. 20 b.  
*Metten fwerde bi baer af droech  
Van den buke die rechter bant.*

Laat ik 'er noch byvoegen uit Zeghelijn p. 55.  
*En sloech den Coninc, sonder swanck,  
Dat hem thoest vanden buycke pranc.*

bl. 295. r. 13. omtrent het Jaar 1110) wy hebben boven,  
by bl. 212. r. 4 v. o. gezien, dat de Benedictynen dat geval  
felden op 't Jaar 1113.

bl. 298. r. 13. Gbetrouwe berte) onder 't naleezen van  
deze twee vaarzen, valt my in 't geen ik wel meer gedacht  
heb: naamelyk, dat het noch een overblyffel is van de Ge-  
trouwheid en Oprechtheid onzer oude Hollanderen, dat der  
zelyer Nakomelingen no noode gelooven, dat 'er, onder de  
Oude Brieven, oneindig veel Valsch en Verdicht zijn.

bl. 299. r. 13. Schoen zolen) dat is, schoenen zullen. op-  
datmen niet denke om seboenzoolen.

bl. 300. r. 22. God bi moet der zielen plegben) Sp. Hist. IV.  
21. v. 69.

*En een Flaminc blever verslegen:  
God moete siere sielen plegen.*

Ook der Vasten plien (of pleegen) voor vasten: I. 32. v. 7.  
Broeder Yfsewijn wilde,

*Datmen na onser Vrouwe dach,  
Dat men kerffen te dragen plach,  
Altos des Sondages na dien  
Der Vasten daer na soude plien.  
Dit badden gerne vortbracht;  
Maer de Clergie hier iegen vecht.*

bl. 301. r. 9 v. o. Maasmunde) in 't Charterb. op gemolde  
plaatsen, staat niet *Maasmunde*, maar *Maasmude* en *Maas-*  
mu-



*muden*. doch 't komt op 'een oft. *Armenitsiden* is de *Mond* van de *Arne*. En wat beteekent de naam der Stad *Muiden* anders dan den *Mond* van de *Vecht*?

bl. 305. r. 21. *van Velsen*) lees alleen, *Velsen*.

bl. 309. r. 12. *an*) gunt. ook in den Sp. Hist. II. 23. v. 12. als mede jñ IV. 50. 25.

*Si kinnen wel, hoe bi hem jñ.*

bl. 314. r. 3. *Springaden*, *Quareeten*) de eersten zijn, By le Long, Sp. Hist. IV. 44. 18. *Armborsten* of *Oorlogsboogen*: de tweeden, II 35. 9, *Armborsten*, *boogen* en *pylen*.

bl. 317. r. 2. *Termentum*) lees *Tormentum*.

bl. 320. r. 17 v. b. [*begaven*]) heem die *Glos* weg. De Dichter is hier zekerlijk bedorven; en allerzekerst in 't voorgaande *Rijmwoord* *Graven*, 't welk hier kan doen denken aan *Heer Rase van Gaveren*, die daar ook tegenwoordig geweest is, en van wien wy, B. X. v. 997, gesproken hebben. Maar Butkens, die den *Slag* van *Woeringen* zo omstandig beschrijft uit deezen zelfden Dichter, noemt den *Bannierdraager* des *Hertogs*, *Rasse Sire de Gres*. Zie hier hoe hy dit verhaalt p. 315. *La Banniere de Brabant fut aussy presque abbattue, car le cheval de Rasse Sire de Gres, qui la portoit, fut blessé & jetté par terre, de sorte qu'il sembloit que les ennemis gaignoient le dessus: toutes-foi's Nicolas Sire d'Ouden releva viftement la Banniere, & la porta avec Wauthier de la Chapelle jusques à la fin de la bataille.*

bl. 327. r. 18 v. o. *de Kaarlingen*) dat is hier, *de Krijgsknechten*, het gansche *Leger*, van *Konhig Karel*.

— r. 12 v. o. *Palligan*, *Koning der Heidenen*) de *Fransche* Dichter *Jehans Bodiaus*, noemt hem *Agoulans*, in dat Werk, aan welks einde ik leeze: *Ci fine la bataille da-goullant & de forte encontre charlemaine.*

— r. 5 v. b. *dat gekry*) Sp. Hist. IV. 27. v. 51.

*Mijn bere Jan van Renesse*

*Las den sinen oec een lesse* —

*Ende sijt nu niet vervard:*

*Bodelt al, man en pard.*

*Vlaendren en Let es onse gecri.*

en zo elders. Maar wat is hier *Bodelt*? le Long zegt: *Bry-telt: tzymelt, sneuvelt*. Het is, *staat dood*. Kiliaan vertaalde *bodel* door *carnifex*, dat is *beul*: en hiervan *bodelen*, nu *beulen*. In 't gemelde Dichtwerk leestmen III. 10. v. 37. *bode-*

lingen; die \* 29 genoemd waaren darmen. Kiliaan weder. *Bolingb* is beuling: *intestinum*. Zodat ook ons *Beuling* van ouds geweest is *bodeling*.

bl. 330. r. 4 v. o. *blyven bangen*) Curtius IV. 4. *Prima e Macedonum navibus quinqueremis, velocitate inter ceteras eminens, occurrit: quam ut conspexere Tyrîi, duæ è diversa in latera ejus invecæ sunt; in quarum alteram quinqueremis eadem concitata, & ipsa ROSTRO icæta est, & illam invicem tenuit. te weeten, rostro; en niet, uncis, seu manibus ferreis, seu ipsi remis, gelijk Raderus giste.*

bl. 332. r. 14 v. o. *Yzeren banden*) Zweder van Kulenborg noemtze *Armen van yser*; spreekende van 't Beleg van 't Slot van Voorst door Bisschop Jan van Arkel in 1362: *deden nochtans die binnenste die meeste weer.* — Sy maecten *Armen van Yser*, dair sy des Bisscops werck mede in baelden, mitte meeste bebedichbeyt daer ye af geboort was.

bl. 338. r. 4. in 't *Meerv. Getal*) te weeten *Vier*, op de *Acht Schepen*.

bl. 339. r. 6 v. o. *crenelez*) *pinnatus, dentatus, quasi carnallé vel quarnellé; quod quadris tum vacuis, tum pinis subinde distinguitur, ut sint pinna murorum: zie du (ange v. QUARNELLUS, Pinna muri, quæ fenestræ quadratæ effigiem præfert, per quam milites jaculantur. &c.*

bl. 340. r. 12. omdat bet tinnen badt) Spec. Sax. III. 66. *sed in bis (muris) propugnacula minime construantur.* Verstaald 1516: *Thynnen unde borstweren ne schal dar nicht an sin.* 1569: *Zinnen und Brustwehren sollen auch nich daran sein.*

bl. 342. r. 9 v. o. *Kokodril*) Triffino, *L'Italia Liberata*, L. II. p. 57.

*Vien poi Demetrio, Duca di Thebaida,  
Il qual porta per arme un coccodrillo.*

Maar dit is, in die taale, eigen. Immers in 't *Vocabulario delle Crusca* vind ik niet anders.

bl. 349. r. 5 v. o. *met een groote letter*) lees, met eene groote *Roode of Blaauwe letter*.

bl. 358. r. 7 v. o. *genomen. Want*) na 't woord *genomen*, voeg in: *te weeten, dat by 't woord Heer altijd plaats voor de eigen naamen der Ridderen.* En voor het volgende *Want*, lees *Mcar*,

bl. 364. r. 5 v. o. *daar by ten onrechte*) l. daar hy, naar onze gedachten, ten onrechte. bl.

## VERBETERINGEN. 473

bl. 367. r. 1 v. o. voeg 'er by: *en Charterb. I. p. 575.*  
 bl. 370. r. 11 v. o. *ocbte voor ofte*) 't welk vooral by  
 Jan van Heelu zeer gemeen is.

— r. 1 v. o. *gezien waaren*) van de geenen, die de  
 zelve niet konnende tellen, het getal, by gissinge, be-  
 grootten op *wel zesduizend*.

bl. 383. r. 12. *vertrekken*) eigenlijk zulk een *vertrekken*, dat  
 naby komt aan *vluchten*. Vert. van Boët. f. 25 c. *inden ghemeinen*  
*oorbor* [ten dienste van het gemeen] *wt sijnde*, *niet gbevoloom*  
*noch gheruumt*, *bem ic ghebannen en verwijft ter dood*.

bl. 384. r. 11. *nu baast*) l. *nu byna*.

bl. 385. r. 3 v. o. *over een*) anders *weder* Sp. Hist. IV.  
 51. 5. 15.

*Dat volc, dat al yseren sceen,  
 Dies was daer so vele, over een,  
 Dat ics niet wel genoemen can.*

geen wonder: want, vervolgt hy:

*Het was wel XII hondert dusent man.*

te weeten, het Vlaamsche leger tegen de Franschen. *over een*  
 is, volgens de Long, *op malkander gepropt*.

bl. 386. r. 1. *De volgende 30 regels, 575-604, had ik lie-*  
*ver in A niet gevonden*) het is een verzuim, dat ik deeze  
 woorden niet by tijds weder weggenomen hebbe. Ik hadze  
 lang veroordeeld.

bl. 389. r. 6. *den 16 Aug.*) zie de Br. Aantek. 5. 529.

bl. 397. r. 3. *Die Vos*) weet, dat dees Vos, die zo dap-  
 per voor Walewein streedt, *eerst een Mensch geweest was;*  
*en*, by gevolg, wel wist wat hy deede. Voor *boreest*,  
 waarvanwe daar spreken, leezenwe in den Sp. Hist. IV. 43  
 5. 42. *oreest*:

*Dit oreest en dit rabad  
 Liep al dorentore int lant.*

daar le Long het verklaart *Onweer*. Maar de Dichter sprak  
 van een *gemor*, *geroep*. En IV. 8. 5. 11. van de Franschen:

*Te Brugge drevense grote feest,*  
*En van bebagelbeiden groet oreeste.*

*bebagelbeid* zal daar zo veel zijn als *genoegen*, vrolijkheid,  
 612.

bl. 420. r. 12 v. o. *des eerlyken nazms, dien gy reeds ver-*  
*worpen hebt*) Voltaire, *Henriade* (b. III. 5. 41 Ed. 1732.

*C'est un poids bien pesant qu'un nom trop-16t fameux.*

## 424 BYVOEGSELS EN

in het Heldendicht van Cartonché staat my voor, dat zelf-  
de vaars gelezen te hebben.

bl. 423. r. 3 v. o. u werelt ere) welke leezing bevestigd  
wordt uit Walewein f. 44 c.

*Ghi sijt verraden jammerlike,  
En ghi sult derven cortelike  
Juwer werelt ere en inder crone.*

bl. 426. r. 13. haer lachter. dat is, baare schande) Ferguut  
f. 10 c.

*Doe scaemdi hem, en trat achter.  
Het dochtene berde groet lachter;  
Dat bi den man, die niet en lef,  
So menegen slach gegeven best;  
Hine wilde om gene dinc  
Dat bet wiste die Coninc.*

daar lachter niet anders betekenen kan, dan schande. Ferguut  
hadt dapperlijk gevochten tegen een metaalen beeld.

bl. 428. r. 11. daar bebtg'er de verklaring by) maar die  
verklaring, dat is van node, schijnt my eene loutere glos  
te zijn van den Uitgever. De Schryver des Briefs zou de  
spreekwyze, van bederf, niet gebruikt hebben, zo hy ge-  
dacht hadt datze eene verklaring noodig hadde.

bl. 429. r. 23. darf, derf of dorf) Vondel schreef durf,  
in de zelfde betekenis; Jephtha p. 19.

*Geen vyant durf van buiten my bespringen:  
Hy zitme in 't bart.* ———

dat is, boeft.

bl. 432. r. 9. invoegsel is) dit is, is daar kwaalijk her-  
haald.

—— r. 14. kanmen daar leezen) of in A. Kemps Be-  
schr. van Gorinchem p. 41. Zie ook Heda p. 206, die  
het telt onder *fabulis similia*. waarop echter Buchelius aan-  
tekende: *similia aliis accidisse Historia narrans*. En mis-  
schien vindt het, in deeze dagen, noch wel geloof. Ter  
zelfer plaats noemt Heda dien Folpert, *Dominus de Lede &  
Trajecto Hasi, nunc Haestrecht*.

bl. 433. r. 11. baast) lees, byna.

bl. 435. is kwaalijk getekend, 345. Te weeten, in Quarto,  
niet in Octavo.

bl. 437. r. 6. Hoe zou dan de Koning) Willem deedt die  
reis alleen, om zyne Bruid te bezoeken, en zijn Huwelijk

te voltrekken; gelijk 'er ook aanstonds op gevolgd is. 't Is dierhalve wat plomp, dat Meyerus dorst voorgeeven, dat de Koning, die den Vlamingen voorschreef wat hy wilde, juist in de zelfde omstandigheid, Willem als Graaf van Holland en Zeeland, buiten den Vrede zou geslooten hebben.

bl. 438. r. 7. uit *Job. Chr. Lunig*) 't voorbeeld, uit *Lunig* bygebragt, behoort tot het Jaar 1569.

bl. 440 r. 22. *Aartsbisschop van Maagdenburg*) *Georg. Torquatus* in *Serie Archiep. Magdeb. An. 1377. Ludovicus* — in *oppido Calvis de gradu theatri cum puella quadam delapsus, subito moritur.* by *Mencken T. III. p. 401.*

— r. 8 v. o. *waaraan*) lees, *waarvan.*

— de *Callos* heeft *a. w.*; *voor Jaar*; in 4. niet in 8.

bl. 441. r. 1. *de Geile Maandag en 12 Febr.*) het was, ja, de zelfde dag. want *Gaffarus* spreekt daar van het Jaar 1442, Paasch 1 April. Maar wie heeft altijd gelegenheid, om alle de *aangehaalde Schryvers* zelfs naar te zien?

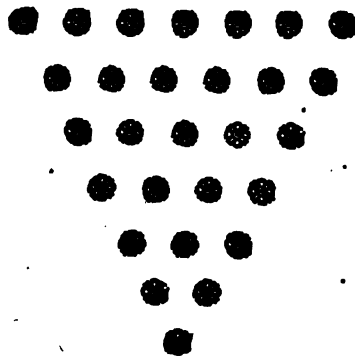
— r. 17. *Is het nu wel verschonlijk*) ten minsten is 't zijn schuld, dat ik hem niet verstaan kon. Als de *Geile Maandag* valt op den 28 Febr. moet, in gemeene Jaaren, Paasch zijn 17 April, als, onder anderen, in 't Jaar 1446. op welk Jaar *Gaffarus* zeide: *ultima ejusdem mensis* [Februarii] *Salaci videlicet Lunæ die.* 't welk *Werlichius* letterlijk vertaalde, met het zelfde Jaar 1446.

— r. 16 v. o. *Zaterdag voor Esto mihi*) maar *Gaffarus* p. 1682 A, dien hy zelf aanhaalt, noemt het Jaar, 1474; en den Dag, 26 Februarii, in *ipso Butiroso Sabbato.* Toen was Paasch 10 April: en 26 Febr. was de Zaterdag, niet VOOR maar NA *Esto mihi.* Doch eerst beriep hy zich op *Jo. Frid. Schannat, Client. Fuld. p. 360,* daar hy vindt, *der veitzte Sonabend VOR Vasnacht:* den Vetten Zaterdag voor Vastelavond. Welke uitdrukking, toegepast op het Jaar 1474, ons wijst tot 19 Febr. Dus verschillen zyne twee Getuigen; en hy laat ons, omtrent deezen dag, in de zelfde onzekerheid als hy, omtrent den Grooten Vastelavond, gedaan hadt.

bl. 444. r. 18. *Datt. L. II*) lees *Datt L. II.*

bl. 445. r. 8 v. o. *Dat by slechts Uitschryver was*) ja, wat verder zegt hy, dat hy 'er geld voor ontvangen heeft.

LAM.



LAMBACHERIANA,  
 OF  
 GEZIGT  
 VAN DE  
 VERHANDELING  
 VAN  
 PH. J. LAMBACHER  
 wegens den TOGT van Keizer  
 AELBRECHT I  
 NAAR  
 HOLLAND  
 in den Jaare 1300.

**W**ANNEER de Heer PHILIPPUS JACOBUS LAMBACHER, Secretaris der Stad Weenen, voor den dag was gekomen met een Hoogduitsch Geschrift, ter verdediginge van het Recht, dat Keizer Rudolf I. zoude gehad hebben, om de Oostenrijksche Landen, die Ottokarus, Koning van Bohemen, bezat, aan het Rijk te trekken; en daarin beweerde, dat, volgens het OUDE DUITSCHE LEENRECHT, geene Leengoederen erfden dan van *Vader op Zoon*, met uitsluitinge van alle *Zijnaazgen*, zelfs van *Broeders*; ontmoette hy aanstonds, onder de Geleerden in Duitschland, veel tegenspraak, zo in 't openbaar, als mondeling van goede Vrienden, die hem, onder anderen, ook tegenworpen, dat „ Keizer Aelbrecht, in 't jaar 1300, wel gepoogd hadt, „ het

„het GRAAFSCHAP VAN HOLLAND, als een verstorven  
 „Leen, in bezit te nemen; maar dat JAN VAN AVENNES,  
 „als *proximus cognatus*, zich in het zelve, uit hoofde van  
 „zijn ERFRECHT, ~~gehandhaafd heeft~~.” Op welke tegen-  
 werping de Heer LAMBACHER zynen Vrienden beloofde, eene  
 Verhandeling te zullen vervaardigen, waaruit blyken zou-  
 de, dat, ook in dit geval, het *Erfrecht* geen plaats heeft  
 gehad. Om zich van deeze belofte te kwyten, gaf hy,  
 in het Jaar 1758, in Delft, zyn *Dissertatione Historico-  
 Juridica de Imp. Alberti I. Expeditione in Hollandiam, sus-  
 cepta anno MCCC, ad tuenda jura Imperii adversus Joannem  
 de Avennis, Comitem Halimiae*. En deeze Verhandeling  
 is het, die ons hier noch wat van naby staat te bezien.  
 Merk ondertusschen voornamelyk, en het is niet gering, dat  
 JAN VAN AVENNES, in Oostenryk, en zelfs te Wee-  
 nen, Voorstanders van zijn goed Recht, en MELIS STO-  
 KE dus ook van zyne godde Trouw, gevonden heeft.

De geheele Verhandeling bestaat, buiten de tusschenge-  
 voegde Aanmerkingen, in vijf en vijftig korte Afdeelingen,  
 waarvan de veertien eerste slechts eene herhaaling zijn van  
 de voorbeelden, te vooren door hem bygebragt. De Got-  
 tingische Geleerden hadden zich verklaard, niet te gelooven,  
 dat die Leenwetten en Gebruiken plaats hadden om-  
 trent *Vorstendommen*, maar simpelijk de *mindere Leengoede-  
 ren* betroffen. Het tegendeel poogt LAMBACHER te bewy-  
 zen uit het gebeurde in de Hertogdommen van *Saxen § III*,  
 van *Beieren § IV*, van *Zwaben § V*, in het Landgraafschap  
 van *Thuringen § VI en VII*, in de Markgraafschappen van  
*Oostenryk § VIII-XII*, en van *Brandenburg § XIII*. Wy  
 meenen dat alles, volgens de vryheid die hy ons zelf toe-  
 staat, over te slapen, als ons niet raakende: maar daarom  
 zelfs zullen wy 'er, onpartydiger, uit komen oordeelen  
 over zyne manier van denken. Doch ik zal my bepalen tot  
*THURINGEN en OOSTENRYK*. Zie ondertusschen vooraf on-  
 ze Byvoegfels T. I. p. 594.

Ten bewyze, dat al die *Vorstendommen* aan zyne Leen-  
 wetten onderworpen waren, beroept hy zich aanstonds  
 § I, op drie oude Rechtsboeken, waarin alleen de Zoon  
 erkend wordt voor Erfgenaam des *Vaders*, en geen mel-  
 ding gemaakt wordt van 't onderscheid tusschen Groote  
 en Minder Leenen. Maar waartoe dient zulks? daar hy  
 zelf



zelf erkent, dat die Boeken geen Wetboeken zijn; en 'er zo weinig gezags aan toefchrijft, dat hy in 't vervolg geen zwaarigheid maakt, om te beweerē, dat zelfs een Zoon zynen Vader niet opvolgde uit hoofde van *Erfrecht*, maar alleen uit *Keizerlyke Genade*.

Zo is, zegt hy § VI, *Ludovicus Ferreus* zynen Vader *Ludovicus Barbatus*, eersten Landgraaf van THURINGEN, in 1140, niet opgevolgd *jure Hereditario*: en hy bewijst het uit het Chron. San. Petrin. Erford. daarmen leeft, dat die Jongeling, op den Rijksdag te Worms, het Landgraaffchap van Thuringen verkreeg *clementia Regis ac Principum*. 't Is waar, Koenraad de III begunstigde Lodewijk zeer, en daarom gaf hy hem vervolgens ook zyne Dochter ten huwelyk. Maar te vooren hadt hy hem *beleend* met Thuringen, dat hem als *Erfgenaam* toekwam. Trouwens, dat is, in de taale der Moniken, eene loutere milddaadigheid en Keizerlyke genade. Ondertusschen vinden wy hier, en zullen 't meer vinden, dat de Heer LAMBACHER somtijds weinig dacht om het geen hy schreef, en den eenen persoon voor den anderen noemde. *Ludovicus Barbatus*, die by hem heet VADER van *Ludovicus Ferreus*, was des zelfs OVERGROOTVADER, en reeds overleeden in 1055.

Zyne geleerde Partyen worpen hem tegen, dat de *Erfovolging* in OOSTENRIJK, gedurende het Babenbergfche Huis, alleen in staat was om zijn gansch gebouw te doen instorten: Hy, daarentegen, beweert, dat niets het zelve meer bevestigt, dan juist de Geschiedenissen van dat Huis. Ten dien einde zegt hy, § VIII, dat hy te vooren reeds beweezen hadt: dat de Zoons van *Leopoldus Pius*, die gestorven is den 15 November 1136, geen Recht op des zelfs Markgraaffchap gehad hebben. Hy vergenoegt zich met twee bewyzen; het eene ontleend uit een Stichtingbrief des Vaders, het andere uit het gedrag der Zoons na de dood des Vaders.

De woorden des Briefs, zo als hy die opgeeft, zijn deezē: *Oratorium in meo jure fundavi, eo pacto, ut ego, quoad viverem, loci ipsius, & omnium quae ad eum pertinent, Advocatus existerem, sine omni rerum exactione & personarum gravamine; post me vero, SI QUIS de Filiis aut Nepotibus meis, in posterum PRINCIPATUM obtineret*. Zijn bewijs ligt eeniglyk in de laatste woorden, *Si quis &c.* En Leopold, wil hy,

hy, sprak zo twijfelachtig, omdat hy wel wist, dat zyne Zoons geen Recht hadden om hem in het *Markgraaffschap* op te volgen. Dus poogt hy ons het woord *Principatus*, in de betekenis van *Vorstendom*, in de hand te stoppen. Hy bericht ons, dat de geheele Brief te vinden is by Pez, Cod. Diplom. col. 320. Die dat boek bezit, wordt verzocht te onderzoeken, of, tusschen de twee laatste woorden, *Principatum obtineret*, niet wat uitgelaaten zy, dat den zin ganschelijk verminkt. Ondertusschen heb ik 't geluk gehad van die zelfde woorden aan te treffen in Chron. Claufro-Neoburg. by Hier. Pez, T. I. col. 445 A, daar de laatste aldus luiden: *Si quis de Filiis & Nepotibus meis in posterum Principatum TERRAE ISTIUS obtineret*. Waaruit zonneklaar blijkt, dat de Vader geenszins sprak van het *Markgraaffschap van Oostenrijk*, ja zelfs niet van eenig *Leengoed*; maar van zekere plaats, *loci ipsius*, zeide hy eerst, gelegen *in meo jure*, op zijn *Eigen Vryen grond*, dien hy eigelijk aanduidt onder de laatste woorden, *terrae istius*. Ik versta het van een *Vrye Heerlijkheid*, die, even als zyne andere *Allodiale Goederen*, onder zyne Erfgenaamen in deeling kon komen, en zo wel den Jongsten als den Oudsten te beurt vallen: enz.

Laat ons zien of hy beter slaagen zal in zijn tweede bewijs. „De Zoons, zegt hy, die naar de Opvolging staan konden, „*qui ad Successionem aspirare poterant*, schreeven, nevens „hunne Moeder, na 's Vaders dood, aan den Paus, met „verzoek, *ut se Imperatori commendaret*.” Maar wat betekenen deeze laatste woorden? Alteserra, Orig. Feud. cap. 2, haalt in een ander, doch gelijk, geval, juist de zelfde woorden aan, met deeze bygevoegde verklaring: *ut se ei commendaret*, id est, *Fidem & Hominium exhiberet*. Zo zal LAMBACHER het ook genomen hebben: en ik heb 'er niets tegen. Want de vraag is hier niet, of Oostenrijk een Keizerlijk Leen was: maar, of de Keizer met Oostenrijk beleenen konde wien hy wilde. En dit ontken ik. Doch laat ons 't gedrag van de Moeder en Zoons eens wat nader inzien. Zy deden, gezaamenlijk, het zelfde verzoek, en waaren, by gevolge, eens gezind LAMBACHER, in tegendeel, strooit aanstonds als een zaad van oneenigheid tusschen deeze Broeders, als hyze omschrijft, *qui ad successionem aspirare poterant*; even alsof elk voor zich zel-

ven de Erffenisse, of Beleening geeischt hadde. Schoonhy het wat tracht te bewimpelen, alsof Moeder en Zoons in 't gemeen verzocht hadden, dat de Keizer slechts eenen der Broederen, onbepaald wien, tot Markgraaf wilde verkiezen. Dan dit, onbewijsbaar zijnde, is, zo licht te ontkennen als te zeggen. Natuurlyker is te gelooven, dat de Moeder sprak voor haaren Oudsten Zoon, de jonger Zoons (de Geestelyken zo wel als de anderen) voor hunnen Oudsten Broeder. Evenwel, LAMBACHER beroept zich op de gevolgen; want onder de drie Oudste Broeders, *Aelbrecht*, *Henrik* en *Leopold*, is noch de eerste, noch de tweede, maar de derde, zegt hy, door den Keizer verkooren. Dat *Leopoldus Largus* den Vader opgevolgd is, wordt genoegzaam by allen erkend. Maar vooreerst valt de Oudste, *Aelbrecht*, hieruit; want die storf slechts weinig dagen na den Vader, en was overleeden, toen de aanstelling door den Keizer zoude geschied zijn. Zodat dan nu vooreerst te onderzoeken staat, wie ouder geweest zy; *Henrik* of *Leopold*. En, ten anderen, of de Keizer deeze aanstelling gedaan hebbe. 't Gemeene gevoelen is, dat de jongste gesteld is boven 't hoofd van den Oudsten. Onder de Oostenrijksche Schryvers by *Pez*, Tom. I, vind ik 'er vijf, die zulks getuigen: zie col. 299 D. 441 B. 575 A. 1015 A. en 1194 B. Maar die allen voegen 'er by, dat de Vader zelf, by uitersten Wil, zulks bevolen hadt; uit oorzaake, dat hy *Leopold* (misschien was de oude man wat naainziek) zeer lief hadt; en *Henrik* hem minder aangenaam was. Zo spreekt ook *Cuspinianus* in *Austria* p. 18: *Henricus ex PATRIS TESTAMENTO Leopoldo postpositus*. Maar daar is 'er ook, die, of duidelyk zeggen, of onderstellen, dat *Henrik* jonger was dan *Leopold*. Een enkele *Ricardus de Neupurga*, zegt LAMBACHER, veranderde den Geboorterang der Broederen, noemende *Leopold*, den Tweeden; *Henrik*, den Vijfden. Deeze bepaaling van den *Vijfden* onder zes Broeders (een der zelve was de Historieschryver *Otto Frisingensis*) schijnt eenige reden van weetenschap te behelzen. Of hy 'er meer van gezeid hebbe, is my onbekend. *Thomas Ebendorffer*, by *Pez* T. II. col. 707, was zeer verlegen met dit geval. Volgens het OUDE LANDSGEBRUIK, *antiqua observantia Patriae*, zegt hy, moest de Oudste den voorrang hebben. Hieromt maakt hy eerst een onderscheid tusschen *dicitur* en *creditur*!

## 48: LAMBACHERIANA.

„Men zegt, dat Leopold zynen Vader is opgevolgd; maar „men *geloof*t, dat Henrik, die de Oudste was, zynen Broeder tot deelgenoot der Regeeringe heeft aangenomen. Maar tot besluit zegt hy, dat uit de Historien zeker is, dat Leopold geweest is de derde Zoon zijns Vaders; latende ons dus, ten opzichte van Henrik in 't onzekere. Voor my, ik zou meest overhellen naar 't gevoelen, dat Henrik jonger geweest is dan Leopold, ten deele om het reeds bygebragte, maar voornaamlijk omdat de Abt Koenraad, schryvende aan den Zoon van dien Henrik, eenvoudig verhaalt „, dat Leopoldus Pius tot Opvolger gehad heeft Leopold, *uw*en „Oom — *sed breui, beu! duravit* — die wederom opgevolgd is door ZYNEN BROEDER, *uw*EN VADER. Zie T. I. col. 292 D. En even eenvoudig schreef de oude hand, die het Chron. Mellicense, in het Jaar 1123, begon te schryven, naamelijk, dat de Vader opgevolgd is door zijn' Zoon Leopold, en dees door zijn' Broeder Henrik. Deeze twee konden het best weten; maar spreken geen woord van Ouder of Jonger, van meer of minder aangenaam, van Testament, enz. Ja by geen' der Tien, die wy nu genoemd of aangewezen hebben, wordt een woord gerept van den Keizer, veel min gezeid, dat die zich met de aanstelling van Leopold zoude gemoeid hebben. Aanmerkelijk is, dat Henrik, na zijns Broeders zesjarige Regeering en kinderloos afsterven, noch vijf en dertig jaaren geregeerd heeft; te weeten, veertien als Markgraaf, en een en twintig als eerste Hertog van Oostenrijk.

Doch wat reden hadt LAMBACHER, om, tegen de klare getuigenis van die drie oude Rechtsboeken, op welken hy zich in den beginne beroepen hadt, den Zoonen de Erfniffe der Vaderlyke Leengoederen, te betwisten? My dunkt, dat ik het begin te zien. Hy wilde de Broeders volstrektelijk uitgeslooten hebben. Maar dit, met betrekkinge tot Hoogvorstelyke Leenen, onbewijsbaar zijnde, en het evenwel willende staande houden, hadt hy iets nodig, waaruit hy, ten minsten *per consequentiam*, kon redeneeren. Want zo redeneert hy: kon dan een Zoon zynen Vader niet opvolgen; veel minder een Broeder zynen Broeder. En op dien voet voortgaande, en al verder gevolg uit gevolg trekkende, stelt hy vast, dat, zo dikwils de een Broeder den anderen opgevolgd is, zulks niet anders kan geschied

schied zijn, dan door *Keizerlyke Genade*, De voorbeelden, die hy daartoe bybrengt, verdienen weder onze overweeging.

*Lodewijk IV*, Landgraaf van THURINGEN, overleedt in 1172 of 1173, nalaatende drie Zoons, als *Lodewijk V*, die, als de Oudste aanstonds de Regeering aanvaardde; maar in 1193, zonder kinderen gestorven zijnde, opgevolgd werd door zynen Broeder *Herman I*, terwijl de Jongste Zoon, *Frederik*, begiftigd werd met het Graafschap *Ziegenbain*, gelegen in 't Land van *Hessen*, en dus een stuk van 't Landgraafschap *Thuringen*, waaronder *Hessen* te dier tijd begreepen was onder den naam van *West-Thuringen*: zie *Fabricius*, *Orig. Sax. L. VI* in 't begin, en *Butkens L. VI. p. 592*. Dat *Frederik* die gifte verworven heeft, niet uit *Keizerlyke*, maar uit *Vaderlyke* of *Broederlyke* gunste, acht ik zeker te zijn: gelijk mede, dat *Herman* zynen Broeder in de Regeering gevolgd is, alleen als *Erfgenaam*. *LAMBACHER* ontkent het wel; doch wederom by gevolgtrekking uit een laater geval, waarvan hy voorzigtiger gezweegen zou hebben. „Vooral, zegt hy, daar *Lodewijk VI*, noch „in 't jaar 1227, niet is opgevolgd door zijn' ZOON, den „jongen *Herman*, maar door zyn' BROEDER *Henrik Raspo*. „Op gelyken grond zou iemand, uit die zelfde woorden, kunnen bewyzen, dat, in 1227, *Broeders voor Zoons* gingen. Maar hy moet een armhartig denkbeeld van 't Recht hebben, die alles, daar hy een voorbeeld van vindt, als 't hem te pas komt, goedkeurt, en de onrechtvaardigste handelingen bybrengt, als voorschriften van het geene behoorde te geschieden. Evenwel, hy bewijst zijn zeggen ook uit de *Hist. Landgr. Thur. Cap. III apud Pistorium*, in de plaats van *Cap. XLI*, want daar zijn de woorden, die hy aanhaalt, by *Pistorius* te vinden. Daar heet de Zoon *HERES*, *Erfgenaam van zijn' Vader*; maar noch een *Kind van zes jaaren* zijnde, is de Regeering des Lands gekomen aan des zelfs Oom *Henrik*; omdat die was de *Oudste onder de Leevende Landgraaven*. Zie! zo bewijst hy, dat *Henrik* daartoe bevorderd is door den *Keizer*. Hadt dan het Land, hadt de kleine *Erfgenaam*, geenen *VOOGD* noodig? en was daartoe iemand nader te vinden, dan des Kinds Oudste Oom? Geen *Keizer* heeft zich daarmede gemoeid. Die Oom was, uit eigen hoofde, gerechtigd tot de *Voogdy*. Maar gelijk

hy hierin, dus verre, onberispelijk was; zo is 'er, in het volgende gedrag van deezen persoon, niets te vinden, dat niet verfoeilijk is. Toen zijn Broeder, *Lodewijk VI.* naar 't H. Land vertrok, liet die t'huis eene jonge Vrouw, naamelijk, die beruchte *S. Elizabeth* (van welke misschien minder zou gesproken zijn, zo zy minder van *Henrik* geleeden hadt) met twee kleine Kinderen, *Herman* en *Sophia*, geboren in 1223 en 1224; zodat de Zoon, toen zijn Vader storf, geen zes, maar slechts vier jaaren, oud was. Naauwlijks was de Man vertrokken, of *Henrik* behandelde de Vrouw met veel hardheid. Maar zo ras hy de tyding van deszelfs dood ontvangen hadt, verdreef hy de ongelukkige Weduwe, met haare Kinderen, van 't Slot Wartberg; zodat zy, armoedig en ellendig, van plaats tot plaats zworf; tot dat, in 't volgende jaar, de Reisgenooten haars Mans, met het Lijk, wederkeerende, en die snoode mishandeling vernemende, hem zeer scherp en ernstig bestraften, en haar in veiligheid geleidden naar 't Klooster Reinhartzborn, daar ook de doode begraaven werdt. Omstandiger kan men dit leezen in 't zelfde Werk Cap. XL. Zy overleedt te Marpurg in 1231, oud 24 jaaren. Verlangte ook te weeten, waar de jonge *Erfgenaam*, die ook in de *Annales Breviss.* achter gemelde *Historia* geplaatst, te recht genoemd wordt SUCCESSOR PATRIS, gebleeven zy? Hy borst aan Vergif, in 't jaar 1241, toen hy achttien jaar oud was. Pistorius zegt het, in zijn Geslachtlijst, zonder omstandigheden. Fabricius in Sax. L. VI p. 593, dat hem 't Vergif gegeven is door *Berchta Sebergia*. Siffridus Presbyter L. II. p. 695, noemt haar *Berchta de Seberg*, *quaedam malefica*, Huisvrouw van een' Edelman van gemelden Prins; met deeze zonderlinge omstandigheid, dat hy vergeeven is, *ducens uxorem, post celebratas nuptias*; dat is, meen ik, op het einde van zyne Bruiloft. By Sam. Reyherus, Monum Landgrav. Thuri. by Mencken T. II. col. 829, heet zy *Bertha c. Seebach*; en daar volgt, *quam, ut venenum Principi propinaret, a PETRUO HENRICO, vel a MARGRAVIO MISNIAE, subornatam esse, scribunt Historici*. Waarvan ik niets zegge, dan dat ik geen reden ter wereld zie, om den Markgraaf te verdenken. Die won 'er niets by; immers niet, zo lang als *Henrik* leefde. Maar *Henrik* hadt toen het Rijk alleen in, Chron. Terrae Misnensis, *ibid.* col. 324. *Henricus Landgravius,*  
qui

*qui quondam expulit S. Elisabetham, solus relictus in Dominio, duxit uxorem Filiam Ducis Austriae.* neen: Brabantia. Zie onze Byvoegf. II. p. 567. Dees Landgraaf Henrik is de zelfde, die in 1246 R. Koning geworden, en in 1247 kinderloos gefneuveld is, toen onze Graaf Willem in zyne plaats kwam. Na de dood van Koning Henrik, was Soppia, Zufter van den vermoorden Landgraaf Herman II, Dochter van Lodewijk VI, nu Hertogin van Brabant, de eenige en wettige Erfgenaam van het geheele Landgraaffchap. Ook maakte zy zich aanstonds meester van Hessen. Maar haar Neef Henrik, Markgraaf van Meissen, die een Zoon was van Jutte, halve Zufter van Lodewijk en Henrik, stelde zich in 't bezit van Thuringen. Na negen jaaren oorloogens, vereenigden zy zich door een' vasten band van Vriendfchap, blyvende Hy Landgraaf van Thuringen, zy van Hessen; in dier voegen, dat zy, door een Broederlijk Erfverdrag, raalkanderen, by gebrek van den eenen, over en weder, de Erffenis van 't geheel verzekerden: en dus eenen Dijk opworpen tegen dat alles overftroomende Oude Duitfche Leenrecht. Ik zou te verre uitweiden, indien ik my met het geene LAMBACHER, §. VII, tegen het Erfrecht van Soppia inbrengt, en verder omhaalt, langer wilde ophouden. Ik heb van OOSTENRIJK, van welks Rechten LAMBACHER vooral kundig moest geweest zijn, noch iet zaaklykers te zeggen.

Wy spraken, hier voor, van den Markgraaf Leopold III, die in 1136 opgevolgd is door zijn' Zoon Leopold, en dees door zijn' Broeder Henrik; en zagen, hoe LAMBACHER een' Brief verminkte, om te bewyzen, dat, in 1136, de Zoon noch geen Erfgenaam was van zijns Vaders Leenen. „ Dit „ zo zijnde, zegt hy § X, zo zal niemand zich laten wijs- „ maaken, dat in 1141 (hy meende, geloof ik, 1142) noch „ geen volle zes jaaren daarna, Henrik zynen Broeder op- „ gevolgd is, anders, dan *ex gratia Imperatoris*.” Van dit gevolg uit eene valsche stelling hebben wy reeds de ongerijmdheid gezien, en ik breng dit alleen by, om het volgende; want zo gaat hy voort: „ Noch minder, dat reeds „ in 1018 *Albertus Victoriosus*, uit hoofde van Erfrecht, na „ zynen Broeder Henrik, aan de Regeering gekomen zou „ zijn.” Dit loopt geheel buiten 't spoor. Dees Henrik, Zoon van Leopold I, was de tweede Markgraaf van Oosten-

rijk; en *Albert*, die hem in 1018 opvolgde, was niet zijn BROEDER, maar zijn ZOON, zijn OUDSTE ZOON. Tab. Claustr. Neob. col. 1008 A. *Albrecht*, *genant der figbaffi*, *Marggraf Heinrichs des Wederspenigen ELTER SUN.* Chron. Mellic. ad an. 1018: *Heinricus Marchio Austriae obiit — cui FILIUS ejus Adalbertus succedit.* Koenraad Abt van Molck, Br. Chron. col. 292, schryvende aan *Leopold V* (niet *VI*, gelijk 'er in de Uitgaave staat, omdat daar al vroeger in de optellinge der Leopolden gebroddeld is) noemt *Henrik Tritavum*, *Albert Atavum vestrum*. Zie ook *Cuspinianus*; maar vooral *Hier. Pez T. I. Dissert V. § II*, daar hy zulks, uit meer anderen, beweezen heeft. Of moeten alle andere Schryvers zwijgen, daar *LAMBACHER* spreekt? Maar misschien dacht hy om wat anders, gelijk zekerlijk toen hy, aanstonds daarop, aldus voortging § *XI. Leopoldo VIRTUOSO, ejusque FILIIS Friderico Catbolico et Leopoldo GLORIOSO, constat quidem, Jus Hereditarium in Austria jam jam obtinuisse vi Privilegii Fridericiani, quod Henricus Jasomirgott, Leopoldi GLORIOSI PATER, primus Dux Austriae, obtinuit anno 1156.* Zie daar *Henrik Vader* van *Leopoldus Gloriosus*, die de Zoon was van *Leopoldus Virtuosus*. Wie was de Vader van de Kinderen van *Zebedeus*? Den eenen naam voor den anderen te schryven, is niet ongemeen: maar die zijn schrift naarleest, verbetert het. Daar ik ondertusschen zulke verzinningen meermaalen ontmoet, denk ik met *Horatius*,

— *penia caret, ut Citbaroedus*

*Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem.*

§ *XI* wendt hy veel moeite aan; om het Privilegie, waarby Keizer *Frederik I Oostenrijk* in het jaar 1156, tot een Hertogdom verhief, ganschelijk den bodem in te slaan, buigende, draaiende, wringende alles naar zyne vooroordeelen. Onder de Artykelen is ook dit: *Dux Austriae donandi et deputandi Terras suas cuicumque voluerit, habere debet potestatem liberam, si, quod absit, sine HEREDIBUS LIBERIS decederet, nec in hoc per Imperium debet aliquatenus impediri.* Uit deeze woorden meent *LAMBACHER* ontwijffelaar te bewyzen, dat alle *Collateraleen* volstrektelijk uitgeslooten waaren; willende, dat yder Hertog, die overleedt *sine LIBERIS*, dat is, zonder *Lyferven*, of *Kinderen van zynen lyve geboren*, al hadt hy *Broeders en Zusters*, het

Her-



Hertogdom, mogt vervreemden, en maaken aan wien hy wilde. Maar Keizer Frederik sprak van HEREDES LIBERT, en Keizer Karel V vertaalde het, omtrent 370 jaaren daarn, *so er obn ERBKINDER abgieng*; dat is zonder Kinderen, die gerechtigd waaren tot die Erffenis, te weeten Kinderen, Kindskinderen en alle de Descendenten van den Eersten Hertog: als nader zal blyken. Doch hy wilde, of kon, niet zien. Op § XV, daar hy begint te spreken van *Holland*, maakte hy, gansch ontydig, weder eene Aantekening wegens *Oostenrijk*, die ruim zeven bladzyden beslaat, om vijf byzondere Tegenwerpingen, door zyne goede Vrienden geopperd, triomfantelijk te verydelen. De vierde was van die natuur, datze hem stom zou gemaakt hebben, zo hy voor gezonde redenen vatbaar geweest was. Men zeide hem zaa-kelijk; dat *het Privilegie dikwils vernieuwd en bevestigd is, maar nooit eenige uitbreiding ontvangen heeft: dat, gevolgelijk, in gevalle het, van den beginne af, geen Recht hadt gegeven aan Broeders of Zusters, of der zelve Kinderen, het ook nu dat Recht niet zou kunnen geeven: 't welk lijnrecht stryden zoude tegen de Pragmatique Sanctie*. Waarop hy dit sneedig antwoord pafte „ Maar de zulken” [*vos tales*, zegt hy, met een foort van verachtinge] „ de zulken verzoond ik naar het gee-  
 „ ne ik kort te vooren, wegens de verklaring van het Pri-  
 „ vilegie, gezeld heb, en tot § 40 en 49 myner Demon-  
 „ stratie, daar ik zonneklaar, *manifestissime*, getoond heb,  
 „ dat het Privilegie zich TOEN niet uitstreckte tot *Zusters*  
 „ en *Cognaten*, OMDAT zelfs de *Broeders* en *Agnaten*, te  
 „ dier tijd, noch geen Recht tot de Erffenis hadden. Waar-  
 „ uit noodzaakelyk volgt, dat, dewyl *Broeders* en andere  
 „ *Agnaten* NU Recht tot de Erffenis hebben, en zulks in  
 „ Oostenrijk al sedert DRIE EEUWEN goedgekeurd is,  
 „ het Privilegie zich NU ook uitstreckt tot *Zusters* en alle  
 „ *Cognaten*, Nakomelingen van den eersten Bezitter.” Ziet!  
 zo overtuigende leert hy ons, dat, in een zelfde Privilegie,  
 de zelfde woorden, die, sedert zes Eeuwen noch veranderd  
 noch uitgebreid zijn, wat anders betekenden in de *Drie eer-  
 ste Eeuwen* dan in de *Drie laatste*. Het overige acht ik niet  
 waardig om 'er ons langer mede op te houden. Maar hy  
 pafte dat Artysel, in dien zin als hy 't verklaard heeft, ver-  
 der toe op het geene gebeurd is in 1198, toen *Fridericus Ca-  
 sbolicus*, kinderloos overleeden zijnde, opgevolgd is door

zijn' Broeder *Leopoldus Gloriosus*. Nu is de Vraag, wat wat hoofde deeze Opvolging geschied zy. Dat is licht op te lossen, zegt hy § XII. en daarop redeneert hy aldus voort. „Want behalve dat het *kan gescbied zijn*, „alleen door Keizerlyke genade, zo magmen ook *gissen*, „dat Fridericus Catholicus, gelijk hem uit krachte „van het Privilegie vrystondt, geene Kinderen heb- „bende, Oostenrijk, by Uitersten Wille, aan zynen „Broeder gemaakt heeft. Maar waartoe te *gissen*? daar „Ortilo, een Schryver van dien tyd, dit *met uitgedrukte* „*woorden* verzekert, op het Jaar 1208”. Die Ortilo is my onbekend; maar moet zekerlijk een Tijdgenoot geweest zijn, indien waar is 't geen LAMBACHER 'er by voegt, dat hy de Uitvaart van Hertog Frederik zelf heeft bygewoond. Was nu LAMBACHER zo voorzigtig geweest van, 't geen hy uit dien Ouden Schryver vertelt, niet te willen bewyzen met des zelfs eigen woorden, ik had het misschien geloofd; alzo niet gewoon ben, iemand van onwaarheid te beschuldigen, zonder 't bewijs in handen te hebben. Nu durf ik verzekeren dat Ortilo duidelijk het tegendeel zegt van 't geen onze Advokaat van kwaade zaaken hem doet zeggen. Want verhaald hebbende, hoe de Hertog Frederik, terwijl de meesten, op de tyding van 't overlyden van Keizer Henrik VI, uit het H. Land naar huis keerden, aldaar bleef, en 'er den 15 April overleedt, begeerende dat zijn lighaam naar Oostenrijk gevoerd, en aldaar, in het Klooster van 't H. Kruis, by zynen Vader zoude bygezet worden; zo gaat hy woordelijk aldus voort: *Cui COENOBRO sibi charissimo vil- lam Vexelendorff IN TESTAMENTO LEGAVIT. FRATRI AUSTRIAM RELIQUIT, sine Coniuge & Liberis defunctus*. Dit heeft geene andere opheldering noodig. Nu is ook zeker, dat Keizer Henrik VI gestorven is den 28 September 1197. (zie onze Aantek. B. II. v. 1202) en ruim een half Jaar laater Hertog Frederik, den 15 April 1198. Is het niet vreemd, dat die Tijdgenoot het gebeurde in 1198, zoude geboekt hebben *ad ann. 1208*, gelijk LAMBACHER zegt. Misschien schreef hy ook hier, naar gewoonte, 't een voor het ander.

Maar het is weder eene openbaare vervalsching van het Privilegie, dat hy durft beweerden, dat de eene Broeder den anderen niet kon opvolgen, omdat het alleen spreekt van  
ZOON

ZOON en DOCHTER, *tantum de Filio Filiaque*. 't Zal genoeg zijn, hier wederom de echte woorden van het Privilegie uit te schryven: *Inter Duces Austriae, qui Senior fuerit Dominium habeat dicta Terra, ad cuius SENIOREM FILIUM Dominium jure Hereditario deducatur. — Et si, quod Deus avertat, Dux Austriae sine herede FILIO decederet, idem Ducatus ad SENIOREM FILIAM quam reliquerit devolvatur*. Immers ziet elk, dat hier alleen gesproken wordt van den Rang der Opvolginge onder de Hertogen; eerst de Oudsten, daarna de Jongeren. Maar volgens LAMBACHER zou dan ook, *eerst de Oudste*, zo veel betekenen als, *de Jongste noit*.

Maar omtrent het midden der aangehaalde woorden, ter plaatse die wy getekend hebben met een —, volgt in het Privilegie: *Ita tamen, quod AB EJUSDEM SANGUINIS STIPITE NON RECEDAT: nec Ducatus Austriae ullo unquam tempore Divisionis alicujus recipiat sectionem*. 't Welk Keizer Karel aldus uitdrukte. „Doch also, dafs er von den STAMME DESS BLUTS nit kham: und dafs diss Hertzogthumb, nimmermehr gethailt soll werden.” Ik verzeker my, dat myne Leezers dit, zonder uitlegginge, verstaan zullen: en wat LAMBACHER daarop zoude, of zal, antwoorden, is my onverschillig. Licht denkt iemand, dat hy deeze beslissende woorden niet aangehaald heeft. Maar hier vindenwe een nieuw staaltje van zyne gaauwheid. Die woorden zijn tweeledig. Het tweede, dat alle *Verdeeling* verbiedt, kon hem niet hinderen: dit verzweeg hy. Het eerste, dat gaafch overtuigende, en hem lijnrecht tegen is, schrijft hy zelf uit, en geeft het ons te leezen. En zo verraadt hy zich zelf. Doch 't is waar, hy was ook zo voorzigtig van 'er niets van te zeggen. Ten waaré hem hier weder wat menschelijks overgekomen zy, en hy, by abuis, gezwegen hebbe 't geen hy zeggen, gezeid hebbe 't geen hy zwygen wilde. Anders hadt hy ons dienen te onderrichten, hoe het mogelijk zy, dat een Vorstendom, tot welks Erfvolging *Broeders, Zusters en verdere Zijdenaagen* NOIT toegelaaten worden, ALTIJD in *bezelfde Geslacht* kan blyven. Maar wat zou hy ons onderrichten? Hy, zeg ik, die eene *Dissertatio Historico-Juridica* dorst in 't licht geeven, en daarin twisten over het Erfrecht der laate Nakomelingen in een *Feudum* of *Fideicommissum Familiae*, zonder vooraf te overweegen, of een woord te spreken van de Perfoonen, die door den eersten Insteller tot het

zelve verklaard zijn gerechtigd te wezen? Zo sprak Keizer Frederik I: *Marchionatum Austria et dictam Marchiam supra Anasum, commutavimus in Ducatum; eundemque Ducatum, cum subscriptis Juribus, Privilegiis & Gratiis omnibus, liberalitate Caesarea, CONTULIMUS HENRICO praedicto, Patris nostri charissima, praenobili sua UXORI THEODORAE, & LIBERIS EORUNDEM.* Dat is: „Het Markgraafschap van Oostenrijk, benevens de Mark boven de Ens, hebben wy veranderd in een Hertogdom; en dat zelve Hertogdom, met alle de ondergeschreeven Rechten, Voorrechten en Vergunningen, hebben wy, uit Keizerlyke milddaadigheid, gegeven aan den voornoemden HENRIK, onzen geliefden Oom, aan zyne zeer Edele Echtgenootte THEODORA, en aan DER ZELVER KINDEREN.” Heeft LAMBACHER dit gelezen, of niet gelezen? Zegt hy, *Nee*: dat waar dwaas. Zegt hy *Ja*: noch erger. Hieruit moet het gansche Privilegie verklaard worden. En dan is onwederpreekelijk, dat alle de Kinderen, Kindskinderen en verdere Nakomelingen van *Henrik en Theodora*, tot in het oneindige, als by naamen geroepen waaren tot het Recht van Opvolginge in het Hertogdom; zijnde allen, hoofd voor hoofd, of door den Keizer zelven AANGESTELDE, of GEBOREN Hertogen en Hertoginnen van Oostenrijk: dat, bygevolge, die persoon, die, volgens den rang van Geboorte, tot de daadelyke Opvolginge gerechtigd was, uit dien hoofde geenszins afhong van den wille of onwille van zynen Voorzaat, of van de genade des Keizers; maar de Regceering aanvaardde als *Descendent* van den Eersten Bezitter: Waarom meh gansch spoorbijster moet zijn, om hier te praaten van *Collateralen*, van *Agnaaten*, van *Cognaaten*, of van eenige *Uitsluitinge*: En eindelijk, dat het Artikel van Vryheid, om het Hertogdom te mogen geeven of maaken aan wien men wilde, nooit plaats kon hebben, zolang 'er een tweede *Descendent* van den voornoemden *Henrik en Theodora* in leeven was. Dewijl dan noch meer dan één van die *Descendenten* leefde, toen Keizer Rudolf Oostenrijk aan het Rijk, en vervolgens aan zijn Geslacht, trok, is licht te oordeelen met wat Recht zulks geschied zy. Doch dat is myne zaak niet; en het is onvernünftig gehandeld, door het ontkennen van bekende, schoon nu by veelen vergeetene, waarheden, anderen gelegenheid

te geeven, omze wederom in de Gedachtenis der Nakomelingschap te vernieuwen. Zeker,

— non defensoribus istis

Tempus eget.

't Verminken van oude Brieven, en het verdraaien van Privilegien, zijn dingen, aan welken ik, 't zy ik het zegge of zwyge, nooit zonder verfoejinge kan denken. Wy hebben gezien, dat LAMBACHER zich, aan het een en aan het ander, heeft schuldig gemaakt. Als wy van HOLLAND spreken, zullenwe 'er nader bewijs van zien. Hier moeten wy 'er noch een staaltje van bybrengen, dat wel, in zich zelf, van weinig belang is, maar zal kunnen dienen, om myne Leezers van zyne behendigheit, in het uitleggen van zulke Schriften, te overtuigen: na vooraf eene korte melding gemaakt te hebben van de noch leevende Erfgenamen van Oostenrijk in het Jaar 1246, toen Hertog Frederik II, laatste Manlijk Oir van het Babenbergsche Huis, overleedt.

Hy hadt twee Zusters, *Margriet* en *Constantia*, waarvan de Oudste hem hadt moeten opvolgen. Maar daar leefde ook noch een Dochter van *Henrik van Medling*, Ouder Broeder van gemelden *Frederik*, doch die in 1227, drie jaaren voor den Vader, gestorven was. Welke Dochter, *Geertruid*, ook dikwils met nadruk de *Hertogin Geertruid* genoemd, na haaren Grootvader, *Leopoldus VI*, in 1230, een onbetwistbaar Recht tot de daadelyke Opvolginge gehad hadt. Maar zy was een Kind. Zodat haar Oom *Frederik* de Regeering wel hadt kunnen aanvaarden als Voogd, maar niet als Hertog. Gemerkt nu de Vader van *Geertruid* overleeden is in 1227, zo moet zy in 1246, toen haar Oom *Frederik* overleedt, ten minsten 19 of 20 jaaren oud geweest zijn; oudgenoeg om in 't bezit te treden, zo hy het hadt willen afstaan. Hy storf mede zonder Testament. Waaroemtrent LAMBACHER weder deeze geestige aanmerking maakt, dat *Frederik*, buiten twijffel, uit krachte van het Privilegie, de Erffenis zoude geregeld hebben ten voordeele van zyne Zusters of Broeders Dochter, indien hy, in een' Veldslag tegen de Hongaaren, door eene schielyke dood niet weggerukt was geworden: *repentina morte occubuisse*. Een schielyke dood! nadat hy, voor lang, twee Vrouwen, omdatze hem geene Kinderen gaven, de eene na de andere verstootten,

495 LAMBACHERIANA.

tien, zefstien Jaaren geregeerd hadt; en daarenboven, een onrustig en oorlogzuchtig man zijnde, altijd in gevaar was van schielijk weggerukt te worden. Hy sneuvelde wel in dien Slag, doch door de handen der zynen. *Geertruid* zat, na de dood van haar' Oom, ook niet stil. Zy was getrouwd met *Vladislaus*, oudsten Zoon van Wenzeslaus Koning van Bohemen, die ook by sommigen te boek staat als *Hertog van Oostenrijk* na *Frederik*; doch storf aanstonds. Haar tweede Man was *Herman Markgraaf van Baden*, by wien zy dien ongelukkigen *Frederik* won, die, in 1268, met Konradijn, zijn hoofd op het Napelsche Hoffchavot moest laten; en eene Dochter *Agnes*. Maar ook *Herman* leefde niet lang. Waarna zy ten derden maale trouwde met des Konings Zoon van Reussen, hoopende door hulpe van Bela, Koning van Hongaryen, in 't bezit van Oostenrijk hersteld te worden, gelijk Cuspinianus zegt p. 43. Maar de Dichter Ottacker van Horneck verhaalt in zijn Rijkronijk Cap. 24, dat zy eerst al haar Recht op Oostenrijk hadt overgedraagen aan Koning Wela (dat is Bela) en door den zelve tot dat Huwelijk gedwongen is.

*Sterckbleichen begund er [Wela] werben,  
Daz die Hertzogin Gerdrawt  
Nam zu Ee und zu Trawt  
Von Reussen des Kunigs Sun.  
Daz mueßt sy darumb tun,  
Wann sy bet in geladen  
Auf Kunig Ottakchers schaden.  
Kunig Wela mußt sy volgen —.  
Wann sy bet ym baimleich  
Mit Poten und mit Priesen slecht  
Geben alles ir Recht*

*An OESTERREICH und an STEYRLANT.*

't Was, buiten twijffel, de haat tegen haare oudste Moei, die haar tot zulk een besluit deedt komen. Want, haaren Oom voor den laatsten Hertog gehouden zijnde, zo was des zelfs Oudste Zuster *Margriet* de naaste Erfgenaam. Cuspinianus in Cæs. p. 344. *nam ad eam quasi UNICAM HÆREDEM Austria omnis erat devoluta*. En in Austria p. 42. *Margareta, marito & filiis orbata, in Austriam rediit UNICA HÆRES*. Maar deeze was wel de rampzaligste van allen. Haar eerste Man was de jonge Roomsche Koning *Henrik*,  
Zoon

zoon van Keizer Frederik II, die in zijns Vaders gevangenis omgekomen is; en haare twee Zoons zijn met vergif van kant geholpen door hunnen Bastard Oom Manfredus, die zich, gedurende de minderjarigheid van Konradijn, meester van de beide Sicilien poogde te maaken, en ook, door dat zelfde middel, zynen Broeder, Koning Koenraad, Konradijs Vader, vermoord hadt.

Wy moeten hier onze gedachten een weinig bepaalen tot het *Recht van Opvolginge* in 't gemeen, het welk, in die verwarde tyden, veeltijds den magtigsten ten deele viel, gelijk uit de gemelde voorbeelden reeds genoeg kenbaar is; doch waardoor tevens verscheiden van de bloeiendste Geslachten, hunnen eigen val bewerkt hebben: vooral wanneer dat Recht kwam op Onmondigen of op Vrouwen.

De Oostenrykers begeerden eenen Hertog, geen Hertogin; doch niet eens konnende worden, zenden zy, in 1248 volgens het Chron. Salisb. by H. Pez T. I, of, dat my waarschijnlyker voorkomt, in 1246 volgens den Contin. van Martinus Polonus, eenige Gemagtigden aan Keizer Frederik, om van hem eenen nieuwen Hertog te verzoeken. Frederik, wiens zaaken toen, als bekend is, in eenen kommerlyken staat waaren, verheugde zich over die boodschap, en zondt Meinard Graaf van Tyrol naar Oostenryk, om het voor hem zelve in bezit te neemen; terwijl die Gemagtigden den ganschen zomer gewacht hebbende, zich getroosten moesten naar huis te keeren, zonder den Keizer te zien. Dus te loor gesteld zijnde, werdenze bedacht, zich zelfs te voorzien, en zonden een plegtig gezantschap naar *Meissen*, aan den Markgraaf *Henrik*, met verzoek, dat die eenen zyner twee Zoonen, geteeld by *Constantia*, tot Hertog verkoore, en hun dien toezonde. Maar die fraaie Gezanten (*Stulti Oratores* noemtze Cuspinianus) hunnen weg neemende door Bohemen, en te Praag door den Koning treffelijk onthaald zijnde, laaten zich 't geheim hunner boodschap ontvallen. Wenzeslaus, zulks verneemende, tracht hen te beweegen, datze zynen Zoon, *Ottokarus*, wilden verkiesen, eerst met vriendelijkheid, vervolgens onder bedreigingen, eindelijk door ontzegginge van alle verder Vrygelei: dus moesten zy, onverrichter zaake, keeren van waar zy gekomen waaren. Maar Wenzeslaus liet het daarby niet; en *Ottokarus* kreeg wel haast aanhang  
in

## 484 LAMBACHERIANA

In Oostenrijk, welke krachtig aanwies toen hy ziet dat  
vertoonde, en vervolgens, in 1253, *Margriet* tot zyne  
Vrouw nam, die hy in 1261 verstiet, en in 1267 almede  
door vergif ter dood bragt; blyvende ondertusschen Her-  
tog van Oostenrijk. Buiten de versoeilijkheid van dit stuk  
op zich zelf, was het eene allersnoodste ondankbaarheid.  
Want naauwliks hadt die ongelukkige hem getrouwd, of  
(laat ik het weder zeggen met de woorden van Horneet  
Cap. 22)

*Sy gab ym eigenleich,  
Vor den wegisten und den pesten,  
Mit GULDEIN HANTVESTEN,  
Die sy het von dem REICH,  
Uber STYR und OSTERREICH,  
Ob ir Prueder verdurb,  
Und ob er Eriben nicht emvurb,  
Sy solt der Lannde Erib wesen.  
Da man die Hantvest bet gelesén,  
Sy nam sy selb in die bannt,  
Und gab HANTVEST und LANNT,  
VON OSTERREICH den Herczogen.*

Volgends dit verhaal hadt *Margriet* eene Handveste, waar-  
by zy verklaard was voor Erfgenaam van Oostenrijk, in-  
dien haar Broeder zonder Kinderen kwam te overlyden.  
Dit heeft LAMBACHER nooit gelezen: anders hadt hy, vol-  
gends zija eigen Systema, *Margriet* moeten erkennen voor  
eenige en wettige Erfgenaame, ten minsten uit *Keizerlyke*  
*genade*. Doch die *genade* was niet anders dan eene erkent-  
nis van het Recht, dat haar van Geboorte toekwam. *Fre-*  
*derik II* hadt zelf het Privilegie van *Frederik I* vernieuwd.

Wy hebben gezien, dat niemand het Hertogdom van  
Oostenrijk mogt geeven of maaken aan wien hy wilde, zo-  
lang 'er noch één ander Nakomeling van den eersten Hertog  
overig was: en nu laatst, dat *Geertruid*, AFSTAND deedt  
van haar Recht op het Hertogdom ten behoeve van den Kó-  
ning van Hongaryen; gelijk ook *Margriet*, ten voordeele van  
haaren Man. Ik merk 'er alleen op aan, dat LAMBACHER,  
van dien dubbelen *Afstand* nergens gewaagt. Maar in die  
lange Aantek. § XV, spreekt hy, in de laatste plaats, van  
eenen anderen gedroomden AFSTAND, dien hy echter, als  
eene tegenwerping, legt in den mond van eene zynen  
Vrien-



Vrienden; doch die ik geloove door hem zelven uitgedacht te zijn, om ons te overtuigen, dat 'er aan hem geen vatten was. Die Vriend meende, dat, al waar het, dat de Zusters en Nicht van den overleeden Hertog recht gehad hadden tot het Hertogdom, de gedachtenis van Rudolf evenwel, op eene andere wyze, tegen alle navraag, lichtelijk te verdeedigen was. „Eindelijk (zegt LAMBACHER) was 'er een, die zyne toevlucht nam tot een onlangs uitgevonden Systeem, waardoor hy geestig meende te bewyzen, dat het Recht van Keizer Rudolf op Oostenrijk wel gegrond was, omdat de *Ettgenannten*, of der zelve Kinderen, hun Recht hadden afgegaan aan Ottokarus, en dees weder aan Rudolf.” Deze stelling is valsch ten opzichte van Geertruid; want die droeg haar Recht over aan Koning Bela in 't jaar 1263, toen haar Zoon Frederik en Dochter Agnes noch leefden; lijnrecht strydig tegen de klare woorden van het Privilegie. Wat was 'er nu gereeder geweest, dan zich te beroepen op den *Afstand*, zo plegtig gedaan door Margriet ten behoeve van haaren Gemaal Ottokarus? Maar daarvan geen woord; denkelyk, omdat zy 't niet wisten. Want dat de een wist, wist ook de ander; dat de een niet, de ander ook niet: gelijk ik moet oordeelen uit het volgende voorbeeld, 't welk LAMBACHER zynen Vriend in den mond legt, doende hem zeggen, dat Agnes, Dochter van Geertruid, in 1279, *AFSTAND VAN Oostenrijk gedaan heeft aan Rudolf*, beroepende zich, p. 44, op haaren Brief, dien hy noemt een *INSTRUMENTUM CESSIONIS*. En LAMBACHER geeft hem, p. 45, ten antwoord, *CESSIONEM Agnetis bona tantum proprius seu allodialia respexit*: dat Agnes alleen *AFSTAND* gedaan heeft van haare *Vryeigene Goederen*; niet van het Hertogdom zelf. Zie daar twee geletterde Vrienden, oneens wegens den inhoud van eenen Brief, omtrent welken zy echter overeenstemmen, dat de zelve zoude geweest zijn een *Instrumentum Cessionis*. Indien de Vriend waarlijk zo geredeneerd heeft, zou LAMBACHER het beter gezwegen hebben. Nu maakt hy hem, dien hy eerst schaamrood gemaakt hadt (*et erubuit Amicus*, zegt hy) ook in 't openbaar bespottelyk: doch zich zelven meest. Want de Brief behelst juist het tegendeel van een *Afstand*, of *Cessio*; naamlijk eene openbare Betuiging, of *publica Protestatio*, voor al de wereld, waarby Agnes en haar tweede Man te kennen geeven, dat zy,

zy, yder afzonderlijk, Keizer Rudolf eerbiediglijk verzocht en gebeden hadden, om hersteld te worden in het bezit van zekere hunne aangeeerde Goederen, die Rudolf, met het Hertogdom, naar zich genomen hadt. Die Brief is een klaar bewijs, dat zy niets verworven. Zie hier den zelfden, naauwkeurig vertaald.

„ ALLEN die deezen zullen zien. Wy ULRICH Graaf, en AGNES Gravin van Heunburg, VERKLAAREN by deezen tegenwoordigen; dat, nadat onze Heer Rudolf, Koning der Romeinen, altijd Vermeerder des Rijks, de Landen van Oostenrijk, Steyr, Karnien, Krain, en de Mark, die wylen Heer Ottokarus, Koning van Bohemen, in bezit genomen hadt, aan zich onderworpen en den Ryke toegevoegd heeft; IK AGNES voornoemd den voornoemden Heere, met schuldige eerbiedigheid gebeden hebbe, dat hy de RECHTEN, MY TOEKOMENDE in de voornoemde Landen UIT DE ERFFENISSE MYNER OUDEREN; EN, inzonderheid, van Frederik Hertog van Oostenrijk, MYNEN OUDOOM, wiens Goederen en Eigendommen wy zeiden tot MY te behooren, genadiglijk wilde ERKENNEN. Ook heb IK GEËISCHT al zulke Goederen, die de *Prins Ulrich Hertog van Krain*, wylen mijn Man en Heer, MY ten Huwelijk aangebragt, en tot eene *Morgengaave* toegewezen heeft. En IK Graaf ULRICH voornoemd, heb van mynen voornoemden Heere, Koning der Romeinen, GEËISCHT, dat hy My het Graafschap van Bernekke en de Stad Drienzdorf, en eenige andere Goederen, hier en daar, op MY by *Erffenis* gekomen, wilde doen TOEWYZEN”.

dus verre 't Latijn, aangehaald door LAMBACHER, ten bewyze dat Agnes Afstand gedaan heeft, het zy van haare eigene Goederen, gelijk hy, of van het Hertogdom, gelijk zijn Vriend wilde. Om den Leezer in staat te stellen, om 'er nader over te kunnen oordeelen, moet ik hier dat gedeelte des Latijnschen Briefs, daar 't eeniglijk op aankomt, kortelyk byvoegen. Zo sprak zy — *supplicavi, ut JURATI MIHI — COMPETENTIA — RECOGNOSCERET*

GRA-

GRATIOSA. Indien dan *Recognoscere gratiose jura alicujus*, niet betekenen kan, eens anders Rechten (of Goederen) zich enadiglijk toeëigenen; zo magmen twijffelen, of LAMBACHER en zijn *Vriend*, dien hy, geloof ik, alleen in den piegel gezien hadt, toen zy daar eenen *Afstand* meenden te vinden, niet dubbel gezien hebben. De laatste woorden, van Graaf Ulrich, *my wilde doen toewyzen*, zijn in Latijn, *mibi faceret ASSIGNARI*.

Margriet eerst van haare Kinderen, en vervolgens, in 1268, van 't leeven beroofd zijnde, zo was haar Recht, uit hoofde van het Privilegie, overgegaan op haare jonger Zuster *Constantia*, of, dewijl deeze reeds den 7 July 1262 overleeden was, op haaren Oudsten Zoon. Wat dan, zo die Moeder of Zoon, by geval, geen *Afstand* gedaan hadden? De *Vriend* begreep dit: doch wist dien almede te vinden; gedaan, naamelijk, niet door *Constantia* of haare Kinderen, maar door *Henrik Markgraaf van Meissen*, haaren Man en haarer Kinderen Vader. Zonder veel voorafpraak, zal ik den Brief, waaruit hy zulks poogt te bewyzen, vooral omdat de zelve kort is, hier ook vertaald byvoegen, als waaruit de Leezers getrouwer konnen onderricht worden, dan uit het gecne anderen daarvan vertellen. Hy is ontleend uit de Reliquiæ MSS van J. P. de Ludewig T. V. p. 439, en luidt als volgt.

„ WY AELBRECHT &c. Naardien wylen de Door-  
 „ luchtige Vorst *Ottokarus*, Koning van Bohemen, met  
 „ Onze toestemminge, de *Stad Sadovia* en 't *Kasteel Bir-*  
 „ *chenstein*, gelegen in 't Land van Meissen, in vergel-  
 „ ding voor ZEKERE GOEDEREN des Lands van Oos-  
 „ tenrijk [*in recompensam QUORUNDAM BONORUM TER-*  
 „ *RAE AUSTRIÆ*] op welken de *Markgraaf van Meissen*  
 „ te dier tijd Eisch maakte, met alle der zelve Rech-  
 „ ten en aankleeven, van zijn Koningrijk vervreemd  
 „ heeft; en tegenwoordig de Doorluchtige Vorst *Wen-*  
 „ *zeslaus*, Koning van Bohemen, onze geliefde Broe-  
 „ der, als wettige Erfgenaam van *Ottokarus*, de voor-  
 „ noemde Stad en Kasteel weder vrygekocht, gekwijt  
 „ en geloft heeft; Zo is 't, dat Wy de zelve vrykoo-  
 „ ping, kwyting en lossing voor aangenaam en van  
 „ waarde houdende, de zelve, door 't gezag van dee-  
 „ II. DEEL. Ii „ zen

„ zen tegenwoordigen , bevestigen. Gegeeven te Ments,  
 „ den 20 Juny 1300, Ind. XIII, in het tweede jaar  
 „ onzes Rijks.

Op deezen Brief waaren gewigtige aanmerkingen te maaken, indien mijn bestek zulks toeliet. Nu genoeg ik my met het antwoord van LAMBACHER, dat ook in den zelfen slechts gesproken wordt van *eenige Goederen in Oostenrijk*, en geenszins van het *Hertogdom van Oostenrijk*. En dus toonde hy, in dit geval, wat gaauwer te zijn dan zijn Vriend. Maar hy zwijgt van de aantekening, door Ludwig op dien Brief gemaakt, met welker vertaalinge ik het eerste deel deezer Verhandeling zal besluiten. „ Hieruit „ konnen die van MENSEN zien en verstaan, dat Duitsch- „ land van ouds hun, noch ongegrond noch willekeurig, „ het Recht op Oostenrijk toegekend heeft. *Voorheen* „ *was het zeker*. Hoewel de Twist naderhand door Ver- „ dragen en de stemme des ganschen Rijks, beslist en bevredigd is geworden. Maar wie zal eenen Historieschryver kwaalijk neemmen, dat hy der *Oude Waarheid* gedachtig zy? of gelooven, dat zulks hier niet te passe kome? Al die woorden neem ik over: zy komen hier veel beter te pas, dan onder dien Brief. Doch laat ons overgaan tot HOLLAND.

LAMBACHER begint, § XVII, zijn pleit tegen HOLLAND met Keizer RUDOLF, Vader van AELBRECHT, als die zich reeds den Eigendom der *Graafschappen van Holland en Zeeland, en der Heerlijkheid van Vriesland*, zoude aangemaatigd hebben, geevende de zelven, by twee gelijkkluidende Brieven, op eenen zelfden dag 13 January, in een zelfde Jaar 1276, voor de zelfde Getuigen, aan twee byzondere personen; naamelijk, *Jan van Avennes* en *Herman van Hennenberg*, Echtgenooten der Zusteren van Koning Willem; in gevalle Florens V, die, zegt hy, toen omtrent twintig Jaaren oud was, en noch geene kinderen hadt, zonder WETTIGEN ERFGENAAM overleedt. Zie Charterb. I. p. 381.

Die Brieven noemen noch *Zeeland* noch *Vriesland*; maar alleen *Hollandiae Comitatum*; met die gewoone byvoeging, *Et alia quaeque bona, quae a Nobis Et Imperio tenet in feudo*.

*feudo*. Dat Rudolf naderhand voorgegeeven heeft, dat, niet Zeeland, maar *Walcheren in Zeeland*, een Rijksleen was, en wat Florens V. daartegen met nadruk gedaan heeft, kunnen leezen in ons II Deel p. 579 en 580. En dat LAMBACHER vooral geen gewag moest gemaakt hebben van *Vriesland*, hadt hy van die twee genoemde Keizers, Rudolf en Aelbrecht, kunnen leeren. Zo sprak Rudolf in zynen Brief van 29 July 1290: *dicto Comiti Gelriae totam Phrysiam, quae vulgariter dicitur Oost-Frieslandt, & omnem aliam Phrysiam, ad Nos & Imperium SPECTANTEM; excepta duntaxat illa parte, ad nobilem Virum, Comitem Hollandiae, PERTINENTE, de nostrorum Procerum consilio, duximus committendam*. En dien gansch en Brief heeft Aelbrecht, in den zynen van 25 April 1299, van woord tot woord herhaald en bevestigd. Zie Chart. p. 507 en 604. welk groot Werk ook by hem gebruikt is. Voeg 'er by, dat noit Keizer zich gemoeid heeft met die geduurige oorlogen tusschen Holland en Vriesland.

Maar hoe wist hy, dat Florens, in January 1276, noch geen Kinderen hadt, en omtrent twintig Jaaren oud was? Florens is geboren in den Zomer, of liever in 't Voorjaar van 1254, terwijl zijn Vader voor Valensijn lag. Zie Melis Stoke B. III. v. 1480. Zodat hy, den 13 January 1276, niet omtrent twintig, maar een en twintig Jaaren, en omtrent acht maanden, kon tellen; en lichtelyk een Kind of twee gewonnen hebben. Want hy heeft 'er veel gehad; en is jong getrouwd: zie B. IV. v. 144. 't Kluchtigste is, dat hy zelf vertelt, § XXVII. p. 73, dat Florens getrouwd is omtrent 1270.

Belangende de twee Brieven zelfs, die LAMBACHER yder afzonderlyk, noemt *Expectativam seu eventualem Investituram pro Comitatu Hollandiae*, die moeten elk aanstonds bedenkelij voorkomen; gelijk hy ook zelf aanmerkt § XVIII. De *Een*, zegt hy, geeft zich veel moeite om dit te verklaren: De *Ander* zoekt den Keizer verdacht te maaken, van liever met twee handen, dan met ééne, geld ontvangen te hebben: En wijst ons naar van Loons Gew. Leenroerigheid I. p. 66 en 67, en de Vaderlandsche Historie B. IX. § 8. Hy zelf wringt zich, § XIX b, in verscheiden bogten, om dit vreemde gedrag des Keizers aanneemelij te maaken; denkende, dat Rudolf, op die wyze, wilde toonen, tusschen die twee gansch onzydig te zijn, en den

eenen geen meerder recht dan den anderen te geeven: want in eenen enkelen Brief hadt hy noodzaakelyk den eenen voor, en den anderen na, moeten noemen. Maar hy wilde, dat zy Holland in *Gemeenschap* zoude bezitten, en noemt die Brieven daarom eene *Simultanea Investitura*. Doch dan is 'er in de zelven een zeer groot gebrek; omdat, in dien van Graaf Jan, van Graaf Herman, in dien van Herman, van Jan, behoord hadt duidelyke melding gemaakt te worden: en dan hadt Rudolf, zonder een hairbreed van die naauwgezette onzydigheid af te wyken, elk in den zynen eerst kunnen noemen. Nu hadt elk het, zo 't geval gebeurd was, voor zich geheel kunnen eiffchen: en dan, vrees ik, zoude de Hennenberger te kort zijn geschooten. Graaf Jan was in 1276 oud genoeg, om te weeten 't geen hy wist in 1300. En de Graaf van Henneberg (gy kunt hem vinden in de voorige Geslachtlijst van Thuringen) heeft noit zulk een uitzigt op Holland gehad, gelijkmen kan afneemen, zo, omdat hy zich noit in Holland opgehouden heeft (ten waare, misschien, te Loosduinen, toen zijn Vrouw daar van 365 Kinderen in de Kraam kwam) als, omdat hy, na haar overlyden; zich, ten behoeve van Jan van Avennes, ontdaan heeft van alles, wat zynen Kinderen, hier te Lande, toekwam; volgens zijn eigen Brief, gegeeven te Neurenberg, in de maand Augustus 1281, dien ik aldus vertaald heb.

„ Kennelijk zy, dat Wy, Herman Graaf van Hainenberg, voor Ons, voor Boppo onzen Zoon, voor den edelen Man, Otto Markgraaf van Brandenburg, en Jutte onze Dochter, des zelfs Huisvrouw, en voor onze en hunne Erfgenaamen, verkocht hebben en be-  
 „ looven te leveren, aan den doorluchtigen Man, Heere Jan van Avennes, Graave van Henegouwen, en des zelfs Erfgenaamen, alle Erfrecht, dat Vrouw Margriet, wylen onze Echtgenoot, en Moeder der voornoemde Boppo en Jutte, onzer Kinderen, uit haare Vaderlyke en Moederlyke Erffensse, in het Graafschap van Holland bezeten heeft, of bezeten moest hebben, het welk, door 't overlyden van de zelve Margriete, gekomen is op haare Kinderen. Enz.”

Ik houd het dan daarvoor, dat beide die Brieven van 1276, allerzekerst verlicht zijn, en wel ter gelegenheid van den mislukten Togt van Aelbrecht naar Holland, om, kwansuis, te dienen tot een bewijs, dat ook Rudolf het Graafschap van Holland gehouden hadt voor een Leen van het Duitſche Rijk. Even gelijk de Vlamingen veele Brieven verlicht en vervalscht hebben, om, na de rampzalige onderneemingen van Margriet en Guy tegen Zeeland, insgelijks te bewyzen, dat Zeeland, reeds ten tyde van de Gravin Johanna, een Leen van Vlaandren zou geweest zijn: gelijkwe voorlang, breedvoerig, aangetoond hebben in onze Aantek. IV. 15.

Maar § XXIII, slaat LAMBACHER eenen weg in, die hem gansch geen eere, noch zynen Keizer Aelbrecht eenigen den minsten dienst, kan doen. Hy zegt, dat Graaf Jan I het leeven verlooren heeft, *non sine suspitione Veneni, ipsi ab HANNONIO propinati*. En om zulks waarſchijnlijk te maaken, voegt hy 'er by, *QUIPPE qui nondum adulti Comitiss diu quaesitam Tutelam paulo ante obtinuisse*.

Dan, niet vergenoegd, zulk een vermoeden aangeroord te hebben, onderneemt hy ook, in eene Aantekening, de waarheid daarvan te bewyzen uit verscheiden Schryveren, die wy hier dan wat nader moeten beschouwen. Zyn eerste Getuigen is Meyerus, die niet geschroomd heeft, de achtbaarheid der Historie te bezoedelen met deeze dubbele lastertaal. *Hannonius, fretus foedere Gallorum, submittit occulte percussores, et WULFARDUM OCCIDENDUM curat; profectusque mox in Hollandiam, Tutelam JOANNIS arripit; illoquetandem, ut frequens fama est, PER VENENUM sublato, Principatum invadit tanquam proximus Haeres*. Kanmen wel iet verfoeilijkers uitdenken, dan iemand, zonder het minste bewijs, dus, in eenen adem, twee Moorden op te tygen? Ja het eerste dorst hy vertellen op eenen verzekerenden toon; en nochtans is het zekerlijk valsche. Zie wat wy deswegen by VI. 898, en breeder by VII. 105, aangetekend hebben. Omtrent het tweede houdt hy zich wat achterlyker, tekenen geevende, dat het een *gemeen gerucht* was. Dus blijkt echter genoeg, dat wy ook elders Meyerus, ten opzigte van Avennes, niet ten onrechte, verklaard hebben voor eenen Lasteraar. Onze Dichter verhaalt, VII. 574-599, dat de Oudste Zoon van Avennes genoemd is *Jan zonder Gena-*

de, omdat hy, die hartelyker was dan zijn Vader, de *Landverraaders*, die, gewapend, in zyne handen vielen, dood sloeg; waardoor zy zulk een' schrik voor hem kreegen, dat ze allen het Land ruimden. Meyerus, f. 106 b, maakt 'er van, *absque Pietate*, en schaamde zich niet te zeggen f. 93 b, dat Jan dien naam kreeg, omdat hy te *Barsdorp alles dood sloeg, wat leeven ontvangen badt*. Dit van den Zoon; hoor nu wat hy van den Vader vertelt, f. 88 b. zo schreef hy: *Hannoniae Comes Joannes, magnus ille hostis Flandriae, cui OB CRUELITATEM, SINE MISERICORDIA cognomen haesit*. Nu wist hy geen onderscheid tusschen Vader en Zoon: maar is, daarenboven, belachelijk, dat hy van *Wreedheid* beschuldigt eenen Man, wiens grootste gebrek was zyne *Barmhertigheid*, die hem wederhieldt, zelfs van schuldig bloed te vergieten. Maar hy hadt den haat, dien zijn Gravin Margriet haaren Voorzoonen toedroeg, zo diep ingezoogen, dat niemand van dat Huis de pylen zyner lasterpenne konde ontgaan. Willem, haar oudste Zoon van het tweede bed, verloor, in 't jaar 1251, ongelukkiglijk, het leeven in een steekspel. Volgende Meyerus weder, f. 76 a, was dit te weeg gebragt door *Verraad* der Broederen, Jan en Boudewijn van Avennes. Maar Jo. Buzelinus, dien wy meermaalen geprezen hebben om zyne onzydigheid, zegt, Annal. Gallo-Fl. L. VI. p. 285, dat Willem, *van zijn paard vallende, door des zelfs voeten vertreden, en dus jammerlijk omgekomen is*. Maar let wel op 't geen hy 'er byvoegt: *In Fratres ejus invidiam necis apud multos fama SINISTRE contorfit*; met den naam van Meyerus op den kant.

Vervolgende toont LAMBACHER, dat hy ook Melis Stoke, met de Aantekeningen van Alkemade, gelezen heeft, en haalt zelfs die negen regels aan, die by ons zijn de laatste van het Zesde Boek, waarin de Dichter zo krachtig pleit voor de onschuld van Avennes, en zo ernstig betuigt, zich beroepende op de *Arweendheid van God*, dat de zaaken gebeurd zijn, gelijk hyze verhaalt. Doch waartoe die aanhaaling? Alleen, zo 't schijnt, om Melis te overtuigen van valsheid; en zulks, uit die lange Aantek. van Alkemade p. 176, daar hy, onder anderen, zegt: „Verscheiden Tijd, „schryvers willen, dat de Jonge Graaf met vergift door syn „nen Neef, *Jan van Avennes* soude van kant geholpen sijn. „Mattheus van Westmonster en de Schryver van de Vlaamsche



„sche Kronijk seggen openlijk, dat hy door des zelfs bedrog „is om hals geraakt.” Van de Vlamingen is 't waar. voor zo verre die blinde Naarvolgers van Meyerus geweest zijn. Maar ten opzichte van dien Mattheus is het openlijk valsch. Dees zegt, by Scriverius in zijn Oud Bat. p. 291, daar Alkemade het zekerlijk gevonden hadt: *Hoc anno 1299 Johannes Comes Hollandiae. gener Regis Angliae, hausto Veneno, per suos FAMILIARES, pro nefas! & AFFINES sibi dato, occubuit; cuius relictâ, negata sibi dote sua, ad thalamum remeavit paternum.* Zo hadt hy zich ook kunnen beroepen op de Jaarboeken van Colmar, mede by Scriverius te vinden, *An. 1300 Comes de Hollandia, vir Juvenis & FORTIS, habens in matrimonio sibi conjunctam Juvenulam & FECUNDAM, ad mensam pariter sederunt bilares & jocundi. Hi toxico PERIERUNT PAMTER innocentes.* Daar worden beide, Graaf en Gravin, terwijl zy een genoeglyke maaltijd hielden, vergeeven, maar niemand beschuldigd: hy, die zwak was van geest en van lighaam, sterk; zy, eerze moeder was, vruchtbaar geheeten. Ondertusschen zien wy hieruit, waar zulke Schryvers doorgaands belanden, die uit losse geruchten hunne Historien saamenstansen, en stoffeeren met omstandigheden, wat beter of wat maller, naar de maate van elks begrip.

Alkemade vervolgt: „Onse Rijmschryver pleit met alle „magt voor de onschuld deses Graafs. Maar nademaal hy „heeft geleefd en geschreeven ten tyde van den Henegou- „wer en synen Soon, so kan hy niet met RECHT niet onschuldig „worden gehouden van Vleicry, enz.” Weg dan met alle „Tijdgenooten, daarmen zo veel werks van plag te maaken: die verdienen nu geen geloof meer. Licht denkt iemand, „zijn dan alle Tijdgenooten schuldig aan Vleicry? Maar „de vraag is hier niet, ofze schuldig zijn; maar ofze met „recht onschuldig kunnen gehouden worden. Alkemade zegt, „neen; en LAMBACHER bevestigt dat Vonnis. Maar het Recht „houdt alle menschen onschuldig, zo lang zy niet van schuld „overtuigd zijn.

Noch beroept Alkemade zich op het Vijfde der Jaarboeken van Matth. Vossius, die hierover aldus redeneert: „Om „de waarheid te zeggen, een brandende Heerscbzucht heeft „dikwils aan menigen oorzaak tot veel Schelmsstukken ge- „geeven, ZODAT het Vermoeden niet heel ongegrond is,

„dat Avennes naar zijn leeven gestaan heeft.” Maar dit klemt niet sterker dan het voorgaande zeggen van Alkemade. Gemeene waarheden blijven altijd waarheden; zo lang men in het gemeen spreekt. Maar daarop een vermoeden te bouwen ten nadeele van een' byzonderen persoon strijdt tegen recht en reden. Veele Historieschryvers zijn Logenachtig: Vossius was een Historieschryver: Ergo.... Wie ziet niet de valsheid van het gevolg? Nochtans bewijst dit, tegen Vossius, juist evenveel, als de *Heersbzuucht* van anderen, tegen Avennes. Niet alleen eene openbaare beschuldiging, maar zelfs het geringste vermoeden van zulk een schelmstuk, behoorde in 't hart gesmoord te worden, zomen niet in staat is om het te bewyzen, of uit onbetwistbaare omstandigheden af te leiden.

Trouwens, Vossius grondt zijn vermoeden ook op eene bekende omstandigheid, naamelijk op de reis van Avennes naar Frankrijk, zeggende, dat hy „misschien de Fransche reis hadt aangenomen, om alzo, indien 'er eenige *blyken van vergif* zich kwamen te openbaaren, hy, buiten 's lands zijnde, daardoor van de schuld zoude worden „vrygehouden”. Maar dat luidt wat beuzelachtig. Of zou Avennes bang geweest zijn om in handen van 't Gerecht te vallen? Maar de verhaaste wederkomst van Avennes, moest Vossius vooral wederhouden hebben van zulk een aanmerking op 't papier te stellen. Zie onzen Dichter B. VI. w. 1312-1317.

Eindelijk wijst LAMBACHER zynen Leezer naar de Vaderl. Historie B. IX. § 35. waarvan zie onze Aantek. VI 1302.

Na dus alle die ydele bedenkingen, een voor een, beantwoord te hebben, zal ikze, ten besluite, allen te gelijk bedelven onder ééne Aanmerking van den Koninglyken Schryver der *Memoires de Brandebourg* p. 193 en 194. *On osa soupçonner l'Electrice d'avoir tenté de se desfaire par le poison, de son Beaufils; mais comme on n'en apporte aucune preuve certaine, & que ce fait est avancé assez legerement, il ne doit point trouver place dans l'Histoire: il ne faut pas souiller la memoire des Grands par de telles imputations, sans avoir en main la conviction de ces crimes.*

Wy komen, met LAMBACHER, thans wat nader ter zaake. § XXIV zegt hy, dat de LEENHEEREN der Landen; die de Jon:

Jonge Graaf met de dood ontruimd hadt, het Erfrecht, dat de Henegouwer op de zelven voorwendde, ganschelijk verworpen. Deeze *Leenbeeren* waaren, de GRAAF VAN VLAANDREN en de KEIZER; want in die orden nocmt hyze. Guy verklaarde Zeeland bewester Schelde, *Aelbrecht* Holland en het oetige Zeeland, voor verstorven Leenen, en op dien voet eischte elk het zyne. Niet, zegt hy, om dat deeze Gewesten noit Erfden op *Vrouwen* of der zelve Nakomelingen, gelijk veel nieuwe Schryvers willen; maar, omdatze, volgens het *Oude Duitfche Recht*, alleen verstorven op *Kinderen*, met uitsluitinge van alle Zijdmaagen. Zoumen niet zeggen, dat Aelbrecht en Guy malkanderen gefproken hadden over dat *Oude Duitfche Leenrecht*, het welk van ouds was, en noch in de handen van LAMBACHER is, een waffen neus? Ik wenschte wel dat hy van *Vlaandren* en van *Zeeland* gezwegen hadt; want hiermede is hy ten eenen maale verbijsferd geraakt, niet wetende wat hy las, noch wat hy schreef.

Dat Zeeland een Leen van Vlaandren geweest is, bewijft hy, § XXV, uit Meyerus f. 98, wiens eigen woorden hy aanhaalt, doch zo, als ik de zelven hier opgeeeve. *Quia HOLLANDIA beneficium erat Comitum Flandriae, juxta leges & consuetudines EJUS PROVINCIAE, quoties absque sobole moriebatur Beneficiarius, devolvebatur ditio AD SUPERIOREM.* Hoe meer ik deeze woorden las en herlas, hoe minder ik de zelven verstond. My heugde noch by Justinianus, Instit. de Grad. Cogn. geleezen te hebben: *SUPERIOR cognatio est Parentum, INFERIOR Liberorum.* En in de l. 51 de Verb. Signif. *Appellatione Parentis non tantum Pater, sed etiam Avus & Proavus, & deinceps omnes SUPERIORES continentur.* In deezen zin zouden de woorden, *devolvi ad Superiorem*, het Erfrecht van Avennes op Holland en Zeeland schynen te bevestigen. Want, om den rechten Erfgenaam van Graaf *Jan I* te vinden, moeten wy eerst, langs *Florens V* en *Willem II*, opklimmen tot *Florens I*; en van deezen weder afdaalen, langs zyne oudste Dochter *Adelheid*; op haaren Zoon *Jan van Avennes*, die, noch in leevenden lyve zijnde, de naaste Erfgenaam was: niet als *Neef* van den laatstoverleeden Graaf, maar als *Kleinzoon* van *Florens IV*, die, als *Overgrootvader* van den eenen, en *Grootvader* van den anderen, hier de *Superior* was, in wien beider bloed zich

allereerst vereenigde. Ik besloot dan, dat Meyerus zo niet kon geschreeven hebben; en, hem opslaande, bevond ik, dat 'er by hem staat, *ad superiorem ejus erat Beneficium*; dat is, met één woord, tot den Leenbeer. Meyerus sprak daar van Zeeland, en noemde het ZELANDIA. LAMBACHER, integendeel, noemt het HOLLANDIA. Daarenboven zag hy de *leges & consuetudines ejus Provinciæ*, gelijk Meyerus schreef, meenende van ZEELAND, aan, voor een *particularis consuetudo* van VLAANDREN. En dus verandert Zeeland by hem, in eenen oogenblik tijds, eens in Holland, en eens in Vlaandren. Behalve dat hy, in die zelfde weinig woorden, noch tweemaal zyne diepe onkunde ontdekt, zo in de Historie, als in het Recht. In de Historie; omdat hy wil, dat zijn Oud Duitsch Leenrecht ook in Vlaandren zou plaats gehad hebben. Doch de Leenheeren van Vlaandren waaren geen Duitfche Keizers, maar Fransche Koningen. zie Bodinus de Rep. L. I. c. 10. p. 181, en honderd anderen. Het zogenoemde Keizerlijk Vlaandren was wel leenroerig van het Rijk, maar was eigelijk Vlaandren niet. Koning Willem ontnam Margriet al wat zy van 't Keizerrijk te Leen hadt; nochtans was en bleef zy Gravin van Vlaandren. In het Recht; omdat hy, onderstellende dat Zeeland een Leen was van Vlaandren, de Opvolging in Zeeland poogt te bewyzen uit het geene hy gedroomd hadt, gebruikelijk te zijn in Vlaandren. Waar omtrent de zelfde Bodinus zich elders aldus uitdrukte: *Cum de Feudorum Legibus queritur, Servientis, non Dominantis, prædii Mores & Leges intueri oportet.* Dus niet wetende of hy in Holland, in Zeeland, of in Vlaandren was, noemt hy den Vlaamschen Meyerus eenen Hollander, *Batavum*; en beschuldigt hem, zynen eenigen getuigen in deelen, van onkunde; omdat Meyerus niet wist, dat die gewoonte plaats hadt, niet alleen in Vlaandren, maar door geheel Duitschland. Evenwel verschoont hy hem weder, als die geschreeven heeft in het midden der Zestiende Eeuwe; eenen tijd, toen dat Recht, in het midden van Duitschland NOCH onder de vergeetelheid begraven lag. Om my zelve in geen kwaad vermoeden te brengen, zal ik hier zijn eigen woorden laten volgen, en het oordeel beveelen aan den Leezer: *Videtur quidem Meyerus Jus illud devolutionis ad Superiorem, pro peculiari Flandriæ consuetudine habuisse. At vero jam jatis superque constat, eam in*  
par-

*partibus Germania universalem fuisse. Nec mirum est Meyerum Ratarum eatenus lapsum esse, cum scriberet eo tempore (circa medium seculi XVI) ubi jus hoc IN MEDIA ADHUC GERMANIA OBLIVIONE SEPULTUM jacebat.*

Meyerus was gewoon, zyne woorden te overweegen. Dit kanmen afneemen uit dien listigen draai, dien hy poogt te geeven aan het onverschoonlijk gedrag van Graaf Guy. Maar dewijl het hier op 't Latijn niet aankomt, zal ik het eenvoudig vertaalen: „Guy, Graaf van Vlaandren, eer hy van „de Franschen gevangen wierdt, ZEIDE [*dicebat*] dat het „Graaffschap van Zeeland, volgens recht en Ouder ge- „woonte, aan hem was vervallen: en schonk het aan zy- „nen Zoon Guy, eenen voortreflyken jongeling; mids „dat hy 't met de wapenen wonne". Ik geloof dit. Maar dat zeggen van Guy bewijst zijn Recht niet beter, dan het *Briefken* van 25 Mei 1287; waarin hy dat zelfde reeds *geschreeven* hadt, zonder melding echter van zyn' Zoon Guy. Zie het B. IV. p. 309. daar wy 'er byvoegden, dat het niet van Guy zelf *geschreeven* was: maar in onze Byvoegfels aldaar p. 578. kanmen zien, wat ons sedert bewoogen heeft om te gelooven, dat het wel zaakelijk van Guy zelf is, maar de gedaante van een' Brief van eenen anderen ontvangen heeft. Wat hiervan zy, Meyerus bepaalt den tijd wanneer Guy zulks gezeid zou hebben, voor des zelfs *gevangenis in Vrankrijk*. Nu is waar, dat Guy in 't Jaar 1300, en dus na de dood van Graaf Jan, aldaar gevangen gehouden is, en Vlaandren sedert niet weder gezien heeft. En in dit begrip zocht Meyerus ons te brengen; naamelijk, dat Guy, voor het Jaar 1300, niets tegen Zeeland ondernomen zou hebben: verzwygende listiglijk, dat Guy, in 1295, noch eens in Vrankrijk gevangen geweest is. Voor welke gevangenis hy, zo al niet *gezeid*, met de daad getoond heeft, dat hy 't op Zeeland gemunt hadt, toen hy, niet alleen by 't leeven van Jan, maar zelfs by dat van Florens, zynen Schoonzoon, en van Beatrix, zyne eigen Dochter, dien opzettelyken inval in Zeeland deedt, dien onze Dichter zo omstandig geboekt heeft B. IV. v. 900-1023. Toen waaren de Vlamingen, door de wederspannige Zeelanders, niet ingeroepen, gelijk reeds geschied was in 1290. *Jan van Renesse*, in 't byzonder, gaf daar proeven van trouwe en dapperheid; en *de Borjelens* in 't gemeen, nevens Dodijn van

van Everingen, waaren de voornaamste oorzaak van die Vlaamsche nederlaag in Barland, daar meer dan duizend Vlamingen verdronken, twee honderd op het veld liggen bleeven, en veelen gevangen werden. En by al deeze en andere omstandigheden, noemt Melis den Dag en het Jaar deezer gebeurtenisse, naamelyk S. Simon en Judas Avond, of 27 October, 1295. En nochtans heeft Meyerus, die braave Historieschryver, dien geheelen inval, met des zelfs gevolgen, verzwegen, als of 'er niets aan was geweest. Het is dan uit onzen Tijdgenoot zeker, dat de Zeeusche Oorlog niet eerst ontfteeken is na de dood van den jongen Graaf, gelijk Meyerus, in de aanstonds volgende woorden, nader te verstaan wil geeven, zeggende: *Hæc, præter veteres similitates regnandique avaritiam, NOVA CAUSA ERAT BELLII ZELANDICI.* Daar hy echter zelf de waare doorzaaken van dien onrechtvaardigen Oorlog niet verbergt, naamlyk, *den ouden Wrok van den Ouden, en de Heerscbzucht van den Jongen Guy.*

Ik verwonderde my, dat LAMBACHER niet scheen gevoeld te hebben die verbijstering, in welke hy was § XXV, daar hy, van woord tot woord, niet eenen stap doet zonder te struikelen. Wat toch, vraagde ik hem by my zelve, hadt gy te doen met Zeeland, met Vlaandren, met Graaf Guy? Waarom bleef gy niet by den Tytel van uw geschrift, naamelyk het Recht van Keizer Aelbrecht op Holland? Daar aan alleen hadt gy overvloedig werk kunnen vinden. Maar § XXVII zie ik, dat hy eenigszins verlegen begon te worden; niet over zijn eigen haspelingen, maar over 't gezag van Meyerus, of dat wel voldeedt, om het Recht van Guy op Zeeland, dat hy eene *allergedenkwaardigste* zaak noemt, genoeg te verzekeren, daar de zelve by geene *Hollandsche* Schryvers gemeld wordt. Hierom achtte hy dienstig, den *Grondslag* van dat Recht van Guy naar te spooren en op te helderen. *Non abs re fore arbitrator*, zegt hy, *si ejus FUNDAMENTUM indagavero.* Ten dien einde brengt hy veele woorden by uit het Verdrag van 21 October (niet December, gelijk hy zegt) des Jaars 1256. Wegens de vastheid van dat *Fundament* op zich zelf, hebben wy breedvoerig gehandeld in de gemelde Aantek. IV. 15, daar de Leezer vinden kan 't geen my hier de moeite van verder antwoord uitwint. Maar hoeveel *Fundamenten* heeft LAMBACHER noodig om een

gebouw van zijn maakfel te doen vast staan? Eerst grondde hy het Recht van Guy, even als dat van den Keizer, op het *Oude Duitſche Leenrecht*. Maar merkende, dat die grond begon te zakken, verkieft hy een' anderen; naamelyk, een *byzonder Verdrag* van het Jaar 1256, door Guy, gelijk weinig dagen te vooren door des zelfs Moeder, in eigen perſoon, aangegaan, bezegeld, bezwooren; ja, in 't welke hy voor altoos afstand van zijn voorgewend Recht op Zeeland gedaan heeft. Ik herhaal dan noch eens, dat LAMBACHER, zo hy zynet Stoffe kundig geweest was, van dat Recht van Guy gezwegen zou hebben. Want al hadt hy 't ontwijffelbaar beweezen, het kon immers niets toebrenge tot het Recht van Aelbrecht op Holland. Ook vrees ik, dat Guy, zo Aelbrecht, zijn oogmerk bereikt hadt, al zyn Recht op Zeeland wel voor eenen Braspenning hadt mogen verkoopen. Dit is lichtelyk af te neemen uit de Brieven der Voorzaaten en Opvolgers van Keizer Aelbrecht, die LAMBACHER in 't Eerſte deel van het Charterboek hadt konnen leezen. 't Minſte is, dat RICHARD, den 4 July 1262, zeide, dat hy Aleid, Weduwe van Avennes, beleend hadt met de *Voogdye* van Holland en Zeeland, zonder eenige bepaalinge; hoewel het voornaamſte gedeelte van Zeeland, *Bewefter Schelde*, federt het Jaar 1258, toen de Voogd Florens overleedt, wederom in vollen eigendom, hadt moeten kómen aan Guy, die zelf echter zich noit *Graaf van Zeeland*, genoemd heeft. Zie ons Tweede Deel p. 577. Die Brief heeft niets uitgewerkt; en ik ſpreek 'er alleen van, om te toonen, hoemen te dier tijd omtrent Zeeland dacht. Het welk nader blijkt uit twee Brieven van Florens, beide van 24 October 1268, in welker hoofd hy zich zelven noemde, *Graaf van Holland en ZEELAND*, en Guy, dien hy gebeden hadt om de zelve nevens hem te bezegelen, alleen *Graaf van Vlaandren en Markgraaf van Namen*. Welke Brieven Guy niet zou bevestigd hebben met zijn Zegel, indien het Verdrag van 1256 echt was geweest. Toen waaren zy noch goede Vrienden; en het was eerſt na 't overlyden van de Gravin Margriet, dat Guy de krullen in 't hoofd kreeg van te denken, dat Zeeland hem wel zoude gelyken, om eenen zynen ongegoede Zoonen met een Graaffchap te voorzien. Waartegen Florens zich voorzag van dien Brief van Keizer RUDOLF,

van

van 24 Maart 1287, van welken zie als boven p. 576-578, jaarwe gezien hebben, dat de zelve alleen kon dienen tegen Guy, wiens oogmerk toen noch zo wereldkundig niet was. Maar toen hy, met openbaar geweld, in *Walcheren*, viel, sprak **RUDOLF** duidelyker in dien van 8 Mei 1290, noemende Florens den *Wettigen*, Guy een' *Opgeraapt* Heer der wederspannige Zeeuwen. En let wel, dat Rudolf daar bepaaldelyk spreekt van *Walcheren*, daar het Guy voornaamlyk om te doen was. Was dunkt u, zou Aelbrecht, die het den *Wettigen* Erfgenaam zocht te beneemen, het aan dien *Opgeraapt* Heer toegestaan hebben? Maar Keizer **LODOWYK** veldt eens vooral het Vonnis, in zynen Brief van 3 Maart 1324, verklaarende, dat de Graaf van Vlaanderen niet gerechtigd was tot Zeeland, en die van Holland ongehouden om hem Manschap te doen. Van deeze twee laatste Brieven, 8 Mei 1290 en 3 Maart 1324, hebben wy, by eene andere gelegenheid, ook gesproken in ons reeds gemeld Byvoegsel II. p. 579 en 580. Doch ter zaake.

HET gansche verhaal van **MELIS STROKE**, wegens den Tocht van Keizer Aelbrecht naar Holland, met des zelfs uitslag, is begreepen in 131 van zyne vaarzen, B. VII. n. 238-368, zo zaakelyk, zo natuurlyk, en, niet tegenstaande de kortheid, zo omstandig, dat 'er de kracht der Waarheid, van 't begin tot het einde, in doorstraalt. Ja het zou geene ongerijmde gissing zijn, al dacht iemand, dat Melis zelf, op dien tocht, tegenwoordig geweest was, en gezien hadt het geen hy beschrijft. Aanleiding tot deeze bedenking geeft my, vooreerst, die weergalooze saamenloop der Hollanders (ik zwijg van Vrienden en Bondgenooten, onder welken de Hertog van Brabant de minste niet was) om hunnen Graaf naar Nymegen te geleiden, en den Keizer te verwelkomen; waarby zich, buiten twijffel, ook veele Paapen en Klerken zullen gevoegd hebben. Ten anderen, dat Melis, sprekende van de ontmoeting van Aelbrecht en de Zeeuwen, toen Graaf Jan reeds weder in Holland was, alleen daar zegt, dat hy 't hadt *borren* zeggen: n. 359. Wat hiervan zy, ik vertrouw mynen Leezer geen' ondienst te zullen doen, met het berijmde verhaal onzer Dichters hier, in onrijm, vooraf te laten gaan; en 't den inhoud van dat des Oostervryers kortelyk op te laten volgen. Zo luidt het onze,

,, De



„ De Zeeufche Ballingen, hebbende toegang weeten  
 „ te krygen by Aelbrecht, Koning van Duitfchland,  
 „ beduiden hem, dat het Graaffchap van Holland,  
 „ volgens de Leenwetten, aan het Rijk vervallen was;  
 „ en zy reeds bewerkt hadden, dat hem 't gansche Land  
 „ hulde zou zweeren, zo hy slechts afkwam tot Ny-  
 „ megen toe, en Graaf Jan aldaar voor zich dagvaardde.  
 „ Dees zou het hart niet hebben om onder zyne oogen  
 „ te komen. Zy zelfs zouden tydig t'zyner hulpe, by  
 „ der hand zijn; en de Graaf wel haast het Land moe-  
 „ ten ruimen. Door zulke oorblaazingen bragten zy  
 „ den Koning zo verre, dat hy aannam te zullen ko-  
 „ men op het Geleide dat zy hem toezeiden. Hierin  
 „ was de Koning kwaalijk beraaden, dat hy geloof gaf  
 „ aan de zulken, die onder Eerlyke luiden niet konden  
 „ geteld worden: te weeten, die met raad en daad ge-  
 „ holpen hadden, om Graaf Florens te vangen en te  
 „ vermoorden; en nu toeleiden, om, met 's Konings  
 „ magt, het Graaflyke Geflacht te verdryven, en een-  
 „ nen vreemden Heer in te haalen. Maar de Goddely-  
 „ ke genade heeft 'er in voorzien, en den raadflag,  
 „ hoe zeer 'er de Koning 't oor aan leende, te niet doen  
 „ loopen.

„ Straks zondt de Koning, gelijk hem geleerd was,  
 „ heimelyke Bodden door gansch Holland en Zeeland,  
 „ met Brieven en Groeteniffe. Maar de boodfchap viel  
 „ averechts uit. Want die de Brieven ontvangen had-  
 „ den, bragtenze allen terftond aan den Graaf; die  
 „ ook kennis kreeg, dat de Koning, zonder merkely-  
 „ ke verhindering, te Kolen zoude komen, en vandaar,  
 „ binnen weinig dagen, op zijn Huis te Nymegen.  
 „ Ondertuffchen befchicde de Koning den Graave  
 „ eenen dag, en zondt hem Brieven van Vrygeleide,  
 „ waarop hy veilig derwaarts reizen mogte.

„ Graaf Jan dacht best, zijn eigen Geleide mede te  
 „ brengen, en ontboodt Vrienden en Mannen, datze  
 „ hem nu wilden dienen; arm of rijk, hy zou 't hun  
 „ altoos dank weeten. Straks vloede alles naar hem  
 „ toe; de Hollandsche Edelen met veel volks, de  
 „ Poorters der Steden, de Opgezetenen van het gansche  
 „ Land. Nojt haddenmen zo talrijk een leger uit den  
 „ lande

„ lande zien trekken. Den 9 Augustus kwam hy te  
 „ Gorinchem. Hier ontdeedt hy zich van de Vriezen,  
 „ die hy naar Woudrichem zondt. Des anderen daags  
 „ vroeg ging hy, wel gemoed, t'zeil, en landde met  
 „ het gansche leger te Bonswaard by Nymegen.

„ Toen de Koning den Graaf zo sterk verzeld zag,  
 „ hadt hy om geen duizend Mark binnen Nymegen ge-  
 „ bleeven; en wist nu den Zeeuwen, die hem dit in  
 „ het hoofd gebragt hadden, kleenen dank. Hy sprong  
 „ te paarde, en haastte zich naar het Slot Kranenburg,  
 „ daar de Graaf van Kleef geoordeeld hadt dat hy wel  
 „ zeker zou zijn.

„ De Graaf van Holland wist dit reeds, eer hy noch  
 „ was, daar hy zich wilde neerslaan. Des avonds  
 „ pleegden raad [op Kranenburg] wat nu best te  
 „ doen stonde. De Bisschop van Kolen boodt zich  
 „ aan, om zelf den Graaf te gaan spreken, en te be-  
 „ zoeken, of hy dit wargaren konde ontwarren, en  
 „ de zaaken te rechte brengen. En hy kweet zich  
 „ hierin zo yverig, dat ter zelve plaatse, op den 15  
 „ Augustus des Jaars 1300, een Vrede of Bestand tus-  
 „ schen den Koning en den Graaf getroffen wierdt. Op  
 „ toezegging, dat de Koning te rug zou trekken, keer-  
 „ de ook de Graaf naar Holland, en vernam onder-  
 „ wege, dat de Zeeuwen, met eene vloot van hon-  
 „ derd Schepen, de Lek kwamen opvaaren.

„ Drie dagen daarna, *als ik sedert geboord heb*, von-  
 „ den zy den Koning, die hun te gemoete voerde: *De*  
 „ *peis is gemaakt; gylieden kunt gaan waar 't u lust.*  
 „ Daarmede gaf hy zijn paard de sporen, want hy  
 „ verlangde naar huis. Naar ik bemerken kan, geloof  
 „ ik niet, dat hy weder op een Zeeusch geleide gewacht  
 „ heeft”.

Vergelijk nu met dit eenvoudig verhaal van onzen op-  
 rechten Hollander, de Poëtische verdrachtselen, of liever  
 de dwaaze vertelling, waarin de Oostenrijksche Dichter  
 deeze zelfde Geschiedenis zo wel bezwagteld heeft, datze  
 'er niet kenbaar is. Ik volg hierin het voorbeeld van LAM-  
 BACHER, die, om de verdrietige langwyligheid des Schry-  
 vers te myden, p. 79 ook slechts den inhoud van Cap.

DCCXXXIII (niet, gelijk hy zegt, DCCLXXXIII) den Leezer heeft medegedeeld. Ik zal 'er dien van de twee voorgaande Hoofdstukken byvoegen, zo als ik 't een en 't ander uit het nieuwer Hoogduitsch van den Uitgever, Hieron. Pez, overgezet heb.

Cap. DCCXXXI. „ Dood des Graafs van Holland en Zeeland. De Graaf van Henegouwen begeert van K. Aelbrecht beleend te worden met die twee Landen. De Keizer schikt eenige manschap in beide de Graaffschappen. Die worden door den Graaf van Henegouwen met geweld daaruit gedreeven. K. Aelbrecht bereidt zich hierom tegen den zelve ten oorlog.

Cap. DCCXXXII. „ De Graaf van Henegouwen zoekt hulp en raad by den Koning van Vrankrijk tegen K. Aelbrecht. De Koning raadt hem, den Keizer, onder wendfel van Vredehandeling, listiger wyze, te vermoorden.

Cap. DCCXXXIII. „ K. Aelbrecht begeeft zich, op nederig aanzoek des Graafs van Henegouwen naar Nymegen, om met den zelve aldaar een Vergelyk aan te gaan. De Graaf van Gelre noodigt den Keizer op een zyn Slot, onder schijn van hem ter maaltijd te onthaalen; inderdaad, volgens vooraf gemaakten aanslag met den Graaf van Henegouwen, om den Keizer, ter tafel zittende, het leeven te beneemen. De Dochter des Graafs van Gelre ontdekt deezen aanslag aan den Keizer, en verlost hem gelukkiglyk uit dit leevensgevaar. 's Keizers erkentenis jegens haar”.

Dit laatste Hoofdstuk alleen bevat omtrent 550 regels, en de volgende zaaken; waarvan ik den verderen inhoud op de volgende wyze heb opgemaakt, omdat in den voorigen de Hoofdzaak geheel vergeeten schijnt.

„ Te Nymegen zoumen het Huwelyk, tusschen Frederik, Aelbrechts Zoon en de Dochter des Graafs van Gelre, voltrekken; en zolang peis zyn tusschen den Keizer en den Henegouwer: doch 't Huwelyk hadt toen geen voortgang. De Keizer, zyn gevolg te Nymegen latende, begeeft zich met weinigen naar eene Burg des Graafs van Gelre, die daar, te vooren, heimelyk honderd man verborgen hadt. Onder de maaltijd komt een Bode, en luistert den Keizer in 't oor, dat zyns Waards Dochter

III. DEEL.

Kk

„ hem

## §14. LAMBACHERIANA.

„ hem moest spreken, en voor de Deur wachtte: NB. Hy  
„ gaat alleen by haar; en zy zegt hem:

„ *Wie ir babt getan*

„ *Unerleich an mir,*

„ *So wil ich doch, daz ir*

„ *Trew von mir empbabet:*

„ en ontdekt hem 't Verraad. Het teken des aanvals zou  
„ zijn, als Graaf Jan den Rijn kwam opvaaren. De Keizer  
„ vlucht, met twee Dienaars, naar *eene* Veste van *eenen*  
„ Graaf, dien hy naar de Burg zendt, om zijn overig ge-  
„ volg by hem te ontbieden. Dees ontzegt den Gelders-  
„ man en den Henegouwer allen Vrede en Zoen, die daarop  
„ te saamen den Rijn afzakken, en zich wegmaaken.  
„ Groote Heeren raaden den Keizer, den Booswicht te be-  
„ zetten. Hy antwoordt, dat hy de schuldigen wil straffen,  
„ maar ontzien de Burg en 't Land, daar *de Heer* woonde,  
„ *die hem veiligheid bezorgd badt.* Aelbrecht komt te Worms,  
„ en verneemt verder den ganschen aanslag, en dat de Ko-  
„ ning van Bohemen zich verstondt met dien van Vrankrijk.  
„ En daarop besluit hy, Cap. 734, den Oorlog tegen  
„ Bohemen, en klaagt aan den Paus over den Koning van  
„ Vrankrijk;” maar dacht niet meer om Holland of Zee-  
„ land.

Noit is my snapachtiger Schryver voorgekomen, dan  
dees Rymelaar. Zijn Werk begint met de dood van Kei-  
zer Frederik II in 1250, en eindigt in 1309, en bevat,  
na giffing, ruim honderdduizend regels. 't Is het Derde  
Deel van de *Scriptores Rerum Austriacarum* van Hier. Pez,  
die de twee eerste Deelen heeft uitgegeeven te Leipzig in  
1721 en 1725, doch dit Derde te Regensburg in 1745, na  
daaraan eenen ongelooflyken arbeid besteed te hebben.  
Dees, die dikwils breed in des zelfs lof uitweidt, is echter  
openhartig genoeg geweest, om ook te zeggen, wat hy in  
hem berispelijks vondt. Zie het hier, uit zijn Latijn ver-  
taald, *Observat. Praev. § IX.* „ Dit evenwel is in hem  
„ billijk te bestraffen, dat hy zyne Verhaalen wonderlijk  
„ uitrekt en opschikt, en de Raadpleegingen, Gesprekken,  
„ Handelingen, ja de Gedachten zelfs van anderen, met  
„ zulk een vertrouwen vertelt, alsof hy 'er tegenwoordig  
„ geweest waare, en toegang tot de binnenste Kabinetten  
„ der Vorsten gehad hadde; 't welk echter niemand zo  
„ dwaas

„ dwaas zal zijn , van te gelooven. In fabelachtige uitweidingen , op de wyze der Dichteren , is hy somtijds „ zo langwylig , dat de Leezer zijn geduld verliest. En „ gelijk hy zich ganschelijk toegewijd hadt aan onze [Oostenrijksche] Vorsten , en in der zelve lof zich den ruimen toom viert , zo schendt en scheurt hy de Vreemden , inzonderheid *Philips den Schoonen* , Koning van Vrankrijk , in zulke uitdrukkingen , die een' gemeenen perfoon , ten opzichte van Koningen , niet geoorloofd zijn. Tegen „ deezen Koning stapelt hy zo vuile beschuldigingen , zo „ snoode lasteringen op een , dat ik beter geoordeeld hebbe , de zelve geheel te verduisteren , dan in 't licht te geven ; dewijl menze , buiten nadeel der Historien , kan „ missen , en een deugdszaam Leezer de zelve naauwlijks „ zonder ergernisse kan leezen. Niet zelden tast hy ook „ mis in de naamen der R. Pauzen en andere Vorsten , „ als hy spreekt van zaaken die in andere Landen zijn „ voorgevallen ;” Enz.

Uit deeze , zekerlijk niet verdachte , getuigenis , kan de Leezer een veilig oordeel vellen over 't Karakter van dien Schryver , aan wiens geloof LAMBACHER niet geschromd heeft het zyne te waagen. Ondertusschen is aanmerkelijk , dat LAMBACHER de Graaven van Holland en Gelderland wel openlijk beschuldigt met dien verfoeilijken aanslag op 't leeven des Keizers , maar 'er den Koning van Vrankrijk geheel uit laat , die 'er nochtans den eersten raad toe zou gegeven hebben , en dus de eerste oorzaak van geweest zijn. Maar zie , hoe kinderlijk ! Graaf Jan , hoorende dat de Keizer hem wilde opkomen , vliedt naar Vrankrijk , en zoekt by Koning Philips *Raad en Hulp*. Dees antwoordt hem ; *Weetge geen raad ? Slaa hem dood*. En met die *Hulp* gesterkt trekt hy den Keizer te gemoet !

Meermalen heb ik by my zelve overdacht , hoe het mogelijk zy , dat Historieschryvers zulke lasteringen darven op 't papier stellen , en als waarheden den Nakomelingen overleveren. Men kan wel denken , dat de geenen , die Aelbrecht op deezen Togt verzeld hadden , den ongelukkigen uitflag , in hunne verhaalen , als 't gaat , wat bewimpeld , en met gunstiger omstandigheden bekleed zullen hebben. Maar daartoe was zeker zulk een snood verdictfel niet noodig. Hadtmen hem willen vermoorden , wat reden

den zouden alle andere Oostenrijksche Schryvers gehad hebben om het te verzwigen? Maar Horneck leefde in dien tijd; en hy getuigt het. 't Is zo: maar Melis leefde in dien zelfden tijd, en zijn getuigenis overtuigt den anderen van laster en logentaa! Melis is ondersteund door onze volgende Kronijkschryvers; Horneckius door niemand. Melis was 'er, zo niet tegenwoordig, zekerlijk niet verre af; De ander waarschijnlijk in Steyrmarch, zijn Vaderland. enz. En als ik mijn gedachten verder laat gaan over de vinding; dat, naamelijk, *de Graaf van Gelre den Keizer te gast noodde, om hem, onder de maaltijd, te vermoorden; doch dat dees, gewaarschouwd, door de vlucht ontkwam:* kan ik my kwaalijk onthouden van het vermoeden, dat Horneck de zelve geschoeid heeft op de leeft van eenewaarachtige geschiedenis, vijf jaaren laater gebeurd, en door hem, kort daarna, ten voorbeeld genomen. Zie hier 't geval, volgens 't verhaal van Paulus Langius, Chron. Citiz. ad an. 1305. „Frederik, Markgraaf van Meissen, vraagt van „Koning AELBRECHT eenige Steden, die Koning Adolf hem „geweldig ontnomen hadt: AELBRECHT belooft zulks, en „noodt Frederik TE GAST: Een sterke knaap, door *Aelbrecht* ten dien einde opgemaakt, komt, OVER DE MAALTIJD, in de kamer om Frederik te VERMOORDEN: maar de „Vrienden van Frederik zulks merkende, verlaan den Moor- „der, en Frederik ontvlucht het gevaar.” Omstandiger kan men 't by den Schryver zelf leezen. Zie hier de eigen woorden van Fabricius, Orig. Saxon. L. VI. p. 614. *Adolfus* [lees *Albertus*: is dit een verzinning, of wat anders, dat hy dit stukje van *Aelbrecht van Oostenrijk* zet op rekening van *Adolf van Nassau*?] *Rex Fridericum evocat Aldenburgum, tuti itus reditusque literas dat, & ei aulicos digniores obviam mittit: Cum post multos sermones Rex Principem, SIMULATA GRATIA, etiam MENSAR adbibuisset, SICARIUS quidam ad id subornatus, telum in eum tacitus stringit — tumultu orto Fridericus suorum virtute eripitur, & veste mutata EVADIT.* Calvisius ad an. 1306. *Albertus Imperator Aldenburgum venit, quo evocat Fridericum Marchionem, sed a Sicario ibi INTERFECTUS fuisse, nisi ministri obstitissent, & veste mutata EVASISSET.* Welk Latijn Izaak Verburg, in zijn vervolg der Algemeene Historie van G. Suykers II. VI. cap. 31. p. 432 a. by ongeluk niet verstaant

staan heeft; zeggende: „ In het tegendeel hadmen een „ Moordenaar omgekocht, om DEN KEIZER HET LEVEN TE „ BENEMEN, het welk hem aangebragt zijnde, is hy in „ vreemde klederen ontvlucht”. En daarnevens noemde hy, *Calvisius*, als zijn' Getuigen. Ik vergeef hem, dat hy 't Latijn niet verstondt; maar niet zyne onkunde in de Historie.

Doch 't wordt tijd, dat wy bezien, wat gebruik LAMBACHER van zynen Horneckius gemaakt heeft. § XXIV (a) haalt hy uit den zelve aan, hoe Graaf Jan Koning Aelbrecht verzocht, dat die hem wilde beleenen met Holland en Zeeland: en daarop volgt:

*Nu hort was der Chünig tue.  
Dem von Hennegow do...  
Antwort er also:  
Wer nab Lebens Orden  
Dem Reich ledig worden,  
So must er mit deribat  
Varn nach der Fürsten Rat,  
Dann des Reichs Recht wer chunt.*

Na eene korte ontkenenis, dat Jan van Renesse dit den Koning zou wijsgemaakt hebben, poogt hy in het byzonder het Recht van Aelbrecht, uit die woorden te bewyzen. Hier moetge hem zelf hooren: *At vero Imperator, juxta praelaudatum Scriptorem, non provocavit ad jus quoddam, quod sibi videri posset suggestum; sed ad NOTORIETATEM IMPERII, quae utique nulla suggestionis opus habebat. Quae autem fuerit haec Notorieta, videbimus infra § XXVIII (a).* Ik wist niet, hoe ik rasgenoeg vier bladen zoude omslaan, om te zien, wat monster deeze *Notorieta Imperii* mogt weezen. Maar ik vond in die Aantekening XXVIII (a), niet anders, dan: *Vid. quae § XXIV (a) allegavimus ex Ottocaro ab Horneck.* En daarmede moest ik, even wijs als ik was, weder keeren vanwaar ik kwam. Ik las en herlas dan de aangehaalde vaarzen, om 'er die *Notorieta* te zoeken. Zy kwamen my klaar voor, behalve het laatste, daar ik aan myne onervarenheid in die taale toeschreef, dat ik niet wist, wat *Dann* daar betekenen moest: waarom ik begon te vreezen, dat LAMBACHER, die zo dikwils het eene voor het andere schreef, ook hier *Dann*, of voor *Dem* (*cui*, t. w. Raad) of voor *Den* (*quibus*, t. w. Vorsten)

geschreeven mogt hebben. Want dan zouden deeze drie  
vaarzen allereenvoudigst betekend hebben,

*Zo moest by met der daad  
Gaan naar der Vorsten Raad,  
DIEN des Rijks Recht was BEKEND.*

Dit vooreerst onbeslist latende, en ondertusschen voortleezende tot ik weder kwam aan § XXVIII, vond ik daar (doch niet in de Aantek.) *Albertus — remissit illum ad Principes Imperii, QUIPPE cujus Jura NOTORIA essent*: Het welk ik nu zie voor eene vertaaling of verklaring van die zelfde drie vaarzen sloop te komen. En dus zou *dann*, by Horneck, betekenen, *quippe*. Maar sedert het Werk zelf uit Duitschland ontvangen hebbende, onderzocht ik, hoe daar staat, en las 'er, en lees 'er noch, met duidelyke letteren,

*DEN des Reiches Recht wer chunt.*

Die verandering van *Den* in *Dann* is dierhalve, mids den verdraaiden zin dien hy 'er aan geeft, eene *notoire*, dat is allerzekerste, vervalsching: en de verklaring van *chunt*, kond, bekend, door *notoir*, is volstrekt ongerijmd.

En gelijk een Vogel, die in den strik verward raakt, zich, om 'er uit te komen, meer en meer verward, zo is 't hier ook LAMBACHER gegaan. Want om ons die lang gezochte *Notorieteit* klaar te doen zien, gaat hy aldus voort: *Notoria videlicet, &c.* Dat is: „ De Rechten des „ Rijks zijn *notoir*: *Eerstelijck*, Omdat het Graaffschap van „ Holland, door 't kinderloos afsterven van Jan I, vol- „ gends het Oude Duitsche Gebruik, aan het Rijk ver- „ vallen was: *Ten anderen*, dat, zo de Henegouwer ge- „ meend hadt, dat het, als zodaanig, aan hem toekwam, „ hy zich niet alleen aan den Keizer, maar ook aan de „ voornaamste Vorsten des Rijks, om der zelve toestem- „ ming te erlangen verwoegd moest hebben.” Maar wat praat is dat? Het *Eerste* is afgeleid uit de gewoone reden- kaveling van deezen Rechtsgeleerden; *Volgens het Duitche Gebruik was Holland vervallen aan 't Rijk*: dat is *Notair*. En waarom? Omdat *Holland aan 't Rijk vervallen was*. In het *Tweede* maakt hy twee Onderstellingen, die lijn- recht stryden tegen de Historische Waarheid, en nergens steunfel vinden, dan in de Fabelen van Horneckius. De eerste is, dat de Henegouwer zou gemeend hebben, dat

Hol-



Holland, *als zodaanig*, dat is, gelijk voorgaat, *als verval-*  
*len aan het Rijk*, aan hem toegekomen hadt: maar noit  
 heeft Graaf Jan zulks gemeend. De andere is, dat de Graaf  
 het Leen by den Keizer zoude verzocht hebben: maar  
 noit heeft hy zulks verzocht. Dierhalve hadt LAMBACHER  
 de volgende Aantek. (b) *wegens die vereischte toestemming*  
*der Keurvorsten*, wel mogen t'huis houden: „Want het  
 „was (zegt hy) noch geen twintig jaaren geleeden, dat  
 „op den Rijksdag, in 't jaar 1281 te Neurenberg gehou-  
 „den, beslooten werdt, dat alle vergunningen en giften  
 „van Goederen, aan het Rijk behoorende, die door Ko-  
 „ning Richard en des zelfs Voorzaaten, tot Frederik II  
 „toe, gedaan waaren, voor nietig en van geener waarde  
 „moesten gehouden worden, ten zyze door het grootste  
 „deel der Keurvorsten goedgekeurd waaren. Welk besluit  
 „te vinden is by Martene en Durand, Thesaur. Anecdote.  
 „p. 1169. In overeenkomst van het welke ook Rudolf I,  
 „toen hy de Oostenrijksche Landen aan het Rijk trok, de  
 „zelve niet eerder aan zyne Zoonen vergunde, dan nadat  
 „de Keurvorsten hunne toestemming daartoe gegeven had-  
 „den.” Van dat alles doet hier niets ter zaake. 't Is waar,  
 Rudolf I heeft zyne Zoons, Aelbrecht en Rudolf, aange-  
 steld tot Hertogen van Oostenrijk in 1283; en daartoe hadt  
 hy zekerlijk de toestemming der Vorsten noodig. Hy deedt  
 zulks in 1283, omdat hy vroeger de magt niet hadt, noch  
 het doordryven kon; schoon hy daarover in 1280 reeds gehan-  
 deld hadt met Meynard Graaf van Tyrol, onder toezeggin-  
 ge van een Huwelyk tusschen des zelfs Dochter Eliza-  
 beth, en zijn' Zoon Aelbrecht; dat ook gevolgd is: en  
 hoewel Albert, Hertog van Saxon, hem, den 11 Sept.  
 1280, reeds zyne schriftelyke toestemming gegeven hadt.  
 Zie B. G. Struve, Corp. Hist. Germ. in Rudolpho I. §  
 20 en 21. Zo maakte ook zijn Zoon Aelbrecht zich zel-  
 ven Keizer in 1298, omdat hy in 1292, na de dood zijns  
 Vaders, niet kon. Te weeten, door omkoopinge der Stem-  
 men: als blijkt uit zijn' eigen Brief, te vinden by Ludewig,  
 Reliq. Mss. T. V. p. 440; met de Aanmerkingen daaronder.  
 Maar wat raakte zulks Avennes? Heeft die Holland verkree-  
 gen van Koning Richard, Alfonsus, Willem, of Henrik,  
 welker giften Rudolf zoude vernietigd hebben? Wat *toestem-*  
*ming der Keurvorsten* hadt hy noodig, die zelfs die des Kei-

zers, aangemerkt als eene vergunning, niet begeerde? Onbegrypelijk komt my voor, ten welken einde LAMBACHER melding maakte van dat Besluit in 't jaar 1281 op den Rijksdag te Neurenberg genomen. Vondt hy 'er iets in, ten nadeele van Avennes? Dat moest hy aangewezen hebben. Zulks niet doende, strooide hy al die fraaie bloemen in den wind. Maar hadt hy ook niets, ten voordeele van Avennes, gevonden in die drie andere Brieven van Rudolf, alle drie gegeven den 5 Aug. 1281, op dien zelfden Rijksdag te Neurenberg, by Martene en Durand col. 1163, ter zelfver plaatse voorkomende, daar LAMBACHER den zynen gevonden hadt, en nu ook te vinden in het Charterb. p. 415 en 416? Nochtans zijn die eeniglijk en alleen geschikt ten voordeele van Avennes, die by den Keizer ten hoogsten gezien was. De eerste is 'er een alldoorslaandst bewijs van; behelzende eene letterlyke vernieuwing, en uitvoerige bevestiging van het Vonnis van Koning Willem, den 11 July 1252, ten laste van Margriet, en ten behoeve van den Vader van Avennes geweest; gelijk de Leezer aldaar breeder kan zien. Is het dan niet de onbeschaamdheid zelve, voor te geeven dat Rudolf alle de giften der vorige Keizeren, van Richard af tot Frederik II toe, en dus ook die van Koning Willem ten behoeve van Avennes, den 5 Aug. 1281 vernietigd zou hebben, daar Rudolf zelf, op dien zelfden dag, 5 Aug. 1281, de gifte door Willem aan Avennes gedaan, woordelijk herhaald en gevestigd heeft? en zulks op eenen plegtigen Rijksdag?

LAMBACHER § XXIX. „ De Keizer wachtte niet langer om de Rechten des Rijks te verdedigen, en eene Heir-  
„ vaart tegen den Henegouwer te gebieden: waartoe ook de  
„ Zecuwen met een talryke vloot zouden komen. Noch-  
„ tans was Aelbrecht niet vreemd van een minnelijk Ver-  
„ drag, mids bestaanlijk met de Rechten des Rijks.” Hier  
begint hy, zo 't schijnt, wat water in zijn' wijn te doen:  
maar 't was noch te vroeg. 't Geen Aelbrecht sedert ge-  
dwee maakte, was niet zyne zachtmoedigheid, maar de  
vrees. Waartoe diende dan die lange aanhaaling uit Hor-  
neckius, op die woorden zelfs, welke ons Aelbrecht geheel  
anders vertoont? Want hy ontboodt al de Vorsten,

*Zu einer Hervart;  
Schier das wart*

*Gebundet zu dem mal  
Den Fursten uber al.*

en die allen waaren aanstonds gereed:

*All die er bat geladen*

*Dy warn in der Vart bereit.*

en 't besluit is:

*Nu ward auch widerseit*

*Dem von Hennegeu um die schuld*

*Des Reichs Gunst und Huld.*

Deeze ontzegging zweemt minder naar zulk eene zachtmoedigheid, dan naar den stijl des Briefs, in welken Aelbrecht, volgens Trithemius in Chron. Hirsaug. dreigde, Holland te zullen bemagtigen, 't zy door het Recht, het zy met den Degen.

Ik spreek hier van dien Brief, of Brieven gelijk Melis zegt, omdat LAMBACHER, in die zelfde Aantekening voortgaande, zijn werk maakt, om te bewyzen dat zy verduicht zijn. Doch daartoe wendt hy een middel aan, dat niet prijslijk is. Aldus geeft hy dat Briefken op: *Noverint universi, quod Albertus Rex Romanorum semper invictus vacantem Hollandiae Principatum Romanopotenter incorporabit Imperio, quem CAROLUS IMPERATOR OLIM MAGNUS Theodorico Comiti donavit in feudum*: in allen schijn, als of hy het uit Trithemius hadt uitgeschreeven; want dien alleen noemt hy. En dan mogtmen denken, waarom hier een' Vreemdeling in het spel gebragt, daar die Brief by meer dan eenen inlandschen Schryver gevonden wordt? Doch 't is valsch. Alles is ontleend uit Beka p. 102, behalve alleen die zotte woorden, *Carolus Imperator olim Magnus*, waarvoor by Beka eenvoudig, *Carolus Rex*. En dan vind ik geen reden ter wereld om dat Briefken verdacht te houden. En misschien dat LAMBACHER, zeggende van het zelve, *hoc commentum esse facile colligitur*, die woorden by zich zelven anders verstondt, dan hyze van ons wilde verstaan hebben. Want zo als hy ons den Brief opgeeft, is de zelve een louter *commentum*, of *logenachtig*. Maar by Beka draagt de Brief geen overtuigend bewijs van *Valsheid* of *Logen*. Of verwondert men zich, dat die Brieven zelfs bewaard zijn? maar daar zo veel afschriften in handen van Avennes gekomen zijn, 'zou het ten uitersten vreemd zijn, indien 'er geen één van bewaard, en tot ons gekomen was. Dat Aelbrecht Brieven in

Holland gezonden heeft, getuigt ook Melis, die den inhoud wel niet opgeeft, maar 'er by voegt, dat de Koning hierin deedt, *als zijn Raad hem geleerd hadt*. Te weeten, Renesse hadt Aelbrecht verteld, dat *Koning Karel* Holland aan Graaf Diederik te Leen hadt gegeven. Want dat dit, ten tyde van Aelbrecht, voor waarheid gehouden werdt, blijkt uit onzen Dichter, die den Brief van 863 zelf berijmd heeft; doch niet wist van *te Leen*. Het was dan alleen, om dat Briefken belachlijk te maaken, dat LAMBACHER het goede voorschrift van Beka vervalschte door dat innengsel eener dwaasheid van Trithemius, die ons het laatste gedeelte, na het woord *Principatum*, aldus opdischt: *quem Carolus IMPERATOR OLIM MAGNUS Theodorico Comiti concessit in beneficium feudale, tam JURE quam GLADIO ad sacrum Romanum intendit revocare Imperium*. En hierin maakte hy zich zelven bespottelijk, omdat hy, uit zo veele woorden van Trithemius, alleen die drie, die bespottelijk zijn, overneemt.

Na dat Briefken, hadt de orden des verhaals geeischt, dat hy gesproken hadt van de reis van Graaf Jan naar Vrankrijk, om daar hulp te zoeken; en van den Raad, dien hem Koning Philips zou gegeven hebben, waarvan Horneck Cap. 732. Maar geen woord van Vrankrijk, behalve dat hy, § XXX, tegen de waarheid zegt, dat Graaf Jan, toen hy den Keizer te gemoet trok, was *suffulus auxilio Gallorum*, ondersteund door de hulp der Franschen. Want gelijk hy zich niet bindt aan de waarheid, die hy by Melis Stoke geleezen hadt, zo bindt hy zich ook niet altijd aan de fabelen van zynen Voorganger. Volgens Melis, is klaar, dat Graaf Jan den Keizer niet heeft gesproken; en ook, denkelijk, niet te Nymegen geweest is. Volgens Horneck en LAMBACHER, hebben zy daar een mondgefprek gehouden. Maar de eerste wil, dat de Graaf van Gelre de maaltijd, geschikt tot de moord des Keizers, bereidde op *zyne Burg* (zonder naam), en dat Aelbrecht zich, in klein gezelschap, derwaarts begeevende, zijn gevolg in *de Stad* liet. Zo lag dan die *Burg* buiten *Nymegen*. LAMBACHER, integendeel, dat Aelbrecht, met zeer weinigen, binnen *Nymegen* gekomen, aldaar, ten zelven einde, te gast wierdt genoodigd, enz. En dit bekleedt hy met deeze reden; dat, naamelijk, *de Stad Nymegen in de magt des Geldersmans was*; wyzende ons naar den Brief van Koning Willem van 15 Juny

## L A M B A C H E R I A N A.

1248, Charterb. p. 249, waarby Willem de Stad Ny aan Otto Graaf van Gelre, verpand hadt. Maar o die verpanding bleef de Stad eene Keizerlyke Stad; e Slot, des Keizers Huis. Zie Joh. Smetii Oppidum Ba Cap. VI. Hierom noemde ook onze Dichter het, de zers Huis:

*Tote finen Huse te Nymagen.*

De weezenlijkheid van het Verraad, poogt hy, § X te bewyzen uit Horneckius, en daarenboven uit de K van Colmar by Urstifius P. II. p. 60. daar hy echte bekend dat de zaak zeer kwaalijk, *valde mendose*, ve wordt. Mijn Leezer kan 'er de vertaaling van vinden Graaven van Scriverius p. 275 en 276. die 'er acht voegde: *Dese dingen schynen my anders niet dan versier Moniken*. Ondertusschen erkent LAMBACHER zelf, dat van by de Hollandfche Schryvers niet de minste m gemaakt wordt. Maar die zwaarigheid blaaf hy we deezen wind. De Tijdgenooten van Graaf Jan en zijn Willem III dorften het niet *schryven*, en daarom kond de volgenden niet *weeten*: treflijk gevolg! en hy voegt datze 't gat met een Fabel gestopt hebben. Tot bew die Fabel beroept hy zich op de woorden van Beka p. *Igitur Albertus, &c.* om welken te leezen hy ons ve naar zijn § XXXIIa, in plaatse van XXXIII b. daar ook *waerd* veranderd is in *Baesdaerd*, en *Wale* verbafterd in Wilde hy een Fabel in Beka zoeken, die hadt hy wa der konnen vinden, daar die zegt; dat de Biffchop va len, *tandem sub hac forma Compositionis ARBITRIUM SUU dit: Quatenus ipse Comes domino Regi FIDELITATIS pr HOMAGIUM*. Want dat is een louter Verdichtfel van waarvan niets by Melis, ja zelfs niets by den Procu te vinden is. Maar, zegt hy, Buchelius heeft hier wel wat meer gezien, *schryvende by Not. g (voor q) Historiefchryvers van die eeuw* deeze gefchiedenis vry en verachtelijk, *jejune & contemptum*, behandeld h Maar ook dit is een streek, van welke hy zich versta op zijn eigen naam zou bediend hebben: *dolus an quis in bofte requirat?* Maar Buchelius daartoe tot ge te roepen, is de waarheid tegen zich zelve bewyzen de NEDERLANDSCHE HISTORIESCHRYVERS zegt Buchel 103 (c) *Vide totum hoc bellum PLENE ET ACCURATE desc*

## 524 LAMBACHERIANA.

a STOKIO, *Emnio, &c.* Van de OOSTENRIJKSCHEN, recht het tegendeel, p. 104 (q) *Cuspinianus & alii Rer. Aug. Scriptores vix meminerunt, vel OMNINO NON tangunt.* Ik voeg 'er by, dat onder alle de Oostenrijksche Kronijkschryvers, die Pez in zyne twee eerste Deelen heeft uitgegeven, niet één enkele voorkomt, die van deeze onderneeming van Aelbrecht tegen Holland spreekt, of heeft durven spreken.

LAMBACHER, die de gedachten der Vorsten, zo wel als zijn Dichter Horneckius, tot het binnenste wist te doorgronden, bericht ons, § XXXII, dat Graaf Jan den Keizer wilde vermoorden, om, terwijl het Rijk zonder Hoofd was, zijn gewaand Erfrecht zo veel te lichter te kunnen vestigen: maar, vervolgt hy, dien schelmischen aanslag verijdeld ziende, slaat hy een' anderen weg in, naamelijk dien van Goedemanschap; onderwerpende zich aan het Zeggen van W. (dat is niet *Willibaldus*, gelijk LAMBACHER die letter verklaart; maar *Wicholdus*, gelijk hy van Mieris hadt kunnen leeren, en de persoon, by Butkens, Pr. p. 136, zich zelf genoemd heeft, in eenen Brief, ter zelve tijd te Nymegen gegeven. In de Keulsche Kronijk heet hy *Wigbold van Holte*) Aartsbisschop van Kolen, en Petrus Bisschop van Bazel, daar hy, van zynen kant, byvoegde Jan II, Hertog van Brabant en des zelfs Oom Heer Godevaard.

Moetmen niet buiten zijn' zin zijn, om zulke dwaasheden aan 't papier te vertrouwen, ik laat staan, omze door den druk gemeen te maaken? Boven zagenwe, dat, aanstonds na het ontdekte Verraad, Aelbrecht de vlugt nam, en de Moorders, te weten, de Graaven van Holland en Gelre, zich wegpakten: en ter zelve tijd benoemen zy, van weerzyden, Goedemannen om den peis te maaken. Ovidius toonde zijn bekwaamheid door het kunstig aaneen hechten van veele Fabelen door verscheiden Eeuwen. LAMBACHER toont ons de zyne in het verhaalen van ééne Fabel van twee dagen, zonder eenig verband tusschen der zelve begin en einde.

De twee Brabanters Hertog Jan en Heer Godevaard, ontziet hy zich niet, op eene snoode en lasterlyke wyze, openlijk te beschuldigen, dat zy, ten voordeele van Graaf Jan, hem eene VALSCHE VERKLAARING zouden ter hand gesteld hebben. Om den Hertog aanstonds verdacht te maaken, voegt

voegt hy, achter des zelfs naam, kortelyk in, *cum quo pau-  
lo ante pepigerat*. Als of de Hertog en Graaf vooraf een  
*Complot* gemaakt hadden. 't Is veel, dat hy de Brabantsche  
Vorsten niet mede beschuldigt, deel gehad te hebben in den  
aanflag op het leven des Keizers. En hier vinden wy weder  
een nieuw blyk van zyne bekwaamheid en trouwe in het ver-  
klaaren van Oude Brieven. In het Charterb. II. p. 12 en  
13, ontmoeten wy drie Brieven des Hertogs, alle drie van  
12 July 1300. Uit de twee eersten is kennelyk, dat de  
Hertog en Graaf, op dien dag, de vyandschap, die tusschen  
hen gebleeven was sedert de Moord van Florens V, ten  
vollen vernietigd, en zich onderling verzoend hebben:  
waartoe de gedreigde komst van Aelbrecht in Holland, Graaf  
Jan, die toen zekerlyk meer Vrienden dan Vyanden noodig  
hadt, te gemakkelyker kan gemaakt hebben. Door dit mid-  
del voorzag hy zich van eenen sterken arm te meer tegen  
zo geduchte partye: want in den derden Brief beloofde de  
Hertog, met gestaafden Eede, *Leeven en LANDEN van zy-  
nen Neef Jan, naar zijn vermogen, te zullen beschermen*.  
Gelyk hy hem ook, op den Togt naar Nymegen verzeld  
heeft. Want daar heeft hy den volgenden Brief, waar-  
op LAMBACHER lang geknabbeld heeft, doch dien hy noit  
heeft konnen verduwen, gegeven op den 13 Augustus  
1300.

ALLEN die deezen Brief zullen zien en hooren. Wy  
JAN, *by de genade Gods, Hertog van Lottrijk, van Bra-  
bant en van Limborg, en Wy GODEVAARD van Brabant,  
Heer van Aarschot en van Virson*, doen kond; Hoe de  
hooge en edele Man, Jan, Graaf van Henegouwen,  
van Holland en van Zeeland, en Heer van Vriesland,  
zich onderworpen heeft aan 't Zeggen van de eerwaar-  
dige Vaders in onzen Heere, mijn Heer *W. by Gods  
genade Aartsbisschop van Kolen, en P. Bisschop van Ba-  
zel*, en van *Ons*, wegens de oneenigheden, die daar  
ontstaan waaren tusschen den uitmuntenden Vorst,  
Aelbrecht, door Gods genade verkooren Koning der  
Romeinen \*. Overzulks VERKLAAREN Wy, niets  
en zijn wetende te zeggen, dan van een HUWELIJK  
tusschen Jan, zynen Oudsten Zoon en de Dochter van  
onzen Heer Koning voornoemd: Item, van eenig uit-  
gelcgd

gelegd GELEIDEGELD, zo by den eenen als by den anderen uitgeleid en verschooten, gelijk nader daarvan kan blyken by 't COMPROMIS, hierop gedaan. In Oirkonde heeft yder van Ons dit met zijn Zegel bevestigd. Gegeeven des Zaterdags voor Half Ougft in 't Jaar der Genade MCCC.

LAMBACHER, die doorgaands zag 't geen 'er niet is, niet zag 't geen 'er staat, hadt in deezen Brief aanstonds twee Kunstgreepen (*artes*) ontdekt: naamelyk dat deeze Goedemannen zulk een Verklaaring aan Graaf Jan gegeven hebben, EER de Aartsbisschop zijn Zeggen geuit hadt; ten anderen, AFZONDERLIJK. Wat het eerste belangt, zo hadt hy ons dienen te leeren, waartoe die Verklaaring den Grave, zo zy hem gegeven was, NA de Uitspraak, nut zou geweest zijn. Immers kon hy toen niet droomen, datmen lang daarna vertellen zou, dat hy Holland van den Keizer te Leen ontvangen hadt. En evenwel was hy voorzigtig genoeg, om zich daartegen by tijds te voorzien; maar vooral om zynen Goedemannen de handen te binden, dat zy hunnen last niet te buiten gingen. Hy stelde zijn geheel Welvaaren in hunne handen by dien Brief, die in den bovenstaanden voorkomt onder den naam van *Compromis*; was 't een kunstgreep, dat hy van hun een *Renversaal* nam uit het welke hy altijd kon toonen, waartoe, en hoe verre, hy hen gemagtigd hadt? Hy kende dien Hertog Jan II, wist wat rol hy, vier Jaaren te vooren, ten bederve van Florens, gespeeld hadt, en hunne vernieuwde vriendschap was noch maar eene maand oud. Maar die Verklaaring is aan Graaf Jan gegeven *afzonderlijk*. Moesten de Brabantfche Goedemannen die, ter zelve tijd, en eer de Uitspraak geschied was, ook aan de Keizerschen ter hand gesteld hebben? Dacht LAMBACHER zo; dan dacht hy vry kinderlijk. Maar ik zie, dat hy ook het woord *Compromis*, in de Verklaaring gemeld, niet verstondt. Hy nam het voor zulk een' Brief, by welken *Partyen gezaamenlyk* die vier personen, tot *Arbiters* of Scheidsmannen zouden verkooren, en hunne geschillen aan der zelve Uitspraak verbleeven hebben. Doch zulks is hier niet geschied. De twee Bisschoppen, bezorgd voor de Eere des Keizers, begaaven zich naar het Hollandfche Leger. Graaf Jan, hunne

aan-



aankomst vernomen hebbende, verzoekt den Hertog en Heer Godevaard, om met de zelve te spreken; en magtigte vervolgens om met hun eenige overeenkomst te treffen; te weten op zulke voorwaarden als hy hun schriftelijk overleverde. En dat is het *Compromis*, waarvan zy in hunne Verklaaringe spreken. Dus hadden zy bepaalden Last; die der twee Bisschoppen was schoon papier. Beuzelachtig is ook de bedenking, die hy daar tusschen voegt. *Weinig dagen*, zegt hy, *eer de Aartsbisschop van Kolen zijn Zeggen uitte, of, dat WAARSCHIJNLYKER is, door ANDERE MIDDELEN, een Verdrag gemaakt hadt, laat hy zich afzonderlijk*, enz. Alle de eer van dat Verdrag geeft hy (na Beka) aan den eenen Aartsbisschop; eerst, alsof die alleen, door zyne Uitspraak, het gansche geschil beslist hadt, niettegenstaande hy de vier perfoonen, die den peis gemaakt hebben, duidelyk genoemd vondt. Maar hy bedenkt zich weer, en het komt hem *waarschijnlyker* voor, dat die Bisschop zulks door *andere middelen* uitgewerkt zal hebben. Voor my, ik ben al zo onbekwaam om de redenen van die *meerder waarschijnlykheid* te vinden, als hy zelf was, om ons eenig van die *andere middelen* aan de hand te geeven. De eenvoudige Waarheid staat hier in 't licht; en noch zoekt hyze in de duisternisse. De korthed des tijds moetmen hier ook, over alles, in 't oog houden. Den 10 Aug. kwam Graaf Jan in 't gezigt van Nymegen. Den 13, gaf hy zijn *Compromis*, en ontving daartegen de gemelde Verklaaring, en den 15, volgens Melis, was alles bevredigd.

De eenige reden, waarom LAMBACHER eene zo klare gebeurtenis in zyne zwarte dampen poogde te verduisteren, en als onkenbaar te maaken, is, dat hy, in die Brabant-sche Verklaaring, geen gewag gemaakt vondt van het *Leen van Holland*; maar alleen van een *Huwelyk*, en van *uitgeschooten Geld*. Wat 'er over deeze twee punten gehandeld en geslooten zy, is ons onbekend. Aan het laatste ligt ons ook niets gelegen. Het Huwelyk tusschen 's Graaven Oudsten Zoon en Erfgenaam met eene Dochter des Keizers, was van meer belang; en zekerlyk niet onvoordeelig voor Aelbrecht, die 'er vijf hadt. Uit de Verklaaring zienwe alleen, dat Graaf Jan 'er zyne toestemming toe gaf; of 't misschien zelf voorloeg, maar of 'er van gesproken zy, weten wy niet: en  
ik

ik meen 'er niet naar te gissen. 's Graaven Zoon is nooit getrouwd geweest. Hy sneuvelde in 1302, in den Slag van Kortrijk, te gelijk met den gemelden Heer Godevaard van Brabant. Maar is het wel mogelijk, dat LAMBACHER niet gezien zou hebben, dat Hertog Jan en Heer Godevaard, Jan niet alleen noemden GRAAF *van Henegouwen*, maar ook, VAN HOLLAND EN ZEELAND EN HEER VAN VRIESLAND? En, zo hy 't gezien heeft, dat hy daaruit niet heeft kunnen begrypen, dat het een allerovertuigendste bewijs is, dat 'er, den 13 Aug. geen verschil meer was over het *Graaffschap van Holland*. Dat was den 10 reeds afgedaan, in het zelfde oogenblik, dat Aelbrecht, op het eerste gezigt van den Graaf, de vlugt nam. Men moet wel blind zijn, of zich wel blind houden, om te gelooven, dat die twee Goedemannen domgenoeg zouden geweest zijn, om hem te noemen *Graaf van Holland*, enz. indien zy zelfs, nevens anderen, noch hadden moeten onderzoeken, en beslissen, of hy het was, of niet was. Maar, zou LAMBACHER kunnen zeggen, het zy zo: daar was geen verschil meer over het *Graaffschap*; maar daaruit volgt niet, datmen het toen ook reeds eens was omtrent het *Leenmanschap*. Doch dat zal niemand zeggen, die de Verklaring, zonder vooroordeel, naarleest, en overweegt den Rang en het Aanzien der Persoonen, die zo duidelijk, onder hun Zegel, getuigden, dat zy, door Graaf Jan, alleen gemagtigd geweest zijn, om te handelen over een *Huwelijk* en zeker *Geld*. Welke Verklaring dan een onwederspreekelijk bewijs uitlevert, dat al die Kronijkmaakers, al waaren 'er honderd, ja duizend, die geschreeven hebben, dat Graaf Jan de Leenroerigheid zyner Graaffschappen en Heerlijkheid, zoude erkend, of eenigen Eed van Getrouwheid en Manschap aan den Keizer gedaan hebben, tegen de Waarheid gesproken hebben: schoonmen het in de laateren kan te goede houden, als die zich, door den zwaaren stroom hunner voorgangers, hebben laten medesleepen. Is 't niet genoeg, Leezer? Zie hier dan noch een ander Bewijs, wel niet uitgedrukt in zo klare woorden, maar, aan de andere zyde, van ongelijk meer nadruk dan de bovengemelde Verklaring. Lees en overweeg het met aandacht. De stofte is het wel waardig.

ELDERS heb ik reeds aangemerkt de onachtsaamheid, met welke de oude Diplomata, meestendeels, gelezen zijn, zonder acht te geeven op den juistten tijd en omstandigheden; wanneer en waarom zy in de werreld gekomen zijn. Hierdoor zijn zaaken van het uiterste gewigt, eerst algemeen bekend, in latere eeuwen der geheugenisse ganschelijk ont-rukt. Een doorluchtig bewijs, eeniglijk tot ons onderwerp dienende, vinden wy in den Brief van Keizer Lodewijk van Beieren, in welken hy HOLLAND, ZEELAND en VRIESLAND Vry verklaard heeft van alle verpligtinge aan het Rijk, uit-genomen alleen de *Manschap*. De zelve gaat hier vooraf in 't Latijn, gelijk hy voorkomt in het Charterb. II. p. 145, onder een *Vidimus* van het Jaar 1416, aan welks echtheid niet getwijffeld kan worden.

„ LUDOVICUS, Dei gratia Romanorum Rex &  
 „ semper Augustus, universis & singulis presentes lite-  
 „ ras inspecturis gratiam suam & omne bonum. Ad  
 „ universorum noticiam cupimus pervenire, quod Nos,  
 „ propter grata & obsequiosa servicia, que spectabilis  
 „ GUILLELMUS, Comes Hollandie, & sui predecessores,  
 „ Nostros Antecessoribus, Regibus & Imperatoribus Ro-  
 „ manorum, & Imperio exhibuerunt, & adhuc Nobis &  
 „ Imperio exhiberi speramus in futurum, OMNE IUS,  
 „ quod iidem Nostri Predecessores in Comitatus Hol-  
 „ landie, Zelandie & Dominatu Frisie reclamaverunt,  
 „ seu reclamare potuerunt, aut Nos reclamare possemus,  
 „ libere & absolute, de consensu & assensu Nostrorum  
 „ Principum, quittamus, ac eidem, ejusque Heredi-  
 „ bus & Successoribus, presentibus duximus remitten-  
 „ dum, salvo tamen Nobis & Imperio Homagio de-  
 „ bito pro eisdem: Si autem Processus aliqui per Nos-  
 „ tros PREDECESSORES facti exstiterint contra eundem  
 „ Comitem, aut suos Predecessores pro Jure predicto,  
 „ ex certa scientia presentibus IRRITAMUS. In cujus  
 „ rei testimonium sigillum nostrum presentibus duxi-  
 „ mus apponendum. Datum Aquis, 25 Nov. 1314.  
 „ Regni nostri anno primo.

Maar in dat zelfde Charterb. p. 497, 498, vindt men den zelfden Brief noch eens, met dit hoofd: *Ludovicus Quartus*,  
 III. DEEL. L I Dei

*Dei gratia Romanorum Imperator semper Augustus.* En dit onderschrift: *In cujus rei testimonium presentes conscribi, & nostra BULLA AUREA signoque consueto iussimus communiri. Datum Spire 14 Junii 1330 Regni nostri anno XVI. Imperii ven III.* En zo is hy vroeger aangehaald door Ant. Matthæus op de Vertaaling van Beka p. 592 (of Ed. sec. p. 237); ja zelfs by Mieris, in zyne Aanmerkingen op van Loon p. 78. en by meer anderen. Ik weet wel, dat die van Henegouwen, volgens 't verhaal van Dinterus, in den Jaare 1418, toen Keizer Sigismundus Jan van Beieren dacht te beleenen met het Erfgoed van Jakoba, zich, ten bewyze van de onafhankelijkheid van *Holland en Zeeland*, beriepen op beide die Brieven, noemende den eersten een *Brief van Koning Lodewijk*; den tweeden, eene *gouden Bulle van Keizer Lodewijk*. Beider inhoud is volkomen de zelfde; zodat men lichtelijk kan gewaar worden, dat die Gouden Bulle van Lodewijk geen echte Brief is, maar slechts een Copy van dien van 1314, daarmen alleen hoofd en staart in veranderd heeft, waarschijnlijk met oogmerk om den eersten te doen vergeeten. Hiervan is 't ook, dat de Keizer zich eerst zeer wel alleen noemde *Ludovicus*, in den anderen *Ludovicus QUARTUS*. Doch dit doet niet ter zaake. Zegtmen, Lodewijk gaf den tweeden als een Bevestiging van den vorigen? 't Kan niet bestaan. Niemand kan gezeid worden, eenen Brief te bevestigen, van welken hy zo weinig gewag maakt, alsof de zelve ooit in de wereld geweest was. En daarom herhaal ik, dat dat opstel zeer waarschijnlijk, gemaakt is met toelag, om den Oorsprongelyken Brief, en vooral de gelegenheid, by welke die gegeven was, te verduisteren. Twee redenen overtuigen my, dat Lodewijk die Bulle niet heeft kunnen doen schryven in 1330. Voorceerst, omdat hy toen reeds meer dan zes Jaaren, dat is sedert 26 February 1324, getrouwd was geweest met Margriet, Dochter van Willem, dien hy echter niet noemt zynen *Schoonzvader*; gelijk hy anders, na dat Huwelijk, gewoon was. Ten anderen, en voornaamelyk, omdat hy alleen spreekt van *diensten*, door Willem aan *vroeger Keizeren* bewezen; maar van geenen, die by zelf van Willem zoude ontvangen hebben. Uit dit dubbel gebrek blijkt zonneklaar, dat die Gouden Bulle uit den Brief van 1314 blindelings naar geschreeven is: want daar wordt noch 't een noch 't ander gevonden; ja kon 'er ook

ook geen plaats hebben. Het eerste spreekt van zelf; want Margriet, Willems oudste Dochter, was in 1314 noch een kind; en Lodewijks eerste Vrouw leefde noch. Het tweede zal zich, hier kort onder, ook van zelf openbaaren. Dat voorts de Brief zekerlijk behoort tot het Jaar 1314, blijkt onwederfprekelijk uit de Brieven van twee Keurvorften, beide gegeven den 21 October des zelve Jaars, naamelijk van *Jan Koning van Bobemen* en *Jan Hertog van Saxon*: welke Brieven ik ook hier zal invoegen, met achterlaatinge alleet van die veranderingen, die de verschillende Waardigheden van *Koning* en *Hertog* noodzaakelijk maakten: anders luiden zy letterlijk eveneens, behalve dat, in dien des Hertogs, het woord *Reges*, door onachtsaamheid vergeeten is. Zó luiden zy; Charterb. II. p. 144.

„ Nos Johannes . . . . . ad univrsorum noticiam  
 „ volumus pervenire, quod nos *Quitacionem*, factam  
 „ spectabili Viro GUILLIELMO, *Comiti Hollandie*, Con-  
 „ sanguineo nostro dilecto, ejusque Heredibus & Suc-  
 „ cessoribus, per serenissimum Principem Dominum  
 „ LUDOVICUM, Dei gratia in Regem Romanorum Elec-  
 „ tum, de omni *Jure*, quod *sui Predecessores*, Reges  
 „ Romanorum & Imperatores, *reclamarunt*; seu *recla-*  
 „ *mare potuerunt*, ac idem *reclamare possent*, in *Comita-*  
 „ *tibus Hollandie, Zelandie ac Dominatu Frisie*; ratum  
 „ & gratum habentes, eam tamquam Princeps & Elec-  
 „ tor Sacri Romani Imperii, *ex certa scientia* approba-  
 „ mus & confirmamus, ac nostrum consensum & as-  
 „ sensum eidem *Quitacioni & Renunciacioni* duximus  
 „ adhibendum . . . . . Datum in Castris ante Fran-  
 „ kenvort, vicesima prima die mensis Octobris, anno  
 „ Domini Millesimo trecentesimo quartodecimo.

Al het zaakelyke, dat in deeze Brieven vervat is, stemt geheel, ook ten deele woordelyk, over een met dien van Lodewijk, die tweeledig is. Van het tweede lid vinden wy hier niets; gelijk mede niet dat aanmerkelyk aanhangfel van het eerste, naamelijk, *salvo tamen Nobis & Imperio Homagio debito pro eisdem*. Hoe is nu dat een en ander daarin gekomen? Doch de boeken der Heeren zijn duister te leezen, en de beweegende oorzaaken hunner daaden

moelijk te ontdekken. Eene gissing echter zal ik hier waagen, met te meer vrymoedigheid, omdat ikze geheel en al overgeeeve, en laate aan 't beter oordeel des kundigen Leezer.

Lodewijk is tot R. Koning verkooren den 20 October, en den volgenden dag waaren die Keurvorstelyke Brieven reeds beschreeven en bezegeld. Hy is gekroond den 25 November, en op dien dag heeft hy zynen Brief eerst gegeven, na een tusschentijd van juist vijf weeken. Ik meen, datmen uit die omstandigheden veilig dit besluit mag, ja moet, opmaaken, dat de *Afstand van alle Recht op Holland, Zeeland en Vriesland*, geweest is eene der Voorwaarden, waartoe Lodewijk zich moest verbinden, om de Kroon te verwerven; doch die hem, op zich zelve beschouwd, nauwelijks aangenaam kon zijn. Het eerste lid van zijn' Brief behelst niet anders dan het geen hem, vijf weeken vroeger, was voorgescreeven. Dat was dan een Rijksbesluit; en zo ras dat in de wereld was, stondt hem het te rug treeden niet vry. Maar het schijnt dat hy, in die tusschentijd, middel en gezocht heeft, om de kracht van dat besluit, zo al niet weezenlijk, ten minsten in schijn, eenigszins te ontzenuwen; dat, vervolgens die woorden, *Salvo—Homagio debito pro eisdem*, 't zy na lang of kort overleg, daar zijn ingevoegd op zijn voorstel en verzoek; en dat, daartegen, de Rijksvorsten goedvonden, ook hun eerste Besluit te vermeerderen met dit nadrukkelijk aanhangsel, dat nu het tweede lid van des Keizers Brief uitmaakt.

Men heeft zich tot hier toe verbeeld, dat deeze woorden, *Salvo Homagio debito*, volstrektelijk betekenden eene *verschuldigde Manschap*. Maar ik vraage, of oit iemand in staat geweest is, of zal zijn, om te bewyzen, dat Graaf Willem III immermeer *Manschap* aan den Keizer of het Rijk gedaan heeft. Dees Brief kan daartoe niet dienen. Want vooreerst, zo het geschied waare, moest het geweest zijn op den 25 November, ter zelve tijd dat hy dien Brief uit de hand des Keizers ontvong: maar dan zou het ook, naar gewoonte, in den Brief uitgedrukt moeten zijn. Ten anderen zijn ook de woorden geenszins zo eenvoudig en klaar als zy schynen. Men meent de klaarheid te vinden in het woord *debito*; en dat is juist het geenze duister en dubbeltinnig maakt. Indien 'er alleen stondt, *Salvo Homagio pro eisdem*; zou niemand kunnen twiiffelen, of de Keizer sprak van

eene

ecne wezenlyke en erkende *Manschap*. Maar nu staat 'er, *Homagio debito pro eisdem*; en dat kon wel het zelfde betekenen, indien de omstandigheden zulks toelieten. Nu noodzaaken my alle omstandigheden, om te gelooven, dat de eigelyke meening enkel bedoelde eene *Manschap*, die kwanfuis noch onzeker was; en dat die woorden niet anders betekenen, dan eene *Manschap*, die *Willem* zoude MOGEN SCHULDIG ZIJN: of breeder, diemen naderhand zou mogen bevinden, dat de Graaven van Holland aan den Keizer en het Rijk deugdelijk schuldig waaren.

Maar ten derden, en voornamelijk; Keizer Lodewijk deedt VRYWILLIG, VOLSTREKTELIJK EN VOOR ALTIJD *Afstand van ALLE RECHT*, *bet welk eenigen zyner Voorzaaten op Holland enz. hadden voorgewend, of konnen voorwenden, of HY ZELF zou konnen voorwenden.* Zeg my nu, bid ik, welk was *al dat Recht*, waarvan hy afstand deedt? Het was, met één woord, niet anders dan het RECHT VAN MANSCHAP met al de gevolgen van dien. Wilmen dan myne gemelde opvatting en verklaring van *Homagio debito* verwerpen, die zie toe, dat hy den Keizer en de Rijksvorsten niet belachlyk maake, door hun toe te schryven eenen Brief, in welken zy zich zouden hebben voorbehouden een Recht, waarvan zy, in den zelfden Brief afstand doen, en 't welk zy, als voorheen kwaalijk voorgewend, voor altoos vernietigen en veroordeelen.

Maar met dat alles is noch niet opgehelderd, wat de Verkiezers van Lodewijk moge beweegd hebben, om Holland, Zeeland en Vriesland, op eene zo plegtigewyze Vry te verklaaren van alle banden, waarmede sommige Keizers voorgewend hadden, dat het aan 't Rijk verknocht was geweest. Dit mag nu, na verloop van vier Eeuwen en eene halve, duister zijn. Maar het was, in het Jaar 1314, noch maar *veertien* Jaaren geleeden, dat Keizer AELBRECHT, gewapender hand, afkwam, om zich, uit hoofde van een *voorgewend Leenrecht*, meester te maaken van Holland; en dus noch versch in aller geheugen. Toen begreep aanstonds elk, dat het tweede Lid van Lodewijks Brief, waarin gezeld wordt; Indien door IEMAND ONZER VOORZA-  
 „ TEN, uit hoofde van het gemelde Recht, iet *daadelijks*  
 „ tegen den GRAAF VAN HOLLAND (of des zelfs VOOR-  
 „ ZAATEN, mogte ondernomen zijn, dat verklaaren Wy,  
 „ uit rechte weetenfchap, by deezen tgenwoordigen,

„voor nietig en van onwaarde”; of *Aelbrecht* bedoelde, of niemand. Want niemand van Lodewijks Voorzaaten hadt oit iet diergelijks, *met de daad*, tegen Holland ondernomen. En omdat die geweldige stap gedaan was tegen HOLLAND, daarom is ook de Brief van Lodewijk alleen en afzonderlijk geschikt aan den *Graaf van Holland*, wiens Vader dien storm zo moedig hadt afgeweerd. Anderszins was het eene gemeene zaak. Want alle Vorsten en Graaven hadden 'er belang by, datmen deezen nieuwen Keizer, en die hem verder zouden opvolgen, deedt begrypen, dat zy, geleerd door het voorbeeld van Holland, voortaan niet meer zouden gedoogen, dat een Keizer, onder voorwendsel van een willekeurig Leenrecht, de hand sloege aan zulke Vorstendommen, en Graafschappen, welker laatste Bezitter *kinderloos* overleeden was. Waarby komt, dat, tot het neemen en werktellig maaken van een zo hartelijk besluit, en tot het verenigen van zo veele stemmen als daartoe noodig waaren, zich noit gunstiger gelegenheid hadt konnen opdoen. Want de Mededinger van Lodewijk was *Frederik van Oostenrijk, Zoon van Aelbrecht*; welke Aelbrecht, op 't voorbeeld van zynen Vader Rudolf, zich wat al te yverig getoond hadt in het handhaaven van den Keizerlyken Tytel, *Altijd Meerer des Rijks*: waardoor dat Huis zich toen reeds ontzaglijk en gevreesd gemaakt hadt. Trichemius in Chron. Hirsau. T. II. p. 136, verhaalt, dat, toen de Keurvorsten, in 1314, tot de Verkiezing eens Keizers te Frankfort by een kwamen, de drie Broeders, Hertogen van Oostenrijk, zich wel gewapend ook derwaarts begaven: 't welk het grootste getal, *Ducum Austria ambitionem habentes exoiam*, deedt besluiten, om Lodewijk te verkiezen. En de Anonymus Leobienfis, een der Oostenrijksche Schryvers by H. Pez, heeft aangetekend, T. I. col. 911, dat die zelfde Vorsten, *suspectam Friderici potentiam habentes*, Lodewijk overreed hebben; om zich als Mededinger op te doen. En willen sommigen, dat Lodewijk zelf, eer hy dacht om Keizer te worden, Frederik zoude begunstigd hebben. Niet vreemd; gemerkt zy volle Neeven waaren, zijnde Lodewijks Moeder geweest eene Zuster van Frederiks Vader. Maar ook het rampzalig einde van Aelbrecht was zyner gedaachtenisse niet voordeelig. Want Voogd geweest zijnde van zijns Broeders onmondigen Zoon, en daardoor ge-



gefteld in 't bezit (want hy genoegde zich niet met de beftieringe) van des zelfs Landen, werd't hy doordien Neef, zyne jaaren bereikt hebbende, menigmaal verzocht, die aan hem te willen overgeeven; maar altijd vruchteloos: Waardoor die, nadat, by de weigering, ook bespotting gekomen was, met eenige anderen zijns gelyken, eenen aanslag smeedde tegen 't leeven van zynen Oom, dien zy ook, op den 1 Mei 1308, volvoerd hebben. Uit al welke omftandigheden men reden heeft om te denken, dat *Lodewijk van Beieren* alleen Keizer geworden is, omdatmen toen geenen *Hertog van Oostenryk* begeerde: En, dat de magtigste party, den Zoon afwyzende, te minder reden hadt, om de gedachtenisse des Vaders te ontzien.

Dit heb ik waardig geacht wat breeder te melden wegens het oogmerk van dien Brief van 25 November 1314, van welken LAMBACHER niet goedvondt eenige melding te maaken. Dit maakte my begeerig, om te zien wat van Loon 'er, in zyne Gew. Leenr. van gezeld hebbe. Tweemaal spreekt hy 'er van; eens p. 95-98, op 't Jaar 1314. andermaal p. 105 en 106, op 't Jaar 1330. Want hy wil, dat Keizer Lodewijk dien zelfden *Brief van Kwyting* tweemaal aan Graaf Willem gegeeven zou hebben. Terwijl de Leezer daar de overige fraaiheden kan vinden, zal ik hem hier deeze eene slechts mededeelen; naamelyk, hy beweert, dat die kwyting, of Vryverklaaring, geen betrekking hadt tot de *Graaffchappen van Holland en Zeeland, en Heerlykheid van Vriesland*, of schoon de Brieven zo luiden, maar tot de *omgelegen kleine Graaffchappen van Vlaardinge, Maasland, Rodelgrave, Texel, en verscheidene uitgestrekte Landen des Utrechtschen Bisdoms*; welken de voorige Hollandsche Graaven, tegen den wil en het gedaan verbod der vroegere Keizeren, veroverd hadden. En deeze zo netelige en onafgedaane zaak besliste Lodewijk nu ten voordeele van Willem, om de zelve Landen te Leen van het Rijk te houden, en voor de zelve voortaan Hulde en Manschap aan het Rijk te doen. Waaruit licht te bewyzen zou zijn, (zo wy 't anders niet wisten) dat de Graaven van Holland, voor het Jaar 1314, nooit Leenmannen des Rijks geweest waaren. Doch wy willen liever wederkeeren tot LAMBACHER.

§ XXXVII beweert hy, dat Keizer Aelbrecht zijn voornaamste oogmerk, met dien Tocht naar Holland, bereikt heeft.

Want, zo redeneert hy, schoon de Keizer het den Henegouwer vergunde, daaruit volgt niet, dat hy toestondt, dat Holland niet vervallen was aan het Rijk; noch dat Graaf Jan zijn Erfrecht beweezen hadt: want, behalve dat Stoke zulks niet gezweegen, noch Beka ontveinsd zou hebben; zo blijkt genoeg uit de onderhandelingen zelfs, *ipsa transactiones per se tales esse dignoscuntur*, dat Partyen, als 't gaat, elk wat van zijn Recht afstonden, in deezer voegen: „ Volgens „ uitspraak der Keurvorsten kon Aelbrecht het Graaffchap „ geeven aan wien hy wilde, en hy gaf 't aan Graaf Jan; die, „ daartegen, afstondt van zijn voorgewend Erfrecht, en het „ van den Keizer te Leen ontvong”. Armhartige praat! Zo doende zou Aelbrecht van niets, Jan van alles, afgestaan hebben. En hadt hy Stoke willen of konnen verstaan, hy zou, uit des zelfs verhaal gezien hebben, dat Graaf Jan den Keizer zijn wettig Erfrecht beweezen heeft met zulk eene menigte van klemmende bewyzen, dat het gezigt alleen hem verschrikte en stom maakte. In de volgende § zal hy evenwel bewyzen, dat zyne droomen waar zijn. Want, schrijft hy, schoon zulks by de oudste Schryvers niet te vinden is, en het *Oorspronkelijk Verdrag* en de daarop gevolgde *Leenbrief*, waaruit de zaak volledig kon blyken, vermist worden; het ontbreekt echter niet aan eene andere soort van bewijs, *argumento videlicet a consequenti*, te weeten, uit het gebeurde tusschen Lodewijk en Margriet. 't Is my genoeg, dat hy zelf bekend dat zijn voorgeeven, noch door de oudste Schryvers, noch door eenige oude Brieven, bevestigd wordt.

Uit zyne Aantekening op § XXXVIII, daar ons dees blinde Tiresias reden geeft, waarom het *Oorspronkelijk Verdrag* tusschen Aelbrecht en den Henegouwer, in 1300 geslooten, benevens den *Leenbrief* zelven, vermist wordt in de Archiven van Henegouwen, ontdekt zich de geest, die hem bezielde, zeer klaar. „ Die reden, zegt hy, kan men lichtelijk opmaaken uit het geene wy beneden, op § XLVI, zullen zeggen; „ als waaruit blyken zal, dat 'er Margriet en haaren Nakomelingen, die na Willem IV geregeerd hebben, aan gelegen lag, dat die bewyzen VERDUISTERD wierden”. — *facile quis colliget ex iis, quæ infra ad § XLVI dicemus; siquidem patebit, Margaretæ ejusque posterorum, qui post Wilbelmum IV Principatum obtinuerunt, interfuisse, ut documenta ista supprimerentur*. Onbeschaamd genoeg! Dus maakt hy van de

Kei-

Keizerin Margriet eene Bedriegster, die de Archiven van Henegouwen (en dan misschien ook van Holland, ja van het Keizerrijk zelf) beroofd en geplonderd heeft, tot verduistering der Waarheid. In 't vervolg zullenwe zien, dat hy ook den Keizer Lodewijk beschuldigt, ten minsten verdacht maakt, eenen Brief vervalscht te hebben. Is het wonder? Margriet was de Kleindochter van Jan II, die Aelbrecht van Oostenrijk, onverrichter zaake, weer naar huis zondt: en Lodewijk was de Man, die Frederik van Oostenrijk belet heeft, Keizer te worden. En zou de Oostenrijksche LAMBACHER zulks ongewroken laten? Dat leedt zijn Patriotische yver niet. Doch het zijn onachtbaare Schryvers, die de liefde voor hun Land, daar ook dikwils eigen belang onder schuilt, tot eenen maatregel gebruiken in het verhaalen en plooiën van aloude Geschiedenissen: waarvan hy ons noch een lasthartig voorbeeld aan de hand heeft gegeven. Wy hebben boven gezien, dat hy zich niet schaamde, de Graaven van Holland en van Gelre te beschuldigen van eenen aanslag tegen 't leeven van Keizer Aelbrecht, zonder een woord te reppen van den Koning van Vrankrijk, die nochtans, volgens den Logendichter Horneckius, die moord allereerst aan Graaf Jan zou geraaden hebben. De reden, waarom hy daar van den Franschen Koning zweeg, hadt boven, p. 522, kunnen plaats vinden, maar zal ook hier, by het voorgaande, niet kwaalijk vogen. Toen LAMBACHER dat schreef, stondt Vrankrijk in een allernaauwst verbond met het Huis van Oostenrijk. En de staatkunde leert immers, datmen niet alleen zijn Vaderland liefhebben, maar ook des zelfs magtigste Bondgenooten ontzien moet. Hadt LAMBACHER deeze Verhandeling geschreeven in den tijd, toen Vrankrijk dat zelfde Huis zocht klein te maaken, waarvan hem 't geheugen niet kon ontvallen zijn, Koning Philips zou daar, buiten twijffel, zijn deel in dat lasterlijk verhaal gevonden hebben. Doch hoe dit zy, een weinig natuurlijk verstands hadt hem kunnen onderrichten, dat hy zynen Voorganger Horneckius, den uitvinder van dat verdichtfel, of geheel niet, of geheel en al hadt moeten volgen.

Van § XXXIX tot XLVIII, heeft hy zich, voor 't laatst, veel moeite gegeven, om den Brief, waarby Lodewijk zyne Echtgenoot bevestigde in het bezit van haare Erflanden,

te overtuigen niet alleen van verscheiden gebreken, maar van opzettelyke vervalsching. 't Gebrekkelyke is niet te weerfpreeken. In 't Charterb. II. p. 702 en 703, vinden wy twee, merkelyk verschillende doch in 't zaakelyke overeenstemmende, Afschriften van den zelve, en LAMBACHER heeftze beide, van 't begin tot het einde, in zijn Werk herhaald. De Tijdmerken zijn, 15 January 1346, *Regni anno XXXII. Imperii XIX.* want het is eene zichtbaare Schryfffout, dat onder het tweede, voor XXXII, geleezen wordt XXVII; eene V voor een X. En daarom zal hy het mischien ook niet waardig geacht hebben te melden. Nochtans was een verschil van vijf Jaaren aanmerkenswaardiger, dan een van twee dagen, dat even lichtelyk door een Schryfffout veroorzaakt kan zijn. Hy heeft § XLVI (b) zeer wel uitgerekend, dat het *annus Imperii XIX*, den 15 January 1346, noch niet begonnen was, alzo Lodewijk, te Romen, tot Keizer gekroond is op den 17 January 1328. In het bewyzen van deeze Waarheid, waartoe hy meer omhaalt dan noodig was, was hy allerongelukkigst; gelijk meer gebeurt, als men onderneemt het geene men ongewoon is te doen. Zo spreekt hy p. 104. *Imp. Ludovicus IV coronatus est Romae, juxta antiquissimos probatissimosque Scriptores (ut sunt Jo. Beka p. 114. Wilb. Procurator p. 294. Albertus Argentinensis p. 124. alique) die 17 Januarii, DOMINICA, qua cantatur OMNIS TERRA, anno 1328.* Deeze drie Schryvers leefden te dier tijd; gevolgelijk noemt hyze zeer wel *antiquissimi*. Maar hoe hem in 't hoofd kwam, de twee eersten, Beka en den Procurator, te heeten *Probatissimi*, en zulks in een verschil over den dag waarop iets te Romen geschied is, begrijp ik niet. Ook begreep ik niet aanstonds, om wat oorzaak hy de eigen woorden dier Schryveren, waaromtrent hy anders vry mild is, in de penne hieldt. Doch wy zullen hier dat gebrek vervullen; en dan zal elk, nevens my, het zeer gemaklyk konnen begrypen.

De PROCURATOR, met wien ik beginnen zal, zegt op het einde des Jaars *MCCCXXV* H [1327 zeg ik] *Eodem anno Ludovicus — Urbem ingreditur, atque corona — tegitur: zonder Maand of Dag te noemen.* Beka p. 114, aldus: *Anno MCCCXXIX* [1329 zeg ik] *Ludovicus Rex in Urbe Romana Caesareo diademate coronatus Civitatem potenter introivit: almede zonder bepaalinge van Maand of Dag.* En uit zulke  
pro-

*probatissimi Scriptores* bewijst hy, dat Lodewijk te Romen gekroond is den 17 January 1328. Maar is Beka, in die zelfde woorden, niet veel eer *risu dignissimus*? zijn Vertaaler heeft hem trouwelijk gevolgd, zeggende, in mijn MS in 4, f. 158 b. „Die Coninck Lodewijck wordt gecroont binnen der Stadt van Roomen — *en quam* mit grooter macht „in die Stadt”. De Uitschryver, wiens handschrift Matthæus gevolgd heeft, schijnt dit te hebben willen verbeteren, en maakte 't noch ruim zo belachlijk. Immers zo leeft men daar T. V. p. 219. „Die Coninc Lodewijc wert gecroont „inder Stat van Romen — ende wert gecroont — binnen der Stat”. 't Is waar, dit staat, in de Uitgaave, op 't Jaar 1328; maar in 't MS, even als in 't Latijn, op 1329. 't Is insgelijks waar, dat de Dag, 17 January, gevonden wordt in het Briefken der Keizerin, by Beka te leezen. Hadt hy daar 't oog op, waarom beriep hy zich niet op dat Briefken? Niet liever op Margriet zelve, dan op Beka? Maar ook dan zou hy niets beweezen hebben, omdat Beka, ten besten genomen, sprak van 17 January 1329. Dus beriep hy zich op twee Getuigen, als volkomen geloofwaardig, die, zo zy die loffpraak verdienden, ja ook zonder die te verdienen, hem overtuigen, dat hy somtijds niet wist wat hy las, of wat hy schreef. Anders misleidde hy zyne Lezers (vooral zyne Landgenooten, die zo gemeenzaam niet zijn met Beka en den Procurator, als wy hier) kunnende uit zyne woorden niet anders opmaaken, dan dat ook die den Dag genoemd hadden, niet alleen 17 January 1328, maar ook Zondag, *alsmen zingt* OMNIS TERRA. Doch zulks is alleen te vinden by zijn' derden getuigen, Albertus; en 't ongeluk wilde noch, dat LAMBACHER niet in staat was, om van dat allerzekerst bewijs gebruik te maaken. De Zondag, *Omnis terra*, is altijd de tweede Zondag na *Epiphania* of 6 January. En in 't Schrikkeljaar 1328, was, in January, de Zondagsletter C, en gevolgelyk, 17 Jan. Zondag. Daar Albertus noch byvoegt, dat Lodewijk toen was in zijn *veertiende jaar* als Koning. Alles onberispelyk. Dees eene waar voldoende geweest tot zijn oogmerk, en om te bewyzen het geen reeds, zonder hem, voor waarheid gehouden werdt; als te zien is by Struvius Corp. Hist. Germ. p. 595. n. 100. Voeg 'er by, Buchelius over Beka p. 116 (i), die echter verbetering noodig heeft in de woorden van

van Onuphrius, by wien ik, niet *XV*, maar *XVI. Kal. Febr.* vinde. Doch genoeg hier van.

Maar vooral heeft hy het tegen den inhoud des Briefs. Volgens zijn *argumentum a consequenti*, wil hy, dat Jan II, even als Margriet, en Margriet even als Jan II, het Graaffschap verkreegen hebben, niet uit hoofde van Erfrecht, maar uit Keizerlyke milddaadigheid. En daarom zijn de oude Brieven, die hem tegenspreken, noodzaakelyk valsch: maar al wat Beka zegt, zuivere waarheid. De woorden van Beka, onder den naam van *Bekæ Formalia* aangehaald § XXXIX (c) luiden als volgr. *Ludovicus Imp. audita jam nece Wilhelmi Comititis, pro tribunali sedens in ornamentis Imperialibus, exquisivit acquirectam Justitiam a plerisque Romani Regni Principibus, quorum dicente sententia decretum est, quod Hollandiæ Principatus Romano vacet Imperio, pro eo, quod Wilhelmus Comes absque Liberis discessit a sæculo.* De Keurvorsten verklaarden dan, dat Holland vervallen was aan het Rijk. En schoon daarvan, in de affchriften des Briefs niets te vinden is, 't moet evenwel waar zijn; want Beka heeft het gezeid. Vervolgens spreekt hy van een byzonder gevoelen van eenige nieuwe Schryvers, daar ik my niet mede ophoude, en alleen melding van maake, omdat hy daarop, § XLII, onder anderen, ook deeze geestige vraag doet: *Zou BEKA als 'er iet diergelyks gebeurd was, bet verzwegen hebben?* Enz. Even of Beka mede in den Raad gezeten hadt. Maar vooral kon hy niet verduwen, dat Lodewijk Margriet, in den Brief meer dan eens noemde, *Verior, Proximior & Antiquior Hæres*. Want dat zulks niet zijn kon, bewijst hy, § XLV, weder uit *BEKA*, die, zegt hy, na het bovengemelde aldus, voortgaat: *QUARE ex tunc Principatum idem Caesar donavit Imperatrici, &c.* En daarop merkt hy aan, *Particula Illativa QUARE utique manifestum facit, Comitatum Margarethæ juxta Bekam, non aliter ab Imp. concessum, quam qualis esse per sententiam Principum declaratus erat.* Zie Beka p. 119. r. 7. en gy zult 'er, niet *quare*, maar *QUEM* vinden. Ja § XLVI verklaart hy ronduit, dat die Brief zo veel niet waardig is, dat daarom de goede trouw van *BEKA* twijffelachtig zou gemaakt worden. Waartoe hy vier bewyzen bybrengt. Van de twee eersten, ontleend uit de gebrekkelykheden des Briefs, hebben wy reeds gesproken. Het vierde betreft een ander gebrek, naamelyk, dat 'er geen Getuigen in genoemd worden.

den. Maar het derde is van eene andere natuur, en komt hierop uit, dat Lodewijk, *in bet openbaar*, de uitspraak der Vorsten wel kon toegestemd, en aan zijn Huisvrouwte nochtans, *onder de band*, eenen anderen, of daartegen stryden, Brief overgegeeven hebben. Waartoe ook dient dat hy § XLVII, daar hy ten eenen maale in de lucht schermt, gansch niet ongeloofbaar vindt, *dat Lodewijk de Rechten des Keizerrijks openlijk opgeofferd heeft aan de belangen van zijn eigen Huis*. Zulks hebben 'er meer gedaan: maar, in dit geval, verklaar ik 'er Lodewijk vry van. Dus maakt hy den Keizer zelve tot een' Verdichter van valsche Brieven. Te weeten, gelijk hy ons zeer staatkundig bericht, § XLVI (c) om zynen nakomelingen uit Margriet, indien een der zelve, Graaf van Holland zijnde, wederom kinderloos kwam te overlyden, het bezit te verzekeren; tegen de Leenwetten en 't Besluit, pas te vooren door de Rijksvorsten genomen, en door hem zelve goedgekeurd. Ten dien einde, vervolgt hy, bedacht Lodewijk noch een ander en noch sterker middel. Want hy bezorgde, dat Lodewijk, zijn oudste Zoon uit Margriet, plegtig afstand deedt van alle Erfrecht op de Bezittingen zyner Moeder, ten behoeve van haar' tweeden Zoon Willem; en nam die gelegenheid waar, om in zijn' Brief, waarby hy dien afstand bevestigde, haaren derden Zoon Aelbrecht te benoemen tot Opvolger van Willem, zo die ook geen kinderen naliet, enz. Dit is de plaats, tot welke hy ons vroeger verzondt, om te begrypen, dat Margriet reden hadt om den Leenbrief, dien Keizer Aelbrecht in 1300 aan Jan II zou gegeeven hebben, en 't Verdrag toen tusschen hen geslooten, die noit in de werreld geweest zijn, uit de werreld te helpen. Zie wat wy gezeld hebben op zijn § XXXVIII. Ik beken, de gevallen sluiten wel op malkander. Want hier toont hy, even bondig, dat ook Lodewijk reden hadt om een Besluit der Rijksvorsten, dat noit geweest is, niet alleen weg te moffelen, maar ook eenen valschen Brief in des zelfs plaats te leggen. Alswe dan die onzinnige lasteringen, enkel met spot en verachtin-ge beantwoord hadden, zouden wy hem niet buiten verdiensten gehandeld hebben. Maar hoe zy buitenspooriger zijn, hoe ik noodiger geacht heb, de zelve in eenen helderen dag te stellen. Doch zie hier wat anders.

In de Byvoegsels op ons Tweede Deel, die reeds afgedrukt

drukt zijn, erkenden wy de echtheid van dien Brief, by welken Lodewijk zyne Bedgenoot met haars Broeders Graafschappen beleend zoude hebben; zo nochtans, dat die Beleening zelve geen ernst zou geweest zijn, maar loutere staatkunde, om haar te verzekeren in het bezit tegen de onderneemingen des Konings van Engeland. Ik laat dat zo, en elk zyne vryheid. Maar nu, alle omstandigheden nader overwoogen hebbende, geloof ik vastelijk, dat de gansche Brief verdicht is. Tot hier toe ben ik nooit bezitter geweest van de Verzaameling van Schryverer, door Ursinius uitgegeeven, onder welken ook is *Albertus Argentinensis*, boven reeds gemeld. Ik zocht dan het boek onlangs by eenen Vriend, die my des zelfs gebruik, naar zyn gewoonte, gereedelijk toestondt. By dien Schryver vond ik wel haast dit volgende verhaal, zo als ik het verduischt heb, p. 135.

„ Graaf Willem, in 't voorige Jaar [1345] door de Vriezen verslagen, geene kinderen nalaatende, en de Keizerin [Margriet] zyne *Oudste Zuster* zijnde (want de Koningin van Engeland en de Gravin van Gulik waaren jonger) zo beslooten de Onderzaaten van den overleeden Willem, de Keizerin en eenen van haare Zoonen aan te neemen voor Heeren. De Keizerin was, in den winter, met een Zoon van negen Jaaren, door Lotteringen en Vrankrijk overgekomen, en eerst in Henegouwen, daar zy ontvingen werdt. — De Koning van Vrankrijk helpde de Keizerin, zyne Nicht; misschien niet uit liefde voor den Keizer, maar om dat hy beducht was, dat de Engelschen die Landen mogten bezetten. De Keizer, die toen in Beieren was, verdrietig over het lang afzijn zynner Huisvrouw, ontboodt haar. Maar, de Onderzaaten den *Oudsten Zoon* der Keizerinne tot hunnen Heer begeerden, de, zo zondt de Keizer zynen Zoon Willem derwaarts met den Graaf van Katzenelnbogen, achter wien Willem, als een Dienaar, op een slecht paard reedt. Want men vreesde, dat hy, om den gemelden twist, onder wege mogte opgeligt worden. En verder p. 139. De Keizerin, in de maand November des voorzeiden Jaars [1346] uit Holland wedergekeerd, haaren Zoon Willem daar gelaaten hebbende, werdt van den Keizer te Frankfort met blijdschap ontvangen, en reisden te



„saamen naar Munchen. Met haar was te Frankfort gekomen een plegtig Gezantschap van Engelschen; om een Verdrag tusschen den Keizer en hunnen Koning te bewerken”.

Zie daar een historisch verhaal, zo omstandig als eenvoudig en natuurlijk, en 't welk by dat van Melis Stoke, wegens den Togt van Aelbrecht naar Holland, vergeleeken mag worden. Wegens zyne kundigheid in de zaaken van Keizer Lodewijk, kanmen oordeelen uit het geene hy p. 1191 aangetekend heeft; naamelyk, dat hy het Rijksbesluit, den 8 Augustus 1388 te Frankfort genomen tegen Paus Jan XXII, in eigen persoon aan dien Paus overhandigd heeft.

De omstandigheden, in zijn verhaal voorkomende, zijn zeer opmerkelijk, en bewyzen genoeg, dat de Brief van 15 January 1346 verduidelikt is. Margriet, die hy met nadruk noemt de Oudste Zuster van den overleeden Graaf, nam dat reis herwaarts aan *in den winter*; het welk natuurlyker te verstaan is van November of December, dan van het laatste gedeelte van January of van February. Daarenboven drong alles haar, om haare overkomst zo veel mogelijk te verhaasten. Op de tyding van Willems dood, den 26 September voorgevallen, was hier te lande alles verschríkt en verlegen. Men kan het zien uit den Brief der Stad Dordrecht van 14 October 1345. Haar tegenwoordigheid was dan ten uitersten noodzaakelyk. Haar verblijf in Frankrijk is zeer kort geweest: want Koning Philips, haar Oom, was zelf beducht, dat de Engelschen, met welken hy in fellen oorlog was, zich haarer Landen zouden meester maaken, en verleende haar, daartegen, zynen bystand. 't Is dan ten uitersten waarschijnlijk, dat zy reeds voor het einde des Jaars 1345, in Henegouwen gekomen is; daar zy aanstonds, zonder Brieven van den Keizer te vertoonen of te wachten, als Graafvin aangenomen werdt. En zy is, zegt Albertus, uit Holland wedergekeerd in November. Geduurende haar verblijf in Holland, gaf zy veele Brieven, uit welken, zo als zy, in 't Charterb. voorkomen, blijkt dat zy niet lang stil geweest is. In April 14 en 18 was zy in Zeeland. 30, te Dordrecht. In Mei 10, 23 tot 30, in den Haag. In Juny 4 te Leiden; 5 te Haarlem; 9 in den Haag; den 15 te Aelbrechtsberg. In July 23 in den Haag; 31 te Geertruidenberg, daar zy ook geweest is 2 en 28 Augustus en 4 September; gelijk

rijk tusschen beiden, 10 en 24 Aug. in den *Haag*. Eindelijk den 24 September was zy te *Bergen in Henegouwen*. Dat zy vandaar, in October, noch een reisje gedaan heeft naar *Holland*, stel ik vast, omdat Albertus, die zo duidelijk gezeid hadt, dat zy, door Lotteringen en Vrankrijk, in den winter, *erst gekomen was in Henegouwen*, even duidelijk zegt, dat zy uit *Holland is wedergekeerd*, en wel in de maand *November*. Welke bepaaling van tijd ten vollen bevestigd wordt uit den Eersten Brief van haaren Zoon Willem, na haar vertrek gegeven den 13 *November* 1346.

Ondertusschen spreekt die Tijdgenoot niet zeer voordeelich van de Keizerin Margriet; en zy schijnt, inderdaad, door het afstaan (zo dat vrywillig geweest is) en wedereiffchen van de regeeringe des Lands, niet zeer standvastig geweest te zijn. Toen zy die wedereiffchte, zegt hy p. 157, zouze *een ongelijk busvelijk in den zin gebad hebben*. En hy voegt 'erby, dat zy, voor het aangaan van den Zeeslag, aan haar' Zoon gcschreeven zou hebben; *Zo zy hem kreeg, zy zou hem in vier stukken deelen*. Waarop Willem zou geantwoord hebben; *Zo by baar kreeg, by zou baar, als zyne Moeder vriendelijk bandelen*. Waarover ik geen oordeel zal vellen.

Maar ik meen genoegsaame reden te hebben, om te gelooven, dat Keizer Lodewijk zelf, grootendeels, oorzaak geweest is van den eersten haat tusschen Moeder en Zoon. Hy bemoeide zich weinig of nooit met de regeeringe van Holland. Maar den 7 September 1346, op den Rijksdag te Frankfort, deedt hy 't maar al te veel, om niet te zeggen al te geweldig. De verscheiden Brieven van dien eenen Dag kan de Leezer in 't Charterb. vinden, en 'er over oordeelen naar zijn welgevallen. De wettige Erfgenaam van Margriet was zekerlijk haar oudste Zoon Lodewijk de Romein; maar de Vader verklaart haaren tweeden Zoon Willem tot Erfgenaam der Moeder. In eenen anderen bevestigt hy den afstand, dien hy zegt dat de Romein *vrywillig* van de Moederlyke Erffenisfe gedaan hadt: maar men vindt 'er geen' 'schijn van reden, waarom hy zulks gedaan zoude hebben. Ook is hier bedenkelijk, dat hy, volgens Albertus p. 157, in Holland gekomen is, om zyne Moeder, tegen zynen Broeder, te helpen. Weder in een' anderen, zegt hy, dat Margriet beloofd hadt, *se nihil ATTEMPTARE vel expedire in Comitibus suis Hannoniæ, Hollandiæ, Zelandiæ*

*Et Dominio Frizia, quamdiu, quotiens Et quando fuerit vel permanferit extra Comitatus Et Dominium fuos: Et.* Dat zy dit ook vrywillig zoude beloofd hebben, zullen veelen miffchien bezwaarlijk gelooven. Wat bedoelde de Keizer daar dan mede? Dit leert ons alweder de zelfde Schryver in zijn voorig verhaal. Want het moet kort daarna geweest zijn, dat de Keizer haar, uit haare Erflanden naar Duitfchland ontboodt. Albertus zegt wel, dat hy zulks deedt, om dat by verdrietig was over 't lang afzijn zijner Huisvrouw. Liever geloof ik, dat het gefchied is om Willem te ftellen in het volkomen bezit. Immers dit was 't gevolg; die Jongeling van 16 of 17 Jaaren (zie Vaderl. Hift. B. XI. p. 268) werd dus volftrekt Heer en Meester in deeze Gewesten; en zulks by het leeven van de Gravinne zyne Moeder, en van zynen ouderen Broeder den natuurlyken Erfgenaam.

En dit gedrag des Keizers is noch te onverfchoonlyker voor de zulken, die, tegen dit alles, blyven gelooven, dat Margriet, door den Keizer en het Rijk, met die Landen beleend is geweest; en wel, als de *Rechte, Naafte en Oudfte Erfgenaam* van haaren Broeder. De Leenwetten, zeker, brogten niet mede, dat een Landsheer, om wettige reden naar elders vertrokken, geduurende zijn afzijn, geene bevelen derwaarts mogt zenden, noch zich met de Regeeringe eenigszins bemoeien. Maar, noch eens, dat die Beleening een fabel is, blijkt zonneklaar uit het gansche verhaal van Albertus; niet slechts uit het geene hy zwijgt, maar vooral uit het geene hy zegt. De Henegouwers, minder ingenomen tegen de Vrouwelyke regeering, namen Margriet aan zo ras zy haar zagen. Elders (miffchien in Zeeland) befloutmen ook ten voordeele van Margriet, midt verzeld zijnde van eenen haarer Zoonen. Eindelijk waaren 'er ook, die, zonder van haar te fpreken, haaren *Oudften Zoon* begeerden. En dit verftaa ik vooral van de Hollanders; gelijk ook die van Dordrecht, aanftonds na de dood van Willem IV, eenige orden ftellende op de regeeringe der Stad, in hunnen Brief van 14 October 1345, uitdrukkelijk zeggen, dat zulks gefchiedde, om *nutfchap, oorbaar, ruste en profijt ons liefs gerechts LANDSHEERE, GRAVE van Holland*. Hoe dit zy, de Keizer zondt haaren tweeden Zoon Willem, die daardoor gelegenheid kreeg om zich vrienden te maaken.

III. DEEL.

M m

Dat

Dat Willem naar Holland reisde als een knecht van den Graaf van Katzenelnbogen, uit vrees van opgeligt te worden, doet my gelooven, datmen zulks meer vreesde van den kant van Margriet, of haare begunstigers, dan van dien der Konings van Engeland. 't Gezantschap, dat Eduard, ter zelve tijd, aan Lodewijk zondt, om hunne verschillen in der minne te bevredigen; en het welk, in 't gezelschap van Margriet zelve, te Frankfort by den Keizer kwam; laat niet toe te denken, dat hy eenige daadelykheid tegen Holland in den zin zou gehad hebben; of zich, terwijl hy met Vrankrijk, waarvan hy zich, uit hoofde zyner Moeder, Koning noemde, in geweldigen Oorlog was, nieuwe en magtige vyanden op den hals zou hebben willen haalen.

Schoon nu 't verhaal van Albertus Argentinensis alle geloof verdient, lust het my echter, tot nader bevestiging van het zelve, en volkomen vernietiging van de fabelen van Beka, hierby te voegen de getuigenissen van de navolgende Schryvers, die by niemand verdacht konnen gehouden worden. Cuspinianus in Cæs. p. 379. *Margarita, veluti senior inter duas alias Sorores, quarum una Regina Angliæ, altera Comitissa Juliacensis, HÆREDITATEM cum filio suo Wilhelmo, quem Comes de Katzenelnbogen jussu Imperatoris attulerat, ADIIT.* En p. 380. *Margarita, Soror Wilbelmi IV ... HÆRES fuit & DOMINA terrarum, &c.* Aventinus Lib. VII. p. 759. *Ludovicus Margaretam Batavam, neptem Wilbelmi Cæsaris, filiam Wilbelmi III, sororem Wilbelmi IV, sororem Regina Angliorum, uxorem duxit — Auctus itaque viribus & affinitate Angliorum, opibusque LOCUPLETISSIMÆ Uxoris, quæ Selandiæ, Phrysiæ, Hannoniæ & Hollandiæ, HÆRES erat.* En p. 784. *Wilhelmus, frater Augustæ, absque liberis fato fungitur an. 1345. Batavia, Hollandia, &c.* LEGE ad Augustam redeunt: *quæ eo profecta cum duobus filiis Alberto & Wilhelmo HÆREDITATEM ADIT, principatu earum gentium potitur.* Wolphgangus Hungerus, die zeer historiekundige Aantekeningen over de Keizers van Cuspinianus geschreeven heeft, col. 670, uit het Fransch van Froissart: — *donec eam in regionem [Hannoniam] accederet Domina Margarita, mater Comitissæ Alberti, ADIENS HÆREDITATEM relictam, possessionemque capiens, Baronibus & Vassallis sacramentum fidelitatis præstantibus, &c.*

Ik stel vast, dat die gansche Brief van 15 January 1346,

geboren of opgemaakt is uit het verlichtfel van Beka. Ik voorzie wel, dat dit by de meeflen, vooral in den eerften opflag, zal aangezien worden voor eene uitvinding van my. Ik heb 'er niet tegen; want onder de uitvindingen behooren ook alle nieuwe ontdekkingen. Dat de vertellingen van Beka meermaalen ftof geleverd hebben aan liefhebbers van 't vermenigvuldigen van oude Brieven, is zekerlijk geen verlichtfel van my. Zie 'er hier een ander voorbeeld van, 't welk ganfchelijk tot onze ftoffe behoort, en niet de minfte tegenspraak onderhevig is. Gy kunt het geheel vinden in het Charterb. I. p. 243, 244. en 't is waardig geleezen te worden. Naamelijk de Brief, voerende tot opfchrift, *Regula Militaris Ordinis, praefcripta Wilbelmo (Com. Holl.) cum Rex Romanorum eligeretur*. Een Brief zonder hoofd of ftof, zonder melding van plaats, jaar of dag. De zelve is daar ontleend uit van Leeuwens Batav. Illuftr. p. 732. uit het Chron. Magn. Belg. p. 244. maar Verbeterd uit Goldaftus Conftit. Imperial. T. III. p. 400. zonder datmen om Beka gedacht heeft, die nochtans de oudfte van allen was. Aldus luidt het begin: *Quoniam Wilbelmus, designatus Romanorum Rex, adolescens eft Armiger, VISUM NOBIS eft. ut cum feftinatione praepararentur omnia, quaecunque funt neceffaria, ut fecundum ritum Chrifticolarum Imperatorum Miles jaceret, antequam Aquisgrani diadema Regni fufciperet, & ut fecundum Chriftianam institutionem Miles effectus, & Regulam Militaris Ordinis profeflus, &c.* En wat verder: *Itaque EXCONSensu NOSTRO praeparatis in Ecclefia Coloniensi omnibus, &c.* Die de vertelling tot een' Brief wilde hervormen, hadt noodig, in dit begin, wat meer verandering in de woorden te maaken; en daaruit zie ik, dat hy tot zijn voorfchrift gebruikt heeft, niet Beka, maar den Verzaamelaar van het Chron. Magn. Belg. die zeer veel, en ook dit ftukje, uit Beka overgenomen heeft, even of hy 'er zelf de eerfte opfteller van geweest waare. *VISUM NOBIS* fuit, fchreef hy, fprekende van zich zelven, *in praefenti Chronographia paulo fufus annotare, quem in modum hic Wilbelmus, secundum Chriftianam institutionem Miles effectus & Regulam Militaris Ordinis cum summa feftivitate profeflus fit.* Welke twee woorden, *visum nobis*, by Beka niet gevonden worden: gelijk ook niet de naamen der geenen, die onder den Brief voorkomen als Spreekers, diemen in 't Neerduitsch

vinden kan in de Aantek. van Mieris op den Klerk p. 116, uit het Latijn by S. van Leeuwen, en in 't Latijn, onder de zogenoemden Brief in 't Charterboek, uit het Chron. Mag. Belg. zo volkomen letterlijk met elkanderen overeenkomende, dat het onbegrypelijk is, dat Mieris niet gezien heeft, dat het eene een bloote copye is van het andere; en dat he geen hy ons geeft als een' Brief, in die Kronijk niet anders is dan een vertelling, ganschelijk overgenomen uit Beka p. 77. Dees begint daar zijn verhaal aldus. *Sed quoniam idem Adolescentulus Electionis suae tempore erat Armiger, idque cum repentina festinatione preparata sunt omnia, quaeque sibi fuerint necessaria, ut secundum ritum Christianorum Imperatorum Miles fieret, antequam Aquisgrani diadema Regi suscipere: & quoniam plerique Milites moderno tempore pacimoniis intendentes, omisso sumptuosis solemnitatibus, saltem per Colaphum Militarem dignitatem accipiunt; ideoque multi, Regulam ejusdem Ordinis ignorantes, debite militare nesciunt. Quamobrem materiam aliquantisper prorogare decrevimus, & praesenti Chronographia dignum annotare duximus, qualiter hic Wilbelmus secundum Christianam institutionem Miles effectus, atque Regulam Militaris Ordinis cum summa festivitate professus est, ut ex eo discant moderni Milites, quale jugum in Ordine suo susceperint, ac certe quale votum in professione sua Regulae promiserint. Itaque preparatis in Ecclesia Coloniensi omnibus, &c.* Die dit alles in het Duidsch wenscht te leezen, kan te recht komen by den Vertaaler, door Matthæus uitgegeeven, of anders by den Ongenoemden Klerk, die almede deeze gansche Fabel, niet uit Beka naargevolgd, maar uit den Vertaaler van Beka, naargefchreeven heeft; niet waardig dat wy 'er ons in 't byzonder mede ophouden. Dat de eer der uitvindinge alleen toe komt aan Beka, is kennelijk uit zyne woorden, *cum stridentibus buccinis, perstrepenzibus tympanis & tinnientibus cymbalis*. Niets gemeener by hem. Zo zegt hy p. 35. *cum tubis perstrepenzibus, vexillis coruscantibus* —. p. 37. *Adelboldus Ep. cum vexillis fulgurantibus & tubis stridentibus; e contra Tb. Comes cum vexillis fulgidis & cornibus borrisomnis*. En zo weder p. 42. *G. dux in signis variis & tubis stridentibus* — *R. comes in vexillis fulgidis & cornibus borrisomnis*. p. 43. *C. Ep. in vexillis fulgurantibus & tubis perstrepenzibus: Holl. in signis coruscantibus & buccinis fremientibus*.

Zie verder, zo 't u lust, p. 48, 57, 61, 62, 70, 85, 86, en elders meer. Ten anderen uit het eene woord *almifluus*. Want zo doet hy hier den Koning van Bohemen spreken tot den Kardinaal Legaat: *Vestrae reverentiae, Pater almifluus, praesentamus hunc electum Armigerum*. En zo schreef hy p. 84, *per intercessionem beati Martini Confessoris* almiflui. Vreemd schijnt ook, dat onze Utrechtsche Kanonik zich niet vergenoegde zynen Leezeren een simpel verhaal van het kwanfuis gebeurde mede te deelen, maar ook het Karakter van Wapenkoning aannam, om de nieuwe Ridder van zynen tijd, die den Regel niet verstonden, en de Ridderfchap niet behoorlijk wisten te hantceeren, te onderrichten in het geene zy beloofd hadden en schuldig waaren te doen. Dierhalve staat ons ook te bezien, hoe verre hy zelf hierin bedreeven was. Vooreerst is de verklaring van elke letter van het woord M. I. L. E. S. alte monikachtig om 'er meer van te zeggen. Onder anderen beloofde Koning Willem, in een tweegevecht te zullen treden ter bescherminge van al zulken die onrecht leeden: *pro liberatione cujuslibet innocentis duellum inire*. Ik vertrouw dat Beka, eer hy dit schreef, wat sterk in het een of het ander boek der doolende Ridderen gestudeerd hadt. Voeg hierby, dat Willem, schoon nu zelf verkooren tot Keizer, zich insgelijks verbondt, den Roomschen Keizer, of des zelfs Patricius, in het tydelyk eerbiediglijk te zullen gehoorzaamen: *Imperatori Romano seu ejus Patricio, reverenter in temporalibus obedire*. Eindelijk, om niet alles op te haalen, vermaande de Koning van Bohemen hem ook, *den Dood des Heilands te zullen wreken*. Waarop Buchelius, p. 82 (o) vraagt, *Jocone hac an serio?* is dit jok of ernst? Ik twijffel niet, of Buchelius heeft hier meer gezien, dan hy goed vondt te zeggen. Het zelfde denk ik van Franciscus Mennenius, die, in zijn Equestr. Ordinum Symbola & Origines (by Gualterius, Chron. Chronicon. T. II. p. 51) ook deeze vertelling van Beka niet vergeeten heeft, doch verminkt; hebbende niet goedgevonden, de twee bovengemelde dwaasheden uit te schryven.

In den Eed, dien Willem, te dier gelegenheid zou gedaan hebben, noemt hy zich, *Wilhelmus Hollandiensis Militiae Princeps, sacrique Imperii Vasallus liber*. 't Welk by den Vertaaler van Beka aldus luidt: „ Ik Willem van Hol-

„ land, een Prince der Ridderfchap, ende een Vry Man des

„ hey-

„heyligen Keyserrijcx". Mogt hy daar niet heeten *Elektor in Regen Romanorum*? Of dachtmen, dat zulks niet past by *Vasallus*? Maar 't ontbreekt niet aan Geleerden, die den Keizer zelf gehouden hebben voor den *Eersten Leenman des Rijks*. Kon, daarentegen, Willem, eer hy Ridder was, genoemd worden, *Militiae Princeps*? Doch dit overgeflagen; wat is *Vasallus Liber*? A. Matthæus, de Nobilit. L. I. c. 34, poogt uit deeze zelfde woorden te bewyzen, dat 'er *Vrye Leenmannen* zijn, tegen eenen *Vir Amplissimus*, die zulks ontkende, en 'er integendeel uit meende te bewyzen, dat de Kardinaal, dien hy hieldt voor den opsteller van dien Eed, niet moet geweeten hebben, wat *Leen*, wat *Vasallus*, wat *Vasallus liber* was. Dat de opsteller zulks niet wist, geloof ik; doch die was niet de Kardinaal Peter, maar de Kanonik Beka. Volgens Matthæus was Willem een *Vasallus*, maar niet als anderen, *non ut ceteri*: een *Vasallus*, maar van een byzondere soort, *propri generis*: een *Vasallus*, maar alleen in zekere opzigt, *certo respectu*: Eindelijk, een *Vasallus LIBER*, *non LIGIUS*. Doch *Ligius*, dat is, *Ledigman*, zie onze Aantek. B. III. v. 572 p. 163 en 164, wordt niet gezeid in tegenstellinge van *Vry Leenman*, maar alleen van *Leenman*. En een *Leenman* is nooit volstrekt *Vry*. Die *ontleent is des Leeners knecht*, zeide de wijste der Koningen, Spreuk. XXII: 7. Mieris, in zyne Verhandeling over de Leenroerigheid p. 7, maakt die zelfde tegenstelling tusschen *Homo Ligius* en *Vasallus Liber*. Het eerste vertaalt hy *Verbonden Leenman*, naamelijk, als beide, Persoon en Goed; het tweede, *Vry Leenman*, als alleen het Goed dienstpligtig was. Ik beken, dat ik my van zulke onderscheidingen zo weinig begrip kan maaken, als van eenen *Vryen Leenman* zelven. Matthæus raakte geheel spoorbijsster, toen hy de bestaanlijkheid van *Vry Leenman* meende te bewyzen daaruit, dat 'er zekerlijk *Vrye Leengoederen* zijn. Ik zal my niet inlaaten in een onderzoek, hoe verre de Voorbeelden, die hy daartoe bybrengt, ter zaake dienen, of niet; berustende in de leere van Grotius, de J. B. & P. Lib. I. c. 3. n. 23, zeggende juist het tegendeel, te weten, dat *Feuda Libera*, of *Franca*, of *Vrye Leengoederen*, dan plaats hebben, als *alleen het Goed*, en NIET DE PERSOON *VRY* is.

't Is dan zeker genoeg, dat Beka geweest is de uitvinder van die gansche historie, die de Schryver van het Chron. Belg. een-



eenvoudig, als een vertelling, overgenomen heeft: en dan is lichtelijk te gissen, wie de zelve tot eenen Brief gemaakt hebbe. Goldastus heeft zich voorlang, in andere gevallen, verdacht gemaakt. En dewijl hy, de oudste is, by wien men deezen Brief gevonden heeft, zo kan ik niet ontveinzen, dat ik hem ook houde voor des zelfs opsteller. En zo denk ik nu ook van die wonderlyke lijst van Getuigen, waarvan wy, B. II §. 105. p. 496, gesproken hebben, en die wy ook alleen aan Goldastus schuldig zijn: al mede ten bewyze dat Florens III een Leenman des Rijks zou geweest zijn. Die verder met aandacht leest het geen Beka verhaalt van de plegtigheden der Krooninge van Willem, zal 'er ook stoffe tot aanmerkingen vinden. Indien Beka zo groot een Voorvechter van het Keizerlyke Leenrecht niet geweest was, men zou, in Duitschland, minder werk van hem gemaakt hebben. Maar allermeeft verwondert my, dat Mannen, alom vermaard door hunne geleerdheid en oordeel, gelijk onder anderen, Herm. Conringius, niet geschroomd hebben, ook de fabelen van Beka te doen dienen, om hunne vooroordeelen te bevestigen: niet zonder eenig misbruik van het gezag, dat zy zich, by andere gelegenheden, verworven hadden. Dit verplicht my, ook zyne by een gezochte voorbeelden, de Finibus Imperii Cap. XXVIII, kortelyk te doorloopen. BEKA, zegt hy, *diserte testatur*, dat Willem II, toen hy Ridder wierdt, zich genoemd heeft, *Imperii Vassallus Liber*. En dat is 't al. Geloofde hy dit, zo moet hy ook geloofd hebben, dat Willem, juist terwijl hy bezig was om Keizer Frederik II van den troon te bonzen en 'er zich zelve op te zetten, gezworen heeft, dat hy den *Roomfchen Keizer zoude geboorzaam zijn*. De zelfde BEKA, vervolgt hy, *expresse scribit*, dat Willem I Holland te Leen ontfangen heeft van Keizer Frederik I. doch zie onze Byvoegfels op dit Derde Deel p. 461. Dan volgt de gansche vertelling van BEKA wegens Jan II, waarvan wy hier niets behoeven te herhaalen. Ten opzigte van Willem IV, en des zelfs Zufter Margriet, beroept hy, zich, gelijk hy zelf zegt, wederom op den eenen BEKA. En deeze getuigenissen noemde hy vooraf *indubitata monumenta*. Dit stellende, moest hy noodzaakelyk vallen in het verkeerde begrip, dat Dochters, in Holland, niet gerechtigd waaren tot de Opvolginge in de Regeeringe. Een gevoelen, dat LAMBACHER zelf tegenspreekt, en waar

mede Buchelius scheen te spotten, toen hy, p. 120 (h) spreekende van Margriet, schreef: *Jam tertio pervenit Comitatus ad Feminas* [Ada en Margriet] *vel stirpem Fœmininam* [Jan II] & *Feudum tamen Imperii creditur*. Maar te vooren, p. 104 (o) hadt hy gezeid, spreekende van Jan II; *Hic si jure disceptandum foret, Imperatoris* [Alberti] *causa praevaleret*. Uit vergelykinge van die twee Aantekeningen is licht te zien, dat Conringius weinig reden hadt, om, uit de laatstgemelde, zo zeer voldaan te zijn over de onzydigheid van Buchelius, als wy boven, B. VII. §. 278, kortelyk aangeroerd hebben. Te meer, omdat Buchelius zelf, in 't slot dier zelfde Aantek. p. 104, noch in twijffel stondt over die geschil, beloovende, by leeven en gezondheid, het zelve breedvoeriger te zullen verhandelen: waarvan niets gekomen is. Maar in de volgende Aantek. p. 120, verklaart hy zich nader, en verbetert zyne eerste dwaaling, die hy alleen aan Beka schuldig was. 'Neemtge deeze gunstige uitlegging niet aan, zo moet Buchelius zich, in die twee plaatsen, lijnrecht tegengesproken hebben. Voorts zegt Conringius p. 745. *Comitum porro causas a Senatu Imperii ac Cesare non fuisse dijudicatas, itidem falso asseri a GROTIO, ex IPSO BEKA jam intelleximus*. Maar dat BEKA een Fabeldichter was, blijkt uit MELIS STROKE ZELF. En dus verre van dien Utrechtscherr Kanonik, die, ten minsten, in Duitschland een Vreemdeling was.

Conringius vergeet ook niet, dat Jan van Beieren de Erflanden van Vrouw Jakoba, in 't Jaar 1418, te Leen kreeg van Keizer Sigismundus, waarvan alle omstandigheden zeer naauwkeurig te boek gesteld zijn door Dinterus Lib. VI. waaruit hy echter niets aanhaalt, dan een gedeelte der woorden van de Henegouwers, straks te melden. Die historie behelst in 't kort, volgens het omstandig verhaal van Dinterus, 't welk Conringius zekerlijk geleezen heeft, als volgt. Die verloopen Bisschop van Luik zocht zich, na de dood zijns Broeders meester te maaken van de gansche erffenis, tot welke niemand gerechtigd was dan Jakoba; waartoe hy allerlei wegen insloeg. Eerst door *meineedigheid*, zweerende haar eene trouwe, die hy noit dacht te houden: doch menkende hem alte wel. Toen verklaarde hy zich voor Heer, en *Erfgenaam* zijns Broeders, met uitsluitinge van haar, die hy kort te vooren zelf erkend en gezworen hadt: doch die

van

van Dordrecht alleen konden hem niet in 't bezit stellen. Daarna als *Voogd*: doch zy verklaarde hem rondelijk, dat zy geenen Voogd begeerde. Vervolgens zocht hy zich in de Regeering in te dringen als haar *Stadbouder*; 't welk zy beleefdelijk affloeg. Al die wegen opgedolven vindende, nam hy eindelijk zyne toevlugt tot *Geweld van Wapenen*, en maakte zich meester van Gorkum, daar zy zelve hem, den 31 December 1417, weder uitdreef. Wat dunkt u? Hadt Jan-Oom, langs een' van die wegen, Graaf konnen worden, zou hy den Keizer wel voor zynen Leenheer hebben willen erkennen? En zoude Keizer zelf wel *tien maanden*, na't omkomen van Graaf Willem, gewacht, en al dit woelen van Jan van Beieren stilzwygende aangezien hebben, indien hy aanstonds geweeten of gedacht hadt, dat de drie Graaffschappen aan 't Rijk vervallen waaren? Want Willem VI sneuvelde den 31 Mei 1417; en de Brief, waarby Sigismundus die Landen te Leen gaf aan Jan van Beieren, is eerst gegeven den 30 Maart 1418. En den 13 February 1419 werdte de zelve te Woudrichem door hem zelve overgegeeven om eens vooral gecasseerd en vernietigd te worden. Maar wie hadt het Recht om zulks te doen? Het waaren de Staaten van *Henegouwen*, van *Holland* en van *Zeeland*, benevens die van *Brabant*, en onder bemiddeling van Jan Hertog van *Bourgondien*, en des zelfs Zoon Philips (welke Philipsook naderhand wel wist, dat hy geen Keizerlyke Brieven noodig hadt, om de ongelukkige Jakoba uit haar Goed te zetten). En wat deedt Sigismundus? Hy liet den stroom, dien hy niet kon stuiten, stilzwygende zynen gang gaan. Dat haar Oom dit den Keizer eerst in het hoofd gebragt hadt, verwijt hem Jakoba zelve, in dien fraaien Brief, dien haar de Heer van Noordwijk, sedert, deedt schryven; en die door de penne van Grotius, op den naam van Jan, even sierlijk beantwoord is.

Dit alles, en veel meer, verhaalt ons Dinterus, die de Artykelen van dat Verdrag met eigen hand geschreeven, met eigen monde in die groote Vergadering voorgelezen, en als Secretaris ondertekend heeft. Van dien merkwaardigen uitslag spreekt Conringius niet: maar dat die van Henegouwen zeiden, dat de Keizers noch in Henegouwen (schoon zy toestonden dat het lag binnen de paalen des Rijts) noch in Holland noch in Zeeland, iets te gebieden hadden; dat noemt hy eene *magna Imperii injuria*. Maar hier kwam geen

*Injuria* te pas, om veele redenen. Want, vooreerst, zy beriepen zich op de Brieven van Keizer Lodewijk IV, waarvan boven. Ten anderen, 't geen Conringius van vroeger tijd zegt, vest hy alleen op de fabelen van Beka, alswe gezien hebben. Ten derden, Sigismundus heeft zich die *Injuria* nooit aangetrokken; by gevolge geen *Injuria*. Noch minder werdt toen het Rijk zelf verongelykt; want dat heeft geen deel gehad in de aanstelling van Jan van Beieren: Zelfs noemt Sigismundus niet eenen Getuigen, en zegt integendeel, dat Hy zulks gedaan heeft *ex certa scientia & auctoritate Romana Regia &c.* Boven dit alles heeft Conringius nooit durven voorgeeven, dat de eerste Graaf van Holland aangesteld is door eenen Keizer, hoe genoemd. Wat dan? In 't begin van 't gemelde Cap. XXVIII, leide hy tot zijn grondslag, dat de Zeven Vereenigde Gewesten van ouds behoord hebben onder het Koninkrijk van Lotteringen, waarvan hy omstandiger spreekt Cap. III. zeggende, p. 20, dat het zeker is, dat Lotteringen zich uitstrekke tot het Vlie toe; om reden, dat in 870, toen Lodewijk en Karel Lotteringen onder zich verdeelden, de eerste twee deelen, de ander een deel van Vriesland verkreeg. 't Welk anders, zegt hy, onbegrypelyk is. Dit staa ik hem toe; want ik houde de drie deelen van Vriesland voor 1 Vriesland, 2 Groningen, 3 Oostvriesland; omdat ik vinde dat dit laatste weleer het Derde deel van Vriesland genoemd is: zie onze Aantek. I. p. 186 en 187. Maar 't gevolg, dat hy 'er uit trekt, gaat mank. Die uitgestrektheid van dat oude Lotteringen, in de lengte, bewijst geenszins, dat het zich insgelijks, in de breedte, uitgestrekt hebbe tot de Noordzee toe. Zo roert hy wat verder ook ter loops aan, dat de *Betuwe* en 't *Graafschap Teisterbant* begrepen waaren onder Lotteringen. Dit ontkennt niemand. Maar, zegt hy, die maaken *thans* een groot gedeelte van Holland uit. Maar de *Geldersche Betuwe* wedspreekt hem zelve. En belangende *Teisterbant*, dat al voor veele Eeuwen niet meer genoemd werdt, doch eindelijk als weder gevonden is, wordt door de kundigste onderzoekers bepaald tusschen de Maas en de Lek. Zie de Verhandeling van Dithmarus, ingevoegd in zyne Aantekeningen op Tefchenmacher p. 139. Slichtenhorst, Geld. Geschied. B. I. c. 87. Alting, Notit. Germ. Inf. II. p. 159. Vaderl. Hist. B. VI. p. 138. enz. Maar dat behoorde noch in het Jaar

1500 niet tot Holland. Toen Graaf Jan de Zeeufche vloot, van Nymegen komende, afwachtte, hieldt hy zich, volgens onzen Dichter, B. VII. v. 436, zo lang stil, tot hy tyding kreeg,

*Dat dat beer leden ware*

*Werkendamme, en waren comen*

IN SINEN LANDE. —

de Zeeuwen kwamen de Waal af, midden door dat Land, dat voorlang *Teijsterbant* genoemd was, tot dat zy *Werkendam* geleeden waaren; en toen eerst kwamen zy in's *Graaven Land*, dat is in Holland.

Conringius bestraft daar ook vry hartig allen, en met naame Grotius, die dorsten ontkennen, of in twijffel trekken, dat Batavie, en inzonderheid het thans genoemde Holland, zoude gestaan hebben onder 't Gebied van de Koningen van *Vrankrijk*. Een dwaaling, zegt hy, die niet te verzwigen staat. Laat ons wederom zien, hoe hy die dwaaling bewijst.

„ 't Is, zegt hy, ten eenen maale onwaarschijnlijk, dat al-  
 „ leen de Batavieren, *een klein en arm volk*, hunne Onaf-  
 „ hanglijkheid zouden bewaard hebben, waarvan geene de  
 „ minste voetstappen in de gedenkschriften dier Eeuwe ge-  
 „ vonden worden; daarmen echter eenige geheugenis van ee-  
 „ ne, toen *zo ongewoone en groote zaak*, hadt moeten vinden”. Dit is niet zeer gelukkig geredeneerd. Die oude Gedenkschriften verzwigen niet de overheerschingen van Lombardyen, van Saxon, van Aquitanien, van Beieren, enz. door Karel den Grooten, en hoe hy Keizer geworden is; noch ook, hoe zijn Zoon Lodewijk zich meester maakte van Lombardyen, ten koste der oogen en het Leeven van zijns Broeders zoon, die daar wettig Koning was. Wat konden zy melden van dat gedeelte van Batavie dat nu Holland heet, om het welke Karel, ja alle de Kaarlingen, nooit schynen gedacht te hebben? Was het een *groote zaak*, dat een *klein en arm*, dat een *vergeeten volk*, een hoekje lands aan de uiterste zee gelegen, de aandacht van zo magtige Vorsten, die reeds meer hadden dan zy beheeren konden, ontglipte, en als verlaaten bleef liggen? „ Integendeel, zegt hy, is 't  
 „ zeker, dat het geen nu Holland en Zeland genoemd  
 „ wordt, tot *Vriesland* behoord heeft, en dat *geheel Vries-*  
 „ *land*, door de overwinningen op Radboud behaald, on-  
 „ der de Heerschappy der Franken gekomen is”. Van die uitgebreidheid des naams van Vriesland heb ik genoeg ge-  
 zeid,

zeid, om het hier over te stappen. Maar 't gevolg dat hy 'er uit trekt, loopt ganschelijk bezyden de waarheid zelve. Wy hebben, I. p. 203, gezien, dat 'er een bloedige Oorlog gevoerd istusschen Radboud en Karel Martel, te Dorstade aan de Elve, daar, volgens Contractus op 't Jaar 715, Radboud de overwinning behaalde, die niet gering moet geweest zijn, dewijl Othlonus verhaalt, dat Radboud doordrong tot Utrecht, of, gelijk Ado zegt, tot Kolen toe: die 'er byvoegt, dat Radboud overleeden is in 717. 't Geen Beka van dien Vriesschen Koning geboekt heeft, is genoegzaam alles onder de fabelen te tellen, schoon hy daarvan de uitvinder niet geweest is. Zelfs neem ik volkomen aan, dat hy zegt, dat Radboud zijn verblijf hieldt op het Eiland Fosetenland, het welk alle geleerden plaatsen naby den mond der Elve: en dus naby Dorstade: enz. Zie Beka p. 9. met de Aanteekeningen van Buchelius p. 12 (i), Cluverius, Introd. III. 2. enz. Al hadt dan Pippijn, of zijn Zoon Karel, Radboud ganschelijk te onder gebragt, en zich meester gemaakt van dat uiterste gedeelte van Vriesland; kan daaruit eenigszins goedgeemaakt worden, dat de Gewesten, die thans door Hollanders en Zeelanders bewoond worden, zich aan hem hebben moeten onderwerpen? Dat sluit niet. Ook zijn, vervolgt hy, die *Frisica* of *Frisico littori adjacentes, insulae*, niet anders, dan die Eilanden, die nu, met ééne naam, *Zeeland* genoemd worden. Maar dewijl hy ook daaruit, een bewijs ontleent, acht ik my verplicht, mynen Lezer zonneklaar te doen zien, dat wy ons op zijn zeggen niet blindelings moeten verlaten. Hy zegt, „ dat de Deenen, in 't Jaar 810 en laater, die Eilanden verwoesten, de, de Fransche Koningen zich zulks aantrokken”; ten bewyze dat Zeeland onder Vrankrijk behoorde. En dewijl hy het Jaar 810 noemt, moeten wy zien vanwaar hy dit heeft. 't Geen in 810 voorgevallen is, vindenwe omstandig by Adelmus, die verhaalt, dat Karel de Groote, te Aken zijnde, tyding kreeg, dat de Deenen, met eene vloot van tweehonderd schepen, alle de Eilanden, *FRISIACO LITTORI ADJACENTES*, verwoest hebbende, op 't vaste land gekomen waaren, de Vriezen geslagen, en van de zelven eene schatting van honderd ponden zilvers geeischt en reeds ontvangcn hadden. Karel, hierover gebelgd, ontbiedt van alle kanten zijn krijgsvolk, en trekt zelf, van AKEN,

over

over den RIJN, en komt tot LIPPENHEIM. Daar zyne overige benden ingewacht hebbende, snelt hy voort tot de rivier de AAR, of AA, en slaat zich neer ter plaatse daar die zich vereenigt met de WEZER. Hier bleef hy stillkens liggen om te zien, wat de Deensche Koning Godevaard, die bedreigd hadt, met den Keizer zelve een kans te willen waagen, tegen hem onderneemen zoude. Na eenigen tijd werdt hem bericht, dat de Deenen weder vertrokken waaren, en Godevaard door eenen zyner dienaaren vermoord was. Een ander oud Schryver, heeft aangetekend, dat Karel, dit omkomen van Godevaard hoorende, als uitgelaaten van vreugde opsprong. Was dit nu niet een gelegen weg, *van Aken naar den Wezer*, om de Deenen uit Zeeland te dryven? De Leezer oordeele, en zie nader 't geen ik, I. p. 195, tegen Spenerus gezeid heb. Eindelijk beroept Conringius zich op „het algemeene gevoelen der „*Batavieren*, dat de eerste Graaven van Holland aangesteld „zijn door de Koningen van Frankrijk, en onder der zelve „gehoorzaamheid, gelijk vervolgens onder die van de Duit- „sche Keizersen gestaan hebben”. Doch hierin handelt hy niet edelmoedig. Want, behalve dat Grotius, Oudheid der Batav. Republ. cap. 5, waartegen hy met opzet schrijft, dat voorgeeven verworpen, als *gesprooten uit veel laater geruchten, en gegrond op eenige Brieven, die zich zelfs genoeg wederleggen*; zo verklaarde hy zelf naderhand, in dat zelfde Werk, p. 737, daar hy het ook wederom tegen Grotius heeft, dit voorgeeven genoegzaam voor fabelachtig, zeggende: *Non tamen nunc Fabulas illas de Diderico, ejusque proximis Successoribus*. Daar hy ook niet verzwijgt, dat Philips van Leiden, die geleefd heeft ten tyde van Hertog Willem V, zeide, *dat de Graaf van Holland Keizer was in zijn Land*. Evenwel besluit hy, p. 23 „, dat de Onafhankelijkheid van Holland „een nieuw verdichtfel is, waarvan misschien, voor het „Jaar 1580, noit gesproken was”. En dit schreef hy drie Eeuwen na Philips van Leiden, en noch veel langer nadat Melis Stoke, getuigd hadt, B. IV. v. 190, dat Florens V

— *woude wreken sinen Vader,*

*Of avonturen tene gader*

*Dat bi van GODE bilt te lene.*

dat is, *Holland en Zeeland*. Doch dit hadt Conringius niet geleezen. Maar hadt hy Philips van Leiden geleezen? neen.

neen. Want dan zou hy dat zeggen niet genoemd hebben, eene uitvinding van 't Jaar 1580, zonder zich zelven tegen te spreken. Maar hy hadt het gevonden by Grotius, die, c. 5. p. 29, verklaart, dat die oude Schryver het, in zijn Boek van de Regeeringe, niet eens, maar *dikmaal* gezeid heeft. Wat wilde hy dan met die bepaaling van 1580? Niet anders, dan dat Grotius het uit zijn' duim hadt *gezoogen*. Dit ligt klaar genoeg in zyne woorden p. 737. *DIXERIT ETIAM Philippus Leidius, Comitem Hollandiae Imperatorem esse in sua ditione; &c.* dat is: *Lapt* Philips van Leiden ook, te weeten, gelijk Grotius, gezeid hebben: of, dat op een uitkomt, *Al hadt* Philips van Leiden zelf gezeid, dat, enz. Een onpartydig onderzoeker der Waarheid, zou liever geschreeven hebben: *DIXIT QUIDEM, teste Grotio; Philippus* — En daarom moeten niet kwaalijk neemen, dat ik zyne bepaaling, *niet voor het Jaar 1580* (of, gelijk hy in 1654 schreef p. 23, *ante annum supericris seculi octuagesimum*) in geen' anderen zin verstaai, dan of hy voluit gezeid hadt, *voor de geboorte van Grotius*, die den 10 April 1583 ter wereld kwam.

Verder onderstelt Conringius Cap. VI, zonder eenig nader bewijs, dat geheel Holland en Zeeland Beooster Schelde, voor de regeering van Keizer Otto I, ontwijffelbaar behoord hebben tot het Duitfche Rijk; maar dat de Eilanden, *Wolcheren* en *Zuidbeveland*, dat is Zeeland Bewester Schelde, die te vooren in verschil stonden, door dien zelfden Keizer aan het Rijk getrokken zijn, toen hy de *Fossa Ottoniana* deedt graaven tot een' grenspaal des Rijks: En dit laatste bewijst hy uit twee Vlaamsche Schryvers, Meierus en Marchantius, welker woorden hy uitschrijft, en daarop aldus voortgaat: *Est autem Hunta vel fossa Ottoniana ea quam bodie Scaldem Occidentalem nuncupamus: quo apparet, insulam Valacras & Sydbevelandiam, controversi antea Juris, per fossam banc Germaniae accessisse.* Veel hiervan te zeggen acht ik onnoodig. Alleen vraag ik, wanneer is dit geschied? Meierus boekte het op 't Jaar 949; anderen zeggen, 980. Lees nu alles wat de oudste Schryvers, in grooten getale, van Otto I en Otto II geschreeven hebben, en zie of gy 'er iets van kunt vinden. Maar van de nieuwen zijn 'er eenigen aangewezen in de Schackamer van L. Smids. Doch vergeet niet Douza, *Annal. Lib. VI. p. 273 en 274.* noch den Tegenwoordigen Staat van Zeeland I. p. 5 en 6. en vooral het geen daar gezeid wordt van



van zeker beuzelachtig Landkaartje, waardoor Boxhorn zich hadt laten misleiden, hebbende tot opschrift: *Landkaart en Gelegenheid van Vlaandren en Zeeland, ten tyde van GRAAF GUY VAN DAMPIER, enz.* En daaruit zietmen, dat dit alleen uitgevonden is, om kwanfuis te bewyzen, dat Graaf Guy Recht op Zeeland zou gehad hebben. Zie ons Byvoegfel I. p. 586—589. Voor 't overige wil ik niet ontveinzen, dat Conringius, daar ter plaatse zelfs, en elders, van Grotius met betaamelyke achting spreekt. Ondertuffchen zegt hy, datmen dien grooten Man, *Viro illi summo*, lichtelyk kan toegeeven, dat hy zich, in zyne Jeugd, door eene groote liefde voor zijn Vaderland heeft laten vervoeren. Wat de Jeugd van Grotius betreft, die was, gelijk elk weet, al vroeg tot rijpheid gekomen. En belangende de liefde voor 't Vaderland, die erkent Conringius ook in zich zelve, fchryvende in zyne Voorrede: *Occulto Reipublicæ amore abreptum me interdum baud negaverim.* Uit dien hoofde willen wy hem dan ook wel iets toegeeven. Daar dan noch bykomt het geene wy hier, met zyne eigene woorden laten volgen: *Quicquid calamo excidit non patior describi, sed mox, licet minus pulchro charactere formatum in scbedis, trado typothetis, illis sape ringentibus: ne relegere quidem semel scripta sustineo, nisi ex typographeio reddita, quo emendentur.* Ik geloof 't. Zie nu hier, hoe bezadigd en ingetogen Grotius die uitgetrompette overheersching door de Franken, van ons afweert. Zo redeneert hy c. 4. „ Dat „ de Vrancken wel hebben gheftaan naar de eer van hun „ Rijk dus verre uitgestrekt te hebben (volgens Proco- „ pius vroeger aangehaald) doch in de daad geen gebied over „ dit Eiland hebben gehad, of ten minsten niet *beneden* „ *Utrecht*, 't welk eenigen houden geweest te zijn 't affcheid „ van het Rijk der Vranken, *Austrasien* genoemd, dient „ zeer tot de Vryheid van de Zee-Bataviërs. Zijnde over- „ zulks wel te GELOOVEN, enz”. Men zie ook zyne Nederl. Hist. B. XVI, daar hy spreekt van den Brief, door Keizer Rudolf II, in 't Jaar 1607, gezonden aan de Staaten van Holland en der zelve Bondgenooten, hen waarschouwende, dat zy *badden toe te zien* (met Spanje tot eenig Verdrag komende) *van zonder zynen wille iets te beginnen, strydig tegen de Leenwetten.* Doch dit, het Leen aangaande, lieten de Staaten in hun antwoord onaangeroerd. En zo

dee-

deeden ook Koning Philips en Aartshertog Albertus, aan welken Rudolf daarover insgelijks hadt gefchreeven: waaruit inzonderheid blijkt, datmen een onderdaan des Rijks moet zijn, om, tegen Grotius, te beweeran, dat dat zwygen der Staaten een bewijs was, dat zy het toestonden. *Tacite eo ipso agnovisse feudalem nexum baud injuria dixeris, utut aliud causetur Grotius*: zegt de vermaarde Jo. Guil. Itterus de Feudis Imperii Cap. VI. § 7. Maar hoe kundiger die Schryver was, hoe minder ik in hem dulden kan, dat hy, ten besluite zegt, dat hy WEL HAAST zou gelooven, *parum abest quin credam*, dat de Vereenigde Nederlanden tegenwoordig (hy gaf dat Werk uit in 1685) volstrektelijk van alle Leenroerigheid ontfagen zijn.

Hoe zeer ik verlange naar het einde, moet ik echter, eer ik mijn besluit opmaake, uit den voorraad dien ik verzaameld had, noch twee staaltjes aanroeren, die, almede ten bewyze van dat Leenrecht, zo geestig uitgedacht zijn, datze den ernstigften Leezer misschien noch eens zullen doen lagchen. Mieris verhaalt, Nederl. Vorsten I. p. 17, „ dat Keizer Sigismundus, in Engeland zijnde, Graaf Willem VI by „ zich ontboodt: dat de Graaf zich derwaarts begaf met „ vierentwintig schepen; dat hy daar *zyne Leenen van den „ Keizer ontvong*; doch zulks voor zyne Dochter Jakoba „ niet konnende verwerven, zich dermaate verstoorde, dat „ hy heimelijk met zyne vloot naar huis keerde, schoon hy „ den Keizer beloofd hadt, hem over zee te zullen voeren. — Dat de Keizer, gansch verlegen over dit verrek, — uit Engeland over *Zeeland en Holland*, naar „ Aken gereisd is”. en watmen daar meer kan vinden. Alles op het gezag van de Hoogduitsche Historie van Sigismundus, beschreeven door eenen Burger van Ments, Eberhart Windecke genoemd. Dees vertelt ons, Cap. 42, „ Dat hy zelf, met den Keizer, in Vrankrijk gekomen is, „ en op des zelfs last, in Vlaandren enige zaaken ver- „ richt hebbende, hem wedervondt te S. Denis by Parijs, „ des Maandags na Paasschen (12 April) 1417. Op S. „ Walburgs Avond (30 April) voer Sigismundus, met „ 1400 paarden, van Kales naar Engeland, in den tijd van „ vijf uren. Hy volgde den naaften Zondag (2 Mei) met „ zijn gezelschap en 38 paarden; en, meenende het ook „ zo kort te klaaren, nam hy *noch eeten noch drinken* me- „ de,

ys, de; zodat hy, na twee etmaal op zee gezworven te hebben, ben, hongerig en dorstig te lande kwam". Uit die eene omstandigheid is kenbaar genoeg, dat die Schryver moet geweest zijn een man van een ongemeen verstand. Doch 't voornaamste is, 't geen hy verhaalt van die Reize des Keizers naar Vrankrijk en Engeland, gedurende de Kerkvergadering te Constants. De waarheid is als volgt. Van Constants vertrok Sigismundus den 21 July 1415, en kwam in 't begin van 1416, in Vrankrijk: in Maart 1416 (niet 30 April 1417) in Engeland; den 7 Mei te Londen, daar hy Willem vondt; en vertrok weder uit Engeland in Augustus 1416, niet over Zeeland en Holland, gelijk Windecke droomde, maar over Kales, en kwam weder te Constants den 27 January 1417. Zie H. von der Hardt, Act. Concilii Constant. T. IV. p. 1090; en Proleg. p. 37. Rapin Thoyras, Hist. d'Angl. T. III. p. 455. Art de verifier les Dates p. 459. Enz. Zodat 'er wat Charletanerye van den geleerden Mencken onderliep, toen hy, Rer. Germ. T. I. Praef. n. XV, van dien Beuzelaar zeide: *de fide hujus Scriptoris minime dubitaveris, cum res descripserit quibus ipse interfuit*. Gelooft nu, zo 't u behaagt, dat niet alleen Willem als Graaf van Holland, maar ook Philips, Hertog van Bourgondien, in Engeland, den Keizer, als hunnen Leenheer, Manschap gedaan hebben.

Niet minder vermaakelijk is de Brief van Keizer Karel IV; waarby die Hertog Aelbrecht, op des zelfs nederig verzoek of *request*, in dien Brief geheel ingevoegd, van Ruwaard van Henegouwen, Holland, enz. aangesteld zou hebben tot Graaf van die Landen, en hem, als zodaanig, met de zelve verlijdde. Zie Charterb. III. p. 262. In dat Verzoekschrift zegt Aelbrecht, dat de Ziekte van zijn' Broeder Willem omtrent Dertien jaaren geduurd hadt, en door de geneesmeesters verklaard was ongeneeslijk te zijn. En wordt dit daarom gesteld *omtrent bet jaar 1371*. Overweeg nu vooreerst, dat Aelbrecht zelf zich noit Graaf genoemd heeft, zolang Willem V leefde; maar allereerst in zijn' Brief van 10 April 1389, daar hy, zynen Broeder genoemd hebbende, zegt dat die *gestorven is te Canoyt*; denkelijk, kort te vooren. want anders weet ik niet wat die woorden daar te doen hadden. Zie Charterb. p. 520. zie ook Vaderl. Hist. B. XI. p. 304 en 321. 't Verzoekschrift, ten gemelden einde, door Aelbrecht overgeleverd; begint aldus: *Imperato-*

*ria Majestati supplicat & exponit suis devotissimus Filius, Dux Alb* — en verder geeft hy te kennen, dat hy, als Ruwaard, *propter ipsorum hominum feodaliū & subditorum insolentiam & rigorem*, niet meer in staat was zyne Landen te regeeren en in orden te houden; verzoekende daarom door den Keizer aangesteld en verklaard te worden tot onmiddelyken Graaf en daadelyken Erfgenaam van zijn Broeder. Van welk Verzoekschrift de Keizer, die hem alles toestondt, onder anderen zegt, *ubi LAMENTABILITER nobis dilectio tua conqueritur*. Dees Brief strijdt te zeer tegen bekende waarheden, om 'er ons verder, mede bezig te houden. Maar 't fraaiste is, dat Keizer Karel IV Hertog Aelbrecht daar tweemaal noemt zynen *SCHOONVADER*; en Aelbrecht zich zelven, *den geboorzaamsten ZOON* van den Keizer, als of hy tot den Paus hadt gesproken: daarenboven, *Zoon van zijn Schoonzoon*. Voeg hierby de twee anderen van 4 April en 25 Mei 1372, p. 267 en 271. in welken Keizer Karel Aelbrecht weder noemt zynen *Schoonvader*. Maar vergeet vooral niet dien van 21 September 1367, p. 216, daar hy van twee volle Broeders, den eenen, Aelbrecht, noemt zynen *Schoonvader*, den anderen, Otto; zynen *Schoonzoon*. 't Is waar, daar staat *Sororius*, en niet *Socer*. Maar dewijl de Uitgever zelf ons schijnt te vermaanen, datmen ook daar moet leezen *Socer*, zal ik 't, vooral op 't voorbeeld der nu gemelde Brieven, ook zo verstaan.

Verder ontmoeten ons, p. 395, 409, 417 en 418, vier Brieven van Wenzeslaus, toen Keizer en Koning van Boemen; waaromtrent ik vooraf moet aanmerken, dat, door den Uitgever tweemaal gebroddeld is. Zy behooren allen, volgens de Tijdmerken, in de Brieven zelfs uitgedrukt, tot het Jaar 1384. De eerste is van 25 January; doch staat kwaalijk op 't Jaar 1383; de tweede van 26 Jan. de derde, niet van 12, gelijk 'er boven gesteld is, maar, even als de vierde, van 24 September. De twee eersten gegeven te *Grec...*, de twee laatste in *Ivodio*. In die allen heet Aelbrecht niet alleen *Graaf*, maar ook, met de zelfde woorden, als in de voorigen, *PRINCEPS & SOCER noster*. De naam van *Schoonvader* is hier wel geplaatst; want Wenzeslaus heeft tot zyne eerste Vrouw gehad *Jobanna*, tweede Dochter van Aelbrecht, in het jaar 1376; die ook, in 't zelfde jaar, den 6 July, met hem gekroond is, volgens Cuspinianus. Zie ook

boek Tefchenmacher p. 400, en Struvius, Corp. Hist. Germ. p. 659 (12); die zegt; dat *Johanna* overleeden is in 1387; de Benedictynen zeggen in 1383. Zy heeft geen Kinderen nagelaaten. Maar het geschiedde zekerlijk met een bedriegelijk oogmerk, dat de Opsteller beide, Vader en Zoon, Aelbrecht deedt noemen, *Princeps noster*. Want het blijkt klaar uit alle die acht Keizerlyke Brieven, dat zy alleen ver-  
dicht zijn, om de lichtgeloovigen wijs te maaken, dat Hol-  
land toen noch geweest zou zijn een *Leen*, en de Graaf een  
*Vorst* of *Lid des Rijks*. Laaten wy nu de vier laasten ook,  
een voor een, kórtelijk beschouwen.

De *Eerste* behelst een verbod aan den Bisschop van Luik,  
van geen Onderzaaten van Aelbrecht te doen of te laten  
dagvaarden onder zijn Rechtsgebied, en die dus gedagvaard  
waaren, aanstonds te ontslaan, als strydig, *praesertim contra  
Libertatem; qua privilegiatus a nobis esse dignoscitur*. Maar  
toen hadt Aelbrecht zulk een Keizerlijk Privilegie noch niet,  
want dat gaf Wenzeslaus hem eerst in den *Tweeden* van 26  
January, en dus eenen dag later: *banc fecimus*; zegt hy,  
*& facimus gratiam PER PRÆSENTEM*. Wegens den naam van  
Graaf, merk ik noch eens in 't gemeen, aan; dat, zo al  
deze Brieven echt waaren, de Zoon geen *Ruwaard* kon  
noemen, dien de Vader tot *Graaf* aangesteld hadt, en zulks  
reeds omtrent het jaar 1371. Maar geef te gelijk acht, dat  
Eduard, Koning van Engeland, in twee Brieven, 11 en 15  
Juny 1372 (p. 272) Willem *Graaf*, en Aelbrecht alleen  
*Voogd* van Willem noemt: Dat ook Wenzel van Bohemen;  
eigen Broeder van Karel IV, en Oom van Keizer Wenzes-  
laus, benevens zyne Gemaalin Johanna, Hertogin van Brä-  
bant, en bevoorens, uit hoofde van haaren eersten Man,  
Willem IV, ook Gravin van Holland, zulks niet geweeten  
hebben; noemende hem, den 19 Augustus 1374 (p. 295)  
eenvoudig *Ruwaard*. De *Derde* toont het oogmerk aller-  
duidelijkst aan, behelzende de verheffinge der Leenen door  
Aelbrecht voor den Keizerlyken troon, niet alleen wegens  
zyne drie Graaffschappen, maar ook wegens zijn Hertogdom  
Beieren, met al wat tot dezelve behoorde; *quæ singulari  
quædam & insignia membra Romani existunt Imperii*. Wie  
kan 'er, na deeze verzekering, aan twijffelen? Ook hadt  
Aelbrecht, in eigen persoon, daarop gedaan den schuldigen  
en gewoonen Eed van Getrouwheid, Onderdaanigheid en

Gehoorzaamheid: enz. Ten minsten hadt de beuzelaar hier van het *Hertogdom* moeten zwygen. Waarby Wenzeslaus, uit zonderlinge gunste, noch voegde eene algemeene Bevestiging van alle Privilegien en Handvesten; gelijk ook, in den *Vierden*, eene byzondere van dat Privilegie, waarvan wy gesproken hebben. Deeze twee hebben wel uitdrukkelijk de zelfde dagtekening; nochtans konden zy niet gegeven zijn op den zelfden dag. 't Welk misschien de oorzaak is, dat de eene, in het Charterboek, twaalf dagen vervroegd is: dat niet behoort hadt te geschieden zonder waarschouwinge, en byvoeginge van reden. Doch wat zou 't baaten? Die *Vierde* Brief is een gedrogt, en niet gericht aan Aelbrecht zelven, maar aldus, volgens 't Latijn, *Illustri Duci Gelrensi, Principi Spectabili, Comiti de Marca, suis & Imp. S. fidelibus, &c.* welker eigen naamen de Opsteller, gelijk noodig geweest was, zekerlijk zou uitgedrukt hebben, zo hyze geweeten hadt. De inleiding des Briefs behelst, als vooren, klagten van Aelbrecht, niet toen, maar vroeger, en wel *pridem*, voor den Keizer gebragt, te weeten, datmen, ongeacht zyne Privilegien, voortvoer, zyne Onderzaaten, buiten zijn Land, voor vreemde Rechtbanken te betrekken; met Verzoek, dat de Keizer daarin geliefde te voorzien „de,, wyl ook, ter dier oorzaake, telkens naar den Keizer te „reizen, hem zelven en den zynen, gemerkt de moeilijk,, heid der wegen en grooten afstand der plaatsen, lastig „zou vallen”. Wenzeslaus, dit rypelijk overwoogen hebbende, stelt, met eene gansch onbepaalde magt, die naamloozen, Hertog van Gelre en Graaf van der Mark, niet alleen te saamen, maar ook elk in 't byzonder, aan, tot *Conservatores, Judices, Protectores & Gardiatores praedicti Sociari nostri charissimi, hominum & subditorum, terrarum, privilegiorum, libertatum & gratiarum praemissarum, a praedicto Genitore [neque praedicto neque dicto] a nobis in praemissis datorum & concessorum eidem: &c.* 't Zou volmaakt geweest zijn, indien hy hun tevens last hadt gegeven om zynen lieven Schoonvader, by des zelfs Broeder Willem op te sluiten en wel te doen bewaaren.

De gemelde Brief van 4 April 1372 heeft, buiten zyne kenlyke valsheid, noch daarenboven gediend tot een middel, om ook de Brabantsche Jaarboeken van Dinterus te valschen: 't welk ik niet mag verzwygen. De zelve is in  
het

het Charterb. ontleend uit *Edm. Dinteri Chron. Duc. Brab. MS. Lib. VI. Cap. 33.* In mijn Fransch MS van dat Werk, behelzende het Vijfde en Zesde Boek, wordt wel de Brief zelf niet gevonden, dan alleen de korte inhoud L. VI. Chap. 24, zaakelijk overeenkomende. De Vertaaler noemt zich, Chap. 60, *Jehan Wauquelin, Clercq.* In het jaar 1371 was de Hertog van Brabant, Broeder van Keizer Karel, met een groote magt gevallen in 't Land van Gulik, daar, den 22 Augustus, een hoofdtreffen voorviel naby het vlek Baasweiler, in 't welke de Brabanter te kort schoot, en zelf gevangen bleef. De Keizer maakte aanstonds zijn werk om dien Broeder zyne vryheid weder te bezorgen: waartoe dan ook dees Brief zou gediend hebben, als een volmagt op zekeren Kardinaal Johannes. Dees zou, volgens den Brief, aan Karel voorgeslagen hebben, dat hy Willem Hertog van Gulik, tot bereikinge van 't gemelde oogmerk, zoude aanbieden een Huwelijk tusschen den jongen Willem en de Dochter van Hertog Aelbrecht, zynen *geliefden Schoonvader* (mijn Dinterus heeft, *son Beaupere, cest assavoir de luy le dit Empereur*, opdat men niet denke, dat Aelbrecht geweest was de *Schoonvader van den Kardinaal*) benevens het Hertogdom van Gelre, het welk, door 't omkomen van Eduard in den slag van Baasweiler, waarop kort volgde de dood van Reinoud des zelfs Broeder, by gebrek van manlijk Oir, aan het Rijk zou vervallen geweest zijn; schoon zy twee Zusters (van Vader, niet van Moeder) nalieten, die het eischten als Erfgoed. De oudste was Machteld, die, om zich te sterken, voor de derde reis trouwde met Jan van Chastillon, die zich ook eenige jaaren geschreeven heeft, Hertog van Gelre en Graaf van Zutphen. De jongste, Maria geheeten, was de Moeder van onzen Jongeling, die meer baat vindt by de Wapenen, dan by de Beleening des Keizers: die, gelijk men kinderlijk verlicht heeft, aan den Kardinaal gegeven zou hebben eene zeer uitgestrekte magt, zo om dat huwelijk aanstonds te doen voltrekken, als om den Bruidegom, toen 8 of 9 jaar oud, in 's Keizers naam, te beleenen met Gelderland, en in het daadelijk bezit te stellen, met bevel aan allen, Graaven, Baronnen, Ridderen, enz. hunnen nieuwen Heer, van stonde aan, *amodo*, te erkennen, te hulden, te zweeren, en hunne Leenen van hem te ontvangen: en, ten opzichte van de onwilligen de

zelve, poenis multandi, privilegiis, libertatibus, juribus, honoribus, feudis, & quibuscumque aliis possessionibus vel quasi, privandi, spoliandi & exuendi, & si contumacia aut contemptus eorum illud exegerit, proscribendi & forbannendi, personis & rebus inclusive, utique ad MATERIALIS GLADII ULTIIONEM, &c. Dat wereldlyke zwaard paste immers zeer wel in de handen van eenen Kardinaal. Diergelyke volmagt gaf Keizer Wenzeslaus aan de Voogden van zynen Schoonvader Aelbrecht — *etiam adhibita ad hoc EXECUTIONE MATERIALIS GLADII VIGOROSA, ac poenis Banni Regalis, nec non eosdem compellendi, puniendi, multandi & corrigendi usque ad satisfactionem, &c.* Maar de ongerijmdheden zijn zo menigvuldig, dat ikze liever wil overstappen, om alleen te spreken van 't geen openbaar valsch en logen is. De uitslag van dat middel wordt in den Dinterus van den Klerk Wauqueelin, aldus beschreeven: *Lequel Cardinal, à tout la puissance devant dit, vint devers le dit Duc de Julers, auquel il laboura tellement, qu'il, le dit Duc de Julers, se soubmist du different que estoit entre luy & le dit Duc Wincelaux, en la personne de l'Empereur mesme, en bailla ses Lettres Patentes de soubzmission, & aussy pareillement le dit Duc Wincelaux: si fut la Sentence devolée par le dit Empereur à l'honneur de l'une & de l'autre partie.* Zo bragt dan de Kardinaal zynen last gelukkig ten einde. Maar Butkens, p. 491, gezeid hebbende, dat Keizer Karel, onder de band last gaf aan dien zelfden Kardinaal, *on, als uit eigen beweginge*, aan den Hertog van Gulik voor te slaan, dat hy, Kardinaal, zich sterk maakte, den Keizer te zullen bewegen, dat die den Jongen Willem van Gulik zoude beleenen met Gelderland en Zutphen, en doen trouwen met Catharina, dochter van Hertog Aelbrecht; zo gaat hy, p. 492, aldus voort: *Mais le Duc de Juliers trainoit tout à longeur, & pensoit bien tirer des grands avantages par la delivrance de nostre Duc [Wencelin]: tellement que le dit Cardinal manda à l'Empereur le peu de resolution qu'il trouvoit, & le peu d'apparence qu'il y avoit de mener cest affaire à bonne fin.* Zo keerde dan de Kardinaal onverrichter zaake te rug. 't Geen hier-besslende is, is, dat Butkens dat gansche verhaal ontleend heeft uit zijn MS van den zelfden Dinterus, en wel alleen uit Dinterus, ten overtuigenden bewyze, dat, niet alleen de waarheid der Historie, maar ook de Kronijk van Dinterus, opeene schandelyke wyze vervalst is geworden.

But-



Butkens verhaalt verder, dat de Keizer, op die eerste weigering van Willem, al zyne magt verzaamelde, en in Juny 1372 in persoon te Aken kwam, om zich zelve, te vuur en te zwaard, wraak te verschaffen; maar dat Willem van Gulik, op ernstige vermaaning van Hertog Aelbrecht en des zelfs Broeder Otto, het hoofd in den schoot leide, zelf zijn' gevangen aan den Keizer overleverde, en dus zynen vrede maakte. Hierop volgde de Beleening, niet aan den jongen Willem, die een kind was, maar aan den Vader, ten behoeve des Zoons, aan wien Karel ook de Voogdye over Gelderland, gedurende de minderjaargheid van den jongen Hertog, opdroeg: wiens Huwelyk met *Catbarina* toen, en dus in tegenwoordigheid van haar' Vader, zou geslooten zijn. Zie ook Tschennacher, p. 399 en 400. en Slichtenhorst, B. VIII. c. 1 en 13. die beide getuigen, dat de Bruidgom, toen hy, in 1377, zijn Huwelyk voltrok, *veertien* jaaren oud was. Maar in 't Charterb. p. 330, vindmen den Brief waarby Aelbrecht, ten overstaan en met goedkeuringe van veele Hollandsche en Zeeusche Edelen, en alle de Steden, het Huwelyksgoed van die Dochter geregeld heeft den 7 April 1377; en beloofde te zullen uitwerken, dat zyne Dochter haare trouw gave, *fidem det*, aan Willem, hem tot wettigen Echtgenoot aanname, en met hem in huwelyk trade; alles voor den eersten Mei naastkomende: zonder een woord te reppen van den Keizer, of van eenige vroegere Verlooving. Uit den Brief van haar' eersten Bruidgom, Hertog Eduard, 1 November 1368, ook ten overstaan van veele Edelen en Steden, blijkt dat zy toen met hem ondertrouwd is geweest: zie Charterb. p. 235, en de twee, daar volgende, Briefkens van Hertog Aelbrecht.

Eduard spreekt daar van 't geval, indien hy kwam te overlyden, eer zy den ouderdom van *twaalf* jaaren bereikt hadt; waarom ik denke, dat zy toen ruim tien jaaren zal oud geweest zijn. In 1371 kwam hy in den Haag, om zijn huwelyk te voltrekken; maar de tyding krygende van den inval des Brabanters in Gulik, liet hy Bruid en bruiloft, om Hertog Willem, den Zoon zyner Zuster, te helpen, vanwaar hy nooit wederkeerde. zie Tschennacher p. 517; en de Keulsche Kronijk f. 272 a. die 'er byvoegt, dat Eduard toen *ging in zijn zes en dertigste jaar*. Hy was geboren in 1337; de Jonge Willem in 1363. Zodat *Catbarina* meer

dan twintig jaaren jonger moet geweest zijn dan haar eerste Bruidegom, en vijf of zes jaaren ouder dan de tweede, die haar eenige Man geweest is. Zy overleeden kinderloos; zy, den 11 November 1400; hy, den 16 February 1402. Wy hebben ons met deeze twee oudste Dochters van Hertog Aelbrecht wat langer opgehouden, omdatmen 'er in onze Historien, waarvan zy niet vreemd zijn, niets of weinig van vindt, en 't geenmen 'er vindt, zeer verwild en onzeker, ook ten deele verkeerd is. Gelijk ook de geschiedenissen van Aelbrecht zelven, noch wel wat aanmerkingen onderhevig zijn. Laat ons eerst zien, of hy, buiten die twee, noch eene of twee Dochters gehad hebbe.

In de Vaderl. Hist. B. XI. p. 353, worden 'er vier genoemd: *Katbarina*, *Margriet* en *twee Joannaas*, van welken de eene, ook *Ida* genaamd, Aelbrecht Hertog van Oostenrijk, de andere den Koning van Boheme, tot eenen Man hadt: en zulks op 't gezag van het Chron. Magnum Belg. p. 322. daarmen Heda, p. 246, kan byvoegen. Ik zwijg van eenige Oostenrijksche Schryvers, by H. Pez; van Cuspinianus zelven, in Cæs. p. 401, en in Austria p. 50. Van Aventinus Annal. Boior. L. VII. p. 801. Van de vermaardste Geslachtekenaars, Chifflet, Blondel, Burkens Hubner, enz. by welken men vindt, dat de Gemalin van Aelbrecht IV, Hertog van Oostenrijk, en Moeder van Aelbrecht V, onder de Keizers den Tweeden van dien naam, Koning van Hongaryen en Bohemen, geweest zoude zijn *Johanna*, *Dochter van Aelbrecht van Beieren*, *Graaf van Holland*. En nochtans is 't mis. De geloofwaardigste getuigen zijn hier de Vader en Moeder van die Kinderen zelfs. Hunnen uitersten wil vinden wy nu ook in het Charterboek, III. p. 332, opgesteld in het Fransch, den 10 Juny 1377; waarin zy zich niet noemt *van Brigen*, gelijk men anders overal vindt, maar *de Liegnieche*; en haaren Broeder Henrik, *Duc de Liegnieche*: zie ook aldaar p. 606. Een gewigtig stuk, dat wy alleen verplicht zijn aan Mieris, die het ons uit zijn eigen schat medegedeeld heeft. Men kan 'er omstandig uit zien, welk het Erfdeel van elk hunner Kinderen geweest zy; dat ik hier voorbygaa. De zelven waaren zes in getale, drie Zoons en drie Dochters, die zy aldus, en in deezen rang, noemen. WIL-

LEM, ondertrouwd met Maria, dochter van Karel V, Koning van Frankrijk, doch die te vroeg overleedt. AELBRECHT, wiens Erfdeel in Duitschland lag. JAN. VOORTS, CATHARINA, onze oudste Dochter, Hertogin van Gelre. JOHANNA, onze Dochter, tegenwoordig Koningin der Romeinen en van Bobemen. MARGRIET, onze jongste Dochter; die, in 't jaar 1385, getrouwd is met Jan van Bourgondien, op den zelfden dag als haar Broeder Willem met Margriet, Zuster van Jan. 't Is waar, dit belet niet, dat Aelbrecht, na het jaar 1377, noch meer kinderen heeft kunnen verwekken, en daaronder eene Dochter, die, in 1394 volgens Cuspinianus, of in 1396 volgens Arenpeckius, of in 1399 volgens de Benedictynen, Moeder zou geworden zijn van Keizer Aelbrecht II. Maar het geen zulks voltrekt widerspreekt, is die Brief, is dat Testament zelf, zo als wy het thans hebben. Want dat is een laater afschrift, gemaakt op uitdrukkelijk bevel van Hertog Aelbrecht, en door hem zelven gezien, gehoord en bezegeld in zynen Raad, in den Haage, den 16 Maart 1393 [1394] gelijken, omstandig kan leezen in het aanhangsel daarachter? En in de Inleiding getuigt hy, dat dat afschrift geschikt was alleen voor zynen Zoon Jan, verkooren Bisschop van Luik, en [uit dien hoofde] Graaf van Loon; die, ten tyde zynner verkiezing in 1390, volgens Fullon, en mijn MS Chron. de Liege, maar zeventien jaaren oud was. Staat nu alleen aan te merken, dat het afschrift van 16 Maart 1394, zo wel een oorspronkelijk stuk is als dat van 10 Juny 1377; dat in het jongste niet de minste verandering gemaakt is, gelijk allerzekerst geschied zou zijn, indien Aelbrecht, na 1377, noch eene Dochter geteeld hadt, welke Dochter noodzakelijk hadt moeten leeven in 1394; met een woord, dat die *Johanna*, die getrouwd is geweest met eenen Hertog van Oostenrijk, en eenen Zoon nagelaaten heeft, onmogelijk kan geweest zijn een Dochter van Aelbrecht, Graaf van Holland. Dit had ik te bewyzen.

Ten opzigte van Aelbrecht zelven, heb ik in de eerste plaatse aan te merken, dat hy zich niet veel schijnt bekommerd te hebben met de Privilegien der Steden en Landen, die door zijn eigen Moeder aan de zelven verleend waaren. Aan zijn' jongsten Zoon hadt hy, onder verscheiden Landen, Steden en Heerlijkheden, in 't jaar 1377, ook, en

wel in de eerste plaatse, besproken, *de Stad en het Land van WOERDEN, de Stad OUDEWATER en het Huis te RIVIER*. Nadat Jan het gemelde afschrift van het Testament ontvangen en onderzocht hadt, vertoonde hy zynen Vader, dat die van *Oudewater* Handvesten van *vroegere Graaven* (zegt hy) hadden, waarby hun beloofd was, datze noit van de Graaflijkheid van Holland zouden gescheiden worden: en dat het *Huis te Rivier* reeds vervreemd was, en bezeten wierdt door Wouter van Mathenesse: enz. Aelbrecht, die het erfdeel van dien Zoon wilde verbeteren, gaf hem, in de plaatse, het gansche *Land van Oost en Westvoorne*, met de Stede van den *Briel*, en al wat 'er toe behoord hadt by 't leeven van Vrouw Machteld van Voorne. Zie dit breeder in den Brief van Aelbrecht, 24 Maart 1394, dat is acht dagen nadat hy 't gemelde Afschrift bezegeld hadt, III. p. 606. En, wegens 't Huis te Rivier, dien van de Keizerin zelve, 4 September 1346, II. p. 726, waarby zy het, *allereerst*, te Leen gaf aan Daniel van Mathenesse. Jan deedt wel, dat hy zynen Vader *bescheidenlyk onderwees met witachtigen betoone*, wat Privilegien de Stede *Oudewater* hadt; doch 't was zyne begeerlijkheid, die hem zulks deedt doen. Hy verloor 'er zekerlyk niet by, dat hy *Oudewater* afstondt voor 't *Land van Voorne* met des zelfs aankleeven. Hadt hy oprecht gehandeld, hy zou zynen Vader vertoond hebben den Brief van de Keizerin Margriet van 5 Juny 1346, II. p. 717, waarby zy het Privilegie van noit te mogen vervreemd worden, gegeven hadt, niet alleen aan die van *Oudewater*, maar tevens aan de *Stad en 't Land van WOERDEN*. De Bisschop, dit laatste liever willende behouden, zweeg daar van: en Aelbrecht wist het niet, of wilde 't niet weten.

Het tweede is van meer belang, en verdient noch wel een naauwkeurig onderzoek; naamelyk wat bewijs wy hebben van de zogenoemde *Dolheid* van Hertog Willem. De redenen, die my in twijffeling gebragt hebben, zijn menigvuldig. Vooreerst, op wiens last is hy vast gezet? en wanneer is zulks geschied? Daar de Brieven, omtrent dientijd gegeven, zeer menigvuldig zijn, en van dat gewigtig geval nergens eene enkele letter te vinden is, heeftmen ons een ruim veld tot veelerhande bedenkingen open gelaaten. Ten anderen is my al voorlang zeer aanmerkelyk voorgekomen,

men, dat die twee goede Vrienden, Aelbrecht in Holland en Eduard in Gelderland, beide geregeerd hebben in de plaatse van hünne ouder Broeders, die zy opgeslooten hielden. Het streedt dan niet tegen 't gebruik van die geweldige en rampzalige tyden. Ten derden, en wel voornamelijk, wy hebben, in 't Chart. III. p. 22, twee Brieven van de Gravinne Machteld van Lancaster, Willems Echgenoote, waaruit Aelbrecht kan overtuigd worden van vyandlijk tegen zynen Broeder gehandeld te hebben, lang eermen dacht om hem dol te maaken. Die Brieven zijn van 5 en 6 Juny 1357. In den eersten spreekt zy, onder anderen, aldus tot de *Steden van Holland en Vriesland*: —  
 „ want gy weet, hoe, by raade van onzen drien Landen  
 „ voorfz, overcengedraagen was, te Halle entlijk van allen  
 „ zaaken antwoord te geeven: des wy immer hoopen, dat  
 „ wy jegens onzen Lande van *Holland* niet verdiend en  
 „ hebben, dat zy ons niet gedaan en hebben, dat onze  
 „ goede luiden van *Henegouwen* en van *Zeeland* wel eens  
 „ dragtelijk gedaan hebben. — Ende omdat HERTOOG AELBRECHT  
 „ niet doen noch werken en wilde by den raade  
 „ van onsen drien Landen voorfz, zo vermaanen wy, enz.  
 „ — Gebieden en verbieden, dat iemand eenige hand  
 „ slaa aan onze goeden of renten, in wat manieren dat zy  
 „ genoemd zijn, en waar dat zy gelegen zijn; noch iemand  
 „ eenig recht hanteere in onzen Graaffschap van *Holland*,  
 „ en in onzer Heerlijkheid van *Vriesland*, dan van ons  
 „ liefs Heeren des Graaven, en van onzen wege, enz.”  
 In den tweeden, geschikt aan de *Edelen en Steden van Holland*,  
 geeft zy hun te kennen „ hoe HERTOOG AELBRECHT,  
 „ eerst door eenen voorafgezonden Bode, vervolgens in  
 „ eigen perfoon, des Graaven Huis te *S. Geerdenberge* hadt  
 „ opgeeeischt van den Kastelein, *Heer Simon van Teilingen*;  
 „ die, zulks geweigerd hebbende, van Hertoge Aelbrechts  
 „ wegen, was gevangen genomen, met groot gevaar van  
 „ zijn leeven; dat AELBRECHT gewild hadt, dat die van  
 „ de Stad hem zouden helpen, om het Huis te winnen,  
 „ enz.” Deeze Brieven waaren gegeeven te Aath. Zie ook den  
 volgende van Willem zelf, te Bergen den 7 Juny, aan die van  
 Leiden. Dus handelde Aelbrecht toen reeds als een openbaar  
 vyand van zynen lieven Broeder. En kunt gy noch twijffelen,  
 of hy al voorlang eenen aanslag gesmeed

smeed hadt, om dien Broeder den voet te ligten? 't Is klaar, dat hy zich toen reeds van eenen magtigen aanhang in *Holland* en *Vriesland* voorzien hadt.

De naaftvolgende Brieven in 't Charterb. III. p. 23 en 24, behelzen, de eerste eene volmagt van den Hertog en Hertogin van Brabant, op Willem, om den Vrede te maaken tusschen hen en den Graaf van Vlaanderen, gedagtekend, *Vrydag na Pingster*, en daarboven gesteld, 12 Juny: de tweede, dien Vrede zelf, met den dag *Trinitatis*, daar genoemd 13 Juny, 1357. Rondom kwaalijk. Die stukken zijn daar ontleend uit Dinterus L. VI. c. 10 en 11. Ik vindze in myn Fransch MS c. 8 en 9; het eerste zonder dag; en onder het tweede 14, niet 13 Juny. Van 't eerste wordt getuigt, dat het geschreeven was in 't Neerduitsch; en zo kanmen 't vinden in de Proeven van Butkens, p. 191; en daaronder den dag, niet *Vrydag*, maar *Donderdag*, na Pingster. Ik moet hier eens vooral aanmerken, dat de Uitgever van het Charterboek, omtrent het bepalen der dagen, in dit Derde Deel, minder oplettende geweest is dan in 't Eerste. In 1357 was Paasch 9 April, gevolgelyk Pingster 28 Mei, de naaste *Donderdag* 1, en Zondag daaraan 4 Juny. zodat die Brieven gegeven zijn, niet 12 en 13, maar 1 en 4 Juny. Want de dag *Trinitatis* is altijd de eerste *Zondag na Pingster*. Nu lees ik verder in mijn' vervalschten Dinterus, dat Willem aanstonds na 't maaken van dien Vrede, genoegzaam heel dol geworden, en te Quenoi opgeslooten, zou zijn. Maar Butkens schijnt zulks in zijn' Dinterus niet gelezen te hebben. Dat het valsch is, blijkt uit veele Brieven van Willem, waarvan de laatste, volgens het Charterboek, is van 14 December des gemelden jaars. Hierdoor vervalte ook, dat hem die ziekte zou aangekomen zijn, straks na zyne wederkomst uit Engeland, en zich eerst ontdekt hebben in 't vermoorden van Gerard van der Wateringe; van welk geval geene omstandigheden bekend zijn. Want uit het Charterboek blijkt, dat hy den 12 Augustus op zijn vertrek stondt uit Engeland, den 28, te Dordrecht, de Privilegien van Heusden vermeerderde; en reeds den 20 September, in den Haag, eene Kapellerye gesticht en rykelyk gegoed heeft, voor de ziele van dien Gerard vander Wateringe; waarvan hy de begeevening, in 't vervolg, 20 November, voor altijd opdroeg aan Heer Willem vander Waterin-

retinge en des zelfs Erfgenaamen: zodat hy, volgens de zede van dien tijd, genoegsaame voldoening gegeven, en zich met des dooden Maagen verzoend heeft. In de Vaderl. Hist. p. 291, wordt verzekerd, dat hy, van zyne Tijdgenooten, voor *krankzinnig* gehouden is: doch daaronder versta ik den eenen Philips a Leidis. Maar het zyzo Willem was een driftig en woest mensch; zou 't raar zijn, dat hy, zich in eenen oogenblik van allen verlaaten, en buiten hoop van uitkomst, opgeslooten ziende, volslagen dol was geworden? Ja dit kan waarschijnlijk gemaakt worden uit Jo. a Leydis, Ann. Egm. c. 58, zeggende, dat hem die dolheid aangekomen is op S. Jorisdag, 23 April 1358. D'Outreman, Hist. de Valenciennes L. II. Ch. 9, verhaalt het op 't jaar 1359. En zo ook Vinchant, Annal. d'Haynau L. IV. Ch. 41. In de Vaderl. Hist. wordt ook gemeld van de zulken, die giften, dat men hem, in Engeland, vergif ingegeven hadt. Maar door wien? en waarom juist in Engeland? Van 't vergif spreken veelen.

Philips van Leiden was eerst Meester Klerk van Willem, die hem, den 26 December 1356, naar Avignon zondt, om, by den Paus, zyne zaaken waar te neemen. Daar voor zou hy genieten *bonderd schilden* jaarlijks; en *Kleederen*, gelijk andere Meester Klerken: doch alleen tot dat de Graaf hem zou voorzien hebben met eene *Kanoniks provende*, die jaarlijks honderd schilden vry opbragt. Den 4 October te vooren noemde hy hem *Deken van S. Pieters in Middelburg*; maar om dat Philips niet was in 't rustelijk gebruik van die Dekenye, gaf hy hem *vijftig schilden* jaarlijks, tot dat hy voorzien zoude zijn. Vervolgens stelde hy hem aan, 3 Mei 1357, tot *Kanonik in de Marienkerk te Condé*. Na 't ongeluk van Willem, diende hy Aelbrecht als Klerk; want den 13 January 1359, beval dees den Rentmeester van Noordholland, aan Philips, voor 't voorleeden jaar, 1358, te geeven zyne *Bonte Kleederen* met al der zelve toebehooren, en jaarlijks *bonderd schilden en Kleederen*, volgens inhoud van Willems Brief. Maar den 9, en dus vier dagen te vooren, hadt hy hem afzonderlijk benoemd tot *Kanonik in S. Pieterskerk te Middelburg*: met bevel aan 't Kapittel, dat zy hem zouden laten genieten de eerste *Prabende*, die open vallen en ter beëevinge van den Graaf staan zoude, *cum Canonico diu sine Fra*.

*Præbenda stare non deceat*: en te niet doende alles wat, uit het Canonyke Recht, daartegen zou kunnen ingebracht worden. Mogelijk zoumen hier eene dubbele gelykenis kunnen maaken: de eene tusschen Willem en Karel den Stouten, twee dollen Hertogen: de andere tusschen Philips van Leiden en Philips van Comines, twee schrandere Mannen en staatkundige Schryvers. Enz. Wiltge eene derde gelykenis maaken tusschen de twee Broeders, Willem en Aelbrecht; zo lees, behalve de getuigenis van Alb. Argent. hier boven p. 544, den Brief van 27 November 1356, waarin Willem verscheiden geweldige stukken van Heer Diederik van Waffenaar, Burggraaf van Leiden, opgenoemd hebbende, aldus voortgaat „ Ende want wy Gd „ ten voorsten aangezien hebben, en den dienst van zyne „ Ouderen, en dien hy ons noch zelve doen mag, en al „ toos meenen onzen Ridderen en Knaapen BY REDENEN GE- „ NADIE TE DOEN; zo willen wy op deezen tijd metten „ minsten met hem lyden.” Voorts ontzette hy hem van alle hooge en laage Heerlijkheid binnen de stad Leiden; maar hy verftak hem geenszins van het Burggraafschap zelf, gelijkmen verkeerdelyk boven dien Brief leest. De volgende van 29 November 1356, staat noch eens op 29 November 1357. en daar behoort hy, als blijkt uit dien van 24, die daar voorgaat: uit welke Brieven, zo kort voor zyne gevangenis, noch blijkt zyne zucht, om zija Land in vrede te houden. En vergelijk daarmede het gedrag van Aelbrecht, in 1366, toen hy Sohier, Heer van Enghien; die hem, tegen de Stad Delf, veertien dagen gediend hadt met 468 Paarden; met geweld uit des zelfs Kasteel ligtte; naar Quenoi voerde, en daar, buiten forme van proces, het hoofd voor de voeten deedt leggen; zonder dat iemand weet, waarom. Zie Charterb. p. 191, daar 't verhaald wordt uit Vinchant.

*Qui species alias, veri scelerisque tumultu*

*Permixtas, capiet, conmotus babebitur, atque*

*STULTITIA ne erret, nihilum distabit, an IRA.*

Of zie den Brief van 6 December 1361, daar gy vinden kunt hoe goedertieren hy zich, door gemagtigden uit de vijf Steden, Dordrecht, Delf, Leiden, Haarlem en Amsterdam, liet verzoenen met Heer Simon van Teilingen en de Stad Geerdenberge. „ In den eersten so sullen wtco-

men



„men *Haer Symon van Teylingben, Haer Jan van den*  
 „*Poele*, ende 't beel *Gerechte* van den Berghe voersz tot  
 „*twee hondert mannen* toe, bloetshoefts, barvoet ende  
 „onghegort, otmoedeliken hoer hande te ghader, vallen-  
 „de op horen knien, ende bidden onsen lieven ende ghe-  
 „duchten Here, Hertoghen Aelbrecht, om Goeds willen  
 „— dat hi hun vergheve alfulke misdaet, als si jeghens  
 „hem ende sinen vrienden misdaen hebben in eenighen  
 „manieren. Voert soe fullen comen *twee Burgemeesters*  
 „van der Stede voersz, barvoet, bloetshoefts ende onghe-  
 „ghort, elc met enen bloten zwaerde, 't scharp in de  
 „hant, ende die hilt opwaerts, ende him te voete val-  
 „len, ende setten lijf ende goed in sijne ghenaden —  
 „Voert so fullen comen *hondert Vrouwen*, bloetshoefts,  
 „hangens haers ” enz. als in den eersten. Deeze Bete-  
 „ring zouden zy doen, ten einde van den steenweg te S. Geer-  
 „denberge, op zulk een tijd als de Ruwaard hun zou laa-  
 „ten weeten: maar zo hy goed vindt, dat zy zulks deden  
 „in den Haag, te Delf of te Rotterdam, zo zouden zy daar  
 „komen met *hondert mannen* en *vijsentwintig Vrouwen*. „ En-  
 „de hier mede fullen si *ghefoent* sijn, ende tot mijns He-  
 „ren vriendschap wesen.” Is dat een *Zoen*, of veel eer  
 „een onbarmhertig *Vonnis*? En wat is een *Vonnis*, zonder  
 „eenige bepaalende melding der Misdad? In 't hoofd wordt  
 „enkel gesproken van een *gesbil*; in de uitspraak alleen  
 „van *alzulken misdaad*, als zy tegen *Aelbrecht en zyne Vrien-*  
 „*den misdaen* *laiden*. Nu vraag ik, Wanneer, Waar, en Wat  
 „hadden zy misdaen? Terwijl ik hierop bescheid van ande-  
 „ren wachte, zal ik, by voorraad, antwoorden: 1 Voor  
 „vier en een half jaar: 2 Te Geerdenberge: 3 Dat zy die  
 „Stad, en het Huis aldaar, tegen de zo geweldige als on-  
 „wettige onderneeming van Aelbrecht hadden verdedigd,  
 „daar de Kastelein, *Heer Simon van Teilingen*, gevangen  
 „werdt: gelijk wy hierboven gezien hebben. Zodat het een  
 „oude wrok van Aelbrecht was, waarvan hy, zo 't schijnt,  
 „de wraak zo lang uitgesteld heeft, tot dat hy volstrekt  
 „meester was, en de Steden moesten doen alles wat hem  
 „goeddacht.

Dat Aelbrecht dat *Vonnis* heeft doen stellen, als een  
 uitspraak van de voornaamste Steden van Holland, houd ik  
 voor loutere arglistigheid: want zo koelde hy oock zynen  
 moed

moed tegen de Stad Delf, op den naam van de Gravinne Machteld. In zijn' Brief van 20 Mei 1359, zegt hy alleen, dat hy die Stede tot zynen *zoen* neemt op deeze voorwaarden." In den eersten dat wt der Stede van Delf comen zullen *duſent mannen*, barvoets ende blootshoofts, en bidden onze lieve Suſter — ende ons, dat wy him hoer lijf gheven willen omme Gode — op ſulcs *ſegghen*, als onſe lieve Suſter — ende wy daartoe *ſegghen* zullen, enz. Voort ſullen uter ſtede comen *viſfhondert Vrouwen*, blootshoofts, hangents haers, ende mit horen beſten cleederen, ende bidden, dat wy haren Mannen en Vrienden hoer lijf gheven willen, op zulck *ſegghen*, enz. Voord ſoe zullen zijs ghemeenlic an ons bliven, behouden hoers lijfs ende hore gheſonde [dat is, *gezondheid*, en niet *gezinde*] wtgheſet die waren op Kaſterkemmerſand; dair en wil onſe l. Zuſter noch wy gheenrehande woorden of hooren." Hierop volgt de nader Uitspraak (zonder dagtekening; doch waerſchijnlijk 11 of 12 Juny, moettende de gebannen vertrekken den 14, zijnde Vrydag na Pingſteren) op den naam der Gravinne, des Ruwaards, zijs gemeenen Raads en der Steden die zy daartoe gekrygen konden. Vooreerst worden verſcheiden poorters, by naamen, uit alle 's Graven Landen voor eeuwig gebannen. met Wyven en Kinderen, die an boren brode ſijn ende onbegeeven [dat is *ongekloofterd*, als ik zo ſpreken mag, en niet *ongebylikt*]: Anderen, op hoope van wederkomt, alsze een reis naar Jeruzalem zouden gedaan hebben: enz. „Voort ſo is onſe ſegghen, datmen die Veſte van Delf ſlechten zal, beyde poorthuſen, toorne, muren en wallen, ende die graſten vollen — ende die Stede van Delf en ſal himmermeer veſten, ende onghaveſt bliven tot ewighen daghen." En belangende de Poorters, die de Stad tegen hem gehouden hadden, en daar binnen bleeven, die zouden tot beteringe geeven *iſſetich duſent Bruchſcher ſchilden*. Enz. Merk nu wel, dat buiten deeze ſtraffen, eerſt door die Duizend mannen en viſfhondert vrouwen, aan den voorgaanden zogenoemden *Zoen of Capitulatie* moet voldaan geweeſt zijn.

't Is te verwonderen, dat de jongſte Beſchryvers van Delf geen kennis van deeze Brieven gehad hebben, daar de Uitgeever van 't Charterboek veele afſchriften van de ſelven gezien heeft. Dat dit Vonnis, wel ſtrengelyk, uit-

gevoerd is, blijkt uit die oude Rymen, door Matthæus, Anal. T. I. p. 65; en III. 251, uitgegeeven, die ik my niet onthouden kan ook hier uit te schryven.

*Als men oio ccc schreeff  
Ende lviii (lviii) so bedreeff  
Dat Hertoch Aelbrecht wert gecoren  
Ruwaert, als ghi moecht boren,  
Als van Hertoch Willams wegben.  
Die van Delf die zeider tegben;  
Dit was, als ghi moecht booren,  
So wie tot SCEPEN wert gecoren,  
Hi MOESTET BLIVEN dair al dure.  
Hierom sciede bem scoffelture,  
Also dat 's Hertogen etel moet  
Verbief op Delf, die Stadt goet.  
Hi SWOER, bi soude in corten tiden  
Al droge over bñr Vesten riden,  
Alse bi oic dair na dede.  
Die Poorten waren te brokene mede,  
Dat den menigben dochte scade.  
Hadden si binnen sijn van enen rade  
Ende getrouwe geweest van binnen,  
Men hadse so niet mogben winnen.  
ALDUS BLEEFF HI RUWAERT voirt mevr.  
God beboed bem in sijn eer,  
En moeder voort van scade lien.  
Noch mach bi sijnre daet wel tien.*

Merk wel, aldus bleef by Ruwaard. Al zyne Brieven, van 27 April tot 11 Juny 1359, zijn gegeeven in zyne tenten voor Delf (alleen was hy, 29 Mei; ter Goude) en in diert van 1 Juny noemde hy Gerard van Heemstede zynen Maarschalk voor Delf. Na deezen triomf dorst niemand meer tegen hem kikken. Vergeet hier niet, dat hy, volgens zyne eigene Brieven zich, te vooren, reeds tweemaal verzoend hadt met die van Delf. Eerst, aanstonds na hunne zogenoemde misdaad, gelijkwe een weinig verder, uit dien van 6 Maart 1358; nader zullen zien. Andermaal, den 11 December des zelfden Jaars; toen hy getuigde, dat hy „ van alzulken toorn, evelen moed en geschille, als hy gehad „ hadt op zyne goede luiden van Delf om allerhande arty- „ kelen en punten, die hy op hen te zeggen hadt; zon-  
III. Delf. O „ der

„derlinge, omdat sommige luiden, die aan den velde waaren  
 „tot *Kastrikemmer zand*, daar Reinoud van Brederode,  
 „zijn Baljuw, gejaagd, en een deel zijns gezelschaps versla-  
 „gen werdt, zich tegen zynen wille binnen Delf onthou-  
 „den hadden, zyne goede luiden van Delf *te zoene* geno-  
 „men hadt.” De voorwaarden, diemen daar, p. 72 en 73,  
 kan leezen, waaren rechtmatig en redelijk. Wat, nu, had-  
 den die *goede luiden*, federt deze verzocning, tegen hem  
 misdaan, waardoor zy zich zulk een ongenadig Vonnis, ja  
 een gansch verderf, waardig gemaakt hebben? Daar vindt  
 men zelfs geen’ schijn van, noch in Kronyken, noch in  
 Brieven, noch in de Capitulatie van 20 Mei 1359, ja zelfs  
 niet in het daarop gevolgde Vonnis; daar het wel gevoegd  
 zou hebben. Dus blijkt uit alle omstandigheden, vergelee-  
 ken met die oude Rymen, dat die woede tegen Delf, toen  
 hy zag dat hy ’t spel meester was, in der daad en alleen  
 geweest is de uitwerking van een’ opgekropten Spijt, en  
 loutere Wraakzucht, omdat die van Delf hem allereerst  
 dorsten tegenstaan, toen hy, tot bereiking van zijn oog-  
 merk, ook daar *de Regeering* poogde *te verzetten*. En dat  
 dit geen enkel vermoeden is, kanmen afneemen uit het  
 Vonnis zelf, daar ook dit Artysel gevonden wordt:” Voort  
 „zullen wy dat *Gerechte van Delf* *veranderen en verzetten*  
 „mogen, allen of deel, tot allen tyden als ’t ons oorbaar-  
 „lijk dunken zal, of onzen Baljuw van Delfland. ” ALDUS  
 BLEEF HY RUWAARD. Laat ons zien hoe hy ’t eerst gewor-  
 den is.

De laatste Brief van Hertog Willem, in ’t Charterboek  
 voorkomende, is van 14 December 1357. De eerste van  
 Hertog Aelbrecht is van 23 February 1358, en gegeven *te*,  
 of liever, *aan Dordrecht*. Dees was een Formulier, waar  
 van hy vooraf veele afschriften hadt laten maaken, om ’er  
 in elke Stad, daar hy zich vertoonen zoude, een van te laa-  
 ten, met geen ander verschil, dan van plaats en dag; als  
*te Rotterdam* 26 February; *te Leiden* 7 Maart, enz. zodat  
 men daar driemaal het zelfde leeft. Maar dat omreizen van  
 Stad tot Stad heeft alleen gediend om, in eigen persoon,  
 te komen zeggen, *ziet hier uwen Ruwaard*. Want die ge-  
 lijkluidende Brieven waaren niet anders, dan eene algemeene  
 Bekendmaking aan ALLEN LUIDEN, behelzende,  
 „Dat hy, om de *ziekte* zijns Broeders, en *ten verzoeken* van  
 „dien

„ dien Broeder , en van zyne Zufter de Gravinne , in Hol-  
 „ land gekomen was; en zich aangenomen badt en aannam,  
 „ Ruwaard, Toeziener en Beschermmer te zijn : enz.” zon-  
 der bepaaling van tijd. Dus schijnt hy toen reeds gewee-  
 ten te hebben, dat zijns Broeders ziekte ongeneeslijk was.  
 Trouwen, hy was Dol. Maar wie beriep zich oit op het  
 doen of zeggen van dolle menschen? Dat hy zich overal  
 vertoonde met een goed gevolg van Vreemdelingen, kan  
 men afneemen uit de Vijf, die met hem reisden, en in al die  
 Brieven de zelfden zijn. Zie hier hunne naamen, die ik ont-  
 leen uit den *Haarlemschen* van 9 Maart, omdat die, met veel  
 oplettendheid, gevolgd is naar den Oorspronglyken en be-  
 zegelden Brief, in de Handvesten dier Stad, p. 39, letter-  
 lijk als volgt:” Dit was ghedaen bynnen der Stede van  
 „ . . . . . in jeghenwoirdicheden ons liefs Neven Enghel-  
 „ brechts Graue van der Marcke, en onser liever ende  
 „ ghetrouwen, Haren Godeuaart Here van Brunegghen,  
 „ Heren Eueraert Steynke Here van Cerenpach, Here  
 „ Coenraet der Cratselaer van Billesteyne, ende Pieter der  
 „ Camerouwer van Meheytsteyne.” In de anderen heeten  
 de drie middelsten *Ridders*, de laatste *Knaap*. Deezen met  
 hun gevolg, waaren dan zyne voornaamste *Introduceurs* inde  
 Steden, ’t welk hy hun ook naderhand wel beloond heeft;  
 waarvan, ten opzigte van den eersten en laatsten, genoegsa-  
 ame blyken in ’t Charterboek te vinden zijn. Den *Knaap* Pie-  
 ter stelde hy aan tot zynen *Zegelaar*, gelijk hy hem, 13 Mei  
 1359, zelf noemde; welken post die bekleed heeft van 31  
 Augustus 1358 tot 21 November 1361. Den 29 Mei en 4  
 July 1359, p. 94, 100, en 101, vind ik hem, nevens ver-  
 scheiden Ridderen, als mede Zegsman ter verzoeninge van  
 Jan van Arkel met Aelbrecht. Laater telde de Hertog hem  
 onder *de Ridderen*, en onder zyne *Mannen*: zie 13 Mei en  
 3 Juny 1363. In den reeds gemelden van 13 Mei 1359,  
 noemt hy hem ook, even als in zyne eersten, *van Mebayt-  
 steyn*; dat vreemd is, omdat, onder zo groot een getal  
 van Brieven die hy bezegeld heeft, dat *Me* nergens gevor-  
 den wordt, maar altijd *van*, of liever, *de Haytsteyn*. In den  
 zelfden Brief erkent Aelbrecht, van hem ontvangen te heb-  
 ben Zesduizend goede oude gouden Schilden, tot welken  
 prijs hy hem *verkocht* hadt al het goed, dat Heinrich van der  
 Woord, in gansch Holland, bezeten, doch verbeurd, hadt.

Daarom zegelde Aelbrecht dien Brief zelf: *S. Dominus Mst.* 't welk verklaard wordt uit een' anderen van 16 Maart 1360, onder welken voluit staat: *S. ipsemet Dominus Dux*: zie ons Eerste Deel p. 503. Maar den 25 April 1362 beloofde hy den Kinderen van H. vander Woord, wederom te zullen verlyven met al dat zelfde goed: *welk goed, zegt hy, wy Peter onsen Camermeeſter GEGEEVEN hebben, en hy nu den voorsz. Kinderen verkoſt heeft.* Daar Camerouwer verbaſterd is in onsen Camermeeſter. Maar die Graaf van der Mark, die aan 't hoofd van de vijf Getuigen ſtaat, was *Engelbrecht III.* Deezen verklaarde Aelbrecht, den 10 Augustus 1358 (de zelfde maand, waarin hy dien anderen tot zijn' *Zegelaar* aanſtelde) voor zynen *Man*, nam hem, als zodaanig, in zyne beſcherming, en ſchonk hem eene *Jaarlykſche Rente van Duizend Schilden*; en zulks uit hoofde van *dienſten die hy noch van hem wachtte*; en, opdat ik 't Latijn niet kwaalijk vertuiſche, *quæ nobis jam in AGGRESSU terrarum earundem SPECIALITER præſtitit.* Zoude ik Aelbrecht wel verongelyken, als ik dit noemde een klaar bêuws, dat hy niet door de deur, maar door eene venſter, op de ſchouderen van Vreemden, in het Ruwaardschap ingeklommen is? Aanmerkelyk is, dat deezelfde Graaf Engelbrecht, weinig jaaren later, door den jonger Broeder, Eduard van Gelre, juist om gelyken dienſt, beſchonken werd met eene kleinigheid van *Vijfduizend achtbonderd Schilden*: zie Teſchenm. p. 277. Doch laat ons den draad van de Hiſtorie zynen Intrade ver- volgen.

De derde Stad, daar Aelbrecht die bekendmaking *aan alle luiden* deedt, was, volgens de aantekening van Mieris, *Schiedam*, daags na dat hy te *Rotterdam* geweest was, den 27 February. Vandaar trok hy naar *Delf*. Hier ſtiet hy het hoofd, als wege- zien hebben. Den dag kan ik niet bepaalen; maar zekerlyk was het voor 6 Maart. Want op deezen dag gaf de Gravin Machteld eenen Brief, ook gericht *aan alle luiden*, in welke zy niet anders zegt, dan dat zy met Aelbrecht overdraagen was, dat hy Ruwaard zoude zijn, op zulke voorwaarden, als hy haar, in den zynen, waarſchijnlijk op dien zelfden dag, overleverd hadt; welken zy geheel opgeeft. De eerſte helft van deezen Brief bevat wederom, letterlyk, den geheelen inhoud der voorigen: en verder eenige beloften ten haaren voordeele. Maar daar ik het oog vooral op hebbe,

„Is dat hy, spreekende van het gebeurde te *Delf*, zegt:  
 „Voort zullen de Gevangenen vry en kwijt weezen aan beiden  
 „zyden, Poorteren en anderen — En hiermede zullen  
 „alle zaaken verzoend zijn, die tegen ons of tegen iemand  
 „misdaan mogen weezen van die zaaken die tot DELF  
 „geschieden.” daar ook zekere Dirk Aderop was doodge-  
 bleeven. Was die goede Stad niet wel verzekerd met zulk  
 eene toezegging? Maar Aelbrecht wist wel, dat het toen  
 noch geen tijd was, om openlijk te toonen wat hy inwen-  
 dig dacht. Want hy ontmoette meer tegenkantig; als blijkt  
 uit haar' tweeden Brief van 18 Maart, toen zy noch te Rot-  
 terdam was, waarvan het hoofd, zaakelijk, weinig verschilt  
 van dat haars eersten, behalve dat het niet algemeen houdt  
 aan *allen luden*, maar aan de *goede luden der Steden en Lan-*  
*den* van Henegou, van Holland, van Zeeland en van Vries-  
 land; die zy *verzoekt*, dat ze *baaren lieven Broeder vriende-*  
*lijk inlaaten*, en *gunstelijk ontvangen voor bunnen Ruwaard:*  
 enz. met dit aanmerkelijk slot: *want zulks onze Wil en mei-*  
*ninge is*. Even of zy, in die droevige omstandigheden,  
 zonder Man, zonder Vrienden, en die, om naar haaren  
 staat te kunnen leeven, 't-welk Aelbrecht haar ook in den  
 voorgaanden beloofd hadt, alleen van hem afhong, noch  
 eenen *wil* gehad hadde. Maar door zulken Brief, op den  
 naam der Gravinne, konden ten minsten veeler oogen ver-  
 blind worden,

Maar laat ons nu deeze omwenteling eens van eenen an-  
 deren kant beschouwen. Het zy dan zo; Hertog Willem  
 was, zo al niet volstrekt Dol, evenwel gansch buiten staat  
 om zich verder met de Regeering te bemoeien, ja hadt noodig  
 in verzekering genomen te worden. Zo hadt dan het Land  
 eenen Voogd of Ruwaard noodig. Maar wat Recht hadt  
 Aelbrecht om zich daartoe op te werpen, en dus te ver-  
 klaaren voor den Opvolger zijns Broeders? en zulks by 't lee-  
 ven van hunnen Oudsten Broeder? Matthæus op Beka, p.  
 251, trok dit zo weinig in twijffel, dat hy hem zelfs een  
 driedubbel Recht toeschreef. *Triplici Jure*, zegt hy, *nixa*  
*Aiberti Successio*; naamelijk, 1 *Procerum Voluntate*; 2 *Fra-*  
*trum mutuis de ea Pactis*; 3 *Patris Ludovici Imp. Decreto*.  
 Het eerste vervalt aanstonds uit de Brieven van Aelbrecht  
 zelf, waarin hy voorgaf in Hollandgekomen te zijn op verzoek  
 van zijn' Broeder (dien hy toen reeds opgeslooten hieldt) en

van des zelfs Echtgenoot; zonder van *Proceres* of van *Edelen en Steden* te spreken. Ook verzwakt Matthæus zelf zyne stelling, als hy 'er, naar waarheid, byvoegt, dat die *voluntas Procerum* alleen te verstaan is van de meesten. De twee andere gronden van dat Recht stelt Matthæus verkeerd voor. De derde hadt moeten gaan voor den tweeden. Daarom zal ik noch eens kortelijk bezien, wat Keizer Lodewijk in zyne Brieven, die hy den 7 September 1346, op eenen Rijksdag te Frankfort, zyner Huisvrouw en Zoonen zoude voorgescreeven hebben: en zulks terwijl zy zelve in Holland, en dus afwezende was. Zy zijn vijf in getale, en betreffen allen, niet zyne, maar *baare* Landen en Heerlijkheden; waarop hy zelf, in den aanvang zyner Regeeringe, verklaard hadt, geen Recht te hebben. En daar zullen we gelegenheid hebben, om te zien, wat 'er van die *Broederlyke Verdragen* zy.

De EERSTE dier Vijf Brieven, is eene algemeene Bevestiging van alle Handvesten, door haar gegeven. Stondt die alleen, ik zou 'er niet van gesproken hebben: nu schat ik hem, naar't gezelschap, waarin ik hem vinde. In den TWEEDEN wenst Lodewijk, dat zijn Bedgenoot ooit mogt sterven; want zo staat 'er: *si prædicta Contiboralis nostra decederet, quod Deus avertat*. Indien zy evenwel storf, dan zou haar eenige Erfgenaam zijn *Willielmus, Dux BAVARUM illustris, secundogenitus noster*. En deezen kinderloos overlydende, moest opvolgen *inclitus Albertus, Dux BAVARUM, tertio genitus noster — et sic de gradu in gradum subsequenter*. In den DERDEN schijnt men den voorgaanden alleenlijk te hebben willen verbeteren. Want in de plaatse van die zotte woorden, *si prædicta &c.* leestmen hier zeer wel, *post obitum prædictæ Contiboralis nostræ*; gelijk ook tweemaal *Dux Bavarie* in de plaatse van *Dux Bavarum*. Maar gelijk het in den Tweeden ook een gebrek was, dat in den zelve geen gewagter wereld gemaakt is van Margrieten Oudsten Zoon, Lodewijk den Romein, zo heeftmen ook dit hier vervuld: als mede het gebrek van Getuigen. Hier voor, p. 544, gaf ons LAMBACHER gelegenheid, den inhoud van deezen Brief kortelijk te melden; wy zullen hem in 't vervolg geheel opgeeven. In den VIERDEN bevestigt de Keizer ALLE de Brieven en Privilegien, door zyne Huisvrouw gegeven aan hunnen zoon Willem, *super Vicariatu et Gubernatione*  
Co-



*Comitatuum &c.* 't Is waar dat zy zulk een' Brief aan dien Zoon gegeven heeft, toen zy noch in Holland was, by welken zy hem overgaf en beval *de Gouvernancie en het Be-recht van baare Landen*, zich altijd en volstrektelijk voorbehoudende *baare Heerlijkheid en Erflijkheid*, en onder zeer noodzaakelyke voorwaarden. Dees Brief is niet meer voor handen: maar wy weten dit uit haaren laateren van 27 Mei 1350, toen zy in Henegouwen was, waarin zy den zelven herriep, omdat Willem, als een jonge Losbol, zeer kwaalijk met het haare gehandeld hadt; en tevens duidelyk zegt, dat zy hem dien gegeven hadt, *doe wy lef uit onze Landen voorz te Beieren voeren*. Maar wy hebben vroeger, uit den welonderrichten Tijdgenoot Albertus Argent. gezien, dat zy uit Holland vertrokken is in November 1346. 't Is dan niet mogelijk, dat de Keizer dien Brief den 7 September, en dus twee maanden vroeger, zoude bevestigd hebben. 't Was juist vier maanden na die herroeping, dat Willem, den 27 September 1350, p. 786, zich aan dezelve onderworp, schuld bekende, en de Regeering wederom afstondt aan zyne Moeder, gelijk men daar breeder kan leezen. En dit verplicht my om ook te herroepen 't geen ik, p. 544, te voorbaarig oordeelde over het afstaan en wedereiffchen der Regeeringe, als of dat een bewijs van haare ongestadigheid zou geweest zijn. Haar Man overleedt den 11 October 1347; en zy aanvaardde de Regeering eerst weder den 27 Mei 1350, toen zy, hier te rug gekomen, zag dat alles in 't wild liep; 't welk ik niet zegge op gezag van haaren Brief, maar op Willems bekentenisse zelve. Doch zyne baatzuchtige Raadsluiden lieten hem niet lang in die goede gedachten. Weinig maanden laater noemde hy zich niet meer *Verbeider*, maar *Graaf*, van Holland en Zeeland, niet van Henegouwen, daar men zynen Moeder bleef aankleeven. En toen borst de twist uit tot openbaaren Oorlog. Uit het bovengemelde, wegens de tijdrekening, is ook veilig te besluiten, dat de inhoud van Lodewijks VIJFDEN Brief, ook reeds gemeld, openbaar valsch is. En dat de Keizer zelf die Brieven te Frankfort nooit gegeven heeft, blijkt genoeg, alleen daaruit, dat hy zich, als Keizer, nooit bemoeid heeft met de Regeeringe deezer Landen, noch voor noch na zijn Huwelijk met de Hollandfche Margriet. Hoe kanmen dan denken, dat hy uitzinnig genoeg zou geweest zijn, om op

één en enkelen dag, vijf byzondere Brieven te geeven, die hem overtuigd zouden hebben, dat hy zyne Keizerlyke beloften, den 25 November 1314, op de plegtigste wyze gedaan, verbroken hadt? Maar het geen hy niet mogt doen, noch gedaan heeft, als *Keizer*; dat deedt hy, als *Vader*: niet by Brieven voor het toekomende, maar metterdaad; houdende den Oudsten Zoon van Margriet in Duitschland, en zende den Willem naar Holland; vanwaar hy, als *Man*, zyne *Vrouw* te rug ontboodt, en dien Jongeling dus, door list, in het volle bezit stelde: als reeds gemeld is p. 544. Wat doch kan daarvan de oorzaak geweest zijn, dan eenne blinde liefde voor Willem? Welke ongelukkige drift alleen gediend heeft, om den Zoon tegen de Moeder, Broeder tegen Broeder, Stad tegen Stad, te doen opstaan: en, om alles met een woord te zeggen, dus vergaderde Lodewijk zelf de koolen, waaruit eerlang dat vuur van tweedragt ontspondt, het welk in vervolg van tijd, onder den naam van *Hoeksch en Kabeljauwscb*, Steden en Slooten verwoest, en duizenden van Menschen het leeven gekost heeft.

Wat moeten wy dan besluiten wegens die Vijf Brieven? Vooreerst, datze allen verduidelicht zijn. Ten wiens behoefte? van Hertog *Aelbrecht*. De tweede en derde spreken klaar. Maar, de twee laatste schynen alleen ingericht te zijn ten voordeele van *Willem*. Doch die bewyzen hadt *Aelbrecht* ook noodig. Want dat was de schakel, daar zijn eigen Recht voornaamlyk van af hong. Willem zelf, die door zijn Vader, en by des zelfs leeven, in het daadelyke bezit gesteld was, hadt toen zulke Brieven niet noodig. Hy bediende zich van krachtiger middelen. Maar toen *Aelbrecht*, in *adgressu Hollandiae* (zie boven p. 580) hier en daar tegenstand vondt, bediende zijn aanhang zich van al wat zy vinden konden. Hiertoe vondtmen, onder anderen, een *Vidimus* van den Derden, onmiddelyk daarachter gedrukt, in het welke Lodewijk Graaf van Vlaanderen, den 22 Juny 1358 (juist toen *Aelbrecht* zulke bewyzen noodig hadt) zoude getuigd hebben, dat hy dien Brief gezien en onderzocht hadt. Maar die Graaf moet niet geweeten hebben, dat Keizer Lodewijk twee Zoons gehad heeft, Lodewijk genoemd, beide zyne *Oudste* Zoons, met betrekkinge tot der zelve onderscheidene Moeders. Want zo spreekt hy ten kortsten:

*Inspeimus litteras Ludovici Imperatoris et Ludovici sui primogeniti.* Dit kan niet verstaan worden dan van den eersten Lodewijk, en nochtans sprakmen van den tweeden, die, ter onderscheidinge, zich noemde en genoemd wordt, *de Romein*; of gelijk in den Brief zelf, *primogenitus ex Margareta*. Enz. Voeg hierby den Brief van Engelbrecht, Bisschop van Luik, in welken hy, den 29 November 1360, al mede getuigde, dat *Aelbrecht* hem wel en deugdelijk aangetoond hadt, dat *Lodewijk de Romein* aan hem afgegaan zou hebben de Voogdye, zo van Graaf Willem als van het Graaffchap van Henegouwen. Maar waartoe zulke kreupele bewyzen van buiten, uit Vlaandren, uit Luik, gehaald, indien men de oorspronglyken in handen heeft? Doch laat ons eens in de oorden bezien, wat 'er zy van die Broederlyke overeenkomsten, op welken Matthæus ook het Recht van *Aelbrecht* grondvestte.

't Geen, dien aangaande, tusschen *den Romein* en *Aelbrecht*, verhandeld zou zijn, is te zien uit die drie Brieven, die men vinden kan in het Chart. III. p. 46-50. In den eersten, in 't Fransch opgesteld, spreken zy beiden, verblyvende hunne verschillen, over de Voogdye en ERFGENISSE, aan de *Ruaden (Consauls) der drie Landen*, toen te Mechelen vergaderd, benevens drie voornaame Edelen uit de zelve Landen, met belofte, enz. Dees was getekend, Mechelen den 20 Juny 1358. Ziedaar een gewenscht begin. Maar wat was 't gevolg? Niets. Want de tweede Brief, maar vier dagen laater, 24 Juny 1358, te Botershem by Mechelen gegeven, heeft geen betrekking ter wereld tot den vorigen, ja' strydt 'er genoegzaam tegen. In deezen verklaart *de Romein* alleen, dat hy, *sponte et cum bona deliberatione, nec non Amicorum et Consilium nostrorum maturo consilio mediante*, met zijn Broeder *Aelbrecht* was overeen gekomen, als volgt Voor eerst: Als *Willem* storf, en geen kind naliet, zoude *Aelbrecht*, alleen ERFGENAAM zijn van de Graaffschappen en Heerlijkheden met al wat 'er toe behoorde: uitgezonderd het *Land van Voorne en Kasteleinschap van Zeeland*, gelijk dat aan hem en aan hunnen Broeder *Otto*, na overlyden van Vrouw Machteld van Voorne, door Hertog *Willem*, was toegezeid. Ten anderen: *De Romein* behieldt ook voor zich de *Pierduizend Schilden*, hem insgelijks by Brieven van *Willem* beloofd, jaarlijks te betaalen uit den Tol te Dordrecht. Ten derden: zo 't gebeurde, dat ook *Aelbrecht* zon-

der Erfgenaam overleedt, *tunc prædicti Comitatus - iterum permanere et stare debebunt secundum Ordinationem per D. Ludovicum, Rom. Imp. progenitorem nostrum, factam et conscriptam, suoque & NOSTRO sigillo authentice corroboratam.* Dees Brief is, met één woord, valsch. Wy zullen straks zien, dat de Romein, in de allerkrachtigste uitdrukkingen ontkend heeft, het geen hy hier vrywillig zoude erkend hebben, wegens dien brief zijns Vaders: Ten anderen blijkt de valsheid volkomen en alleen daar uit, dat 'er geen woord in gevonden wordt van de Voogdy, gedurende het leeven van *Willem*, dat eerst en vooral gemeld hadt moeten worden. Ook worden 'er geen Getuigen genoemd: geen klein gebrek. Zie nu verder, of gy met een' van die twee kunt overeen brengen den derden van 7 July daar aan volgende, in welken *Aelbrecht* verklaart, „ dat *Willem*, aan *Lodewijk den Romer*, schuldig was, met „ Voorwaarden en goede opene Brieven, *Twintig duizend* „ *Schilden*, daar de Dag *LANG* af geleeden was, om welk geld „ *Lodewijk* alle *AANTAAL*, die hy hadde, of hebben mog- „ te, tot de *Graafthappen* — hadt kwijt gescholden: dat, „ dit geld en die voorwaarden niet voldaan zijnde, *Lodewijk* „ in *Henegouwen* gekomen was, en zyne *Aantaale* vernieuwd „ hadt. ” En dewijl *Aelbrecht* te dier tijd *nergens geld* lienen „ noch krygen kon, zo verpandde hy, met toestemminge zijns Raads en der Steden van Holland, het Land van *Wieringerland* aan Heer Jan, Heer van *Egmond*, om dat geld, dat *immer betaald moest worden*, met gereede penningen te voldoen, de eene helft op den eersten Augustus, de andere op den eersten October, naastkomende: en dus binnen de drie maanden. Dat mogt wel eene prompte betaaling genoemd worden. Doch dat was zo breed niet. De dagtekening des Briefs luidt als volgt: *Gegeven tot Rotterdam, des Zaturdags na S. Martijns dag Translatie 1358.* Maar *Mieris* kende dien *S. Martijn* niet, en daarom ook zynen Dag niet. 7 July, gelijk hy giste, was, in 1358, de *Zaterdag na S. Martijn in den Zomer*, 4 July, gelijkwe zeiden B. VII. v. 945. Doch dees was *S. Maarten Bisschop van Tours*, wiens voornaame Feest is 11 November. 't Is een ongeluk, dat *Mieris* niet deezen dag verkoor: want dan zou hy, al kende hy den Heilig niet, echter den Dag wel getroffen hebben. Want de *Translatie van S. Martijn*, die in 't jaar 649 *Paus* werdt, is 12 November, en was, in 1358, Maandag. Zodat, welken *Martijn* men hier by het hoofd vat,

de eerste Zaterdag daarna toen altijd was 17 November. En op deezèn dag moest die Brief geplaatst zijn. De Benedictynen in hun Art de vérifier les Dates, spreken p. 180, eerst van *S. Martin EVEQUE*, daarna van *S. Martin PAPE*; en van deezèn: *Sa Fête le 12 Novembre, jour de sa TRANSLATION de CP. à Rome*. Doch dit doet niets tot den inhoud der twee Brieven; in welker eersten *Lodewijk*, voor zijn' Afstand, behieldt 4000 Schilden jaarlijks; volgens den tweeden ontvong hy, voor dien zelfden Afstand, 20000 Schilden eens. Voeg hier nu by de eenvoudige Quitantie van 22000 Schilden, waarby *Lodewijk*, te Dordrecht den 15 Augustus, in dat zelfde jaar 1358, alleenlijk zegt, dat *Willem* hem die penningen *schuldig was*, zonder melding, uit wat hoofde, en bekent, dat *Aelbrecht* hem die ten volen betaald hadt, te weten 13000 Schilden in Henegouwen, en 9000 in Holland. Deeze penningen zijn dan door *Aelbrecht* voldaan. Maar of die andere 20000 Schilden, ten gezetten tyden, ook betaald zijn, daaraan twiffel ik. Die den Brief, daarvan spreekende, met aandacht doorleest, zal 'er grond vinden om te vermoeden, dat *Aelbrecht*, die zekerlijk ongaarne de wederkomst van zijn' Broeder den Romein in Henegouwen, vernomen hadt, op des zelfs bedreiging van zyne *Aanpraak op de drie Graafschappen* te zullen vernieuwen, zo bang is geworden als een schuldenaar, die met *Executie* bedreigd wordt, en noch wat uitstels verzoekt. Want zijn' Brief, niet den 7 July, maar den 17 November 1358, gegeven zijnde, zo volgt dat de betaaling eerst geschieden moest op den eersten dag der Maanden Augustus en October 1359. Mogelijk ook, dat de Romein, die toen wel zag, dat 'er, voor hem, in Holland niet meer te doen viel, en *Aelbrecht* kende voor een hard man op een weeke kaas, deeze laatste pooging gedaan heeft, om, op zijn vertrek naar Duitschland, noch een zoet beursje Hollandsch geld mede te neemen. Want (en hierop steunt deeze bedenking) die twee Broeders waaren het, in 1361, noch gansch niet eens; als blijkt uit den Hoogduitschen Brief van hunnen vollen Neef Ruprecht, Keurvorst van de Palts, en van hunnen oudsten halven Broeder Lodewijk, Keurvorst van Brandenburg, beide Hertogen in Beieren, gegeven te Neurenberg den 17, niet 18, April 1361. p. 127. waarby zy verklaaren, dat zy alle verschillen en oneenigheid tusschen

die

die Gebroeders ganschelijk aan zich genomen hadden, en geeven tot uitspraak niet anders, „ dan dat zy alle Brieven, die zy malkanderen gegeeven en ten Heiligen be- „ zwooren hadden, onverbreekelijk zouden naarkomen; en „ voorts in vriendschap, als Broederen betaamt, leeven. ”

Doch het wordt tijd, datwe wat meer van naby gezien, wat 'er gehandeld zy tusschen *den Romein* en *Willem* in eigen persoon. Wy vinden, dien aangaande, wederom drie Brieven, Chart. III. p. 15—18. De twee eersten, van *Willem*, zijn gesteld op 25, de derde, van *Lodewijk den Romein*, op 27 January 1357. Maar de Dagtekening is, in alle drie, de zelfde, *in crastino Conversionis B. Pauli*; en dat is, noch 25 noch 27, maar 26 January. Van meer gewigt is het jaar 1357, het welk, volgens de gewoonte van dien tijd, zou moeten genomen worden voor 1358. Wy zeiden vroeger, p. 578, dat de laatste Brief van *Willem* was van 14 December 1357. Maar volgens deeze drie, zou hy zyne vryheid, noch volle zes weken laater, genooten hebben. Wy hebben ook elders bevonden, dat in 't Charterboek, omtrent deeze tijd, uit gelyke oorzaake, verscheiden Brieven een jaar te vroeg geplaatst zijn. En hier vind ik, in mynen weg, noch een voorbeeld. De zogenoemde vrede tusschen *Margriet* en haaren Zoon *Willem* is geslooten, den 7 December 1354. zie Chart. II. p. 824 en 825. waarby zy, alleen Henegouwen voor zich behoudende, Holland, Zeeland en Vriesland aan hem ten besten gaf. Van dien geslooten Vrede sprak Willem zelf den 14 December 1354, en den 2 January 1355. welke laatste nochtans geplaatst is op het jaar 1354. Gedurende dien Oorlog hadt vooral het geschil tusschen *den Romein* en *Willem* plaats. Verloor *de Romein*, door die bevrediging, zijn Recht niet, en hieldt hy het sedert noch staande; zo wachtte hy vry lang, van 7 December 1354 tot 26 January 1358, eer hy zelf zich ook met dien Broeder verzoende. En al houdt gy u aan 1357, 't zal op een uitkomen. Want de Brieven zelfs niet deugende, is het ydel getwist over der zelve Dagtekening. Ten dien einde zal ikze kortelijk doorloopen. Zy hangen aan malkanderen als heet zand.

De twee eersten hebben woordelijk de zelfde inleiding; omstandig genoeg, en zeer wel ter zaake dienende; waarin *Willem* te kennen geeft, dat hy met *den Romein* een Verdrag

en Schikking gemaakt hadt, *in causa, quæ jam diu inter nos & ipsum vertebatur super juribus ipsius, RATIONE PRIMOGENITURÆ ad ipsum pertinentibus, &c.* In den eersten, wiens hoofd alleen spreekt van *den Romein*, en des zelfs Recht als *Eerstgeboren*, wordt *Otto*, die de jongste der Broederen was, in allen deele met hem gelijk gesteld. En alles, wat *Willem* hun te saamen vergunde, bestondt in een ver uitzigt op het Land van Voorne, als Vrouw Machteld van Voorne (die tot 1372 geleefd heeft) zoude overleeden zijn. Niets zekerer, dan dat zulk een lighaam niet kan geboren zijn met zulk een hoofd, of dat het onder de wanscheppels moet geteld worden. Men vergelyke deezen Brief met dien van *Margriet*, gegeven na haars Mans dood, te München in Beieren, den 5 January 1348, II. p. 747. Daar zalmen zien, dat zy het Land van Voorne, even als boven, gegeven heeft aan haaren Zoon *Otto* alleen; en, op gelyke wyze, het Land van Baudour in Henegouwen, na doode van Gerard van Jauche; benevens een jaarlyksche rente van Tweeduizend Schilden. Ik vind geen reden om deezen te verdenken, nadat ik dien van *den Romein*, van 24 Juny 1358, voor valsch verklaard heb. Maar het geen eene aanmerking vereischt, is dat *Margriet* al dat zelfde, aan den zelfden *Otto*, genoegzaam met de zelfde woorden, reeds gegeven hadt den 18 April 1346, p. 706. behalve dat in deezen de Tweeduizend Schilden vermeerderd zijn met noch andere Tweeduizend; en, daar 't hier op aankomt, dat *Margriet* zoude gewild hebben, dat, zo *Otto* kinderloos kwam te overlyden, dat alles zoude moeten komen op *Aelbrecht*, of (zege) op den jongsten van onzen Zoonen, die wy nu hebben, die dan levende waare. Hoe veel Zoonen, jonger dan *Aelbrecht* en *Otto*, hadt zy dan? Doch uit alle omstandigheden schijnt het my toe, dat die kwanfuis ouder Brief van 1346, vervalscht is uit dien van 1348. niet alleen ten voordeele van *Aelbrecht*, maar wel uitdrukkelyk ten nadeele van *den Romein*. Doch die lap is daar zottelyk ingevoegd, tot verklaringe, zo 't schijnt, van de woorden, en zo vervolgens van *graad tot graad*, die gy straks zult leezen in den Brief des Keizers. Hoe dit zy, die weinig woorden, 't zy men der zelve orden, of betekenisse, naargaa, zijn ongerijmd; en steeken op het overige des Briefs af, als de hand van een' kladschilder in een meesterlijk tafereel.

De

De tweede Brief van 26 January, p. 16, doet zien den eersten opslag, zeer wel voor, en sluit wel op mede inleiding. By deezen belooft *Willem*, aan *den* *mein* jaarlijks te zullen betaalen *Vierduizend Schilden*. Nans is hy geheel verwerpelijk, ter oorzaake van ééne zinning: maar eene zo plumpe verzinning, dat de zelve mogelijk, in een' echten Brief, kan begaan zijn. De betaling zou geschieden in twee termynen: *in festo Nativitatis Christi proximo infra annum proximum, & in festo Beati Johannis Baptista sequenti*. Misschien meende de broddelaar — *proximo, & infra annum proximum in festo* — doch daar zie ik nu niet op. Maar hierop zie ik, dat daar vervolgens gezeid wordt: *Et si, quod absit, in PRIMO TERMINO Beati Johannis Baptista, ut praemittitur — et si ITERUM in festo Nativitatis Christi — non persolverimus, &c.* Hier heet de eerste termijn S. Jansdag; de tweede, Kerstdag. Pas te vooren was de eerste Kerstdag, de tweede S. Jansdag. Hierop valt geen bedenking. Ik zwijg van die wonderlyke uitdrukking in 't slot des Briefs, *promittentes ex certa scientia*, in de plaatse van *bona fide*, gelijk in den volgenden, enz.

In den derden spreekt *Lodewijk de Romein*. Zyne inleiding is meerendeels weder de zelfde. Hy zegt daar in, dat hy met *Willem* een Verdrag en Schikking gemaakt heeft, *in causa, &c.* als vooren. Te weeten, *SECUNDUM DONATIONEM earundem [terrarum] ipsi factam per illustrissimum Patrem nostrum et Matrem, felicis recordationis, prout in Litteris earum [eorum] plenius apparet; adprobamus, confirmamus et ratificamus, et Donationes dictarum terrarum et Litteras, per felicissimos Patrem et Matrem praefatos, dicto Fratri nostro Wilhelmo et suis heridibus concessas de praedictis. Promittentes bona fide, &c.* En in deeze ongeschikte woorden hebt ge den ganschen inhoud des Briefs. Is dat niet een wonderlijk Verdrag, waarin hy blootelijk afziet van alles, zonder iets voor zich zelve, of voor zijne Erfgenaamen, te bedingen? Hy spreekt hier van Giften en Brieven van zijn Moeder zo wel als van zijn Vader; waarvan elders, in deeze geschillen geen gewag gemaakt wordt. Meende hy die Brieven, waarby de overweldigde *Margriet*, in December 1354, dien gedwongen afstand van Holland, Zeeland en Vriesland, aan Willem deedt; hoe komt het dan, dat hy, maar



maar vijf maanden later, 24 Juny 1358, toen hy zich met *Aelbrecht* zou verstaan hebben; niet dachten zijn Moeder; zeggende alleen, SECUNDUM ORDINATIONEM per D. Ludovicum Progenitorem nostrum factam? Dus zienwe, dat die Brieven van Verdrag en Schikkinge tusschen de Broeders zijn, voor een groot gedeelte, belachlijk; ten deele ook de een naar den anderen gevolgd; ten deele onderling strydig; en dat, uit die allen te saamen, niets ter wereld met eenige zekerheid kan opgemaakt worden, op welke Voorwaarde de *Romein* zich, eerst met *Willem*, en vervolgens, daar't vooral op aankomt, met *Aelbrecht*, zoude verzoend hebben. Zo dat 'er nu noch alleen overschiet, dat wy ons van onze belofte kwytten, en den meergemelden derden Brief van hunnen Vader, Keizer Lodewijk, waarin hy, den 7 September 1346, te *Frankfort* met zyne *Vorsten te Recht zittende*, alle Rechten, zo van zyne Vrouw, als van haaren Oudsten Zoon, ja van alle haare Landen, zou verbroken en ten eenen maale vernietigd hebben, hier in 't geheel laten volgen, zo als ik hem uit het Latijn vertaald heb.

„ WY LODEWIJK, enz. willen dat elk bekend  
 „ zy, dat, terwijl wy MET ONZE VORSTEN, in onze  
 „ Stad *Frankfort*, te Rechte zaten, voor ons verschee-  
 „ nen is LODEWIJK, Hertog in Beieren, onze Oudste  
 „ Zoon uit *Margriet* onze Bedgenoot, vrywillig en uit  
 „ zich zelve Afstand doende van alle Rechten en Ge-  
 „ woonten, die hy mogt hebben, of in 't vervolg zou  
 „ mogen hebben, op de Graaffschappen van Henegou-  
 „ wen, van Holland, van Zeeland, en op de Heerlijk-  
 „ heid van Vriesland, ten behoeve van WILLEM, zynen  
 „ Broeder, onzen Tweeden Zoon; zulks dat deeze, na  
 „ 't overlyden onzer Bedgenoot, zyner Moeder, haar,  
 „ zonder eenige tegenspraake of vreeze [*scrupulo*] zal  
 „ moeten opvolgen. En in gevalle WILLEM kwam te  
 „ overlyden, en geen' Erfgenaam naliet, zo zal hem  
 „ opvolgen AELBRECHT, onze Derde Zoon, en zo ver-  
 „ volgens van graad tot graad, alle twijffelingen, ver-  
 „ schillen en twisten ter zyde gesteld. Dit bovenstaande,  
 „ in 't geheel en van stuk tot stuk, bevestigen wy,  
 „ keuren wy goed, en ratificeeren wy by deezen. Hier  
 „ van zijn Getuigen. . . In kennisse der waarheid heb-  
 „ ben

„ ben wy den tegenwoordigen Brief doen beschryven;  
 „ en met ons Zegel gesterkt. Gegeeven te Frankfort,  
 „ den 7 September 1346.  
 „ En wy LODEWIJK, Hertog in Beieren voornoemd,  
 „ hebben, tot meerder verzekering, beloofd en beloof-  
 „ ven by deezen, al het bovenstaande onschendbaar te  
 „ onderhouden, en deezen Brief, benevens den Keizer  
 „ onzen Vader, met ons Zegel bekrachtigd, *loco, die et*  
 „ *annis prænôtatis.*

Of dit alles waar of valsch zy, zal men best kunnen oor-  
 deelen uit den volgenden Brief van *den Romein* zelf, dien hy,  
 den 28 April 1351, toen hy in *Zeeland* was, en zyner Moeder  
 te hulpe kwam, naar Henegouwen gezonden heeft; welke,  
 uit het Fransch overgezet, aldus luidt.

„ LODEWIJK DE RÔMEIN, door Gods genade,  
 „ Markgraaf van Brandenburg en van Luzaatsen, Aarts-  
 „ kameraar des H. Rijks, Paltsgraaf op den Rijn, Hertog  
 „ in Beieren, OUDSTE ZOON en STEDERHOUDER van  
 „ onze zeer lieve en geduchte Vrouwe en Moeder, Margriete,  
 „ Gravinne. . . . Aan alle Edelen, Geestelyken,  
 „ Steden en Onedelen van het Graaffchap *Henegouwen*,  
 „ onze groete Lieve Vrienden! Wy bidden  
 „ allen en elk in 't byzonder, dat gylieden wilt helpen  
 „ en sterken onze lieve Moeder . . . en Ons, tegen al  
 „ zulken, die haar en ons poogen te onterven en uit den  
 „ Lande te verdryven, en op haare vermaaning tot ons  
 „ wilt komen, om het ongelijk en de moeilijkheid, die  
 „ men haar aandoet, af te weeren: want deeze zaak  
 „ moet allen braaven luiden ter harte gaan, en elk zyne  
 „ hulpe bieder om zulks voor te komen. En dewijl het  
 „ *Gerucht* zich misfchien zal verspreid hebben, dat wy  
 „ AFSTAND zouden gedaan hebben van het Recht, dat  
 „ ons, na de dood onzer Moeder, op de zelve Landen  
 „ volgen moet; zo zy allen bekend, dat wy zulks NOIT  
 „ GEDAAN hebben, daartoe NOIT AANGEZOCHT  
 „ zijn geworden, NOCH het oit DENKEN TE DOEN:  
 „ Dat wy, zolang onze Moeder leeft, niets daar van  
 „ zullen eischen noch begeeren, dan 't geen haar be-  
 „ lieven zal, ons vrywillig te beveelen of te vergunnen.

„ Maar

„ Maar dat ONZE MENNING is, na der zelve overlyden;  
 „ zo God wil, te zijn GERECHT HEER en OUD-  
 „ STE ERFGENAAM, voor ons en Onze Nakomelin-  
 „ gen, eeuwiglijk. Gegeeven te *Zieriksee*, des Donder-  
 „ dags voor Meidag [28 April] 1351.

„ Onder stondt: *Dou Command. Monsr. present le Comte*  
 „ *de Zwartzenburg, Mesf. Rasse de Cruynningen, et plu-*  
 „ *sieurs autres dou Conseil, &c.*

Het is dan zeker, dat die Brieven van 7 September 1346, zynen Vader valschelijk toegedicht, den 28 April 1351, noch niet in weezen geweest zijn; en dat 'er, terwijl hy in Duitschland was, van zynen *Affstand* slechts een *Gerucht* in Holland uitgestrooid is; 't welk hy hier, op de nadrukkelijkste wyze, ontkent, zonder dat deeze ontkenenis oit, het zy door *Willem*, het zy door *Aelbrecht*, of door iemand van hunnen ahang, tegengeproken is. En dus is zy gebleeven in volle kracht. Ten anderen noemt hy zich hier niet alleen *Oudsten Zoon* van zyne Moeder, ten bewyze van zijn Geboorterecht, maar ook haaren *Stedebouder*, ten blyke dat hy, in deezen, niets ondernam dan met haare kennis en toestemminge: waar van de waarheid onloochenbaar is uit de getuigenis van den Tijdenoot Albertus, boven, p. 544, reeds gemeld. Zes weeken te voeren, 17 Maart 1351 (niet 1350, gelijk die wederom, in het Charterboek, een jaar te vroeg geplaatst is) bevestigde hy, te *Dordrecht*, een Brief zyner Moeder, die hem daar noemde *onzen lieven OUDSTEN ERFZOON*. Den 1 April daaraan volgende, beloofden veele perfoonen aldaar, elk voor zich, der Keizerinne, en *baaren GERECHTEN ERFZOONE*, getrouw te zullen zijn. Dat hy, den 25 Juny des zelve jaars, noch hy zyne Moeder was, kan men zien II. p. 798. Zodat 'er geen twijffel valt, of hy zal den strijd in Walcheren en het scheepsgevecht op de Maaze, ruffchen zijn Moeder en Broeder, bygewoond hebben. 't Laatste viel voor in 1351, op den Dag van *S. Martijns Translatie*, volgens den Vertaaler van Beka, zo in de Uitg. als in MSS. ook by Suffridus Petri, Append. ad Bekam p. 144. dat is, alswe p. 590 gezien hebben, 12 November. Maar ook Heda hadt geen kennis aan dien Dag: want zo schreef hy, p. 244, *menſe Julio, die Translationis beati Martini*. In 't *Calendarium mediæ ævi* van Haltaus wordt die Dag in 't

geheel niet genoemd. De zelve was ten uitersten ongelukkig voor de Keizerin, die de vlucht nam naar Engeland; waarschijnlijk verzeld van haaren Zoon *den Romein*, die ook mogelijk kort daarna de reis naar Duitschland zal aangenoemen hebben. Dus verdreef Willem zyne Moeder en der zelve gerechten Erfgenaam, door geweld van wapenen, uit haaren wettigen eigendom, en verworf zich, daardoor, het geen men sedert genoemd heeft zijn RECHT OP HOLLAND.

Nochtans leezenwe, in zekeren Brief van 25 April 1364, dat zijn MOEDER het hem gegeven hadt *by den ende des Lande*; 't welk, in Notis, wordt aangevuld, *by den KEIZER enz.* Doch 't zal evenveel doen. 't Een en 't ander hebben wy reeds beantwoord. Dien Brief zal ik, om verscheiden redenen, hier ook geheel invoegen, willende liever datmen hem in 't verband leeze, dan den inhoud by stukken en brokken, en misfchien minder naauwkeurig, voor te stellen. Zo luidt hy.

„ COND zy allen luden, dat wy, BAANROETS, *Ridders*,  
 „ *Knaapen* en *Steden*, die, by ontbieden ons liefs Hee-  
 „ ren, Hertogen AELBRECHTS van Beieren, Ruwaard  
 „ &c. gekomen zijn op dat Dagvaard tot S. Geerden-  
 „ berge, op S. Marcusdag in 't jaar ons Heeren 1364;  
 „ en andere *Ridders* en *Knaapen*, *Steden* en *Gemeenten*,  
 „ der welker Zegelen aan deezen Cedelen gedrukt zijn.  
 „ Overmids dat onze lieve Heere voorz. aan ons be-  
 „ geerd heeft, dat wy hem wegen wyzen en informee-  
 „ ren wouden naar onze verstandnisse en vroedschap,  
 „ en naar dat wy van onze Ouderen en van onze Voor-  
 „ vaders verneemen konden, wat RECHTEN of GOE-  
 „ DEN toebehooren mogten onzer liever Vrouwe der  
 „ KONINGINNE VAN INGELAND, by doode ons  
 „ liefs Heeren WILLEMS, die te Valenchyne rust  
 „ [*baars Vaders*] des Graaven WILLEMS, zijns Zoons,  
 „ en der KEIZERINNE, of andere besterfte daaruit  
 „ roerende: Zo hebben wy ons beraaden en besproken  
 „ met den Oudsten en met den Vroedsten, die wy ge-  
 „ reiken konden, een ygelijk in den hoeke, aldaar hy  
 „ gezeten is.  
 „ En vinden, dat Graaf JAN, des Graaven FLORENS  
 „ Zoon

„ Zoon, bezat en behieldt de *Graaffschappen van Hol-*  
 „ *land, van Zeeland, en die Heerlijkheid van Vriesland,*  
 „ en storf zonder kind; en kwamen doe alinge aan  
 „ Graave JAN VAN HENEGOUWEN, die des Graaven  
 „ *Florens Moeien Zoon* was, overmids dat hy de *Oudste*  
 „ was van de Erfgenaamen; nochtans waaren 'er die  
 „ van Hennenberg alzo namaage van eene *jonger Zuf-*  
 „ *ter*, die 'er geen Recht aan en hadden noch en eifch-

„ ten: En deeze zelve Graaf JAN VAN HENEGOUWEN  
 „ hadt drie *Broeders*, die noch Recht en hadden noch  
 „ en eifchten, mids dat zy *jonger* waaren. Item, na de  
 „ dood des Graaven JANS kwamen deeze Graaffchap-  
 „ pen, met het *Graaffchap van Henegouwen*, aan zy-  
 „ nen *Oudsten Zoon*, die hiet Graaf WILLEM, die te  
 „ Valenchyne rust, en zijn *Broeder* en zijn *Zuster* had-  
 „ den noch en eifchten 'er geen Recht aan. Van dee-  
 „ zen bestarf 't voort op Graave WILLEM, die ten  
 „ Vriezen bleef, die 't rustelijk bezat zonder aantaa-  
 „ le van zyne *Zusteren*; en na zyne dood, want hy geen  
 „ Kind en liet, kwam 't op die KEIZERINNE, zyne  
 „ *Oudste Zuster*, die 't bezat ter tijd toe, dat zy 't ha-  
 „ ren *Zoon Hertog WILLEM* overgaf, en maakte by  
 „ den ende den Lande.

„ Alzo dat wy vinden by oude tyden, datmen die  
 „ Graaffschappen niet *deelen* en mogte, noch schuldig  
 „ was te *deelen*; en konnen niet gevonden noch gerner-  
 „ ken, naar onze verstandnisse en vijf zinnen, dat ie-  
 „ mand Recht heeft, klein of groot, aan de *Graaffchap-*  
 „ *pen van Holland, van Zeeland en van Vriesland*, dan  
 „ Hertog WILLEM, onze gerechte Heere, en Her-  
 „ tog AELBRECHT als Ruwaard, alzo lange als hy  
 „ in de ziekte blijft en leeft; en na Hertoge WIL-  
 „ LEMS dood, alzo Hertog AELBRECHTS Brieven  
 „ begrypen. In oirkonde van deezen zo hebben wy  
 „ onze Zegelen hier aan gedrukt, in den jaare en op  
 „ den dag voorfz. [25 April 1364.]

Hierop staat, voor 't laaft, te overweegen, I. de Inhoud  
 van den Brief zelf. II. Of Lodewijk de Romein toen noch  
 leefde. III. Wat de Koningin van Engeland eifchte uit de  
 Nalaatenfchap van haaren Vader, Broeder en Zuster.

Wat het Eerste belangt; ik volg de Uitgaave, waarin zich de zelve onderscheidt in drie deelen, die wy elk met een woord moeten aanroeren. De *Inleiding* is hierin gebrekkelyk, dat 'er niet gemeld wordt, of Aelbrecht die Vergadering beleid hadde uit alle drie de Graaffschappen, of alleen uit Holland: gelijk mede niet, by wat gelegenheid zulks geschied zy. En was zo groote Vergadering niet in staat, om Aelbrecht te onderrichten, zonder het eerst, elk by zijn naaste buuren, te gaan vraagen? In het tweede deel bepaalen zy dat Recht zeer wel, in dier voegen, dat het alleen toekwam aan den OUDSTEN Zoon, wiens jonger Broeders en Zufters daarop zelfs nooit eisch gemaakt hadden. Wat dunkt u, Leezer? Hadt Aelbrecht wel reden, om met zulk een antwoord zeer in zijn' schik te zijn? En konden zy hem wel leevendiger voor oogen houden, dat noch Willem noch hy oit Recht tot de Graaffschappen gehad hadden, zo lang hun OUDSTE BROEDER in 't leeven was? Want het derde deel, daarmen de *Utpassing* van het voorgaande moest wachten, smijt het ganschelyk onder de voet. Waarom zeiden zy niet liever, kort en klaar, dat *Vader en Moeder de Jongste Zoons* gesteld hadden voor den Oudsten? Nu draaien en wringen zy zich zo, datze 'er zelfs in verwarren, en maaken 't besluit op, regelrecht strydig tegen hun eigen gronden van Recht. Daarom zwijgen zy hier van den Oudsten Zoon, als of die nooit geweest waare; en schynen zich nu eeniglyk te bepaalen tot het jaar 1364. Was *Lodewijk de Romein* toen niet meer in wezen, zo was *Willem*, te dier tijd, volgens zijn Geboorterecht, wettig Graaf; en, na des zelfs dood, *Aelbrecht*. Waartoe dient dan dat valsche voorwendfel, dat de *Keizerin* het aan *Willem* gegeven hadt? En waartoe konden *Aelbrecht*, na *Willems* dood, zyne *Brieven* dienen; wanneer hy zelf de Oudste geworden zou zijn? Wanneer, nu, is *Lodewijk de Romein* overleeden? De onzen hebben zich daarmede niet gemoeid; en in Duitschland heeftmen 'er blindelings naar geraaden. Monf. Blanc, Hist. de Bav. T. III. p. 238, zegt, dat hy gestorven is kort na zijn' Broeder *Willem*. Cuspinianus, in Cæs. p. 380, wist 'er niet veel meer van. Hierin komen die twee, en meer anderen, overeen, dat zy vaststellen, dat de *Romein* jonger geweest zou zijn, dan *Willem* en *Aelbrecht*. Dit verdient opmerking. Vooreerst blijkt 'er uit, dat die verdichte *Brieven* des Keizers in Duitschland, daarze

op eenen Rijksdag zouden gegeven zijn, niet bekend zijn geweest. Ten anderen, dat die verschikking in den Geboortang der Broederen, alleen gesproten is daaruit, dat men wist, dat *Willem* en *Aelbrecht* Holland bezeten en geregeerd hadden; en onderstelde (gelijk waar is) dat zulks den *Oudsten* toekwam. Want de voorrang van eenen Jongeren Broeder ontmoet altijd tegenstand in 't begrip van allen, die geen byzondere reden hebben om party te kiezen. Zo zagenwe boven, p. 481, dat veel Oostenrijksche Schryvers gisten, dat de Markgraaf Leopoldus Pius, met voorbygang van den Oudsten, eenen Jongeren Zoon, by uittersten Wille, tot zijn' Opvolger benoemd hadt: terwijl anderen wederom andere redenen daarvan gezocht hebben. Waar van genoeg gezeld is. Spenerus in Syll. Geneal. p. 263, zegt, dat de Romein overleeden is, in 1366 of 1369. Aventinus, p. 797, in 1359. Dit laatste is zekerlijk mis, alzo wy, p. 587, gezien hebben, dat hy, den 17 April 1361, noch geleefd heeft. Nader aan de waarheid schijnt Adlzreitter te komen, die, P. II. L. V. § 7, ook den dag bepaalt, naamelyk 1 October des gemelden jaars 1361. Dus zou de tijd, dien hy behoord hadt Graaf van Holland te zijn, ruim vijf jaaren en drie maanden geduurd hebben: want zijn Moeder is overleeden den 23 Juny 1316, volgens haar Graffschrift by d'Outreman, Hist. de Valent. p. 448. Waarop zich ook Mieris beriep in 't slot van het Tweede Deel des Charterboeks. Zodat daar verscheiden Brieven, gedagtekend van 1 January tot Paaschen 1356, hadden moeten gesteld worden op 't jaar 1357, en dus aan 't hoofd van het Derde Deel; als blijkt uit dien van 10 Maart, in welken Willem, na de dood zyner Moeder, zich weder noemde *Graaf van Henegouwen*. 't Welk diene tot ophelderinge van 't geen wy, sprekende van de Paaschjaaren, B. I. p. 323 en 324, ten opzigte van Willem V. en van Aelbrecht, voorlang aangekend hebben.

Het derde en laatste raakt de Eisschen van Philippa Koningin van Engeland. Haar Broeder, Graaf Willem IV, was naauwliks, in 't laatst van September 1345, in Vriesland gesneuveld, of haar Gemaal, Eduard III, kwam voor den dag met zynen Brief van 20 October, waarby hy Jan van Henegouwen, Oom der Koninginne, en anderen magtigde en afzondt, om zijn Recht werktellig te maaken, zonder ee-

nige bepaaingē wat hy eifchte of begeerde. Maar Jan van Henegouwen, was toen niet in Engeland; en in deszelfs plaatse benoemde Eduard anderen, in eenen tweeden Brief van 27 December, van gelyken inhoud, behalve in den Eifch zelf. In den eerften zegt hy: *Cum per mortem Wilielmi, Comitis Hannoniæ, Hereditas præclara Philippæ . . fit jam devoluta*. Dus zou hy de gansche nalaatenschap ge-eifcht hebben. Doch ik wil wel toegeeven, dat dit bedorven is, en verbeterd moet worden uit den tweeden, daarmen leeft: *Cum — Hereditas præclara ejusdem Comitis, seu Pars ejusdem Hereditatis legitima, Philippæ jam fit notorie devoluta*. En dus zou hy zich met een gedeelte vergenoegd hebben. Ook noemde hy Philippa, den 20 April 1346, *eene der Erfgenaamen*. Daarenboven eifchte hy, in den eersten, zulke Landen en Rentē, als haar Vader haar gegeven hadt in Zeeland: in den tweeden, Landen en Rentē in Henegouwen, Zeeland, Holland en Vriesland. Den 25 Juny 1346, verklaarde Eduard, dat hy, over die Erffenis geen verschil zocht, en benoemde den eenen Diederik, Heer van Montjoie en Valkenburg, als Scheidsman, om eene overeenkomst te treffen, uiterlijk voor 25 December. Men heeft, uit Froissard, I. ch. 117, ook aangemerkt, dat Jan van Henegouwen, Oom zo wel van de Keizerin, als van de Koningin, de Regeering van Henegouwen aanvaard heeft: het welk zeer wel zoude overeenkomen met den eersten Brief, waarin hy vooral gemagtigd werdt, om het recht van de Koningin te bewaaren. Maar ik versta Froissard geheel anders. Zie hier zijn eigen woorden: *Et ainsi vacqua la Comté de Haynaut un temps; et la gouverna Messire Jehan de Haynaut, jusques a tant que Madame MARGUERITE de Haynaut, Mere au Comte Aubert, se tira celle part, et en print le fief et l'HERITAGE, et lui firent les Seigneurs et les Barons feauté et hommage. Ceste Dame Marguerite, COMTESSE DE HAYNAUT, avoit à mari, &c.* Uit dit, en het geen daar voorgaat, maak ik dit verhaal op. Jan van Henegouwen heeft den Slag in Vriesland, daar zijn Neef Willem sneuvelde, bygewoond; vandaar begaf hy zich naar Geertruidenberg, daar hem de Gravin Johanna, nu Weduwe, wachtte; zekerlijk om hem te raadpleegen over de Regeeringe des Lands (vooral van Henegouwen) 't welk toen vacceerde, omdat de Erfgravin, Margriet, afwezig was. En 't besluit was, dat hy, Jan van He-



Henegouwen, gedurende dat afzijn, de Regeering by voorraad zoude waarneemen; te weeten, voor *Margriet*, en niet voor haar Zuster *Philippa*; die, om alles in een woord te besluiten, nooit eisch gemaakt heeft, noch op Henegouwen, noch op eenig deel van de Graaflijkheid. De getuigenis van Froissard, is klaar, en alleen geloofwaardiger dan vijftwintig Brieven, die in de Acta van Rymer gevonden, en vandaar in het Charterboek overgebracht zijn. Hy verhaalt in zijn Voorrede, dat hy met zijn Werk (verftaa een gedeelte van zijn Eerste Volumen, 't welk nudriehonderd en dertig Hoofdstukken bevat) naar Engeland gereisd is, en het aangeboden heeft aan de Koningin *Philippa* zelve, die het vriendelijk ontvong, en hem wel beloonde; *et m'en fit grand profit*. Van eenige Engelsche Brieven, ten tyde van Graaf Florens V, hebbenwe vroeger voorbeelden gezien. Die van 21 October 1350, is weinig minder ongerijmd. Eduard zondt Gemagtigden naar Holland, om met *Margriet* te handelen wegens de overgifte der *Regeeringe van Zeeland, Holland en Vriesland, waarvan zy zich ERFGENAAM NOEMDE*. En maar vijf dagen laater, 26 October, stelde hy Willem van Stury aan, om die Landen, in zynen naam te bestieren, waarvan *Margriet* dwaasgenoeg zou geweest zijn, hem, by haare opene Brieven, de bewaaring toe te vertrouwen. Den 16 December zondt hy weder aan *Margriet*, om zijn Salaris voor de gemelde bewaaringe te regelen. Van 't een is zo veel gekomen als van 't ander. Ook hebben 'er de Engelsche Historien van Larrey en Rapin Thoyras geen woord van: zelfs vindtmen, in onze Charterboeken, noch voetstap noch schaduwe, dat een eenige van al die Brieven, beroerende dit verschil, in Holland ontvangen, gezien, of, met woord of daad, eenigszins beantwoord zou zijn. De laatste was van 25 Juny 1346. Van dien tijd af was 'er een diep stilzwygen van, tot dat Aelbrecht zelf, na verloop van omtrent *achtien* Jaaren, het verschil wederom schijnt leevendig gemaakt te hebben in den opgegeeven Brief van 25 April 1364. ten waare ook dees in Engeland uitgebroeid is. In dit zelfde jaar, den 20 October, verleende Eduard Vry geleide aan de Gezanten van Aelbrecht, om, met *Vijftig* paarden in Engeland te komen. Maar toen moet de Koning misnoegd geweest zijn; want buiten dat Geleide sloot hy den persoon van Aelbrecht zelf, benevens den Seneschal van Henegouwen, en noch drie anderen. In een

tweede Vry geleide, 6 December 1365, werdt het getal van *Vijftig* paarden vermeerderd tot *Honderd en twintig*. Toen kreeg ook Aelbrecht verlof om in Engeland te komen, *mids* voorzien zijnde van *Brieven van Volmagt*, wegens de Gemeenten en Steden van Henegouwen, van Holland, van Zeeland en van Vriesland, *om een einde van dat verskil te maaken*. Is dat niet wel uitgedacht? De Graaf zelf moest naar Engeland reizen, om daar afstand te doen van een gedeelte zyner Landen: enz. Zie, bid ik, onze aantekening B. IV. §. 780. Een derde Vry geleide, van gelyken inhoud, behalve dat 'er van geen *Volmagten* gesproken wordt, is van 15 Mei 1366. Een vierde, van 6 July 1367, is zeer bekort; en hier wordt de Manschap van Aelbrecht begroot op *Driehonderd* met *Honderd* paarden. In alle vier was de tijd bepaald. In den laatsten van 6 July 1367 tot Paasch; dat was dan tot 9 April 1368. Dus zou Philippa, die den 14 Augustus 1369 overleeden is, en, in 't algemeen als een verstandige en edelmoedige Vorstin beschreeven wordt, wel hardnekkig op haare Eischen gestaan hebben. Want opdat men niet denke, dat zy iets verkreegen hebbe; omtrent drie jaaren na haar dood, den 15 Juny 1372, zondt Eduard zelf een plegtig Gezantschap aan Aelbrecht, om, eens voor al, van alles, wat zyner Bedgenooten, in deeze Landen, zou toegekomen hebben, Afstand te doen. De laatste melding van Philippa, die ik daar vinde, is van 26 Mei 1369, zijnde mede een Vrygeleide voor eenen Engelschen Goudsmid, zullende, uit haaren naam, aan de *Hertogin van Holland*, overbrengen eenige *Furweelen*: dat vreemd kan schynen, als men onderstelt, dat haar, in Holland, een zó gewigtige Erffenisje onthouden wierdt. By zo veel Engelsche Brieven moet ik 'er noch twee voegen, den eenen van 4 Mei 1368, wederom een' Geldebrief voor drie Uurwerkmaakers van *Delf*, om te komen in *Engeland*, en aldaar hunne konst te oefenen. Den anderen, van 11 Juny 1372, om het Verbond te vernieuwen, voorheen geslooten tusschen Koning Eduard en Hertog Willem, *au temps qu'il estoit en plein sauté & memoire*. Welke woorden ik nu aangemerkt hebbende, niet wil onthouden aan myne Leezers, aan wier oordeel ikze beveele. De drie laatstgemelden verdienen, by my, geloof.

! Dit onderzoek onzer Historie, ten tyde van Vrouwe Margriet

griet en haare Zoons Willem en Aelbrecht, heeft my langer opgehouden dan ik gedacht had. Ik vlei my, eenig nieuw licht over de zelve verspreid te hebben; doch geenszins, dat alles zo zal toegestemd worden. Ik heb, gelijk elders zo ook hier, veel gezeid om anderen gelegenheid te geeven tot nader overweeginge. Ondertuschen is myne meening niet geweeft, om zo van den Heer LAMBACHER af te scheiden, zonder hem Vaarwel te zeggen. Maar, omdat alles een einde moet hebben, zal ik noch maar eene aanmerking maaken, die hem betreft: doch niet hem alleen.

Wy hebben in den beginne, p. 478 en 479, gezien, dat LAMBACHER, uit drie oude Rechtsboeken poogde te bewyzen, dat de Vorstelyke Rijksleenen niet anders erfdn dan *van Vader op Zoon*. Wy hielden ons met die boeken niet op, omdat hy 'er zelf niet veel werks van scheen te maaken. Het eerste noemt hy *Vetus Auctor de Beneficiis*, dat geschreeven zou zijn in de Elfde of Twaalfde Eeuwe. Het tweede en derde, *Speculum Saxonicum* en *Speculum Suevicum*. Deezen zijn te Straatsburg, in den jaare 1696, door Schilterus uitgegeeven, onder de gepaster benaamingen van *Jus Feudale Saxonicum* en *Jus Feudale Alamannicum*; het laatste met eene zeer uitgebreide Verklaaring, waarin het doorgaands met het andere vergeleeken wordt. Die beide behooren, volgens LAMBACHER, tot de Dertiende Eeuwe; het eerste tot het begin der zelve, het ander tot het jaar 1282. Het zeggen van deezen bevestigt hy echter, p. 8 (b) uit twee anderen, waarvan ik den eenen, Albericus de Rosate, die omtrent het midden der Veertiende Eeuwe geleefd heeft, voorbygaa, omdat ik hem niet kan naarzien. Den anderen noemt hy *Cardinalis Hostiensis, alias Joannes de Segusio dictus*, die in 1271 gestorven is. Ik heb dien *Joannes de Segusio*, onder de Kardinaalen, by Onuphrius gemeld, gezocht, maar 'er geen en van dien naam, of *alias*, konnen vinden. Daarenboven was deszelfs eigen naam niet *Joannes*, maar *Henricus*. Onuphrius getuigt, dat hy een van de eersten geweest is, die, in 't jaar 1261, door Paus Urbanus IV, tot het purper verheven is; en noemt hem, *Henricus, Gallus, U. J. Doctor, ex Archiepiscopo Ebrudunensi Episcopus Cardinalis Ostiensis & Veliternus*. Maar 't voornaamste is, dat hy zich beroept op eenen Getuigen, die deezen eersten grondslag zyner Verhandeling ganschelijk ver-

nietigt, en uit wien zelfs de drie aangehaalde Rechtsboeken moeten verklaard worden; gemerkt dat hy ouder was dan de laatste der drie. Zo spreekt hy: *DE CONSUETUDINE IMPERII non succedit, nisi FILIUS DESCENDENS; imo re-vertitur feudum ad Imperatorem, & ipse confert cui vult. Sic VIDI hoc, quando fui in Alemannia, per Proceres JUDICARI.* Dat de Opsteller van het Jus Feud. Suev. het niet anders begreep, blijkt uit zijn cap. 43, daar hy schreef: *Es erbet niemand Lebn, wenne der Vatter uf den Sün* (dus verre by LAMBACHER, met achterlatinge van 't volgende) *das beist ERBLEHN.* Met meer verwondering zie ik, dat ook Jo. Schilterus, over die plaats p. 266. § 2, aan het woord *Erfleen* eene ongewoone betekenis tracht op te dringen, omdat hy den Kardinaal mede kwaalijk begreep, of des zelfs woorden liever wilde verklaren volgens zyne eigene vooroordeelen. Want zo spreekt hy: *De hac RESTRICTA Successione Filiorum, adhuc in SEculo DECIMO TERTIO in Germania observata, locuples & aulicus testis est Henricus Cardinalis Hostiensis, qui circa annum 1255 in interregno floruit.* Daar hy ook de zelfde woorden, *DE CONSUETUDINE, &c.* aanhaalt, Zo moet hy dan ook dat nadrukkelyke woord, *descendens*, gansch over 't hoofd gezien hebben. Heeftmen oit gehoord van een' *Filius ascendens*, of van een' *Filius collateralis*? Maar, wat is dan *Filius descendens*? Het is, met een woord, niet anders dan het Eenvoudige van het Meervoudige, *Heredes Liberi*, gelijk Keizer Frederik I, in 't jaar 1156, toen hy Oostenrijk tot een Hertogdom verhief, *alle de Descendenten van den eersten Hertog* noemde; en 't welk Karel V naderhand vertaalde *Erfkinderen*. Zie wat wy daarvan gezegd hebben p. 486 en 487. Of is dit niet klaargenoeg? Overweeg dan de volgende woorden van Jo. Guil. Iterus de Feudis Imperii, Cap. XV. § 2, die ik noodig geacht heb te vertaalen. „ Met de *Collateraal*en is „ het zo gelegen, dat, by gebrek van *Descendenten*, de „ *Successie* in RIJKSLEENEN komt op de geenen, die in een „ *Dwarslijn* gesteld zijn. 't Welk echter niet zo te ver- „ staan is, dat alle Bloedverwanten, zonder onderscheid, „ gelijk in *allodiaale* Goederen, maar alleen die van den „ Eersten Bezitter afstammen, tot de *Successie* gerechtigd „ zijn; alle anderen, van dien Stamvader niet afgedaald, „ daarbuiten gefloten worden. Vid. II. Feud. 31 fin. & „ tit.

„ tit. II. Welke ONTWIJFFELBAARE REGEL DES LEEN-  
 „ RECHTS, in de Keizerlyke Rijkskamer, door ontelbaare  
 „ Uitspraaken bevestigd is; volgens Rosenthal de Feudis  
 „ Cap. VII. Concl. 58. n. 2. Zodat, als wy de zaak recht  
 „ beschouwen, de zulken niet als *Collateralen*, maar als *De-*  
 „ *scendentes van den Eersten Bezitter*, tot de *Successe* geroe-  
 „ pen worden. En, om wat nader te komen; dat zelfs de  
 „ RIJKSLEENEN *onafschiedelijk zijn van het Bloed* van dien  
 „ Eersten, beweert nadrukkelijk Fred. a Sande ad Consuet.  
 „ Feud. Geldr. tr. I. c. 2. § 7. n. 3. jung. c. 1. § 6. n.  
 „ 2 en 4. En voortreffelijk dient hiertoe de getuigenis van  
 „ *Henricus Hostiensis Cardinalis*, L. III. summ. rubr. 20.  
 „ de Feudis § 7. DE CONSUETUDINE, &c. ” Al weder de  
 „ zelfde woorden. LAMBACHER sprak vroeger van eene *Noto-*  
 „ *rietas Imperii*: is die ergens, zo is zy hier.

Wy zullen eindigen met Keizer Henrik IV, van wien de Bisschoppen, vooral die van Utrecht, naar 't schijnt, zo veel Graaffschappen en Landen konden verkrygen, als zy zelfs be-geerden; indien al de oude Brieven, die by Heda, en anderen, te vinden zijn, geloofd moeten worden. Van zijn' Brief van 11 Mei 1071, waarby hy het Graaffschap van Henegouwen zou ver-eerd hebben aan den Bisschop van Luik, kanmen naarzien wat wy, I. p. 277 — 279, gezeid hebben. Van den vol-genden, spreek ik te meer, omdat onlangs een geleerd Man, den zelven verdacht gehouden hebbende, zich dat vermoeden weder ontgaf. Wy zullen doen zien, dat hy allerzekerst valsch is; niettegenstaande Heda zegt, dat hy hem *ex originalibus* ontleend heeft. *Origineelen* zijn eigelijk de Bezegelden zelfs; maar de Valschen hebben mede hun-ne *origineelen*, die ook door laater uitschryvers wederom kon-nen vervalscht worden; waarvan zelfs, uit dit mijn Werk, voorbeelden zouden kunnen bygebragt worden. En, om in 't byzonder over de *origineelen* van Heda te oordee-len, zie onze Aantekening B. II. p. 494 — 495. Doch ter zaake.

Heda verhaalt, p. 137, dat de S. Pieters Kerk te U-trecht, door onachtsaamheid van 's Keizers Hovelingen, af-gebrand zijnde, Henrik, tot beteringe dier schade, aan de zelve geschonken heeft zeker voornaam *Landgoed*, met al wat 'er toe behoorde, en alle nutschap, diemen uitdenken, noemen of schryven kan. De Brief, dien hy daarop laat vol-gen,

gen, is gedagtekend 28 Mei 1077, en gegeven op raad en ten verzoeken van de Keizerin Bertha, en de Aartsbischoppen, *Sigefridus* van Ments, en *Hiltolfus* van Kolen. Die twee Kerkvoogden zullen de zaak voldingen. Die van Ments was een der Bischoppen, die, in den Saxischen Oorlog, van welken ik omstandig gesproken heb B. I. v. 1227. p. 283 en volgg. den Keizer zyne vriendschap voor altoos opgezeid heeft. Na verscheiden poogingen, om Henrik te bonzen, en Rudolf in des zelfs plaats te stellen, bereikte hy zijn oogmerk, en kroonde hem tot Keizer, te Ments, den 26 Maart 1077. met dat gevolg, dat die van Ments hem en zynen nieuwen Keizer, onder veel scheldwoorden, ter Stad uitdreeven. In 1080, toen Rudolf verslagen werd, streedt hy voor hem, en bleef zelf gevangen. Op S. Stevens dag 1082, dat is, 26 December 1081, kroonde hy eenen tweeden Tegenkeizer, naamelijk Herman van Luxemburg. Zie dit, en meer, by Nic. Serarius, *Rerum Mog. L. V.* in Sifrido I, § 36 seqq. met de Byvoegfels van Georg. Christ. Johannis. Op de Lijsten, zo van Bruchius als van Merflæus, vindtmen van hem, na de Krooning van Rudolf, niet anders, dan dat hy, in 1084, *Baling* gestorven is. Wegens *Hiltolfus* heb ik alleen te zeggen, dat hy, den 28 Mei 1077, noch lang geen *Bisschop* van Kolen was, also zijn Voorzaat, Anno, eerst overleden is, den 4 December des zelfden jaars, volgens *Marianus Scotus*: en zo lees ik ook in l'Art de verifier les Dates p. 121. Dus hebben wy twee goede Getuigen, die ons verzekeren dat die Brief valsch is.

Doch om myne Leezers niet meer, met diergelyken op te houden, zal ik 'er noch maar twee noemen; niet, om der zelve onechtheid te bewyzen, want dat hebben *Scriverius* en *Boxhorn* voorlang gedaan; gelijk ook het tegenmorren van *Buchelius*, door H. van Rijn genoegzaam beantwoord is: zie *Bat. Sacra T. II.* in 't begin: maar, om wederom uit die grove verdichtfelen eene zeer gewigtige waarheid te bevestigen. Ik doele op die twee Brieven van Keizer Henrik IV, van 30 April en 2 Mei 1064, te vinden by *Heda* p. 128 en 129. In den eersten ontnam hy den Graave van Holland, en gaf aan Willem, Bisschop van Utrecht, het geheele Graaffschap *Westfinge* met de *ABDY VAN EGMOND*, want die hadden, zegt hy in 't begin,

gin, zyne Voorouders, op hunne kosten, doen stichten. In den tweeden, veele plaatsen, Kerken en Kapellen, van omtrent Dordrecht af, tot Ouddorp en Pettem toe; benevens het GANSCHÉ GRAAFSCHAP VAN HOLLAND; en eindelijk, 't geen Diederik Bavo van Bisschop Adelbold te leen hadt gehouden, doch waaruit Graaf Diederik III hem verdreeven hadt. Want dat alles, 't een met het ander, hadden Diederik en zyne Zoons, Diederik IV en Florens I, den Utrechtschen Bisschoppen met geweld ontnomen.

Laat my hier in 't voorbygaan vraagen; wie was de Graaf, die zo, op eens, uitgekleeft werdt? Alting, II. p. 203, noemt hem *Diederik IV*. Maar, en *Diederik IV*, en zijn Opvolger *Florens I*, waaren, in 't jaar 1064, reeds overleeden. 't Was *Diederik V*, toen een klein kind; en in dien tijd, toen Bisschop Willem, volgens de Keulsche Kronijk, f. 163 b, *anmyrckende, dat dat Lant van Hollant sonder Here was, der dat Lant beschermde, und dat een Kynt Here van Lande was, erwarff an Keyser Henrich die Graeffschaff van Hollant, ind understonde den Jungen tzo verdryven des Lands.* Dit heeft Heda, in 't Latijn, getrouwelyk naargevolgd: zie boven I. p. 284. Onder de Kerken, in den Brief genoemd, is ook *Kerkwerve*. „Deeze Kerk, zegt Alting, „heeft Henrik IV, *ex spoliis Hollandicis*, aan Willem, Bisschop van Utrecht, wedergegeeven.” Hy roert daar met een woord aan, dat de zelve ook gemeld wordt in de *Transactio Epternacensis* (Charterb. I. p. 64) waarby Bisschop Willem, den 28 December 1063, de helft van verscheiden Kerken, in Holland, zou afgestaan hebben aan den Abt van Epternach. Maar Alting moest dien Brief wat beter onderzocht hebben. Willem spreekt daar van Kerken, die de Hollandsche Graaven bemagtigd, en door geduurige Oorlogen aan de Bisschoplyke rechten ganschelyk onttrokken hadden; maar die, *Synodali auctoritate*, toen wederom onder de magt des Bisschops gebragt waaren. Dit wist de Keizer; want hy zelf heeft dien Brief bevestigd. En nochtans gaf hy, vier maanden later, eenigen van die zelfde, en meer andere Kerken, *ex spoliis Hollandicis*, aan den Bisschop weder. Dat nu die *Transactio* niet verdicht is, moeten wy gelooven, omdat de Bisschop en Abt gezaamelyk zeggen: *Ne quis autem banc paginam FALSAM putet, eam sigillo nostro utriusque signa-*

*agnavimus.* Klaarer konden zy niet spreken. Wegens den tijd der twee Keizerlyke Brieven, is noch aan te merken, dat Henrik IV toen niet ouder was, dan dertien jaaren en ruim vijf maanden, zijnde geboren den 11 November 1050 (boven, I. p. 586, staat kwaalijk, 10 Nov.) en juist in dien ongelukkigen staat, naamelijk, in de geweldige magt van S. Anno en diergelyken, waarin hy, in 't begin zyners levensbeschryvinge, vertoond wordt. Ten anderen, dat Willem, met verscheiden Bisschoppen, en een gevolg van omtrent zeventuizend menschen, in 't jaar 1064, gereisd is naar 't H. Land; gelijk de oudste Schryvers eenpaarig getuigen. Zoumen niet denken dat zulk eene menigte, zulk een' togt zoude ondernomen hebben in het voorjaar, omtrent April of Mei? Juist de tijd dat die Brieven gegeven, of liever, gedagtekend zijn. Kanmen integendeel wel denken, dat hy, ter zelve tijd, dat de Keizer hem aanstelde tot *Graaf van Westfinge en van Holland*, zyne nieuwe Heerschappye zou hebben laten dryven? . . . Doch ik houd my daarmede niet verder op, om, ten besluite, uit die valsche Brieven de beloofde waarheid te bevestigen.

Staat dan kortelyk te bezien, door wat schuld of misdaad, de bovengemelde Graaven, Diederik III en IV, en Florens I, zich deeze Keizerlyke ongenade op den hals gehaald hadden. In den eersten is daarvan zelfs geen schaduw te vinden. In den tweeden spreekt hy van Goederen „ die der „ Utrechtsche Kerke, onrechtvaardiglijk, door de Graaven „ van Holland ontnomen waaren, al sedert de tyden van „ Keizer Henrik II, en van Bisschop Adelbold; om welken „ die zelfde Keizer, en zijn Grootvader Koenraad II, en „ zijn Vader Henrik III, veele oorlogen gevoerd hebben, „ en HY ZELF, met de zynen, reeds veel moeite aange- „ wend hadt.” Zo hebben dan drie onzer Graaven, tegen drie Keizers, geduuriglijk geoorloogd; en gevolgelyk, zo 't waar was, dat zy die Goederen veroverd hadden, bezaten zy die niet onrechtvaardiglijk, maar wettig, volgens het Recht des Oorlogs; inzonderheid, het Graaffchap van Holland. Onder wat voorwendfel, met wat schijn van Recht, kon hy hun dat ontnemen? Hy beschuldigtze niet van weerspannigheid, van muiterye, van meenedigheid, gelijk zelfs eenige Hollanders zich niet ontzien hebben te doen. Met één woord, waarom zegt hy niet, dat hy *verbeurd verklaarde alles wat de*  
Graa-



*Graaven van Holland, van het Duitſche Rijk, te Leen hadden gebouden?* De reden is klaar en eenvoudig: Omdat de Keizers zelfs, in de Elfde Eeuw, noch niet wiften, dat HOLLAND EEN LEEN DES RIJKS was.

Vordert gy hiervan een noch duidelyker bewijs? Zie het hier, met de eigen woorden van eenen Tijdgenoot, eenen Onderdaan des Keizers, reeds te vooren, B. I. p. 291, breeder gemeld:

— — — — — THILEN NIMAGUMQUE,  
EXTREMOS REGNI FINES, *ubi bella moventur*  
*Semper, & hoſtili crudescit ſanguine terra.*

Daar zietge de Steden *Tbiel* en *Nymegen*, gelegen op de UITERSTE GRENZEN DES RIJKS; en tevens de geduurige Oorlogen, aan dien kant, tuffchen het Rijk en des zelfs nabuuren, 't zy Hollanders of anderen, onwedersprekelijk bevestigd. *Verbum non amplius addam.*

EINDE VAN HET DERDE en laafte DEEL.





# BLADWYZER

## VAN

# WOORDEN

Over de III Deelen.

### A.

*Aalmeer en Alkmaar* I. 351.  
*aan de vaart* II. 382.  
*aan den avond* III. 248.  
*aan der werf* III. 225.  
*aan schyn* II. 168. III. 380.  
*aanbeden, aangebeden* I. 15.  
*aankomen iemand* I. 89.  
*aanvragen* II. 4.  
*aanverloren* II. 240.  
*aardbezie* I. 83.  
*aarde* I. 553.  
*aardmuur* } *aardaker* I. 83.  
*aardnoot* }  
*aarten, artes, konsten* II. 549.  
*Ablativus absolutus* II. 38.  
*accotoen* II. 137. 139.  
*achteloos* III. 136.  
*achtende, achtste* II. 170.  
*achter de wereld* II. 20.  
*achter hove* II. 20.  
*achter lande* I. 362. II. 20. III. 399.  
*achter rugge* III. 219. 400.  
*achterblyven* III. 25. 26.  
*achterhoede* III. 351.  
*achterraad* III. 402.  
*achterwaaren* II. 187.  
*achterwaart, kraanbewaart* II. 188.  
*Aëum onder oude Brieven* I. 211.  
*ad voor had* III. 33.  
*Ada en Alcid* I. 473. II. 155.  
*Aelbrecht en Allaard* II. 122.  
*— voor halsberg* I. 348.  
*Aemsterdam* II. 389.  
*aerm, arm* I. 550.  
*aermine* I. 418.  
*af* I. 416.  
*afgoddie* I. 413.  
*afstaat, kruistogt* I. 465.  
*afstaam* II. 474. 495.

*afterallo* II. 20.  
*afweeren en verweeren* I. 374.  
*ai en ei* I. 512.  
*al einken, allengs* III. 230.  
*al in een, geduuriglijk* I. 21.  
*al met alle* II. 21.  
*al noch, als noch* I. 348.  
*al nu, als nu* I. 476.  
*al op van gronde* I. 524.  
*al verre* I. 38. III. 235.  
*al schoonhine* III. 138.  
*albedalle* II. 21. 22.  
*Alblaas* II. 500.  
*Alblaazerdam* III. 181.  
*Alcid voor Ada* I. 472. II. 123. 156.  
*Alcin voor Allijn* II. 26. 41.  
*Alijs voor Alcid* I. 451.  
*Alkmaar en Alismaar* I. 351.  
*— en Altenaar* I. 351.  
*— en Kenemaar* I. 398.  
*Alkmare* I. 373.  
*alle wege, allerwegen* I. 442. II. 217.  
*almatiks* I. 74.  
*alrest, alrest, allereerst* II. 167.  
*alretere* II. 564.  
*als voor hals* II. 142.  
*als en dan* I. 50. 69. 169.  
*als en als* II. 557.  
*als, als zy* I. 361.  
*alsmen, als men hem* I. 433. 482.  
*alst God woude* II. 548. 589.  
*alstie, als die* III. 253.  
*alsoe voor Oefte* I. 577.  
*alzoos, altijd* I. 452.  
*alzo en zo* I. 170.  
*Aman voor Anian* II. 92.  
*ambacht* I. 104. III. 299. 323.  
*Ambachts Gerecht* I. 351.  
*ammelaken* II. 283. 179.  
*amont, te berge* I. 70.  
*an, zonder, tegen* II. 221. 222. 573.  
*an, gunt* III. 309.

Q q

ande

# B L A D W Y Z E R.

- gnde* II. 451-454.  
*gnden*, aandoen, smetten II. 451.  
 — wreken II. 452-454. 586.  
 — veranderen II. 453.  
*gne* zijns zoms II. 223.  
*ghebeeten* II. 573.  
*ghevezen*, aanvallen II. 198.  
*ghevezen*, aanvatten II. 4. 561.  
*gheveest*, aanvat III. 179.  
*gng*, benaauwd III. 187.  
*anno eodem* I. 304.  
 — inchoante I. 307. 308.  
 — non revoluto I. 304.  
*annus currens* I. 313.  
*appel*, van 't geveft III. 284.  
*Arms* voor Maerhem I. 577.  
*arg hebben* III. 101.  
*argheid* III. 401.  
*arm der zee* I. 550. 551.  
*arm van S. Joris* I. 449.  
*armbrust* I. 528. II. 9. III. 291. 315.  
*armbrustieren* II. 8. 9.  
*arme Klerk* III. 447.  
*armen eener haven* I. 551.  
*Arnaldus en Rainaldus* I. 432.  
*Armenuiden* III. 471.  
*Arnotte*, aardnoet I. 83.  
*Arnoud*, vrouwennaam II. 148.  
*arzater*, arts II. 187.  
*arzadie*, artseny II. 187. 188.  
*aschdag* I. 301. III. 444.  
*aschelwoensdag* III. 437.  
*Affan*, Naffan II. 205.  
*aval*, te dale I. 70.  
*ave* voor Ade I. 416.  
*aves*, averechts II. 458. 586.  
*Avond*, einde I. 273.  
*Avond*, Vigilie II. 182.  
*Auxfore*, Auxerre I. 172.  
*ayunculus* I. 571. 575.  
 B.  
*baag*, hovaardy I. 570.  
*baagen*, behaagen I. 569.  
*baane en vaane* III. 3.  
*Baanrots* III. 323.  
*baar groot*, niet groot III. 378.  
*baare*, baatenspel II. 584.  
*baaren*, vertoonen II. 361. 362.  
*baashmidig* I. 353.  
*Bacheliers* III. 322.  
*baken*, vuurboet III. 109. 110.  
*baken spek* II. 404. 405.  
*baljuwen* voor ballingen III. 93. 412.  
*balling* zijns worden I. 481.  
*ballingen* III. 119.  
*ballingen* voor baljuwen III. 93. 362.  
*balsmeden*, balleniden II. 354.  
*bals* voor buls I. 352.  
*Banic* voor Kanne I. 133.  
*Banderheeren* III. 323.  
*banferceft* I. 219.  
*bang* III. 187.  
*banier* III. 319-325.  
*bankarmbrust* III. 316. 317.  
*bankarmbrust* III. 317.  
*baraat*, bedrog II. 210. 211. 573.  
*barenteerd*, verchrijft II. 84.  
*Barlebaan* II. 16.  
*Baronnie*, Heerschap III. 49.  
*baselaar* I. 527.  
*bastarden* III. 455. 457. 459.  
*Batavier* II. 77.  
*BE*, Voorvoegfel I. 568. II. 166.  
*beatæ memorie* I. 485. 495.  
*bedarf*, behoefte III. 380.  
*bede*, beide I. 65.  
*bede*, bedi I. 228.  
*bedeleste* I. 26.  
*bederve*, nooddruft I. 7. III. 428.  
*bederven*, behoeven III. 428-430.  
*bedi*, by dien I. 227. 230. 602.  
*bedi* voor Philips I. 230. II. 22.  
*bedranc*, drang II. 31.  
*bedrijf*, rechtsgebied III. 397.  
*bedryven*, recht oeffenen III. 397.  
*bedryver*, bewindsman III. 398.  
*bedroeg* en verdroeg I. 26.  
*beduiden*, verklaren I. 401.  
*bedullen* II. 62.  
*bedwang*, dwang II. 31.  
*beeten*, afklimmen II. 488. 489. 557.  
*begaaden* I. 356. 357. 606.  
*begaafd met dolheid* I. 350.  
*begaan*, vieren I. 606. II. 263. 264.  
 III. 141.  
*begangenit*, memorie II. 263.  
 — uirvaard II. 575.  
*begeeven luiden*, Kloosterlingen III. 142.  
 143. 447. 449-451.  
*Begynen* III. 449.  
*beginnen* tellen I. 97. II. 487.  
*begonde*, begon III. 218. 219.  
*begonste*, begon I. 41. 97. II. 487.  
*behagel* I. 570.  
*behagelheid* III. 473.  
*beheet*, belofte I. 370. III. 175.  
*beheveld*, becveld I. 568. II. 166.

# B L A D W Y Z E R

- beliet*, beloofde I. 26.  
*Behoeft* des Rijks I. 360.  
*behoeft* en *bedarf* III. 380.  
*behoefte*, behoefde III. 103.  
*behoofd*, behoudenis I. 450.  
*behoofd*, gevangenis I. 454.  
*behoofde* voor *honde* I. 449.  
*behouden* lijf en *leden* III. 365. 366.  
*behouden* lijf en *goed* II. 468. III. 365.  
*behooven*, *boven* I. 57.  
*behuurdieren* III. 287.  
*beide*, *drie* I. 65.  
*beiden* en *biden* II. 487. 488.  
*bekinnen*, *bekend* maaken II. 191.  
*bekkenneel*, *staalen* hoed II. 140. 141.  
     III. 82.  
*bekomen*, *behaagen* II. 401.  
*bekryten*, *bekringen* III. 209.  
*bekwaam*, *aangenaam* II. 400. 401.  
*bekwaam*, *behaagde* III. 382. 413.  
*belanc*, *vermaagfchapt* I. 52. II. 567.  
*beloopen* I. 23.  
*bem*, *ben* I. 98. 99.  
*benedig*, *behendig* I. 570.  
*Beneithem* voor *Benthem* I. 575. 576.  
*Benthem* voor *Gelre* I. 571.  
*beraaden* *rouwe* II. 377. 407. 452.  
*berg* en *dal* I. 70.  
*bergen*, *ryzen* I. 70.  
*berien*, *berouwde* II. 461. 462.  
*berijden* de *ballingen* II. 426. 427.  
*beringen* *omringen* I. 454.  
*bernen* I. 371.  
*beroeren* II. 493.  
*berteerd*, *barenteerd* II. 84.  
*bescheden*, *bescheiden* I. 127.  
*bestuuten*, *baaten* II. 431. 585. 586.  
*bestaan*, *aantasten* I. 424. III. 97.  
     *toebehooren* III. 274.  
*bestaden*, *besteeden* III. 374.  
*bestanden* III. 260.  
*besteden* voor *besceden* I. 137.  
*besteeden* ter *monde* II. 418.  
*bestraat* III. 290.  
*bet op hore*, *verder* weg III. 297.  
*betaame*, *betaamde* II. 375.  
*betaame* *zijn* III. 413.  
*bevaaren* II. 352.  
*bevels*, *beëveld*, *ziek* I. 568. II. 166.  
*beweften* I. 39.  
*bewiffen* III. 227.  
*bezachte* I. 463.  
*bezeerd* II. 423.  
*bezegen*, *bezigen* II. 109.  
*bezider*, *bezyden* der III. 151.  
*bezorget*, *bezorgde* II. 112.  
*bezunder*, *bezuuden* der III. 151.  
*bezwijken* iemand III. 145.  
*by*, *door* I. 54. II. 542.  
*by* en *zo* (*jurantis*) II. 470.  
*by* *dagen* voor *begraaven* I. 54.  
*by* der *genade* *Gods* I. 47.  
*by* *dreem* *by* *twern* III. 102.  
*by* *Gode* III. 362. 363.  
*by* *hem* II. 248.  
*by* *liever* *lade* III. 138.  
*by* *mynre* *weet* III. 400.  
*by* *myn* *wes* III. 401.  
*by* *nide* III. 352.  
*by* *ofter* *Maaxen* I. 39.  
*by* *raade* II. 19.  
*bi* *thiu*, *by* *dien* II. 332.  
*by* *tween* III. 102.  
*by* *ziere* *scauden* III. 60.  
*by* *zeenwe*, *ter* *zee* II. 220.  
*bidden* op *genade* II. 514.  
*bideen*, *daarom* I. 227. 228. 400.  
*bideen*, *want* I. 229.  
*biden* en *beiden* II. 487. 488. 587.  
*bin*, *binnen* I. 88. II. 245.  
*binden* *baniere* III. 223.  
*binden*, *binnen* *den* II. 250.  
*binder*, *binnen* *der* I. 89.  
*binnen*, *be-innen* I. 571.  
*binnen* *den* *zelven* *jaare* I. 304. 518.  
*binnen* *dien* II. 109. 110.  
*binnen* *lands* III. 375.  
*Bisdom* en *Bisschopdom* II. 11.  
*Biskop* I. 20.  
*Bisschopdom*, 't *Sticht* I. 554.  
*Bisschoplyke* *Abt* I. 236.  
*Bisschoprijk* II. 11. 561.  
*Bisschopstoel* I. 42.  
*blaaden*, *waaien* III. 7. 320.  
*blaaien*, *waaien* III. 7.  
*blaaien*, *zwaaien* III. 7. 8.  
*blankarmborst* III. 317.  
*blyde*, *ballista* III. 194. 195. 281-284.  
     290.  
*blyde*, *balans* I. 433. III. 282.  
*blyven*, *achterblyven* III. 25. 26.  
*blyven* *gedaan* III. 26.  
*blyven* *houdende* III. 156.  
*blyven* in *zyne* *zin* I. 2.  
*blyven* *zittende* III. 244.  
*bloote* *knechten* III. 324.  
*blouwen*, *blaau* I. 172.  
*bochel* I. 352.

# B L A D W Y Z E R.

*bodel*, beul III. 471.  
*bodeling*, beuling III. 472.  
*boden en brieven* III. 69.  
*bodenbrood* II. 556.  
*boef*, behoef I. 570.  
*Boenen*, Bologne I. 124. 173.  
*boer*, teken in de hoogte III. 225. 226.  
*boerde*, boerte III. 369.  
*boeren*, buuren I. 408.  
*boeven*, behoeven I. 570.  
*bombazijn* II. 139.  
*bonz memoriz* I. 484.  
*boog*, baag, roem I. 570.  
*boornis*, geboornis I. 14.  
*boort*, behoort I. 570.  
*boorte*, geboorte I. 570.  
*booften*, beooften I. 39. 569.  
*booten*, aan de masten III. 342.  
*boots*, bult I. 352.  
*boord* II. 523. 524.  
*bove groot*, niet groot I. 405-408.  
*bove wat*, niets I. 407. 408.  
*Bergzaat* II. 74.  
*Bernisse* III. 300-306.  
*borte* III. 369. 370.  
*botci*, *botfchen* I. 219.  
*bottoen* II. 96.  
*boven*, behoven I. 571.  
*bout*, sprinkhaan III. 316.  
*braak*, breuke I. 317.  
*braaken*, waaken en braaken I. 440.  
*Brabant en Barland* II. 248.  
*braake spyze* I. 440.  
*brand*, zwaard II. 347. 348. 582.  
*branden iemand* I. 371.  
*brander* III. 245. 246.  
*brandpijl* III. 216.  
*breeken*, radebraaken II. 378.  
*brieden*, brouwen III. 236.  
*Briedorp* III. 236.  
*bristieren* II. 139.  
*broed*, broedfel III. 177.  
*broeder*, des broeder I. 161. 162.  
*broeders* II. 506. 507.  
*Broeklede*, Breukelen II. 15. 16.  
*brood ten hove eeten* II. 523.  
*brogt*, gebrogt I. 350.  
*brugge*, brugge I. 4. 5.  
*bruggen aan torens* III. 335.  
*— onder Katten* III. 211.  
*bruken iemand* I. 373.  
*buik*, romp III. 284. 294. 469.  
*buis* I. 352. 606.  
*buiten*, be-uiten I. 571.

*buiten keere* II. 428.  
*buiten rekenen*, niet achten I. 404.  
*buiten wege* III. 45.  
*buiten zynen zin* I. 2.  
*bulriegede*, gebult I. 352.  
*bult* I. 352.  
*bunderlands* II. 591. 596.  
*burg*, stad I. 172. 183.  
*Burgermeesters* II. 551. 552.  
*buster*, buiten der III. 246. 385.  
*Buuren*, Landluiden I. 408.

## C.

*C en T (c en t)* I. 398. II. 501. III. 4.  
 48. 317.  
*Canic voor Canut* I. 133.  
*carfreitag* II. 147.  
*carimara* II. 144.  
*carinare* II. 144.  
*Carnacion* II. 262.  
*— en Incarnacion* I. 14.  
*carina*, zie *karrine*.  
*carwoche* II. 147.  
*cendal*, zie *sindale*.  
*CG voor G en GG* I. 4. 352.  
*CG voor C of K* I. 4.  
*CH en F* I. 350. II. 539. III. 370.  
*CH en K* I. 551. 552.  
*Charles* III. 10.  
*charivari* II. 144. 145.  
*chens*, cijns I. 118. II. 241. 242.  
*Chinbrim* I. 184.  
*Chimnelos* I. 80. 258.  
*Christenheid* II. 60.  
*Clergie*, Latijn II. 550.  
*Clenci*, *Ecclesiastici* III. 448.  
*Clervas*, *Clervaux* I. 388.  
*Ca. Koning* I. 41. 42. III. 39.  
*coific* II. 140. 141.  
*coignie* III. 85. 86.  
*Collateraalen* III. 490.  
*Comitatus voor Kenemare* I. 372.  
*Compleetijid* II. 497. III. 140.  
*Compromis* III. 526.  
*Confieren*, schoffeeren III. 100.  
*Conia*, *Jeconia* III. 448.  
*conia*, *ciconia* III. 448.  
*Conium*, *Iconium* I. 441. III. 448.  
*convent* III. 175. 176. 465.  
*corcoisholte* I. 527.  
*corfien*, de loop II. 548.  
*corvi* III. 332.  
*sovent*. Zie *convent*.

# B L A D W Y Z E R.

cramaquin III. 318.  
Cōx. Konings III. 39.

## D.

*D* voor 'T, het, III. 150. 217.  
*daanig* II. 261.  
*daar en het* II. 8.  
*daat*, *darum* III. 122.  
*daat*, *tijd* III. 123.  
*daats*, *dade des* III. 186.  
*Dag*, *Feestdag*:  
— *S. Aagten*, 5 Febr. I. 316. II. 218.  
— *S. Agnieten*, 21 Jan. I. 209. II. 170.  
— *S. Barnabas*, 11 Juny I. 448.  
— *S. Bartholemeus*, 24 Aug. I. 84.  
319. III. 2.  
— *S. Benedictus*, 21 Maart I. 316.  
— ——— 11 July III. 68.  
— *S. Doonas*, 14 Octob. II. 15.  
— *S. Effrens*, 11 July III. 68.  
— *S. Gregoris*, 12 Maart I. 297.  
— *S. Hippolytus*, 13 Aug. I. 408.  
— *S. Huberts*, 3 Nov. III. 457.  
— *S. Jan Bapt.* 24 Juny I. 204.  
— *S. Jan Evang.* 27 Dec. I. 307.  
— *S. Joris*, 23 April III. 93. 573.  
— *S. Laurens Avond*, 9 Aug. III. 23. 235.  
— — *Dag*, 10 Aug. I. 451. III.  
308. 348.  
— *S. Maartens*, 11 Nov. I. 451.  
III. 586.  
— — — *in den Zomer*, 4 July III.  
38. 586.  
— *S. Maartens*, *Paus*, *Translatie*, 12  
Nov. III. 586. 593.  
— — — *Maria Boodschap*, 25 Maart I. 299.  
— — — *Geboorte*, 8 Sept. I. 301.  
— — — *Hemelvaart*, 15 Aug. III.  
25. 348. 389.  
— *S. Matthias*, 24 of 25 Febr. III. 442.  
— *S. Michiels*, 29 Sept. I. 453.  
— *S. Paulus Bekeering*, 25 Jan. II.  
165. 588.  
— *S. Philiberts*, 20 Aug. II. 198.  
— *S. Pieter en Paulus Avond*, 28 Juny  
II. 439.  
— *S. Simon en Judas Avond*, 27 Octob.  
II. 251. III. 508.  
— *S. Stevens*, 26 Dec. I. 307. 308.  
— *S. Vincents*, 22 Jan. I. 315. 318.  
— *S. Walburgs Avond*, 30 April III.  
560.  
— *S. Willebrords*, 7 Nov. II. 198.

*dag beden* I. 62.  
*dag van blijdschap* I. 273.  
*dagelijck Gerecht* I. 351.  
*dages*, *by dag* I. 357. III. 351.  
*daggerake*, *dageraad* II. 496.  
*dak*, 't *dak* I. 32. III. 208. 344.  
*dak*, *riet* III. 208.  
*dakren* III. 221.  
*dal*, *beneden* I. 70.  
*dal*, *grond* II. 427.  
*dale*, *te dale* III. 344.  
*Dalmatike* I. 74.  
*dan*, *bofch* II. 71-73. 568.  
*dan*, *vanwaar* III. 246.  
*dan en als* I. 169.  
*dan voor als* I. 50. 66.  
*dan*, *dat en* II. 276. 352. 373. III. 44.  
*dan bi*, *dan dat hy* I. 50. 51.  
*danke*, *dankte* I. 117. II. 110.  
*danket*, *dankte* II. 110.  
*dans*, *dat en is* II. 120. 210.  
*dar*, *durft* III. 429.  
*daren*, *daar hem* III. 266.  
*darf*, *derf*, *durf*, *hoeft* III. 429.  
*dars*, *daar des* III. 377.  
*das*, *des* I. 53. 73. 95.  
*dat*, *dat 't* L. 46. 69. 411. II. 387.  
515. 517. III. 160.  
*dat*, *naar dat* I. 229.  
*dat voor dar*, *daer* II. 271. 542. III.  
8. 94. 160. 164. 191. 239.  
*dat voor dan* L. 50.  
*dat*, *voor das*, *des* I. 95.  
*dat voor doe* III. 165.  
*dat na dan*, *verzwegen* I. 51. II. 354.  
*dat overtollig* L. 24.  
*dat verstaat* II. 556.  
*dat zy*, *het zy zo* II. 469.  
*dats*, *dat des* I. 450. II. 434. III. 220.  
*dats mijn moed*, *dat is myne meening*  
III. 74.  
*dattem*, *dat hem* III. 25.  
*datten*, *dat hem* I. 374.  
*datten*, *dat den* L. 374.  
*datum* III. 123. L. 211.  
*de*, *Lidwoord* L. 3.  
*de*, *Voornaamwoord* I. 3. 4.  
*de en te* I. 6.  
*de bisschopdoem*, 't *bisschopdom* III. 150.  
*de een weder*, *een van beiden* L. 25.  
*de geloue*, *enz.* III. 149. 150.  
*de Gods zoon*, *enz.* L. 397.  
*deder*, *die daar* II. 207.  
*deder*, *deed 'er en deeden 'er* I. 49.  
Q 9 3 ded;

# B L A D W Y Z E R.

- deed*, deed hy I. 17.  
*deedſe*, deeden hen III. 169.  
*deedſe*, deeden zy III. 71. 169.  
*deedſſe*, deeden zy hen III. 169.  
*deeg* te niets I. 135.  
*deel en deel* II. 207. 225.  
*deelen*, voorſtellen III. 13.  
*deeling van Holland* III. 154. 155.  
*deern*, die hem III. 13.  
*deer*, de heer II. 150.  
*doerne*, maagd I. 88.  
*dees*, die het III. 198.  
*degen*, held II. 315.  
*dekken zich met den ſchilde* II. 142.  
*Delft voor Delf* II. 550.  
*delijſt*, delicioz I. 21.  
*den*, dien I. 37.  
*dene*, die hem II. 288.  
*Denemarke*, Demmerik I. 185.  
*Deo propitiante* I. 46.  
*der*, de heer II. 150.  
*dere*, die 'er II. 519.  
*derre*, der zelve III. 299.  
*derren*, durven III. 429. 430.  
*derven*, behoeven III. 429.  
*derven*, miſſen III. 410.  
*Dertigdag* I. 307. 319. 605.  
*Dertientijd* I. 605.  
*Dertigdag* II. 127-131.  
*des*, tot dat III. 176. 177.  
*des anderen daags* III. 169. 170.  
*des broeder* I. 158-162. 368.  
*des Diederik* I. 58.  
*des Hollands Graave* II. 430.  
*des groots reſen* III. 33.  
*des nood* III. 186.  
*des vader* I. 158-162.  
*des zeewes*, der zee II. 218. 219.  
*des zijt gewis* II. 493.  
*desaffortare* I. 219.  
*desconfire* III. 100.  
*deſe Holland* I. 99.  
*deſherediter* I. 435.  
*deſt*, dien zy III. 189.  
*Dens* I. 259.  
*dichſten*, verdichten I. 500.  
*Dideric voor Dideric* I. 63.  
*die en tie* I. 6.  
*died*, volk I. 64. II. 313-315.  
*died*, held II. 315.  
*dieden*, dyden I. 450. II. 314.  
*Diederwijn*, Theodinus I. 277. 287. 605.  
*diene*, die hem I. 6.  
*diene*, dien hy III. 130. 131.  
*diene*, dien men III. 186.  
*diens* des Heeren I. 132.  
*diepe*, diepte I. 108.  
*dier*, die 'er I. 445.  
*dierhede* I. 69.  
*dies*, cujus I. 118.  
*dies*, die des I. 102. 450.  
*dies*, dien des III. 221.  
*ding* I. 27.  
*ding*, geding I. 40. 398. III. 227.  
*ding*, beding III. 158.  
*dingen*, dicere I. 40. 398.  
*Dirk* I. 63. II. 389. 390.  
*diſchlagen* III. 179.  
*dit geſchien*, deeze geſchiedenis III. 192. 193.  
*dlam*, 't lam III. 217.  
*dland*, 't land III. 150.  
*dochte*, verdochte III. 379.  
*dochte*, deugde II. 364. 365. III. 98.  
*dochte*, duchtte I. 361. III. 168.  
*dochter Aden* I. 417.  
*doe*, toen III. 135.  
*doe was* I. 394.  
*doemen*, doe men hem I. 380.  
*doech*, deugt II. 349. III. 39.  
*doen bekend* II. 327.  
*doen de achterhoede* III. 351.  
*doen in ſchijn* II. 168. III. 108.  
*doen kwaaden ſijn* I. 57.  
*doen nood* I. 380.  
*doen pongijs*, vechten II. 504. 505.  
*doen Raad* II. 327.  
*doen Ridder* III. 130.  
*doen ziende* II. 327.  
*doen zijn einde* I. 57.  
*doet*, gedood III. 63.  
*doewi*, doen wy III. 164.  
*dolſijn* III. 313.  
*Dons*, moniksnaam I. 239-241.  
*donderbuſſe* III. 195.  
*Donderdagnacht* II. 165.  
*donderſchreue* III. 6. 461.  
*dood neemen (den)* I. 608.  
*denken*, dunkt II. 455.  
*doodbuſſe* I. 60.  
*doode*, lijk I. 54.  
*doogen*, deugen II. 364. III. 39.  
*doopen* I. 24.  
*doopbrœling*, doopkind III. 467.  
*dour*, om I. 384. II. 543. III. 140.  
*dour hem*, om hem III. 120. 376.  
*dour zyne goede* III. 206. 230.



# B L A D W Y Z E R.

zynen wille III. 139.  
 zaaden III. 429.  
 zeden III. 128.  
 z II. 428-430.  
 recht voor Holland III. 154-155.  
 recht, te Dordrecht II. 243. III.  
 344.  
 zere, door en door II. 182.  
 z, landman I. 534.  
 zheid I. 532-535. III. 353.  
 zden III. 82. 83.  
 z, durven III. 429.  
 door des II. 543.  
 z, audebat III. 429. 430.  
 z, wegdraagen I. 443.  
 z en de taale II. 423.  
 drie III. 89. 238. 463.  
 z, drie III. 102.  
 z in, verdrinken III. 115.  
 z in der voeren III. 67.  
 z, verdrinken III. 115.  
 z ne, droeg hem I. 443.  
 z den III. 370. 371.  
 z g, geweldig III. 111.  
 z, geweld II. 429. III. 110. 111.  
 64.  
 z in DW I. 458.  
 z in I. 7.  
 z, vrees III. 168. 465.  
 z I. 151.  
 z III. 37.  
 z, dulle III. 151.  
 z, zot zijn I. 367.  
 z, zot worden I. 84.  
 z dal, zwaard van Roeland II.  
 83.  
 z hierom II. 7.  
 z daan, dus gedaan III. 465.  
 z ere, dus schiet III. 163.  
 z, zodaanig II. 379.  
 z che, 't Duitſche I. 32.  
 z III. 179.  
 z, walfchen I. 443. III. 178-179.  
 z, 't weder III. 150.  
 z, wafcht III. 178. 179.  
 z III. 180.  
 z den diepe III. 243.  
 z, verdwynen I. 512.  
 z, wiefch III. 178.

## E

gang van Mansnaamen &c. I.  
 156. 368. 369. II. 35.

E voor EI, om 't Rijm I. 30.  
 Egmond I. 4.  
 echt, daarna I. 76. 80. II. 239. III.  
 43. 400.  
 echter is echt. III. 353. II. 575.  
 edaan voor gedaan I. 20.  
 EE voor EI III. 89. 102. 155. 238.  
 365.  
 ee, wet III. 159.  
 ee, ei, eiland II. 233.  
 eemer, vaartuig II. 515.  
 een bottoen, kaf, ſlee, enz. II. 96.  
 een deel, eenigszins II. 18. III. 128.  
 129.  
 een yder I. 22.  
 een kwaad, booswicht I. 424. 609.  
 een twint niet I. 165.  
 eenigerſlachte III. 229.  
 eenode III. 435.  
 eenvoudig II. 283.  
 eerlijk en heerlijk I. 109. 354.  
 eernſte, ernſt III. 228.  
 eezetter, wetgeever III. 159.  
 egge, ſcherpte, ſuede III. 284. 285.  
 egentier I. 553.  
 Eigen Naamen uitgedrukt door de  
 eerſte letter I. 289.  
 einwig I. 18.  
 ehke is egge.  
 eklip voor eklips III. 142.  
 elcene, els I. 527.  
 Elizabeth en Izabelle II. 122. 569. 570.  
 elkander III. 62. 63.  
 elkermanlijk III. 62.  
 elkerlijk II. 189.  
 elkman I. 21.  
 ellum, en illum II. 587.  
 elpredieren I. 407.  
 elpsbeen I. 354. 355.  
 els geen II. 25.  
 emmer Auguſta I. 78.  
 EN, uitgang van Vrouwennaamen I.  
 72. 417.  
 en, het en I. 71.  
 en, ik en I. 56.  
 en hadde gedaan, ten waare II. 503.  
 encombrer, bekommeren III. 291. 292.  
 ende, en die I. 136.  
 endi, eindde hy II. 574.  
 ene, hem I. 471. 481. 482.  
 engde, engte I. 550.  
 ens, het en is I. 71.  
 entaar, ende daar I. 350.  
 entie, ende die I. 6.

# B L A D W Y Z E R

*entoor*, ende door I. 6.  
*entschumfiert* III. 101.  
*EO en IE* I. 64.  
*eodem anno*, binnen 's jaar I. 304.  
*Epaſta* I. 328.  
*ere*, *ecner* I. 120.  
*eris*, *eerde* II. 112.  
*erf en werf* II. 602.  
*Erfkinderen* III. 487.  
*erre*, droevig II. 370. 371. III. 218.  
*erven iemand aan iets* I. 435.  
*erfvinger*, *springen* III. 316.  
*et*, het II. 391.  
*ewel*, ziekte I. 568. 569.  
*EU voor O* II. 7. 17.  
*evenkoge* III. 283. 290.  
*ever*, *vaanruig* II. 515. 587. 588. III. 99.  
*ewe*, wet III. 159.  
*ewenboden* III. 294. 295.  
*exempla*, *fabelen* I. 290.  
*exemti* I. 257.

## F.

*F en CH* I. 350. II. 539. III. 370.  
*F en V* I. 29.  
*falarica*, *pijl* III. 216.  
*feria*, *dag der weeke* I. 329. II. 64. 442. III. 390.  
*fermerie*, *infirmetie* III. 299.  
*feſterfe*, *feſteerde hen* I. 117.  
*fierbeſe* I. 69.  
*fiertre*, *feretrum* I. 60.  
*fin*, *finis* I. 57. II. 529. III. 45.  
*flaateren* III. 421.  
*ſleis*, *laf* II. 313.  
*ſleſer*, *vleier* II. 313.  
*ſlaks* III. 269.  
*ſluweel* III. 321.  
*ſolk*, *volk* I. 29. 64.  
*ſureſt* I. 218-222.  
*Foreſiz*, *Vrouen* I. 221.  
*Foreſtſier* I. 221.  
*Foreſtis aquatica* I. 221.  
*forjuxer*, *verzweeren* II. 545.  
*forſſer*, *valies met yzer geſlooten* II. 14.  
*foſſinde*, *gracht* II. 12.  
*frangere*, *kraaken*, *breeken* I. 397. 398.  
*Frantiſche Stijl* I. 300. enz. 322.  
*Frereren* III. 141. 142.  
*Fro*, *Domina* II. 150.  
*Fron*, *Dominz*, *Dominam* II. 150.

*Fron*, *Dominus* I. 221. 595.  
*Fronbode*, *Gerechtsbode* II. 130.  
*fui filius* I. 494.

## G.

*G en I* I. 363.  
*G*, *eindigt geen woord* I. 4.  
*gaan eenen anderen weg* II. 364.  
*gaan over 's land* III. 81.  
*gaan ſchaarven*, *ſchuurven*, *ſtryken* I. 374. 399.  
*gaan te voet* III. 347. 348.  
*gaatſte en du gaats* I. 7.  
*gaave Gods* I. 352.  
*galeiders* III. 237.  
*gan*, *gunt* III. 309.  
*gangen*, *gaan* III. 81. 347.  
*gans*, *gezond* I. 569.  
*ganſſen*, *geneezen* I. 569.  
*garot*, *pijl* I. 410. 111. 314.  
*garis*, *gras* II. 9.  
*gevel* II. 241. 242.  
*gawi*, *gaan wy* III. 164. 169. 464.  
*GE*, *Voorvoegfel* I. 350. II. 23. 166.  
*geanden* II. 453. 454.  
*gebaar* II. 33.  
*gebaard*, *vertoond* II. 361.  
*gebeet*, *nedergang* II. 489.  
*gebieden*, *toelaaten* I. 399.  
*geboeren*, *dorplieden* III. 82. 83.  
*geboorneſſe* I. 15.  
*gebroken*, *zie te broken*  
*gebauide Hertog* I. 352.  
*godaan*, *voldaan* II. 455.  
*gedaan*, *geſield* II. 510.  
*gedaan vallen* I. 349.  
*gedaan*, *gemaakt* II. 327.  
*gedaane*, *gedaante* II. 35. 260. 510.  
*gedalſch* II. 105.  
*gedied*, *volk* II. 313.  
*geding* III. 227.  
*godachte*, *dachte en dachte* I. 361.  
*gedweegen*, *gedwogen* III. 178.  
*geen en klets* I. 66. 117. III. 262.  
*geene*, *gindſche* I. 404.  
*geerd*, *geërd* II. 166. 167.  
*geeren*, *garots*, *pylen* I. 410.  
*geefte*, *geefte*, *geſta* I. 112.  
*Geefſtelijk goed* II. 60. III. 447.  
*geeten*, *gegoeten* II. 350.  
*geerve*, *gaave*, *gifte* II. 355.  
*geerven een gaeve* II. 350.  
*gegeerven*, *gedagteekend* III. 122.

# B L A D W Y Z E R.

tegen, gewest III. 435.  
 gehass, haatig, nydig III. 238.  
 gehabbet, geëbd II. 166.  
 geheerde, herdde II. 456.  
 geheerste, geërdste II. 165-168.  
 geheet, bevel I. 370.  
 gehende, naby II. 57.  
 geherden, gedoogen II. 458.  
 geheven III. 126.  
 ghint II. 572.  
 gehoden II. 497.  
 gehoe, geschreeuw I. 383. 607.  
 geboord zeggen III. 156.  
 gelin, gehunc. is gehoe.  
 gejaagd te hare III. 464.  
 Geile Maandag III. 440. 441. 475.  
 geind, geëind II. 166.  
 geklas III. 254.  
 gekry III. 327. 471.  
 gelaagslands I. 59.  
 gelaaten gaan I. 348.  
 gelagen I. 58.  
 gelden, betaalen II. 463.  
 gelden, betaald zetten III. 251.  
 Geleerde Heeren, Geestelyken I. 103.  
 gelegenen II. 71.  
 gelijk, zie haargelyk, jegelyk.  
 gelof, belofte II. 236.  
 gelooken II. 469.  
 geloove (de) III. 149. 150. 465.  
 gelooven, belooven II. 236.  
 geloves, geloofde 't II. 234.  
 gemaaken, maaken II. 288.  
 gemeene, gemeente. I. 108.  
 Gemeente II. 554.  
 gemeeret III. 261.  
 gemet, mansus II. 587.  
 gemikke, van pas III. 307.  
 gemms, geef my I. 57. II. 470.  
 gemoele II. 41. 42. 565.  
 genaaken, trouwen II. 94.  
 genade en oornood II. 512.  
 genade, vry geleide II. 528.  
 geneloes I. 82.  
 genende, stoutheid II. 330.  
 genendelyk wechten II. 334.  
 genenden, verftouten II. 328-336.  
 Genitiuns Absolutus II. 352.  
 Genoot, par, Pair I. 532. II. 63. 160.  
 554-555.  
 gens, ginder II. 80.  
 gent, geëind II. 572.  
 geploen, geplogen III. 298.  
 geprant, nam II. 347.

geprikkelde klappels III. 82.  
 geraadig III. 442.  
 geraadzaam III. 401.  
 geraaken III. 166.  
 geraakt, fraai II. 472.  
 Geraat en Geeraat II. 381.  
 gerande, geenerhande I. 120. 121.  
 gere L. 103.  
 gere, gecnet I. 120. 532.  
 gere en here I. 98.  
 gerimerd, beroofd I. 126.  
 gerimerden I. 71. zie reimeren.  
 gerlande II. 139.  
 gerom, rusten II. 499. 526. 527.  
 geri, gras I. 101. 586.  
 geschal III. 396.  
 gescheede wapen I. 527.  
 geschepe, maakfel II. 459.  
 geschic, geschiedde I. 115. 390.  
 gesicht, pylen I. 410. 426.  
 geschonden, I. 16.  
 geschrichte, geschrift III. 370.  
 getanderd III. 259.  
 geteemen, gedoogen II. 422.  
 getelde, tenten II. 26. III. 131. 132.  
 getreke op hore III. 296.  
 getrekte xwaards II. 352.  
 gevaaren, wedervaaren III. 105.  
 gevaart, gedoen II. 515.  
 geval, geluk II. 237. 575. III. 207.  
 geve, vyandig III. 238.  
 gevilde, veld III. 343.  
 geulaan, geuleegen, gevild II. 583.  
 gevoege II. 18. 35.  
 geveed, bevredigd III. 16.  
 geveischen, verneemen I. 265. 604.  
 ge-uten, uitdooven III. 168.  
 gewache III. 126. 464.  
 gewade, ingewand I. 445.  
 geweegen II. 11.  
 geweest en gezy I. 449.  
 gewerde, ingewand I. 445.  
 geweld (de) III. 150.  
 gewerre III. 91. 92.  
 gewied, gewyd I. 20.  
 gewild geeren I. 349. II. 431.  
 gewond (de) III. 150. 465.  
 gezekerd, verloofd III. 416.  
 gezelnede, uxor II. 186.  
 gezien, aangenaam I. 105.  
 gezijn, geweest I. 449. III. 392.  
 G H, zachter dan G of C G I. 4.  
 Gi, Gie, Oye I. 608. 609. III. 118.  
 gichte, giste II. 539. III. 370.

# B L A D W Y Z E R.

Giefen, Guines II. 82.  
gile, bedrog II. 208-280. 573.  
gins volk III. 30.  
Gyot, Guy I. 609. II. 394-394-443.  
glorie, speer III. 286. 322.  
Godefrid voor Godevaard I. 131.  
Godevaard en Gouverd I. 269.  
Godevaard en Gozelo I. 270.  
Gods Serians I. 18.  
Godsat, Gods haat II. 350.  
Godwonds II. 548.  
goed, heilig III. 73. 360.  
goed gedaan, wel gesteld II. 510.  
goed geval II. 237.  
goed klerk II. 549.  
goed te maate III. 129.  
goed ter huere III. 129. 186.  
goed van zyne hand I. 387.  
goed wijs II. 90.  
goede, goedheid III. 206. 230.  
goede tijd, de Vasten III. 73.  
goedendag, knods I. 528. III. 83-88.  
goeder, die goed is II. 278.  
goewe, gare, geener III. 33.  
Graaden en Staaken II. 322. 323.  
Graaf, Voogd II. 43. 131. III. 359.  
Graaf en Markgraaf I. 258.  
Graaf Bijlken I. 136.  
Graafnede, Gravinne II. 184-186.  
Graafnedeinne voor Graafnede II. 185.  
graaken, kriecken II. 497.  
grache en grast III. 370.  
graf bezoeken II. 3. 129.  
grake II. 496.  
gram, droevig II. 466. III. 264.  
grams, gram I. 108.  
gramschap Gods, vallende ziekte I. 569.  
gras en gars II. 9.  
gras en gers I. 101.  
Griet I. 137.  
Gringolette, paard van Walewein III. 221. 232.  
groeten, groette hem I. 166.  
groot en smal II. 474.  
groot Klerk II. 549.  
groot Zegel II. 543.  
grootte, groothed I. 108.  
grootte, somme I. 101.  
grootte Heeren II. 421.  
grootte Vastenvond III. 437-440.  
grootheer, grootvader II. 586.  
grouwen II. 483.  
guizen, gudsen II. 140.  
Gulden Getal I. 329. 330.

Gulke, Gaultke, Galik III. 156.  
gulfsheid, gulzigheid I. 547. 548.

## H.

H, bygevoegd I. 362. 435. 527. II. 142.  
166. III. 411.  
H, afgeworpen II. 142. 166. 391.  
III. 33.  
H en K. II. 363. I. 54.  
haaffscherhande II. 586.  
haar en gens, hier en ginder II. 80.  
haargelijk, elk hunner II. 189. 281.  
Haarlem en Holland I. 399.  
Haarlem voor Maarhem I. 577.  
haartijk II. 188. 189. III. 139.  
haarte, haarter I. 161. 369. III. 215.  
had laaten maaken I. 349.  
hadden, had hem III. 33.  
hadder, had 'er en hadden 'er I. 49.  
haddijs, had hy des II. 451.  
hade, had het I. 400. 511. III. 10. 32.  
hadten, had het hem III. 33.  
hahkerbord III. 337.  
hal, verzwegg II. 420. 585.  
halfvaften I. 389. III. 123.  
halsberg II. 133. 136-138.  
halve mansus II. 596.  
halve Paepen III. 449.  
hand: goed van zyne hand I. 387.  
— Ridderfchap metter hand I. 387.  
— see over hand boofden I. 401.  
handboog III. 316. 318.  
handwaal III. 179.  
handen bieden II. 87.  
handgemeen II. 516. 545.  
handhaeven III. 397.  
hangeman II. 530.  
Hannin, Mans, Jan III. 109.  
harde, zeer II. 415.  
harde klein, zeer weinig I. 66.  
harentare, hier en daar I. 38. II. 182.  
harm, arm II. 142.  
harnasch II. 12-15. 132.  
harnasch, bagagie II. 14. 15.  
harp III. 377.  
harixeer II. 1.  
heare NB. I. 9. 581.  
hebben, hebben hem I. 373.  
hebben de raake II. 510.  
hebben in hand III. 10.  
hebben mijke III. 307.  
hebben 't hof II. 534.  
hebbet, heb 'er en hebben 'er I. 49.  
hebf,

# B L A D W Y Z E R.

- beefi*, hebben zy II. 24.  
*beëwi*, hebben wy I. 164. 169.  
*beden mijn*, morgen dijn II. 256.  
*beeft hooren zeggen* I. 349.  
*beeft slaapen gelaaten*, voor *slaapende* I. 348.  
*heel*, heil I. 124. III. 8.  
*heel*, held III. 4. 5.  
*heel water* III. 7.  
*heele Stede*, heilige Stad I. 124.  
*heepen*, heupen III. 357.  
*Heer*, Ridder III. 358.  
*Heer Dorper* II. 530.  
*beërchtigheid*, magnificencia I. 354.  
*Heere Her* II. 149.  
*Heeren*, Edelen II. 103.  
 —, Moniken I. 239.  
*Heeren Fastenavond* III. 439. 440.  
*heerien*, verwoesten I. 363.  
*beerkogge* III. 98.  
*beerlijk en eerlijk* I. 109. 354.  
*Heerschap*, Heeren II. 228. III. 36. 48. 462.  
*heet en hiet* I. 150.  
*heet zijn* III. 286.  
*heeten*, geheeten I. 350.  
*heeten liegen* II. 492.  
*heide*, bosch I. 219.  
*Heiligdom*, Reliquien I. 61. 62.  
*heilige oorlog* I. 433.  
*heilige Sabbat*, Zaterdag voor Paas-  
 schen II. 282.  
*heilige Stad*, Jeruzalem I. 434.  
*heilige Vader* II. 388. 460.  
*heimeleghheid* I. 137.  
*heir* I. 363.  
*helms* II. 140. 141.  
*helpe*, hulpe I. 369.  
*heltine*, elcene I. 527.  
*hem*, hy I. 502.  
*hem*, het I. 219.  
*hem en een* I. 128.  
*hem en hen* I. 98.  
*hem*, verfmekt dikwils I. 373. 433.  
*hem verandert in en* I. 374.  
*hem verandert in ene* I. 471.  
*hem verandert in n* I. 120. 379.  
*hem verandert in ne* I. 120. 379. 443.  
*hem beneven* III. 244.  
*hem te neven* II. 409.  
*hem tienden* I. 501.  
*hem vieren*, vier II. 484. III. 8.  
*hem zeften* II. 530.  
*hems*, hem II. 351.  
*hen en hem* I. 98. 503.  
*hen*, het en I. 71. II. 276. III. 159.  
*hende*, naby II. 6.  
*Henewieren* II. 76.  
*Henrik voor Heeren* III. 11.  
*hens*, het en is I. 71.  
*Her Heere* II. 149.  
*herachtigheid* I. 354.  
*here*, heir II. 267. III. 79.  
*here*, vloot III. 81. 135.  
*here*, hier I. 38. II. 435.  
*heregen*, hergen, verwoesten I. 362. 363.  
*heredes liberi* III. 486. 487.  
*heretracht* II. 94.  
*heres filius* III. 489.  
*herewaard gebiedet* II. 397.  
*hergode*, hergde, verwoestte I. 363.  
*herjunga*, hergung, verwocting I. 363.  
*Hertogrijk* II. 561. 562.  
*herwaart* I. 38. II. 275. 276.  
*het verfmekt in een voorgaande* I. 381.  
*het gaat vloed* III. 137.  
*het en daar* II. 8.  
*heve*, heffing II. 395.  
*heventijd* II. 395. 396.  
*hi en hie voor hier* I. 8. 9. III. 13.  
*hy*, 27, fomtijds verweegen I. 79. 102. III. 220.  
*hy Lodewijk*, enz. I. 226. II. 451. 467. III. 163.  
*hier binnen*, ondertuffchen I. 372. II. 109. III. 80.  
*hierentop voor hier ont op* I. 85.  
*hiet voor riedt* III. 198. 199.  
*hiet en heet* I. 150.  
*hiet Walzeer* I. 53.  
*hieter*, hiet 'er en hieten 'er I. 49.  
*hienen*, kapten III. 260. 261.  
*hijn*, hy hem I. 120.  
*hijn*, hy en II. 25. 563.  
*hilde van 't geveft* III. 284.  
*hine*, hy hem I. 120. 379.  
*hine*, hy en II. 25.  
*ho*, hoog III. 142.  
*Hochburi*, Hamburg I. 197.  
*hoede voor nood* I. 380.  
*hoeden* II. 12. 132.  
*hoef*, *hoeve lands* II. 598. 600. 603. 605.  
*hoefcedulle* II. 603.  
*hoefslag* II. 603. 605.  
*hoegedaan* II. 261. III. 39. 462.  
*hoefstal* III. 313.  
*hoeve* II. 591. 600.  
*hoeve betvegelijk* II. 604.  
 R 2

# B L A D W Y Z E R.

*hoerger*, Oever III. 411.  
*boffrad*, boffede II. 600-602.  
*Holland en Haarlem* I. 399.  
*Holland en Kennerland* I. 516. 517.  
*Hommagium Ligium* I. 163.  
*bood lands* II. 599.  
*bood*, hoofd III. 294.  
*hoofd des lands* I. 550.  
*hoofden aan iemand* I. 401.  
*hoofdman* I. 401.  
*boofdweer* III. 357.  
*hooge*, hoogte III. 112.  
*hooge*, zie in *hooge*.  
*Hooge Avond* II. 282.  
*hoon*, bedrog II. 351.  
*hooren vertellende* III. 18.  
*hoeret*, hoorde I. 112.  
*hor gaan* III. 296. 297.  
*hora ruit* I. 553.  
*horde* I. 412.  
*horveft* III. 396. 397.  
*horn*, hoek I. 550.  
*Hornung*, February III. 441.  
*horre voere* III. 31.  
*horrie*, *hor*, *hore* III. 296. 297.  
*hoyt*, fprong I. 452.  
*hond*, gunftig I. 367.  
*honde*, hulde I. 367. 376. 449. III. 19.  
*houden*, wederhouden III. 266.  
*houden en hoeden* II. 12. 232.  
*hoven* II. 590. 592. 599.  
*hovefcheid* II. 514.  
*houwen*, hakken III. 266.  
*Hugo van Voorne*, voor Oeff van Berne  
 I. 577-580.  
*huid*, vel II. 459.  
*huis voor nte*, nit III. 96.  
*huir*, geflacht I. 242.  
*hulde*, gunft, vriendfchap I. 366. III.  
 407. 408.  
*hulk* III. 99.  
*bunk*, gefchreeuw I. 382. 383.  
*buwe* I. 607.

## I.

*I voor C H* II. 76.  
*ja wy* III. 116.  
*jaaget*, jaagden I. 410. II. III.  
*jaens*, gunne het III. 309.  
*jaaren der Incarnatie* I. 311.  
*jaargetyde* II. 127. 128. 130.  
*jaars avond* I. 319.  
*jaarsdag* I. 319. III. 52.  
*jaartelling* III. 88.

*jaas*, ja zy II. 520.  
*Jacob*, Jacoba II. 22.  
*ja*, ja hy II. 520.  
*jamer*, jammer I. 13. 387.  
*Jampinoife*, Champinois II. 76.  
*Jannary* I. 319.  
*jan*, gunne III. 309. 471.  
*Jane*, Johanna II. 22.  
*jane*, ja en II. 358.  
*Jaffeloon*, Chaffellon II. 76.  
*icte*, ik de II. 436.  
*Ida voor Aleid* II. 156.  
*idola*, idolion I. 164.  
*IE en EO* I. 64.  
*ie*, oit II. 215.  
*jeefte*, hiftorie I. 113.  
*zegelyk* II. 189.  
*jegen* II. 234. 255.  
*jegen en tegen* III. 435.  
*jegemede* III. 434. 435.  
*jegenwoorde*, tegenwoordtg II. 518. 519.  
*iet*, eenigzins III. 379.  
*iets iet*, — III. 462.  
*Teve*, Eva II. 148.  
*ig*, ei, eiland II. 233.  
*II en V (twee en vijf)* I. 293. III. 458.  
*Imperfectum* I. 115-117. II. 110-113.  
*in*, ik en I. 56. 57. III. 367.  
*in voor en* I. 63.  
*in alle wege* II. 217.  
*in arren moede* II. 370.  
*in bedwange* I. 454.  
*in confe befchryven* I. 435.  
*in de hand hebben* III. 10.  
*in de tolne gaan* I. 457. 610.  
*in de Vaften* II. 414.  
*in deeren ftane* II. 533. III. 192.  
*in den Lande* II. 225. 252.  
*in den zelve jaare* II. 413.  
*in der onder te* III. 159.  
*in der wit*, in den echt III. 159.  
*in dier gebaare* II. 33. 34.  
*in gemeenen raade* I. 423.  
*in hand hebben* I. 361. III. 10.  
*in hooge*, verheugd III. 263. 264.  
*in inne* II. 253.  
*in mynen moed* II. 455.  
*in fchijn* II. 168-170. III. 108.  
*in ftaden ftaan* II. 80.  
*in ftile waare* II. 3.  
*in ftile wyze* III. 186.  
*in 't dat*, op den grond I. 427.  
*in 't vat gieten* II. 431.  
*in thin*, inden II. 332.

# BLADWYZEER.

in vaart I. 115.  
in witachtigen huwelyke III. 158.  
in zyne eere blyven II. 371.  
in zynre baane III. 3.  
incarnacioen en carnacioen I. 14. II. 262.  
Incarnatie I. 311. 312.  
indi, eindigde hy I. 574.  
Indictie I. 300. 321. 492. II. 173. 174

etc.

ingaaenden Merie III. 78.  
inham der zee I. 550.  
inhebben III. 9.  
inne, ik ne I. 57. II. 245.  
inne worden II. 253. 254.  
innen, binnen II. 110.  
inſteeken den dijk II. 225.  
inſteeker, oorblaazer II. 312.  
joefte, joefſteeren III. 285-287.  
joze II. 508. 587.  
Jomsvikings I. 183.  
Jonge Vaſſenavond III. 442.  
Jonker, Jonkheer II. 382.  
Jonker, Jonkvrouw II. 148.  
Jonkheer III. 358.  
jonnen III. 110.  
jonſte, gunde III. 310.  
jonſtigheid I. 35.  
joſtemens III. 287.  
joſtellemens, ſnellijk III. 297.  
Iſthmus I. 550.  
jagerum II. 596. 597.  
Juni en July I. 287.  
voor I. 354-355.  
junck voor hunk I. 382.  
Izabel en Elizabeth II. 122.  
Izeugrin, Wolf III. 99.  
zyeren handen III. 332. 333. 472.  
zyeren handſchoenen II. 133.

## K.

K en B III. 109.  
K en C H I. 552.  
K en H I. 54. II. 363.  
K en L II. 16.  
kaap I. 550.  
Kaarlingen III. 471.  
Kaats, Kats III. 48.  
kaſ II. 96.  
kahene voor bahene III. 109.  
kallen II. 490. 491.  
kamp vechten II. 492. 550. 551.  
kanſeleeren III. 285. 286.  
Kapitaalar I. 75.

karavane II. 145. 146.  
karga II. 145.  
karsne, rommelzode II. 143.  
karrine, klagte II. 146. 147.  
karrine draagen, carrinam ferre II. 147.  
kaſhen met heilgdom I. 62.  
kaſſe van S. Aelbrechts, enz. I. 60-62.  
kaſteelen aan de maſten der ſchepen III. 329-339-342.  
kaſteelen op wagens III. 324. 340.  
kaſtyet, kaſtijdde II. 112.  
kaſuſte I. 74.  
kat, felis III. 291.  
Katiks ende I. 231.  
Katte III. 194. 211. 290. 293. 295.  
kattemoet III. 194.  
kattijſ, zie heitijſ.  
keer doen III. 110.  
keerdem, keerde hem II. 238.  
keitijſ, kayrog I. 511-513. 613.  
Keizerkroon I. 42.  
Kenemaar en Alkmaar I. 398.  
Kenemars, Kenmerland I. 186. 372. 373.  
Kenemars, Kenmers I. 373. II. 32.  
Kenmerland en Holland I. 517.  
Kenmervolgers I. 517.  
kenned, kenden II. 111.  
kerel, boer III. 83.  
Kerkelyke landmaat II. 595-597.  
Kernink III. 48.  
Kersavond II. 165.  
Kersdag I. 307. 308.  
Kersnacht II. 165.  
kerſten doen, doopen I. 24.  
kerſten doopen I. 24.  
kerſtenen I. 24.  
Kiezers, Keurvorſten II. 61.  
kyoen III. 167.  
kind II. 436.  
kind, natus I. 243.  
kind en kinne I. 243.  
kinderennacht II. 65.  
Kimmerland I. 184.  
kinne, jonge dochter I. 243.  
kinnebak ſmeet III. 467.  
kinvin I. 184.  
kirimirien II. 144. 571.  
kroitein, kapitain I. 401. 607.  
klaage, klagte III. 4.  
klaage, klaagde I. 117.  
klaagen, beklagen I. 410. III. 208.  
466.  
klaare luid, blank vel II. 459.  
klaare Pippijn I. 31. 583.

R: 3

kleen

# B L A D W Y Z E R.

kleen en gern I. 66. 117. III. 262.  
 kleen klenodekijn I. 357.  
 kleene, kleinte I. 108.  
 kleene wichten III. 370.  
 klein, weinig I. 66. 108. 584.  
 kleinodien, rariteiten I. 66.  
 Klerk, Clericus III. 446-449.  
 Klerk, geschooren III. 447.  
 Klerk en Monik II. 549. 550.  
 klink III. 281-285.  
 klinkende trompen II. 487.  
 klooster III. 175.  
 kloosterlingen III. 449.  
 kluppels III. 81-83.  
 knaap III. 328.  
 knaap, diender II. 530.  
 knijf I. 524. 526-529.  
 Kn. zie Cn.  
 knode, knods III. 82.  
 knogge III. 98. 99. 235.  
 knoketten III. 240-242.  
 knokodril III. 342. 472.  
 knokodril III. 342.  
 knof III. 83.  
 knofkerels III. 83.  
 knomer, kommer III. 292.  
 komen iemand aan I. 89.  
 komen tot iemands graf II. 3. 119.  
 komen tot iemands rouwe II. 386.  
 komen zielende III. 94.  
 kond zijn III. 149.  
 Koning der Paapen II. 67.  
 Koning mare I. 87.  
 Koning van Holland II. 108.  
 Koninkhroon I. 41.  
 Koninklijk I. 124. 236. 237.  
 Koninkrijk I. 5.  
 Koninkstavel II. 241.  
 konne, geslacht I. 241-243.  
 konst, kennis II. 549.  
 konstenarige I. 72.  
 Koppelwoorden II. 496.  
 kotten II. 147.  
 kraakaard, kraache III. 318.  
 kraanche III. 318.  
 kraancheiers III. 318.  
 kraanvogel III. 319.  
 kraft en kracht III. 370.  
 kreeke III. 237.  
 kriecken van den dag II. 497.  
 kry III. 327.  
 krijch, gekrijch II. 268.  
 kring, kring III. 288-290. 468. 469.  
 krodil III. 342.

kronne, kromte III. 112.  
 kruinen, kruinscheeren III. 447.  
 kruissen zich I. 436-438.  
 kudde, kluppel III. 83.  
 kuis, — III. 82.  
 kunnne, naanlijks II. 186.  
 kunnne, geslacht I. 241-243.  
 kurie, krukijn, kuis II. 137. 138.  
 kwaad, booswicht I. 425. 609.  
 kwaade Griet I. 137.  
 kwaade wichten III. 6.  
 kwaaderffe I. 425.  
 kwaadye I. 425.  
 kwamer, kwamen 'er I. 49.  
 kwareel, pijl II. 225. III. 313-315.  
 kweelen II. 147.  
 kwekenoot, medebest II. 555.  
 kwetsuur en kwetsing III. 205.  
 kwijt en vry II. 301.  
 kwijt laten III. 40.  
 kwik, vee II. 555. 556. 589.  
 kwik, leevendig, vlug II. 556.

## L.

L verandert van plaats II. 16. III. 38.  
 L en K II. 16.  
 L en N III. 181.  
 laten weeren III. 257.  
 laatwies, laten wy hem III. 32.  
 lachter II. 82. 83. 101. III. 425-427.  
 474.  
 lachten, berispen III. 425.  
 lachterlijk, incelebris III. 427.  
 lag gelage I. 58.  
 Land, zie te Lande.  
 land en onland II. 23.  
 Lande en zande III. 243.  
 landmaat, zie mansus.  
 Landhoeve II. 599. 600. 603.  
 Landpoorters II. 499.  
 Landschap, Graafschap I. 110.  
 Landvrede II. 176. 177. 179.  
 Landryde III. 243.  
 lange, langte I. 108.  
 lange messen I. 526.  
 langen, verlangen P. 347.  
 langensse, begeerte I. 347.  
 lankewel, morbus illorum I. 569.  
 lankmoedig I. 5.  
 laster III. 425-427.  
 laster, droefheid III. 427.  
 laster, overlast III. 427.  
 Lavice, Lauwers I. 28.

laegm,



# B L A D W Y Z E R.

, leggen I. 4.  
 , leidden II. 111.  
 huis II. 164.  
 man II. 160. 163. 164.  
 rebben III. 41.  
 duvel II. 435.  
 gaffen II. 434.  
 " II. 550.  
 " *Vastnavond* III. 440.  
 , leedelijk III. 41.  
 , begaaden I. 356.  
 , gelegen I. 350. II. 23.  
 , zijn hoofd af te slaan II. 495.  
 regel III. 208. 209.  
 en jeze II. 508.  
 , lemmel III. 284.  
 II. 521.  
 , strikken II. 141.  
 " , brief I. 50. II. 274.  
 leefde I. 35. 115.  
 " II. 468.  
 , misschien II. 510. 511.  
 eerig, lichtvaardig III. 67.  
 rd, leeuw III. 269. 270.  
 eren II. 526.  
 tal II. 166.  
 bben III. 41.  
 liefde I. 384.  
 liet het III. 33.  
 , lietenze III. 32.  
 lade III. 138.  
 blyven III. 92.  
 de blyven II. 208.  
 homo, *Ledigman* II. 160. 163.  
 164.  
 leeven I. 110.  
 inbebben III. 9.  
 e broeder I. 110.  
 leibrechts I. 53. zie I. 584.  
 u, Niklaas II. 485. III. 181.  
 e van den helm II. 141.  
 e, Philips III. 457. 459.  
 nachtkens III. 233. 234.  
 lachte II. 404.  
 lards met I. 527.  
 ren, heeten liegen II. 492.  
 ren, verzaaken II. 493.  
 privativum I. 82.  
 wy II. 301.  
 r en *Lotteringen* I. 122.  
 loofde I. 110.  
 " III. 94.  
 " , Laon I. 93. 173.  
 , Lotharis I. 356

luisen, insluiren III. 266.  
 tuften III. 246.  
 lustig, listig II. 116.  
 lustige meerschden I. 44.  
 lux en lumen II. 550.

## M.

M. De letteren, m, en, ni, in, als  
 ook n en u; zijn in de oude  
 Handschriften dikwils kwaalijk te  
 onderscheiden; of door de onacht-  
 saamheid der uitschryveren onder-  
 ling verward, als in *Aman* voor  
*Aman* II. 93. *Banari* voor *Ban-*  
*iert* II. 121. *Camic* voor *Canne*  
 I. 133. *Rmant* voor *Reynout* I.  
 396. *stenden* voor *Scenden* III. 4.  
 enz. maar vooral *Hamini* voor  
*Hamin* III. 109. *Comne* voor *Com-*  
*nie* I. 441.

maagd voor maag I. 348.  
 maake, maakte I. 115.  
 maaken, fingere III. 109.  
 maaken den meester III. 109.  
 maaken krijnen I. 511.  
 maaken zich te vlien II. 7.  
 maaket, maakte I. 115.  
 maaket, maakte het II. 115. 569.  
 maakter, maakte daar I. 20.  
 maakter, maakten 'er I. 49. III. 169.  
 maalen II. 420.  
 Maan III. 256. 257.  
 Maandstond II. 127.  
 maanen III. 223.  
 maar dat I. 505-507. II. 19.  
 maare, zeer vermaard I. 87. 585.  
 Maasmude III. 301. 470.  
 maat, maat lands, mansus II. 591. 595.  
 maaten, maatigen III. 40.  
 made, vlak veld I. 98. 586.  
 maggeschien, mag'schien, misschien II.  
 380.  
 maglichte, misschien II. 380.  
 masmiède, huisgezin I. 354. 355. 606.  
 malengien II. 435.  
 malie II. 136. 137. 571.  
 malik, mallik, malkander, enz. III.  
 62. 63.  
 Mametten, Mametteris, Mammeris I.  
 163-165.  
 man, mensch III. 63.  
 man, iemand II. 379. 380.  
 man, leenmannen I. 378.

man

## B L A D W Y Z E R

- man en maag* I. 347.  
*manheid, manlijkheid, dapperheid* I. 379.  
*mankind, genus humanum* I. 242.  
*mankind, homo* I. 243.  
*manlijk, elk mensch* III. 63.  
*mannen, bemannen* III. 223.  
*manschap* III. 407. 408.  
*mansdied* II. 314.  
*mansio* II. 591-594.  
*mansus* II. 590, enz.  
*mare, water* II. 416.  
*mare. zie maare.*  
*marge, morgen lands* II. 597.  
*mark, grens* I. 362. II. 598.  
*mark, pond, talent* I. 529-532. II. 19.  
*Markgraaf en Graaf* I. 258.  
*markt* I. 371.  
*mars van een schip* III. 325. 329.  
*marisdiep, meersdiep* I. 235.  
*martel* III. 87.  
*mata terra, maat lands* II. 595.  
*mate, flecht, gering* II. 230. 231. 574.  
*materie* II. 58. 59.  
*mede, made, vlak veld* I. 98.  
*mede zijn, houd zijn* I. 368.  
*medegaave* II. 192.  
*Medemlek, Medemblik* I. 80. 81.  
*medewaarde, midden* II. 35. 45.  
*meê, meer* III. 108.  
*meel* II. 420.  
*meenen, betekenen* II. 242.  
*meermin* II. 473.  
*meerre, meerderde* I. 116.  
*meersch, beemd* I. 42-44.  
*meester van 't geschut* II. 373. III. 196. 216. 256. 281. 282.  
*Meisavond* II. 283.  
*meinerdig* II. 544.  
*meisniede. zie maisniede.*  
*mekken, milken* III. 306.  
*melm, stof* II. 418-420.  
*men, men hem* I. 482. III. 400.  
*Memorie* II. 129. 263.  
*menze, menigte* I. 99. 108.  
*menige, menigte* I. 99. 108. 405.  
*menigen eenen* III. 106.  
*meniger konne* I. 242. II. 37.  
*menigerflachte* II. 37. III. 229.  
*menigertieren* II. 36. 37.  
*meniszen* II. 547.  
*mer, men 'er* II. 495.  
*mer cruaswifse voor Mercuriusse* I. 154.  
*Mercuriusse* I. 154. NB.  
*merren* III. 261.  
*merfch. zie meerfch.*  
*met, gemet, manus* II. 595.  
*met bakken gegooten* III. 7.  
*met boden en met brieven* III. 69.  
*met dolheid begaafd* I. 350.  
*met genende* II. 82. 330. 331. 334-335. III. 418.  
*met goeder moete* III. 58.  
*met goud begaaden* I. 356.  
*met grooten prijs* I. 36.  
*met groter dronst* III. 110.  
*met groter eren* I. 360.  
*met groter weerden* I. 109.  
*met haaren getelde* III. 131.  
*met hem dienen* I. 501-504.  
*met iemand weeten* I. 381. 390.  
*met iemand zweeren* II. 255.  
*met leyen* II. 508.  
*met liever lade* III. 138.  
*met fcharphude* III. 403.  
*met flijck begaaden* I. 356.  
*met wille* III. 404.  
*met zijns zelfs geleide* III. 128. 129.  
*met zinnen* I. 2.  
*metfeptimus, zelfsevende* I. 503.  
*Metten, matutinz* II. 497.  
*metten fchoonen* II. 395.  
*metten Zwene* I. 142.  
*metter dronst* III. 111.  
*mi voor mijn* III. 150.  
*middel, midden* II. 36.  
*Middelberg voor Dordrecht* III. 160.  
*middewaarde* II. 35. 45. 564.  
*mids onder* I. 398.  
*mie voor my* III. 128.  
*mieden* I. 379.  
*mijn voor my* I. 85.  
*mikken* III. 306. 307.  
*minder, kleiner* II. 460.  
*Minder Vastenvond* III. 437. 438.  
*minne, gedachtenis* II. 346.  
*Minne, vriendelyke benaaming* II. 473. 474. III. 101.  
*minnekin* II. 473.  
*mirande, fmaragdus* I. 66.  
*Miferere mei* I. 569.  
*mifericordia, knijf* I. 527-529.  
*mifbaaren* I. 403. 607. 608.  
*mifkomen, mishaagen* II. 400.  
*miftraakt, gebrekkig* II. 472.  
*miffchien* II. 380.  
*mochte si, mochten zy* III. 169.  
*modi, mogeds, moogt gy* II. 362.

# B L A D W Y Z E R.

moed, meening III. 74. 463.  
*moeder* mare I. 86.  
*moederbaren*, menschen III. 113. 114.  
 464.  
*moedermaakt* III. 113.  
*moenk*, monik II. 373.  
*moete*, gelegenheid III. 58. 463.  
*mogen iemand wel* II. 400.  
*mol*, stormtuig III. 283.  
*mol*, talpa II. 419. 585.  
*molen* II. 420.  
*mols van turf* II. 419.  
*monchaar* II. 181.  
*mond der Maaze* III. 301. 302.  
*monddoek*, *monddwaal* III. 180.  
*monnen*, communicare III. 143.  
*monnen*, monik maaken III. 144. 463.  
*monik* III. 446. 447.  
*monnik voor monik* II. 374.  
*monster*, kerk I. 524. 525.  
 — 't Heilige der Heiligen I. 526.  
*monstier nôtre Dame* I. 526.  
*monstier*, klooster III. 175.  
*morderet*, moordde II. 111.  
*morgen lands* II. 590. 597. 601.  
*morgen morgen gelijk* II. 603.  
*morgenstond*, aanvang I. 273.  
*mortier* III. 313.  
*mosie*, mugge I. 121.  
*monde*, aarde, stof II. 418-420.  
*Muiden* III. 471.  
*muide*, stof II. 419.  
*musculus* III. 283. 284. 292. 293.  
*musket*, pijl III. 316. 317.

## N.

N, by of afgedaan II. 205. III. 701.  
 105. 110. 228. 389.  
*na*, byna III. 117.  
*na en naaft* I. 84.  
*na den zede* III. 1.  
*na dien dag* II. 442.  
*na dien dat*, nadat III. 132.  
*na mijns zinnens wet* III. 400.  
*naa belanc* I. 52. II. 567.  
*naakte*, berooid III. 113.  
*naaldewaard* II. 45.  
*naamelyke dag* II. 285. 576.  
*naen*, dwerg I. 353.  
*naer*, naby III. 94.  
*naar den loop 's Hories* I. 314.  
*naauwe spyke* III. 233.  
*naauwe staen* I. 381.

*naauwste Raad* II. 327. 328.  
*nacht*, etmaal III. 356. 357.  
*Nacht van een Feestdag* II. 165.  
*Nacht van S. Laurens* III. 257.  
*Nacht der Kinderen* II. 65.  
*nacht van droefheid* I. 273.  
*nachts*, by nacht II. 357. 358.  
*nachtbraaken* II. 440.  
*nagingel*, nagaande I. 507.  
*namaals* I. 150.  
*naraadig* III. 401. 402.  
*naschloe*, III. 240.  
*navonds*, 'savonds III. 389.  
*ne*, hem I. 471.  
*ne maar* I. 371.  
*ne waer*, maar I. 371. III. 27.  
*neder te dale* III. 342.  
*nederen en hoogen* II. 490.  
*Nederland*, Westfalen I. 12.  
*Nedersaxen* I. 9-11. 147. 581.  
*neef*, nepos I. 245. 252-254.  
*neemen*, laaden III. 236.  
*neemen den dood* I. 608.  
*neemen der aventure* III. 247. 248.  
*neemen schade* I. 417. 608.  
*neemen uwer zuster*, enz. I. 479.  
*neens*, een zy II. 519.  
*neernste*, ernst III. 228.  
*neigen* II. 488.  
*nenden*, durven II. 333. 334.  
*nendigi*, stoutheid II. 336.  
*nennen*, noemen II. 332.  
*neusdoek* III. 180.  
*nezehand* II. 141.  
*nichte*, kleindochter III. 458.  
*nie*, ooit II. 215.  
*nie en*, ooit III. 235.  
*niemene*, niemand en III. 230.  
*niene*, niet en II. 315. 372. 467.  
*niet een twint* I. 165.  
*niets niet*, geenszins III. 462.  
*Nieuwejaarsavond* II. 283.  
*nijdspeel*, gevecht I. 37.  
*nygen* II. 488.  
*nikken* III. 197.  
*Nimve*, Nyenhove III. 121. 464.  
*no*, noch I. 140.  
*no dan* II. 432.  
*no weder*, geen van beiden I. 25.  
*noch*, als noch I. 348.  
*noch also magtig* I. 169. 170.  
*noch dan* II. 432.  
*noch doe* I. 140.  
*noch ne niet*, triplex negatio I. 65.

## S s

noch

# B L A D W Y Z E R.

- nachten, daaznboven L 78. 482. II.  
 40. 538. 539.  
 nachten, nachten III. 168.  
 nachter, L 139. 140. 364.  
 nade, ongaarne II. 290.  
 nood doen I. 380.  
 nooddorft, nooddrufft I. 7.  
 nonspranc, ontwaakte niet L 140. 229.  
 Noord en Oord III. 70. 105.  
 Noud, Noudet II. 148. 571.  
 notorietas Impetii III. 517.  
 nouwe, naauwe, haglijk L 381.  
 nozelokken, peusgaten L 353.  
 nu en echt III. 43.  
 nu toe herre voere III. 30. 31.  
 nutten de bederue L 7.
- Q.
- O en E U II. 7. 17.  
 echte, oft III. 370.  
 Oeraaf I. 209. 451. 492. II. 170.  
 ode, plaats III. 435.  
 ode, lichtelijk II. 288. 289.  
 Odins paarden, krijgsknechten L 155.  
 OE, in 't Fransch OE III. 311.  
 oeffenen de aarde I. 534. 535.  
 oeken, vermeerderen L 78. 360.  
 oeker, auctor L 79.  
 Oker des Rijks, Augustus I. 79.  
 oestel, stormtuig III. 311. 313.  
 ohne dafs, maar dat L 507.  
 oir II. 110. 124.  
 oirre, weg III. 297.  
 Oke, vloed III. 240.  
 Okerdorp, Osdorp L 391.  
 Olandia voor Flandria I. 542.  
 Olond en Alond II. 486.  
 om voor ons I. 361.  
 om dat, op dat I. 46.  
 om dat, daarom III. 71.  
 om dit, hierom III. 71.  
 om haar goed, t' haaren beste III. 112.  
 om misde III. 352.  
 omhelzen II. 311.  
 omme dat dat III. 71. 72.  
 ommevang, gewoonte L 53.  
 omeed II. 514.  
 ontrent, rondom I. 501. III. 57. 62.  
 on, negativum L 82.  
 on- voor ont- II. 254.  
 onbekende voor onbekende L 29.  
 onbescheiden III. 249.  
 onbewaard en onbejaard I. 99.
- ondaan voor onderdaan L 404. III. 13.  
 onder I. 222.  
 onde, gunde III. 310.  
 onder, onderling. Voegt zich voorver-  
 letlei Werkwoorden, als onder-  
 menen, onderfpreken, enz. II. 310.  
 312.  
 onder, voegt zich ook voor veel an-  
 dere Werkwoorden, in de be-  
 kenis van iemand, door liet of  
 gaauwheid, iets benemen, als  
 ondergaan iemand den weg, enz. I.  
 92. 93. II. 503.  
 onder de lokke II. 490.  
 onder de rose III. 136.  
 onder den roet III. 136.  
 onderdoen, verwinnen I. 30.  
 onder een I. 582. 583.  
 onderhelzen, omhelzen, II. 311.  
 onderleggen I. 30.  
 onderlingen III. 24.  
 ondermoeten, ontmoeten II. 310.  
 onderingen voor onderdringen I. 404.  
 ongemak II. 99. 100.  
 ongegoed III. 274.  
 ongezien, onaangewaan L 105.  
 onkunscht, onkuisch III. 159.  
 onland I. 82. II. 23.  
 onlange I. 109.  
 onnen, gunnen III. 310.  
 onnuaalbede II. 435.  
 onfchaamelijk I. 138.  
 onfchaams, I. 89.  
 onfte, gunde III. 310.  
 ont, tot L 157.  
 ontan, voor onderdaan I. 404. 460.  
 ontbeeren, nalaaten II. 548.  
 ontbiden, verbeiden II. 487. 488.  
 ontbieden II. 144.  
 ontbouwen II. 548.  
 ontbotene, ontboodt hem II. 245.  
 ontbreken, afvallen I. 361.  
 ———, ontrukken II. 509.  
 ———, ontkomen II. 509.  
 ontdoen, openen II. 469. 470.  
 ontdraagen zijn lijf III. 392.  
 ontroeven, verhoorten uit eef en goed I.  
 435. 610.  
 ontsaan III. 35.  
 ontravetene, ontravet hem II. 75.  
 ontvoeren II. 10.  
 ontvoeren, ontverven I. 435.  
 ontwier en, tot dat I. 19. 156. 157.  
 ontvondenis, ontvondening L 507.

# B L A D W Y Z E R.

ontmaalgieren II. 136.  
 ontmoeten II. 310.  
 ontschoot, ontkwam I. 128. 590.  
 ontspringen, ontwaaken I. 140.  
 onvangen bet kuis I. 437.  
 ontvryen I. 480. 481.  
 ontwapenet, ontwapenden II. 111.  
 ontweerd III. 20.  
 Ontzegbrief II. 273.  
 ontzegging III. 14. 121.  
 ontzetten iemand zyner eere I. 466.  
 ontzien II. 406. 503.  
 ontzienlijk I. 364.  
 onwettig, ongeloovig II. 457.  
 onwille III. 208.  
 onwille, onrecht III. 158.  
 onzinnig, keeljik I. 104-106.  
 onzinnlijk I. 364.  
 oogelaar, oogendienaar II. 313.  
 Omszegger II. 394.  
 Oord en Noord III. 70. 105.  
 oorloogen iemand I. 390. II. 526.  
 oorwinner II. 313.  
 oorschalk II. 313.  
 oorstecker II. 201. 312.  
 Oorzaak van veel mischryvens II. 292.  
 293. Zie ook M.  
 op, tegen I. 397.  
 op dat, indien I. 55. 56. III. 108.  
 op de Lode III. 51.  
 op de stonde, terstond III. 110.  
 op den dag, op dien dag I. 37. III. 347.  
 op den dag, toen 't dag was III. 169.  
 347.  
 op den dag heden I. 62.  
 op den diepe II. 515.  
 op der stad, terstond III. 32.  
 op dien dag II. 442.  
 op eene volle zee III. 240.  
 op eenen dag III. 347.  
 op eigenen kost III. 200.  
 op een dale III. 209.  
 op een neder I. 114. III. 343.  
 op een sale III. 343. 344.  
 op een te dale III. 343.  
 op bare, verder weg III. 296.  
 op hoveschede II. 514.  
 op genade II. 512-514.  
 op van gronde I. 524.  
 op zijn paard worden II. 37.  
 openbaare, openbaarde I. 403.  
 openbaaren 's Graaven Waardheid II. 477-  
 479.  
 opheffen I. 261.

opnemen II. 370. 529. 583. 584.  
 opten, op den III. 169.  
 optie, op die III. 25.  
 opzitten II. 527.  
 O R en R O I. 553.  
 ord, begin en einde I. 357.  
 oereft, herveft III. 473.  
 Orisflamme III. 387. 388.  
 orfen en offen III. 324.  
 oft, leger III. 313. 313.  
 onde daaden III. 374.  
 Ondervader, Grootvader II. 436.  
 over, oever III. 410. 411.  
 over, voor I. 359. II. 288.  
 over boord III. 385.  
 over een, eensgezind I. 402.  
 over een, achter een I. 21. 582-583.  
 III. 384. 473.  
 over hal II. 114.  
 over meere I. 413.  
 over rugge III. 219.  
 over 't hoofd II. 464.  
 over 't land gaan III. 348.  
 over zee I. 413.  
 overdoen II. 87.  
 overgaan, gebeurten III. 117.  
 overlyden, overstappen I. 390.  
 overloop van 't schip III. 331.  
 overmoed I. 477.  
 overontbieden III. 10.  
 Overondervader II. 436.  
 overste bedrijf III. 398.  
 overste Raad II. 327.  
 overstryden I. 455.  
 overwaaden III. 126.

## P.

Paap, Priester III. 447.  
 Papen Vastenvond III. 439. 440.  
 paard III. 232.  
 Paaschevond II. 282. 283.  
 Paaschbordsken I. 313. 314.  
 Paaschfeft der Joden I. 312.  
 Paaschyaaren I. 297 enz.  
 Paaschkears I. 313.  
 Paschkring I. 329. 330.  
 Paaschkeasel I. 331.  
 pak, zie zak op pak.  
 Palmzondag I. 298.  
 pand, leed I. 460. 461.  
 par, pair, genoot II. 160.  
 parlement II. 80. 387. III. 103. 395.  
 party

# B L A D W Y Z E R.

*party* II. 192.  
*Passte* I. 311. zie *Zondag*.  
*Panes, Pawes, Paus* II. 458.  
*pausenen, paviljoenen* III. 343.  
*pellen, pallia* I. 101.  
*Pennevaar, paard van Heer Keye* III. 289.  
*pennewaare* II. 44.  
*penninkwaare* II. 44.  
*penninkwaard* II. 565.  
*pennon*. Zie *ponjoen*.  
*personen* II. 306.  
*Pfinsdag, Donderdag* III. 443.  
*pieken* III. 84-87. 202.  
*pieten* III. 202.  
*pyken, pieken* III. 465.  
*pylen* I. 426.  
*pylik, pijnslik* II. 475. 476.  
*pil, doopkind* III. 467.  
*pillegift* III. 467.  
*Pingster, Pinster, Pinxter* III. 360. 361.  
*Pitte, Putte* III. 160.  
*P L A-* voor *P A L* I. 104.  
*plaaie* III. 4.  
*plaatzen, laminz* III. 82.  
*Plaatsgrave voor Palesgrave* II. 16.  
*plagen, plagten* III. 297.  
*plat, plane* III. 390.  
*plechten met iemand* I. 382.  
*pleegen, plag, geplogen* III. 298.  
*pleegen der Kroone* II. 168.  
*pleegen des Stad, enz.* III. 299. 300. 470.  
*pleegen zijns* II. 202. 203. III. 298.  
*pleeger, opziener* III. 299.  
*pleien (lagchen)* III. 371.  
*pleis* II. 387. III. 395.  
*plien, pleegen* III. 298.  
*pligt* III. 298. 299.  
*ploen, plagten* III. 297.  
*pluimschryver* II. 313.  
*pond, mark, talent* I. 529-532. II. 19.  
*pondsnyder* II. 379.  
*pongijs, pugna* II. 504.  
*ponjaard* I. 527. 528.  
*ponjoen* III. 320-322.  
*poorters van den Lande* II. 499.  
*poortzyde voor noordzyde* III. 152.  
*porren* II. 397. 399. 585.  
*porse, draug* II. 184.  
*przhendete* II. 348.  
*prant, nam* II. 347.  
*predicade* I. 30.

*predikti, predikte hy* I. 17.  
*Prediosa, t waard van Ko. Palligae* III. 327.  
*pride, buit* II. 348.  
*prie, prige* I. 36. 37.  
*priegelen* I. 36.  
*prjg, njd, wrok* I. 36. 37.  
*prygen, tegenkanten* I. 36. III. 4.  
*prijde, schatte* III. 155.  
*pryzen iemand voor zyne oogen* III. 354. 356.  
*prikellen, prikkels* III. 81-83.  
*Primetijd* II. 496. 497.  
*Principatus* III. 480.  
*prinden, rooven* II. 348. 583.  
*prins, prijs* II. 348.  
*Privilegium ridiculum* I. 492. 493.  
*prond, roof* II. 348.  
*Provendenaaren* I. 359.  
*P S en S P.* III. 142.  
*Pseudo* III. 142.  
*punieren, pugnare* II. 505.  
*purperen dwaal* III. 180.  
*pufen, drankjes* II. 548.

## Q.

*Quintant, gewapende molik* III. 287.

## R.

*R. I.* 552. 553. III. 297.  
*R verplaatst* II. 16. III. 170. 342.  
*R en S.* III. 448.  
*Raad en Vroedschap* II. 553. 554.  
*Raat doen, maaken* II. 327.  
*Raaden (vijs)* II. 552-554.  
*raake, geluk, geval* II. 511. III. 244.  
*raar* I. 66.  
*radebraaken* II. 378. 379. III. 9. 77.  
*ragde* III. 224.  
*Rainaldus en Arnaldus* I. 432.  
*varseisen, klenodien* I. 66.  
*rafte, ruste* III. 399.  
*Rationale Judicii* I. 69.  
*recht op dien dag* II. 442.  
*rechts doe* III. 207.  
*Rechte Vasternavond* III. 442.  
*rede, koofts* II. 147. 571.  
*Regaal Abt.* I. 236.  
*regen* I. 426.  
*regenen* III. 7.  
*reimeren, berooven* I. 126. 127.  
*rein uit* I. 39.

*Rei*

# B L A D W Y Z E R.

Reinard, Vos III. 99.  
 rekenen buiten I. 404.  
 Religie, Orden III. 449.  
 Reliquien I. 61. III. 88.  
 Remans voor Remons I. 369.  
 Rendag III. 438.  
 reus, reus III. 33. 462.  
 reus, onderneming 572.  
 reffort III. 318.  
 reffort, bedrijf III. 397. 398.  
 Ridder doen II. 327.  
 Ridder mare I. 86.  
 Ridderfchap metter band I. 387.  
 Riddergenuot II. 555.  
 riege gaan III. 224.  
 ries, riesheid I. 166-168. 367. III. 135.  
 rieslijk dullen I. 367.  
 riot II. 96. III. 208.  
 rien, rouwde III. 256.  
 riezen I. 84. 367.  
 ryden ten anker III. 265.  
 rydens pleegen, ryden III. 300.  
 Rijkdom en Vroedschap II. 553.  
 Ryken, divites II. 103.  
 RIJ M I. 54.  
 II. 194. 265. 406.  
 III. 118. 170. 176. 261. 370. 378.  
 382.  
 rikus, rijkheid I. 73. 475.  
 RO en O R I. 552. 553.  
 roche, rots I. 551.  
 rochten, acht gaven I. 55.  
 rocs in 't Schaakfpiel I. 552. 553.  
 roef I. 552.  
 roeters III. 330.  
 roekeloos III. 136.  
 roeken III. 421.  
 roem I. 552.  
 roepen I. 552.  
 roke, steenroke I. 614.  
 rommelzode II. 144.  
 ronfide III. 132.  
 rook, fumus I. 552.  
 rook boois I. 552.  
 room I. 552.  
 Roomsche ftiyl I. 300. enz.  
 roeten III. 252.  
 roeven, berooven II. 61.  
 roffide III. 231-233.  
 rot, rote III. 136. 137.  
 rots I. 551. 552.  
 room zo groot I. 170.  
 ruimen III. 383. 473.  
 ruiten I. 515.

ruuner, oorblaazer II. 312. 313.  
 ruwaten, ruigte I. 29. 30.

## S.

S en R III. 448.  
 S voor de W, in 't Hoogd. is zo I. 44.  
 45.  
 Salicus I. 582.  
 faals, zal het II. 221.  
 faan, zaan, terftond I. 375.  
 Saga, waarzegfter II. 120.  
 salvo Homagio debito III. 532.  
 Sambuca III. 283. 333-338.  
 famijt, fluweel III. 321.  
 Sartroifen III. 10.  
 fchaakbord II. 524.  
 fchaake, fchaakbord II. 245.  
 fchaakfpiel, de ftukken II. 524.  
 fchaame, fchaamte III. 103. 112.  
 fchaamelijk I. 138.  
 fchaarmes III. 284.  
 fchaarven, vluchten I. 374. 399.  
 fchacht, fpeer III. 203.  
 fchade, fchaduwc I. 117.  
 fchade neemen I. 417. 608.  
 fchalckheid I. 478.  
 fchamelheid III. 102.  
 fchampelen II. 140.  
 fchande en lacheer III. 426.  
 fchap III. 52.  
 fcharp, ftreng III. 403.  
 fcharp en vroed I. 119.  
 fchee, fchoe III. 281.  
 fcheervaar, fcheerer III. 265.  
 fchelden I. 16.  
 fchenke, fchenker I. 104.  
 fchepelkijn III. 269.  
 Schepenen II. 551-553.  
 Schepenen tafelen II. 479.  
 fcheppen, maaken II. 458.  
 fcheppenis, maakfel II. 458.  
 fchepper, fchoenmaaker II. 586.  
 fchepfterigge, maakfter I. 72.  
 fchewen der wolken III. 462.  
 fchied, fcheidde I. 23. II. 198.  
 fchied, voor gefchiedde II. 198.  
 fchiede, gefchiedde I. 402.  
 fchien, gefchuen III. 185.  
 fchiere, fchuelijk III. 167.  
 fchieten met vuur III. 216.  
 fchieten te twee deelen II. 225.  
 fchijn II. 168-170.  
 fchynen iemand II. 170. III. 120.

# B L A D W Y Z E R.

*stild* 142. 143.  
*stinke*, *schinker* I. 104.  
*stip*; op munten verbeeld I. 199.  
*stoe*, *stoen*, *schoenen* III. 299.  
*stoe der Blyde* III. 281. 282.  
*stoe*, *stiep* II. 458.  
*stoefferen* II. 196. III. 100.  
*stoe*, *schoonheid* I. 73.  
*stoeftwe* III. 101.  
*stoefferen* II. 196. III. 100.  
*stoe* op I. 39.  
*schone dingen*, *fabelen* I. 412. 608.  
*schonkine* III. 138.  
*schonmorrie* II. 144.  
*schoud*, *schuld*, *pligt* III. 265.  
*Schoudermaeren* II. 5.  
*Schouwen voor Duveland* III. 269.  
*schranken* III. 288.  
*schrijn*, *kasse* I. 60.  
*schrijn vol heilighdoms* I. 61.  
*Schrikkeljaar* I. 276. 297. III. 442.  
*schubachtig pansier* II. 133.  
*schuere*, *schuur* III. 6.  
*schuiven gaan* I. 374.  
*schuuten*, *schutters* II. 9.  
*seer*, *'s heeren* II. 149. 150.  
*seip my*, *zo help my* II. 470. 471.  
*sem mijn lijf* II. 470. 471.  
*semmi*, *zo help my* II. 470. 587.  
*ser*, *'s heeren* II. 149. 150.  
*Siera*, *zer*, *miseria* II. 2.  
*seren*, *'s heeren* II. 150.  
*serianten* I. 18.  
*sermoen* I. 131. III. 40.  
*serrogen*, *'s Hertogen* II. 150.  
*sidens*, *sedert* I. 130.  
*siertlijk begaaden* I. 356.  
*Sierwaard*, *Sigefridus* I. 131.  
*sille*, *drempel* I. 525. 613.  
*findaal*, *tafferis* III. 323.  
*Sindval* I. 141. 145. 590.  
*Sint Geerden minne* II. 343-345.  
*Sint Jans evel* I. 569.  
*Sint Jans minne* II. 345.  
*Sinte Kruisdagen* III. 78.  
*Sint Lawrensherk te Alkmaar* I. 493.  
*Sinxen*, *Pingster* III. 360.  
*Sissoen*, *Soissons* III. 417.  
*Slaan de klink* III. 284.  
*Slaapens lusten* III. 29. 246.  
*Slaak en moede* II. 375.  
*Slaui*, *Slaan wy* III. 164.  
*slee* II. 96.  
*Sloeg bi thore* II. 430.

*smacken de dood* II. 333.  
*smeecher* II. 312.  
*smect*, *slag* III. 239. 467.  
*smisse* II. 372.  
*smieren*, *smel* II. 142. III. 380.  
*so*, *zy*, *illa* I. 65.  
*solatium*, *hulp* II. 256. 575.  
*solidus* I. 142.  
*sonig*, *sonmig* I. 13.  
*sonigen en so smigen* I. 13.  
*soe*, *soene*, *zy en* I. 65.  
*Swaete en Sarepte* I. 90.  
*S.P en P.S* III. 142.  
*Spaenen* II. 465.  
*Spania*, *Hispania* I. 441.  
*Speeljaar*, *speeler* II. 542. III. 265.  
*speer* III. 203.  
*spelet*, *speelde* II. 112.  
*Spitaal*, *hospitaal* I. 441. III. 299.  
*spien om iets* III. 16. 17.  
*spies* III. 202-205.  
*spiesse* III. 203.  
*spingarda* III. 314. 315.  
*spraake* I. 370.  
*spraake*, *gesprek* III. 103.  
*spraake*, *volk* II.  
*spraakje*, *sprookje* II. 120.  
*spraken*, *sprak hem* II. 485.  
*spreng*, *spring*, *val* III. 316.  
*spriet* III. 202.  
*sprinaal* III. 313.  
*springaal* III. 313-316. 471.  
*sprinkhaal* III. 314-316.  
*sprinkhaan* III. 316.  
*staaken en Graaden* II. 322.  
*staalen hoed* II. 140.  
*staen*, *toestand* II. 533. III. 192.  
*staen naauwe*, *haglijk* I. 381.  
*staende blyven* III. 18.  
*staat*, *staat't* I. 381.  
*staoven*, *knodden* III. 81-88.  
*stade blyven* II. 533.  
*stal* III. 189. 313.  
*stalkaars*, *stallucht* III. 188. 189.  
*stamme des bloeds* III. 489.  
*standaard* III. 323. 324.  
*standen*, *staan* I. 409. III. 18. 35. 160.  
*standen*, *standhouden* III. 35.  
*staphans* II. 281.  
*staphans ter stad* III. 32.  
*steeken*, *stooten* I. 120. III. 158.  
*steenen der Blyden* III. 194. 195.  
*steenroken* I. 552. 614.

*stren-*



# B L A D W Y Z E R

gefteente I. 65.

313.

19.

pte II. 82.

ic Franſche, Roomſche.

igeliſche I. 322.

emeene I. 318.

eenſche I. 321. 322.

ide en nieuwe I. 320.

r Grauen van Holland I. 320.

r Steden van H. I. 318. 324.

r Koninkſchryvers I. 315 —

Hoofs van Holland I. 317.

— van Utrecht I. 317.

ſink.

vorſmid II. 535.

urheid II. 476. 477.

414 524.

eden, ſtond, ſtonden II. 80.

dom I. 28.

ken II. 70.

ondt 'er III. 252.

I. 426.

ids III. 82.

n II. 76.

orde II. 415.

zeer vechten II. 526.

beſtormen II. 61. 526. III.

ſtorms III. 112.

n. III. 283. 295. 316.

ziekter I. 383.

te-enge I. 550.

I. 29.

ſtreek I. 398. III. 270.

228.

et } iemand I. 381.

gen } nder I. 398.

an I. 399.

128.

15. 96. 391.

419.

e tijds II. 205.

orten, vallen I. 383.

268.

12.

ekte (zucht) I. 569.

te, duimpel I. 613.

## T.

T ſmelt in T I. 36. enz.

T en C II. 501. III. 4. 48. 317.

TD wordt D of T I. 32. enz.

taalen naar iets I. 128.

taalen, ſprekken I. 590.

taanden, tanden II. 374. 584.

Tabarien, Tiberias I. 419.

tachterſt, ten laaſten I. 80.

tafelbord, ſchaakbord II. 524.

Tafelen, Proceſſtukken II. 480.

tafellaken III. 179.

taffetas III. 321. 322.

taillen, taalien, ſchatten I. 435.

tak, 't dak III. 344.

dale, te dale III. 343.

Talent, Mark, Pond I. 531. 532. II. 19.

tanden iemand II. 374. 375.

tandweer III. 357.

tarden, treden I. 525.

targie, ſchild II. 515.

tas hoois I. 552.

te, ante infinitivum III. 219.

te Baljuwe I. 96.

te barenteerd, verſchrikt II. 84—86.

te berge I. 70. III. 343.

te berde komen II. 523.

te dale I. 70. III. 342. 343.

te deezer ding III. 125.

te gaan, vergaan I. 171.

te gaele ſtaan II. 241.

te goede III. 408.

te haaren lachter III. 426.

te haarer hulpe I. 369.

te hand, thands II. 108.

te hands II. 281.

te hem II. 280.

te Holland waart III. 418.

te jon II. 281.

te kare III. 464.

te Keizere I. 96.

te kwifte gaan I. 512.

te Lande II. 408. 409. III. 360.

te Leiden, enz. II. 28. 414.

te Leiden toe III. 161.

te maate III. 129.

te monde ſtaan I. 433.

te neven, beneyen II. 409.

te Niemandsvriend, Spreekwoord II. 177.

te niote dygen I. 135.

te onder doen I. 30.

te ongermake II. 97. 98.

te oogen brengen I. 433.

## B L A D W Y Z E R.

- te pante* II. 41.  
*te prige*, om strijd I. 36.  
*te raade* III. 8. 115.  
*te rieze* II. 406.  
*te fiere baaten* III. 60.  
*te Spanje binnen* II. 243.  
*te spele brengen* II. 523. 524.  
*te stade*, beftreed III. 374.  
*te ftouwen*, verftooren I. 19. 170—172.  
*te ftride* I. 36. III. 189. 377.  
*te twee deelen* II. 225.  
*te velde*, op land III. 251.  
*te voet gaan* III. 347. 348.  
*te Vollen ryde* III. 140.  
*te vriendschap komen* II. 39.  
*te waaren*, in waarheid I. 358.  
*te zynen bedde* I. 457.  
*teemen*, gedooogen II. 432. 433.  
*tegel* III. 208. 209.  
*tegen en jegen* II. 255. III. 435.  
*Teken*, Wapen III. 319.  
*telde*, tenten II. 26. III. 131. 132.  
*telker tijd* III. 388.  
*Templa*, Afgoden I. 164.  
*ten vure zitten* I. 355.  
*ten Koning* III. 14.  
*ten Langen leere* I. 394.  
*ten warberme zitten* I. 355.  
*ten muure* III. 211.  
*ten nieuwen graxe* II. 9.  
*ten fchoonften* II. 395.  
*tenken*, finiftra I. 592.  
*ter aarden vellen* III. 340.  
*ter herien neemen* I. 433.  
*ter henre* III. 129.  
*ter Maazen* II. 9.  
*ter monde brengen*, begraaven II. 418.  
*ter ooren komen* I. 433.  
*ter ftad*, terftond III. 32.  
*ter ftede*, terftond II. 388. III. 32.  
*terde*, 't derde I. 32.  
*tere*, tier, boom I. 553.  
*tere*, te eener III. 137.  
*terne*, te etrene III. 218.  
*tes*, te des, tot dat III. 177. 178. 180.  
*tes konings*, tot des konings III. 177. 178.  
*tefer*, te deez er III. 177.  
*teftament* I. 492.  
*tefolk*, 't volk, enz. I. 29.  
*thaus* II. 108. 281.  
*tharnaffche*, te harnaffche II. 283. 284.  
*thom*, tam II. 14.  
*thom*, te hem II. 238. 280.  
*Theodericus* I. 64.  
*thiarna*, deerne I. 88.  
*thore* II. 430.  
*tide*, tydig III. 19.  
*tien*, te dien I. 22. III. 177.  
*tier*, boom I. 553.  
*tier*, te diet III. 177.  
*tinnen* III. 332. 340. 472.  
*tis hem*, hy is 't I. 502.  
*toe hore voere* III. 31. 297.  
*toetjden* III. 390.  
*togen*, te oogen I. 433.  
*Tollen*, Tholen III. 50.  
*tolue gaan* I. 457.  
*tonese*, toondeze I. 116.  
*toorn* verdriet II. 470. III. 218. 266.  
*toornig*, droevig III. 118.  
*Tordrecht*, te Dordrecht I. 22. II. 365.  
 III. 177. 344.  
*twens* in belegeringen III. 293. 295.  
*twens* met bruggen III. 335.  
*twens* op fchepen III. 329—331.  
*terne*, toornen III. 218.  
*turnay* II. 51. 200.  
*twp*, 't dorp I. 22. II. 402.  
*terqueren* II. 78.  
*twffen*, pakken II. 13.  
*tootife*, tootijfe, toorts III. 188.  
*toe*, en des en ses III. 176. 178. 187.  
*toe Haarlem toe* III. 161.  
*toe noch* I. 139.  
*toem*, tot hem II. 238.  
*toen haaren*, by de hunnen I. 424.  
*trajedus*, trechte, oertogt I. 194.  
*trak* en trekte III. 147.  
*Trankedus* voor Tankredus III. 342.  
*Trebuchet* III. 314.  
*treegen*, droevig zijn I. 535.  
*treken* II. 374.  
*trekken aan de Frankfche party*, ver-  
 eenigen met de kroon I. 388.  
*trekken de klink* III. 281. 282.  
*trekken op hore* III. 296.  
*trekken over een ryde*, afwyken I. 399.  
*trekte*. Zie trak.  
*Tricenarium* II. 128.  
*trooft*, hulp II. 256.  
*trou*, turs, pak II. 13.  
*tranwen*, fcilicet II. 531.  
*truffe* II. 119. III. 369.  
*Tfaveis*, Charles III. 10.  
*Tfartroifen*, Chartreux III. 10.  
*fSchiedamme*, te Schiedam III. 408.  
*tfinen*, tot zynen II. 267.

## B L A D W, Y Z E R.

*gfinen lix*, voor zijn leeven III. 417.  
*in* en *du* I. 7.  
*in*, *te u* II. 281.  
*isfe* II. 141.  
*Tuimelaar* III. 313.  
*turfmolm* II. 419.  
*waren*. zie *te waaren*.  
*twee deelen*, *twee derden* II. 225.  
*twee peeren* II. 95. 96. III. 17.  
*twins* I. 165.

### U.

*U* en *N* (*u* en *n*) zie *M*.  
*UE* en *O* III. 7. 17.  
*un*, *unt*, *unzi*, tot, tot dat I. 157. 591.  
*uit den grond op* I. 525.  
*uitgezondert het Rijk* I. 561.  
*uitmaaken* II. 456.  
*uispringen* II. 525.  
*uistreken*, *uizonderen* III. 151.  
*up dat*, *indien* III. 108.  
*up dat*, *midsdien* III. 381.  
*use*, *onze* III. 228. 466. 467.  
*uten keere* II. 428-430.  
*uten spele* I. 37.  
*uter boord* III. 385.

### V.

*V* en *F* I. 29.  
*V* en *W* III. 170. I. 158.  
*V* en *II* (*vijs* en *twis*) I. 293. III. 458.  
*vaage*, *vaagde* I. 116.  
*vaen*, *vangen* III. 35.  
*vaar*, *vrees en gevaar* II. 295. I. 115.  
*vaaren*, *gaan* II. 399.  
*vaaren baare verde* III. 81.  
*vaaren in rivieren* II. 423. 424.

*vaaren op hore* III. 296.  
*vaaren op wagens* III. 348.  
*vader des vaders* I. 158-160.  
*vader*, *spotnaam* III. 268.  
*vallende evel* I. 569.  
*vallens pleegen*, *vallen* II. 418.  
*valsche waarheid* II. 477.  
*valscher*, *valsche munter* II. 379.  
*van bederve*, *van nooden* III. 428.  
*van den avond* III. 248.  
*van den berge*, *van boven* I. 70.  
*van ende t'orde* I. 357.  
*van Gode te leen* II. 195. 196.  
*van gronde opmaaken* I. 524.  
*van Kenemare* I. 373.  
*van over meere* I. 413.  
*van vaare* III. 271.  
*van wedere* III. 198.  
*vanden*, *willen* II. 551. 589.  
*vangen ten zwaarde* II. 561.  
*vant verstaen* II. 557.  
*varinc*, *schielijk* I. 408.  
*Vastelavond* III. 437-444.  
*vechtelijk geweer* I. 527.  
*vechten met iemand* I. 382. 607.  
*vechtens lusten* III. 246.  
*vedel* III. 377.  
*veeten*, *haaten* II. 270.  
*veldgeschrei* III. 326 328.  
*vellen ter aarde* III. 340.  
*vellerde*, *velde* II. 112. 113.  
*venixoen*, *wildbraad* II. 13. 562.  
*Ver*, *Vrouwe* I. 72. II. 147-149.  
*Ver Armond* II. 148.  
*Ver Koninginne* II. 149.  
*Ver Noud* II. 148. 571.  
*verbaard*, *vertoond* II. 361.  
*verblijden* II. 110.  
*verbouden* III. 27.  
*verde*, *vaard* III. 81.  
*verdenken* III. 220-222.  
*verdocht* III. 379.  
*verdraagen*, *overeenkomen* III. 370.  
*verdraagen*, *vervatten* III. 86.  
*verdullen*, *dul maaken* I. 84.  
*vereeft voor geveefte* I. 264.  
*vereischen voor vreschen* I. 266.  
*verergeren voort verbergen* I. 362.  
*vererren* III. 218.

## B L A D W Y Z E R.

- vergaderen*, handgemeen worden II. 516.  
 III. 252. 253.  
*vergelten* III. 126.  
*vergunnen*, kwaaiijk neemen III. 311.  
*verhergen*, verwocften I. 362.  
*verheven en gekanonizeerd* I. 262.  
*verhoogen*, verheugen II. 366. 367.  
*verhooren*, zien II. 105. 207.  
*verhoerden* II. 188.  
*verhallen*, affprecken II. 491.  
*verhooren Koning* II. 173.  
*verlaaden* III. 40. 462.  
*verlief*, overfchoot II. 30.  
*vermaaken*, hermaaken II. 556.  
*verminnen* II. 104. 105.  
*vermolmd* II. 420.  
*vermoeten*, verdrieten II. 467.  
*vernoerd*, verloehend I. 424.  
*Vernonds* ee II. 148. III. 50.  
*veronnen*, kwaaiijk neemen III. 310.  
 311.  
*verraader* II. 312. III. 148.  
*verriezen*, zot maaken I. 84. 373.  
*verronfeld* I. 353.  
*verruiken* II. 105.  
*verfleen*, beflaan II. 501.  
*verflegen* II. 85. 86.  
*verfpaanen* II. 465.  
*verfpreeken*, affprecken II. 491.  
*verfpreeken*, lafteren II. 491.  
*verfpuwen* II. 231.  
*verfien*, uitftellen I. 470. 610.  
*verftryden*, verwinnen I. 455.  
*vertoornen* III. 218.  
*vertrekken*, verhaalen III. 386.  
*vervaaren*, te niet gaan III. 456.  
*vervangen*, III. 14.  
*vervaaren*, bewaaren II. 273.  
*vervaaten*, balling III. 231.  
*verweg*, ezwaarde I. 452.  
*verweegen*, drukken I. 452.  
*verweeren*, verdedigen I. 374. II. 273.  
*verweeren*, afweeren I. 374. III. 380.  
*verwerken* I. 365. II. 533.  
*verwerken*, uitwerken III. 19.  
*verwrekken*, verwekken II. 533.  
*verzaget*, verhoedde't III. 21.  
*verzervwd*, zeeziek II. 220.  
*verzien*, zien II. 104.  
*verzieren*, vizieren I. 500.  
*verzoeken*, bezoeken II. 198.  
*verzweeren* II. 544.  
*Vespertijd* III. 497.  
*Vefte*, Huis II. 15.  
*vjand*, duivel III. 37. 38. 462.  
*vichtien*, vijftien I. 350.  
*Vier dagen*, Quatuor dies III. 44.  
 444.  
*viere*, vierde, ruft III. 55.  
*vieren*, ruften III. 55. 56.  
*Villa*, ftad en dorp II. 417.  
*vinnen* II. 608.  
*vingerdoek* III. 180.  
*vingerlijn*, ring, zegel I. 500. 501.  
*vingerlijn*, boec I. 501.  
*vizieren*, uitvinden I. 499-501.  
*vlaabakker*, vleier II. 313.  
*vlaau*, vilken II. 359.  
*vikinga*, pirata I. 593.  
*Vlaenchine* voor *Falenchine* I. 104. II.  
 16.  
*vlaggen* II. 325.  
*vleefchelyke breder* II. 507.  
*vlieten*, berlytigen III. 299.  
*vloeken* II. 260.  
*Vloer*, zandbank III. 70.  
*vloot* III. 137.  
*vluchts* III. 268.  
*voere*, dedoen II. 514. III. 30. 31.  
*voere*, zede, gewoonte III. 66. 67.  
*voere*, voerde I. 116.  
*voeren*, aanvoeren III. 95.  
*voetsboog* III. 316-318.  
*voeten voor enden* I. 400.  
*volgelden* III. 126.  
*volgen* II. 314.  
*volk*, volgus II. 314.  
*Volker* I. 64.  
*volkwijg*, veldflag I. 18.  
*Volle tijd* III. 140.  
*volle zee* III. 240.  
*vanden*, gevonden II. 23.  
*vonnis* I. 499.  
*voor avonds* III. 375.  
*voor en over* I. 359.  
*voor zijn oogen* III. 352.  
*voorbaar* II. 115. 116.  
*voorbodfchap* III. 172.  
*Voormonfter* I. 516.

# B L A D W Y Z E R.

**Voornaamwoord verzweegen** I. 53.  
 II. 79. 102. III. 220.  
 ——— dubbelzinnig III. 427.  
 ——— overstellig II. 95.  
**voortmeester** II. 390.  
**Voorvaders, Voorzaaten** II. 18.  
**Vorders, —** II. 18.  
**voeren, voor hem** II. 238. III. 266.  
**Vorst, de voorste** I. 222.  
**Vorst, gelu** II. 114.  
**vorsten, uittellen** I. 470.  
**vonden, vrouwen** II. 576. 283.  
**vraag, vraagde** I. 116.  
**vrede, rust** III. 28. 190.  
**vreemd, vriend** III. 365.  
**vrees** II. 295.  
**vreeschden, vernamen 't** II. 351.  
**Vrezen, Vriezen** III. 155.  
**vreischen, vreeschte, gevreescht, verneep-**  
**men** I. 264. 265.  
**vrienden voor vyanden** III. 365.  
**vriete, vorst** II. 406.  
**vry en los** II. 301.  
**vrijders, vry land** I. 100. 101.  
**vrijdof, bellooten hof** I. 100. 101.  
 508.  
**vryen** I. 480.  
**vro, vrolijk** II. 211. III. 466.  
**vroed, politijk** I. 119. 137.  
**vroed maaken** II. 60.  
**vroeder, die vroed is** II. 278.  
**Vroedschap** II. 553. 554.  
**vroemen, baaten** II. 486.  
**Vroonland** I. 101.  
**Vrouw, Domina** I. 52. 356.  
**Vrouw, Ver** II. 149. 150.  
**Vrouwendag** 15 Aug. III. 25. 348.  
**vruchten, vreezen** II. 294.  
**vuurpijl** III. 216. 217.

## W.

**W voor V** I. 158. II. 270.  
**waaden, zwemmen** III. 126.  
**waaden, vloeien** III. 127.  
**waaken en braaken** I. 440.

**waanen, willen** II. 558.  
**waant verstaan** II. 557.  
**waar, maar** III. 27.  
**Waarde, Keizerswaard** II. 74.  
**waarde, garderobe** II. 14.  
**waarde, pracht** I. 109.  
**waarheid, getuigenis** II. 477.  
**waars, waaren zy** I. 89. 262.  
**wach en was** II. 21. III. 104.  
**wachten, bewaaren** I. 16.  
**waggelen** III. 285.  
**walop, galop** III. 232.  
**Walraven, Walleran** III. 327.  
**Walsch-Vlaamsch** II. 435.  
**waanbeis** II. 139. III. 82.  
**wan, van waar** I. 60.  
**wan, wat en** II. 276.  
**wandelende Toren** III. 295.  
**wanderen, verkeerden** III. 119.  
**wankennen** III. 311.  
**want, om dat** II. 108. 558.  
**want, want het** II. 282.  
**wanten** II. 133.  
**wapen** I. 116. 117.  
**wapenen, om te slaan** III. 88.  
**wapenplaat** II. 132.  
**wapenrok** II. 139.  
**ware, cura** III. 91.  
**wareit, waarheid** I. 73.  
**was en wach** II. 21. III. 104.  
**was en wart en wert** II. 211. 212.  
**was gaan slaapen** I. 349.  
**was laaten en gelaaten gaan** I. 348.  
**wasschen en dwaan** I. 443.  
**wassen en vallen** I. 56.  
**was legeren an** I. 350.  
**was zels mee** I. 221.  
**was zo** I. 44. 478.  
**Waterkoning** II. 97. 568.  
**was geschied** I. 478.  
**weder, utrum** I. 24. 25.  
**weder en voort** III. 209. 210. 466.  
**wederstanden, wedertstaan** I. 409.  
**wederstoot** II. 294. III. 136.  
**weeg, muur** III. 170.  
**weegen, drukken** II. 21.  
**weegen zich, begeeven zich** II. 23.  
**weeke, acht dagen** III. 388. 390.  
**weete, sterkte** II. 407.  
**weete, weetenfchap** III. 400.

## B L A D W Y Z E R.

*weeten dank* II. 367.  
*weet wi*, *weeten wy* III. 164. 169.  
*weezen*, *zijn*, *funst* II. 285.  
*weg en weeg* III. 170.  
*weg en onweg* II. 23. 24.  
*wegdraagen* I. 443.  
*weiffelaar* III. 6.  
*weiven*, *wuiven* III. 6.  
*wel gedaan* II. 510.  
*wel gemikke*, *net van pas* III. 307.  
*wel geraakt*, *fraai* II. 471. 472.  
*wel na*, *wel naar*, *byna* II. 227.  
*welgeboren* III. 126. I. 242.  
*welk dat zy* III. 118.  
*welkom heeten* III. 84.  
*werfenerf* III. 602.  
*werreld eere* III. 474.  
*wert*, *waert en was* II. 211. 212.  
*westeinde zine* I. 141.  
*weten*, *wy moeten* II. 330.  
*wichten* III. 6. 370.  
*wie voor wie*, *wijg* I. 37.  
*wie zo en zo wie* I. 44.  
*wie zore wie* I. 458.  
*Wiel*, *Widel* III. 305.  
*wier*, *alga* I. 260.  
*wijf*, *naam van verachting* II. 90.  
*wijf*, *uxor* I. 52. 365.  
*wijf vrouwe* I. 356.  
*wijg*, *strijd* I. 348.  
*wijghuis* III. 294.  
*Wit*, *Guy* I. 420. 608. 609.  
*wytenfmyter* III. 239.  
*Wyze Graaf* III. 402.  
*wyze vrouwe*, *voor wijf vrouwe* I. 356.  
*wijet* III. 110.  
*wilden waanen voor waanden* I. 402.  
*wil li*, *wilde hy of gy* I. 369.  
*Wilderland voor Wolderland* III. 306.  
*wil li*, *willen wy* III. 164.  
*windas* III. 281. 282.  
*winket* III. 110.  
*wit*, *weetenfchap* III. 53.  
*wit*, *huweljk* III. 159.  
*witachtig*, *wetig* III. 158.  
*Wolven Markus* I. 154. 155.  
*wolven*, *zwemmen* III. 126.  
*Wolensdag*, *Wodensdag* I. 155.  
*woelen*, *vo woelten* II. 426.  
*woelen* III. 11.

Woorden, die de Ouden aan ons  
 voegden, niet te scheiden I. 7.  
 48. 49.  
*worden ane*, *verliezen* II. 223. 573.  
*worden in inne* II. 253.  
*worden op zijn paard* II. 37.  
*worden schijn*, *blyken* II. 168. 169.  
*worden te raade* III. 8.  
*worden uit zynen zin* I. 2.  
*worden zonder*, *verliezen* II. 223.  
*wordstu en du words*, *enz.* I. 7.  
*wordst*, *worden zy* III. 169.  
*wordten*, *wordt den* III. 160.  
*wonden*, *wouden hem* III. 48.  
*wurt*, *hoffstad* II. 602.  
*wreeken*, *wrak*, *gewroken* I. 370.  
*wreeken zyne ande* II. 452.

## Z.

*zaak*, *oorzaak* II. 386.  
*zaal*, *hof* I. 467.  
*zaals*, *zal het* II. 221.  
*zaan*, *verftond* I. 375.  
*zast en zacht* III. 370.  
*zage*, *spreekje* II. 119. 120.  
*zak op pak* III. 266.  
*zal*, *zoude*, *moet* III. 39.  
*zande en lande* III. 243.  
*zandgronden* III. 243.  
*zeegen*, *zeggen* I. 45.  
*zeide*, *Lands gebruik* III. 1.  
*zeide voor zeide* I. 30.  
*zee engte* I. 550.  
*zeel*, *touw* III. 260. 261.  
*zeer*, *zeerigheid* II. 1. 2.  
*zeenwe*, *zee* II. 220.  
*Zeenwen*, *Zetlanders* II. 220.  
*zege* I. 349.  
*zeggen*, *uitspraak doen* III. 11. 435.  
*zeil en zeel* III. 260.  
*zeilen buiten boord hangen* III. 246.  
*zeilen*, *niet gebruikt daar men vocht*  
 III. 331.  
*zehering*, *ondertrouw* III. 416.  
*zelfderde* I. 503.  
*zelden uit* I. 426.  
*zende*, *zondt* I. 15.

# B L A D W Y Z E R

*refewa*, dextera I. 159. 169. 591.  
*zeiten* toe II. 388.  
*Zevendag* II. 127. 128.  
*zich weggeven* III. 449.  
*zide*, naby III. 19. 20.  
*ziecher*, ziekte I. 608.  
*zien*, hooren II. 105.  
*zien in den mond* II. 202. III. 18.  
*ziende*, beterde III. 113.  
*ziene*, dat 'er wel uit ziet I. 104. 106.  
*ziemen*, beteren I. 106.  
*Zieriks-ee* II. 233.  
*ziemi*, zien wy III. 164.  
*zy*, hy, verzwegen III. 220.  
*zy*, maar II. 343.  
*zy*, het zy II. 583.  
*zy viere*, vier II. 484.  
*zijn*, post substantivum I. 95. 141.  
*zijn*, zy hem I. 379.  
*zijn voor zijns* I. 161. 162.  
*zijn achterster* I. 504.  
*zijn ane* II. 223. 573.  
*zijns vader* I. 158. 162.  
*zijns vader kind en zijre moeder* II. 506-508.  
*zijt*, zy het, gebeurt het II. 352.  
*zin*, verstand I. 1. 2.  
*zine*, zy hem I. 379. III. 20.  
*zingen be* III. 142.  
*zinnig*, zinnigheid, enz. I. 2.  
*zitten ten iwoore*, enz. I. 355.  
*ziwi*, zijn wy III. 164. 169.  
*zo*, hoe I. 366.  
*zo gedaan* II. 510.  
*zo help my God* II. 470.  
*zo menigen en somigen* I. 13.  
*zo wat, zo wat zo* I. 44.  
*zocht*, zacht II. 544.  
*zochten*, bedaaen III. 225.  
*zoe*, zy, illa I. 65. 412.  
*zoending* II. 261.  
*zoltre*, zolder III. 168. 169.  
*zomer*, lastpaard II. 13. 562.  
*Zonavond*, Zaterdag II. 283.  
*Zondag* Esto mihi III. 437. &c.  
 — Invocavit III. 437. &c.  
 — Judica I. 298.

*Zondag* Lixtare III. 123.  
 — Omnis Terra, tweede Zondag na 6 January III. 528. 529.  
 — Passiois I. 297. 298.  
 — Quadragesima I. 456.  
 — Reminiscere I. 519.  
 — Septuagesima I. 276. 297.  
 — Trinitatis, Zondag na Pingster III. 572.  
*zonder*, behalve II. 251. III. 171. 172. 376.  
*zonder*, maar I. 586.  
*zonder dat* I. 505.  
*zonder darte* III. 369.  
*zonder een* III. 259.  
*zonder gal* II. 543.  
*zonder geklag* III. 360.  
*zonder gelag* III. 360.  
*zonder gile* II. 208.  
*zonder goed* III. 106. 107.  
*zonder haaren dank* II. 221.  
*zonder heere* I. 40.  
*zonder hy en zonder hem* II. 341. 342.  
*zonder hoede* I. 380.  
*zonder kost* III. 200.  
*zonder land* III. 234.  
*zonder slag of stoot* III. 157. 158. 465.  
*zonder steek* III. 158.  
*zonder vaar* II. 295.  
*zonder viere* III. 55.  
*zonder vorste* I. 403.  
*zonder weere* III. 158.  
*zonder worden* II. 223.  
*zonder zy*, zekerlijk II. 342.  
*zone* (zoene) zy en I. 65. 459.  
*zone*, zo hem I. 365. 366. 459.  
*Zonnejaar* I. 311.  
*Zoon Soffien* I. 417.  
*zoos*, zoos, zo des I. 459.  
*zoze*, zo 'er I. 459.  
*zonde*, behoorde I. 402.  
*zouden*, zouden hem III. 169.  
*zulke*, sommigen II. 529. III. 243. 261.  
*zulle*, zoude I. 46.  
*Zwaar*, Schoonvader II. 147.  
*Zwager*, Schoonzoon II. 233.  
*Zwazeling*, Schoonbroeder II. 186.  
*Zwazenede*, Schoonzuster II. 186.  
*Zweer*, Schoonvader II. 147. 233.

# B L A D W Y Z E R.

*zweeren en verzwereu* II. 544.  
*zweeren met iemand* II. 255.  
*zweeren, smerten* III. 357.  
*Zweger, Schoonmoeder* II. 147.

*zwide, menigvuldig* I. 397.  
*zwyke slaan, bezwyken* II. 380.  
*Zwin* II. 588.  
*zwindig volk, populus freguens* I. 397.

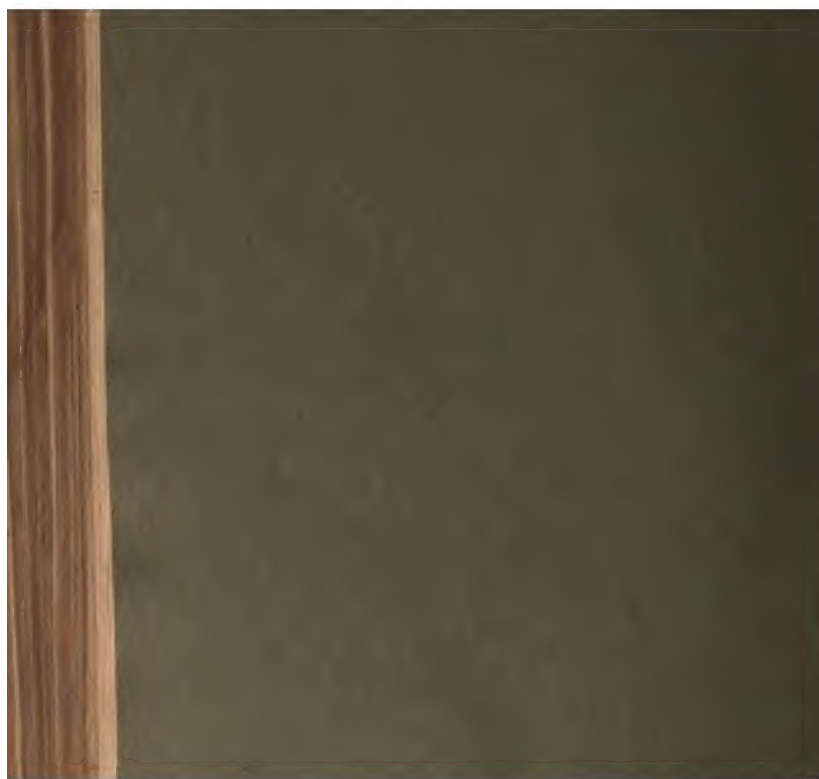








[REDACTED]





JAN 7 - 1932



